

WOLF DIETRICH

# EL IDIOMA CHIRIGUANO

Gramática, textos, vocabulario



V CENTENARIO  
DEL DESCUBRIMIENTO  
DE AMÉRICA



EDICIONES CULTURA HISPÁNICA  
INSTITUTO DE COOPERACIÓN  
IBEROAMERICANA

Colección dirigida por Antonio Tovar

*A la memoria de Antonio Tovar*

Ha participado en la edición  
la Sociedad de Amigos de la Universidad de Münster

Cartografía: RHEA consultores

© INSTITUTO DE COOPERACION IBEROAMERICANA  
Avda. de los Reyes Católicos, 4. 28003 Madrid  
ISBN: 7232-383-8  
NIPO: 028-86-001-6  
Depósito legal: M.10.441-1986  
Imprenta Grañur, S.A.  
Polígono Igarsa, naves E y F.  
Paracuellos del Jarama (Madrid)  
*Printed in Spain*



PM5817  
C2  
D54  
1986

## INDICE

---

Nota preliminar .....	
Prefacio .....	
Bibliografía .....	

### PARTE I: DESCRIPCION LINGUISTICA .....

§ 1.	FONOLOGIA .....
§ 1.1.	LOS FONEMAS .....
§ 1.1.1.-5.	Las vocales .....
§ 1.1.6.	Las consonantes: sistema A (chiriguano) .....
§ 1.1.7.-8.	Las consonantes: sistema B (izoceño) .....
§ 1.1.9.	Parejas de oposición mínima .....
§ 1.1.10.	Descripción de ambos sistemas consonánticos .....
§ 1.2.	FONOLOGIA DE LA SILABA .....
§ 1.2.1.	Los diptongos .....
§ 1.2.7.	Distribución de los fonemas .....
§ 1.3.	FONOLOGIA DE LA PALABRA .....
§ 1.3.3.-14.	El acento .....
§ 1.3.10.-11.	Excurso sobre ortografía .....
§ 1.3.15.	Nasalidad y oralidad en las palabras .....
§ 1.3.33.	Neutralización de /r/. .....
§ 1.3.36.	Otras neutralizaciones .....
§ 1.3.44.	Fonética histórica .....
§ 2.	ELEMENTOS DE MORFO-FONOLOGIA .....

CLASIFICACION DE LOS SIGNOS LINGUISTICOS .....	77
NOMBRES Y VERBOS .....	80
CATEGORIAS Y FUNCIONES GRAMATICALES .....	85
UNIDADES DEL ANALISIS GRAMATICAL .....	85
LOS ELEMENTOS DE LA ORACION .....	86
LOS PREDICADOS VERBALES .....	86
La categoría de la persona .....	86
La categoría del número .....	92
La categoría del género .....	92
La categoría del modo .....	93
La categoría del tiempo y del aspecto .....	95
Las diátesis del verbo .....	101
La categoría de la repetición .....	104
LOS PREDICADOS NOMINALES .....	105
La categoría de la persona .....	105
La categoría del número y del género .....	109
La categoría del modo .....	110
La categoría del tiempo y del aspecto .....	111
La categoría de la repetición .....	113
LOS PREDICADOS NOMINALES COMPLEJOS .....	113
La combinación predicativa de los nombres .....	113
Designaciones de cualidades predicativas .....	116
Expresión de lo posesivo .....	116
Omisión del morfema personal .....	117
Tiempo y aspecto en el predicado nominal complejo .....	119
La formación del plural de los nombres .....	119
LA CATEGORIA DEL ATRIBUTO .....	120
El orden de las palabras .....	124
El atributo final .....	125
LOS COMPLEMENTOS .....	127
Los complementos de objeto directo .....	127
El complemento de objeto indirecto .....	128
Los complementos predicativos .....	129
Los complementos circunstanciales .....	131
Los complementos circunstanciales de lugar .....	131
Los complementos circunstanciales de tiempo .....	136
Los complementos circunstanciales de causa .....	139
Los complementos circunstanciales de modo y de comparación .....	140

§ 4.8.	LOS VALORES ONTICOS DEL PREDICADO .....	142
§ 4.8.1.	La negación .....	142
§ 4.8.2.	Los morfemas relativizantes .....	146
§ 4.8.2.1.	Grados intensionales .....	146
§ 4.8.2.2.	La identificación .....	150
§ 4.8.2.3.	La restricción (o exclusividad) .....	151
§ 4.8.2.4.	La aproximación .....	152
§ 4.8.2.5.	La coordinación inmediata .....	152
§ 4.8.2.6.	La coordinación especificativa .....	153
§ 4.8.2.7.	La coordinación aditiva .....	153
§ 4.8.3.	La interrogación .....	154
§ 4.9.	LOS SISTEMAS PRONOMINALES .....	155
§ 4.9.1.	Los pronombres personales .....	155
§ 4.9.1.1.	Los pronombres personales no-reflexivos .....	155
§ 4.9.1.2.	Los pronombres personales reflexivos .....	157
§ 4.9.1.3.	Los pronombres personales como complementos de objeto directo .....	158
§ 4.9.2.	Los demostrativos .....	162
§ 4.9.3.	Los pro-adverbios de lugar, de tiempo, de modo .....	163
§ 4.9.4.	Los pronombres indefinidos e interrogativos .....	165
§ 4.9.5.	Las pro-oraciones .....	168
§ 4.9.6.	El sistema numeral .....	169
§ 4.10.	SINTAXIS DE LA ORACION «COMPLEJA»: LA COORDINACION DE PREDICADOS .....	171
§ 5.	LA FORMACION DE PALABRAS .....	177
§ 6.	LA POSICION DEL CHIRIGUANO ENTRE LOS IDIOMAS DE LA FAMILIA TUPI-GUARANI .....	187
§ 6.1.	LAS CARACTERISTICAS FONETICAS DEL CHIRIGUANO .....	188
§ 6.2.	LAS PARTICULARIDADES GRAMATICALES Y SINTACTICAS DEL CHIRIGUANO .....	191
§ 6.3.	LA ESTRUCTURA DEL LEXICO CHIRIGUANO .....	194
§ 6.4.	LA UNIDAD LINGUISTICA DEL CHIRIGUANO. DIALECTOLOGIA CHIRIGUANA: CHIRIGUANO-AVA, CHANE, IZOCEÑO, TAPIETE .....	198
PARTE II: TEXTOS .....		205
1) Una vida chiriguana .....		207
2) Luchas y fiestas de los antiguos Chiriguanos .....		208

3) Vida de Izoceños .....	210
4) Pobreza de indios .....	211
5) El refugio argentino .....	212
6) Los Izoceños evangelizados .....	213
7) Los dos niños (gemelos) salvados del diluvio .....	213
8) El jaguar y el oso hormiguero .....	214
9) El zorro mentiroso .....	215
10) El zorro y el burro .....	216
11) La joven y el flautista .....	217
12) Cañoncito .....	218
13) La niña perdida .....	225
14) El chico y el diablo .....	232
15) El chico valiente .....	233
16) Las aventuras del hombre que perdió la vista por su bondad .....	237
17) Frases traducidas .....	243
18) Frases traducidas y dibujos comentados .....	256
19) Textos de cantos izoceños .....	276

PARTE III: VOCABULARIO CHIRIGUANO-CASTELLANO .....	279
--	-----

## NOTA PRELIMINAR

*Héta-wa-réta ipíte-pe  
háre tipiakãñi se-parawéte-re!*

'Que en medio de las multitudes se asombren  
de lo pobre que soy!

(El izoceño Roque Justiniano, dándose cuenta  
de que el relato de su vida sería llevado a las  
ciudades de los blancos.)

Al cabo de casi doce años de trabajo preparatorio en el campo de la lingüística guaraní, sentimos una gran alegría al ver publicado este estudio dedicado a la lengua chiriguana. Nuestra satisfacción se mezcla con sentimientos de profunda gratitud hacia el maestro don Antonio Tovar, quien no sólo nos ha iniciado en las maravillas y en los enigmas de las lenguas de América del Sur y nos ha dirigido en nuestro primer viaje de investigación de campo, sino que nos ha ofrecido también publicar este libro en la nueva colección que dirige. Estas pocas palabras no pueden expresar todo lo que le debemos.

Quedamos agradecidos también a las instituciones científicas que nos permitieron hacer dos viajes a la zona de habla chiriguana. El primer viaje, de casi tres meses, lo hicimos en los meses de julio a setiembre de 1970, con la generosa ayuda del Consejo Nacional de Investigaciones de Italia (Consiglio Nazionale delle Ricerche, Studi per l'America Latina, de Florencia). Sin las intervenciones incansables del profesor Emilio Peruzzi, de Florencia, este viaje no habría podido realizarse.

Entonces trabajamos sobre todo con dos familias de informantes de Tartagal (provincia de Salta, Argentina). Debemos nuestros textos principales a los miembros de estas familias, a Roque y Domingo Justiniano, a Patricio, Roberto y Rosa Sebastián. Les agradecemos a todos ellos su labor, su paciencia y su comprensión; agradecemos también a las mujeres su colaboración discreta, por ocuparse de los niños cuando trabajábamos y animar a sus esposos cuando querían cansarse.

En el mes de setiembre de este año, es decir, ya en el momento de terminar este trabajo, tuvimos la oportunidad, gracias a la generosidad de la Deutsche Forschungsgemeinschaft (Asociación Alemana de Investigaciones Científicas) y de la Asociación de los Amigos de la Universidad de Münster, de hacer un segundo viaje al norte de la Argentina y a Bolivia. Nuestro objetivo fue revisar los datos obtenidos en el primer viaje con un número más elevado de informantes y con informantes de las diferentes subagrupaciones dialectales del chiriguano. No nos fue posible hacer estudios detenidos en Bolivia, donde vive la mayoría de los chiriguanos; hemos hablado sólo con algunos informantes de Choretí (depto. de Santa Cruz). En cambio, compensando esto, pudimos visitar todas las misiones de los chiriguanos que se hallan en la República Argentina y, más concretamente, en la provincia de Salta. No hemos visto los grupos que viven cerca de San Pedro de Ledesma (prov. de Jujuy). Las misiones de la provincia de Salta presentan la ventaja de vivir en ellas miembros de todos los tres grupos auténticos de chiriguanos (chiriguano-ava, chané y tapii-izoceño), sin contar los grupos «chiriguinizados» de los tapiete y de los ñanaigua. No es segura, por ejemplo, la ubicación de los chané en el territorio boliviano.

En el segundo viaje quedamos obligados en primer lugar a nuestros informantes Basilio Soria, de Yacuy, Sergio Rojas, de Tuyunti, Paulina Castillo y Sonia Luis de Romero, de Pichanal, Margarita Verde, de Río Caraparí y, de nuevo, Domingo Justiniano, de Tartagal. Lo dicho arriba vale igualmente para ellos. Sus informaciones y las de todos los demás llevaron a una reelaboración completa de nuestro vocabulario, aumentado ahora con muchas voces y precisado en muchos puntos, y a algunas correcciones en los capítulos gramaticales y fonológicos. Tuvimos que revisar también el capítulo que trata de la estructura dialectal del chiriguano y de su posición dentro del conjunto de las lenguas tupí-guaraníes.

Nuestra descripción del idioma chiriguano quiere contribuir a un mejor conocimiento de esta lengua y, con esto, de las lenguas guaraníes en total. Los intentos de clasificar las lenguas de la familia tupí-guaraní se basan generalmente sobre datos poco seguros, tomados de transcripciones impresionistas de misioneros y exploradores que no eran lingüistas. En cuanto al chiriguano, las obras memorables y todavía indispensables de Giannecchini, Romano y Cattunar no pueden satisfacer ya, después de medio siglo y más, las exigencias lingüísticas modernas, ni siquiera en la transcripción fonética. Excelente es el trabajo reciente de Bárbara Schuchard, que es el tomo primero de toda una serie didáctica dedicada al aprendizaje práctico del chiriguano (dialecto tapii-izoceño) y a la enseñanza de su escritura y lectura a los chiriguanos mismos. Tiene, pues, un interés más bien pedagógico, sociológico y antropológico.

Nuestro estudio tiene un objetivo puramente científico, lingüístico. Sobre todo, no pretendemos describir el chiriguano ni como una lengua aislada, ni como una mera variante del guaraní (paraguayo), sino que hemos buscado siempre los puntos de contacto y de divergencia con las lenguas vecinas, a saber, el guaraní paraguayo y, desde un punto de vista diacrónico, el guaraní tal como

lo ha documentado Montoya en su gran *Tesoro*. Concibiendo las lenguas como entidades históricas, no nos parece lícito, porque carece de sentido, identificar el chiriguano simplemente con el guaraní y llamarlo guaraní o guaraní boliviano, ni tiene sentido describirlo independientemente del guaraní del que nació. Sería igual a tratar del español sin mencionar su origen latino, aun en una descripción sincrónica.

Nuestro punto de partida son los textos (cf. Parte II) y las innumerables notas que hemos tomado al margen de ellos y que no podemos publicar todas. Sin embargo, la descripción lingüística que se basa en los textos no se limita al análisis del *corpus*, sino que concebimos el *corpus* de los textos como una manifestación concreta del sistema de la lengua, y es la tarea del lingüista averiguar, dentro de esos actos del habla, los subsistemas funcionales: fonológicos, gramaticales, sintácticos. Confesamos que en algunos casos los escasos datos que se encontraban en los textos y en las notas no permitieron más que un establecimiento provisional de eventuales oposiciones y, de ahí, de las funciones.

Después de la fonología y fonética (cap. 1) y de la morfo-fonología (cap. 2), se inicia el análisis de los signos lingüísticos por su clasificación funcional (cap. 3). Una por una se establecen entonces las categorías gramaticales de las dos clases fundamentales de signos lingüísticos: la de los verbos (cap. 4.3.) y la de los nombres (cap. 4.4.). Conforme a la estructura de la lengua, nuestro punto de partida son las funciones sintácticas, ya que primero comprobamos las formas y construcciones existentes en cada clase verbal que sirven para expresar el predicado, pues observamos cuáles son los complementos y las determinaciones gramaticales que puede recibir el predicado; y en el cap. 4.5., tratamos de los predicados «complejos», es decir, de la extensión del predicado por el sujeto, lo que es la base para formar oraciones simples de sujeto y predicado.

Siguen, en el cap. 4.6., el estudio de la categoría sintáctica del atributo, en el cap. 4.7. los demás complementos, a saber, los objetos directo e indirecto y los complementos circunstanciales. Los valores ónticos del predicado (negación, interrogación y otras indicaciones acerca del valor que se quiere dar el enunciado: relieve, insistencia, identificación, limitación, incertidumbre) se analizan en el cap. 4.8., así como la coordinación lógica de diferentes predicados. Al final (cap. 4.9.), aparecen los sistemas pronominales, que carecen de valor predicativo autónomo ya que no hacen más que sustituir a las clases verbales léxicas, excepto el verbo. En el último subcapítulo (4.10.), se trata la sintaxis de las oraciones, que en chiriguano comprende únicamente la coordinación. Como disciplina autónoma, la formación de palabras se encuentra en el quinto capítulo.

Se ve que la organización de la gramática refleja, en cierta medida, las ideas de la sintaxis estructural de Lucien Tesnière, ya que partimos de las unidades sintácticas, relacionales, para analizar posteriormente las funciones paradigmáticas que están en el interior de tales unidades. Por otra parte, el método adoptado para el análisis lingüístico es el del estructuralismo funcional tal como fue elaborado por Eugenio Coseriu.

En el cap. 6 de la primera parte intentamos dar una orientación sobre la posición del chiriguano en el cuadro de la familia tupí-guaraní, reuniendo las características de su sistema fónico, gramatical y léxico. Discutimos la unidad lingüística del chiriguano mismo, ensayando establecer la posición del chané, izozo y tapiete frente al chiriguano en sentido estricto (chiriguano-ava).

Los textos de la segunda parte han sido recogidos por nosotros en su casi totalidad, sólo en el texto 17 hemos integrado las respuestas de tres informantes interrogados en otra ocasión por el profesor Tovar, a quien damos las gracias por la amabilidad de habernos dejado las cintas magnetofónicas respectivas. En la transcripción de los textos hemos mantenido lo más posible el carácter de la lengua hablada, con sus repeticiones, sus frases inacabadas, sus partículas de comentario, etc. Los cuentos tradicionales se cuentan casi siempre con las mismas palabras y el mismo ritmo, de modo que se puede hablar aquí de un cierto estilo épico. Sin embargo, hemos dejado aparte algunas repeticiones de palabras debidas evidentemente al estado nervioso y poco concentrado del informante, y no hemos tenido en cuenta las pausas espontáneas, los alargamientos afectivos de vocales, los balbuceos, etc.

No hemos dicho nada sobre el valor literario, etnológico o folklórico de nuestros textos porque no nos sentimos competentes en esta materia. Pero todos los especialistas verán que algunos de los cuentos (sobre todo los cuentos izoceños, números 7-16) se encuadran perfectamente en la tradición de los cuentos mitológicos y mitológico-históricos. Esta tradición ha sido estudiada por primera vez por E. Nordenskjöld y A. Métraux.

En el vocabulario de la tercera parte hemos reunido todos los lexemas y morfemas en orden alfabético. Hemos añadido los significados correspondientes en castellano y algunos ejemplos del uso de las palabras y de los morfemas en los textos. Los morfemas llevan además el número del párrafo correspondiente en la gramática. Para facilitar el estudio comparativo del chiriguano en el cuadro de las lenguas tupí-guaraníes, hemos notado la documentación de cada palabra o morfema identificado en el *Tesoro* de Montoya, en el diccionario tembé de Boudin, en el diccionario guaraní de Guasch, en el diccionario guarayo de Hoeller y en algunos más. Hemos utilizado, además, toda la documentación asequible para el chiriguano mismo.

Münster, Navidad de 1981.

W. D.

## PREFACIO

El chiriguano es una lengua de la familia lingüística tupí-guaraní que se habla en partés del Sureste de Bolivia y del Nordeste de la Argentina. El número de hablantes alcanza la cifra de 65.000. El tupí-guaraní es una de las cuatro o cinco grandes familias lingüísticas indígenas de América del Sur, una de las más extendidas geográficamente del continente, y la segunda, después del quechua, en cuanto al número de hablantes (al menos dos millones). Si el quechua ocupa una gran parte de los Andes centrales, el arawak y el caribe las regiones costeras del Norte y las cuencas del Orinoco y del Amazonas; si el chibcha se extiende de la mitad meridional de América Central hasta el Ecuador, las lenguas tupí-guaraníes se hablan hoy en dos grandes zonas: la cuenca amazónica y el Paraguay situado entre el río Paraguay y el río Paraná, a las que se añaden las regiones limítrofes con los estados brasileños de Mato Grosso y Paraná y con las provincias argentinas de Corrientes y de Misiones; además, las partes bolivianas y argentinas que nos interesan aquí especialmente. En las costas brasileñas, que antes formaban el lazo de unión entre las regiones tupíes del Norte y la cuenca del río Paraná en el Sur, las lenguas tupíes se han perdido desde el siglo pasado y antes, así como prácticamente todos los indios de la parte oriental del Brasil.

El término tupí-guaraní hace pensar en dos ramas lingüísticas distintas, y la verdad es que los europeos conocieron primero estas dos formas que, en efecto, son vecinas como el portugués y el español, pero que, se supone, tienen un origen común. A la llegada de los blancos, los pueblos tupí-guaraníes se encontraban en plena expansión. Si bien su centro original estaba situado en la zona entre el Paraná y el Paraguay, habían pasado el Paraná ya en el siglo XV y se extendían rápidamente hacia la costa atlántica. Como los arawak y caribes, ellos también eran portadores de una cultura agrícola superior a la de las poblaciones que sometían y conquistaban<sup>1</sup>. Las tribus tupíes -o, quizá mejor,

<sup>1</sup> Cf. A. Tovar, *Catálogo*, p. 84; A. Métraux, *Les migrations historiques des tupí-guaraní*, pp. 18 y sigs.



Lámina 1: Patricio Sebastián, su hija Rosa y su mujer delante de su hogar. Misión de La Loma, Tartagal, agosto de 1970.

las que por sus migraciones hacia el Atlántico se definieron más netamente como tupies diferenciándose así de las que se quedaron más al Oeste y formaron con el tiempo el grupo guaraní- recorrieron y sometían toda la inmensa costa hasta la desembocadura del Amazonas, de donde seguían la red fluvial para instalarse en zonas del Xingú, del alto Amazonas y en los límites del Brasil con la Guayana Francesa. Los descubridores y misioneros se dieron cuenta de la extensión de las zonas de habla tupí y la consideraron casi la lengua general que debía servir de medio de comunicación entre ellos y las distintas tribus indígenas de la costa y de la cuenca amazónica. Los últimos restos de este *ñe'engatú*, de esta «habla buena», sobreviven hasta hoy en partes de la región del Amazonas.

Por otra parte, los guaraníes del Alto Paraná, del Bajo Paraná y del Paraguay serían más tarde los paraguayos y correntinos guaraníhablantes, mientras que sólo una minoría se quedaba en el estado que los Europeos suelen llamar 'salvaje', y cuyos descendientes, diezmados, son hoy los mbyá, apapocava, chiripá y los aché-guayakí, cuya lengua presenta características que hacen pensar en una separación multiseccular de los demás guaraníes. A partir de los años veinte del siglo XVII, la colonización portuguesa, llevada por los bandeiran-

tes de San Pablo, significó tanta inseguridad para las regiones del Paranapanema y del Paraná que las misiones jesuíticas, que habían organizado la vida política de esas regiones, sobre todo del Paraguay, se vieron obligadas a retirarse bajando el río Paraná y a encerrarse en las famosas reducciones. Así, los guaraníes se «civilizaron» rápidamente, en su gran mayoría, y poco a poco dejaron de ser indios puros, también porque su lenguaje sufrió una fuerte influencia europea. Por otra parte, lograron transmitir a la nueva cultura mestiza algo de su alma y de su ser indio. Pero antes de que los jesuitas pudiesen «reducir» a los guaraníes, parte de ellos había partido hacia el Noroeste, atravesando las tierras áridas del Chaco y se había instalado, no sin muchos y duros esfuerzos, violencias y luchas, en las primeras estribaciones andinas, en las fronteras del Imperio Incaico.

Según M. Schmidt<sup>2</sup>, la primera oleada de emigrantes y conquistadores guaraníes no había atravesado el Chaco antes de la expedición del portugués Alejo García en 1524 o 1526; según A. Métraux<sup>3</sup>, y con más razón, se puede tener confianza en los documentos que hablan de una primera invasión ya entre 1471 y 1476. Se sabe que los guaraníes partieron desde puntos diversos del territorio comprendido entre el Paranapanema y el Paraguay, y que antes del estado jesuítico no constituían ninguna unidad. Se busca generalmente el origen de una de las nuevas naciones guaraníes occidentales en una migración temprana de guaraníes de la región de Itatí (Itatim): estos itatines o guarayos se retiraron al Norte de Santa Cruz ante las invasiones violentas de los chiriguano, sus antiguos compatriotas y vecinos, aunque lo hayan sido probablemente sólo en un sentido lingüístico, no en un sentido político<sup>4</sup>.

Mientras que la ideología propia de los tupí-guaraníes explicaba las migraciones por la busca mítica de la tierra ideal, de la Tierra sin Mal, las invasiones del Perú no se pueden explicar satisfactoriamente por este anhelo sagrado, tanto menos que lo bueno, la Tierra sin Mal, debía buscarse en el Oriente, no en el Poniente, de donde venía la muerte y el mal. Pero es posible que la busca de la «tierra de todas las cosas buenas» recibiera un fondo real por las noticias de las riquezas del Perú, de las «planchas de metal» y del «cerro de metal», y se convirtiera así en la busca de Eldorado. Los detalles de las migraciones, de la conquista de la cordillera boliviana por parte de los guaraníes, la historia de la sumisión a que obligaron a los pueblos pacíficos de los llanos, entre ellos sobre todo al pueblo arawak de los chanés, todo esto ha sido estudiado y descrito en los últimos años con tanta documentación en las fuentes históricas, que no nos parece necesario repetirlo aquí<sup>5</sup>.

<sup>2</sup> M. Schmidt, *Chiriguano e izozós*, pp. 5-6.

<sup>3</sup> A. Métraux, *Tribes of...*, p. 465.

<sup>4</sup> Véase la discusión de la problemática en B. Susnik, *Chiriguano*, pp. 166-181. Sobre los siriono habla en la misma obra, pp. 182 y sigs.

<sup>5</sup> Cf. los artículos de A. Métraux y de M. Schmidt, los estudios de F. R. Moreno, B. Susnik y G. Pinckert.



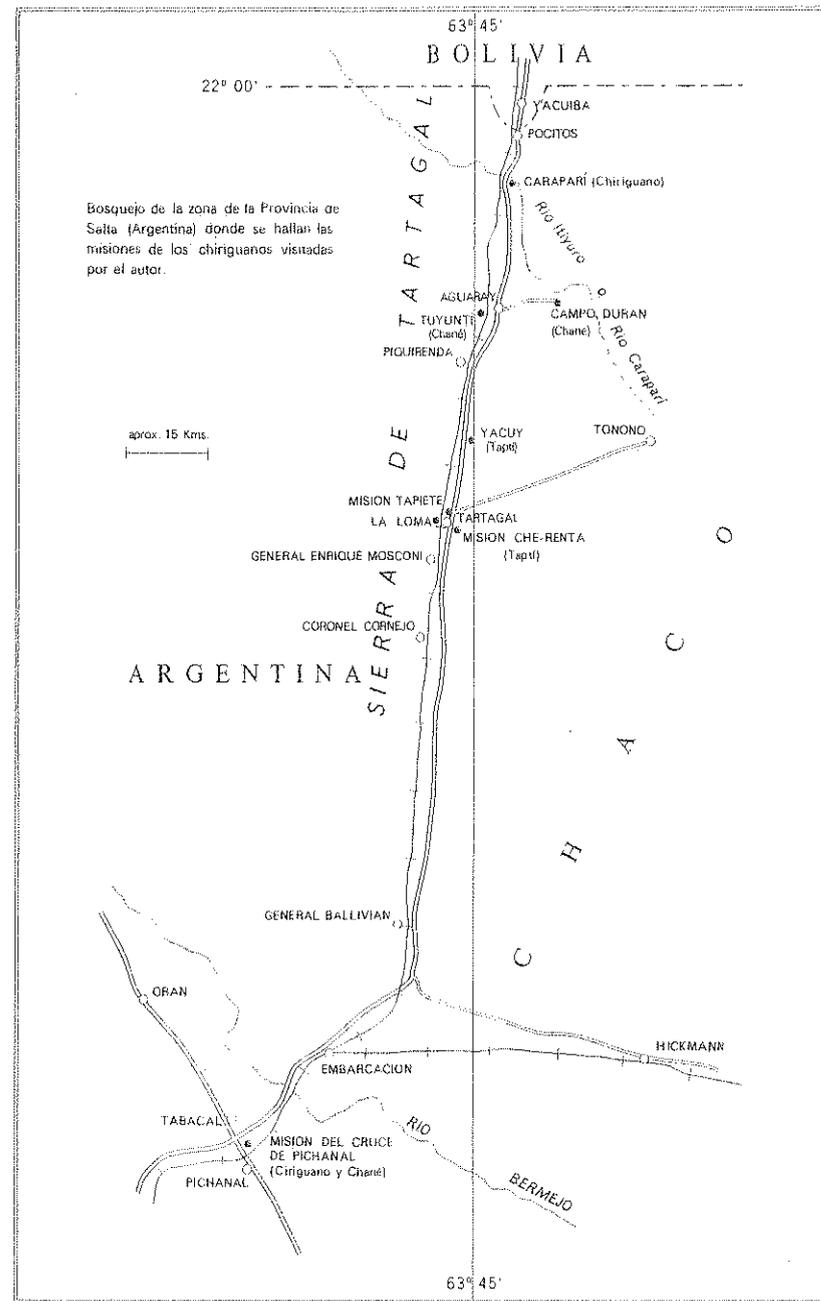
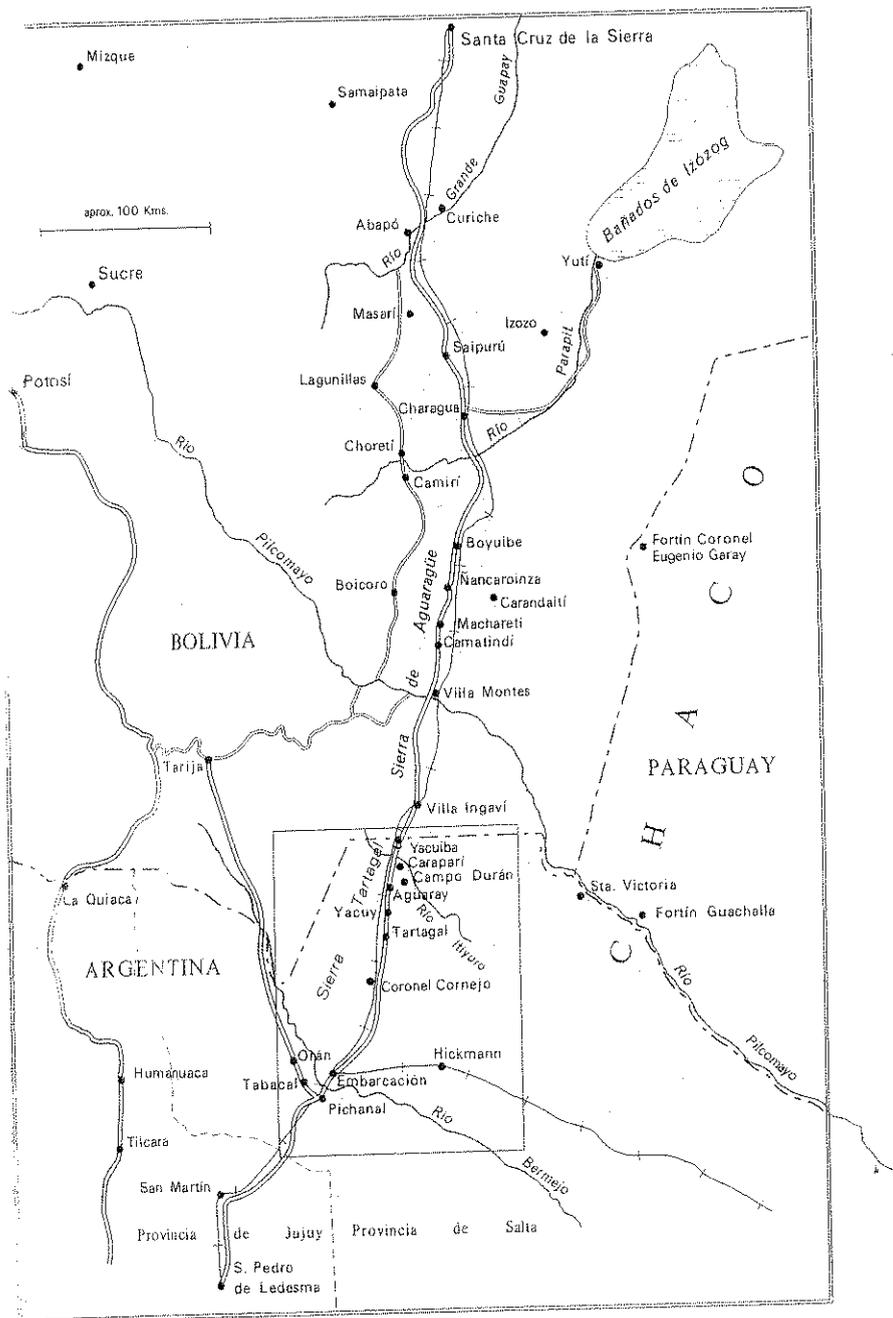
Lámina 2: Roque Justiniano, de la misión Che-Renta, Tartagal, agosto de 1970. Tiene en su mano derecha las flechas de las que habla en el texto 4:6, 7.

Desde las primeras invasiones, los incas llamaron a esos guaraníes chiriguanaes o chiriguanos, que es un nombre despreciativo que contiene el elemento quechua *chiri*, 'frío', y probablemente *wamu*, 'estiércol'<sup>6</sup>. En cambio, los chiriguanos, que se habían instalado a lo largo de la sierra de Aguaraquí, que linda con la llanura chaqueña, llamaban *tapii*, 'esclavos', a los chanés que tenían sojuzgados y a los que trataban efectivamente como esclavos. Ya Montoya decía en su *Tesoro* que *tapii*, 'generación, esclavo', era el nombre que el guaraní daba a las demás naciones. El superlativo de *tapii* es *tapiete*, nombre de los tapietes, pueblo chaqueño «chiriguanoizado» que no había podido ser sometido totalmente, pero que era dependiente de los chiriguanos y, de tiempo en tiempo, trabajaba para ellos. Los esclavos chanés trabajaban sobre todo en los campos de la llanura y de los valles de la sierra de Aguaraquí. Los chiriguanos, como casi todos los pueblos tupí-guaraníes, fueron antropófagos hasta finales del siglo pasado, cuando, después de incontables luchas e insurrecciones contra los blancos, se rindieron definitivamente a la dominación exterior de los bolivianos. En el siglo XVIII, también tras muchos esfuerzos violentos de resistencia, aceptaron, aparentemente, la presencia de los misioneros católicos, pero hasta nuestro siglo no se habían adaptado todavía a lo que los misioneros consideraban una vida cristiana. Seguían comiendo ritualmente a sus esclavos chanés, hasta que ellos, después de la derrota chiriguana de 1890, pudieron liberarse del yugo.

Este pasado explica por qué en la guerra entre Bolivia y el Paraguay (1932-1935) muchos de los chiriguanos —si no eran totalmente desinteresados— ayudaban a los paraguayos como a sus antiguos connacionales, mientras que los chanés estaban mayormente del lado de los bolivianos. Al final de la guerra, ambos eran las víctimas: los chiriguanos que habían pasado al Paraguay huyeron a la Argentina por temor a las represalias de las tropas bolivianas, y los chanés tomaron el mismo rumbo ante la venganza de los paraguayos (cf. nuestro texto núm. 5).

Hoy día, chiriguanos, chanés e izoceños viven, normalmente separados los unos de los otros, en pequeños grupos, en una franja que se extiende desde el departamento de San Pedro (prov. de Jujuy, República Argentina) hasta el Río Grande Guapay, a unos 150 kms. al sur de Santa Cruz de la Sierra, en Bolivia. Los izoceños se hallan sobre todo a lo largo del río Parapití, en el Izozo (dep. de Santa Cruz), mientras que los chiriguanos, que a ellos mismos se llaman *áwa* ('hombres', palabra antigua) o *mbía* ('hombres'), viven sobre todo en los valles de la sierra de Aguaraquí y de Charagua. Los chiriguano-ava de las misiones argentinas se llaman *chahuancos* (nombre igualmente de origen quechua, que contiene el elemento *chawa*, 'crudo') y también *mbía*; en cambio, muchos de ellos pretenden no conocer el nombre *áwa*. Los izoceños argentinos, que viven en las misiones de Yacuy y de Che-Renta (Tartagal), se llaman *tapii* o *timāka*, y

<sup>6</sup> Dicho sea de paso que el nombre *siriano* (o *sirionó*) parece proceder de la misma base, pues pasa la /t/ a /s/ en *sirionó*.



dicen que *tímāka* es una subagrupación de los *tapí*. A los *chahuancos* les llaman *simba* o *tembéta*. Los *chanés*, que viven en las misiones de Campo Durán, Tuyuntí y, en parte, también en la de Pichanal, se llaman *chané* a ellos mismos y dicen *ché-ya* ('mi(s) señor(es)') para los *chiriguano-ava* y *tímāka* para los *izoceños*. Este comportamiento, junto con otros indicios lingüísticos (cf. § 6.4.), nos parece demostrar que de los *chanés* e *izoceños*, ambos de origen *chané*, los que continúan llamándose *chanés* han vivido más cerca de los *chiriguanos*, o han vivido durante un tiempo prolongado bajo su dominación, mientras que los *izoceños* han tenido un contacto menos estrecho, un poco más distanciado con ellos.

En la parte boliviana, la población de habla *chiriguana* (incluso *chané* e *izoceño*) se estima en unos 50.000 (cf. B. Schuchard, *Ñane ñe*, 1979, pág. XXX); en la parte argentina serán unos 15.000. Esta es la cifra que da el Censo Indígena Nacional de 1967-68 y que se encuentra también en la reseña de Manuel M. Rocca<sup>7</sup>. Se distribuía entonces en 18 comunidades (misiones) del departamento de San Martín y en ocho agrupaciones (ingenios) en el departamento de Orán, ambos en la provincia de Salta, y en 32 lotes (ingenios) de la parte oriental de la provincia de Jujuy. En setiembre de 1981, el número de grupos había disminuido, pero los grupos mismos se habían engrandecido mucho. La población *chiriguana* ha aumentado bastante, pero en total el número de hablantes en la República Argentina queda más o menos constante porque, entre tanto, una parte de ellos ha regresado a Bolivia.

En cuanto a las condiciones de vida, la situación boliviana parece corresponder a la de la Argentina, es decir, que la mayoría de los grupos indígenas vive bajo la tutela de misiones y que en los últimos años, muchos de ellos se sienten atraídos más por las sectas protestantes que por la Iglesia Católica, la cual ha demostrado durante mucho tiempo su incomprensión y su desprecio por la cultura india. Además, en las sectas, el indio no encuentra la jerarquía de la Iglesia Católica, que le es desconocida, y puede tomar parte y hasta tener varias funciones en el culto divino, como lo hemos experimentado en el grupo de *izoceños* de Tartagal. Por otro lado, como observa muy bien B. Schuchard (*Ñane ñe*, págs. XXVIII y sigs.), mientras que la misión católica era siempre más o menos superficial y le permitía al indio conservar, al lado de un cristianismo exterior, su fe y sus costumbres tradicionales, las sectas lo obligan a identificarse completamente con la fe de los misioneros, y la diversidad de las sectas contribuye aún más a que al desarraigo personal se sobreponga la separación total de los grupos indígenas de la misma nación. En nuestro caso, los *chiriguanos* y los *izoceños* de Tartagal (provincia de Salta, Argentina) habían vivido juntos hasta el momento en que los *izoceños* se dejaron evangelizar por un misionero sueco, mientras que los *chiriguanos* continuaban con su indiferencia frente a la misión franciscana en cuyo territorio vivían, la que, por su parte, también había dejado de cuidar de ellos. Como los neófitos *izoceños* hacían

<sup>7</sup> M. M. Rocca, *Los chiriguano-chané*, pp. 741 y 745.

gran demostración de su nueva fe y no querían permitir a los *chiriguanos* lo que les estaba prohibido, a saber el consumo del alcohol y del tabaco, la convivencia pacífica ya no fue posible, y los *izoceños*, con la ayuda de su misionero, se trasladaron a un nuevo campamento, al lado opuesto de la ciudad<sup>8</sup>.

Pero como la verdad es siempre difícil de descubrir, hay que ver también efectos positivos en el trabajo de las misiones. Si no hubiera una protección de los indios por parte de los misioneros —aunque muchas veces sea interesada—, los indígenas, que —lamentablemente o no— se ven confrontados con la vida de los blancos, habrían perdido todo mucho antes, ya que la incomprensión de la sociedad moderna es todavía más grande y más brutal que la de las iglesias. Por lo demás, los *chiriguanos* han vivido siempre en pequeños grupos, y una cierta organización de toda la nación *chiriguana* parece haber existido sólo de vez en cuando, en la época de las invasiones y en las guerras contra los conquistadores españoles y, más tarde, contra los bolivianos.

En 1970 conocimos a los *chiriguanos* en Tartagal (provincia de Salta, Argentina), pequeña ciudad de unos 12.000 a 15.000 habitantes, que ofrecía la ventaja de presentar, en sus alrededores inmediatos, una serie de campamentos de indígenas de todas las naciones chaqueñas: *chorotes*, *chulupies* y *matacos* al Este, en las últimas arenas del Chaco; *izoceños* en la nueva misión *Che-Renta*, al Sureste; *tobás* y *chiriguano-ava*, bien separados los unos de los otros, como es de regla con todos los agrupamientos de indios, al Oeste de la ciudad, en las primeras lomas de la sierra. Al volver en 1981, los cambios saltaron a la vista: Tartagal ha doblado el número de sus habitantes y hasta dispone de una sede regional de la Universidad Nacional de Salta. Su rectora, profesora Elsa Gómez, nos ha facilitado mucho nuestro trabajo poniéndonos en contacto con los misioneros o con los maestros de las escuelas rurales. Estamos obligados también al profesor Vicente Pérez Sáez, de la Universidad de Salta, uno de los pocos estudiosos competentes del *chiriguano* en la República Argentina.

La misión de la Loma de Tartagal, poblada antes por unos 600 *chiriguanos*, en su mayoría fugitivos de guerra del Chaco (1932-1935), ha sido abandonada por muchos de sus habitantes: una parte regresó a Bolivia en los últimos años, otros se han trasladado a otras misiones, de modo que no quedan más de unos 200 individuos. Antes, muchos de ellos trabajaban en los aserraderos, hoy predomina el trabajo de mera subsistencia. La historia de la huida, después de la guerra, está documentada en nuestro cuento núm. 1.

La misión protestante *Che-Renta* (= *che-rêta*, 'mi casa, mi pueblo'), al otro lado de Tartagal, acababa de instalarse en aquel lugar en 1970. Ya hemos aludido al hecho de que un grupo de *izoceños*, que antes vivía junto con los *chiriguano-ava* en La Loma de Tartagal, se separó de éstos bajo la influencia del misionero protestante. Estos *izoceños*, o *tapí*, habían llegado a Tartagal sólo en los años sesenta, atravesando el Chaco desde el Izozo y siguiendo el curso del

<sup>8</sup> Cf. también M. M. Rocca, *Los chiriguano-chané*, pp. 746-747. Véase además nuestro texto núm. 6.



Lámina 3. Domingo Justiniano, con su mujer (muerta en agosto de 1981) y dos de sus hijos. Misión Che-Renta, Tartagal, agosto de 1970.

rio Pilcomayo. Hoy día, el grupo, que antes comprendía unas 500 personas, tiene más de mil y sigue viviendo en un hermoso pueblo, bajo la dirección de su jefe, don Marcelino Segundo. En 1970 se estaban construyendo las últimas casas, hoy sustituidas por nuevas, y se había cavado y hecho de cemento una pileta para el agua que el servicio urbano traía del centro. En 1981, la iglesia de planchas y cubierta de cañas ha sido reemplazada por una nueva, construida de piedra.

A unos 15 kms. al Norte de Tartagal, cerca del arroyo Yacuicito, se halla la misión San José de Yacuy. Allí viven casi mil izoceños (o tapí, como ellos dicen, y más concretamente timāka). No parecen tener muchos contactos con los izoceños de Che-Renta. Como en las demás misiones, los habitantes de Yacuy viven mayormente de trabajo de subsistencia -las tierras están arrendadas del Estado por las misiones- y de artesanía, como por ejemplo la confección de ladrillos (adobes).

La misión franciscana del río Caraparí ya tiene mucha tradición en el Norte argentino. Se sitúa en los bordes del río Caraparí, que un poco más abajo se llama río Itiyuro, a unos 6 kms. de Pocitos, lugar de frontera con Bolivia. La misión tenía unos 300 habitantes en 1970, todos chiriguano-ava, ahora son un poco menos.

La misión más importante desde el punto de vista del número de sus habitantes es la del Cruce de Pichanal, a 24 kms. de Orán y a unos 100 kms. al Sur de Tartagal. Es también misión franciscana y comprende cerca de 3.000 habitantes, chiriguano y chanés juntos. A pesar de la convivencia pacífica, todos saben quién es chiriguano «puro» y quién es de origen chané; y hasta en el lenguaje mantienen las características de cada uno de esos grupos. Como en la misión del río Caraparí, la función del jefe o cacique (o capitán, como ellos prefieren decir) parece haber sido abandonada y la ejerce el misionero, Padre Roque en Pichanal, Padre Silvio en Río Caraparí. La misión del Cruce de Pichanal se ha constituido con la que antes estaba en Tabacal, algunos kilómetros hacia Orán, en el estribo de la sierra. Con la mecanización introducida en los ingenios de Tabacal, de toda la región de Orán y de los ingenios azucareros del Este de la provincia de Jujuy, muchos de los chiriguano y chanés que antes trabajaban allí se han reunido en la misión de Pichanal. La misión se halla en el cruce mismo de las rutas nacionales núms. 34 y 50.

Las misiones tradicionales de los chanés argentinos se hallan cerca de Aguaray (= *agwára* í, 'río del zorro'), pequeño centro entre Tartagal (35 kms.) y la frontera boliviana (25 kms.). La misión de Tuyunti (*túyu tii*, *tuyü-ti*, 'arcilla blanca') está situada a 3 kms. al Oeste de Aguaray, al pie de la sierra, y comprende unos 1.000 habitantes (800 en 1970). Como todas las misiones visitadas, la de Tuyunti tiene su escuela rural, con más de 300 alumnos. El jefe del grupo es Sergio Rojas, cuyo padre, José Rojas, había sido capitán en 1958, cuando sirvió de informante a don Antonio Tovar.

La segunda misión chané, bastante reducida hoy día, es la ya centenaria de Campo Durán, a unos 13 kms. al Este de Aguaray. Esta misión, situada cerca



Lámina 4: Luciana Tercero, hablante tapí de la misión de Yacuy, septiembre de 1981.

del río Itiyuro, fue mencionada ya por el padre Cardús en 1886<sup>9</sup>. En aquella época, la región de Tartagal (departamento San Martín) pertenecía todavía a Bolivia y fue trocada más tarde contra Tarija, argentina entonces. Hoy día, la misión de Campo Durán, situada cerca de las instalaciones de YPF (Yacimientos Petrolíferos Fiscales) y entretenida parcialmente por aquella empresa del Estado, comprende unos 200 habitantes chanés.

Nuestros informantes en estas misiones argentinas eran:

#### A) Chiriguano-ava

1) Patricio Sebastián (PS), que en 1970 tenía unos 60 años. Era el «capitán» del grupo. Era oriundo de Machareti, había participado en la guerra del Chaco y había conocido el guaraní paraguayo durante su estancia en el Paraguay. Vivía en La Loma de Tartagal.

2) Rosa Sebastián (RS), hija de Patricio, de unos 17 años en 1970, nacida en Tartagal. Como frecuentaba la escuela, no se sentía tan segura en su lengua y, por eso, muchas veces se cercioraba cerca de la madre y del padre. Nos han servido de informantes suplementarios también sus hermanas menores y sus primos.

3) Roberto Sebastián (RoS), de unos 35 a 37 años en 1970, nacido en Machareti (Bolivia) durante la guerra, hijo primogénito de don Patricio. Vivía cerca de la choza de su padre, en La Loma de Tartagal. El cuento de su vida forma nuestro cuento núm. 1.

4) Angélica Güeinde había servido de informante al profesor Tovar durante su primera estancia en Tartagal, en 1958. Trabajaba entonces en el hotel como mucama. No sabemos nada de su origen; sin embargo, hemos incorporado sus respuestas a las preguntas del texto 17 en este mismo texto, con el índice (2).

5) Paulina Castillo, de unos 70 años de edad, nos sirvió de informante en 1981 en la misión de Pichanal. Es la hija del capitán grande Tátu-Káru, de Choretí. Presenta el arcaísmo de pronunciar todavía la h intervocálica del guaraní, por ejemplo *uhéya*, 'dejó', en lugar de *uéya* (cf. § 1.3.46. e).

6) Margarita Verde, de la misión del río Caraparí, ya tiene más de 70 años en 1981. Pretende haber vivido siempre allí, así como su cuñada Eleuteria Martirio. En la misma misión nos ayudaron dos mujeres más y un chico, este último de la familia de Margarita Verde.

#### B) Chané

1) Sergio Rojas, de 38 años en 1981, jefe del grupo de chanés de la misión de Tuyuntí, hombre inteligente y capacitado, informante magnífico.

<sup>9</sup> R. P. fray José Cardús, *Las misiones franciscanas entre los infieles de Bolivia*, Barcelona, 1866, p. 250.

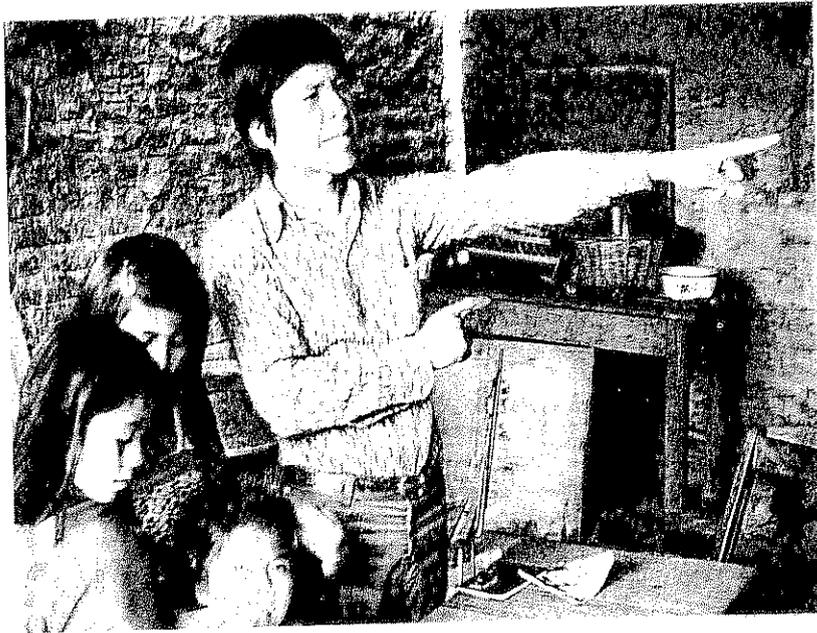


Lámina 5: Sergio Rojas, capitán de los chanés de la misión de Tuyunti. Septiembre de 1981.

2) José Rojas, padre de Sergio, como ya lo hemos dicho, sirvió de informante al profesor Tovar en 1958. Sus respuestas están marcadas con el índice (4) en nuestro texto 17.

3) Alejandro Chaile, de Tuyunti, tenía unos 35 años en 1970. Era un poco fanfarrón y, por eso, un informante poco fidedigno. Sus respuestas tienen el índice (3) en nuestro texto 17.

4) Sonia Luis de Romero, de unos 30 años, vive en la misión del Cruce de Pichanal. Hace dos años, viajó a Roma con el padre Roque e hizo bautizar su último hijo por el Papa. Es una informante muy inteligente y segura.

5) Luisa, de unos 45 años, nos sirvió de informante en Campo Durán, junto con su madre, chané más o menos monolingüe, de unos 65 a 70 años. Ni siquiera Luisa entendía muy bien el castellano.

### C) Izoceño-tapii

1) Roque Justiniano (R.J), de la misión Che-Renta, tenía unos 70 años en 1970. Oriundo del Izozo, sabía los mejores cuentos y las canciones transcritas en

el texto núm. 19. Volvimos a verlo en 1981, está casi ciego, y ya no quería contar nada.

2) Su hijo Domingo Justiniano (D.J), de 38 años de edad en 1970, era entonces nuestro mejor informante. Con su ayuda logramos analizar los cuentos de su padre, y nos dio otras informaciones preciosas durante la segunda visita a Tartagal, en 1981.

3) Basilio Soria, de 29 años, es el jefe actual del grupo de izoceños de Yacuy. Ha terminado la escuela secundaria y acabó un curso preparatorio de enfermero. Tiene muchos conocimientos lingüísticos y mucha intuición gramatical, y es el mejor informante que se pueda imaginar. Sus características del izoceño-tapii son mucho más marcadas que en el lenguaje de Roque y Domingo Justiniano. Ha vivido durante dos años en Buenos Aires.

4) Eduardo Soria, de 18 años, es uno de los hermanos menores de Basilio. Vive con él en la misión de Yacuy.

5) Luciana Tercero, de aproximadamente 35 años, es vecina de los Soria en Yacuy. Informante viva, inteligente y muy natural y segura.

6) Santiago Ribero, de 22 años, también vecino de los Soria de Yacuy, tenía algunas características chanés (corte glotal, /č/ en lugar de /s/, /s/ en lugar de /h/), pero pretendió no tener nada que ver con ellos y haber vivido siempre en Yacuy. Caben dudas. Parece haber y haber habido más contactos entre los diferentes grupos de lo que los individuos están dispuestos a admitir.

### D) Tapiete

1) Arias, de origen chaqueño, fue informante del profesor Tovar en 1958. No tuvo mucha paciencia para contestar a las preguntas del profesor Tovar, quien tuvo la amabilidad de dejarnos su cinta magnetofónica. Hemos transcrito las respuestas en nuestro texto 17, con el índice (5).

Durante nuestra última visita en Tartagal, descubrimos un campamento de tapietes en el margen septentrional de Tartagal. Consiste de unas 40 o 50 familias y tiene una escuela con dos maestras. La escuela está situada al lado del barrio, en la calle Tucumán 100. Como siempre, las maestras (y los maestros) tienen mucho entusiasmo y hacen un trabajo admirable, pero la enseñanza es únicamente en castellano, y los enseñantes no conocen la lengua de sus alumnos.

Los tapiete de Tartagal fueron los únicos que no quisieron hablar con nosotros. El jefe, después de tener consejo con sus hombres, dijo que no querían admitir ningún *karái* (blanco), ya que decían mentiras sobre ellos, especialmente sobre su origen, como lo habían hecho algunos investigadores americanos. Una de las maestras nos dijo que los tapiete pretenden ser «guaraníes puros» y que eran hostiles a todos aquellos que no eran dispuestos a admitir esta «verdad». En realidad, está claro que los tapiete son un pueblo chaqueño chinguanizado relativamente tarde, es decir, más tarde que los chanés. Su lengua es claramente el chiriguano (más bien que el izoceño-tapii), pero dan la impresión de hablarlo



Lámina 6: A la derecha, Sonia Luis de Romero, con otras hablantes chanés de la misión del Cruce de Pichanal. Septiembre de 1981.

«ma»), con poca seguridad morfológica y sintáctica. Además, tienen bastantes elementos ajenos. En último lugar, su aspecto físico coincide mucho más con el carácter paleo-siberiano de los matacos que con el malayo de los chiriguanos.

Las grabaciones, primero de las preguntas, después de los textos espontáneos, se hicieron en 1970 en sesiones diarias de una hora poco más o menos. Las transcripciones se hicieron inmediatamente después, en el hotel de Tartagal, teniendo a mano únicamente el diccionario guaraní de Peralta y Osuna, la gramática guaraní de Guasch y, después de habernos sido proporcionadas en fotocopia, por gentileza de los padres de la Misión Franciscana de Tarija, las *Reglas Elementales de la lengua chiriguana* del padre Giannecchini. Los resultados de la primera transcripción provisional los leíamos, al día siguiente, al informante para ver su reacción y controlar nuestra transcripción. El leer lentamente el texto ayudaba mucho en el análisis de las unidades significativas (palabras) y en la identificación de los lexemas y de los morfemas. Después, hicimos una segunda transcripción. Pero habría sido abusar de la comprensión del mejor informante pedirle una segunda revisión. Por lo tanto, tuvimos que analizar los pocos puntos oscuros que quedaban con nuestra experiencia

creciente y con la consulta de los inapreciables diccionarios de Montoya, de Romano-Cattunar y de Guasch. Servicios preciosos nos prestó también el reciente diccionario del tembé, por M. Boudin, que nos permitió un estudio comparativo del léxico y también de los fundamentos de la gramática.

En el segundo viaje no hemos grabado cuentos, sino que quisimos conseguir información lingüística de algunos representantes de cada grupo existente en la Argentina, ya que hacer lo mismo en Bolivia no fue posible por razones técnicas y falta de tiempo. Hemos hablado únicamente con un grupo de chiriguano-ava de Choreti, cerca de Camiri (departamento de Santa Cruz, Bolivia). Nuestro objetivo, esta vez, fue tener una idea más clara de la estructura dialectal del chiriguano, es decir, saber algo más sobre las relaciones que existen entre chiriguano-ava, chané y tapii (izoceño); sobre esto, cf. § 6.4. Por eso, nos hemos limitado a pedir a los nuevos informantes la traducción de términos característicos y de oraciones que contenían tales términos. Además, los hemos preguntado por la parte de nuestro vocabulario que nos parecía dudosa.

En la grafía del chiriguano, nos hemos decidido por un sistema que fuera lo más semejante posible al castellano, ya que el castellano es normalmente la lengua en la que los chiriguanos aprenden a leer y a escribir. Ya que la estructura fónica simple del guaraní y con eso del chiriguano no presenta dificultades en la mayoría de los casos, van únicamente los tres fonemas /i/, /j/ y /ç/, con grafía cambiada. La ortografía usual del guaraní tiene <y>, <j> y <x>, mientras nosotros escribimos <i>, <y> y <ch>, los dos últimos con el valor que tienen en español. Aparte de los prefijos personales de los verbos, todos los morfemas gramaticales se han separado por un guión.

Los textos se han dividido en apartados numerados y se citan con el número del texto y el número del apartado: así, 7:9 significa texto 7, apartado 9. Cada apartado va acompañado de una traducción que sigue, en la medida de lo posible, la estructura sintáctica y gramatical del texto chiriguano. En el texto chiriguano hemos trabajado con un vocabulario constituido por frases y basado en el léxico fundamental de M. Swadesh tal como se ha publicado en *IJAL* 21 (1955), pág. 132. Damos al margen los números de la lista de Swadesh tal como se han combinado en las frases respectivas. Aparte de ligeras modificaciones, estas frases ya habían sido utilizadas por el profesor Tovar durante su primera estancia en Tartagal, en 1958. Hemos puesto en cursiva el número que representa el número de orden de la frase. Faltan naturalmente los números de las preguntas en que el fallo fue total o parcial. En algunos casos, las respuestas no corresponden exactamente al sentido de las preguntas, sea porque la pregunta era inadecuada y no correspondía a las experiencias del informante, sea porque el informante daba una interpretación personal (por ejemplo, traducía 'nosotros' por 'yo'), sea porque comprendía mal el castellano.

<sup>10</sup> No se ha separado tampoco la *i-* o *h-* de la 3.ª persona de los nombres (cf. § 4.4.1.).

## BIBLIOGRAFIA

- ADAM, Lucien: *Matériaux pour servir à l'établissement d'une grammaire comparée des dialectes de la famille tupi*, París, 1896.
- ANCHIETA, José de, S.J.: *Arte de grammatica da lingua mais usada na costa do Brasil*, Coimbra, 1595.
- BARBOSA, P. A. Lemos: *Curso de tupi antigo*, Rio de Janeiro, 1956.
- BERTONI, Guillermo T.: «Diccionario guayakí-castellano, precedido de una reseña analítica de los trabajos hasta ahora publicados», *Revista de la Sociedad Científica del Paraguay*, 4,5 (1939), 3-48.
- BORGOGNON, Juan Alfonso: «Aborígenes guaraníes del Chaco Paraguayo», *Supl. Antropológico de la Revista del Ateneo Paraguayo*, 1,2 (1966), 263-284.
- BOUDIN, Max H.: *Dicionário de tupi moderno (Dialeto tembé-tênêthar do alto do rio Gurupí)*, 2 vols., São Paulo, 1978.
- BRIDGEMAN, Lorraine I.: «Kaiwá (Guaraní) Phonology», *International Journal of American Linguistics*, 27 (1961), 329-334.
- BÜHLER, Karl: *Teoría del lenguaje*, 3.ª ed., Madrid, 1967. Original alemán: *Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache*, Jena, 1934, 2.ª ed., Stuttgart, 1965.
- CADOGAN, León: «Aporte al estudio de la función de las 'Partículas' (P. Antonio Ruiz de Montoya) o 'Sufijos átonos' (P. Antonio Guasch) en el guaraní», *Boletín de filología (Montevideo)*, 5 (1962-63), 17-39.
- : «En torno al 'guaraní paraguayo' o 'coloquial'», *Caravelle*, 14 (1970), 31-41.
- : «Registro de algunas voces internas del 'Tesoro de la lengua guaraní' del P. Antonio Ruiz de Montoya, S.J.», *Bulletin de la Faculté des Lettres (Strasbourg)*, 3,8 (1963), 517-532.
- : *Diccionario guayakí-español*. Avant-propos de Pierre Clastres. París, 1968.
- CAMPANA, Domenico: «Notizie intorno ai Chiriguani», *Archivio per l'Antropologia e l'Etimologia (Firenze)*, 32 (1902), 17-139.
- CAPRILE, Jean Pierre: «Essai de phonologie du guarani commun du Paraguay», *CAL, série Arts et littératures* 2 (1969), 94-113.
- CARDÚS, R. P. fray José: *Las misiones franciscanas entre los infieles de Bolivia*, Barcelona, 1886.
- [«Chiriguános», «Chaneses», pp. 241-250].
- Censo Indígena Nacional, II (Provincias de Chaco, Formosa, Jujuy, Misiones, Salta y Santa Fe)*. *Resultados Provisorios*, 1967-1968. República Argentina, Ministerio del Interior. Secretaría de Estado de Gobierno. Buenos Aires, 1968.
- [El complejo chiriguano-chané, pp. 23-60].

- CLASTRES, Hélène: *La terre sans mal. Le prophétisme tupi-guarani*, París, 1975.
- CORRADO, R. P. Alejandro María: *Reglas elementares de la lengua chiriguana...*, Lucca, 1896, v. Giannecchini, fray Doroteo.
- : *Primeras nociones de la doctrina cristiana en lengua chiriguano [sic] con su traducción literal al castellano para uso de los indios de las misiones que dirigen los PP. franciscanos*, Jujuy, 1945.
- COSERIU, Eugenio: *Sistema, norma y habla*, Montevideo, 1952. Ahora en: E. Coseriu, *Teoría del lenguaje y lingüística general*, 3.ª ed., Madrid, 1973, pp. 11-113.
- : «El aspecto verbal perifrástico en griego antiguo (y sus reflejos románicos)», *Actas del III Congreso Español de Estudios Clásicos*, t. III, *Coloquio de estudios estructurales sobre las lenguas clásicas*, Madrid, 1968, pp. 93-116; ahora en: E. Coseriu, *Estudios de lingüística románica*, Madrid, 1977, pp. 231-263.
- : «Semantik und Grammatik», *Neue Grammatiktheorien und ihre Anwendung auf das heutige Deutsch* [= Jahrbuch 1971 des Instituts für Deutsche Sprache], Düsseldorf, 1973, pp. 77-89; trad. esp.: «Semántica y gramática», en: E. Coseriu, *Gramática, semántica, universales. Estudios de lingüística funcional*, Madrid, 1978, pp. 128-147.
- : «Sobre las categorías verbales ("partes de la oración")» *Revista de lingüística aplicada* (Concepción) 10 (1972), 7-25.
- : *Das romanische Verbalsystem*, hrsg. und bearb. von Hansbert Bertsch, Tübingen, 1976.
- COUTO, Hildo Honório de: *Das Konsonantensystem des Guarani*. Tesis. Colonia, 1978.
- DIETRICH, Wolf: «Beiträge zur Phonologie des Chiriguano», *Homenaje a Antonio Tovar*, Madrid, 1972, pp. 115-126.
- : *Der periphrastische Verbalaspekt in den romanischen Sprachen*. Beiheft zur ZRPf, 140. Tübingen, 1973. Trad. esp.: *El aspecto verbal perifrástico en las lenguas románicas*, Madrid, Gredos, 1983.
- : «Las categorías verbales (partes de la oración) en tupi-guaraní», *Indiana* (Berlín) 4 (1977), 245-261.
- : «Ruiz de Montoyas Bedeutung für die Erforschung des Guarani», *Navicula Tübingensis Festschrift für Antonio Tovar zum 70. Geburtstag*, Tübingen, 1984, pp. 89-101.
- EASTLACK, Charles E.: «From Proto-Tupi-Guarani to Modern Guarani: Patterns of change in a native American phonological system», in: *Linguistic and Literary Studies in Honor of Archibald A. Hill*, vol. III, The Hague-Paris-New York, 1978, pp. 53-59.
- EDELWEISS, Frederico G.: *Tupis e Guarani. Estudos de etnonímia e linguística*, Bahia, 1947 (Publicações do Museu da Bahia, 7).
- : *O caráter da segunda conjugação tupi*, Bahia, 1958.
- : *Estudos tupis e tupi-guaranis*, Rio de Janeiro, 1969.
- FAUST, Norma: «Cocama Clause Types», in: *Tupi Studies*, ed. D. Bendor-Samuel, Oklahoma: Summer Institute of Linguistics, 1971, pp. 73-105.
- FERNANDES, Adauto: *Gramática tupi, histórica, expositiva*, Fortaleza, 1924; nueva edición Rio de Janeiro, 1960.
- FERNÁNDEZ-GUIZZETTI, Germán: «Langue, conception du monde et perception de l'espace chez les Guarani», *Bulletin de la Faculté des Lettres* (Strasbourg) 40 (1961-62), 427-434.
- : «Las marcas aspecto-temporales en el guaraní común del Paraguay», *Travaux de l'Institut d'études latino-américaines de Strasbourg* 9 (1969), 501-515.
- FIRESTONE, Homer L.: *Description and classification of Siriono, a Tupi-Guarani Language*, The Hague, 1965 (Janua Linguarum. Series Pract. 16).
- GIANNECCHINI, fray Doroteo: *Reglas elementares de la lengua chiriguana para uso de los RR. PP. misioneros franciscanos... obra póstuma del R. P. Alejandro María Corrado... revisada, corregida y dada a luz por el R. P. Fr. Doroteo Giannecchini...*, Lucca, 1896.
- GONZÁLEZ, Gustavo: «Entre los Guarani-Chané (o Nanáguas) del Noroeste Chaqueño», *Supl. Antropológico de la Revista del Ateneo Paraguayo* 3 (1968), 259-338.
- GREGORES, Emma-Jorge A. SUÁREZ: *A Description of Colloquial Guarani*. The Hague-Paris, 1967 (Janua Linguarum Series Practica, 27).
- GRENAND, Françoise: *La langue wayápi* (Guyane française). *Phonologie et grammaire*, Paris, 1980 (SELAF, núm. 47).
- GRÜNBERG, Georg y Friedl: «Los Chiriguanos (Guarani Occidentales) del Chaco Central Paraguayo. Fundamentos para una planificación de su desarrollo comunitario», *Supl. Antropológico de la Universidad Católica de Asunción*, 9,1-2 (1974), 7-109.
- GUASCH, P. Antonio: *El idioma guarani. Gramática y antología de prosa y verso*, Buenos Aires, 1948, 3.ª ed., Asunción, 1956, 4.ª ed., 1976.
- : *Diccionario castellano-guarani-castellano, sintáctico, fraseológico, ideológico*, Sevilla, 1961-62. Nueva ed., Asunción, 1978.
- GUDSCHINSKY, SARAH: «A técnica da pesquisa», in: Joaquim Mattoso Câmara Jr., *Introdução às línguas indígenas brasileiras*, Rio de Janeiro, 1965, pp. 175-211.
- GUIZZETTI, Germán Fernández (v. Fernández-Guizzetti).
- HARRISON, Carl H.: «The Morphophonology of Asurini Words», in: *Tupi Studies*, ed. D. Bendor-Samuel, Oklahoma: Summer Institute of Linguistics, 1971, pp. 21-71.
- HÄVERS, Wilhelm: «Enumerative Redeweise», *Indogermanische Forschungen* 45 (1927), 229-251.
- HOELLER, P. fray Alfredo: *Grammatik der Guarayo-Sprache*, Hall/Tirol, 1932.
- : *Guarayo-Deutsches Wörterbuch*, Hall/Tirol, 1932.
- IBARRA GRASSO, Dick: «Las formas de contar de los pueblos primitivos y las influencias lingüísticas surasiáticas en la América indígena», *Miscelanea Rivet*, II, Bogotá, 1958, pp. 269-295.
- JOVER PERALTA, Anselmo-Tomás OSUNA: *Diccionario guarani-español y español-guarani*, Buenos Aires, 1952.
- KEY, Harold and Mary: *Bolivian Indian Tribes. Classification, Bibliography and Map of Present Language Distribution*. Summer Institute of Linguistics, Publications in Linguistics and Related Fields, No. 15, University of Oklahoma, 1967.
- KEY, Mary Ritchie: *The grouping of South American Indian languages*, Tübingen, 1979 (Ars Linguistica, 2).
- KINGSLEY NOBLE, G.: *Proto-Arawakan and Its Descendants*, Indiana University, Bloomington-The Hague, 1965 [= *IJAL*, 31, 3, II].
- KOCH-GRÜNBERG, Theodor: «Aruk-Sprachen Nordwestbrasilien und der angrenzenden Gebiete», *Mitteilungen der Anthropologischen Gesellschaft*, Wien, 41 (1911), 1-200.
- LEHMANN-NITSCHKE, Robert: «Mitología Sudamericana: la astronomía de los chiriguanos», *Revista del Museo de La Plata*, 28 (1924), 80-102.
- LEMLE, Miriam: «Internal Classification of the Tupi-Guarani Linguistic Family», in: *Tupi Studies*, I, ed. by David Bendor-Samuel, Summer Institute of Linguistics, Publications in Linguistics and Related Fields, No. 29, University of Oklahoma, 1971, pp. 107-129.
- LÉVI-STRAUSS, Claude: *Tristes tropiques*, Paris, 1955.
- LINDIG, Wolfgang-Mark MÜNZEL: *Die Indianer. Kulturen und Geschichte der Indianer Nord-, Mittel- und Südamerikas*, München, 1976.
- LIRA, Jorge A.: *Diccionario kkechwa-español*, Tucumán, 1944.

- LOUKOTKA, Čestmír: *Classification of South American Indian Languages*, ed. by Johannes Wilbert, Los Angeles, 1968.
- MARBÁN, R. P. Pedro: *Arte de la lengua moxa, con su vocabulario y catecismo*, Lima, 1701. Reedición Leipzig, 1894.
- MARTINET, André: *Economie des changements phonétiques*, Berna, 1964. Trad. esp.: *Economía de los cambios fonéticos. Tratado de fonología diacrónica*, Madrid, Gredos (BRHi, 214), 1974.
- MASON, James Alden: «The Languages of South American Indians», in: Julian H. Steward, *Handbook of South American Indians*, vol. VI, Washington, 1950, reimpr. 1963, pp. 157-317. [Macro-Tupí-Guaranian, pp. 236-243, con bibliografía].
- MATTESON, Esther: *The Piro (Arawakan) Language*, University of California Publications in Linguistics, no. 42, Berkeley-Los Angeles, 1965.
- MBULAMOKO, Nzenge: *Verbe et personne. Les substituts et marques de la personne verbale en latin, espagnol, français, allemand, lingála et ngbandi*, Tübingen, 1973 (Tübinger Beiträge zur Linguistik, 36).
- MELIÁ, Bartomeu: *La creación d'un langage chrétien dans les réductions des guaraní au Paraguay*, 2 vols. mimeogr., Thèse, Strasbourg, Faculté de Théologie, 1969.
- : «Fuentes documentales para el estudio de la lengua guaraní de los siglos XVII y XVIII», *Supl. Antropológico de la Revista del Ateneo Paraguayo*, 5 (1970), 113-161.
- : «La entrada del castellano en el guaraní del Paraguay», in: Reinhold Werner (ed.), *Sprachkontakte. Zur gegenseitigen Beeinflussung romanischer und nicht-romanischer Sprachen*, Tübingen, 1980, pp. 151-160.
- MELLO, Octaviano: *Dicionário tupi*, Rio de Janeiro, 1968.
- MÉTRAUX, Alfred: «Les migrations historiques des Tupi-Guaraní», *Journal de la Société des Américanistes de Paris*, n.s., 19 (1927), 1-45.
- : «Études sur la civilisation des indiens chiriguano», *Revista del Instituto Etnológico de la Universidad Nacional de Tucumán*, 1 (1930), 295-494.
- : «Les hommes-dieux chez les chiriguano et dans l'Amérique du Sud», *Revista del Instituto de Etnología de la Universidad Nacional de Tucumán*, 2 (1931), 61-91.
- : «Mitos y cuentos de los indios chiriguano», *Revista del Museo de La Plata*, 33 (1932), 119-184.
- : «La mujer en la vida social y religiosa de los indios chiriguano», *XXVI Congreso Internacional de Americanistas*, 1935, *Actas*, I, Madrid, 1948, pp. 416-430.
- : «Tribes of the Eastern Slopes of the Bolivian Andes», in: J. H. Steward (ed.), *Handbook of South American Indians*, III, Washington, 1963 (reimpresión), pp. 465-485.
- MIDDENDORF, Ernst W.: *Das Runa-Simi oder Keshua-Sprache*, Leipzig, 1890 (Die einheimischen Sprachen Perus, I). Trad. esp.: *Gramática Keshua*, Madrid, 1970.
- MORENO, Fulgencio R.: *Cuestión de límites con Bolivia*, 1915-1917, 2 vols., Asunción, 1929.
- MORINIGO, Marcos A.: *Hispanismos en el guaraní*, Buenos Aires, 1931.
- : «Influencia del español en la estructura lingüística del guaraní», *Filología*, 5 (1959), 235-248.
- MUNIAGURRIA, Saturnino: *El guaraní. Elementos de gramática guaraní y vocabulario de las voces más importantes de este idioma*, Buenos Aires, 1947.
- NIMUENDAJU-UNKEL, Curt: «Die Sagen von der Erschaffung und Vernichtung der Welt als Grundlagen der Religion der Apapocúva-Guaraní», *Zeitschrift für Ethnologie*, 46 (1914), 284-403.
- NINO, Bernardino de: *Etnografía chiriguana*, La Paz, 1912.
- NORDENSKJÖLD, Erland: «Sind die Tapiete ein guaranisierter Chacostamm?», *Globus*, 98 (1910), 181-186.
- : *Indianlif i El Gran Chaco*, Stockholm, 1910. Trad. alemana: *Indianerleben*, Stuttgart, 1912.
- : *Indianer och hvita i nordöstra Bolivia*, Stockholm, 1911. Trad. alem.: *Indianer und Weiße in Nordostbolivien*, Stuttgart, 1923.
- : *Forskningar och äventyr i Sydamerika*, Stockholm, 1913-14. Trad. alem.: *Forschungen und Abenteuer in Südamerika*, Stuttgart, 1924.
- ORTIZ MAYANS, Antonio: *Nuevo diccionario español-guaraní, guaraní-español*, undécima edición, Buenos Aires, 1980.
- PALAVECINO, Enrique: «Algunas informaciones de introducción a un estudio sobre los chanés», *Revista del Museo de La Plata*, 54 (1949), 117-131.
- PALAVECINO, Enrique-María Delia MILLÁN DE PALAVECINO: «Los indios chanés del río Itiyuro», *Runa*, 7,1 (1956), 86-106.
- PARKER Gary J.: *Ayacucho Quechua Grammar and Dictionary*, The Hague-Paris, 1969 (Janua Linguarum Series Practica, 82).
- PEASE, Helen-La Vera BETTS, «Parintintin Phonology», in: *Tupí Studies*, ed. D. Bendor-Samuel, Oklahoma: Summer Institute of Linguistics, 1971, S. 1-14.
- PERALTA, A. JOVER-OSUNA, Tomás: *Diccionario guaraní-español y español-guaraní*, 3.ª ed., Buenos Aires, 1952.
- PINCKERT, G.: *La guerra chiriguana*, Sta Cruz de la Sierra, 1978.
- POTTIER, Bernard: «Catégories linguistiques et expérience en guaraní», *Travaux de l'Institut d'études latino-américaines de Strasbourg*, 1 (1961), 329-332.
- : «Problèmes de dialectologie dans le domaine du tupi-guaraní», *Orbis*, 10 (1961), 31-34.
- : «Aspectos del bilingüismo paraguayo», *Supl. Antropológico de la Revista del Ateneo Paraguayo*, 4 (1969), 189-193.
- : «La situation linguistique du Paraguay», *Caravelle*, 14 (1970), 43-50.
- PRIEST, Perry: «Phonemes of the Sirionó language», *Linguistics*, 41 (1968), 102-108.
- PRIEST, Perry, y Ana McQUILKIN DE PRIEST: «Sirionó», en: *Gramáticas estructurales de lenguas bolivianas*, I, Riberalta (Beni): Instituto Lingüístico de Verano, 1965, pp. 281-373.
- RESTIVO, P. Paulo: *Arte de la lengua guaraní*, Pueblo de Sta. María la Mayor, 1724. Reedición por Christian Friedrich Seybold, Stuttgart, 1892.
- : *Vocabulario de la lengua guaraní*, Sta. María la Mayor, 1722. Reedición por Christian Friedrich Seybold, Stuttgart, 1893.
- RIESTER Jürgen: *Die Pauserna-Guarasug'wã. Monographie eines Tupi-Guaraní-Volkes in Ostbolivien*. Collectanea Instituti Anthropos, vol. 3, St. Augustin bei Bonn, 1972.
- : *En busca de la Loma Santa. Análisis de la situación actual de los indígenas en el Oriente boliviano*. Cochabamba-La Paz, 1976.
- : *Los Guarasug'wã. Crónica de sus últimos días*. Cochabamba-La Paz, 1977.
- ROCCA, Manuel María: «Los chiriguano-chanés», *América Indígena (México)*, 33,3 (1973), 741-756.
- RODRIGUES, Aryon DALL'IGNA: Fonética histórica tupi-guaraní: Diferenças fonéticas entre o tupi e o guaraní», *Arquivos do Museu Paraense*, 4 (1945), 333-354.
- : «Morphologische Erscheinungen einer Indianersprache», *Münchener Studien zur Sprachwissenschaft* 7 (1955), 79-88.

- RODRIGUES, Aryon Dall'Igna: «Classification of Tupí-Guaraní», *International Journal of American Linguistics* 24 (1958), 231-234.
- ROMANO, Santiago-Hermán Cattunar: *Diccionario chiriguano-español y español-chiriguano compilado teniendo a la vista diversos manuscritos de antiguos misioneros del apostólico colegio de Santa María de los Angeles de Tarija y particularmente el diccionario chiriguano etimológico del R. P. Doroteo Giannecchini, Tarija, 1916.*
- ROSBOTTOM, Harry: «Different-level tense markers in Guaraní», *International Journal of American Linguistics* 27 (1961), 345-352.
- : «Guaraní», in: *Bolivian Indian Grammars, II*. Summer Institute of Linguistics, University of Oklahoma, 1967, pp. 99-194.
- : «Phonemes of the Guaraní language», *Linguistics* 41 (1968), 109-113.
- RUIZ DE MONTOYA, P. Antonio, S.J.: *Arte, Vocabulario, Tesoro y Catecismo de la lengua guaraní*, 4 vols., Madrid, 1640. Reimpresión facsimile preparada por don Julio Platzmann, Leipzig, 1876. Nueva edición preparada por el visconde de Porto Seguro (Francisco Adolpho de Varnhagen): *Arte, Vocabulario y Tesoro de la lengua guaraní, o más bien tupí*. Viena-Paris, 1876.
- SAMARIN, William J.: *Field linguistics. A guide to linguistic field work*. New York, 1967.
- SANABRIA-FERNÁNDEZ, Hernando: *El idioma guaraní en Bolivia*. Santa Cruz de la Sierra, 1951.
- SANABRIA, Hernando: *Apiaguaiquí-Tumpa. Biografía del pueblo chiriguano y de su último caudillo*. Cochabamba-La Paz, 1972.
- SCHERMAYER, P. Fr. Anselmo: *Vocabulario sirionó-castellano*, Innsbruck, 1958 [capa 1957], Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft, Sonderheft No. 5.
- : *Vocabulario castellano-sirionó*, Innsbruck, 1962. Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft, Sonderheft No. 11.
- : *Sirionó-Texte*, Innsbruck, 1963. Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft, Sonderheft No. 16.
- SCHMIDT, Max: «Los Guarayú», *Revista de la Sociedad Científica del Paraguay* 3, 6 (1936), 158-190.
- : «Los tapieté», *Revista de la Sociedad Científica del Paraguay* 4,2 (1937), 36-67.
- : «Los chiriguanos e izozós», *Revista de la Sociedad Científica del Paraguay* 4,3 (1938), 1-115.
- SCHUCHARD, Bárbara: *Ñane ñe-Gramática guaraní para castellano hablantes*. Santa Cruz de la Sierra, 1979.
- SCHWAUB, Maria: *Wörterbuch der regionalen Umgangssprache in Lateinamerika. Amerikaspanisch-Deutsch*. Leipzig, 1977.
- SERRANO Y SANZ, Manuel: «Los indios chiriguanaes», *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos* 2 (1898), 321-339, 410-421, 514-526, 568-574.
- SUSNIK, Branislava: *Chiriguanos. I. Dimensiones etnosociales*. Asunción, 1968.
- : *Dispersión tupí-guaraní prehistórica. Ensayo analítico*. Asunción, 1975.
- SWADESH, Morris: «Lexicostatistic Dating of Prehistoric Ethnic Contacts», *Proceedings of the American Philosophical Society* 96 (1952), 452-463.
- : «Towards Greater Accuracy in Lexicostatistic Dating», *International Journal of American Linguistics* 21 (1955), 121-137.
- STEWART, Julian H. (ed.): *Handbook of South American Indians*, 6 vols., Washington, 1946-1950. Vol. 7 (Index), Washington, 1959. Reimpresión: 7 vols., New York, 1963.
- TESNIERE, Lucien: *Éléments de syntaxe structurale*. Paris, 1959.
- TOVAR, Antonio: «Ensayo de caracterización de la lengua guaraní», *Anales del Instituto de Lingüística*, Mendoza, 4 (1950), 114-126.
- : «Semántica y etimología en el guaraní», *Boletín del Instituto Caro y Cuervo*. Bogotá, 5 (1949), 41-51.
- : *Catálogo de las lenguas de América del Sur. Enumeración, con indicaciones tipológicas, bibliografía y mapas*. Buenos Aires, 1961. Nueva edición, en colaboración con Consuelo LARRUCEA, Madrid, Gredos, 1984.
- : «Bosquejo de un mapa tipológico de las lenguas de América del Sur», *Thesaurus*, 16 (1961), 452-470.
- : «Español y lenguas indígenas: algunos ejemplos», in: *Presente y futuro de la lengua española*, II, Madrid, 1964, pp. 245-257.
- : «Notas de campo sobre el idioma choroté», *XXXVI Congreso Internacional de Americanistas, España*, 1964, *Actas y memorias*, II, Sevilla, 1966, pp. 221-227.
- : «Genealogía, léxico-estadística y tipología en la comparación de lenguas americanas», *XXXVI Congreso Internacional de Americanistas, España*, 1964, *Actas y memorias*, II, Sevilla, 1966, pp. 229-238.
- LARRUCEA DE TOVAR, Consuelo: *Suplemento al catálogo de las lenguas de América del Sur*. Florencia, 1972.
- VOEGELIN, C. F. & M.: «Languages of the World: Native America», *American Linguistics* 7:7 (1965), part 1, 1-150 (Tupi family, 104-114).
- VRHEL, František: «Notas tipológicas al guaraní paraguayo», *Ibero-Americana Pragensia* 9 (1975), 51-70.
- : «Nuevas contribuciones al guaraní paraguayo», *Ibero-Americana Pragensia* 10 (1976), 245-247.
- ZIPP, G. K.: *The Psychobiology of Language*. Cambridge-Mass., 1935.

PARTE I

---

DESCRIPCION LINGÜISTICA

## § 1. FONOLOGIA

### § 1.1. LOS FONEMAS

§ 1.1.1. *Vocales.* En el inventario fonemático de nuestro corpus de textos hallamos un sistema vocálico de tres grados que comprende 12 unidades, de las cuales seis forman una serie oral y otras seis una serie análoga nasal ('):



La vocal central /i/, vocal cerrada, que tiene paralelas en ruso, turco y rumano, es la única vocal chiriguana (y guaraní) a la que no corresponde ninguna de las vocales del castellano. Todas las vocales nasales del chiriguano (y del guaraní) son ajenas al sistema fónico español, y no pueden tampoco compararse totalmente a las del portugués (véase también § 1.1.5.).

§ 1.1.2. El paralelismo absoluto entre las dos series se comprueba por los ejemplos de parejas opositivas que permiten la conmutación para la gran mayoría de las combinaciones de oposiciones vocálicas:

/a/ : /e/	/háe/	'él, ella'	: /hée/	'su nombre'
/a/ : /i/	/á-ta/	'iré'	: /íta/	'piedra'
/a/ : /o/	/á-ta/	'iré'	: /ó-ta/	'irá'
/a/ : /u/	/kátu/	'abundancia'	: /kútu/	'pinchar'
/a/ : /ĩ/	/háe/	'él, ella'	: /hẽe/	'su vientre'
/e/ : /i/	/pére/	'herida'	: /pire/	'piel'
/e/ : /o/	/mbéwe/	'despacio'	: /mbówe/	'hacer volar'
/e/ : /u/	/kerẽi/	'de algún modo'	: /kurãi/ <sup>1</sup>	'así'

<sup>1</sup> Véase § 1.3.43 la neutralización de /ẽi/ /ãi/ después de /r/, /y/ y /ʒ/.

/e/ : /i/ /če-rée/	'mi nombre'	:/če-ríe/	'mi vientre'
/i/ : /o/ /íta/	'piedra'	:/ó-ta/	'irá'
/i/ : /i/ /píru/	'flaco'	:/píru/	'zapato'
	/íta/	:/íta/	'nadar'
/o/ : /u/ /hówi/	'es verde, azul'	:/húwi/	'su sangre'
/o/ : /i/ /kóa/	'éste, ésta'	:/kíta/	'sucio'
/u/ : /i/ /če-rúwi/	'mi sangre'	:/če-ríwi/	'mi hermano menor'

### § 1.1.3.

/a/ : /ã/ /táta/	'fuego'	:/táta/	'duro'
/e/ : /ē/ /hēe/ <sup>2</sup>	'su nombre'	:/hēe/	'dulce'
/i/ : /i/ /íta/	'piedra'	:/íta/	'concha'
/o/ : /ō/ /ōke/	'duerme'	:/ōke/	'puerta, entrada'
	/hóo/ <sup>2</sup>	:/hōo/ <sup>2</sup>	'sí'
/u/ : /ū/ /túpa/	'cama'	:/túpa/	'principio bueno'
	/apúa/	:/apúa/	'labio superior'
/i/ : /i/ /píta/	'quedar'	:/píta/	'colorado'
/ã/ : /ē/ /táta/	'duro'	:/tēta/	'casa'
/ã/ : /ĩ/ /kāwe/	'hueso'	:/kĩ-we/	'callarse de veras'
/ã/ : /ō/ /amãña/	'cagué'	:/amōña/	'perseguí'
/ã/ : /ū/ /kāwe/	'hueso'	:/kū-we/	'lengua auténtica'
/ã/ : /ĩ/ /āma/	'nube'	:/ĩma/	'hace mucho tiempo'
/ē/ : /i/ /mēe/ <sup>2</sup>	'dar'	:/mĩ/ <sup>2</sup>	'lanza'
/ē/ : /ō/ /mēe/ <sup>2</sup>	'dar'	:/mōe/	'hacer salir'
/ē/ : /ū/ /ñēe/ <sup>2</sup>	'habla'	:/ñū/ <sup>2</sup>	'campo'
/ō/ : /ū/ /hōo/ <sup>2</sup>	'sí'	:/hū/ <sup>2</sup>	'negro'

§ 1.1.4. Lo que vale para las vocales acentuadas se comprueba igualmente para las vocales finales, e.d. después del acento. Dado que observamos defonematización de la nasalidad después del acento (véase § 3.19.) no hay distinción entre fonemas nasales y orales en esta posición:

/-a/ : /-e/ /héta/	'mucho'	:/héte/	'su cuerpo'
/-a/ : /-i/ /húpa/	'su cama'	:/húpi/	'es justo'
	/mbóa/	:/mbói/	'serpiente'
/-a/ : /-o/ /amómbo/	'le desperté'	:/amómbo/	'lo eché'
/-a/ : /-u/ /táta/	'fuego'	:/tátu/	'armadillo'
	/píta/	:/pítu/	'oscuro'
/-a/ : /-i/ /hówa/	'su frente'	:/hówi/	'es verde, azul'

<sup>2</sup> Siendo etimológica o no, la vocal repetida que se encuentra después del acento no tiene valor distintivo en chiriguano, ya que se suele añadir a palabras monosilábicas en posición aislada para evitar palabras águadas y no para distinguirlas de otros lexemas (véase § 3.5.).

/-e/ : /-i/ /ówe/	'se apaga'	:/ó-wi/	'casa + SEP'
/-e/ : /-o/ /akíe/	'temo'	:/akíó/	'quiebro'
/-e/ : /-u/ /páye/	'brujo'	:/páyú/	'soñar'
/-e/ : /-i/ /iwe/	'sed'	:/íwi/	'tierra'
	/kāwe/	:/kāwi/	'chicha'
/-i/ : /-o/ /āni/	'sí no'	:/āno/	'dehortativo'
/-i/ : /-u/ /pói/	'delgado'	:/póu/	'visitar'
/-i/ : /-i/ /pói/	'delgado'	:/pói/	'collar'
/-o/ : /-u/ /ambópo/	'hice subir'	:/ambópu/	'hice sonar'
/-o/ : /-i/ /amóndo/	'envié'	:/amóndi/	'asusté'
	/powásu/	:/píwásu/	'ancho'
/-u/ : /-i/ /iwítu/	'viento'	:/iwítí/	'cerro, loma'

§ 1.1.5. Del punto de vista fonológico, las vocales tónicas y átonas orales son neutrales con respecto a la cantidad y al grado de abertura; la *e* y la *o* se realizan en general abiertas (*e*, *o*). Las vocales nasales análogas son ligeramente más largas que las orales. La nasalidad de las vocales es completa, como en francés, pero contrariamente a lo que pasa allí, en chiriguano las vocales nasales tienen la misma cualidad (grado de abertura) que las orales análogas. Ni el grado de abertura dentro de cada una de las vocales que hemos deslindado ni su cantidad son fonológicamente distintivas. Pero sí hay alargamiento enfático de vocales en el habla: *mombíri*, 'lejísimos', *kwápe*, 'aquí, aquí mismo' (cf. Montoya, *Arte*, p. 7; gram. § 4.8.2.1.). Además, se observan realizaciones fonéticas de la *e* final, átona, como [ə], aunque sean raras.

§ 1.1.6. *Consonantes*. Tenemos que distinguir por lo menos dos sistemas consonánticos diferentes, según la proveniencia de los hablantes. El sistema A (chiriguano-ava) y Ac (chané) se distingue del sistema B (izocoño) por dos rasgos. El chané conoce además el corte glotal, aunque sea sin valor fonológico. Sistema A/Ac (chiriguano-chané):

	bilabial	dental	palatal	velar	glotal
oclusivas sordas	p	t		k	(?)
oclusivas labializadas				kw	
nasales	M [mb, m]	N[nd, n]		N [ng, ŋ]	
fricativas	w	s	J [j, ñ]		
africada		č			
vibrante		r			

§ 1.1.7. El sistema de RJ, DJ: Sistema B

	labial	dental	palatal	velar	glotal
oclusivas sordas	p	t		k	
oclusivas prenasalizadas sonoras	mb	nd		ng	
fricativas	w	ʃ	j		b
africadas	sonora			gw	
	sorda			kw	
vibrantes		r			

§ 1.1.8. Es cierto que en chiriguano las combinaciones [mb], [nd], [ng], [kw], [gw] y [ʃ] representan fonemas únicos, escritos <mb>, <nd>, <ng>, <kw>, <gw> y <ch>. Dado que en chiriguano, como en el guaraní paraguayo, se ignora cualquier clase de combinación consonántica, tanto al principio como al fin de la sílaba, también estos sonidos tienen que ser monofonemáticos. Visto que sirven para distinguir formas lingüísticas con contenidos diferentes y que, además, en la mayoría de los sonidos «compuestos» mencionados arriba hay un elemento que no se encuentra aislado en la lengua (b, d, g, ʃ), no cabe duda de que se trata de fonemas. En /kw/ el elemento labial siempre es consonántico, e.d. que nunca forma sílaba (frente a *kuimbáe*, 'hombre, macho', p.e., que da las sílabas *ku-i-mbá-e*) de modo que, siendo imposibles los nexos consonánticos, tiene valor monofonemático igualmente.

§ 1.1.9. Parejas de oposición mínima:

/p/	:/t/	/póko/	'empezar'	:/tóko/	'cadera'
/p/	:/k/	/pótí/	'flor'	:/kótí/	'lado, dirección'
/t/	:/k/	/hâta/	'es duro'	:/hâka/	'su rama'
/p/	:/mb/	/ãpo/	'grueso'	:/ãmo <sup>3</sup> /	'aquél'
/t/	:/nd/	/hêta/	'mucho'	:/hênda/	'su sitio'
		/aétu/	'huelo'	:/aëndu/	'oigo'
/mb/	:/nd/	/kãmbi/	'leche'	:/kãndi/	'cansado'
/m/	:/n/	/ãmo/	'aquél'	:/ãno/	'imp. neg. intensivo'
/nd/	:/ng/	/omóndi/	'le asusta'	:/omóngi/	'lo hace llover'

<sup>3</sup> Para las variantes combinatorias de /mb/, /nd/ y /y/ en secuencias nasales véase § 1.3.11.

/w/	:/kw/	/owéra/	'relampaguea'	:/okwéra/	'se cura'
		/áwa/	'compré'	:/ákwa/	'golpeé'
/w/	:/gw/	/awáta/	'falté'	:/agwáta/	'caminé' (RJ, DJ, AG)
/kw/	:/gw/	/akwá-ta/	'golpearé'	:/agwáta/	'caminé' (RJ, DJ, AG)
/y/	:/h/	/yiwa/	'brazo'	:/hiwa/	'su frente'
/y/	:/n/	/mõña/	'perseguir'	:/mõna/	'deseo'
/w/	:/y/	/kãwi/	'chicha'	:/kãyi/[kãñi]	'huir'
/ʃ/	:/s/	/ʃe-rêça/	'me vieron'	:/ʃe-résa/	'mi ojo'
/s/	:/h/	/siwa/	'frente'	:/hiwa/	'su frente'
		/sóo/	'carne'	:/hóo/	'su carne'
		/se-réça/	'me vieron'	:/se-réha/	'mi ojo' (RJ, DJ)
/r/	:/s/	/apirá-kwe/	'punta perdida'	:/apísá-kwe/	'oído perdido'
/r/	:/t/	/káru/	'comida'	:/kátu/	'potente'

§ 1.1.10. Vamos a hacer ahora algunas observaciones con referencia a las oposiciones distintivas dentro de cada uno de los dos sistemas consonánticos:

El sistema A/Ac, como se ve, conoce la oposición /ʃ-/s/, la cual, sin embargo, tiene poco rendimiento funcional (cf. B. Pottier, «Problèmes de dialectologie dans le domaine du tupi-guaraní», *Orbis* 10 (1961), 32, para el guaraní). Carece de la oposición /gw-/w/ sustituyéndola por /w/ en todos los casos.

§ 1.1.11. El sistema B distingue los fonemas /gw/ y /w/, pero la oposición es de muy escaso rendimiento funcional dado que en la mayoría de los casos gw se interpreta como variante de /w/. Este hecho corresponde a la evolución fonética chiriguana, ya que la /w/ del sistema B, muchas veces, se basa en guar. *gu-*, y propiamente en los casos en los que el sistema B tiene, o mejor, conserva gw. En otras palabras, el sistema B es más conservador, en este sentido, por mantener la oclusión velar sonora delante de la fricativa bilabial que no conserva el sistema A/Ac, de modo que allí, históricamente, se confunden guar. *-gu-* y *-w-*, p.e. guar. *guirá* 'pájaro' > izoceño *gwíra*, chir./chané *wíra*; pero parece que no se mantiene después de *u*: guar. *tugu* 'sangre' > chir. *túwi* en A/Ac y B, guar. *huguái* > chir. *hiwai* 'su cola' en A/Ac y B.

§ 1.1.12. Al mismo tiempo, este sistema carece del fonema /ʃ/; este sonido puede aparecer sólo como variante combinatoria de /s/ después de /i/ (cf. § 1.2.10.). Hay que suponer que la coincidencia de /ʃ/ y /s/ en /s/ se debe a otro hecho de fonología diacrónica, que aún se observa en la sincronía, es decir el paso de /s/ a /h/. En la norma de este dialecto el fonema /s/ del dialecto A suele realizarse como /h/ en posición intervocálica: *gwásu* > *gwáhu*, *che-sñ* > *che-hñ*. En el caso de *sóo* es imprescindible mantener la oposición /s-/h/ ya que es funcional en la morfofonología, siendo *hóo* la forma marcada de la 3.ª persona

de *sóo* 'carne'. Así, se debe tener en cuenta que la coincidencia de /s/ y /h/ no es total, y sobre todo no vale al nivel del sistema de la lengua. En la conciencia de los hablantes se trata de una alternancia libre en la mayoría de los casos, y aunque en la norma se prefiera [h] a [s], siempre que no sufra la inteligibilidad, el mecanismo de la sustitución está todavía muy vivo, es decir, que aun en la sincronía los hablantes tienen la intuición de que en general la *h* de determinadas palabras se puede sustituir por *s* y que, en efecto, le corresponde *s* en otros dialectos chiriguano. No he observado ningún caso de ultracorrección, es decir, el de poner *s* donde los otros dialectos y el guaraní tienen *h*. Eso demuestra que se trata de una alternancia viva.

§ 1.1.13. Con todo se puede pensar que la desfonologización parcial de la oposición /s/-/h/ ha dejado más o menos vacío el puesto de /s/ en el sistema y ha permitido que lo ocupe el resultado de la desfonologización de /č/-/s/, que es otra vez /s/, realizada muy palatal en Che-Renta [š], y como [s] dental en Yacuy. Así, al fin y al cabo, es el fonema /č/ el que desaparece en el sistema B. Y es justamente ésta la consonante que tiene la más baja frecuencia en chiriguano, como se puede comprobar en el vocabulario, donde hay pocas palabras con *ch*-inicial, y la mayoría de ellas no parecen ser originales del chiriguano, pues no se conocen en el guaraní paraguayo actual ni se encuentran en el diccionario de Montoya. Además quisiera llamar la atención sobre el hecho de que /č/ es uno de los sonidos más complejos fonéticamente en el sistema consonántico chiriguano, lo que apoyaría otra vez la teoría de Zipf de que habría una relación entre la complejidad articulatoria y la frecuencia del mismo sonido en el sistema<sup>4</sup>. Por otro lado, la desaparición del fonema /č/ es compensada por la conservación de /gw/ dentro de la serie de las africadas labio-velares de modo que se mantiene el total de las unidades distintivas, y aun de las complejas, que son las mismas africadas.

§ 1.1.14. El sistema de la informante AG es mixto en la medida en que comprende tanto la oposición /gw/-/w/ como la oposición /č/-/s/.

## § 1.2. FONOLOGÍA DE LA SILABA

§ 1.2.0. Entendemos por sílaba la unidad fonética que, en el lenguaje, se constituye por la alternancia universalmente necesaria de núcleos fónicos intensivos —llamados vocales— y de elementos fónicos marginales en cuanto a su sonoridad reducida —llamados consonantes—. En general, una vocal o la combinación de consonante más vocal forman una sílaba; dos o más vocales sucesivas forman dos o más sílabas. En el caso contrario, e. d. si dos o más

vocales se encuentran en una sola sílaba, hablamos de diptongos, triptongos, etc. En chiriguano, como en guaraní, no hay consonantes (sonantes) como núcleos silábicos.

§ 1.2.1. El chiriguano conoce diptongos orales y nasales que se identifican por el acento de intensidad en la penúltima sílaba de cada palabra aislada (véase § 1.3.2.). A causa de este acento fijo, la delimitación de los diptongos es fácil: ya que después del acento no puede haber más que una sílaba, hay que considerar como diptongo la combinación de dos vocales en la última y penúltima sílaba (v'cv/c'v'cv/v'cv/c'v'cv/, pero no vc'v/cv'cv')<sup>5</sup>. En las sílabas que preceden al acento, la combinación siempre puede interpretarse como polisilábica.

Los diptongos son combinaciones de fonemas vocálicos simples; no pueden tener valor monofonemático, dado que se identifican exclusivamente en la penúltima y última sílaba.

### § 1.2.2.

/a <sup>o</sup> /	: mbáeti, mbáerei, ambáeso
/a <sup>i</sup> /	: háiti, hókai, hówai, húndai, ákai, áike, áiko, aipíchai, yasorópai
/a <sup>u</sup> /	: aešáuka
/a <sup>i</sup> /	: áihi, áíiu, áíiu, háikwe
/ã <sup>o</sup> /	: awáeti, -wáe-ra
/ã <sup>i</sup> /	: áime, piháita, añamáiti
/ã <sup>u</sup> /	: amoañáuka
/ã <sup>i</sup> /	: kwaráia
/e/	: kwérei, mbáerei, asapíkei, tupéicha, yéiche
/e <sup>u</sup> /	: amombéuka
/ē/	: rēime, pēime, aēnei
/ē <sup>i</sup> /	: chē-iro, nē-iro
/a/	: arówia, ayerówia, mborogwirówia (sólo en la sílaba final de este radical)
/o/	: ambokámbo (hispanismo)
/o <sup>i</sup> /	: aróike, háwoi, mōkoi <sup>6</sup> , ápoi
/ō/	: kōimi, ōime, amōicha, rōime, mōkoi <sup>6</sup>
/ō <sup>i</sup> /	: rōisa
/u <sup>i</sup> /	: túicha
/ū/	: amūiru
/ū <sup>i</sup> /	: gwirāmii

§ 1.2.3. Fonéticamente /a<sup>o</sup>/ coincide con /a<sup>i</sup>/ en la mayoría de los casos (= [a<sup>i</sup>]), lo mismo /ã<sup>o</sup>/ con /ã<sup>i</sup>/ = [ã<sup>i</sup>], pero las grafías etimológicas <ae> y

<sup>5</sup> La sucesión de dos sílabas con diptongos parece ser extremadamente rara (cv'cv'v): mbáerei 'necedad'.

<sup>6</sup> Para la neutralización de la oposición oral-nasal en posición final, véase § 1.3.19.

<sup>4</sup> Compárese G. K. Zipf, *The Psychobiology of Language*, Cambridge/Mass., 1935, pp. 49 y ss., y A. Martinet, *Economie des changements phonétiques*, Berna, 1964, pp. 132 y ss.

<âe> se justifican por la razón de que, en la conciencia de los hablantes, dichos diptongos se descomponen fácilmente en los elementos *a* y *e*, resp. *ã* y *ê*, sea por efectos estilísticos, sea por claridad: así, *opáete* 'todo, cada' suele analizarse en *ópa* 'acabó' y *-éte* 'relativo'; o *mbáeti* 'no hay, negación de la predicación' en *mbá'eti*, que se explica probablemente por guar. *mba'é* 'cosa' (> chir. *mbáe*) y el verbo guar. antiguo *hetíp* 'no querer, no consentir'<sup>7</sup>. Visto el valor bifonemático del diptongo /a<sup>e</sup>/ (resp. /ã<sup>e</sup>/) en la conciencia lingüística, cabe distinguirlo también gráficamente aunque, en el nivel del habla, muchas veces sea difícil distinguir su realización acústica de [a<sup>i</sup>], respectivamente [ã<sup>i</sup>].

En el dialecto chiriguano-ava y chané, los diptongos *ei* y *ui* de los prefijos personales se reducen muchas veces a [i], de modo que tenemos pronunciaciones de *ndé ndéike* 'entras/entraste' como [nde ndíke] y de *háe iúke* 'entra/entró' como [háe íke], o de *õime* 'está, se encuentra' como [íme]. Asimismo, el diptongo *ai* se reduce a [ei]: *áike* 'entró/entré' [éike], *yáike* 'entramos (incl.)' [jéike].

§ 1.2.4. Nuestra lista de diptongos chiriguanos no pretende ser completa, sino que comprende sólo los ejemplos encontrados en nuestros textos. Puede valorarse como diptongo cada combinación de fonemas vocálicos que se encuentre en la distribución tónica arriba indicada. Subrayamos que estos diptongos no representan fonemas distintos de las vocales ya identificadas, sino sólo combinaciones de ellas o de sus variantes. Esto se explica por el hecho de que todas esas combinaciones suelen formar parte de dos sílabas distintas en las posiciones delante del acento principal de la palabra. No hay triptongos en chiriguano.

§ 1.2.5. Como tipos de sílaba sólo se observan V y CV, es decir que todas las sílabas son abiertas y que no hay nexos consonánticos. Por eso, /kw/, /gw/, y /č/ tienen que describirse como monofonemáticos.

§ 1.2.6. Los hispanismos suelen amoldarse a este esquema: *compadre* > *kopáre*, *ladrillo* > *nangiríyu*, *guardia* > *gwária*. Es natural que, según el grado de contacto con el castellano, los chiriguanos usen también palabras no adaptadas o poco adaptadas al sistema fonológico chiriguano las que, por eso, hay que considerar como exteriores al sistema de la lengua: *puéwlo* 'pueblo', *arçentino* 'la Argentina', *tiempo*, *awiasió* 'aviación', *kaphé* 'café', *serwisio* 'servicio', etc. En estos casos se trata de palabras extranjeras cuya distribución fonética y cuyo acento pueden ser ajenos al chiriguano.

§ 1.2.7. En cuanto a la distribución de las vocales se puede observar lo siguiente: cada vocal puede constituir un núcleo silábico. Las combinaciones

<sup>7</sup> Compárese A. Ruiz de Montoya, *Tesoro*, Madrid, 1640, s.v. *Mba'eti* representa todavía la pronunciación normal de la palabra en chané.

vocálicas, aparentemente, no son limitadas, pero no hemos encontrado ejemplos con más de cuatro vocales sucesivas: *adáu* 'amo, quiero', *roáúu* 'amamos, queremos'; *aiúe* 'tengo sed', *reúe* 'tienes sed', *roúe* 'tenemos sed'; tienen tres las palabras *hembíáo* 'vestido' y *piáu* 'nuevo' o formas como *apurãe-a* 'no bailo' o *akãu-a* 'no me emborracho'.

§ 1.2.8. Las reglas de distribución de las consonantes al nivel de sílaba son las siguientes: cada fonema consonántico puede encontrarse al inicio de una sílaba. Como queda dicho en el párrafo que trata del tipo silábico chiriguano, no hay nexos de consonantes en ninguna posición. Tampoco, en general, hay consonantes largas o «dobles». Para el alargamiento enfático, véase § 1.1.15.

§ 1.2.9. En el sistema de la lengua, no puede haber consonantes en posición final. Lo que se observa a veces en el habla es p.e. una aspiración irregular al final delante de pausa: /irói/ = [iróix]; cf. Gregores-Suárez, *Colloquial Guarani*, 4.24., p. 55. Este hecho, sin embargo, no afecta de ningún modo el sistema silábico del chiriguano, ya que se trata de realizaciones consonánticas no funcionales, sino espontáneas y, según parece, condicionadas por vocales posteriores (o, u, i) en posición final absoluta. Lo mismo vale para /ʔ/, que Gregores-Suárez mencionan (p. 55) como consonante final en las sílabas finales acentuadas. Aunque /ʔ/ tenga valor distintivo en guaraní, está claro que no lo tiene en posición final, y si aparece allí en guaraní o en chiriguano, esto no tiene nada que ver con la fonología de las lenguas.

§ 1.2.10. Para /p/, /t/, /k/, /r/ no hay otras limitaciones en la selección. Sin embargo /kw/ no se encuentra delante de las vocales posteriores /o/, /u/, /õ/, /ü/, /i/, /i/. El fonema /gw/, que sólo existe en el sistema B (izoceño), no aparece delante de /o/, /u/, /õ/, /ü/, y, similarmente, /w/ no precede nunca a esas vocales, en el sistema respectivo. En el dialecto A (y Ac), /s/ no se halla nunca después de /i/, sino que se sustituye por [č]. En el dialecto B, este fenómeno se observaba todavía en 1970 en muchos casos, pero hoy, sobre todo en la generación joven, tiende a perderse. En el curso de la transfonologización de /s/ a /h/ y de /č/ a /s/, los hablantes izoceños pronuncian [s]:

*che-si* 'mi madre' - *ichi* 'su madre' (A, Ac); *sé-hi* - *isi* (B)  
*súu* 'morder' - *aichúu* 'muerto' (A, Ac); *hiúu* - *aisúu* (B)  
*túicha* 'grande' (A, Ac); *túicha* o *túisa* (B)  
*iãka howáichu-pe* 'por el otro lado del río' (Ac); *iãka rowáiso-pe* (B).

§ 1.2.11. A los dos sistemas consonánticos que hemos distinguido dentro de nuestro cuerpo de textos les corresponden distintas realizaciones típicas al nivel de la norma:

El fonema /j/ se pronuncia /j/ delante de vocal oral (para las nasales véase § 1.3.20.) en el sistema A/Ac, mientras que en B se realiza como [d̥]. La única

excepción la presenta el paradigma de *ayáyo* [ad'ájo] 'lloro' (< guar. *ayahe'ó*). Aunque la segunda [j] sea el resultado del hiato de *e+o*, en otros casos similares observamos [d'] en la misma posición: *tya* [id'a] < *i+a* 'su fruto' igual que el homónimo *tya* [id'a] < *i+ya* 'su dueño'. Tampoco se evita la sucesión de varias sílabas con [d'] inicial: *yánde yayoyúka* [d'ánde d'ad'od'úka] 'nosotros (incl.) nos matamos mutuamente'.

§ 1.2.12. El informante tapiete Arias pronuncia [d'] exclusivamente delante de /o/, /u/.

§ 1.2.13. En chané, la oclusión glotal [ʔ] aparece más o menos automáticamente entre vocales, sobre todo después del acento: *só'o* 'carne' [só'o], *há'e* 'él, ella' [há'e], *-wa'e* 'morfema del atributo' [wa'e], *mbá'e-pa?* '¿qué?' [mbá'e pa], con énfasis también [mbá'épa], *wáka ró'o uichí'u* 'muerde la carne de vaca' [uichí'u], *hesã'i* 'su globo del ojo' [hesã'i]; pero *che-poãka* 'mi dedo' [čepoãka], *ndeó-ta* 'irás' [ndeóta], ya que el hiato se encuentra delante del acento. El corte glotal no tiene valor distintivo, como en el guaraní paraguayo, y hasta aparece en hiatos secundarios, es decir, en posiciones en las que el guaraní no tiene la oclusión glotal; por ejemplo, *pó'i* 'pesado' [po'i], que corresponde a guar. *pohyi* 'pesado'. Como ya se ha visto en los ejemplos anteriores, el corte glotal no interrumpe la nasalidad y no la impide tampoco en sílaba final: *hē'e* 'dulce' [hē'e] (cf. § 1.3.19.).

En chiriguano-ava la oclusión glotal es rara, y más aún que en chané depende de factores individuales y diafásicos. El empleo del corte glotal parece ser un elemento del estilo afectivo, enfático, emocional.

En izoceño la oclusión glotal no aparece.

§ 1.2.14. Esquema de distribución dialectal de criterios consonánticos:

	/č/	/gw/	[d']	[j]	[ʔ]
chir.-ava					[±]
Tartagal	+	-	-	+	[±]
Río Caraparí	+	-	-	+	[±]
Pichanal	+	[±]	-	+	-
AG	+	[±]	+	[±]	-
chané	+	-	±	±	+
tapiete	+	-	±	±	-
izoceño	-	+	+	-	-

## § 1.3. FONOLOGÍA DE LA PALABRA

§ 1.3.1. Contrariamente al guaraní paraguayo, el chiriguano conoce dos clases de acentos de intensidad, uno del lexema aislado y otro, menos regular, de la

oración o, mejor dicho, de unidades de sentido, que puede sobreponerse al primero y hasta suspenderlo. Trataremos en primer lugar del acento de intensidad de los lexemas. Preferimos el término de lexema al de palabra en este conjunto porque hay palabras y partículas que nunca llevan acento y que, como se observará, tampoco pueden considerarse como lexemas.

§ 1.3.2. Contrastando con el guaraní paraguayo, que únicamente tiene el acento agudo en el radical de los lexemas, el acento de los lexemas aislados del chiriguano es llano, es decir, que está siempre en la penúltima sílaba (con la excepción de unos poquísimos vocablos en los que hay aparentemente un acento agudo, el cual se explica casi siempre por la apócope espontánea de la sílaba final: así, *se-apoará* 'bigote' es forma contracta de *se-apoa-ráa*; *se-rendiwá* 'barba' corresponde a *se-rendiwá-wa* o *se-rendiwáa*, *ché* (Ava) 'a mí' a *ché-we*. El acento llano es una de las características que más distinguen el chiriguano del guaraní paraguayo. Y hasta algunos de nuestros informantes se daban cuenta de eso diciendo que en el Paraguay «se habla más pesado».

Por el otro lado, este rasgo tipológico asocia el chiriguano al guaraní y al siriono –y viceversa–, lenguas tupías que también tienen acento llano en los lexemas aislados y un acento rítmico, enfático, que varía según las intenciones expresivas del hablante sin que, hasta el momento actual, se puedan dar reglas fijas de su uso. El acento llano combinado con el acento enfático de la oración se encuentra también en wayápi (F. Grenand, en una comunicación personal), cocama (N. Faust), parintintin (Pease-Betts) y asurini (Harrison). Curt Nimuendajú-Unkel dice del dialecto Oguauíva del apapocúva (kaiwá) que se distingue de las demás lenguas guaraníes por su acento llano. Sobre la evaluación histórica de este hecho, véase § 1.3.9. El acento fijo del chiriguano no puede servir como señal distintiva, sino que sólo puede tener función delimitativa en la «cadena hablada»<sup>8</sup>.

§ 1.3.3. En la combinación de un lexema con un sufijo hay tres posibilidades de colocación del acento:

1) Con los siguientes sufijos acentuados, el lexema lleva un acento secundario en la penúltima sílaba:

-éte	'grado elativo'
-wãe-ra	'finalidad'
-téi/-tēi	'alto grado existencial'
-réta	'plural'
-rái	'diminutivo'
-ndie	'comitativo/sociativo'
-gwie	'origen, punto de partida'
-ási	'grado elativo, intensidad'

<sup>8</sup> El acento «llano» se traslada también a ciertos vocablos castellanos adaptados en chiriguano, p. e., *mosíko* < cast. *músico*.

En realidad, sería mejor no hablar aquí de sufijos, sino de posposiciones, sobre todo en los casos de *rái* y *rêta*, en los que se trata efectivamente de lexemas en la forma que antiguamente tenían los complementos de «sustantivos»<sup>9</sup> (y que se ha conservado en combinaciones fijas); pero aun cuando el «sufijo» acentuado no sea un lexema autónomo, hay que preferir la denominación de proposición para distinguirla de los sufijos átonos. Está claro que el acento hace aquí como si se tratara de un elemento léxico pospuesto, y en algunos casos sabemos por cierto que así es. Además, todas las posposiciones son bisilábicas, mientras que muchos sufijos son monosilábicos.

2) Con los siguientes sufijos átonos el acento queda en la penúltima sílaba del lexema, de modo que puede haber hasta tres sílabas inacentuadas después del acento lexemático, y aun más en el caso de combinaciones de sufijos:

-pe	'locativo'
-re	'directivo'
-rupi	'por, a través, entre'
-wa	'atributivo'
-(g)wi	'separativo'
-pa	'interrogativo'
-ramo	'circunstancial'
-yawe	'simultaneidad'
-wi	'aditivo'
-kuri	'inmediatez'
-ko	'identidad'
-ndie	(variante de -ndie)
-ndipo	'eventualidad'
-a	'predicativo'
-koti	'hacia'
-rani	'anterioridad'
-ne	'futuridad'

Es natural que en el caso de combinaciones de sufijos, sobre todo de los átonos, se observen a veces acentos secundarios: *yánde tairúsu-pe-yáwe* (18:273), *irū-ra-wá-gwi* (13:121). Es siempre la penúltima sílaba la que lleva el acento, aun cuando sea secundario.

3) Los siguientes sufijos átonos siguen inmediatamente al acento, e.d. hacen que el acento del lexema se ponga en la última sílaba o que se coloque en un sufijo que acaso preceda a uno de éstos:

'-a	'negación de lexema'
'-ta	'intencional'
'-kwe/(g)we	'perfectivo'

<sup>9</sup> Para las clases de palabras, véase § 3.1.-3.8.; para la función de las formas en *r-* que tienen los «móviles», véase § 4.4.1.2.

'-(u)ka	'causativo'
'-we	'de veras, absolutamente'
'-tei/-tēi	(variante de -tēi/-tēi)
'-ño	'exclusividad'
'-icha	'igualdad'
'-ra	'destinación'
'-ta-ko	'obligación'
'-ye	'repetición'
'-ete	(variante de -éte).

Ejemplos del cambio del acento: *káwi* 'bueno' - *kawí-a* 'malo'; *áha* 'me voy' - *ahá-ta* 'tengo la intención de irme, me iré'; *ipo-pē-ño* 'con sus propias manos' (16:53); *ñamongānawāe-ra* 'algo que está destinado a que lo ganemos' (16:24).

§ 1.3.4. Así, el acento lexical no tiene función distintiva, sino sólo delimitativa, con la excepción de los casos de combinación con los sufijos átonos que causan un cambio del acento y que acabamos de mencionar en 3). Tampoco vale la función delimitativa en un cierto caso que es, sin embargo, muy característico del sistema acentual del chiriguano:

§ 1.3.5. El acento fuerte que se observa en la penúltima sílaba de los lexemas encuentra dificultades en los lexemas monosilábicos donde el acento principal es agudo, e.d. no seguido por una sílaba átona, como es normal en la lengua. Esta anomalía, los hablantes la equilibran de dos modos: o se repite la vocal del lexema monosilábico que así se hace bisilábico (*í* → *íí* 'agua', *ó* → *óó* 'casa', *tī* → *tīī* 'blanco', *ñū* → *ñūū* 'campo', *tú* → *túu* 'padre') o, en los lexemas «poseídos» (cf. § 4.5.3), se pone el acento en la sílaba del pronombre personal la cual precede inmediatamente al lexema monosilábico, de modo que así también la «palabra» entera se vuelve llana: *ché-ru* 'mi padre', *yandé-si* 'nuestra madre', *ndé-ro* 'tu casa', *nē-ti* 'tu nariz', etc.

§ 1.3.6. Con sufijos átonos se usan las formas monosilábicas, hasta de los lexemas que designan objetos que no «se poseen»: *f-pe*, *tī-wa*, *ñū-rupi*, *ó-gwi*, etc.)<sup>10</sup>; por estas formas, que son las originales del punto de vista diacrónico porque en chiriguano ya no se usan aisladas, se pueden considerar sincrónicamente como apocopadas. Aislados, estos lexemas siempre tienen la vocal repetida: *túu*, *síi*, *íí*, *óó*, *ñūū*, etc.

§ 1.3.7. Sólo a nivel del habla hay palabras agudas o grupos de palabras con acento agudo; a nivel del sistema suele resultar que se trata de formas abreviadas que se completan hablando claro, p.e. *iróí ché* = *iróí chéwe* 'hace frío a mí' = 'tengo frío'.

<sup>10</sup> Se observan también formas como *ñ-pe*, *túu-pe*, *óo-gwi*, etc.

§ 1.3.8. Igualmente, los diptongos acentuados en posición final deben considerarse como aparentes en el habla mientras que al nivel del sistema hay que interpretarlos como polifonemáticos, e.d. pertenecientes a dos sílabas distintas ([owã] = /owãe/), y eso no sólo por razones teóricas —el acento léxico en chiriguano es siempre llano—, sino también por el hecho de que hablando lenta y escrupulosamente, los hablantes suelen repartir las vocales del diptongo aparente efectivamente en sílabas, lo que vale a decir que en su conciencia no forman diptongos: Así hay una misma forma «reducida»<sup>11</sup> [õ] que se descompone en dos formas «plenas» /õi/ y /õe/, e.d. 'está' y 'sale'.

§ 1.3.9. A causa del acento llano del lexema chiriguano se plantea el problema del origen de este acento. Partiendo del punto de vista del guaraní paraguayo y del tupí antiguo (lengua general) se podría sospechar que el acento llano del chiriguano se debe a una influencia del quechua sobre el «guaraní emigrado». El acento agudo del guaraní está evidente ya en la obra de Montoya y en los documentos anteriores, de modo que uno está llevado a pensar que los guaraníes emigraron con su acento agudo y que éste, bajo la influencia del acento llano del quechua, se transformó en acento llano y que lo mismo ocurrió con el guarayo y el siriono (o sirionó, según la tradición guaraní). Históricamente, se supone que los guarayos (identificados con los antiguos itatines) y los sirionos (probablemente de origen amazónico) han tenido contactos intensivos en la primera época de las luchas comunes contra el imperio incaico.

Sin embargo, se presentan dos argumentos que hablan contra la teoría del influjo quechua: primero, el influjo es imperceptible en todos los demás sectores de la lengua. Hasta en el léxico los quechuisms son rarísimos. ¿Cómo ha podido influir el quechua sobre el guaraní de Bolivia? Y en segundo lugar, ¿cómo se explica el acento llano del oguauiva, wayãpi, parintintin y asurini, así como del cocama (cf. § 1.3.2.)? El quechua, evidentemente, no sirve en estos casos. Hay que pensar más bien que el acento fijo del lexema es una evolución tardía del grupo tupí-guaraní y que el acento original es un acento pendiente, rítmico, enfático, sin fijarse siempre en la misma sílaba del lexema. El acento agudo o llano sería entonces una fijación moderna, que se ha desarrollado después de la separación del tupí amazónico del tupí-guaraní costeño y meridional. Con esto no queremos excluir la posibilidad de que la predisposición del tupí-guaraní para un acento fijo también en la penúltima sílaba haya sido corroborada por una influencia quechua en el caso del chiriguano, guarayo y siriono (cf. también § 6., 6.1.).

§ 1.3.10. La ortografía del chiriguano que proponemos aquí resulta de un compromiso entre la sistematicidad de la fonología y la práctica del uso cotidiano de los chiriguanos mismos, que se hallan en un ambiente castellaniza-

do. De acuerdo con la grafía fonológica cada fonema tiene una sola representación gráfica, independientemente de su pronunciación en diversos contextos. Hacemos una sola excepción en el caso de las nasales, donde las variantes *mb/m* y *nd/n* merecen una grafía separada. En general adoptamos una grafía castellanizante, excepto el caso de <k> y de <w>.

§ 1.3.11. Visto el carácter fijo del acento léxico del chiriguano, no sería necesario indicarlo cada vez en la grafía, sobre todo si los sufijos y las posposiciones se separan por un guión. Sin embargo, por razones de claridad, hemos creído conveniente emplear en este trabajo el acento agudo (´) para el núcleo léxico oral y la tilde (˜) para indicar la nasalidad de la vocal del núcleo léxico. De este modo, descritas las reglas de la armonía nasal no se indica la nasalidad u oralidad de las demás sílabas de un lexema o de lo que de él depende (grupo sintáctico). Para usar una ortografía que combine la sistematicidad con la mayor proximidad a la realidad fónica, hemos considerado útil indicar gráficamente las variantes consonánticas determinadas por el contexto:

- <m> en lugar de <mb> en secuencias nasales (véanse §§ 1.3.20. y 27. y sigs.)
- <n> en lugar de <nd> en secuencias nasales (véase ibidem)
- <ŋ> en lugar de <ng> en secuencias nasales (véase ibidem)
- <ñ> en lugar de <y> en secuencias nasales (véase § 1.3.20.)
- <ch> en lugar de <s> después de [i] (véase § 1.2.10).

§ 1.3.12. Nuestras indicaciones sobre el acento oracional deben quedar tan vagas como las del padre Hoeller sobre el mismo tipo de acento en guarayo (Hoeller, *Grammatik*, p. 3). Ya se ha mencionado en § 1.3.1. el hecho de que el acento oracional suele sobreponerse al acento léxico o del grupo sintáctico y hasta puede suspenderlo. Se trata sobre todo de las unidades acentuales que se hallan delante de una pausa, en el medio o al final de la oración; éstas, muchas veces, llevan un acento agudo fuerte que puede prevalecer sobre el acento llano del lexema, y esto para indicar la suspensión de la oración: «ndé-pa nde-poère/se-ráí/. remboéha sé-we se-rai!», héi (16:75); hãe-ma hehãi gwinõde sú-gwi mopeñi/ (16:15).

§ 1.3.13. Por las mismas razones, que genéricamente se pueden llamar «expresivas», el acento oracional puede recaer sobre una sílaba que precede a la que lleva el acento léxico. Este fenómeno se observa principalmente al comienzo de la oración o de una parte de la oración:

há-woi ópo ágwàra kawáyu-re/ (9:6)

ópita hóko-pe hókwa kawáyu iya oyáyo õi/ (9:7).

§ 1.3.14. No se indica el acento oracional en los textos reproducidos en este trabajo. Se trata de un medio estilístico que varía con cada hablante y aun cuando el mismo hablante repite el mismo trozo con intenciones diferentes,

<sup>11</sup> Se trata de dos formas fónicas de una misma palabra o expresión en una lengua; la forma abreviada o reducida se usa en el habla rápida correspondiéndole en la conciencia del hablante la forma plena que se emplea en el habla cuidada.

como pudimos comprobarlo al analizar el texto con el hablante días después de la registración magnetofónica. En estos casos, el acento oracional no tenía casi ningún papel.

§ 1.3.15. La oposición fundamental que existe en chiriguano, como en el guaraní paraguayo, entre oralidad y nasalidad no se refiere sólo a las vocales, sino también a ciertas consonantes que tienen variantes combinatorias en secuencias nasales. Sin embargo, la característica más importante de la nasalidad guaraní y, con ella, chiriguana es la expansión de la nasalidad vocálica dentro de una unidad suprasegmental. Esto quiere decir que la penúltima sílaba de un lexema, que por llevar el acento puede considerarse como el núcleo de la palabra, es o nasal u oral. Si es oral, el resto de la palabra será igualmente oral; si es nasal, la nasalidad se extenderá desde el núcleo a las sílabas precedentes y siguientes —puede haber varias en el caso de combinación con sufijos—. En chiriguano<sup>12</sup>, los límites de la expansión nasal son dados por el acento —sea lexemático o sintáctico— o por una pausa en la cadena hablada.

§ 1.3.16. La nasalidad no es fonológicamente distintiva sino en los núcleos lexemáticos, e.d. en la sílaba acentuada del lexema, que determina la nasalidad u oralidad de la misma palabra y hasta del sintagma formado por un lexema y uno o dos sufijos y uno o dos prefijos: *o-yúka-yawe* 'al matarlo él' - *o-kãñi-ñawe* [õkãñiñãwẽ] o [õkãñiñãwẽ] 'al perderse él/ella'. De esto resulta que fuera del núcleo lexemático la nasalidad no es distintiva, pero sí tiene su importancia en la norma de la lengua.

§ 1.3.17. La expansión de la nasalidad está limitada por el acento, tanto por el acento principal de otro lexema como por el acento secundario dentro de un sintagma: *úru* 'gallina' + *kũña* 'mujer' > *úru-kũña* [úrũkũña] 'gallina, polla'; *õpa* *õñãpi* [õpa/õñãpi] 'se lo cortó todo'; *gwĩrõpua* [gwĩrõpũã] 'lo levantó'; *che-pi-ñũa* [çẽpĩñũã] 'mi tobillo'; *ñane-piñũa* [ñãñẽpiñũã] 'nuestro (incl.) tobillo'; *kwã kotĩ-ño* [kwã/kõtĩño] 'precisamente de este lado', frente a *che-rĩwĩ* [çerĩwĩ] 'mi hermano menor'; *yande-rĩwĩ* [jãnderĩwĩ] 'nuestro (incl.) hermano menor'.

§ 1.3.18. Así, dentro de un trecho suprasegmental limitado de tal modo sólo puede haber vocales de una calidad, u orales o nasales<sup>13</sup>. Cabe llamar la atención sobre el hecho de que el trecho suprasegmental en el que la nasalidad puede extenderse, no está ligado a los límites de los lexemas o de las palabras, sino a unidades acentuales que, en la mayoría de los casos, representan sintagmas (combinaciones de lexemas con pronombres, prefijos o sufijos). De ahí, en lexemas compuestos también puede haber desnasalización de algún

<sup>12</sup> Para el guaraní paraguayo, que tiene otras reglas de distribución, véase Gregores-Suárez, 1967, p. 68 y s.

<sup>13</sup> Contrariamente a lo que habíamos sostenido en nuestro artículo en *Homenaje a Antonio Tovar*, Madrid, 1972, p. 121, se ha comprobado que *r* no es un elemento que impide la expansión de la nasalidad: *kurãĩ* [kũrãĩ] 'así', *rerowãe* [rẽrõwãẽ] 'me haces llegar contigo'. etc.

elemento, como p.e. en *amboiakahói* 'le pongo un cubrecabeza', donde *ãka* 'cabeza' se hace *-aka-* en el trecho oral determinado por *-hói*.

§ 1.3.19. La nasalidad vocálica no es fonológicamente distintiva en final de palabra (delante de pausa), como tampoco lo es en las sílabas que preceden al acento lexemático. Fonéticamente no hay, en la mayoría de los casos, nasalidad al final de palabra. Se conserva la nasalidad sólo después de vocal y después de /w/ y de /y/: *Asi kãu* [kũũ] 'lengua', pero *chẽ-ku* [çẽku] 'mi lengua', *kãwẽ* [kãwẽ] 'hueso'; *okãñi* [õkãñĩ] 'se perdió', *õe* [õẽ] 'salió', pero *añetẽte* [ãñẽtẽtẽ] 'verdad', *tũ* [tũ] 'punta, pero *tatãti* [tãtãti] 'humo' (= 'punta de fuego') *chẽ-ti* [çẽti] 'mi nariz'.

Así, con los lexemas monosilábicos nasales resulta que, combinados con un elemento proclítico, la nasalidad puede trasladarse al prefijo que, aislado, no tiene que contener una vocal nasal original.

§ 1.3.20. En general, la nasalidad vocálica del núcleo léxico determina su nasalidad consonántica. Hay cuatro fonemas consonánticos que tienen variantes combinatorias en la realización concreta. Estas variantes combinatorias dependen de la calidad oral o nasal del contexto<sup>14</sup>:

- /M/ se realiza [mb] en contexto oral, [m] en secuencia nasal;
- /N/ se realiza [nd] en contexto oral, [n] en secuencia nasal;
- /Ń/ se realiza [ng] en contexto oral, [ɲ] en secuencia nasal;<sup>15</sup>
- /l/ se realiza [j] en contexto oral, [ñ] en secuencia nasal.

§ 1.3.21. Ejemplos:

- *amboãku* [amboãku] 'caliente';
- *amõtãta* [ãmõtãtã] 'endurezco';
- *andãwĩ* [andãwĩ] 'escupo';
- *anõe* [ãñõẽ] 'saco, saqué';
- *omongĩye* [omongĩje] 'le hizo temer';
- *hatangãtu* [hatangãtu] 'es valiente';
- *che-yéiche* [çejéiče] 'mi tía';
- *che-ñẽe* [çẽñẽẽ] 'mi habla'.

<sup>14</sup> Gregores y Suárez, *Colloquial Guaraní*, pp. 51 y 81, sostienen para el guaraní paraguayo que /m/, /n/, /y/ y /ñ/ son fonemas y [mb], [nd], [ng] y [j] son sus variantes combinatorias. Rosbottom, *Linguistics*, 41, pp. 109 y 111, pretende lo mismo para el chiriguano. Nos parece más adecuado decir que el fonema es en cada caso lo que es común en ambas realizaciones. El fonema es una entidad abstracta que, en estos casos, tiene dos realizaciones normales, como las tienen en castellano las oclusivas sonoras /b/, /d/ y /g/, que mejor se notarían como /B/, /D/ y /G/. Aunque la notación lo haga suponer, no se trata de archifonemas, ya que no hay oposición entre las diferentes realizaciones en ningún lugar. Pero como en la transcripción de los archifonemas, se trata de algo más abstracto que las realizaciones diferentes.

<sup>15</sup> Contrariamente a lo que hemos sostenido en nuestra contribución al *Homenaje a Antonio Tovar*, p. 122, hemos podido comprobar algunas realizaciones de la variante [ɲ].

En *angúya* 'ratón' tenemos [j] y no [ñ], porque el núcleo es oral ([ngú]); en *añeiēte* 'verdad', al contrario, tenemos [ñ] y no [j], porque el núcleo es nasal ([iē])<sup>16</sup>. Lo mismo vale para las alternancias *mb-m*, *nd-n* y *ng-ŋ*. Esta última es muy poco frecuente, pero no obstante tiene su lugar en el sistema fonológico de la lengua.

### § 1.3.22.

	dental	labial	velar	palatal
oclusiva sorda	/t/	/p/	/k/	/j/
oclusiva prenasalizada sonora	/nd/	/mb/	/ng/	
nasal	n	m	ŋ	ɲ

§ 1.3.23. No obstante la validez de lo dicho, tenemos que puntualizarlo en cierta medida: en los sintagmas, no es siempre el núcleo lexemático el que determina la nasalidad u oralidad. Entre los sufijos que atraen el acento del sintagma a la sílaba anterior al mismo sufijo hay dos sufijos nasales que nasalizan entonces el núcleo acentual del sintagma (mientras que no hay sufijos orales que puedan desnasalizar un lexema nasal). Seguidos por otro(s) sufijo(s) átono(s), los sufijos nasales, que son *-ño* y *-ra*, representan vocales nasales. En combinación con lexemas, son ellos los que determinan la nasalidad del grupo acentual, y no el mismo lexema (si no es de por sí nasal):

*che-pi a - che-piã-ño* [čēpiãno] 'sólo mi ánimo'  
*itapéke - itapéke-ño* [itāpēkēño] 'sólo sus provisiones'  
*mburuwicha - mburuwicha-ra* [mburuwīčāra] 'para el capitán'  
*haē-ño-ma* [hāēñōma] 'ya he dicho no más'.

§ 1.3.24. Entre los sufijos átonos, hay otros dos sufijos nasales que, si bien no llegan a nasalizar toda la unidad acentual en la que figuran, por lo menos nasalizan la sílaba final del lexema con que están combinados, y en caso de combinación con un pronombre monosilábico, por ejemplo, nasalizan todo un grupo acentual. Se trata de *-ramo* y de *-rani*:

*ókí-ramo* [ókīrāmo] 'si llueve'  
*hāe-ramo* [hāērāmo] 'siendo esto'  
*itapéke-rani* [itāpēkērāni] 'primero sus provisiones'  
*egwéyi-rani* [egwējīrāni] '¡baja primero!'  
*chē-rani* [čērāni] 'primero yo'.

El mismo fenómeno se observa con *-ma* átono:

*hāe-ma* [hāēma] 'ya lo es'  
*akāru-ma* [akārūma] 'ya he comido'.

§ 1.3.25. La posposición *-téi* y el sufijo átono *-tei* se adaptan a la armonía nasal, es decir, los dos presentan una forma nasal en secuencias nasales: *óiko-téi - akāñi-tēi / oipotá-tei - akañi-tei* [ākāpī tēi].

§ 1.3.26. En virtud del mecanismo según el cual la oralidad o nasalidad del núcleo lexical determina la oralidad o nasalidad de la palabra o del sintagma entero, e.d. que una palabra o un sintagma es o todo oral o todo nasal, se puede hablar en chiriguano (como también en el guaraní paraguayo) de armonía nasal. Como se ha visto, esa armonía nasal se refiere tanto al vocalismo como —por lo menos parcialmente— al consonantismo.

§ 1.3.27. En general, en lexemas o sintagmas orales no suele haber consonantes prenasalizadas en sílabas sucesivas, sino que hay entonces disimilación, tal que la nasal precede a la prenasalizada (una excepción a la regla era el lenguaje a veces un poco afectado de nuestro informante Basilio Soria):

*temimbì (\*tembùmbì)* 'flauta'  
*tenónde (\*tendónde)* 'antes, primero'  
*tanĩmbu* (la forma *tandĩmbu* que se ha registrado al lado de *tanĩmbu* parece ser menos «correcta»)  
*tamambóka (\*tambambóka)* 'boleadoras'  
*mĩmba (\*mbĩmba)* 'ganado'  
*amóndo* (en lugar de *ambóndo*, que se ha registrado una vez) 'envío, echo, derribo'.

§ 1.3.28. Según la armonía nasal se observan las siguientes reglas para la selección de las consonantes nasales:

En lexemas nasales sólo hay consonantes nasales, y quedan excluidas las prenasalizadas.

En lexemas orales, las consonantes prenasalizadas (*mb*, *nd*, *ng*) figuran o precedidas o seguidas de sílabas que empiezan por cualquier consonante oral, o bien precedidas de una o varias sílabas que contienen una consonante nasal (no prenasalizada), quedando oral, sin embargo, la cualidad vocálica de todas las sílabas: por eso *mĩmba* y no *\*mbĩmba* ni *\*mĩmba*. Dicho de otro modo: puede

<sup>16</sup> En el idiolecto de Alejandro Chailé, la alternancia *j/ñ* no funciona nunca y se tiene sólo [j]. En las normas de los sistemas A y Ac, esta alternancia no suele funcionar sino inmediatamente delante y después del acento: por ejemplo, *kũña* 'mujer' [kũña], *uñño* 'tiraron la flecha' [uñño], *uñoñwo* 'se flecharon con flechas' [uñoñwo], pero *owāe-ñawē* 'al llegar él' [ōwāe-jawē], *hāñewāe* 'nos encontramos' [jāñewāe].

haber consonantes nasales delante de vocales orales si en la sílaba siguiente (*tamambóka*) o en las siguientes (*temimónde*) hay otra consonante nasal, resp. prenasalizada. Como se ve, puede haber varias consonantes nasales sucesivas delante de vocales orales si las sigue una sílaba con oclusiva prenasalizada. En este caso, la prenasalizada contribuye a disimilar eventuales prenasalizadas precedentes en nasales simples.

§ 1.3.29. Es verdad que, desde el punto de vista fonético, las vocales que se hallan entre una consonante nasal y una oclusiva prenasalizada, y además las vocales que preceden simplemente una prenasalizada (p.e. *kámbi* 'leche') se pronuncian automáticamente con mayor o menor nasalización. Sin embargo, este fenómeno condicionado por el contexto fónico no tiene importancia fonológica dado que, como hemos podido comprobar, la selección de las variantes de las consonantes nasalizables (*mb*, *nd*, *ng* y *y*) se determina por el núcleo vocálico y no por el consonantismo del lexema correspondiente.

§ 1.3.30. A pesar de neutralizarse la oposición oral/nasal de las vocales en posición final y a pesar de realizarse en la norma la correspondiente cualidad archifonemática oral, siempre es posible, en caso que se hallen consonantes nasalizables en sílaba final, averiguar si tal sílaba es fonológicamente oral o nasal. Se puede decidir la cuestión por el consonantismo de dicha sílaba: si contiene las consonantes *m*-, *n*-, *ŋ*- o *ñ* se trata de nasalidad, y lo mismo se puede afirmar en cuanto al núcleo que la precede (p.e. */che-tíma/* [čētíma] 'mi pierna'); si empieza por *mb*-, *nd*-, *ng*- o *y*- se trata de oralidad; y lo mismo vale para el núcleo que precede (p.e. */kámbi/* [kámbi] o */kámbi/* 'leche'). Por esto, en la ortografía de los lexemas del último tipo indicamos el valor oral que es el valor fonológico, e.d. *kámbi*. En el habla, muchas veces resulta difícil para el observador de la lengua diferenciar si el núcleo seguido de una nasal, o respectivamente de una oclusiva prenasalizada, es nasal u oral del punto de vista de la fonética. El problema puede resolverse sistemáticamente sólo a un nivel más alto de la estructura de la lengua, es decir en el sistema, y no en el habla.

§ 1.3.31. Queremos subrayar que la armonía nasal no es funcional, sino que es un hecho de la norma. Por eso no debe sorprender que haya excepciones a esa norma que impide, en palabras orales, la sucesión de oclusivas prenasalizadas al principio de las correspondientes sílabas y deja prenasalizada sólo la última sílaba de una palabra. Ya he citado la forma de *tandimbu*; igualmente, al lado de *nándi* 'desnudo', registrado una vez (4:9); hemos registrado dos veces *ndándi* (11:22), con el mismo significado, pero probablemente con un valor expresivo diferente.

§ 1.3.32. Así, ciertas palabras se encuentran bajo formas alternativas:

*ambómbo* = *amómbo*  
*ambóndo* = *amóndo*

*yandúti* = *ñandúti*  
*yímba* = *ñímba*  
*ayemongéta* = *añemongéta*  
*ayembosírí* – *ñembokére*, etc.

El hecho de que *che-námbi* 'mi oreja' tenga la forma *che-nāmi* en el sistema A y, por eso, se manifieste como nasal, no tiene nada que ver con lo que hemos llamado la armonía nasal, sino que debe explicarse por una evolución fonética secundaria que determinaría la cualidad nasal del núcleo por la nasalidad de la consonante inicial (*m*, *n*); véase también el caso del hispanismo *niria* < esp. *noria*. En consecuencia, la nasalidad del núcleo así efectuada influiría sobre las eventuales consonantes */mb/*, */nd/* de la sílaba o sílabas siguientes.

§ 1.3.33. El fonema */r/* plantea varios problemas, tanto desde el punto de vista fonético como del fonológico. Esto se debe a la articulación débil con que se pronuncia este sonido en chiriguano. En general, se produce por una vibración muy breve, muchas veces por un solo movimiento de la punta de la lengua contra el paladar. Así, con mucha frecuencia, delante de vocal nasal, no se realiza ninguna vibración, sino que la punta de la lengua, tocando el paladar, no produce más que [n]; delante de vocal oral, en lugar de la vibración, hay una oclusión entre la punta de la lengua y el paladar blando de modo que se oye [nd].

§ 1.3.34. Desde el punto de vista fonológico, se puede hablar de neutralizaciones parciales de */r/-/n/* en secuencias nasales, o/y de */r/-/nd/* en secuencias orales. En las normas de los informantes pueden distinguirse cuatro grupos:

1) Neutralización de */r/* y */n/* en contextos nasales, realización del archifonema *//N//*:

[*nēnāi*] = */ne-rāi/* 'tus dientes'  
[*oṇōnāno*] = */oñorāro/* 'se pelearon'  
[*māēnāpa*] = */māe-ra-pa/* '¿por qué?'  
[*kāwīna*] = */kāwi-ra/* 'para chicha'  
[*sundanōnēta*] = */sundaro-réta/* 'soldados'; pero  
[*nde./réyu*] = */nde-réyu/* 'vienes'  
[*óre./roéru*] = */óre roéru/* 'nosotros (excl.) lo trajimos'.

Esta norma corresponde al izoceño y al idiolecto de AG.

2) Neutralización de */r/* y */n/* en contextos nasales como en 1), pero al mismo tiempo neutralización de */r/* y */nd/* en posición inicial, sobre todo después de pausa, y realización del archifonema *//ND//*:

[*ndói*] */rói/* 'frío', [*ndéyu*] */réyu/* 'vienes'  
[*ore./nduyasía*] */óre ruyasía/* 'nosotros (excl.) cortamos'; pero en posición

intermedia [pínda] 'anzuelo' -[píra] 'pez'. Esta norma corresponde al chiriguano-ava (cf. § 2.1.).

3) Neutralización sólo de /r/ y /nd/ en contextos orales: [ndeipóta] /reipóta/ 'quieres'; [ndijápo] /reíápo/ 'haces'; iwíra/nduyastá /iwíra ruyasia/ 'cortamos árboles'.

Esta norma corresponde al chané (cf. § 2.2.).

4) Ni neutralización de /r/-/n/ delante de nasales ni de /r/-/nd/ delante de orales:

nērāi /ne-rāi/ 'tus dientes'  
iwíra/ruyasá /iwíra ruyasia/ 'cortamos árboles'.

Esta norma, que a primera vista sola sería «normal», corresponde al tapiete o, por lo menos, al idiolecto de AR.

§ 1.3.35. La neutralización parcial de /r/-/n/ y de /r/-/nd/ se puede estudiar ya al examinar el *Breve diccionario de los nombres y verbos más necesarios para entender y hablar la lengua chiriguana, compilado por el R.P. Doroteo Giannecchini*, Tarija (1896). He aquí algunos vocablos que aduciré en su propia grafía más o menos «fonética», y a cuyo lado pondré los equivalentes registrados por mí y dados en grafía fonológica (con las desviaciones ya explicadas [§ 1.3.10. y sig.]):

amûinu	- amûiru 'le acompaño'
yimmiani	- (amo)miâri 'conversar'
moquêne	- (ñe)mbokére 'tonto'
enêin	- erêi 'pues bien'
tentana	- tetâ-ra 'parientes, paisanos'
guâgüinanti	- iwawîra 'monte, breña'
ncâni	- aikâri 'rascar'
hâano	- aâro 'le espero'
amonmano	- amundarô (Montoya) 'hurtar'
ttiano	- tiâro 'vieja, anciana'
quinêin	- kirêi.

Al registrar las palabras tuvimos la impresión de oír [n] en la mayoría de los casos, y no [r]. No obstante he anotado r en aquellos casos en que los diccionarios del guaraní (Montoya, Osuna-Peralta, Guasch y, en pocos casos, el «Guaraní-English Vocabulary» que está al final del libro de Gregores-Suárez) indican r. La razón de por qué me he confiado a los diccionarios del guaraní más que a mis propias registraciones es que la fonética del chiriguano no me ayuda en esta cuestión; pero si la palabra está atestiguada en guaraní, no hay duda de que se trata de la misma palabra, y dado que en el guaraní paraguayo

las neutralizaciones en cuestión no parecen tener la misma extensión que en chiriguano, es mejor basarse en grafías «etimológicas» que en anotaciones arbitrarias que se refieren a la impresión fonética que recibe el lingüista extranjero.

§ 1.3.36. Una serie de lexemas se presenta bajo formas alternativas, las cuales se basan en neutralizaciones de ciertos fonemas en uno de los dos sistemas fonológicos principales que hemos podido deslindar en nuestro cuerpo de textos. El sistema A) es, en este caso, más progresivo, mientras que el sistema B) conserva con mayor fidelidad el vocalismo guaraní. Es verdad que se trata de un punto de vista diacrónico, pero las neutralizaciones en cuestión no son sólo históricas, sino que, en su mayoría, se encuentran como hechos actuales.

§ 1.3.37. Neutralización de i/o/u/a delante de -mb-, -ng-, -r- y -k- en el dialecto A (archifonema: ï):

A/Ac	B
amîngâna	amongâna
amîngéta	amongéta
ayemîngéta	ayemongéta
amîmbâe	amumbâe (guar. ambopiâ'é)
apîrându	aparându (Giannecchini: apurându)
apîrâe	apurâe
sîndâro	sundâro
asapîkei	asapûkei
(che)mbîkére	(che)mbokére

§ 1.3.38. Neutralización de ï-ô en la misma posición en el dialecto A/Ac:

añîrâro	añorâro
---------	---------

§ 1.3.39. Neutralización de -i - -î en el dialecto A:

aéki	aékî	} B, Ac
póchi	póchî	
sámbi	sámî	
ási	ásî	

§ 1.3.40. Neutralización de i - e después de k (palatal):

kía	kéa	} B, Ac
kirêi	kerêi	

§ 1.3.41. Confusión de *nd* y *ng* en el dialecto A:

<i>kándi</i> (A, Ac)	<i>kángi</i> ; guar. <i>kangí</i>
<i>ayandaréko</i> (A)	<i>ayangaréko</i> (B, Ac); guar. <i>añangarekó</i>

§ 1.3.42. Síncopa en el sistema A/Ac:

<i>che-mandúa</i>	<i>che-maendúa</i>	} B
<i>amãta</i>	<i>amoãta</i>	
<i>amãki</i>	<i>amoãki</i>	
<i>pãpe</i>	<i>poãpe</i>	
<i>wẽ-ra</i> (A)	<i>wãe-ra</i>	
<i>mbãpi</i>	<i>mboãpi</i>	

Este hecho sincrónico que distingue los dos dialectos del chiriguano corresponde a la evolución fonética que caracteriza todo el chiriguano frente al guaraní paraguayo (véase § 1.3.46.). Dentro del mismo chiriguano, el dialecto A se presenta otra vez como más progresivo, desde el punto de vista fonético, que el dialecto B.

§ 1.3.43. Pronunciación muy palatal de *ãi* después de *r*, *y* y *ch* en el dialecto A

[ãei]:

<i>hãi</i> [hãi] 'sus dientes', pero:
<i>che-rãi</i> [çêrãei] 'mis dientes'
<i>kurãi</i> [kũrãei] 'así'
<i>yãnde ñai</i> [nãei] 'estamos'
<i>aipichai</i> [ãipičãei] 'rasco'

§ 1.3.44. Basándonos en la fonética histórica, hemos observado que guar. /r, k, j/+ai se hace *ei* en chiriguano-ava y en chané. Este fenómeno se explica, por una parte, por el cambio del acento, que ha debilitado la sílaba final del chiriguano y, por otra parte, se debe a la palatalización ejercida por /j, k, r/, por ejemplo en el caso de chir. *yéiche* < guar. *yaiché*; pero izoceño *yáise*.

Este segundo argumento estaría en relación con el fenómeno sincrónico descrito arriba (§ 1.3.43.):

guar. <i>cuerái</i>	-	chir. <i>kwérei</i>
guar. <i>asapucái</i>	-	chir. <i>asapúkei, asapúkei</i>
guar. <i>apirái</i>	-	chir. <i>apírei</i>
guar. <i>yaiché</i>	-	chir. <i>yéiche</i> .

§ 1.3.45. Damos aquí algunos elementos más de fonética histórica chiriguana para demostrar la unidad fonética que el chiriguano exhibe frente al guaraní paraguayo, y para explicar, es decir justificar algunos de los hechos sincrónicos descritos más arriba, en el capítulo de la fonología sincrónica chiriguana. Si

hablamos de fonética «histórica» se debe tener en cuenta que ésta es sólo parcialmente realizable. Se trata en primer lugar de una comparación más o menos sincrónica del chiriguano con el guaraní paraguayo tal cual lo encontramos en las gramáticas. Luego, con la ayuda de la información que nos da Montoya sobre una fase más antigua del guaraní, podremos intentar llegar a una «reconstrucción interna» del chiriguano antiguo que debería corresponder aproximadamente por lo menos al guaraní de Montoya. Sin embargo, para no adelantarnos demasiado –e innecesariamente– en tierras incógnitas, nos limitaremos aquí a proceder de la manera siguiente: consideraremos, desde el punto de vista fonético, el guaraní paraguayo actual como una forma más antigua del chiriguano, es decir como una forma de la lengua básica común que ha conservado mejor la fonética original que el mismo chiriguano. Esta observación vale sobre todo para aquella fase de la lengua que representa el precioso diccionario de Montoya. No podemos escribir –todavía– una gramática comparada de las lenguas tupí-guaraníes y por esto no nos interesan aquí todos los pormenores de la evolución fonética, sino las grandes líneas.

§ 1.3.46. Lo que más tiene que haber contribuido a diferenciar fonéticamente el chiriguano del guaraní paraguayo es la dislocación del acento de la última a la penúltima sílaba. De ahí resultó una reducción a veces considerable del volumen de la palabra, tanto en las combinaciones vocálicas de la sílaba final como en las sílabas precedentes, sea por caída de consonantes, sea por síncopa vocálica o por los dos fenómenos a la vez.

a) Simplificación de combinaciones vocálicas en posición final:

guar. <i>aicarãi</i>	chir. <i>aikãri</i> 'rasco'
» <i>apái</i>	» <i>ápa</i> 'me despierto'
» <i>apurahéi</i>	» <i>apuráe</i> 'canto, bailo'
» <i>ha'ïi</i>	» <i>hãi</i> 'su simiente'
» <i>ahenõi</i>	» <i>aẽnei</i> 'le llamo'
» <i>ahékai</i>	» <i>aéki, aéki</i> 'saco'
» <i>yaríi</i>	» <i>yári</i> 'abuela'
» <i>amondái</i>	» <i>amónái</i> 'le asusto'
» <i>nembiahíi</i>	» <i>yembái</i> 'hambre'
» <i>ayepohèi</i>	» <i>ayepóe</i> 'me lavo las manos'
» <i>ambopiáé</i>	» <i>amumbáe</i> 'me apresuro'

b) Caída de *-g-* delante de *-u-*+vocal en el dialecto A/Ac:

guar. <i>tuguí</i>	chir. <i>túwi</i> 'sangre'
» <i>caquẽ</i>	» <i>kãwe</i> 'hueso'
» <i>caqu'f</i>	» <i>kãwi</i> 'chicha'
» <i>huguái</i>	» <i>húwai</i> 'su rabo'
» <i>ague'ẽ</i>	» <i>awẽe</i> 'vomito'
» <i>guirapá</i>	» <i>uirápa</i> 'arco'

c) Caída de -r-:

guar. <i>akirĩrĩ</i>	chir. <i>akĩĩ</i>
» <i>ñandé yára</i>	» <i>yandé-ya</i> 'nuestro señor'
» <i>aitirĩ</i>	» <i>aiti</i> 'me rajo'
» <i>pĩrĩrũ</i>	» <i>pĩru</i> 'zapato'

d) Sincopa (el chané conserva una predilección por la sincopa):

guar. <i>che reindĩ</i>	chir. <i>che-rindĩ</i> 'mi hermana (dice el hermano)'
» <i>oñorairõ</i>	» <i>oñorãro</i> 'pelean entre sí'
» <i>apoaĩhũ</i>	» <i>apáyu</i> 'soñé'
» <i>añebãngá</i> (M.)	» <i>ayuãnga</i> 'juego'
» <i>cuarepotĩ</i>	» <i>kõrepõti</i> 'dinero'

e) Caída de -h- (y eventualmente sincopa):<sup>17</sup>

guar. <i>akĩhiyẽ</i>	chir. <i>akĩye</i> 'tengo miedo'
» <i>ahapĩ</i>	» <i>aapĩ</i> 'lo quemó'
» <i>ahasá</i>	» <i>aása</i> 'lo paso'
» <i>ahetũ</i>	» <i>aẽtu</i> 'huelo' ( <i>ahẽtu</i> Paulina Castillo, A)
» <i>ahekĩ</i>	» <i>aẽki, aẽki</i> 'saco'
» <i>ayohẽ</i>	» <i>ayõe</i> 'lo lavo'
» <i>tenihẽ</i>	» <i>tinẽe</i> 'lleno' (con metátesis)
» <i>kwarahĩ</i>	» <i>kwaráĩ</i> (A) 'sol' <sup>18</sup>
» <i>pĩharẽ</i>	» <i>piáre</i> (B) 'esta noche' (A: <i>piháre</i> )
» <i>pĩahũ</i>	» <i>piáu</i> 'nuevo'
» <i>aipoahanõ</i>	» <i>aipoãno</i> 'curo'
» <i>pohĩ</i>	» <i>pói</i> 'pesado'
» <i>aipihĩ</i>	» <i>áipi</i> 'agarro'
» <i>rehevẽ</i>	» <i>rewe</i> 'juntos'
» <i>ambojehe'á</i>	» <i>amboyẽa</i> 'lo mezclo'
» <i>ahupitĩ</i>	» <i>aupitĩ</i> 'lo alcanzo'
» <i>topehĩ</i>	» <i>topéi</i> 'sueño'
» <i>hu'ĩ</i>	» <i>uí</i> (A), <i>uíwi</i> 'flecha'
» <i>hi'á</i>	» <i>ía</i> 'porongo'
» <i>ayahũ</i>	» <i>ayáu</i> 'me baño'
» <i>ayahẽ'ó</i>	» <i>ayáeo, ayáyo</i> 'lloro'
» <i>uhẽi</i>	» <i>úe</i> (B) 'sed'
» <i>ĩuhẽi</i>	» <i>íwe</i> 'sed de agua'

<sup>17</sup> Romano y Cattunar, en su diccionario, que describe el chané y también el chiriguano-ava, mantienen la -h- en la mayoría de los casos.

<sup>18</sup> La forma *kwarásĩ* del dialecto B así como *aíasói* 'me cubro' (< guar. *aiaho*?) deben basarse en otro dialecto más cerca del tupí, dado que el tupí conocía *cuarasĩ* 'sof', *asoi* 'cubierta', etc.; cf. Montoya *quaraçĩ, açoi*.

§ 1.3.47. Debido a las neutralizaciones descritas en § 1.3.37., se observan con frecuencia alteraciones en la cualidad vocálica de las sílabas protónicas, frente al testimonio que nos da Montoya. En estos casos, las vocales neutrales en chiriguano son *a* y *i* (*i* y *u* después de palatales; cf. también § 2.7.):

Montoya	Chiriguano
<i>amongetá</i>	<i>amĩngẽta</i> (dial. A)
<i>acotĩru</i>	<i>akatĩro</i>
<i>amohendĩ</i>	<i>amiẽndĩ</i>
<i>aporabiquĩ</i>	<i>aparawĩki</i>
<i>aporandũ</i>	<i>aparãndũ, apĩrãndũ</i>
<i>apurahẽi</i>	<i>apirãe</i> (dial. A/Ac)
<i>añorairõ</i>	<i>añirãro</i> (dial. A/Ac)
<i>añebãngá</i>	<i>ayuãnga</i>
<i>añoquendá</i>	<i>ayukẽnda</i> (dial. A)

§ 1.3.48. Ya que faltan grupos consonánticos en chiriguano, no hay tampoco problemas de asimilación ni de otra variación en los nexos consonánticos. En posición intervocálica, sólo para -p- se ha observado un fenómeno de lenición (sonorización) en el habla del informante Arias (paso de -p- a -w-, cf. 17:50-104-120,5 *che-kũwe-pe che-kuwẽ-ki*, en vez de *-kũpe-*). Lo mismo se observa en las formas de los pronombres personales del dativo (cf. § 4.9.1.1.2.), es decir de los pronombres personales seguidos del sufijo -pe. En este caso, el cambio de -p- a -w- debe ser muy antiguo porque estas formas no sólo son normales en chiriguano, sino también en el guaraní paraguayo, y además ya están atestigüadas en el *Arte* de Montoya, cap. II, p. 4.

En el habla de RoS y de otros niños de los informantes PS y RS, entre los 8 y 14 años de edad, hemos observado con bastante frecuencia una realización de -p- como [f], es decir un paso de la oclusiva a la fricativa labio-dental; sin embargo, en los ejemplos registrados, [f] aparece solamente en los sufijos -pe y -pa: *tupẽicha-pe* [tupẽ'çafe] 'con la escoba', cf. 18:176; *keá-pe-pa réo* [kyáfefa/,-ndéo] 'adónde vas?', cf. 18:11. Cada vez que el padre oía que los niños hablaban y pronunciaban de esta manera, les reprendía corrigiendo su pronunciación.

Ya que este cambio fónico no se observó en el habla de otros informantes, suponemos que se trata de una evolución particular y de extensión reducida aunque el mismo fenómeno es interesante por introducir un sonido hasta entonces desconocido en la lengua.

## § 2. ELEMENTOS DE MORFO-FONOLOGIA

§ 2.1. A causa de la neutralización de /r/-/nd/ en secuencias orales y de [r]-[n] en secuencias nasales, en el dialecto A/Ac el prefijo *re-*, morfema de la segunda persona del singular de ciertos verbos (véase § 4.3.1.) se realiza como [nde], respectivamente [ne], y coincide así con el pronombre personal de la misma persona *ndé*, el cual, en posición pretónica, tiene las formas *nde-*, resp. *ne-* en secuencias nasales:

*ndé réru* 'tú traes' [nde./ndéru]

*ne-rewāe* [ne./newāe] o *ndé rewāe* [ndé./rewāe] 'tú llegas'

*ndé reiapīti* [ndé./reñapīti] o *ne-reiapīti* [ne-neñapīti] 'tú lo atas'<sup>19</sup>.

§ 2.2. El hecho de que no se trata aquí de una simple repetición analógica del pronombre personal se comprueba porque en la primera persona exclusiva del plural el morfema *ro-/ru-* resulta [ndo-]/[ndu-] en el dialecto A/Ac y, evidentemente, no coincide con el pronombre personal respectivo *óre*: *óre ruyasía* [óre./nduyasía]. Sin embargo, se puede pensar que, en la 2.<sup>a</sup> pers. sg., los hablantes interpretan el morfema [nde] en, por ejemplo, [ndé./ndéru] 'tú lo traes' como una repetición del pronombre ya que en la 1.<sup>a</sup> pers. sg. con mucha frecuencia se observa el uso anafórico del pronombre personal seguido, no obstante, del morfema verbal de la 1.<sup>a</sup> pers. *a-*:

*ché che-áru* 'traigo', cf. el francés *moi, j'apporte*

*ché che-akáru* 'yo como, almuerzo' - *moi, je mange*.

<sup>19</sup> Sorprende un poco que la gramática de Giannecchini (§ 16, p. 15 y s.) ponga *nde-* como prefijo normal de la 2.<sup>a</sup> p. sg. y cite el prefijo *re-* sólo como «irregularidad» de los verbos con inicial *r-* y *n-*, que, además, reciben *quo-/gue-/gu-* en la 3.<sup>a</sup> pers. (cf. abajo § 6.2.4.; Giannecchini, § 30.1, p. 24). Esta descripción se explica probablemente por una confusión entre la existencia del pron. *ndé* de la 2.<sup>a</sup> pers. y los casos de neutralización de la oposición /r/-/nd/ y, con eso, de *re-*, *nde-*.

§ 2.3. De este modo, llegaríamos a los siguientes paradigmas (cf. § 4.3.1.10):

A/Ac	B
1. <sup>a</sup> <i>ché che-áru</i>	<i>sé áru</i>
2. <sup>a</sup> <i>ndé ndéru</i>	<i>ndé réru</i>
3. <sup>a</sup> <i>háe wéru</i>	<i>háe gwéru</i>
1. <sup>a</sup> excl. <i>óre nduéru</i>	<i>óre roéru</i>
1. <sup>a</sup> incl. <i>yánde yáru</i>	<i>yánde yáru</i>
2. <sup>a</sup> pl. <i>pénde péru</i>	<i>pénde péru</i>

§ 2.4. Así, en el dialecto A/Ac el morfema *nde-* tendría la función de indicar la 2.<sup>a</sup> pers. verbal en el paradigma *a-re-/nde-*, *o-/u-/w-*, etc., y además la de figurar en el paradigma de los pronombres personales, y éstos llevan siempre el acento. Así, *ché che-*, *ndé nde-*. A partir de la 3.<sup>a</sup> pers. las formas ya no se prestan a este dualismo funcional: *óre ndu-*, *yánde ya-*, *pénde pe-*.

§ 2.5. El hecho de la pronunciación bisilábica de elementos monosilábicos en posición aislada (cf. § 1.3.5.) tiene consecuencias también en la morfofonología. Por ejemplo, el déictico de la 1.<sup>a</sup> pers. *kwá* conserva esta forma en posición pretónica, es decir como determinante de otro lexema: *kwa-mbíá* 'este hombre'. Pero si se usa como pronombre autónomo, toma la forma de *kúa*, *kóá*, *kwáá* (cf. 17:24-67,2 *kwáá túicha* 'esto es grande'; 18:74 ¿qué es esto? *mbáe-pa kwáá?*). Ahora se podría pensar que en tal caso se trata de *kwá* más el sufijo *-a* que confiere función predicativa a lexemas atributivos; sin embargo, en *kúa* no se puede tratar de una forma con el sufijo *-a*, ya que la forma sin sufijo sería *kú-*, que no existe ni puede existir históricamente. De ahí resulta que para evitar una forma monosilábica acentuada en posición aislada<sup>20</sup>, *kwá*, los hablantes ponen diversos remedios: o alargan la forma en *kwáá* según el modelo de *chē-ti -tū* o emplean la forma sin desilabación de la *u* histórica, *kúa*, y así llegan a las formas bisilábicas convenientes. Tenemos aquí un ejemplo de morfofonética más que de morfofonología.

§ 2.6. En las sílabas pretónicas, la oposición /o/-/u/ tiende a neutralizarse en el dialecto A/Ac; lo mismo vale, hasta cierto punto, para la oposición /e/-/i/. Estas neutralizaciones se hacen sentir sobre todo en la morfología y en la formación de palabras, por lo que las describimos en aquellos capítulos.

§ 2.7. En chiriguano-ava y en chané, los morfemas de la 3.<sup>a</sup> persona y los de la 1.<sup>a</sup> persona pl. excl. de los verbos, si no llevan el acento, son *u-*, *ndu-* en lugar de *o-*, *ro-* (cf. § 4.3.1.): *uyúka* 'mata(n)', *uparawíki* 'trabaja(n)', pero p.e. *óá* 'cae(n)', *óke* 'duerme(n)'. En la 1.<sup>a</sup> pers. excl. pl., el acento no tiene influencia en la forma del

<sup>20</sup> Se trata de posición aislada porque hay una pausa entre el sujeto, p. e. *kwáá*, y el predicado, p. e. *túicha*; cf. § 4.5.1.

morfema, sino que las variantes dependen del contexto fónico (*u* delante de *i/y*; *o* en los otros casos): p.e. *ruyúka* 'matamos', *ruíko* 'vivimos', pero *róu* 'comemos/bebemos', *róa* 'caemos'.

Igualmente, el morfema de la 2.<sup>a</sup> pers. sg. *re-* tiene la variante *ndi-*, *ri-*, sobre todo delante de *y-*: *riyúka* 'lo matas', *mbáe-pa ndé ndiápo*, *riyápo* (= *reiápo*) *rēi?* '¿qué estás haciendo?', *māe-ra-pa háe-ndie ndiyuangã-a?* '¿por qué no juegas con él?'. Aquí el contexto palatal apoya probablemente el cierre vocálico ocasionado, por lo demás, por el debilitamiento pretónico.

§ 2.8. Análogamente, el morfema *mbo-/mo-* 1, *mbo-/mo-* 2 tiene la variante *mbu-/mu-* en el dialecto A, sobre todo delante de palatal:

*ambuyaséko* 'lo hago colgar, lo cuelgo'

*ambuyawíki* 'peino el cabello'

*amūru* 'le acompaño'

*amūna* 'lo persigo' (forma usual en todos los dialectos, frente al antiguo *amōña*)

*amuñi* 'yo lo seco'

*amupūa* 'lo levanto, construyo'.

§ 2.9. La forma del pronombre reflexivo *yéu-* del dialecto B se presenta en el dialecto A/Ac en la forma sincopada *yú-*, lo que corresponde a las observaciones hechas arriba (§ 1.3.42.): *sé yéu-gwi* 'de mí mismo' - *ché yú-wi* 'idem'. El pronombre reflexivo no existe sino combinado con sufijos (cf. § 4.9.1.2.).

### § 3. CLASIFICACION DE LOS SIGNOS LINGÜÍSTICOS

---

§ 3.1. En chiriguano, como en el guaraní paraguayo y en el tupí antiguo, los signos lingüísticos se clasifican por criterios categoriales. Con E. Coseriu<sup>21</sup> distinguimos entre signos que interpretan el mundo extra-lingüístico (lexemas) y los que no lo hacen, sino que con su significado determinan los lexemas (morfemas gramaticales). Además hay un tercer grupo que abarca los signos que tienen la forma exterior y el comportamiento de los lexemas, por lo menos en parte, pero cuyo significado no es léxico, sino categorial, esto es, que figuran en lugar de cualquier elemento léxico y lo sustituyen. Se trata de los pronombres tradicionales, pero hay que agregar metódicamente a estas palabras sustitutivas también «pro-verbos» y «proadverbios» (cf. abajo § 4.9.3).

§ 3.2. La distinción entre lexemas y morfemas, en chiriguano, no es meramente semántica, sino que se manifiesta también por un comportamiento sintáctico diferente. Un grupo de signos, caracterizado por la posibilidad de combinarse con prefijos y sufijos, forma una serie teóricamente ilimitada; otro, marcado por el hecho de que excluye la combinación con afijos<sup>22</sup>, es representado por un inventario cerrado. Este grupo, que no admite la determinación gramatical, ya que se compone exclusivamente de determinantes, contiene los mismos morfemas gramaticales, mientras que el primer grupo de signos lingüísticos comprende los lexemas.

Ellos siempre son representados por palabras, esto es, unidades autónomas que pueden llevar un acento tónico, mientras que los morfemas del chiriguano, o tienen la forma de afijos (prefijos, sufijos e infijos con y sin acento autónomo), o alternancias en las iniciales consonánticas de ciertos radicales, o figuran como palabras morfemáticas, palabras que tienen exclusivamente significado instrumental, pero que llevan acento como los lexemas.

<sup>21</sup> Véase E. Coseriu, *Sobre las categorías verbales (partes de la oración)*, y el § 2.2 de *Semántica y gramática*.

<sup>22</sup> Esta afirmación se refiere sobre todo a la combinación con sufijos locales (-gwi, -pe, -re, etc.); es verdad que, en medida muy reducida, las palabras morfemáticas pueden combinarse con ciertos sufijos, p. e. *ño-ma* (2:21, 23, 25, 26, 27), *ño-mo!* 'y ¡basta!' (2:29).

§ 3.3. Los mismos lexemas pueden subdividirse en dos clases según criterios morfológicos y, como veremos, funcionales:

a) Hay, de una parte, los que se combinan con los siguientes prefijos personales:

1. <sup>a</sup> pers. sing.	<i>a-/ai-</i>
2. <sup>a</sup> pers. sing.	<i>re-/rei-</i>
3. <sup>a</sup> pers. (sing./pl.)	<i>o-/oi-</i>
1. <sup>a</sup> pers. pl. exclus.	<i>ro-/roi-</i>
1. <sup>a</sup> pers. pl. inclus.	<i>ya-/ña-/yai-/ñai-</i>
2. <sup>a</sup> pers. pl.	<i>pe-/pei-</i>

En la 1.<sup>a</sup> pers. pl. se observa la distinción, muy frecuente en las lenguas amerindias, entre la exclusión y la inclusión de la persona a quien se dirige la palabra (cf. § 4.3.1.).

b) Además, hay lexemas que no admiten estos prefijos indicadores de la persona gramatical, ni cualquiera de sus variantes.

§ 3.4. De los signos lingüísticos que no se combinan con los prefijos personales de la serie a), unos no admiten prefijos de ningún tipo, sino sólo sufijos. Se trata de los pronombres y otras formas sustitutivas.

A) Caben aquí los pronombres personales:

1. <sup>a</sup> pers. sing. <i>ché</i>	pl. exclus. <i>óre</i> , pl. inclus. <i>yánde</i>
2. <sup>a</sup> pers. sing. <i>ndé</i>	pl. <i>pénde</i> , <i>pée</i>
3. <sup>a</sup> pers. sing. <i>háe</i>	pl. <i>háe-réta</i>

B) Los 'pro-adjetivos' demostrativos:

1. <sup>a</sup> pers. <i>hókwa</i> , <i>kwá</i>
2. <sup>a</sup> pers. <i>péa</i> (cf. 17:185/2)
3. <sup>a</sup> pers. <i>áipo</i> .

C) Los pronombres demostrativos:

1. <sup>a</sup> pers. <i>hókwa</i> , <i>kóa</i> , <i>kwáe</i>
2. <sup>a</sup> pers. <i>péa</i>
3. <sup>a</sup> pers. <i>áipoa</i> .

D) El pronombre indefinido: *ké-/ki-* (cf. § 4.9.4.).

E) Las «pro-oraciones» afirmativas: *hõo*, *táa*, *tíi* (cf. § 4.9.5.).

F) La «pro-oración» negativa: *mbáetĩ* (cf. § 4.9.5.).

G) La «pro-oración» del relato: *ndáye* (cf. § 4.9.5. C).

H) El elemento sustitutivo temporal que se refiere al momento en que se habla, *añāwe* 'ahora', parece no tener equivalente al nivel de otro grado déictico, ya que aquellas expresiones contienen todas algún elemento lexical.

J) La sustitución local, en cambio, es análoga a los dos primeros términos del sistema déictico central; encontramos allí los 'pro-adverbios' *kwá-pe* 'aquí'

(literalmente 'en éste'); *kwá-gwi* 'de aquí' (literalmente 'de éste'); *hóko-ropi* 'por aquí', 'por allí'; *pépe* 'allí (literalmente 'en/a aquél').

§ 3.5.1. Los signos lingüísticos que se combinan tanto con sufijos como con prefijos y además con otros lexemas que los preceden y los determinan desde el punto de vista lexical (composición lexical) son los lexemas; como hemos dicho en el § 3.3. arriba, unos se caracterizan por combinarse con una determinada serie de prefijos personales, que está indicada en § 3.3. a). En general, los demás lexemas, que rechazan la prefijación por el tipo a), admiten otra serie de prefijos personales; éstos, con una excepción, corresponden a los pronombres personales, los cuales, cuando se hacen prefijos, por ello pierden su acento autónomo:

1. <sup>a</sup> pers. sing. <i>che-</i>	pl. exclus. <i>ore-</i> , pl. inclus. <i>yande-/ñane-</i>
2. <sup>a</sup> pers. sing. <i>nde-/ne-</i>	pl. <i>pende-</i> , <i>pe(e)-</i>
3. <sup>a</sup> pers. sing./pl.	<i>i-/iy-/iĩ-/h-</i> .

§ 3.5.2. Mientras que la analogía entre las formas de los pronombres personales, o de los prefijos personales análogos, y de los prefijos personales del tipo a) (serie *a-*, *re-*, *o-*, etc.) es evidente para las primeras personas y la segunda persona del plural, en el singular registramos formas netamente distintas. La tercera persona pl. del pronombre personal, *háe-réta*, corresponde a la tercera persona del singular + el lexema que significa 'gran cantidad de, mucho', que puede expresar algo como el plural aunque no exista esta categoría gramatical en el nombre (cf. § 4.3.2.). Tampoco existe la categoría del género y, por lo tanto, no hay distinción de este tipo en la tercera persona del pronombre personal.

Las formas *nde-* y *yande-* tienen variantes que se presentan en secuencias nasales (*ne-*, *ñane-*), y para la forma *i-* de la 3.<sup>a</sup> pers. aparece *iy-* delante de vocales orales, *iĩ-* delante de vocales nasales. Los lexemas con inicial «oscilante»<sup>23</sup> tienen *r-* con los prefijos personales de la 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> pers. (sing. y pl.), mientras que en la 3.<sup>a</sup> pers. el resultado de la combinación del prefijo *i-* y de la inicial del lexema es *h-* (cf. § 4.4.1.2.):

<i>tápe</i> 'camino'	
<i>che-rápe</i> 'mi camino'	<i>ore-rápe</i> 'nuestro camino' (excl.)
<i>nde-rápe</i> 'tu camino'	<i>yande-rápe</i> 'nuestro camino' (incl.)
<i>hápe</i> 'su camino'	<i>pende-rápe</i> 'vuestro camino'.

Con los lexemas no-oscilantes tenemos formas como:

<i>yíru</i> 'boca'	
<i>che-yíru</i> 'mi boca'	<i>ore-yíru</i> 'nuestra boca' (excl.)
<i>nde-yíru</i> 'tu boca'	<i>yande-yíru</i> 'nuestra boca' (incl.)
<i>i-yíru</i> 'su boca'	<i>pende-yíru</i> 'vuestra boca'.

<sup>23</sup> Cf. P. Antonio Guasch, S.J., *El idioma guaraní*, Asunción, 1956, p. 65.

§ 3.5.3. Los lexemas que designan cosas que sólo se atribuyen a una persona, como p.e. las partes del cuerpo humano, llevan siempre obligatoriamente el prefijo personal; otros, sin embargo, que no pueden ser propiedad de nadie, como p.e. 'agua', 'nube', 'ceniza', 'monte', no aparecen nunca con dicho prefijo; los demás lexemas se emplean, según el contexto, con o sin la determinación de la característica personal, p.e. *úru* 'gallina' o *che-úru* 'mi(s) gallina(s)'. Así, una forma como *yúru* 'boca', por ejemplo, es una forma del metalenguaje o del diccionario, pero que nunca se encuentra en el lenguaje primario sino provista del indicador personal. No se suele hablar del concepto de 'boca', sino siempre del concepto actualizado de 'la boca de alguien o de algo'.

§ 3.6. El primer análisis de los signos lingüísticos, en general invariables en cuanto a su radical, se ha hecho a base de su comportamiento según se combinen con unos u otros morfemas gramaticales. Una serie está caracterizada positivamente por la combinación con los prefijos *a-*, *re-*, *o-*, *ro-*, *ya-*, *pe-* (y sus variantes, cf. § 4.3.1.), mientras que la otra serie de signos se caracteriza de manera negativa; pero, por lo menos en parte, pueden combinarse con otra serie de prefijos personales, y sostenemos que en esta serie también se trata de prefijos, aunque la analogía con los pronombres, excepto en la 3.ª pers., sea evidente. Se puede demostrar, sin embargo, la unidad positiva de ese grupo caracterizado de manera negativa frente a la serie de los morfemas *a-*, *re-*, *o-*, etc.: es que los miembros de este grupo se combinan con ciertos sufijos locales, como p.e. *-wi* 'procedencia, separación', no admitidos por los lexemas que se combinan con *a-*, *re-*, *o-*, etc. Así, se podría decir, sin simplificar demasiado las cosas, que en chiriguano, como en tupí y en guaraní, hay lexemas que se combinan con *a-*, *re-*, *o-*, *ro-*, *ya-*, *pe-* (y sus variantes), y otros aparecen prefijados por *che-*, *nde-*, *i-*, *-ore-*, *yande-*, *pende-* (y sus variantes); en general, se observa una distribución complementaria de los lexemas en este respecto.

§ 3.7.1. El problema que se plantea aquí es el de saber lo que significa gramaticalmente el comportamiento diferente frente a las características personales.

Analizando los lexemas combinados con *a-*, *re-*, *o-*, etc., en cuanto a la semántica lexical, se comprueba que designan en primer lugar acciones, p.e. *á-ke*, *ré-ke*, *ó-ke* 'duermo/dormí', 'duermes/dormiste', 'duerme/durmíó'<sup>24</sup>. Todos los lexemas caracterizados de dicho modo pueden ser predicados de una proposición. Además, no se combinan con los sufijos locales. Esto nos lleva a pensar que se trata aquí de la categoría del verbo y que, por consecuencia, los demás lexemas que no sean pronombres forman la clase de los nombres.

§ 3.7.2. En realidad, el hecho de que ellos se combinen con sufijos locales es un indicio de que representan sustancias y no acciones en el sentido de

<sup>24</sup> En cuanto al sistema temporal del chiriguano, véase § 4.4.4.

'predicados' porque la determinación local, en general, no puede actuar directamente sobre el predicado verbal, sino indirectamente, asociándose a él un nombre así determinado, como complemento circunstancial. Mientras que todos los sustantivos castellanos pueden combinarse teóricamente con cualquier preposición local, esta posibilidad no existe para las formas verbales, si se prescinde del hecho de que el infinitivo puede juntarse con *a*, *de*, *por*, etc. sin que estas preposiciones signifiquen una determinación local concreta en esos casos.

§ 3.7.3. Se comprueba, sin embargo, que los lexemas combinados con *che-*, *nde-*, *i-*, etc., que en efecto llamaremos nombres, no designan exclusivamente cosas, objetos, seres vivientes o toda clase de fenómenos, sino también acciones o estados, es decir, contenidos lexicales que, en las lenguas indoeuropeas, estamos acostumbrados a encontrar en la categoría del verbo, como por ejemplo:

*che-poère a-wáta* 'yo-poder yo-camino' = 'puedo caminar'

*i-mána* '3.ª pers.-vengüenza' = 'tiene vengüenza'

*i-mandúa ndé-re* '3.ª pers.-recuerdo tú-hacia' = 'se acuerda de tí'

*che-ápu* 'yo-mentira' = 'miento'

*chē-iro ndé-we* 'yo-perdón tú-en' = 'te perdono'

*yaimba-réta i-átì ché-re* 'perro-su cantidad 3.ª pers.-reunión 1.ª pers.-hacia' = 'los perros me rodean'.

Resulta de los ejemplos que también los lexemas combinados con los prefijos *che-*, *nde-*, *i-*, etc., que llamaremos nombres porque morfológicamente se comportan como nombres, pueden funcionar como predicados, es decir, formar el centro de proposiciones.

Hay numerosas lenguas en el mundo que no conocen la distinción entre nombre y verbo. En ellas, la misma caracterización personal de un lexema suele ser interpretada por nosotros o como verbal o como nominal, según el contexto, sin que la lengua misma exprese tal distinción. En cambio, en tupí-guaraní esa distinción parece existir claramente, como también en quechua, donde, a pesar de usarse con frecuencia el mismo radical léxico en combinación tanto con sufijos nominales como con verbales, hay, por lo menos en parte, sufijos diferentes para caracterizar nombres y verbos, y son ellos mismos los que permiten la distinción.

§ 3.7.4. Ahí es justamente donde estriba la distinción entre diferentes clases verbales, es decir, en la representación categorial diferente de un mismo contenido léxico, sea como verbo, sea como nombre; compárese inglés *to fish-the fish*, francés *je pêche-la pêche*, español *la pesca-él pesca* o alemán *ich lehre-die Lehre*.

§ 3.7.5. En tupí-guaraní, lo notable frente a las lenguas europeas es que la distinción entre nombre y verbo no coincide con la distinción, que nos parece natural, entre las funciones sintácticas del predicado y del no-predicado o, mejor dicho, entre lo predicativo y lo no-predicativo. En cambio, todos los lexemas,

verbos y nombres, pueden hacer el papel del predicado. Mientras que la mayoría de las acciones se expresa, en chiriguano, por verbos, hay algunos lexemas que, a pesar de designar acciones, existen sólo en la clase nominal y con ella forman predicados: por ejemplo, *che-ápu*, que es nombre porque se combina con *che-* y no con *a-*, puede designar el contenido 'mi mentira' o 'yo miento', según los contextos.

Admitiendo que las clases léxicas correspondan a diferentes modos de ser, a diferentes modos lingüísticos de expresar un contenido léxico, y que los verbos lo representen como un «proceso» –en el sentido más amplio del término– y los nombres lo presenten como una «sustancia», se afirma que en tupí-guaraní ciertos contenidos que en nuestras lenguas suelen tener la forma de «procesos» se conciben como sustancias, p.e. *che-kĩi* 'me callo', cuyo equivalente nominal sería 'mi silencio'. Esta diferencia entre las representaciones categoriales no incluye, sin embargo, la distinción entre lo predicativo y lo no-predicativo. Trataremos del predicado chiriguano en el capítulo siguiente (cf. § 4.3.-4.5.).

§ 3.8.1. Los morfemas del chiriguano o figuran como palabras morfemáticas, palabras que sólo tienen significación instrumental, o tienen la forma de afijos (prefijos, sufijos e infijos) o de alternancias en las iniciales consonánticas de ciertos radicales (cf. § 3.5.1. y 4.4.1.2.). Mientras que los prefijos e infijos siempre son átonos, los sufijos se reparten en tres grupos diferentes:

- en parte son también átonos;
- en parte atraen el acento a la sílaba anterior (cf. § 1.3.3.3.);
- algunos son tónicos.

Las palabras morfemáticas, que siempre son tónicas, se distinguen de los sufijos tónicos por el hecho de que no son variantes de otros sufijos, átonos, ni derivados manifiestos de lexemas existentes. Se trata de las siguientes unidades:

<i>ãno</i>	'dehortativo', cf. § 4.8.1.5.
<i>êne</i>	'coordinación adversativa', cf. § 4.10.3.
<i>éša</i>	'coordinación causal', cf. § 4.10.3.
<i>há, háre</i>	'coordinación aditiva', cf. § 4.10.3.
<i>hãmo</i>	'coordinación de posterioridad', cf. § 4.10.3.5.
<i>hãe-ma</i>	'coordinación aditiva de sucesión', cf. § 4.10.3.5.
<i>nĩnga</i>	'comparación de igualdad', cf. § 4.7.4.4.
<i>rãmi</i>	'comparación de semejanza o conformidad', cf. § 4.7.4.4.
<i>rãmo</i>	'pasado reciente'
<i>yãe</i>	'grado elativo', cf. § 4.8.2.1.7.

Las coordinaciones se intercalan entre los términos que unen. La negación del predicado (*ãno*) precede éste, y las demás determinaciones gramaticales suceden al término que rigen; son estas últimas las que más corresponden a los sufijos y que por esto llamamos posposiciones. Las preposiciones de la gramática indo-europea no existen en chiriguano.

§ 3.8.2. Las funciones gramaticales expresadas por los sufijos son iguales, en gran parte, para nombres y para verbos. Esto quiere decir que muchos sufijos se usan tanto con nombres como con verbos. Se trata de los siguientes sufijos:

<i>~a/-'a</i>	'negación de lexema', cf. § 4.8.1.2.
<i>-'ete/-'éte</i>	'grado elativo', cf. § 4.8.2.1.
<i>-ko</i>	'identidad', cf. § 4.8.2.2.
<i>-kuri</i>	'sucesión temporal', cf. § 4.7.4.2.4.
<i>-'kwe/-'gwe</i>	'perfectivo', cf. § 4.3.5.6.
<i>-mi</i>	'diminutivo', cf. § 5.1.1.
<i>-ma</i>	'resultativo', cf. § 4.3.5.6.
<i>-ndipo</i>	'aproximación', cf. § 4.8.2.4.
<i>-pa</i>	'interrogación', cf. § 4.8.3.
<i>-ramo</i>	'circunstancia', cf. § 4.7.4.3.
<i>-rani</i>	'anterioridad', cf. § 4.7.4.2.4.
<i>-rewe</i>	'a la vez, juntos'
<i>-'ta</i>	'futuridad', cf. §§ 4.3.5.2., 4.4.4.1.
<i>-'tei/-'tét/-'tèi</i>	'alto grado existencial', cf. § 4.8.2.1.4.
<i>-wa/-we</i>	'atributivo', cf. § 4.6.3.
<i>-wãe-ra/-wẽ-ra</i>	'finalidad', cf. § 4.6.5.
<i>-we</i>	'tópico marcado', cf. § 4.8.2.6.
<i>-wi</i>	'argumento adicional', cf. § 4.8.2.7.
<i>-woi/-wói</i>	'coordinación inmediata', cf. § 4.8.2.5.
<i>-yawe</i>	'simultaneidad', cf. § 4.7.4.2.1.-2.
<i>-'ye/-'ye</i>	'repetición', cf. §§ 4.3.7., 4.4.5.
<i>~'ño</i>	'restricción', cf. § 4.8.2.3.

§ 3.8.3. Los sufijos que se combinan sólo con los nombres son los siguientes:

<i>-a</i>	'función predicativa', 'sustantivador', cf. § 5.2.3.
<i>-ási</i>	'grado elativo', 'intensidad', cf. § 4.8.2.1.6.
<i>-gwi</i>	'separación', cf. § 4.7.4.1.2.
<i>-gwie</i>	'origen', 'punto de partida', cf. § 4.7.4.1.2.
<i>-'icha</i>	'semejanza', 'igualdad', 'comparación', cf. § 4.7.4.4.
<i>-koti</i>	'dirección', cf. § 4.7.4.1.5.
<i>-mbãe</i>	'falta', 'no-existencia/no-poseción', cf. § 5.1.2.
<i>-ndie/-ndie</i>	'comitativo/sociativo', cf. § 4.7.4.1.6.
<i>-pe</i>	'ambiente (local e instrumental)', cf. § 4.7.4.1.1.
<i>~ra</i>	'destino' (temporal o de interés), cf. §§ 4.4.4.2., 4.7.3.2.
<i>-rái</i>	'diminutivo', cf. § 5.1.1.
<i>-re</i>	'contacto con un punto o una superficie', cf. § 4.7.2.n.3.
<i>-rêta</i>	'plural', cf. §§ 4.4.2., 4.5.7.
<i>-rupi/-rópi</i>	'posición o movimiento entre dos o más puntos', cf. § 4.7.4.1.4.

§ 3.8.4. Hay pocos sufijos que sólo se combinan con verbos:

- mo* (se combina con el imperativo y sus negaciones *agwiye* y *ãno* y con el optativo; cf. § 3.2. n.2 y § 4.8.2.1.1.), 'intensificador'.
- ne* 'futuro remoto', cf. § 4.3.5.2.
- uka* 'causativo', cf. § 4.3.6.4.

Se ve por el número reducido de estos sufijos que la mayoría de las determinaciones gramaticales de los verbos se hace por prefijos, no por sufijos, es decir que la predeterminación gramatical tiene mucha más importancia en los verbos que en los nombres y pronombres.

§ 3.8.5. Solo uno de los prefijos del chiriguano es indiferente a la combinación con verbos y con nombres: se trata de *i-* (*ta-/to-*), que indica el adhortativo y que siempre precede el prefijo personal (cf. §§ 4.3.4., 4.4.3.).

Como hemos visto (cf. § 3.5.1.-3.7.5.), la serie de los prefijos *che-*, *nde-/ne-*, *i-/iy-/iñ-/h-*, *ore-*, *yande-/ñãne*, *pende-/pe(e)-* es exclusivamente nominal, ya que nos sirvió para establecer la oposición entre nombre y verbo.

Los demás prefijos e infijos (aquellos que nunca se encuentran en posición inicial o final) se usan sólo con verbos:

<i>a-/ai-</i>	'1.ª pers. sing. ind.', cf. § 4.3.1.
<i>e-/ei-</i>	'2.ª pers. sing. imperativo', cf. § 4.3.4.1.
<i>gwe-/gwi-</i>	'3.ª pers. ind. de los verbos con inicial <i>r-</i> y <i>n-</i> ', cf. § 4.3.1.8.
<i>-mbo-/mo-</i>	'verbalizador', 'factitivo', cf. §§ 4.3.6.4., 5.2.4.
<i>o-/oi-</i>	'3.ª pers. ind.', cf. §§ 4.3.1., 4.3.1.8.
<i>pe-/pei-</i>	'2.ª pers. pl. ind.', cf. §§ 4.3.1., 4.3.1.8.
<i>-poro-</i>	'pron. pers. indef. como objeto directo', cf. § 5.1.3.
<i>re-/rei-</i>	'2.ª pers. sing. ind.', cf. §§ 4.3.1., 4.3.1.8.
<i>ro-</i>	'pron. pers. 2.ª pers. como objeto directo (con sujeto <i>ché</i> y <i>óre</i> )', cf. § 5.1.3.
<i>-ro-</i>	'causativo-sociativo', cf. § 4.3.6.3.
<i>ro-/roi-</i>	'1.ª pers. pl. exclus. ind.', cf. §§ 4.3.1., 4.3.1.8.
<i>ya-/ña-/yai-/ñai-</i>	'1.ª pers. pl. inclus. ind.', cf. §§ 4.3.1., 4.3.1.8.
<i>-ye-/ñe-</i>	'reflexivo', cf. § 4.3.6.1.
<i>-yo-/ño-</i>	'reciprocidad', cf. § 4.3.6.2.

Todos los prefijos son átonos.

La repartición entre uso nominal y uso verbal es más rigurosa en el dominio de los prefijos que en el de los sufijos, de modo que los primeros son más apropiados para establecer una clasificación de los lexemas tal como hemos propuesto en el § 3.6.

## § 4 CATEGORIAS Y FUNCIONES GRAMATICALES

### § 4.1. UNIDADES DEL ANALISIS GRAMATICAL

§ 4.1.1. Las unidades o los estratos gramaticales del chiriguano son, como unidad mínima, el fonema *y*, en los sucesivos niveles superiores, la palabra, el grupo de palabras, la proposición y, eventualmente, el texto.

§ 4.1.2. Parece que el fonema no puede pasar al estrato de las palabras, es decir, funcionar como una palabra porque, por ejemplo, *a* 'fruto/cabello', *o* 'casa', *i* 'agua' no se usan como unidades aisladas, sino siempre en forma «más larga»: *ché-a* 'mi cabello', *ta* 'su fruto', *ndé-ro* 'tu casa', *óo* 'casa' o *#* 'agua'. Dado esto, el fonema no puede pasar a ningún estrato superior.

§ 4.1.3. En el estrato de la palabra, la situación es diferente. Hay palabras que pueden funcionar como unidades de los estratos superiores, en primer lugar las palabras categoriales o sustitutivas y, además, todos los lexemas. Como *háe*, por ejemplo, puede representar el grupo de palabras *kwá kũña imémbi* 'el niño de esta mujer', así una forma verbal como *ayúka* '(lo) maté/mato' o una construcción nominal como *ikáwi* 'es bueno' puede representar un grupo de palabras como, por ejemplo, *ché ayúka* 'yo (lo) maté/mato' o *ára ikáwi* 'el cielo está bueno' = 'hace buen tiempo', y este grupo de palabras puede suplir a una oración, como en nuestro ejemplo, y también a un texto entero. Las palabras que no pueden funcionar en otro plano son las palabras morfológicas (cf. § 3.8.1.).

En chiriguano es normal que el grupo de palabras pase al plano de las palabras. Esto resulta de que la determinación gramatical de un elemento (p.e. *mhaeporóu-gwi* 'ogro' + 'separativo') vale también para una expresión más amplia, por ejemplo para el sustantivo con su atributo (p.e. *mhaeporóu tú-gwi* 'del padre del ogro' o *mhaeporóu tíu omoamĩri-wa-gwi* 'ogro padre vence/venció + atributivo + separativo' = 'del vencedor del padre del ogro', donde *-gwi* expresa el separativo (local) para todo el sintagma).

§ 4.1.4. Así como la palabra puede pasar al plano del grupo de palabras, el grupo de palabras puede ser representado por un pronombre: por ejemplo, *hókwa iwira oápi-wa-ndie* 'este' + 'árbol' + 'él quemado/quemó' + 'atributivo' + sociativo 'con él que quemado/quemó este árbol' / (o, 'con éste que quemado/quemó el árbol') puede representarse por *háe-ndie* 'con él'.

La determinación de un grupo de palabras como *kwá nde-rembiréko omendá-ta ôi* 'esta esposa tuya está a punto de casarse' mediante, por ejemplo, el sufijo *-wa* 'atributivo' hace que toda la expresión funcione como un sustantivo, es decir, como una palabra compuesta: *kwá nde-rembiréko omendá-ta ôi-wa* 'la que es esta esposa tuya a punto de casarse'. Este nombre complejo puede recibir otra determinación, por ejemplo una determinación local, y resulta *kwá nde-rembiréko omendá-ta ôi-wa-pe* 'en el ambiente de la que es esta esposa tuya a punto de casarse' = 'cerca de esta esposa tuya a punto de casarse' (13:100). Todo el sintagma funciona como una palabra y puede sustituirse el pronombre local *pé-pe* 'en aquel ambiente', 'allí'.

## § 4.2. LOS ELEMENTOS DE LA PROPOSICION

Como en todas las lenguas, el centro de la proposición chiriguana es formado por el predicado. En chiriguano hay predicados con y sin sujeto, es decir que hay proposiciones que consisten sólo en un predicado y prescinden de la expresión del sujeto. Los demás elementos de la proposición chiriguana son el objeto, directo e indirecto, el complemento circunstancial y el atributo.

Vamos a tratar primero del predicado puro, después del predicado acrecentado por el sujeto, del atributo y de los demás complementos.

Todos los predicados del chiriguano, como del tupí-guaraní en general, se reparten entre verbales y nominales (cf. § 3.7.1.-5.).

## § 4.3. LOS PREDICADOS VERBALES

§ 4.3.1. *La categoría de la persona.* Los prefijos que caracterizan los verbos indican las siguientes personas (no indicamos las variantes, cf. § 4.3.1.7.-10.):

<i>a-</i>	1. <sup>a</sup> pers. sing. (el hablante)
<i>re-</i>	2. <sup>a</sup> pers. sing. (la persona a que se dirige el hablante)
<i>o-</i>	3. <sup>a</sup> pers. (sin distinguir entre singular y plural: otra(s) persona(s) que no sea(n) ni la 1. <sup>a</sup> ni la 2. <sup>a</sup> pers.)
<i>ro-</i>	1. <sup>a</sup> pers. pl. excl. (que incluye al hablante y a la 3. <sup>a</sup> persona, pero excluye a la 2. <sup>a</sup> persona)
<i>ya-/ña-</i>	1. <sup>a</sup> pers. pl. inclusiva (que incluye al hablante y a la 2. <sup>a</sup> persona; y además puede incluir la 3. <sup>a</sup> persona)
<i>pe-</i>	2. <sup>a</sup> pers. pl. (las personas a que se dirige el hablante; y si acaso la 3. <sup>a</sup> persona).

Estas formas valen generalmente para el tapí-izoceno (dialecto B). En chiriguano-ava y en chané (dialecto A/Ac), observamos las siguientes formas:

- 1.<sup>a</sup> pers. sing. *a-*
- 2.<sup>a</sup> pers. sing. *nde-*; *ne-* (con verbo nasal);
- 3.<sup>a</sup> pers. *u-*; *o-* (delante de *w-* o sílaba con *ú*);
- 1.<sup>a</sup> pers. pl. excl. *ndu-*; *ndo-* (delante de *w-* o sílaba con *ú*); *nu-*, *no-* (con verbo nasal);
- 1.<sup>a</sup> pers. pl. incl. *ya-* (hasta en contexto nasal);
- 2.<sup>a</sup> pers. pl. *pe-*.

La 2.<sup>a</sup> pers. pl. no se usa mucho en chiriguano y se le sustituye la 3.<sup>a</sup> pers. (eventualmente con el sujeto en plural). Este hecho, ciertamente bastante reciente en chiriguano, se explica evidentemente por el fenómeno análogo en el castellano de la Argentina y de varias otras regiones americanas, es decir el voseo y el uso de *ustedes* por *vosotros*.

§ 4.3.1.1. Así tenemos los paradigmas siguientes:

a) clase oral

(*a*)*púka* 'reír'  
*apúka* 'ríe/reí'  
*repúka*; *ndepúka* A, Ac 'ries/reiste'  
*opúka* 'rie(n)/rió/rieron'  
*ropúka* 'reimos (yo y otro(s), pero tú/vosotros no)'; *ndopúka* A, Ac  
*yapúka* 'reimos (yo y tú/vosotros (y otro(s)))'  
*pepúka* 'reis/reisteis'

b) clase nasal

(*â*)*i* 'estar'  
*âi* 'estoy/estuve'  
*rêi*; *nêi* A, Ac 'estás/estuviste'  
*ôi* 'está(n)/estuvo/estuvieron'  
*rôi*; *nôi* A, Ac 'estamos/estuvimos (yo y otro(s), pero tú/vosotros no)'  
*ñâi* 'estamos/estuvimos (yo y tú/vosotros (y otro(s)))'  
*pêi* 'estáis/estuvisteis'.

§ 4.3.1.2. Hay unos pocos «verbos irregulares», es decir que tienen variantes normativas en el radical lexical. Se trata de verbos muy comunes, como suele ser en todas las lenguas:

§ 4.3.1.3. *a/o* 'ir'

*âha* (*âa*, *â*) 'voy/fui'  
*rêo*; *ndêo* A, Ac 'vas/fuiste'

*óho* (óo, ó) 'va/fue/van/fueron'  
*róho* (ró); *ndóho* A, Ac 'vamos/fuimos (yo y otro(s), pero tú/vosotros no)'  
*yáha* (yá) 'vamos/fuimos (yo y tú/vosotros (y otro(s)))'  
*pé(h)o* 'vais/fuisteis'

Las formas sincopadas corresponden al dialecto A.

§ 4.3.1.4. (á)yu 'venir'

*áyu* 'vengo/vine'  
*réyu; ndéyu* A, Ac  
*óu*  
*róyu; ndóyu* A, Ac  
*yáyu*  
*péyu*

§ 4.3.1.5. u 'comer/beber algo'

*háu* A, B; *há'u* Ac 'como/bebo, comí, bebí algo'  
*réu; ndéu* A; *ndé'u* Ac  
*hóu* A, B; *hó'u* Ac  
*róu; ndóu* A; *ndó'u* Ac  
*yáu* A, B; *yá'u* Ac  
*péu* A, B; *pé'u* Ac.

§ 4.3.1.6. e 'decir'

*háe* A, B; *há'e* Ac 'digo/dije algo'  
*ére, rére* (la segunda es una forma creada por analogía)  
*héi* A, B; *hé'i* Ac  
*róe; ndóe* A; *ndó'e* Ac  
*yáe* A, B; *yá'e* Ac  
*pée* A, B; *pé'e* Ac.

§ 4.3.1.7. A veces, la mayor reducción del cuerpo fónico de las palabras en chiriguano-ava y en chané lleva a paradigmas morfológicos diferentes, como en el caso del verbo que significa 'querer, amar':

A, Ac	B
<i>aáu, a'áu</i>	<i>aáü</i>
<i>ndeáu, nde'áu</i>	<i>reáü</i>
<i>owáu, uáu</i>	<i>oáü</i>
<i>ndowáu</i>	<i>roáü</i>
<i>yawáu</i>	<i>yaáü</i>
<i>pewáu</i>	<i>peáü</i>

§ 4.3.1.8. *Variantes de los prefijos personales de los verbos.* Los prefijos personales de los verbos tienen variantes en distribución complementaria.

En los verbos cuyo radical es nasal aparece *ña-* en vez de *ya-*, y *ñai-* en vez de *yai-*, en el dialecto B (véase lo que sigue). En el estado actual de la lengua, hay un número considerable de verbos que se combina con los prefijos personales acrecentados por *-i-*: *ai-*, *rei-*, *oi-*, *roi-*, *yai-/ñai-*, *pei-*, lo que da paradigmas como, por ejemplo,

(*ai*)*ñüpa* 'pegar, azotar'  
*aiñüpa* 'pego/pegué'  
*reñüpa; neiñüpa* A, Ac  
*oiñüpa; uinüpa* A, Ac  
*roinüpa; noinüpa* A, Ac  
*ñainüpa; yainüpa* A, Ac  
*peinüpa*

Parece que históricamente esta *-i-* sea idéntica al prefijo *i-* de la 3.<sup>a</sup> pers. de los nombres, de modo que se trataría del pronombre personal de la 3.<sup>a</sup> pers. incorporado al verbo y funcionando como su objeto directo: *ainüpa* 'le/lo pego'. De hecho, algunos autores (Giannecchini, 1896, pp. 15, 34 s.; Dall'Igna Rodrigues, 1955, p. 85) sostienen que se trata de una distinción entre verbos transitivos y verbos intransitivos. Si esta distinción funcionaba en tupí antiguo, la infijación de *-i-* correspondía perfectamente al sistema de la incorporación del objeto genérico en tupí-guaraní, y que en cierta medida funciona todavía en el chiriguano moderno (cf. § 5.1.3.). Pero la distinción entre conjugación transitiva y conjugación intransitiva ya no funciona sistemáticamente en chiriguano, ni tampoco en el guaraní paraguayo. Los autores modernos hablan de variantes (Guasch, 1956, pp. 113 s.; Gregores-Suárez, 1967, pp. 114 s.), mientras que Romano-Cattunar (1916) ni siquiera hablan de variantes, sino que consideran *i* como parte del radical: *inupa* 'pegar, castigar, azotar' (p. 86). La opinión de Montoya 1640/1876 no es muy clara a este respecto. En el *Arte* (pp. 11 s., 40 s.) menciona *y (=i)* como «relativo», es decir, como índice de la 3.<sup>a</sup> pers. en el nombre y en el verbo, sin embargo, hablando de la «transición del verbo activo» (pp. 34-40), omite el caso de los pronombres de la 3.<sup>a</sup> pers. como objetos del verbo. En el *Tesoro*, por ejemplo *s.v.ñüpã* (p. 240), anota *che ñüpã* 'me açotaron' junto a *ay ñüpã* 'yo le açoto, aporreo'. Así, implícitamente parece confirmar la opinión de Dall'Igna Rodrigues.

Como hemos dicho, en el chiriguano actual la oposición entre una conjugación transitiva con *-i-* y una conjugación intransitiva sin este morfema ya no funciona regularmente, pero sí quedan ciertos vestigios en la sintaxis:

a) Todos los verbos que se combinan con *ai-*, *rei-*, *oi-*, etc. son transitivos. La mayoría de los verbos que se combinan con *a-*, *re-*, *o-*, etc., es intransitiva.

b) Parece que los verbos en *ai-*, *rei-*, *oi-*, etc., no admiten el pronombre personal de la 3.<sup>a</sup> pers. como complemento directo: \**ainüpa háe* o \**ainüpa chípe* 'yo le pego'; *ainüpa* significa ya 'le pego'.

c) Estando excluida la 3.<sup>a</sup> pers., se omite *-i-*: *ndé che-nũpa* 'tú me pegas'.

Por el otro lado pueden aducirse varios argumentos contrarios a la tesis de que *-i-* sería un morfema gramatical:

a) Hay verbos transitivos que no admiten *ai-*, *rei-*, *oi-*, etc., sino sólo *a-*, *re-*, *o-*, etc. Se trata de (*a*)*mãna*, (*a*)*ndíwi*, (*a*)*nõe*, (*a*)*nõi*, (*há*)*e*, (*há*)*ju*, (*á*)*gwa*, (*a*)*póu*, (*a*)*putũka*, (*a*)*rãha*, (*a*)*rõwia*, (*a*)*rõya*, (*á*)*ru* y, además, de un cierto número de verbos cuyo radical tenía, en un estado más antiguo de la lengua, la inicial *h-*, como se puede comprobar en el *Tesoro* de Montoya. Esta inicial, que cayó en chiriguano (cf. § 1.3.46.-48.), es una variante de *i-* (cf. § 3.5.2.). Es probable que en una época anterior los verbos con *h-* inicial se hayan comportado como los verbos prefijados por *ai-*, *rei-*, *oi-*, etc.; pero ya que la *h-* no subsiste, los verbos en cuestión han pasado a la clase de los verbos en *a-*, *re-*, *o-*, etc., y para la descripción sincrónica el hecho de que estos verbos perdieron su *h-* inicial no tiene importancia.

Se trata de los verbos (*a*)*ápi*, (*a*)*áiu*, (*a*)*éka*, (*a*)*éki*, (*a*)*écha*, (*a*)*esápe*, (*a*)*éndu*, (*a*)*ënei*, (*a*)*epëña*, (*a*)*ére*, (*a*)*ëtu* y (*a*)*éya* (cf. § 4.9.1.3.4.).

b) Estos verbos admiten la expresión del pronombre personal de la 3.<sup>a</sup> pers. como complemento directo y así, a pesar de ser transitivos, se comportan de manera diferente de los verbos combinados con *ai-*, *rei-*, *oi-*, etc.: *háe aécha* (raramente *aécha háe*) 'veo a él/ella', 'le/la veo'. Por el otro lado, no se debe olvidar que el objeto de la 3.<sup>a</sup> persona está siempre implicado y, por eso, no se expresa sino cuando se pone de relieve. Esto se ve con claridad en los verbos prefijados por la serie *ai-*, *rei-*, *oi-* etc., ya que ellos, en el lenguaje cuidado, no admiten la expresión del pronombre objeto de la 3.<sup>a</sup> persona (*háe*, o *chũ-pe*, en un lenguaje que evidentemente sufrió la influencia del leísmo castellano). Estos verbos, cuando se refieren a una 3.<sup>a</sup> persona, no pueden omitir el infijo *-i-*.

c) De ahí resulta que el complejo de objeto directo está incluido en cada forma verbal, que éste se exprese por *-i-* infijado o no. Hay en la norma histórica una repartición morfológica entre verbos con *-i-* y otros sin *-i-*. Este infijo no es un morfema gramatical disponible en chiriguano. No tiene función opositiva, ya que la función sintáctica del objeto directo pronominal está incluida en cada forma verbal que se refiere a una 3.<sup>a</sup> persona. Cf. § 4.9.1.3.2. y § 5.1.3.

Esto nos lleva a pensar que la serie de prefijos personales *ai-*, *rei-*, *oi-*, *roi-*, *yai-/ñai-*, *pei-* representa variantes de la serie básica, variantes que implican otro comportamiento sintáctico, el cual radica en el léxico y no establece una clase gramatical particular.

Ya que la *-i-* de los prefijos en cuestión se pronuncia [y] delante de vocal, no es fácil, en muchísimos casos, delimitar la extensión del radical, es decir, saber si la [y] es parte del prefijo o parte del radical. Así, una forma como /*ayápo*/ 'hago/hice' podría analizarse en *a-yápo* o en *ai-ápo*. En este respecto, hay mucha confusión en los manuales del tupí-guaraní y del chiriguano. Nosotros tomamos como criterio el hecho de encontrarse eventualmente una combinación del radical que suprime la *-i-* supuesta del prefijo. Por ejemplo, es el caso de *mbaápo* 'trabajo', que contiene el radical *ápo* 'hacer' y así nos lleva a la grafía *aiápo*

'hago/hice', donde el prefijo es *ai-*. En otros casos nos basamos en lo que indica Montoya en su *Tesoro*, que nos parece en general muy acertado. (Cf. § 4.9.1.3.3.)

§ 4.3.1.9. En el dialecto B, igual que en dialecto A, los verbos con *r-* y *n-* iniciales que se combinan con *a-*, *re-*, *o-*, etc., no toman *o-* para la 3.<sup>a</sup> pers., ni resp. *ro-* para la 1.<sup>a</sup> pers. pl. excl., sino *gwi-/gwe-*, resp. *rogwi-/rogwe-*.

En el dialecto A, estas formas, que están atestiguadas desde el guaraní antiguo, pueden reducirse en el habla y velarizarse en formas como [yw-], resp. [royu-] delante de radicales polisilábicos:

*gunõi* 'tiene(n) consigo'  
*rogwëko* 'tenemos/estamos'

Las formas en [yw] deben interpretarse como variantes del fonema /w/ del dialecto A del chiriguano (cf. § 1.1.6.).

Delante de radicales monosilábicos, los prefijos *gwi-/gwe-*, resp. *rogwi-/rogwe-* se reducen a *wé-*, resp. *roé-*, es decir que en el dialecto A se suprime el elemento oclusivo de la africada original. Damos, en los párrafos siguientes, paradigmas de este tipo de conjugación, distinguiendo las dos formas dialectales registradas por nosotros.

#### § 4.3.1.10. (*a*)*rãha* 'llevar'

A, Ac	B
<i>arãha</i> , <i>ará</i> 'llevo/llevé', etc.	<i>ará(ha)</i> 'llevo/llevé', etc.
<i>nderãha</i> , <i>nderá</i>	<i>rerãha</i>
( <i>g</i> ) <i>jurãha</i> , ( <i>g</i> ) <i>jurá</i>	<i>gwirá(ha)</i>
<i>ndurãha</i> , <i>ndurá</i>	<i>rogwirá(ha)</i>
<i>yarãha</i> , <i>yará</i>	<i>yará(ha)</i>
<i>perãha</i> , <i>perá</i>	<i>perá(ha)</i>

#### § 4.3.1.11. (*á*)*ru* 'traer'

A, Ac	B
<i>áru</i> 'traigo/traje'	<i>áru</i> 'traigo/traje', etc.
<i>ndëru</i> , <i>rëru</i>	<i>rëru</i>
<i>wëru</i>	<i>gwëru</i>
<i>ndoëru</i>	<i>rogwëru</i>
<i>yáru</i>	<i>yáru</i>
<i>përu</i>	<i>përu</i>

Sólo en este verbo (cf. § 2.3.), el dialecto B tiene *gwe-*, resp. *rogwe-*, en vez de *gwi-*, resp. *rogwi-*, que tienen todos los otros verbos de este grupo. Se explica por la naturaleza monosilábica del verbo *ru*, que exige la acentuación de los prefijos

de modo que se han conservado las formas antiguas. En cambio, los verbos polisilábicos llevan el acento en el radical y dejan átonos (protónicos) los prefijos. Entonces el mismo fenómeno de cierre o abertura vocálica en posición protónica que hemos descrito en el § 1.3.47. se observa desde el punto de vista histórico al comparar el guaraní con el dialecto B del chiriguano. En el dialecto A, en cambio, la reducción fónica de las sílabas átonas es mucho más considerable.

#### § 4.3.1.12.

A	B
(a)réko 'existir/estar/tener'	
3. <sup>a</sup> pers. guréko	gwiréko
1. <sup>a</sup> pers. pl. excl. roguréko	rogwiréko
(a)nōe 'sacar'	
3. <sup>a</sup> pers. gundōe	gwinōe
1. <sup>a</sup> pers. pl. excl. rogunōe	rogwinōe
(a)nōi 'estar con(sigo)'	
3. <sup>a</sup> pers. gundōi	gwinōi
1. <sup>a</sup> pers. pl. excl. rogunōi	rogwinōi

§ 4.3.2. *La categoría del número.* La categoría del número es poco realizada en chiriguano. En los verbos, como se acaba de observar, hay morfemas diferentes para el singular y el plural de la 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> persona, pero se trata apenas de pluralidad verdadera en estos casos, ya que 'nosotros' no es plural de 'yo', sino que representa una combinación de personas diferentes (p.e. 'yo y tú', 'yo y él', 'yo y tú y él')<sup>25</sup>. Definiendo 'pluralidad' como la categoría que expresa la repetición de la misma unidad o clase, vemos que el plural de las personas, sobre todo de la 1.<sup>a</sup> y de la 2.<sup>a</sup>, es más bien una combinación de clases diferentes que la repetición de la misma. En la 3.<sup>a</sup> pers. no hay distinción de número en los morfemas verbales: óke 'duerme' o 'duermen', según el contexto. La distinción puede hacerse sólo en los nombres y pronombres: háe óke 'él duerme' - háe-réta óke 'ellos duermen'<sup>26</sup>.

§ 4.3.3. *La categoría del género.* No hay género gramatical en chiriguano, ni en los nombres y pronombres ni en los verbos. El género natural se expresa en caso de necesidad mediante la atribución de kũña 'hembra' o kuimbáe 'macho' (sobre el nombre atributivo, cf. § 4.6.1.).

<sup>25</sup> Sobre este asunto, véase Nzenge Mbulamoko, *Verbe et persome*, Tübingen, 1973 (Tübinger Beiträge zur Linguistik, 36).

<sup>26</sup> En cuanto a ciertas excepciones, véase § 4.4.2.

§ 4.3.4. *La categoría del modo.* Como el tupi-guaraní, el chiriguano conoce la categoría del modo. El modo verbal caracterizado por los prefijos indicados en el § 4.3.1. y en los §§ 4.3.1.7.-11. es el indicativo. Los demás modos del predicado verbal son el imperativo y el optativo (adhortativo). El predicado nominal conoce sólo el indicativo y el optativo (cf. § 4.4.3.).

§ 4.3.4.1. El imperativo abarca la 2.<sup>a</sup> pers. sing. y la 2.<sup>a</sup> pers. pl. de los verbos. En el singular el morfema del imperativo es el prefijo *e-/ei-*, en el plural el imperativo coincide con el indicativo, de modo que allí la distinción entre los dos modos no es gramatical, sino que depende de la interpretación del contexto:

éyul '¡ven!'	péyul '¡venid!'
egwéyi! '¡baja!'	pegwéyi! '¡bajad!'
einüpa! '¡pégalo!/¡pégalos!'	peinüpa! '¡pegadlo(s)!'

Formas «irregulares»:

(há)e 'decir'	
ére '¡di!'	pée, pére '¡decid!'
(há)u 'comer/beber'	
héu A, B; hé'u Ac '¡come/bebe!' - péu A, B; pé'u Ac '¡comed/bebed!'	
a/o 'ir'	
ékwa '¡ve(te)!'	pékwa '¡id(os)!'

§ 4.3.4.2. El optativo, que también podría denominarse exhortativo o adhortativo, es el modo que expresa el deseo y la exhortación. Abarca exclusivamente las primeras personas y la 3.<sup>a</sup> de los predicados verbales y nominales, y así, en cuanto a la categoría de la persona, se halla en distribución complementaria con el imperativo, que abraza la 2.<sup>a</sup> persona. Es ciertamente este hecho el que llevó a Giannecchini (*Reglas elementares*, pp. 21-23) a tratar el optativo, que él, siguiendo a Montoya, llama permisivo, en el capítulo del imperativo. Sin embargo, consideramos que el exhortativo u optativo, tanto por su distribución diferente como por el tipo discrepante de sus morfemas, no coincide con el imperativo, ni en cuanto a la formación (expresión) ni en lo que se refiere a su significado (contenido).

§ 4.3.4.3. Los morfemas del optativo son representados por los siguientes prefijos que preceden a los prefijos personales:

1. <sup>a</sup> pers. sing. <i>t-</i> : tapúka 'que yo ría'
3. <sup>a</sup> pers. <i>t-</i> : topúka 'que él/ella(s)/ellos ría(n)' (tapúka en el dialecto A)
1. <sup>a</sup> pers. pl. excl. <i>to-</i> : toropúka 'que ríamos (yo y otro(s), pero tú/vosotros no)'

En la 1.<sup>a</sup> pers. pl. incl. no hay distinción de modos ya que el morfema es *ya* en todos los casos: (*a*)*mboarákwa* 'educar'

*tamboarákwa!* '¡que yo eduque!  
*tomboarákwa!* '¡que eduque(n)!)'  
*toromboarákwa!* '¡eduquemos (excl.)!'  
*yamboarákwa!* '¡eduquemos (incl.)!' - *yamboarákwa* 'educamos'.

§ 4.3.4.4. El optativo de los verbos «irregulares» tiene los siguientes paradigmas:

*a/o* 'ir'

*táha!* '¡que yo vaya!  
*tóho!* '¡vaya(n)!)'  
*toróho!* '¡vamos (excl.)!'

*u* 'comer/beber algo'

*táu!* '¡que yo coma/beba algo!  
*tóu!* '¡coma(n)/beba(n) algo!'  
*toróu!* '¡comamos/bebamos (excl.)!'

(*á*)*yu* 'venir'

*táyu!* '¡que yo venga!  
*tóu!* '¡venga(n)!' ; homófono con *tóu!* 'coma(n)/beba(n) algo!  
*toróyu!* '¡vengamos (excl.)!'

(*a*)*ráha* 'llevar'

*taráha!* '¡que yo lleve!  
*togwiráha!* '¡lleve(n)!)'  
*torogwiráha!* '¡llevemos (excl.)!'

(*á*)*ru* 'traer'

*táru!* '¡que yo traiga!  
*togwéru!* '¡traiga(n)!)'  
*torogwéru!* '¡traigamos (excl.)!'

(*háe*) 'decir': *táe!*, *téi!*, *toróe!* 'que yo diga!', etc., y hasta *tajáe!* 'que digamos (incl.)!'.

§ 4.3.4.5. El imperativo y el optativo pueden modificarse por el morfema intensificador *-mo*; véase § 4.8.2.1.

§ 4.3.5. *La categoría del tiempo y del aspecto.* Es algo difícil decir cómo sean organizadas las funciones temporales y aspectuales del sistema verbal chiriguano. La situación no es muy diferente del guaraní guarayo, pero las descripciones de esta lengua son poco satisfactorias en este respecto, porque les falta generalmente un punto de vista funcional. Hay que excluir el precioso trabajo de Guizetti<sup>27</sup>, en el cual, sin embargo, se describe el «hispano-guaraní» de la ciudad de Asunción, que no se puede considerar como lenguaje indígena vernáculo y auténtico en el sentido de base de comparación con el chiriguano. Cabe preguntarse además si todas las «marcas» observadas por Guizetti representan realmente funciones gramaticales o si se trata más bien, en algunos casos, de determinaciones adverbiales, es decir, léxicas.

§ 4.3.5.1. El sistema fundamental de los tiempos del chiriguano y del guaraní paraguayo se distingue del castellano y de otras lenguas indo-europeas sobre todo por el hecho de que el tiempo central no es el presente opuesto al futuro y al pasado, sino el pasado opuesto directamente al futuro, sin presente intermedio. Este último es comprendido dentro del pretérito, por lo que proponemos el nombre de «tiempo indefinido» para este tiempo simple y neutral. Como el presente de las lenguas romances, el indefinido es el tiempo fundamental de todo el sistema temporal del verbo chiriguano.

§ 4.3.5.2. Mientras que el indefinido está caracterizado por la falta de un sufijo temporal (morfema cero), el futuro se expresa por los sufijos *-ta* y *-ne*. Así, dentro del futuro hay una oposición secundaria entre el «futuro definido» (*-ta*)<sup>28</sup> y el «futuro remoto» (*-ne*):

*ahá-ta* 'iré (dentro de poco, mañana)  
*áha-ne* 'iré (no sé cuándo)  
*renōē-ta* 'sacarás', 'vas a sacar'  
*renōē-ne* 'sacarás (no sé cuándo)'.

Por el futuro definido se indica que la acción se realizará dentro de términos subjetivamente previsibles; con el futuro remoto se expresa que el término de la realización de la acción no es previsible.

§ 4.3.5.3. El tiempo indefinido es el no-futuro, que abarca tanto el pasado como el presente, pero excluye el momento en que habla el hablante. La combinación del indefinido con el sustitutivo temporal *añáwe* 'ahora' no significa que la acción se realiza en el momento del acto de hablar, sino que se

<sup>27</sup> G. F. Guizetti, «Las marcas aspecto-temporales en el guaraní común del Paraguay», *Bull. Fac. des Lettres de Strasbourg*, junio 1969, pp. 501-515.

<sup>28</sup> A veces el sufijo *-ta* no se junta a la forma verbal, sino, p. e., al pron. interrogativo (*kerēi-ta-pa yaiápo?* (16.28)), lo que es posible en lugar de *kerēi-pa yaiápo-tá?*, porque el futuro vale para el enunciado entero.

ha realizado en el pasado y que el hablante la mira en cuanto su efecto es sensible hasta en la actualidad:

*añāwe āyu awāe ndé-we* (13:17) 'ahora es así que he venido y te he encontrado' = 'he llegado y te he encontrado'.

*Añāwe apūka* no puede significar 'rio ahora', sino que quiere decir 'he reído hasta ahora'. Para expresar una acción que se realiza en el momento del acto de hablar, el chiriguano dispone de una construcción particular (cf. § 4.3.5.4.).

El indefinido del chiriguano sólo corresponde al presente castellano cuando se trata de la expresión de afirmaciones generales, no actualizadas, o cuando la extensión temporal de la acción sobrepasa los límites del momento del acto de hablar en dirección del pasado, es decir, cuando la acción puede haber empezado a realizarse antes del momento en que se habla. Entonces el punto de vista del chiriguano es el pasado: lo que en castellano se interpreta como un presente, se interpreta en chiriguano como algo que se ha realizado –sólo conviene el pretérito perfecto castellano– y se deja al contexto el saber si la acción se extiende hasta el momento en que se habla o no:

*iwīti uwéyi iwīti-wi* 17:89-84) quiere decir «gramaticalmente» 'la niebla bajó/ha bajado del cerro'. En una situación determinada, el sentido de lo dicho puede corresponder a lo que se diría en castellano 'la niebla baja del cerro', porque baja eventualmente aún en el momento en que lo dice el hablante. Pero desde el punto de vista de la gramática guaraní, no se trata de un presente, sino de un pasado (que sea reciente o no): 'la niebla ha bajado (hasta ahora)'. Para decir que está bajando en el momento del acto de hablar, hay que recurrir a otra expresión (cf. § 4.3.5.4.).

Pasa lo mismo con la expresión de lo acostumbrado: en castellano, el hecho de venir un todos los días, por ejemplo, suele ser interpretado por el hablante como costumbre que se da en el presente: «viene todos los días», mientras que en chiriguano se concibe como algo que no se da ni en la actualidad del hablante ni en el futuro, sino que se ha realizado, repetidamente, en el pasado: «hasta aquí ha venido todos los días», lo que incluye que no viene precisamente en el momento del acto de hablar: *opariá óu*.

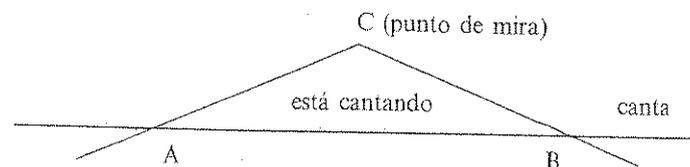
Así, lo que hay que subrayar es que ni en el guaraní ni en el chiriguano existe un verdadero presente que coincida con el momento del acto de hablar, sino que se conocen sólo aquellos trechos de la dimensión del tiempo que pueden interpretarse como partes del pasado o del futuro. En realidad, el indefinido del chiriguano siempre es un pasado que se opone directamente al futuro:

PASADO	FUTURO
<i>apūka</i> 'reí/he reído'	<i>apuká-ta</i> 'reiré (dentro de poco)'
	<i>apūka-ne</i> 'reiré (no sé cuándo)'

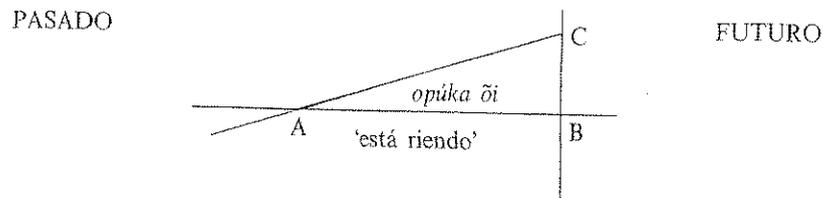
§ 4.3.5.4. Dentro del sistema fundamental, que es el sistema de los tiempos, funciona, en un estrato secundario, el sistema de los aspectos. En este respecto, el

chiriguano presenta ciertas divergencias frente al guaraní paraguayo, actual y antiguo. En general, las innovaciones del chiriguano parecen haber llevado a una reducción de la complejidad de los sistemas aspectuales más antiguos.

El chiriguano conoce dos tipos diferentes de aspectos: el primero es análogo, hasta cierto punto, a la visión parcializadora angular del castellano, es decir, al aspecto que indica la visión de la acción no en la totalidad de su extensión, sino sólo en parte, entre dos puntos variables<sup>29</sup>:



Esta visión parcializadora angular funciona tanto en el indefinido como en el futuro definido, pero no lo encontramos en el futuro remoto. Es notable que en el indefinido los puntos B y C pueden coincidir con el límite entre el pasado y el futuro, que en este caso puede interpretarse como el momento del acto de hablar en el presente:



La visión parcializadora angular se expresa por una construcción perifrástica que comprende el verbo principal (con significado lexical) y el verbo auxiliar (con significado gramatical) en la misma persona, el mismo modo y tiempo que el verbo principal. El verbo auxiliar es (*ā*)i, (*a*)nōi o (*a*)rēko.

En el indefinido, la visión parcializadora angular significa una acción pasada como la significa con la forma simple del verbo: *opūka òi* 'estuvo/ha estado riendo'; pero, contrariamente a la forma simple, la perífrasis aspectual puede comprender también el momento del hablar, y es ésta la única posibilidad de expresar una acción que se realiza («se está realizando») en dicho momento, como se ve en el esquema de arriba:

<sup>29</sup> Véase en este respecto W. Dietrich, *El aspecto verbal perifrástico en las lenguas románicas*, Madrid, Gredos, 1983, cap. 3.3.8.

*añawe pepúka pēi* 'estáis riendo ahora'  
*kárumo reparawíki rēi* 'ayer estuviste trabajando'.

Lo que distingue la visión angular del chiriguano de la del castellano es el hecho de que en el presente el hablante castellano puede elegir entre un aspecto neutral (*canto*) y la visión parcializadora (*estoy cantando*), mientras que el hablante chiriguano no tiene la posibilidad de elegir, ya que la forma simple excluye el momento del acto de hablar, y si quiere referirse a éste tiene que emplear la forma perifrástica.

En el futuro, el verbo auxiliar sigue la forma en *-ta*:

*yapuká-ta ñāi* 'estaremos riendo (incl.)'.

Los mismos verbos (*āi*) y (*a*)*nōi* aparentemente no se usan con el sufijo *-ta*: *há-woi reesá-ta háre-ko òi pí-pe* 'entonces lo examinarás y habrá (lit. 'hay') dentro un pato' (13:31).

§ 4.3.5.1. En cuanto a la misma construcción parcializadora hay que preguntarse cuál puede ser su origen. A primera vista, podría pensarse en un hispanismo, a causa del paralelismo sorprendente en la función y en su realización material. Sin embargo, ya en Montoya tenemos atestiguados ejemplos de la construcción del verbo (*a*)-*icó* (chir. *áiko*) seguido del sufijo *-bo* (= *-vo*) del «gerundio», y de cualquier otro verbo principal que lo precede: «*oque oycobó*, está durmiendo» (*Tesoro*, p. 171b). Guasch nos dice lo mismo sobre el guaraní actual (*El idioma guaraní*, pp. 123 y sigs.) añadiendo que en vez de *aikóvo*, *reikóvo*, *oikóvo*, etc., se usan con más frecuencia *aina*, *reina*, *hina*, *roina*, *ñatna*, *peina*, *hikuái*<sup>30</sup>, formas del «supino» de (*a*)*ñi* (según Montoya, *Arte*, p. 64; *Tesoro*, p. 232b, mientras que Guasch lo califica de «sufijo ...que tiene una especie de flexión...», p. 123).

Por lo demás, Giannechini (1896) observa, para el chiriguano, que es «uso común de nuestros indios de acompañar al verbo principal otro verbo como auxiliar de aquél, para dar más vigor a la oración. Los que usan más frecuentemente son *ai* y *aicó* (ser y estar); *Areco* y *Annoi* (tener)» (p. 20, § 25). Y da como ejemplo «*Ambáapo ai* (trabajo, o mejor, *estoi trabajando*)» (pp. 20 y sig.).

Parece lícito deducir de estos datos que estamos frente a una construcción y función gramatical propia de los chiriguanos; o, si se trata de un hispanismo, debe haber entrado en la lengua hace siglos, incorporándose completamente a los diversos sistemas lingüísticos guaraníes.

Como ya hemos dicho en el párrafo anterior, lo que distingue fundamentalmente la visión parcializadora del chiriguano de la del castellano es su uso obligatorio para la expresión del presente actual, mientras que es facultativa y suplementaria en el sistema verbal castellano.

<sup>30</sup> No hemos encontrado ninguna explicación de esta forma «irregular» en el paradigma. Guasch sostiene que *hikuái* es plural de *oiko* (p. 124).

§ 4.3.5.2. Otra posibilidad de expresar que una acción se extiende en el tiempo se da con el sufijo *-nga*. Con este sufijo, además de decir más o menos lo mismo que con la visión parcializadora, el hablante indica la coincidencia de esa acción con otra:

*áke-nga, ché-ru oparawíki* 'estuve durmiendo, mi padre trabajaba'  
*ché-ru okáru-nga, áha awāe tēta-pe* 'mi padre estuvo comiendo, yo llegué al pueblo'.

Contrariamente a las construcciones con *-yawe* (cf. § 4.7.4.2.1-2.), estas oraciones son independientes y autónomas, es decir, que no hay relación de subordinación entre ellas; la subordinación, en forma de un complemento de circunstancia temporal (simultaneidad entre dos acciones), se expresa precisamente mediante *-yawe*:

*áke ché-ru oparawíki-yawe* 'dormí mientras mi padre trabajaba'  
*ché-ru okáru-yawe áha awāe tēta-pe* 'mientras mi padre comía llegué a casa'.

Para reforzar *-nga*, se puede utilizar *-ngái*:

*kūña umbaeputúka-ngái* 'la mujer está lavando'.

Ni *-nga* ni *-ngái* son de uso frecuente en el chiriguano actual. Su origen no está claro, no hay ninguna documentación en el guaraní paraguayo, ni en las obras de Romano y Cattunar y de B. Schuchard. El *nga* de Montoya, que es un morfema de un tipo de «supino», no ayuda mucho, ya que su comportamiento sintáctico no resulta claro.

§ 4.3.5.6. Dentro del pasado, es decir, dentro del tiempo indefinido, que abarca todo con la excepción del presente actual y del futuro, se halla establecido el segundo tipo aspectual del chiriguano. Se trata de la oposición entre tres aspectos, de los cuales dos se refieren a estados que resultan de acciones pasadas, mientras que uno indica una acción que todavía no se ha realizado y que por eso es de carácter prospectivo.

El primero lo llamamos aspecto perfecto, porque significa un estado cuya relación con el presente es negativa: resulta de una acción que se acabó en el pasado y que no se prosiguió hasta el presente, de modo que el estado actual se explica por el hecho de que la acción precedente ya no se realiza. El morfema del aspecto perfecto es el sufijo *-kwe/=gwe*:

*oké-kwe* 'durmió y ya no duerme', 'ha dormido y ahora está despierto'  
*okarú-kwe* 'comió y ya no come', 'no tiene qué comer/no tiene derecho a comer', etc.  
*roikó-kwe* 'hemos vivido y ya no vivimos', 'ya no vivimos de la misma manera/en el mismo lugar que antes', 'ya estamos muertos'.

Estas traducciones son interpretaciones del valor lingüístico del aspecto perfectivo en determinados contextos, es decir, en el habla.

Al aspecto perfectivo se opone el aspecto que llamamos resultativo, y que significa un estado que resulta directamente de una acción precedente. La acción ha empezado en el pasado y se observa su resultado en el presente o en el pasado. El resultado no es definido de manera negativa frente a la acción precedente, sino que implica la posibilidad de una acción que se extiende hasta el momento del acto de hablar (o hasta el momento al que se refiere el hablante).

El morfema del aspecto resultativo es *-ma*, que en algunos diccionarios se encuentra como lexema autónomo con el valor del 'ya' castellano (p.e. en Romano-Cattunar, p. 97). Sin embargo, tanto en los ejemplos que dan otros autores como en nuestros textos, *ma* siempre se halla en posición final y átona del predicado, de modo que es mejor tratarlo como un sufijo: *-ma*. Además, el valor de este elemento no coincide siempre con el adverbio castellano, sino que tiene el valor aspectual descrito en este párrafo:

*óu-ma* 'ha venido y ya está aquí/hubo venido y ya estuvo aquí'  
*óke-ma* 'se ha dormido y ahora duerme/se hubo dormido y ya durmió'  
*akáru-ma* 'ya había almorzado y estaba satisfecho/ya he almorzado y estoy satisfecho'.

Ya que abarca el presente (momento del acto de hablar), el aspecto resultativo funciona también en el futuro:

*óu-ta-ma* 'ya habrá venido y estará (aquí)'  
*aké-ta-ma* 'me habré dormido y ya dormiré'.

A los dos aspectos descritos se les opone el aspecto que queremos llamar «destinativo»: indica que la acción está todavía antes de su realización, pero que está por hacerse. Hay una destinación interna o externa a que la acción se realice. Este aspecto se expresa por el sufijo *-ra*, sufijo que, como veremos, se encuentra también en los predicados nominales, en los complementos predicativos y además en los nombres en general, cualquiera que sea su función sintáctica. En este punto, el empleo de *-ra* es análogo, en gran parte, al de *-kwe*. Sin embargo, el problema que se pone aquí es que tenemos sólo un ejemplo, aunque muy claro y significativo, del aspecto destinativo en una forma verbal. Por el otro lado, la función del sufijo se comprueba de manera tan clara y evidente en los sustantivos, que nos parece legítimo generalizar y sistematizar el valor de nuestro ejemplo:

*há-woi okañi-ra mboéwe kwá kũña, há-woi mburuwísa ópa omómbo isundáro-réta* 'luego, antes de que estuviera destinada a desaparecer esa mujer, el capitán, luego, mandó a todos sus soldados' (13:5). El sentido de la primera parte es 'antes de que desapareciera esa mujer, que estaba destinada a desaparecer', aunque en chiriguano la determinación aspectual de la «destinación» está en la forma verbal, en el predicado, y no en el sujeto.

§ 4.3.5.7. El sistema temporal y aspectual del verbo chiriguano puede representarse mediante el siguiente esquema gráfico:

Tiempo	Indefinido	Futuro	
		Definido	Remoto
aspecto neutral		<i>aké-ta</i>	<i>áke-ne</i>
visión angular		<i>aké-ta ãi</i>	
aspecto perfectivo			
aspecto resultativo		<i>aké-ta-ma</i>	
aspecto destinativo			

El punto en que el hablante «observa» la acción desde el punto de vista temporal puede variar, en el tiempo indefinido, entre diversos momentos del pasado, excluyendo normalmente el presente en cuanto momento del acto de hablar. Sin embargo, el punto de observación puede coincidir con el momento de hablar en los aspectos específicos. En el aspecto perfectivo, puede dislocarse también al pasado, ya que el indefinido implica el pasado:

*okarú-kwe* 'hubo comido y ya no comió', 'no tuvo qué comer/no tuvo derecho a comer', etc.

En el aspecto resultativo, la repartición temporal de la acción por el hablante puede comprender también el futuro:

*aké-ta-ma* 'ya me habré dormido y dormiré' frente al indefinido:  
*áke-ma* 'ya me he dormido y duermo', 'ya me había dormido y dormía', etc., según el contexto.

§ 4.3.6. *Las diátesis del verbo.* Las diátesis del verbo chiriguano son la activa (transitivo o intransitivo), la reflexiva, la recíproca, la factitivo-comitativa y la factitiva (o causativa). La activa es caracterizada por un morfema cero, en cuanto a la voz, es decir, que no lleva un morfema específico de voz. Las otras diátesis se expresan o por prefijos (infijos) o por un sufijo.

§ 4.3.6.1. La reflexiva indica que el agente y el objeto de una acción verbal son idénticos o, en otras palabras, que la acción se refiere al mismo sujeto. Se expresa en chiriguano por el morfema *-ye-* (*-ñe-* delante de radicales nasales),

que precede el radical lexical y sigue el prefijo personal, es decir, se inserta entre prefijo personal y radical:

*reyika* 'matas(te) a alguien' - *reyeyika* 'te matas(te)  
*ñañiwo* 'lanzamos flechas' - *ñañeñiwo* 'nos lanzamos flechas'  
*oipéa* 'abre/abrió' - *oyepéa* 'se abre/se abrió'  
*ainüpa* '(lo/la etc.) azoto/azoté' - *aienüpa* 'me azoto/azoté'.

Como se ve, los verbos prefijados con *ai-*, *rei-*, *oi-*, etc., pierden el infijo *-i-* cuando se hacen reflexivos, lo que es un indicio más de que en estos verbos se trata de un verdadero infijo con el valor de la 3.<sup>a</sup> pers. del pron. personal en la función del objeto directo (cf. § 4.3.1.7.).

En algunos casos, el valor del reflexivo parece haber desaparecido y haberse lexicalizado la forma:

*arówia* 'creo/creí algo/en alg.' - *ayerówia* 'me alegre'.

§ 4.3.6.2. Acción recíproca significa que el agente de una acción es el objeto de otra acción igual y viceversa. Ya que la acción recíproca presupone por lo menos dos acciones iguales, la categoría no puede funcionar en el singular (de la categoría de la persona). El recíproco, que en otras lenguas es una función marginal del reflexivo, constituye una categoría autónoma en chiriguano (como en el guaraní paraguayo, en guaraní y tupí antiguos), porque tiene un morfema específico, *-yo-* (*-ño-* con nasales), que se inserta entre el prefijo personal y el radical, como el morfema del reflexivo:

*oáiu* 'ama(n)/quiere(n)' - *oyoáiu* 'se aman/quieren mutuamente'  
*peipíse* 'agarráis/agarrasteis' - *peyopíse* 'os agarráis mutuamente'  
*gwiwíraha* 'llevan/llevaron' - *yogwiwíraha* 'se lleva(ro)n' = 'se larga(ro)n, se marcha(ro)n'.

En la voz recíproca, es decir, en contacto con el morfema *-yo-*, *-ño-*, los verbos cuyo radical empieza por *r-* o *n-* tienen el aumento *-gwi* en todas las personas (del plural):

*yayogwiwíraha* 'nos marchamos (incl.)', *royogwiwíraha* 'nos m. (excl.)'  
*ñañogwiñoi* 'estamos juntos (incl.)', *peñogwiñoi* 'estáis juntos'.

En la 3.<sup>a</sup> persona se omite el morfema personal *o-*:

*yogwiwíraha* 'se marchan juntos', *ñogwiñoi* 'están juntos',  
*yogwiwíreko* 'están unos con los otros, están juntos',  
*yogwéru* 'se traen unos a los otros, vienen juntos'.

§ 4.3.6.3. También el factitivo-comitativo (o causativo-comitativo)<sup>31</sup> es una categoría de voz típica del tupí-guaraní y, con eso, del chiriguano. Significa que el sujeto ejecuta también la acción de la que encarga a otro agente. Otra vez se trata de la combinación de dos (o más) acciones, aquí de una acción intransitiva

<sup>31</sup> El término se encuentra en A. Dall'igna Rodríguez, 1955, p. 86.

y de la incitación a una acción igual. Efectivamente la diátesis factitiva-comitativa se observa exclusivamente con verbos intransitivos. El morfema es *-ro-*, que se inserta entre prefijo personal y radical. Ya que los prefijos *o-* y *ro-* no pueden preceder a una /r/ (cf. § 4.3.1.8.), en la 3.<sup>a</sup> pers. y en la 1.<sup>a</sup> pers. pl. excl. tenemos *gwi-*, resp. *rogwi-*. En los verbos cuyos prefijos personales son *ai-*, *rei-*, *oi-*, etc., el infijo *-ro-* se inserta entre los prefijos personales simples y el «aumento» *-i-*:

*amãno* 'muero' - *aromãno* 'te/lo/la hago morir y muero contigo/con él/con ella', 'morimos juntos'

*áike* 'entro/entré' - *aróike* 'te/lo/la hago entrar conmigo, te/lo/la llevo adentro'  
*awáta* 'caminé/camino' - *arowáta* 'te/lo/la hago caminar conmigo', 'empujo/empujé algo', cf. 17:109-41

*opüa* 'se levantó' - *gwiropüa* 'te/le hizo levantar consigo', cf. 13:92

*rewäe* 'llegas(te)' - *rerowäe* 'lo haces/hiciste llegar contigo', cf. 13:91,98

*róya* 'nos acercamos (excl.)' - *rogwiwíroya* 'te/lo(s) hacemos/hicimos acercar con nosotros (excl.)', cf. 13:93.

El objeto de la acción factitiva implicada puede ser implícito, como en nuestros ejemplos, y entonces no se indica la persona, o puede ser explícito:

*mbía karetiya orowáta (uruwáta)* 'el hombre empuja la carretilla', cf. 17:109-41.

§ 4.3.6.4. El factitivo del chiriguano conoce dos morfemas diferentes y, así, hace pensar en dos funciones distintas; en realidad, desde el punto de vista sincrónico, se trata de una función única, cuyos morfemas se hallan en distribución complementaria: el sufijo *-uka* se emplea sólo con los verbos transitivos, mientras que el prefijo o infijo *-mbo-/mo-*<sup>32</sup> se combina exclusivamente con verbos intransitivos. La función común es la de indicar que el sujeto no es el agente de la acción, sino el que encarga a otro de ejecutar la acción:

*eéša!* '¡míralo(s)! - *eéša-uka!* '¡hazlo(s) mirar!, ¡muéstralo(s)!'

*oyúka* 'mata/mató' - *oyuká-uka* 'lo(s) hace/hizo matar'

*aiápo* 'lo hago/hice' - *aiapó-uka* 'lo hago/hice hacer';

*ópu* 'suenan(n)/sonó, sonaron' - *ombópu* 'hace(n)/hizo, hicieron sonar'

*akãñi* 'desaparezco/desaparecí' - *amokãñi* 'hago/hice desaparecer', 'pierdo/perdí algo',

*õe* 'sale/salió' - *omõe* 'lo hizo/hace salir, lo mandó/manda fuera'<sup>33</sup>.

Como se ve, el morfema *-mbo-/mo-* se inserta entre el prefijo personal y el radical. La variante *-mo-* se emplea con radicales nasales.

<sup>32</sup> Este morfema desempeña un papel importante en el dominio de la formación de palabras, ya que forma verbos a partir de adjetivos. Todos esos verbos transitivos contienen el concepto de 'hacer' ('hacer algo redondo, largo, ancho', etc.). De ahí se explica el valor «factitivo» del morfema en contacto con radicales verbales intransitivos. Cf. abajo § 5.2.4.

<sup>33</sup> El verbo (*amõe*, 'hacer salir, sacar' corresponde, históricamente, a (*amõe*, siendo *-no-* antiguamente una variante de *-mo-*; pero hoy ya no funciona como variante en chiriguano, y (*amõe* se ha lexicalizado (frente a (*akéti* 'extraer, sacar'), mientras que (*amõe* es el factitivo formado libremente de (*õe*).

Siendo intransitivos por principio los predicados nominales, pueden adoptar también el factitivo<sup>34</sup>.

*imāna* 'tiene vergüenza' - *omomāna* 'da vergüenza/avergüenza a alg.'  
*che-amīri* 'me acabo', 'pierdo (en el juego)' - *amomīri* 'lo hago perder', 'lo venzo'.

§ 4.3.6.5. En algunos casos, el chiriguano parece haber conservado las alternancias consonánticas del guaraní antiguo, que continúan observándose en el guaraní paraguayo, y que consisten en el cambio de la inicial *k-* en *-ng-*, de *p-* en *-mb-* (faltan ejemplos para *t->-nd-*) cuando precede *-mo-*. Dado que los verbos originales son todos orales, hay que preguntarse por qué se emplea *-mo-* en vez de *-mbo-*, tanto más cuanto que no puede tratarse de la armonía nasal de la que hablamos en el § 1.3.27. Además, no es claro si el sistema continúa funcionando parcialmente en chiriguano o si nuestros ejemplos son casos aislados:

*óki* 'llueve' - *amóngi* 'hago llover'  
*akíye* 'tengo miedo' - *amongíye* 'le hago tener miedo', 'lo asusto'  
*ápa* 'me despierto' - *amómba* 'despierto a alguien'. (Cf. también § 1.3.22.)

§ 4.3.7. *La categoría de la repetición.* La repetición de la acción o la inversión de un estado antiguo se expresan por el morfema *-ye* (variante *'-ye*) que se junta o al predicado o a otra palabra de la proposición que se quiere determinar por la 'repetición'. El sufijo es ciertamente idéntico, en cuanto a su etimología, al prefijo o infijo *-ye-*, que también indica una inversión, es decir, la del objeto directo al agente de la acción (cf. § 4.3.6.1.). El sufijo *-ye*, en cambio, tiene su correspondiente lexical en la palabra *yéwi* 'de nuevo', 'otra vez'. Según dicen nuestros textos, *-ye* nunca se combina con otros sufijos que lo precedan, pero sí admite detrás de él sufijos como *-ma*, *-wa*, *-rani*. De los 70 ejemplos que se encuentran en nuestros textos, 45 presentan la forma *-ye*, 25 la variante *'-ye*; esta última, es decir, la que atrae el acento, parece ser la forma auténtica u original. Cada vez que la forma *-ye-* no acentuada es seguida de otro sufijo (no acentuado) resulta *-yé-*, es decir, que el morfema de la repetición recibe un acento secundario:

*yaputú!* '¡descansemos!' - *yaputú-ye!* '¡volvamos a descansar!' - *yaputú-yé-rani!* '¡volvamos a descansar primero!'.

El hecho de que *-ye-* atrae el acento sobre sí en estos casos nos parece ser un indicio de que *'-ye* es la forma básica y que *-yé(-)* es una variante contextual.

La categoría de la repetición no es exclusiva de los verbos, sino que existe también en los predicados nominales (cf. § 4.4.5.).

<sup>34</sup> Está claro que las otras diátesis (reflexiva, recíproca, factitivo-comitativa) están excluidas de los predicados nominales, dado que ellos son siempre intransitivos. Por esta razón dejamos de tratar de las diátesis en el capítulo sobre los predicados nominales (§ 4.4.).

Ejemplos del uso de *'-ye/-ye/-yé-*:

*há-woi hekwáe ohó-ye iwáte omoñē-ye koronéta* 'luego, sin demora, volvió a subir y a hacer sonar la corneta' (13:81)  
*oéndu oyemimbi-ye, háe-ma oyerowá-ye* 'oyó (que alguien) tocaba otra vez la flauta, entonces volvió atrás' (11:9). El hecho de que dentro de una misma proposición se emplean sucesivamente *-ye* y *'-ye* parece indicar que se trata de una variación estilística.  
*oñorāro háe-ndiē-ye* 'luchó con él otra vez' (12:63)  
*yá mái yandé-ye!* '¡vamos ya atrás nosotros!' (2:24)  
*opitá-ye mboápi*, «*yaputú-yé-rani!*», *héi-ye sú-pe* 'otra vez quedaron tres, «volvamos a descansar primero!», volvió a decirle (13:47)  
*háre ipiatíti táta-ye oyemongéta* 'y, triste, volvió a pensar duro' (13:64)  
*añāwe ópa pékwa-ye pe-rēta-pe!* 'ahora, ¡idos todas a vuestras casas!' (15:38).

#### § 4.4. LOS PREDICADOS NOMINALES

§ 4.4.1. *La categoría de la persona.* Como hemos visto en los §§ 3.7.3.-5., en principio todos los nombres del chiriguano –como generalmente en las lenguas tupi-guaraníes– pueden funcionar como predicados, es decir, formar enunciados. Los lexemas que designan procesos, calidades o propiedades, determinados por un morfema personal, tienen siempre función predicativa, mientras que en los demás sustantivos esto es posible únicamente en la 3.ª persona y sólo en el predicado nominal complejo (cf. § 4.5.1.):

- a) *ore-áti* '1.ª pers. pl. excl. - reunión', 'nos reunimos'  
*che-māra* '1.ª pers. sing. - vergüenza', 'tengo vergüenza'  
*ne-mandúa* '2.ª pers. sing. - recuerdo', 'recuerdas'  
*ipoére* '3.ª pers. - poder', 'puede, pueden'  
*che-mbaerási* '1.ª pers. sing. - enfermedad', 'estoy enfermo'  
*iyapúa* '3.ª pers. - redondo', 'es redondo, -a; son redondos, -as'  
*yande-ndéchi* '1.ª pers. pl. incl. - viejo', 'somos viejos'  
*pende-ápu* '2.ª pers. pl. - mentira', 'mentís'
- b) *imémbi* '3.ª pers. - hijo': 'su hijo'  
*ndé-si imémbi* '2.ª pers. sing. - madre/3.ª pers. - hijo': 'tu madre tiene un hijo/hijos', 'el hijo/los hijos de tu madre'  
*ipépo* 'su ala' - *gwira ipépo* 'el pájaro tiene alas', 'las alas del pájaro'.

En estos últimos casos, la traducción atributiva ('de la madre', 'del pájaro') es correcta, pero la construcción misma del chiriguano (y del guaraní) es siempre predicativa (cf. § 4.5.1.3.). A pesar de ese carácter predicativo, no se trata de verbalidad, tampoco en los ejemplos mencionados bajo a): *ore-áti* 'nuestra reunión' no es un verbo, sino un predicado nominal, que puede traducirse mediante un verbo, pero que no lo es. En tupi-guaraní, la distinción entre las

clases verbales no coincide con esta diferencia en el comportamiento sintáctico. Así, todos los ejemplos del primer grupo pueden traducirse también por 'mi vergüenza', 'hay vergüenza con respecto a mí'; 'tu recuerdo' o 'hay recuerdo con respecto a ti'; 'su poder' o 'hay capacidad con respecto a él, ella', etc.

En todos los casos de la función predicativa de un sustantivo se trata de la combinación de un lexema nominal con el prefijo personal respectivo. Los prefijos corresponden en gran parte a los pronombres personales, excepto que se observen variantes debidas al estrecho contacto de estos elementos proclíticos, átonos, del que resulta una adaptación fonética (compárese abajo la lista de los prefijos personales). Además, la tercera persona tiene el prefijo *i-*, que sincrónicamente interrumpe la analogía entre pronombres personales y prefijos personales de los nombres.

Lo que sabemos del tupí antiguo nos hace suponer que, en un estado lingüístico anterior, la combinación de un pronombre personal con un nombre tenía principalmente valor predicativo<sup>35</sup>:

*xe aob* '1.ª pers. sing. - ropa', 'tengo ropa'

*oré abaré* '1.ª pers. pl. excl. - padre', 'somos padres' o 'tenemos padres'.

Como se ve de los ejemplos, la construcción parece haber funcionado con todos los lexemas, ya que la yuxtaposición asindética de los elementos no significaba otra cosa que una relación muy general entre el primer elemento, determinante, y el segundo elemento, determinado. Ahora bien, las relaciones más generales que se puedan imaginar son la «existencia» y la «posesión». Para los tupies la posesión se reducía a un modo de la existencia ('tengo algo' = 'algo está conmigo'), como se observa en numerosas lenguas. Así se explica que la misma construcción *oré abaré* del tupí antiguo puede traducirse por 'somos padres' y 'tenemos padres', según el contexto, dado que el castellano distingue entre diversos modos de existencia (*ser, estar, tener, etc.*).

El tupí antiguo y quizá también el guaraní antiguo carecían del pronombre personal de la tercera persona<sup>36</sup>; *i-*, que era la marca no reflexiva de la tercera persona de los nombres, funcionaba como objeto pronominal de los verbos transitivos (cf. § 4.3.1.7.). Este sistema muy simple y claro se alteró desde los tiempos antiguos:

a) Ya en tupí antiguo, los jesuitas introdujeron categorías europeas, distinguiendo de manera facticia entre 'ser' y 'tener': *oré abaré* 'padre determinado por 1.ª pers. pl. excl.' = 'existencia de padre respecto a nosotros' = 'tenemos

padres'; *abará oré* 'nosotros' determinado por 'padre' = 'existencia de nosotros con relación al padre' = 'somos padres'.

En realidad, no se trata aquí de una distinción entre 'ser' y 'tener' en tupí, sino de frases o expresiones con diferentes predicados, hecho que se utilizó para la «regularización» normativa de la lengua por los padres jesuitas<sup>37</sup>.

b) La yuxtaposición de un pronombre personal y de un lexema nominal, que indicaba el valor predicativo del nombre, cambió de carácter, haciéndose prefijo el pronombre personal. Así se perdió el valor predicativo en los nombres que no designan una cualidad, una propiedad o un proceso; dicho en otras palabras, la extensión de la función predicativa se redujo a la pura 'existencia' y excluyó la 'existencia con/en alguien o algo', es decir, que se conservó el valor de 'ser' y se perdió el valor de 'tener'.

c) Consecuentemente se creó un modo de expresar el significado de 'tener': en todos los casos en que no se trata simplemente de una pertenencia natural ('tiene ojos azules', 'tiene muchos hijos', 'tiene pocos cabellos'), sino de una verdadera posesión, el chiriguano emplea o el verbo (*a)nõi* 'tener' o el nombre *ĩme* 'posesión', nombre «defectivo», ya que se usa sólo con el morfema de la 3.ª persona.

d) Se creó un pronombre personal de la 3.ª persona para seres animados: *háe*; no se usa para cosas, las cuales siguen careciendo de la posibilidad de pronominalizarse en la función de sujeto.

e) Debido a las causas referidas en el § 4.3.1.7., el uso del infijo *-i-* de los verbos transitivos para indicar el objeto pronominal de la 3.ª pers. no vale para todos los verbos transitivos del chiriguano, sino sólo para aquellos que no han sido afectados por ciertos cambios fonéticos, de modo que *-i-* ya no tiene valor gramatical (sino más bien está incluido en el significado del lexema verbal) y que se perdió la conexión interior con el prefijo *i-* de los nombres.

§ 4.4.1.1. Los prefijos personales de los predicados nominales son los siguientes:

<i>che-</i>	1.ª pers. sing. (el hablante)
<i>nde-/ne-</i>	2.ª pers. sing. (la persona a que se dirige el hablante)
<i>i-/iy-/iĩ-/h-</i>	3.ª pers. (sin distinguir entre sing. y pl.: otra(s) persona(s) que no sea(n) ni la 1.ª ni la 2.ª persona)
<i>yande-/ñane-</i>	1.ª pers. pl. incl. (que incluye al hablante y a la 2.ª pers. (y puede incluir también a la 3.ª persona)
<i>pende-/pe(e)-</i>	2.ª pers. pl. (las personas a que se dirige el hablante (y si acaso la 3.ª persona)).

Las variantes *ne-* y *ñane-* se usan con radicales nasales, lo mismo *iĩ-* si hay inicial vocálica; la variante *iy-* se usa con radicales orales si la inicial es vocálica

<sup>37</sup> Sobre la relación gramatical que se observa entre dos nombres (nombres y pronombres), véase §§ 4.5.1.-4.5.4., 4.6.1.

<sup>35</sup> Cf. F. Edelweiss, *O caráter da segunda conjugação tupí*, p. 51 y ss.

<sup>36</sup> Cf. Montoya, *Arte*, pp. 4 y ss., donde no menciona el pronombre de la 3.ª persona; si menciona la forma *hae* en el *Tesoro*, s.v.; Lemos Barbosa, § 76, p. 55. Es probable que el pronombre *háe* (guar. *há'e*) se derive de un antiguo demostrativo.

De todas las lenguas tupí-guaraníes estudiadas, sólo el chiriguano y el guaraní paraguayo han abandonado la distinción entre una 3.ª pers. reflexiva (morfema *o-*, *g(u)-*) y una 3.ª pers. no reflexiva (morfema *i-*, *s-*, cf. Lemos Barbosa, pp. 50 y ss.).

y si el lexema es por lo menos trisilábico, es decir, que el acento no caiga ni en el prefijo ni en la sílaba que sigue al prefijo:

*ne-râi* '2.ª pers. sing. - diente'. 'tu(s) diente(s)'  
*ñanẽ-iro* '1.ª pers. pl. incl. - perdón', 'perdonamos'  
*ĩĩĩro* '3.ª pers. - perdón', 'perdon(a)n'  
*iyatĩ* '3.ª pers. - hombro', 'su hombro'; pero  
*ia* '3.ª pers. - fruto', 'su fruto'  
*iatĩ* '3.ª pers. - reunión', 'se reúnen', 'su reunión'.

§ 4.4.1.2. La variante *h-* no es una variante combinatoria como las otras de la tercera persona, sino que es característica de ciertos nombres; por tanto, se trata de un fenómeno léxico, que no afecta sólo a la 3.ª pers., sino también a las otras personas. El chiriguano conservó bastante bien estos nombres que cambian las consonantes iniciales, según se usen de manera absoluta (sin prefijo personal), con los prefijos personales de la 1.ª y 2.ª persona o en la tercera persona<sup>38</sup>. En el uso absoluto, que es poco frecuente, la inicial es *t-* en muchos casos, pero hay otras iniciales (cf. *sóo* 'carne', *õke* 'puerta/abertura', etc.). Con la 1.ª y 2.ª persona la inicial cambia en *r-*, con la 3.ª pers. en *h-*; por ejemplo:

*tẽnda* 'lugar, sitio' - *che-rẽnda*, *ne-rẽnda*, *ore-rẽnda*, *hẽnda*  
*tẽta* 'morada, pueblo' - *che-rẽta*, *ne-rẽta*, *ñane-rẽta*, *hẽta*  
*tápe* 'camino' - *che-rápe*, *nde-rápe*, *pende-rápe*, *hápe*  
*sóo* 'carne' - *che-róo*, *nde-róo*, *ore-róo*, *yande-róo*, *hóo*  
 — 'ojo' - *che-rẽsa*, *nde-rẽsa*, *ore-rẽsa*, *pende-rẽsa*, *hẽsa*  
*õke* 'puerta' - ... *hõke*  
 — 'nombre' - *che-rée*, *nde-rée*, *yande-rée*, *pende-rée*, *hée*  
*tóri* 'alegría' - *che-róri*, *nde-róri*, *yande-róri*, *pende-róri*, *hóri*  
*yimba* 'perro' - *che-rimba*, *nde-rimba*, *ore-rimba*, *himba*  
*óo* 'casa' - *ché-ro*, *ndé-ro*, *yandé-ro*, *hóo*  
 — 'cuerpo' - *che-réte*, *nde-réte*, *ore-réte*, *yande-réte*, *héte*  
 — 'dulce' - ... *hẽe* 'es dulce'  
 — 'negro' - ... *hũu* 'es negro'  
 — 'verde/azul' ... *hówi* 'es verde/azul'  
 — 'justo' - ... *húpi* 'es justo'  
 — 'cara' - *che-rówa*, *nde-rówa*, *ore-rówa*, *pende-rówa*, *hówa*  
*tenõnde* 'delante, antes' - *che-renõnde*, *nde-renõnde*, *pende-renõnde* (no tenemos documentada la forma correspondiente \**henõnde*).

En casos como *õke*, *hẽe*, *hũu*, *hówi*, *húpi*, el significado de los lexemas es difícilmente combinable con la indicación de la 1.ª o 2.ª persona, porque el chiriguano no expresaría conceptos como por ejemplo 'yo soy negro', sino que preferiría decir 'mi cuerpo está (pintado de) negro', 'mi cabello es negro', 'mi brazo está (pintado de) negro', etc., siempre con la 3.ª persona. Como ya hemos dicho, en muchos casos falta el término absoluto, lo que se explica por la

concepción de los chiriguanos de que no puede haber *ojo*, *nombre*, etc. en absoluto, sino *ojo*, *nombre*, *cuerpo de alguien*, *dulzura*, *color negro*, *verde/azul*, etc. de algo, y esta referencia se expresa por la 3.ª persona, como veremos en el capítulo sobre los predicados nominales complejos, cf. § 4.5.1.

En los casos, por ejemplo, de *hẽe*, *hũu*, *hówi*, *húpi*, faltando la forma absoluta y la forma en *r-*, el hecho de que *h-* es variante del morfema de la 3.ª pers. se comprueba sólo por el valor predicativo de estas formas.

§ 4.4.1.3. Hay algunos nombres que tienen el valor predicativo de la 3.ª persona sin que aparezca el morfema *i-* o cualquiera de sus variantes. Se trata de lexemas cuya inicial no admite una /i/ precedente, es decir, cuya inicial es /h/, /gw/, /w/ o /ĩ/; además el fenómeno se observa en algunos casos con /t/, /p/ y /m/ iniciales, aunque estas consonantes son precedidas de /i/ en otros lexemas:

*gwásu* '(es/son) grande(s)/importante(s)'  
*mĩchi* '(es/son) pequeño(s)'  
*póchi* '(es/son) malo(s)/malicioso(s)'  
*póĩ* '(es/son) fino(s)'  
*pĩta* '(es/son) colorado(s)'  
*tũ* '(es/son) blanco(s)'  
*tũicha* '(es/son) grande(s)/enorme(s)'  
*tĩnẽe* '(es/son, está(n)) lleno(s)'  
*tĩpi* '(es/son) profundo(s)'  
*ĩwii* '(es/son) bajo(s)'.

§ 4.4.2. La categoría del número y del género. En cuanto a la 1.ª y 2.ª persona, podemos referirnos a lo dicho en el § 4.3.2. En la 3.ª persona, el número no se expresa, en general, en el predicado, sino, si es necesario, en el sujeto. Sin embargo, la expresión del plural de la 3.ª pers. es posible también en el mismo elemento predicativo, y así se observan formas como por ejemplo:

*imiãri* '3.ª pers. - habla/cuento', 'hace(n) un discurso'  
*imiãri-rẽta* '3.ª pers. - habla/cuento - pl.', 'hacen un discurso/hacen discursos'.

Mientras que el primer ejemplo es indiferente en cuanto al número, el segundo ejemplo expresa categóricamente el plural. El morfema *-rẽta* deriva de *hẽta* '(hay) mucho(s)/mucho(s)' (véase con más detalles § 4.5.7.).

En analogía a esta construcción se observan también formas verbales pluralizadas:

*õpa yogwirã-rẽta* '3.ª pers. - totalidad recíproco-traer - plural', 'todos se marcharon' (16:49)  
*oyãyo-rẽta* '3.ª pers.-llorar-pl.', 'lloraron' (12:50). Cf. § 4.3.2. y 4.5.7.

Como ya hemos visto en diversas ocasiones, un sufijo gramatical del chiriguano no determina en general el solo elemento con que está combinado,

sino que puede referirse también a otro elemento de la misma oración, si el sentido del enunciado lo permite. Así, el contexto en el que se encuentra la oración *ópa-ma oyúka-réta* (15:49) muestra que el morfema del plural se refiere al complemento de objeto: 'El los había matado a todos'; cf. § 4.5.7.

Para la expresión del género, que no existe como categoría gramatical, véase § 4.3.3.

§ 4.4.3. *La categoría del modo.* Los modos del predicado nominal son el indicativo y el optativo. Los lexemas nominales prefijados por la marca personal expresan el indicativo, es decir, que el morfema del indicativo es cero. El optativo (exhortativo, adhortativo) comprende las primeras y terceras personas, como en los verbos, lo que significa que en las segundas personas el deseo o la exhortación se indican exclusivamente mediante la entonación. Lo mismo parece valer para la 1.<sup>a</sup> pers. pl. incl., por lo menos no registramos una forma del optativo nominal en esta persona. De otra parte sabemos que no tiene un morfema particular en los verbos.

El morfema del optativo nominal es *t-* (*ta-* para la 1.<sup>a</sup> pers. sing.), que precede inmediatamente el prefijo personal del lexema. De este modo, el paradigma del optativo nominal tiene una morfología algo diferente de la que se observa en el guaraní paraguayo:

chiriguano	guaraní paraguayo
<i>tamandúa!</i> '¡que me recuerde!'	<i>tá xe mandu'a</i>
<i>nde-mandúa!</i> '¡que te recuerdes!'	<i>ta nde mandu'a</i>
<i>timandúa!</i> '¡que se recuerde(n)!'	<i>ta imandu'a</i>
<i>tore-mandúa!</i> '¡recordémonos! (excl.)'	<i>ta ore mandu'a</i>
<i>yande-mandúa!</i> '¡recordémonos! (incl.)'	<i>ta nande mandu'a</i>
<i>pe-mandúa!</i> '¡que os recordéis!'	<i>ta pende mandu'a</i>
<i>(háe-réta timandúa)</i> '¡que se acuerden!'	<i>ta imandu'a hae kuera</i> <sup>38</sup> .

Tenemos documentación sólo sobre el optativo de aquellos lexemas nominales que designan un proceso, como por ejemplo:

*pẽ-iro!* '¡perdonad!' - *tiñĩro!* '¡que perdone(n)!'  
*ne-kũ!* '¡callate!' - *tikũ!* '¡que se calle(n)!'  
*tore-ápu!* '¡mintamos!' - *tiyápu!* '¡que mienta!'  
*ne-piakãñi!* '¡asóbrate!' - *tipiakãñi* '¡que se asombre(n)!'  
*ne-mãna!* '¡ten vergüenza!' - *timãna!* '¡que tenga vergüenza!'

No tenemos ejemplos del optativo de nombres que designan un estado o una cualidad. Según las descripciones de los gramáticos del guaraní y del mismo Giannecchini deberían existir formas como, por ejemplo:

<sup>38</sup> Cf. P. A. Guasch, *El idioma guaraní*, Asunción, <sup>3</sup>1956, pp. 117, 132.

\**ché ta-póchi!* '¡que yo sea malo!'

\**háe tipóchi!* '¡que él sea malo!'

\**tiró!* '¡que haga frío!'

\**teráku!* '¡que haga calor!'

\**teróri!* '¡que sea alegre!'

Pensamos que estas formas son perfectamente posibles en chiriguano y que su ausencia en nuestros textos es puramente casual.

#### § 4.4.4. *La categoría del tiempo y del aspecto.*

§ 4.4.4.1. El sistema de los tiempos y aspectos de los predicados nominales difiere sólo en un punto del sistema de los verbos descrito en el § 4.3.5. Por eso, en cuanto a las funciones temporales y aspectuales, podemos remitir a los §§ 4.3.5.1.-7.

Las formas simples del indicativo de los predicados nominales expresan el tiempo indefinido, que es principalmente un pasado, pero abarcan también el presente, con excepción del momento actual del acto de hablar:

*che-miãri* 'hice un discurso/he hecho un discurso/hago un discurso'

*ne-kerẽi* 'tuviste ganas/has tenido ganas/tienes ganas'

*iró!* 'hizo frío/ha hecho frío/hace frío'.

El indefinido se opone al futuro, que está caracterizado por el morfema '*ta*:

*che-miãri-ta* 'haré un discurso'

*ore-kũ-ta* 'nos (excl.) callaremos'

*ikwerẽi-ta* 'se aburrirá(n)'.

Dado que los nombres no conocen el futuro remoto de los verbos, hay sólo un futuro general, sin matices. He aquí la única diferencia entre el sistema temporal de los verbos y el de los nombres.

§ 4.4.4.2. Con respecto a los aspectos, la analogía entre verbos y nombres es perfecta. Tenemos la visión angular, que significa la visión de sólo una porción de la acción. Por esta parcialización de la acción se obtiene una visión más intensa de la acción que por la forma simple. Es importante que la visión angular puede comprender el momento del acto de hablar, es decir, el presente actual. La construcción es análoga a la de los verbos, es decir, yuxtaposición asindética de dos formas predicativas, la forma simple del predicado nominal y el verbo auxiliar (*ã*) en el mismo modo y tiempo y en la misma persona que el nombre:

*che-miãri ãi* 'estuve/estoy haciendo un discurso'

*hiápu õi* 'estuvo/está tronando'

*ne-kũ rõi* 'estuviste/estás callado'

*yande-yembát ñãi* 'estamos teniendo hambre'.

Evidentemente se trata de una construcción asindética paralela; el nombre no es sujeto del verbo (\*mi discurso está presente), sino que tiene valor predicativo o, mejor dicho, debe haberlo tenido en una época anterior de la lengua, porque hoy la construcción se presenta como una unidad perifrástica inanalizable.

La visión angular funciona también en el futuro:

*che-miari-ta ai* 'estaré haciendo un discurso'

*ipiakañi-ta ñi* 'estaré asombrándose'

*ore-atí-ta rōi* 'nos estaremos reuniendo'.

El aspecto perfectivo indica un estado presente o pasado que resulta ser la negación actual de una acción precedente. Su morfema es *-kwe/-gwe*:

*che-miari-gwe* 'hice un discurso y ya no lo hago'

*ikawi-kwe* 'fue bueno y ya no lo es'

*haimbē-gwe* 'fue filoso y ya no lo es'.

El aspecto resultativo significa un estado pasado o presente que resulta directamente de una acción precedente, acción en el sentido más amplio, comprendiendo todo proceso y estado, todo lo que es predicable. El morfema del aspecto resultativo es *-ma*:

*che-kōe-ma* 'ya he amanecido y ahora estoy levantado'

*ñane-kūi-ma* 'nos hemos callado y estamos callados'

*ipoere-ma* 'ha sido capaz y es capaz actualmente'.

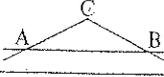
El aspecto «destinativo» indica el estado antes de la realización de la acción, implicando que la acción debe realizarse, está por hacerse, es decir que hay una destinación a realizar la acción. El aspecto destinativo se emplea cada vez que, por ejemplo, la cosa designada en el objeto directo de una oración no esté todavía realizada, actual, presente, sino futura, deseada, o sea «destinada» a realizarse (cf. también § 4.7.3.2.<sup>o</sup>). Como en los verbos, el morfema del aspecto destinativo es *-ra*:

*che-miari-ra* 'mi habla futura' y, como predicado, 'estoy por tener un discurso/estoy dispuesto a hablar', etc.

*hāe iyapū-ra* 'él está dispuesto a la mentira', 'debe mentir', 'está para mentir' y también 'su mentira futura', 'su destinación a la mentira'.

No parece ser posible el aspecto destinativo con predicados adjetivales, es decir, con lexemas que designan una calidad: *\*ikawi-ra* 'está destinado a ser bueno', etc. Por lo menos no tenemos ejemplos de esta combinación en nuestros textos. En realidad, es probable que este hecho se deba más al carácter raro y casi imposible de tal cosa que a un bloqueo en el sistema gramatical de la lengua.

§ 4.4.4.3. El sistema temporal y aspectual del predicado nominal chiriguano puede representarse mediante el siguiente esquema:

Tiempo	Indefinido	Futuro
aspecto neutral	<i>che-miari</i>	<i>che-miari-ta</i>
visión angular		<i>che-miari-ta ai</i>
aspecto perfectivo	<i>che-miari-gwe</i>	
aspecto resultativo	<i>che-miari-ma</i>	<i>che-miari-ta-ma</i>
aspecto destinativo		

§ 4.4.5. La categoría de la repetición. En cuanto a la descripción de la función de la categoría, podemos referirnos al § 4.3.7., donde todo ya está dicho respecto a los verbos. Ya que la repetición es fundamentalmente una categoría del predicado, no difiere su empleo en los predicados nominales, en lo que concierne la morfología y la función gramatical. He aquí solamente algunos ejemplos:

*še-miari-ye ndé* 'te vuelvo a contar' (4:1)

*ōpa iwira hōkt-ye* 'todos los árboles vuelven a tener hojas', lit. 'hay de nuevo hojas de todos los árboles' (18:135)

*ōho owāe kurāi-yé-wa iwī-pe* 'fue y llegó a un mundo que era de nuevo tal (cual es éste)' (12:92).

## § 4.5. LOS PREDICADOS NOMINALES COMPLEJOS

### § 4.5.1. La combinación predicativa de los nombres

§ 4.5.1.1. Entendemos por predicados nominales complejos la combinación, en el caso más simple, de dos lexemas nominales, la cual produce un enunciado completo: de los dos nombres uno es el predicado nominal, el otro el sujeto. En efecto, la relación directa entre dos elementos nominales puede ser o predicativa (de B se enuncia A) o atributiva (B determina A, siendo el predicado C). Ambas funciones se distinguen principalmente por morfemas diferentes. Trataremos primero de la función predicativa.

§ 4.5.1.2. Las observaciones hechas hasta aquí (§ 4.4.) sobre el predicado nominal pueden atribuirse a un fenómeno más general de la gramática del tupi-guaraní. En realidad, el predicado nominal simple, que se expresa mediante un

lexema nominal que designa una calidad o un proceso y es caracterizado por un prefijo personal, es sólo un aspecto de la predicación nominal. Esta se da cada vez que un nombre se combina con otro nombre, es decir, que este tipo de construcción nominal comprende todos los nombres. El morfema del predicado, ya lo sabemos, es el prefijo personal; en el caso de los nombres es, en general, el prefijo personal de la 3.ª persona, *i-* con sus variantes (cf. § 4.4.1.1.), o resp. *h-* (cf. § 4.4.1.2.):

*mb̄ia imāna* 'hombre - 3.ª pers.-vergüenza', 'el hombre tiene vergüenza'  
*túu iñ̄iro* 'padre - 3.ª pers.-perdón', 'el padre perdona'.

Naturalmente, los predicados nominales son posibles también con los pronombres personales, que en este caso hacen el papel de sujetos:

*ché che-miāri* 'yo - 1.ª pers. sing.-discurso', 'yo hago un discurso'  
*ndé ne-mandúa* 'tú - 2.ª pers. sing.-recuerdo', 'tú te recuerdas'  
*háe iñ̄iro* 'él - 3.ª pers.-perdón', 'él perdona'  
*óre ore-āti* 'nosotros (excl.) - 1.ª pers. pl. excl.-reunión', 'nosotros (excl.) nos reunimos'  
*yānde yānde-róki* 'nosotros (incl.) - 1.ª pers. pl. incl.-alegría', 'nosotros (incl.) nos alegramos'  
*pénde pénde-āpu* 'vosotros - 2.ª pers. pl.-mentira', 'vosotros sois mentirosos'  
*háe-réta iparawéte* 'ellos - 3.ª pers.-pobre', 'ellos son pobres'.

En todos estos casos no se trata de atributos nominales ('la vergüenza del hombre', 'el perdón del padre', 'la alegría de nosotros' = 'nuestra alegría'), sino de construcciones predicativas. Hay una explicación doble:

- El término de atributo no tendría sentido en el caso de los predicados nominales simples, porque ellos, por definición, no se combinan con otro nombre, sino que ellos mismos se presentan como enunciados.
- El mismo atributo tiene un morfema particular, *-wa* (cf. § 4.6.3.).

§ 4.5.1.3. Así se comprueba, como particularidad del chiriguano, que lo que en nuestras lenguas es el complemento nominal, que es un atributo, se concibe como enunciado, como predicado nominal complejo en esta lengua. Para expresar, por ejemplo, el concepto castellano de 'el perdón del padre' y 'el padre perdona' se emplea la misma construcción, por ejemplo en el caso análogo de *túu iñ̄iro owāe ché-we* 'padre - 3.ª pers.-perdón - 3.ª pers.-llegar - yo-LOC', 'hay perdón referente al padre (y este hecho) llega a mí', 'el perdón del padre me alcanza'; *túu iñ̄iro ché-we* 'padre - 3.ª pers.-perdón - yo-LOC', 'referente al padre hay perdón para mí', 'el padre me perdona'.

En el primer ejemplo tenemos dos predicados en yuxtaposición, *iñ̄iro* y *owāe*; el primero de ellos es nominal, el segundo verbal. Ya que tal estructura gramatical no corresponde a la del castellano, suele transformarse la primera parte del enunciado en una construcción atributiva («el perdón del padre», donde *padre* es complemento nominal de *perdón*), y sólo el predicado verbal se

conserva como tal en la traducción castellana. En el segundo ejemplo, no hay predicado verbal; no obstante, se trata de un enunciado completo. Por lo tanto, el traductor castellano tiene que introducir un predicado verbal, pues su lengua, en general, no conoce predicados nominales, y así transforma el elemento *iñ̄iro* '3.ª pers.-perdón', 'su perdón' en una forma verbal, *perdona*.

Debe quedar claro, por lo tanto, que en ambos ejemplos la relación gramatical entre *iñ̄iro*, forma caracterizada por el morfema de la 3.ª persona, y *túu* es la misma para el concepto lingüístico chiriguano: 'en cuanto al padre hay perdón (y este hecho) llega a mí/me alcanza'; 'en cuanto al padre hay perdón para mí'.

Estas también son interpretaciones metalingüísticas de la estructura gramatical del chiriguano que pueden servir para explicar e ilustrar la estructura de los enunciados en cuestión. La misma expresión del chiriguano es mucho más sencilla y concisa; la hemos indicado en las fórmulas que siguen inmediatamente a los enunciados en chiriguano: la yuxtaposición de los elementos lexicales produce la relación interna que se establece entre el segundo elemento, predicativo ya provisto del prefijo personal, y el elemento que lo precede.

§ 4.5.1.4. El nombre al que se refiere el predicado nominal vamos a llamarlo «sujeto», ya que es de él que se enuncia algo. Este sujeto puede tener un morfema personal o no. En el caso negativo, las funciones sintácticas deben resultar claras por el contexto y la situación, o por nuestro conocimiento del mundo objetivo. En el caso positivo, tampoco puede haber duda, en general, dado que el determinante suele preceder al determinado, el regente al regido:

*ché-ru iñ̄iro ché-we* '1.ª pers.-padre - 3.ª pers.-perdón - yo-LOC' 'con relación a mi padre hay perdón para mí' 'mi padre me perdona'  
*ichi iñ̄iro imémbi-pe* '3.ª pers.-madre - 3.ª pers.-perdón - 3.ª pers.-niño/hijo-LOC' 'con relación a su madre hay perdón para su niño' 'la madre perdona a su niño/le perdona al niño'.

Este enunciado contiene dos predicados, *iñ̄iro* e *imémbi*. El segundo no entra en cuenta para hacer el predicado único posible de una traducción castellana porque lleva un morfema local. Tampoco puede serlo *ichi*, aunque morfológicamente no haya inconveniente, ya que sigue otro nombre con prefijo personal, *iñ̄iro*.

Cuando dos nombres provistos del prefijo personal se encuentran en yuxtaposición, se pueden imaginar casos de ambigüedad sintáctica, sobre todo si entre los dos lexemas no hay uno que designe un proceso o una cualidad. Para decir 'mi madre es su niño (el niño de la abuela)' la combinación *ché-si imémbi* sería equívoca porque su estructura gramatical '1.ª pers.-madre - 3.ª pers.-niño' 'con relación a mi madre hay niño(s)' podría interpretarse como 'mi madre tiene un hijo/hijos' o 'mi madre es el niño (que hay)'.

En el caso de la identificación del sujeto con el predicado nominal se usa un

método para evitar equívocos que consiste en la repetición pronominal del sujeto provisto del sufijo identificativo *-ko* (véase también § 4.8.2.2.):

*ché-si háe-ko imémbi* 'mi madre - ella misma - su niño' 'mi madre es su niño'.

Este procedimiento, que es de uso muy frecuente, puede omitirse en casos susceptibles de una sola interpretación:

*ché-si che-yári imémbi* o también *ché-si háe-ko che-yári imémbi* 'mi madre es la criatura de mi abuela'.

§ 4.5.2. Designaciones de cualidades predicativas. Aunque desde el punto de vista del chiriguano no haya nada de particular en un predicado nominal que designe una cualidad, hay que hablar de ello explícitamente, porque en este respecto el chiriguano (y el tupí-guaraní en general) difiere de la estructura gramatical del indo-europeo, que tiene diferentes clases verbales (adjetivos al lado de sustantivos; adverbios) y la posibilidad de pasar, por ejemplo, del adjetivo al sustantivo (derivación deadjetival: *blancura* de *blanco*, *grandeza* de *grande* en castellano). El chiriguano es mucho más primitivo, menos abstracto y más analítico en este sentido: Junta simplemente sus pequeños predicados; por ejemplo:

*che-rãmi imandúa ikáwi* '1.ª pers.-abuelo - 3.ª pers.-memoria - 3.ª pers.-bueno' 'en cuanto a mi abuelo hay memoria (y) esto es bueno', lo que se puede traducir al castellano de dos maneras distintas, es decir, por el uso de diferentes categorías verbales:

'La memoria de mi abuelo es buena'/'Mi abuelo tiene buena memoria' - 'Mi abuelo se recuerda bien'.

La estructura gramatical del chiriguano no corresponde ni al uno ni al otro modo de expresarse en castellano, concibe y expresa todo en pequeñas unidades predicativas. Otros ejemplos:

*iwíra hóki hówi* (17:93-160/2) 'árbol - 3.ª pers.-hoja - 3.ª pers.-verde/azul' 'en cuanto al árbol hay hoja(s) (y) en cuanto a este hecho hay color verde/azul', es decir: 'la hoja verde del árbol'/'el árbol tiene hojas verdes'/'las hojas del árbol son verdes';

*yaimba húwai ipúku* (17:121-64-106) 'perro - 3.ª pers.-cola - 3.ª pers.-largo' 'en cuanto al perro hay cola (y) en cuanto a esto hay largura' 'la cola del perro es larga'/'el perro tiene (una) cola larga'/'la cola larga del perro'.

Principalmente, el chiriguano no distingue las tres interpretaciones -y puede haber otras- que hemos dado en castellano. A lo mejor puede acentuar el valor de posesión en el caso de 'tener' (cf. § 4.4.1. c), pero no se da la necesidad de «el árbol que tiene hojas» ni de «el perro que tiene una cola larga», porque es algo que se halla naturalmente con estos objetos.

§ 4.5.3. *Expresión de lo posesivo*. No hay en tupí-guaraní un adjetivo u otra determinación de valor posesivo, ni tampoco un pronombre posesivo. Existe solamente el morfema personal de los nombres, el cual se traduce por un adjetivo posesivo del castellano cuando el nombre con prefijo personal no es el único predicado con valor procesual o cualificativo del enunciado:

*ndé-ru imãna* '2.ª pers. sing.-padre - 3.ª pers.-vergüenza' 'tu padre tiene/tuvo vergüenza'

*yandé-ru óu-ta* '1.ª pers. pl. incl.-padre - 3.ª pers.-venir-FUT' 'nuestro (incl.) padre vendrá'

*íchi imémbi héta* '3.ª pers.-madre - 3.ª pers.-niño - 3.ª pers.-multitud' 'hay madre - hay niño con respecto a ella - hay multitud con respecto al hecho (de qué hay niño(s) con respecto a la madre)<sup>39</sup>, es decir 'la madre/su madre tiene muchos hijos'/'hay multitud de hijos con respecto a la madre'.

En el último ejemplo, «la madre» es siempre «la madre de alguien», por tanto «su madre», si *íchi* se refiere a una persona ya introducida en el contexto. En el primer ejemplo, podría intercalarse una «traducción» explicativa 'tu padre - su vergüenza' detrás de la fórmula estructural que está en primer lugar, con el adjetivo posesivo correspondiente en cada uno de los lexemas, pero dado que tal yuxtaposición de dos nombres no es un enunciado normal en castellano hay que omitirlo al transformar el nombre personal del chiriguano en una forma verbal personal del castellano.

Los pronombres posesivos del castellano no tienen equivalente directo en chiriguano; o se repite el nombre o, en el caso de objetos, se puede emplear una construcción basada sobre el nombre *mbáe* 'cosa', 'objeto', una especie de pronombre de cosas (cf. § 5.2.1.):

*che-mbáe* 'mi cosa', 'objeto mío', 'posesión mía'

*ndé-mbáe* 'propiedad tuya', 'tu objeto', etc., y así:

*kwá yimba ndé-mbáe* 'este perro es propiedad tuya/es tuyo'.

§ 4.5.4. *Omisión del morfema personal*. El prefijo personal, morfema del predicado nominal, se omite sólo en pocos casos bien determinados. La primera condición es que no haya ambigüedad. Con esta reserva, la omisión eventual se observa en los siguientes casos:

a) Con lexemas que no admiten el prefijo personal, no sólo de la 3.ª persona, sino de todas las personas. Muchos de estos lexemas designan cualidades, pero la observación vale para todos esos lexemas:

*íta túicha* 'piedra - hay grande(za)' 'hay grandeza con respecto a la piedra' 'la piedra es grande'/'piedra grande'

<sup>39</sup> En muchos casos se observa la inversión de *héta* y del término que se refiere a *héta*, como *íchi héta imémbi*. Dado que el sentido es el mismo -y no puede haber otro sentido-, debe tratarse de la inversión del orden regente-regido por razones afectivas, que es regular sólo con pocos lexemas cualificativos de uso muy frecuente (cf. § 4.6.4.1.).

*agwára póchi* 'zorro - hay malicia' 'hay malicia con respecto al zorro' 'el zorro es malicioso'/'la malicia del zorro'

*Tēyu Yágwa* 'lagarto - hay tigre' 'con respecto al lagarto se trata de un tigre' 'el lagarto es un tigre'/'Tigre de Lagarto' (nombre propio, cf. 12:114).

b) Con lexemas que designan calidades. Ya que éstas sólo pueden atribuirse a, o mejor dicho, enunciarse con respecto a un objeto y no viceversa, no puede haber equívocos:

*Tūpa ipía káwi* 'Dios - 3.<sup>a</sup> pers.-ánimo - bueno' (17:166/1) 'Dios tiene ánimo bueno'/'Dios es (de ánimo) bueno'

*hókwa kuimbáe parawéte* 'este hombre - pobre' (12:6) 'este hombre es pobre'/'este pobre hombre'

*tái mīchi hesá-a* 'hijo - chico - 3.<sup>a</sup> pers.-ojo-NEG' (16:71) 'el hijo es menor, no tiene ojos/es ciego' 'el hijo menor es ciego'/'el hijo menor ciego'.

c) Con construcciones nominales cuyo último elemento está provisto de un sufijo local, de modo que la combinación no puede ser el sujeto u objeto del enunciado completo:

*ó kipe-rupi* 'casa - espalda-INTER' (7:7) 'por detrás de la casa'

*ñū mbíte-pe* 'campo - medio-LOC' (13:9, cf. 13:69) 'en el medio del campo'

*ó iwáte-pe* 'casa - alto-LOC' (13:2) 'en lo alto de la casa'.

§ 4.5.5. Muchos de los ejemplos citados en los párrafos anteriores, y sobre todo aquellos del tipo a) y b) del párrafo precedente, pueden hacer pensar en determinaciones atributivas en vez de construcciones predicativas. Es un modo de ver las cosas muy normal por parte de un lingüista de habla indo-europea. Si en un ejemplo como *gwıra ipépo* 'ave/pájaro - 3.<sup>a</sup> pers.-ala' puede parecer extraño que el nombre *ipépo* tenga función predicativa: 'el ave/pájaro tiene alas', y que esto valga también para *gwıra ipépo ipíku* 'ave/pájaro - 3.<sup>a</sup> pers.-ala - 3.<sup>a</sup> pers.-largo(r)' 'el ave/pájaro tiene alas y éstas son largas', lo que en castellano se puede transformar en 'el ave/pájaro tiene alas largas' y en 'las alas del ave/pájaro son largas'; ¿cuánto más puede chocar tal análisis gramatical en un caso como *ita tūicha* 'piedra - grande', que es aparentemente tan claro y conforme a la gramática indo-europea e igualmente castellana?

Con todo, sería una afirmación precoz decir que *ita tūicha* correspondiera evidentemente a la construcción *piedra grande* del castellano:

a) *tūicha*, como ya hemos visto (cf. § 4.4.1.3.), no toma nunca el prefijo personal de la 3.<sup>a</sup> persona, así que los conceptos 'piedra grande' y 'la piedra es grande' tienen la misma expresión en chiriguano: *ita tūicha*; por esta razón, desde el punto de vista sintáctico, *tūicha* se comporta de la misma manera que *ipíku*.

b) Si los predicados nominales presentan la misma construcción que las combinaciones que, desde el punto de vista del castellano, aparentemente corresponden a complementos de nombre (atributos, como 'ala del pájaro', etc.),

no hay inconveniente, desde el punto de vista del chiriguano, y aún así es teóricamente más coherente, en describir estos atributos aparentes como las construcciones predicativas con las que concuerdan en su morfología.

c) El hecho de que la función atributiva se expresa explícitamente, mediante un morfema particular, *-wa*, nos parece ser una confirmación indirecta de nuestro análisis: las construcciones que no llevan el morfema de la función atributiva no pueden contener este valor; por consiguiente, hay que considerarlas como predicativas.

§ 4.5.6. *Tiempo y aspecto en el predicado nominal complejo*. En el predicado nominal complejo es evidente que el sistema temporal y aspectual es el mismo que en el predicado nominal simple. Por eso podemos referirnos a los §§ 4.4.4. y 4.3.5. en cuanto a la definición de las categorías respectivas. En el empleo de las formas y construcciones hay diferencias de frecuencia al nivel del habla, como en los otros tipos de predicados también: el esquema del § 4.4.4.3. implica también el orden de la frecuencia relativa; el aspecto neutral es más frecuente que la visión angular, que el aspecto perfectivo, etc., y el tiempo indefinido es naturalmente más frecuente que el futuro, el futuro de aspecto neutral más que el futuro de visión angular, etc. He aquí algunos ejemplos:

*mburuwísa imiári òi* 'el capitán estuvo discursando'

*iwıra ia iyawíye-ma* 'la fruta del árbol está perfecta/madura'

*wıra ipepó-kwe* 'la pluma del pájaro que ya no forma parte del plumaje', 'el pájaro tiene (ahí) una pluma arrancada'

*kwarási koē-ta-ma* 'el sol habrá ya salido'.

§ 4.5.7. *La formación del plural de los nombres*. El plural no es una categoría fundamental y necesaria en el sistema lingüístico chiriguano, sino que se trata de una categoría secundaria, que se puede emplear si se quiere acentuar la pluralidad, pero que no es constitutiva ni de los nombres ni de los verbos. Desde el punto de vista histórico, existe sólo en la clase de los nombres, careciendo los verbos completamente de una distinción morfológica entre singular y plural. En la tercera persona son indiferentes.

El morfema del plural es la forma atributiva del lexema *héta* 'hay multitud', *réta* 'multitud de': *téta réta* 'multitud de casa(s)', 'casas', *yimba réta* 'perros', etc. Esta forma ha perdido su significado lexical en muchos casos y se ha gramaticalizado, porque entra en combinación con la forma predicativa *héta*, *héta yimba-réta* 'hay multitud de la multitud de perro(s)', 'hay muchos perros', aunque la simple construcción predicativa ya bastaría para expresar el concepto de '(hay) muchos perros': *héta yimba*; el plural, o mejor la pluralidad, ya está en el lexema predicativo *héta*. Este uso de la forma *réta* le da el valor de un sufijo gramatical, *-réta*. Otro fenómeno que confirma esta interpretación es que se combina, a veces, también con pronombres para acentuar la pluralidad: *háe-réta* 'ellos/ellas' es normal, pero se observan igualmente *óre-réta* 'nosotros (excl.)', *yánde-réta* 'nosotros (incl.)', donde no se trata de una multitud de *nosotros*, sino

que se subraya el hecho de que el pronombre designa una pluralidad de personas, ni aun de personas iguales, ya que *óre* se compone de «yo» + «ellos/ellas», mientras que *yánde* comprende «yo» y «tú» y eventualmente «ellos/ellas».

El mismo fenómeno se observa en las formas verbales: cuando el hablante quiere acentuar la pluralidad de los sujetos implícitos en la forma verbal, puede añadir *-réta*, lo que hace evidente que ya no se trata de la construcción sintáctica original, que era atributiva: *óu-réta* 'vinieron', *oiápo-réta káwi* 'hicieron chicha'. Si el resultado de la acción representa un gran número de objetos o si la acción se refiere a una multitud de objetos, el sufijo *-réta* puede, con diferentes efectos estilísticos, ponerse sólo en el objeto (*howáichu-réta ópa oyúka* 'mataron a todos sus enemigos') o sólo en el verbo (*howáichu ópa-ma oyúka-réta* 'él ya había matado a todos sus enemigos', cf. 15:49; es claro que en otros contextos puede designar una pluralidad de sujetos: 'ellos habían matado'), o el sufijo se pone en los dos términos (*howáichu-réta ópa-ma oyúka-réta* 'él/ellos ya había(n) matado a sus enemigos'). Muchas relaciones se establecen únicamente por el contexto: en el ejemplo *oiápo-réta káwi*, el conocimiento de las cosas nos dice que la pluralidad es imposible con respecto a *káwi* 'chicha', por eso *-réta* se refiere al sujeto. Si la pluralidad es posible en el sujeto y en el objeto, el contexto tiene que decidir. Los hablantes se aprovechan de esta gran licencia gramatical para fines estilísticos muy finos.

Es igual en los predicados nominales: *háe-réta imiári-réta* es susceptible de una sola interpretación en cuanto a la pluralidad del sujeto, pero no lo es con respecto a la pluralidad de las acciones, 'ellos tenían un discurso' o 'ellos tenían discursos'. Del otro lado, *imiári-réta* sin contexto aclarador es también equivoco en lo que concierne la pluralidad del sujeto: 'sus discursos de él/de ellos', 'él tenía discursos' o 'ellos tenían un discurso/discursos'; *-réta* nos dice aquí sólo que hay pluralidad acerca de 'tener discurso' en la 3.ª persona.

En casos de sujeto implícito pluralizado, el morfema *-réta* puede juntarse a cualquier término, hasta a complementos circunstanciales: *omokãñi-tëi hóko-pe-réta* 'bien la hicieron desaparecer allí' (11:25).

#### § 4.6. La categoría del atributo.

§ 4.6.1. Entendemos aquí por atributo la determinación nominal de un nombre. Esto excluye la idea del predicado nominal. Esta función se observa, por ejemplo, en el adjetivo atributivo del castellano (*casa alta*, *piedra grande*), en el complemento de nombre (*la cola del perro*, *el sombrero de nuestro profesor*, *un libro de aceite*) y, más parecida al adjetivo atributivo, en la proposición relativa (*el libro que está en la mesa*, *la madre que vuelve de la ciudad*). Es verdad que esta última no es una determinación nominal en castellano, pero sí lo es su equivalente del chiriguano.

Hay dos modos de expresar la función atributiva en chiriguano; el primero se aplica a lo que en castellano es el complemento de nombre y forma un

sistema muy reducido, ya que se observa exclusivamente en los nombres de inicial alternante; el otro concierne a los lexemas cualificativos, es decir, a lo que corresponde a los adjetivos atributivos y a las oraciones relativas del castellano. Se trata de una función secundaria del sufijo *-wa*.

§ 4.6.2. Para comprender mejor la determinación atributiva de un nombre con inicial alternante («oscilante» o «apofónica», como dice Guasch<sup>40</sup>), que se hace mediante un lexema de significado no-cualificativo, hay que darse cuenta de lo que pasa en el guaraní paraguayo.

Contrariamente a lo que observamos en el chiriguano, la determinación atributiva de un nombre por otro nombre se hace en guaraní mediante la yuxtaposición del determinante y del determinado desprovisto del prefijo personal de la 3.ª persona: *óga jára* 'el amo de la casa', chir. *ó lya*; *guyrá pepó* 'ala del pájaro', chir. *(g)wíra ipépo*.

En chiriguano este tipo de yuxtaposición se encuentra sólo en los casos del atributo inmediato, no-predicativo, expresado mediante nombres cualificativos, por ejemplo *úru kũña* 'gallina - mujer', *úru kuimbáe* 'gallina - varón, gallo'. La falta de la *i-* indica el atributo directo.

Los nombres «oscilantes» o «apofónicos», en estos casos, presentan la inicial *r-* (en vez de la *h-* de la 3.ª persona del chiriguano): *mberú resá* 'los ojos de la mosca', chir. *mberu hésa*; *ñanẽ retã rapé* 'los caminos de nuestro país', chir. *ñane-rẽta hápe*. En todos estos casos, las construcciones del guaraní paraguayo son atributivas, porque se forman mediante *r-*, y no mediante el morfema *h-*, que es predicativo: *guyrá ipepó* 'el ave tiene alas'<sup>41</sup>. Así se puede decir que el chiriguano ha extendido el campo de lo predicativo por cuenta de lo atributivo, ya que la determinación atributiva que observamos en el guaraní paraguayo la concibe de manera predicativa.

Sólo ha conservado el modo de expresión atributiva cuando el determinado es un nombre con inicial alternante y cuando la construcción es el objeto directo de un verbo transitivo. Así encontramos *iwíra hápo* 'la raíz del árbol'/el árbol tiene raíz' (17:96-95); *úru háa* 'pluma de la gallina'/la gallina tiene plumas' (17:124-69/2); pero, por ejemplo, *iwíra rápo oipíte* 'chupa la raíz del árbol' (17:155-96-95/2); *ché aipíse nde-pápi ráa* 'yo agarro los pelos de tu brazo/tu brazo veloso' (17:1-31/1); *che-míchi-rái réte che-réru woliwía-wi* 'al cuerpo de mí como chiquito me trajeron de Bolivia' (1:17); *hóu waka róo* 'él come carne de vaca' (17:145-122).

La forma con *r-* no tiene valor predicativo, sino que hace una unidad con el nombre precedente, que es su atributo. Notamos la misma construcción en un caso de complemento circunstancial: *Tüpa hésa rówai ...* 'ante (los ojos de) Dios ...' (18:303).

Además hay algunas combinaciones que forman una unidad semántica y por eso excluyen la función predicativa:

<sup>40</sup> Cf. Guasch, *El idioma guaraní*, Asunción, <sup>3</sup>1956, pp. 65 y ss.

<sup>41</sup> Cf. Guasch, *op. cit.*, pp. 60 y ss., 179-181.

*che-retâ-ra rêta* 'la casa de lo que está destinado a mi casa' 'mi familia/mi parentela/mi estirpe'  
*mbáapo rênda* 'el lugar/país del trabajo' (nombre tradicional de la Argentina).

En general, se puede decir que los hablantes de habla más tradicional emplean más las construcciones atribuidas con *r-* que los hablantes de habla más progresiva (nuestros dialectos A y B). Pensamos sobre todo en lo que tenemos documentado de la lengua de los chanés de Tuyunti y de los tapietes. Esta impresión concuerda perfectamente con la regla general de que los que más tarde adoptaron la lengua de sus dominadores mejor la conservaron.

Si en el sujeto puede haber cierta vacilación sobre el uso de *r-* o *h-* (*h-* es con mucho lo más frecuente), no puede haber duda en el objeto, donde siempre se encuentra *r-*:

*gwinõe-ye chû-gwi hesâi rowáichu* 'volvió a sacarle el opuesto del globo del ojo'/le saco de nuevo algo, el globo del ojo opuesto' (16:16);  
*ché áiko iãka howáichu-koti* 'vivo del otro lado del río' (18:264)  
*kwá wáka róo ñe-ma aikwáa* 'la carne de esta vaca ya hiede, lo sé' 'sé que la carne de vaca ya hiede' (18:333).

§ 4.6.3.1. La construcción atributiva más frecuente del chiriguano es la que se hace mediante el sufijo *-wa* (*-we* en el dialecto A, *-wae* en el chané de Tuyunti). Aunque tenga la función de transformar cualquier palabra en nombre cualificativo, este sufijo no se puede poner junto con los morfemas que sirven para la formación de palabras (cf. § 5.2.3.), porque tanto su valor gramatical-sintáctico de atributo como su forma, caracterizada por el prefijo personal, confirman que se trata de una forma gramatical del verbo o del predicado nominal:

*tûi* 'blanco' - *tûi-wa* 'uno de los blancos'/'uno que es blanco'  
*háku* 'caliente/calor' - *háku-wa* 'que es caliente/que tiene calor'  
*che-ráku* 'tengo calor' - *che-ráku-wa* 'yo como uno de los que tienen calor'  
*kurâi* 'así' - *kurâi-wa* '(uno) que es así'  
*okãñi* 'desapareció' - *okãñi-wa* '(el, la, lo que desapareció)  
*rekãñi* 'desapareciste' - *rekãñi-wa* 'tú que desapareciste'  
*ipoére* 'es capaz, puede' - *ipoére-wa* '(uno) de los capaces'/'el que puede'.

El sufijo *-wa* se emplea sólo en combinación con el prefijo personal. Como se ve ya en los ejemplos citados arriba, los prefijos faltan en palabras que no admiten dichos prefijos, y además pueden omitirse eventualmente en lexemas que ya designan cualidades antes de tomar el sufijo *-wa*:

*omboáti isípo púku-wa* 'juntó bejucos largos (que eran de los largos)' (12:84)  
*kwá kuimbáe parawéte-wa-ndie* 'con este pobre hombre' (13:125)  
*aséru katuái-wa* 'acero puro/que era de ese que es puro' (15:4).

§ 4.6.3.2. Todos los nombres formados con *-wa* designan una cualidad que corresponde al contenido del elemento sufijado. Esta cualidad es atribuida a

otro nombre con el que el nombre sufijado concuerda en cuanto a la persona. El nombre que lleva el sufijo *-wa* se distingue de los verbos y de los predicados nominales sin *-wa* en tanto que su contenido no puede ser enunciado como predicado; en este sentido es atributivo. Por el otro lado puede ser predicativo por cuanto que la cualidad que designa la forma en *-wa* puede enunciarse con relación a un sujeto:

*oré-ko mbáeti royemónde-wa-réta ore-réta-pe* 'éramos nosotros (excl.) los que no se vestían en nuestro pueblo' (4:2)  
*opá-ete kia-réta ombotáwi-wa agwára iyápu* 'las mentiras del zorro son de las que engañan a todos/a todas las personas' (9:2).

§ 4.6.3.3. Mientras que en los nombres desprovistos del sufijo *-wa* el contenido lexical es predicable en cuanto a la existencia de este contenido (*agwára hâi* 'hay dientes con respecto al zorro/el zorro tiene dientes'; *agwára iyápu* 'hay mentira con respecto al zorro/el zorro es mentiroso'), la cualidad designada por el nombre en *-wa* sólo puede atribuirse a otro nombre; no puede enunciarse ella misma como predicado, es decir, no puede formar un predicado simple: *oyemímbi-wa* no significa 'hay uno que toca la flauta', no implica la expresión de la existencia, sino que sólo significa 'uno/el que toca la flauta', y esta cualidad del 'que toca la flauta' puede formar parte del predicado de un enunciado sólo cuando se la atribuye a otro lexema predicativo:

*hókwa kuimbáe háe-ko gitára ombópu-wa* 'este hombre es el que toca la guitarra/era el que tocaba la guitarra'

§ 4.6.3.4. Los nombres sufijados por *-wa* pueden tener varios complementos y formar así construcciones muy extendidas. Este caso se da sobre todo cuando los nombres sufijados son derivados de formas verbales, que tienen sus objetos o complementos circunstanciales:

*Tûpa ára-pe ôi-wa yarówia* 'creemos (incl.) en Dios, que está en el cielo' (5:16)  
*hókwa niña gwirá-wa mbaeporóu* 'esta niña - habiendo llevado - ogro' 'el ogro que había llevado a esta niña' (12:93)  
*mopêti mombíri ôi-wa têta kôe-mbáe-wa* (16:43) 'un - lejos-el que está - pueblo - madrugada-que es desprovisto de' 'un pueblo que está lejos y no tiene madrugada'  
*áipo kôe oiápo-wa* 'aquél que hace la madrugada' (16:104)  
*hókwa mbía amêe pâ-we háe-ko che-kíwi* (18:243) 'este hombre - doy panielicualificado por - él mismo - 1.º pers.-hermano' 'el hombre a quien doy el pan es mi hermano'.

El último ejemplo demuestra que las construcciones con nombres sufijados por el cualificativo *-wa* pueden tener cierta complejidad y designar también cualidades que corresponden a una relativa introducida por una preposición del castellano.

#### § 4.6.4. El orden de las palabras

§ 4.6.4.1. El orden de las palabras que forman una construcción atributiva sigue, en general, la regla de que el determinante precede al determinado. No hay excepciones en el caso de los atributos nominales con lexemas de inicial alternante (cf. § 4.6.2.); no las hay tampoco con los demostrativos *kwá*, *hókwa*, *áipo* y con los numerales, que siempre preceden al nombre que determinan:

*kwá kũña* 'esta mujer' - *hókwa òke* 'esta puerta' - *áipo kõe oiápo-wa* 'aquel creador de madrugada' (16:104)

*pěti úru* 'una gallina' - *mboápi ita* 'tres piedras'

*páyandépo mōkoi íramo-wa wára* 'doce varas' ('vara caracterizada por dos encima de diez').

§ 4.6.4.2. En cambio, con las formas en *-wa* el orden es algo diferente. De unos 60 casos de atributos en *-wa* que tenemos registrados, 50 son pospuestos y sólo 10 antepuestos. Estos tienen generalmente un valor de epíteto, no opositivo, mientras que los atributos que siguen su determinado son opositivos. Muchos de ellos son atributos complejos, es decir, que tienen complementos:

*mburuwicha táyi ĩma-ma rekãñi-wa* '(tú), hija del capitán que has desaparecido ya hace mucho tiempo' (13:18)

o toda la construcción del nombre con su atributo es caracterizada por una determinación circunstancial:

*owãe tēta tũcha-wa-pe* 'llegó a un pueblo grande' (12:78)

*oménda kwá kuimbãe parawéte-wa-ndie* 'se casó con este pobre hombre' (13:125)

*iwíra tũcha-wa-pe oyúpi* 'subió a un árbol enorme' (16:19).

Con frecuencia hay una repartición de los atributos tal que se antepone el elemento que debe preceder (demostrativo, numeral) y se pospone el atributo de contenido léxico, o de dos atributos léxicos el uno precede y el otro sigue al nombre:

*hókwa tái kurãi-wa* 'este hijo que era así (de grande)' (12:52)

*kwá kuimbãe che-rėru-wa* 'este hombre que me ha llevado' (13:20, 23)

*mopěti mombĩri òi-wa tēta kõe-mbãe-wa* 'un distante pueblo sin madrugada' (16:43)

*che-kũpe-pe kã òi-wa* 'los piojos que se encuentran en mi espalda' (17:50-104-120/2); construcción empleada en vez de las posibles *che-kũpe-pe òi-wa kã* o *kã che-kũpe-pe òi-wa*.

No hay un uso fijo en este respecto, sino que el hablante puede expresar el valor buscado, neutral o afectivo, mediante la posición del atributo en *-wa*. Así, contrariamente a lo dicho arriba, se observan también construcciones como las siguientes:

*ĩ-hóu-mbãe-wa pái* 'cura cualificado por (el hecho de que) no bebió nada (de) agua', 'el cura que estaba sin beber/que no tenía agua para beber' (9:14); *hókwa nĩña gwirã-wa mbaeporóu* 'el ogro que había llevado a esta niña' (12:93).

#### § 4.6.5. El atributo final

§ 4.6.5.1. Al lado del atributo normal en *-wa* (cf. § 4.6.3.), el chiriguano conoce una variante con sentido «destinativo» o futuro, que también podría llamarse «final» porque con construcciones finales lo traducimos generalmente en castellano. Se trata de un atributo caracterizado por el sufijo complejo *-wãe-ra* (o *-wě-ra* en el dialecto A). En esta formación se reconoce fácilmente el sufijo atributivo *-wa/-we*, que en la combinación aparece en la forma arcaica *-wae* en el dialecto B<sup>42</sup>, y el sufijo *-ra*, que significa 'estado todavía no realizado', es decir lo «destinativo» de una cosa<sup>43</sup>. Siendo *-ra* nasal, nasaliza la sílaba precedente, a la cual traslada también el acento: así se tiene *--wãe-ra/-wě-ra*. Como los atributos normales, el atributo final, en general, tiene como base léxica una forma verbal; sin embargo, lo que se observa con frecuencia en los atributos normales, a saber la base adjetiva, no se da en los atributos finales, porque no expresan una calidad existente, sino que se refieren al sujeto o al objeto que debe, que está destinado a ejecutar una acción:

*òho-wãe-ra mombĩri ogwãta* 'destinado a ir lejos se marchó' (15:2), 'se marchó para ir lejos';

*royika opá-ete mbaembãe mĩsi rou-wãe-ra* 'matábamos todas las cosas pequeñas destinadas a que las comiéramos/para que las comiéramos/para comerlas' (3:7);

*ché ché-po aipichi amboáku-wãe-ra* 'yo 1.º pers.-mano froto caliente-ATR-DEST', 'yo me froto las manos destinadas a que yo las caliente', 'yo me froto las manos para calentarlas' (18:188);

*oiápo ikwa tĩpi ĩ gwĩndē-wãe-ra* (12:67) 'hizo pozo profundo agua 3.º pers.-sacar-ATR-DEST', 'hizo un pozo profundo destinado a que saque agua/para sacar agua'.

Este último caso nos da un ejemplo muy apropiado para señalar la vaguedad de las relaciones sintácticas del chiriguano. El atributo final *gwĩndē-wãe-ra*, cuyo complemento directo es *ĩ* —como nos indica el contexto—, no se refiere a *ĩkwa* 'pozo', porque no puede ser el pozo que saca el agua, sino que depende del sujeto implícito de la forma verbal *oiápo*: 'él (quien está) destinado a sacar agua hizo un pozo profundo' podría ser un ensayo de traducir la estructura gramatical del chiriguano. En el ejemplo que sigue, el atributo final se

<sup>42</sup> Sólo en el dialecto chané de Tuyunti *-wae* se ha conservado como forma normal (cf. § 4.6.3.1).

<sup>43</sup> Cf. §§ 4.3.5.6. y 4.4.4.2.

refiere al sujeto implícito del predicado nominal, difiriendo este sujeto del sujeto implícito del atributo final:

*ikáwi ñamongāna-wāe-ra* 'es bueno/hay (algo) bueno destinado a que nosotros ganemos', 'es bueno para ganar nosotros' (16:27);  
*še-reráha-wāe-ra reyuká-ta-ko kwá sē-me* (13:24) 'destinado a que me lleves has de matar a este marido mío'.

§ 4.6.5.2. Mientras que el atributo normal puede ser determinativo (*óho owāe kurāi-yé-wa íwi-pe* 'fue y llegó a otro tal mundo' (12:92)) y explicativo, lo que es mucho más frecuente (*yarówia Tūpa ára-pe ñi-wa* 'creemos en Dios, que está en el cielo' (5:16)), el atributo final casi exclusivamente tiene valor explicativo, esto es, puede compararse, desde el punto de vista sintáctico, a la aposición. El único ejemplo en el que el atributo final precede el elemento a que se refiere es éste:

*rerá-wāe-ra ne-rēta-pe hókwa úwi* '2.<sup>a</sup> pers.-llevar-ATR-DEST - 2.<sup>a</sup> p.-país-LOC - est(a) - flecha', 'estas flechas destinadas a que las lleves a tu país/pueblo', 'estas flechas que debes llevar a tu pueblo'.

No hay excepción, prácticamente, tampoco a otra observación de la que hablamos más arriba, es decir a la necesidad de que el atributo final exprese una acción y, por eso, tenga como base léxica un verbo o un predicado nominal, que con *-wāe-ra* se vuelve atributo. Como los atributos normales, los atributos finales presentan el prefijo personal, el cual puede omitirse sólo en pocos casos bien determinados (cf. § 4.6.3.1.). En nuestros textos tenemos sólo un ejemplo de un atributo final cuya base no expresa una acción o un estado, sino que es pronominal: *háe uiápo káwi iyú-pe-wāe-ra* (18:106) 'él hace chicha para sí', es decir 'chicha que está destinada para él mismo'. He aquí el caso muy peculiar de que un elemento (aquí: pronombre reflexivo) caracterizado por un sufijo local sea seguido por el morfema del atributo y que tal atributo sea determinado a su vez por un morfema local. Si tuviéramos más ejemplos comprobantes, podríamos sacar más conclusiones, pero aun así pueden hacerse dos observaciones:

1) El sufijo atributivo *-wa/-we/-wae* parece combinarse no sólo con formas simples, no sufijadas, sino también con formas ya sufijadas.

2) Ya que la función del sufijo *-wa/-we/-wae* es a la vez sintáctica y es propia de la formación de palabras, los nuevos nombres que resultan de la combinación de un lexema y del sufijo *-wa*, etc., pueden combinarse con todos los sufijos propios de los nombres. Así, en algunos casos puede haber una secuencia de sufijos análoga a la que presentamos en el ejemplo arriba citado (18:106).

§ 4.6.5.3. Con todo, uno podría seguir pensando que las formas en *-wāe-ra* no son atributos, sino frases subordinadas con sentido final, es decir que desde el

punto de vista sintáctico se trata de complementos circunstanciales. Esta interpretación errónea, que se basa en la acostumbrada sintaxis indo-europea, da contra la estructura gramatical y sintáctica del chiriguano, como del tupí-guaraní en general:

1) La subordinación es una técnica muy rara en esta lengua, se comprueba sólo en dos casos (cf. § 4.7.4.2. y 4.7.4.3.); en general se prefiere la coordinación.

2) La sintaxis de los elementos en *-wāe-ra/-wē-ra* es en gran parte análoga a la de los atributos normales.

3) El caso de *iyú-pe-wāe-ra* (18:106), de que se habló en el § precedente, no se puede explicar como subordinada final, ya que no contiene verbo.

## § 4.7. LOS COMPLEMENTOS

En chiriguano hay complementos del predicado transitivo, es decir complementos de objeto directo e indirecto, hay complementos de la proposición, que son los diversos complementos circunstanciales, y hay complementos que expresan relaciones entre elementos nominales. Estos últimos, que se observan por ejemplo en lo que corresponde a la comparación de los adjetivos de las lenguas indo-europeas, coinciden materialmente con construcciones de los complementos circunstanciales, ya que se trata de complementos locales. El chiriguano ha perdido el complemento nominal del tupí-guaraní, como ya hemos visto en el § 4.5. sobre el predicado nominal complejo: el complemento nominal es predicativo en regla general; es decir, que en el caso de los nombres «oscilantes» hay complementos nominales caracterizados por la inicial *r-* (cf. § 4.6.2.). Estos casos marginales de complementos nominales los hemos descrito en el capítulo sobre el atributo (§§ 4.6.1.-4.6.2.).

§ 4.7.1. *Los complementos de objeto directo.* El complemento de objeto directo es el término inmediato en que se realiza la acción verbal; presupone por eso cierta «valencia» que tiende a actuar indispensablemente fuera de ella misma en un objeto que no es mera circunstancia, prescindible. Son llamados transitivos los verbos que necesitan un término inmediato para su realización. No podemos entrar aquí en la difícil discusión sobre el problema de saber en qué casos los verbos transitivos pueden omitir el objeto sin perder su carácter de transitivos, y de otro lado si la definición de la transitividad debe incluir o no los complementos preposicionales indispensables de las lenguas románicas (tipo: *me acuerdo de, me refiero a, insisto en algo*, etc.).

En chiriguano, la situación es relativamente llana: todos los verbos transitivos expresan el objeto con un morfema cero, es decir sin sufijo local, instrumental, temporal, etc. Todos los verbos que tienen un complemento sufijado son intransitivos. De otro lado, la mayoría de los verbos intransitivos no necesita un complemento, puede realizarse sin complemento.

El objeto directo puede ser antepuesto o pospuesto al predicado verbal. Los

predicados nominales no pueden tener objeto directo, son todos intransitivos, ya que no designan una acción, sino un estado, la existencia de un concepto nominal. El objeto directo suele preceder al verbo si es simple y si hay otro(s) complemento(s) detrás del verbo; suele seguir al verbo si es complejo (determinado por un atributo, un demostrativo o por los dos) y si hay otro(s) complemento(s) delante del verbo, de modo que se consiga cierto equilibrio en el orden de los términos: *iwíra aécha* 'veo un árbol' - *iwíra aécha anōi* 'estoy viendo un árbol', pero *pépe aécha iwíra* 'allí veo un árbol', y también *pépe iwíra aécha anōi* 'allí estoy viendo un árbol' (17:18); *itru gwéru ichi hēta-gwi* 'la armadura trajo de la casa de la madre' (15:31), pero *gwéru hókwa temimōnde aséru* 'trajo este acero (que servía) de vestido'.

Siendo principalmente libre la posición del objeto directo, a menos que haya ambigüedad, se observan numerosos casos de inversión con el sujeto, que también carece de morfema propio: *ōpa tēta owéra hókwa temimōnde* 'todo el pueblo iluminó la armadura', donde la inversión es más chocante en castellano que en chiriguano (15:42); *kíse haimbé-gwe-wa oiápo iyē-pe kwá sundáro* 'el cuchillo que ya no estaba filoso se (lo) hizo (afilado) este soldado' (13:37). Dado que el inicio de la frase es el punto de mayor realce, se comprende el valor estilístico de estas inversiones.

Es claro que la «valencia» sintáctica de los verbos del chiriguano no es análoga a la de los verbos castellanos. Así puede haber por ejemplo verbos transitivos en chiriguano que son preposicionales en castellano:

*ché aepēña tēta* 'yo me acerco a la casa'  
*hókwa mīchia omomiāri mburuwīcha* 'este chico le habla al capitán'<sup>44</sup>.

§ 4.7.2. *El complemento de objeto indirecto.* En el campo nominal del chiriguano no hay complemento de objeto indirecto, sino lo que le corresponde en castellano son complementos circunstanciales (locales) formados con el sufijo *-pe* (cf. § 4.7.4.1.1.). Desde el punto de vista de la morfología histórica, tenemos la misma situación en el campo de los pronombres personales. Sin duda, el sufijo *-we*, que allí registramos, es una variante del sufijo local *-pe* (cf. Gregores-Suárez, p. 141):

*ché-we* 'en mi ambiente', 'a mí', 'para mí', etc.  
*ndé-we* 'en tu ambiente', etc.  
*chú-pe* (A, Ac); *sú-pe* (B) 'en su ambiente'  
*oré-we* 'en nuestro (excl.) ambiente'  
*yandé-we* 'en nuestro (incl.) ambiente'  
*pendé-we* 'en vuestro ambiente'.

Las formas son antiguas en tupi-guaraní (cf. Montoya, *Arte*, p. 4); en chiriguano conservaron hasta el acento antiguo (*oré-we*, etc., en vez de \**óre-we*,

<sup>44</sup> Sobre la determinación «destinativa», que se observa también en el objeto directo, véase § 4.7.3.2°. (Los complementos predicativos.)

lo que correspondería a una formación libre con el sufijo *-pe*, que no traslada el acento)<sup>45</sup>. Sólo la forma *pendé-we* es análoga a *yandé-we*, etc., en vez de guaraní *peē-me*.

En cuanto al valor sintáctico, las formas pronominales no difieren de los nombres: se trata de complementos circunstanciales de lugar:

*oparándu mburuwīcha sú-pe* 'el capitán preguntó en su ámbito', 'el capitán le interrogó' (15:17);  
*omēe temimōnde mburuwīcha-pe/chú-pe* 'dio el vestido en/al ámbito del capitán/en/a su ámbito', 'dio el vestido al capitán/le dio el vestido'  
*awāe ndé-we* 'llegué a ti' (13:17), como *awāe hēta-pe* 'llegué a su casa'.

### § 4.7.3. *Los complementos predicativos*

Los complementos predicativos expresan, por el predicado, una información sobre el sujeto, es decir que le atribuyen cierto estado o calidad. En las lenguas indo-europeas forman parte del llamado «predicado nominal» (verbo copulativo + adjetivo o sustantivo), aunque en muchos casos se trata más bien de una aposición del sujeto. La razón por la que no se llama así es que el sujeto puede estar implícito en el verbo: (*los perros*) *llegaron sedientos*.

En chiriguano, la mayoría de los complementos predicativos del castellano se presentan como el mismo predicado, predicado nominal verdadero, ya que falta la cópula (cf. § 4.5.). Sin embargo, cuando se trata de variantes léxicas del verbo copulativo, mejor dicho, de la relación predicativa entre sujeto y predicado (nociones como 'volverse', 'hacerse', 'quedar(se)', 'parecer', etc.), la construcción depende del estado de realización del complemento predicativo:

1.º En el caso de un estado de cosas real del presente o del pasado se emplea un nombre sin prefijo ni sufijo, como aposición del sujeto. Esto vale para conceptos como 'vivir', 'quedar(se)', 'llegar', etc., pero excluye nociones que implican un cambio de estado, como 'volverse', 'hacerse', etc.: *haē-ño óiko/haē-ño-ngātu óiko* 'vive solo', literalmente: 'vive él exclusivamente/vive, él muy exclusivamente' (18:350); *ndándi opíta* 'desnuda se quedó' (11:22); *hāe-ma hókwa kũña imāna opíta* 'entonces esta mujer tuvo vergüenza, se quedó', 'entonces esta mujer quedó avergonzada' (11:23); en este ejemplo, el complemento predicativo está presente sólo en la traducción castellana, mientras que el chiriguano tiene dos predicados asintéticos, uno nominal, otro verbal.

Contrastado con el castellano, el fenómeno del que hablamos aquí es mucho más raro en chiriguano, que parece preferir otras construcciones, expresiones más concretas:

Para traducir conceptos como 'viven felices', se dice *ikáwi óiko*, lo que significa literalmente 'están bien/viven bien', ya que el tupi-guaraní no conoce una forma especial del adverbio; se usa simplemente el nombre como

<sup>45</sup> Hay que tener en cuenta también homonimias posibles con el sufijo *-we* 'tópico marcado'.

complemento predicativo. Para traducir el mismo concepto se puede decir también *ipía ikáwi óiko* 'su hígado/ánimo está bueno/contento, viven'. Además, no hay equivalente lexical para la noción 'parecer': 'este hombre parece ser pobre' se traduce por *kwá kuimbáe iparawéte aécha* 'este hombre es pobre, lo veo', o también 'veo la pobreza de este hombre'; 'parece que su padre ha muerto' se concibe de manera más concreta, por ejemplo como 'dicen/se dice que su padre ha muerto': *hèi (ndáye) túu omāno*.

2.º El sufijo *-ra* (variante *-ra*) significa un estado todavía no realizado en el nombre que determina; por eso presenta valores ocasionales de habla, como 'futuro', 'destinado a', etc., valores que pueden resumirse bajo la etiqueta de «destinativo (temporal o de interés)». La determinación «destinativa» no se registra exclusivamente en complementos predicativos, sino también en objetos directos, y puede imaginarse que funciona en toda clase de complementos, aunque no tengamos documentación sobre este sufijo en el campo de los complementos circunstanciales. Parece que esté excluido del sujeto y del predicado nominal. He aquí la razón de por qué no se trata de un morfema temporal del predicado. Se combina sólo con los nombres y no aparece con nombres en función predicativa. Por eso no entra en oposición sistemática con el sufijo *-kwe/-gwe*, marca del aspecto perfectivo, que se encuentra tanto en el predicado cuanto en otras partes sintácticas de la oración; ahí hay oposiciones ocasionales:

*che-remimondē-ra* 'mi vestido futuro' - *che-remimondé-gwe* 'mi vestido usado' (cf. 18:367)

*tú hetā-ra*<sup>46</sup> 'la casa del padre que todavía se construye/su casa futura/la casa destinada a él' - *tú hetā-gwe* 'la casa del padre que ya no existe', 'los restos de la casa del padre'. Los ejemplos en su contexto sintáctico:

*háe tái utápo tú hetā-ra* 'él, hijo, hace/construye la casa futura de su padre' (18:105);

*ópoi hókwa iménda irū-ra-wa-gwi* 'se apartó de éste que estaba para otro casamiento/que estaba destinado a otro casamiento', 'abandonó/dejó al que estaba destinado a otro casamiento' (13:121);

*ché wetirō-ra awá-ta* 'yo compraré un vestido futuro (es decir, que todavía no poseo)', 'yo me compraré un vestido' (cf. 18:42)<sup>47</sup>.

En los complementos predicativos, el sufijo *-ra/-ra* indica naturalmente el mismo significado que en otras funciones sintácticas. Con los complementos de

<sup>46</sup> En *che-retā-ra* 'mi familia/tribu, los míos' se trata de una combinación lexicalizada que se refiere siempre a los hombres que viven en la casa, y no al edificio mismo. Debe explicarse por valores como 'destinado, perteneciente a mi casa'. Según Montoya, *che-retārā* 'mis conacionales' y *che-retāmā* 'mi pueblo' se derivan de *hetā* 'mucho(s)'.  
<sup>47</sup> En *mhaeporóu hóu-wāe-ra-gwē-réta* (15:40) hay un ejemplo significativo del uso de los sufijos en orden complejo: *-wāe-* nominaliza el verbo *hóu* y le da valor atributivo; *-ra-* indica lo destinativo; *-gwe-*, que lo sigue, expresa el aspecto perfectivo del nombre «destinativo» y así niega la función precedente ('que ya no están destinados a que el ogro los coma'); *-réta-* pluraliza la expresión.

los verbos predicativos respectivos resultan valores como «cambio de estado», etc., es decir movimiento hacia un «estado todavía no realizado»:

*itā-ra opíta* (también *ita-ra opíta*) 'se convirtió en piedra', 'se quedó piedra' (11:24)

*iwíra opíta tanimbú-ra* 'la madera se volvió ceniza' (18:351)

*ché-ru sundarō-ra óiko* 'mi padre se hizo soldado (y como tal vivió)' (1:5).

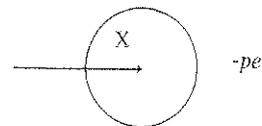
#### § 4.7.4. Los complementos circunstanciales

§ 4.7.4.1. Los complementos circunstanciales de lugar. Como ya se ha indicado en el § 3.8.3., la determinación local es exclusiva de los nombres y pronombres; se hace por sufijos. No tenemos registrados ejemplos de la combinación de estos sufijos con sustantivos que designan un proceso, como por ejemplo *che-mandiá* 'me acuerdo/mi memoria', *che-miári* 'mi discurso/hablo sobre algo', etc. Conceptos más bien abstractos, como por ejemplo 'en mi discurso', 'por mi discurso', '(se fue) de la memoria', etc., el chiriguano los interpretaría como temporales («mientras discursaba», «acabado mi discurso») o los transpondría a un nivel más concreto, material («se fue de mi cabeza», «entró en mi hígado»<sup>48</sup>, etc.).

En principio, todas las determinaciones locales pueden usarse también en sentido figurado y tener así, por ejemplo, valor instrumental.

El sistema de las determinaciones locales es muy simple y comprende cinco términos (sufijos), y además uno que se podría clasificar bajo el título de «sociativo». En ningún caso se distingue entre movimiento y posición fija:

1.º El sufijo más común de lugar es *-pe*. Indica el ámbito en que se halla o en el cual se mueve algo, al cual va algo:



*owāe mopēti pái-pe, pái-pe owāe* 'encontró a un cura' (9:9)

*ayáu iāka-pe* 'me baño en el río' - *ché á-ta iāka-pe* 'yo iré al río'

*ché áa wolíwía-pe* 'yo nací en Bolivia' (1:1)

*óa í gwáhu-pe* 'cayó/se precipitó en el agua grande' (15:44)

*óike káa-pe* 'entró en la selva' (13:6)

*òe óho peti nūu-pe* 'fue y salió a un campo' (13:8).

En sentido figurado, pero aún puramente local, se observan dos empleos de *-pe* muy frecuentes: en el habla, *-pe* puede referirse al «ámbito (de interés, de

<sup>48</sup> *Pía* 'hígado' es el lugar del ánimo, del humor.

daño o provecho» de una persona, y entonces corresponde al complemento de objeto indirecto de las lenguas indo-europeas (construcciones, en general, con la preposición *a* o con los pronombres *le, les* en castellano). Sin embargo, como ya lo hemos señalado en el § 4.7.2., desde el punto de vista funcional del chiriguano –y del tupi-guaraní en general–, no se trata de un complemento de objeto indirecto, sino de un complemento circunstancial de lugar, porque la construcción no difiere nada de las construcciones citadas arriba. Ya que aquellas no pueden interpretarse como complementos de objeto indirecto, hay que comprender éstas dentro de la misma categoría, lo que es perfectamente posible aunque parezca extraño a nuestras concepciones tradicionales de sintaxis:

*oparándu ikopáre-pe* 'le preguntó al compadre' (12:35), literalmente 'preguntó en el ámbito del/de su compadre';

*oñẽ-wói sú-pe* 'habló inmediatamente en su ámbito', 'echó a decirle' (12:36);

*oiápo iyéu-pe gwirapémbi* 'hizo en el ámbito de sí mismo un columpio', 'se hizo un columpio' (12:86)

*kwá niña héi kwá sundáru-pe* 'esta niña dijo en el ámbito de este soldado', 'la niña le dijo al soldado' (13:28).

El segundo empleo figurado de *-pe* que se da en el habla tiene valor instrumental y corresponde a construcciones castellanas con la preposición *con* o preposiciones análogas a ésta en sentido instrumental. El valor instrumental del habla se explica por la función local de *-pe* al nivel del sistema lingüístico, función más extensa que ninguna de las preposiciones castellanas y que hemos definido por «ámbito» (véase más arriba). Esta función permite también realizaciones al nivel del habla que no interpretamos como locales, sino como instrumentales. Esta distinción, para el chiriguano, no existe al nivel del sistema, sino, entre otras posibles, al nivel del habla:

*oipí-pe inámbi-pe* 'otra vez lo agarró en el ámbito de sus orejas', 'volvió a agarrarlo por las orejas' (12:63);

*yámba yande-súu hái-pe* 'el animal nos muerde con sus dientes' (17:107-147-117/2);

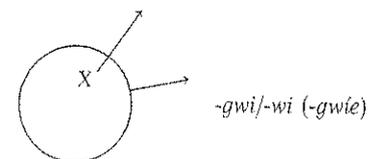
*íta-pe ókwa tátu iñáka-re* 'con la piedra golpeó sobre la cabeza del armadillo', literalmente: 'en el ámbito de la piedra golpeó ...', así que se trata de dos complementos circunstanciales de lugar: *íta-pe* e *iñáka-re*;

*háe oyúka ipo-pe* 'él mata con la/su mano', literalmente: 'en el ámbito de su mano' (17:206-115/2).

Sobre otra posibilidad de expresar lo instrumental, cf. abajo § 4.7.3.1.4.º Dado que nuestra descripción gramatical no quiere ser onomasiológica, sino semasiológica, es decir partir de las mismas funciones que observamos en chiriguano, no insistimos en establecer una lista completa de correspondencias con funciones castellanas.

2.º El sufijo en cierto sentido complementario a *-pe* es *-gwi* (o *-gwie*, su variante intensiva), que tiene valor antonímico. La función de *-gwi* (*-gwie*) es

indicar la separación de un lugar, sin distinguir entre el movimiento desde un recinto hacia afuera (lat. EX) y el movimiento desde un punto cualquiera. Siempre implica movimiento, expresándose el concepto de «estar algo 'fuera de algo'» por medios lexicales, por ejemplo «fuera de la casa» se especifica por «detrás de la casa» (*ó kúpe-pe* «en el dorso de la casa»), «delante de la casa» (*ó hówai* 'la frente de la casa') o «al lado de la casa» (*che-réta iyípi-pe* 'al lado de mi casa'; 18:28).



El dialecto A, que tiene /w/ en vez de /gw/, presenta la forma *-wi* por *-gwi*, (no tenemos ejemplos con *-gwie* (-\*wie?)). Ejemplos del uso de *-gwi/-wi* (*-gwie*):

*ché-si tẽta-gwi óu* 'mi madre viene del pueblo'

*mburuwicha táyí okãñi sú-gwi* 'la hija del capitán se perdió de él' (13:4); el verbo

*akãñi* 'desaparecer' exige un complemento circunstancial de «separación»;

*ombogwéyi hímba-gwi* 'le hizo bajar de su animal' (9:3);

*agwára õe iwíkwa-gwi* 'el zorro salió de la madriguera';

*híru-gwie hokurãí óu* 'así vino/salió del vientre (de su madre)' (16:65).

En empleo figurado, el sufijo *-gwi/-wi* presenta significados de habla algo diferentes, porque falta en estos casos el verbo de movimiento. Entonces se dan valores como 'desde el punto de vista de', 'visto desde', 'con respecto a', etc.

*mbáeti kėti ché-ru-wi áa* 'no he caído/llegado a ninguna parte, visto desde/con respecto a mi padre', 'no he llegado a otra parte que mi padre'.

Cuando se refiere a un nombre que designa una calidad (adjetivo), esta construcción corresponde al complemento de la comparación del castellano:

*kwá mburika túicha yámba-wi* 'este burro es grande a partir del perro', 'este burro es más grande que el perro' (18:53);

*ché mĩchi-ráí ndé-wi* 'yo soy chiquitito a partir de ti', 'yo soy más chico que tú' (18:54);

*éi heãsi kãwi-wi* 'la miel es muy dulce desde el punto de vista de la chicha', 'la miel es más dulce que la chicha' (18:55).

No se trata aquí de comparativos relacionales, que exigen un término de comparación como complementos, sino de expresiones absolutas («es grande, muy dulce», etc.), a las cuales se puede añadir un complemento circunstancial de lugar; en sentido figurado, la separación puede designar una relación («desde el punto de vista de», «a partir de», etc.).

3. El sufijo *-re* parece indicar el contacto con un punto o una superficie como resultado de un movimiento hacia este punto o esta superficie:



Muchas veces implica un cambio de posición vertical, hacia arriba o hacia abajo, o una posición alta. Pero parece que se trate de significados ocasionales del habla y que el valor funcional del sistema sea simplemente el indicado arriba.



Ejemplos del uso del sufijo *-re*:

- agwára ópo kawáyu-re* 'el zorro montó a caballo' (9:6)  
*kūñña ombóya ndéchi-re* 'la mujer se arrimó al viejo' (11:18)  
*iwíra túicha-wa-re oyúpi* 'subió a un árbol enorme' (16:19)  
*iwítí-re héta ñi iwíra* 'en el cerro hay muchos árboles' (17:15/1).

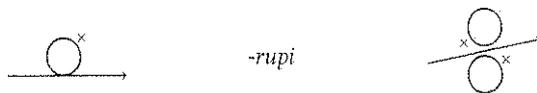
Aquí se ve claramente que *-re* indica el contacto con la superficie, ya que con el sufijo *-pe*, por ejemplo, se expresaría otra cosa: o bien 'en el cerro' en el sentido de 'dentro del cerro', lo que no tendría mucho sentido, o 'en los cerros' en general, lo que implicaría una mirada desde arriba, mientras que aquí se presupone una vista desde abajo, 'en' = 'sobre'.

En empleo figurado, *-re* indica un movimiento hacia un concepto, una persona, etc., que llega a su fin:

- che-mandúa tíu-re* 'me acuerdo del padre'  
*tipiakāñi še-parawéte-re* '¡que se asombren del pobre de mí!' (4:13);  
*oparándu sú-pe hehái-re* 'preguntó en el ámbito de él por su globo del ojo', 'le pidió el globo del ojo' (16:14).

El verbo *aparándu* 'preguntar' exige uno o dos complementos circunstanciales de lugar: el primero indica el «ámbito» de la persona a que se dirige la acción, el segundo nos informa sobre el objeto en el cual la acción pone la mira, con el cual entra en «contacto».

4. El sufijo *-rupi* (con la variante *-rópi*) significa 'movimiento o posición que roza o toca un punto, una línea. Si hay dos o más puntos, puede corresponder a las preposiciones castellanas *por*, *entre*, *a través de*, *a lo largo de*, etc., con un solo punto, *a*, *cerca de* y a otras; en sentido figurado, se presentan significados de habla, como *a causa de*, *mediante*, etc.



Ejemplos del empleo de *-rupi*:

- ogwáta káa-rupi óiko* 'estuvo atravesando el monte/caminando por el monte' (13:7)  
*māti ára-rupi óu* 'desde lejos vino por el cielo' (12:102)  
*ó kúpe-rupi óiko parawéte* 'por detrás de las casas vivían los pobres' (7:7)  
*kwá yímba iya-rupi óu* 'este perro viene cerca de su dueño/sigue a su dueño'  
*che-réta-pe áyu awāe kwá tápe-rupi* 'llego a casa por este camino' (cf. 18:143)  
*yánde yawáta mōkoi iāka-rupi* 'caminamos entre dos ríos' (18:23)  
*iwawíra iwí-rupi ó sundáro-réta* 'por el bajo de la sierra van soldados' (18:233)  
*imbaerási-rupi omāno* 'murió al contacto con su enfermedad', 'murió de su enfermedad'  
*peéka mbāe āpo-gwe-rupi peyuka!* '¡buscad con/mediante qué objeto (lit. 'lo que ha dejado de ser un objeto definido') le matáis!'.

La variante *-rópi* de nuestro sufijo se usa sólo en combinación con los pronombres demostrativos e interrogativos de lugar: *korópi*, *hoko-rópi*, *ke-rúpi* (cf. § 4.9.3.1.).

5. Si el sufijo *-rupi* implicaba el contacto con un punto o con una línea, el sufijo *-koti* (*-ngoti* [ŋoti] en contexto nasal) indica la dirección hacia alguien o algo y la posición al lado o cerca de algo, es decir que no incluye el contacto. Puede corresponder a las preposiciones castellanas *hacia*, *cerca de*, etc. Es el único sufijo cuyo origen lexical es evidente, pues no es nada más que una variante del sustantivo (*che*)*kóti* 'dirección, lado' que se diferencia por su empleo sintáctico. Ejemplos del uso de *-koti*:

- mīšia óho ára-koti* 'los niños fueron hacia el cielo' (7:10)  
*ópa óiti iwí-koti sú-pe* 'acabó con volcarle hacia el suelo' (12:99)  
*ché áiko iāka howáichu-koti* 'yo vivo en dirección de lo que está opuesto al río (visto de aquí)', 'yo vivo del otro lado del río' (18:264)  
*agwáta iāka-ngoti* 'caminé hacia el río'.



6. El sufijo *-ndie* (con la variante intensiva *-ndie*) indica función sociativo-comitativa, lo estar algo o alguien presente con algo o alguien. En muchos casos corresponde a la preposición castellana *con*, pero también a otras, ya que se trata de correspondencias que se dan en el habla; si es *con*, es en el sentido de 'junto con'.



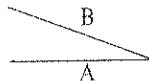
Ejemplos del uso de *-ndie* (*-ndie*):

*t-ndie óho ára-koti mĩsĩa* '(junto) con el agua fueron hacia el cielo los niños' (7:10)  
*mburĩka oyuánga agwára-ndie* 'el burro jugaba con el zorro' (10:1); difiere el uso en el cuento n.º 8, donde se habla de los objetos con que juegan los animales. Allí no se trata del comitativo, sino del instrumental, y así se usa *-pe*:  
*oyuánga táwa-pe* (8:1) 'con rótulas' (= 'en el ámbito de rótulas'), *oyuánga úwi-pe* (8:6) 'jugaban con flechas', etc.;  
*ché ne-ndie áyu* 'yo vengo contigo' (18:1)  
*opá-ete remoamĩri nde-pĩa-gwáhu-ndie* 'todo lo soportas con paciencia', literalmente 'todo lo vences con tu hígado/ánimo grande' (18:301)  
*oménda kwá niña kwá kumbáe parawéte-wa-ndie* 'se casó esta niña con este hombre que era pobre' (13:125)  
*mbáeti oñoráro mbaeporóu-ndie* 'no había luchado con/contra el ogro' (13:127).

#### § 4.7.4.2. Los complementos circunstanciales de tiempo

§ 4.7.4.2.1. Contrariamente a las determinaciones locales, los morfemas de los complementos circunstanciales de tiempo no están ligados a una determinada clase verbal, sino que se combinan con todas las clases verbales. Indicando la relación temporal entre dos o más predicados (simultaneidad, anterioridad, posterioridad), los complementos de tiempo pueden poner su morfema en cualquier parte de la oración, verbo, nombre y pronombre (sujeto y objeto), conjunción, etc., ya que la oración entera funciona como complemento temporal. Por principio, un complemento circunstancial puede ser representado por un grupo de palabras, grupo nominal no predicativo o por una frase subordinativa, núcleo verbal o nominal predicativo. El segundo caso es muy raro en chiriguano en cuanto a la morfología, ya que hay sólo dos, a lo sumo tres sufijos subordinativos en esta lengua, aunque su frecuencia es muy alta.

Uno de los sufijos nos interesa aquí especialmente, porque es de carácter temporal y es el de mayor frecuencia: se trata de la expresión de la acción y de las circunstancias simultáneas a lo que se afirma en el predicado de otra frase, siguiente en general. El sufijo *-yawe*<sup>49</sup> 'simultaneidad' se junta normalmente al último o al primer elemento de la frase subordinada, respectivamente del grupo de palabras o de la simple palabra subordinada. A causa del carácter predicativo que implica el sufijo *-yawe*, puede omitirse la marca personal de la 3.ª persona cuando se combina con un nombre. Esquemáticamente la función expresada por *-yawe* podría representarse así:



<sup>49</sup> La variante nasal *-ñawe* se usa sólo en el dialecto A.

La flecha horizontal indica el espacio temporal abarcado por un enunciado, dentro del cual pueden registrarse diferentes enunciados marcados por letras mayúsculas. Ejemplos del empleo de *-yawe*:

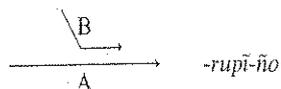
*háe-réta oyuánga arakáe-yawe* 'ellos jugaban cuando eran tiempos remotos', 'ellos jugaban en tiempos remotos' (8:9)  
*twi ombopĩau-yawe Tũpa óiko mopēti háre mopēti mũsĩa* 'cuando Dios renovaba la tierra vivían un niño y un niño' (7:3)  
*agwára háe-ko iyápu-wa iyipi-yawe* 'el zorro es mentiroso cuando tiene/ostenta su carácter' (9:1)  
*hókwa omáe-yawe oyerówa* 'cuando ésta miró, se volvió' (12:22)  
*háre imã-ete-yawe óu owãe gwĩrãti* 'y cuando ya había/duraba muchísimo tiempo llegaron las garzas', 'y muchísimo tiempo después llegaron las garzas' (13:79)  
*šé-ko še-poère há-yawe amboéha* 'yo puedo, siendo eso/siendo así, hacerle ver', 'cuando es así puedo yo hacerle ver'  
*kwarãsi mbĩte-yawe reyũ-ta* 'cuando habrá medio sol vendrás', 'vendrás a mediodía'.

§ 4.7.4.2.2. Aun proponiéndonos describir el sistema lingüístico del chiriguano independientemente de cualquier otra lengua, hay que tener en cuenta que nuestra lengua de descripción es el castellano y que por ahí se presenta la necesidad de entrar en ciertos aspectos contrastivos; es decir, que no puede siempre bastar describir el sistema inmanente del chiriguano sin recurrir a las estructuras del español, sobre todo en los casos de mayor discrepancia, y más aún cuando el chiriguano comprende algo en una misma categoría o función que en castellano forma parte de categorías completamente distintas.

Este caso se da también en la descripción del sufijo *-yawe*, porque en chiriguano se suele expresar por *-yawe*, es decir de manera temporal, lo que en castellano se llama construcción hipotética: «Si llueve mañana no saldré» se concibe como relación de simultaneidad temporal: «Cuando lloverá mañana no saldré», *kuriye óki-yawe ae-ã-ta*. No existe tampoco la distinción entre hipótesis real o irreal, entre lo actual y lo inactual. La misma construcción del chiriguano podría traducirse, según la situación, por 'si lloviese mañana, no saldría'. Y en el caso de la anterioridad, cambia sólo el tiempo: *óki-yawe aẽ-a* 'si hubiese llovido, no habría salido' igual que 'cuando llovió no salí' o 'cuando llovía no salía'. Otro ejemplo: *kwá wáka róo ñe-ma aikwáa-yawe ngára ágwa* 'si hubiera sabido (que) esta carne de vaca ya hedía, no la habría comprado', literalmente, o mejor, más literalmente, 'sabiendo que esta carne de vaca ya hedía no la compré', o 'cuando supe que esta carne de vaca ya hedía no la compré' (18:333). Lo que es inactual en castellano se vuelve actual, lo que es hipotético se hace temporal.

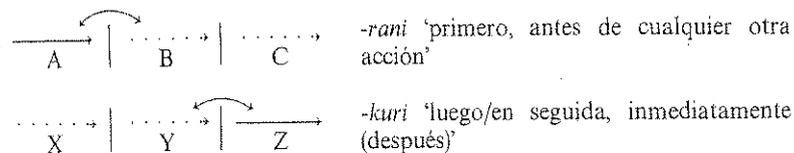
§ 4.7.4.2.3. Cuando el hablante no quiere expresar la mera coincidencia de dos estados o acciones, sino acentuar que en el curso de la una se manifiesta la otra,

puede emplear el sufijo complejo *-rupĩ-ño*, que está compuesto de nuestro sufijo local *-rupi* (cf. arriba § 4.7.4.1.4.<sup>a</sup>) y del sufijo *-ño*, que marca la 'exclusividad' (cf. § 4.8.2.4.); sin embargo, este sufijo complejo no se puede confundir con el simple *-rupi*, ya que *-rupĩ-ño* se combina tanto con nombres como con verbos:



*imiãri-sú-pe-rupĩ-ño, hãe-ma óu ombóu sundãro-réta mōkoi* 'mientras le hablaba, vinieron - los hizo venir - dos soldados' (15:16)  
*óho owãe-rupĩ-ño, há-woi oparándu mopēti tiãro-pe* 'apenas hubo llegado, cuando preguntó a una vieja: ...'

§ 4.7.4.2.4. No hay una construcción de anterioridad o de posterioridad paralela a la expresión de la simultaneidad. Los dos sufijos que aquí entran en cuenta se distinguen de *-yawe* por no formar frases subordinadas. Siempre que se combinen con un predicado, resultan oraciones autónomas que, es verdad, establecen una relación de orden cronológico, de serie, con el contexto, sea explícito o implícito. En este campo hay una oposición directa entre la insistencia en el primer término de una serie posible de acciones y el término que sigue inmediatamente a otro:



Los significados indicados son naturalmente lexicales en castellano, aproximaciones necesariamente lexicales, porque esta lengua no tiene, en este campo, categorías gramaticales equivalentes al chiriguano. De otro lado, como ya se ha indicado en los esquemas gráficos, esos significados gramaticales del chiriguano no corresponden a las nociones indo-europeas de «anterioridad» o de «posterioridad», porque falta el segundo término: los puntos de referencia (B,C; X,Y) son implícitos, indirectos. No se dice con *-rani*: «antes de hacer B haré A», sino «primero haré A», lo que hace suponer indirectamente que pueda haber después otros términos, llamados aquí B, C. Lo mismo con *-kuri*: no se expresa que «después de haber hecho X, Y se hace Z», sino que «inmediatamente después (de acabar lo que se está haciendo en el momento de hablar) se quiere hacer Z»; la(s) acción(es) precedente(s) resulta(n) del contexto, pero no se la(s) nombra explícitamente.

Debido a la referencia implícita al contexto nuestros ejemplos muestran una clara preferencia a la combinación de *-rani* y de *-kuri* con el futuro y el

imperativo, respectivamente con el adhortativo, preferencia que en el caso de *-kuri* es exclusiva, de modo que hay que preguntarse si es sistemática. Ejemplos:

*egwéyi-rani!* '¡primero apéate!' (9:4)  
*hãe-ma apó-ta nde-kawáyu-re-rani* 'en este caso antes montaré en tú caballo' (9:5)  
*yaputúu-ye-rani!* '¡primero descansenos otra vez!' (13:47)  
*eipóru tenónde tayuánga-rani!* '¡pide (permiso) primero «¡que yo juegue antes!»' (13:102).

Aquí observamos dos expresiones para la «anterioridad», una léxica (*tenónde*), otra gramatical (*-rani*). En la sintaxis de esta frase se ve otra vez el carácter poco abstracto del chiriguano: en vez del discurso indirecto de nuestros idiomas («¡Pídeles permiso para que puedas jugar/que te dejen jugar...!»), se emplea el discurso directo sin aun introducirlo por un verbo enunciativo, por ejemplo: «¡Pídeles permiso (diciendo): Que yo juegue primero!»

*pēiro sé-we-rani, ayuanga-ta* '¡primero perdonadme! Voy a jugar...!  
*ayepoé-ta-rani, há-yawe-ramo akari-ta* 'primero me lavaré las manos, siendo eso comeré/almorzaré' (18:88)  
*tēta-pe uwãe-yawe uputúu-rani* 'llegando/llegado(s) a casa descansó/descansaron primero' (18:142)  
*pepirãe, che-kũña-réta-kuri kãru-wãsu-yawe!* '¡Bailad en seguida, mujeres mías, habiendo festín!' (2:31)  
*remonganã-ta áipo korepóti-kuri* 'allá ganarás inmediatamente dinero' (4:8)  
*yãha-kuril, hēi* 'vamos luego!, dijo' (16:42)  
*kwã tēta nde-mbãe-ko opitã-ta-kuri* 'este pueblo luego quedará tuyo' (16:110).

§ 4.7.4.3. Los complementos circunstanciales de causa. Para expresar el complemento circunstancial de causa hay dos construcciones: una afecta a predicados y por eso es subordinativa, otra concierne los nombres. Vamos a tratar primero del sufijo *-ramo* 'causalidad', que es el segundo de los dos casos de morfemas subordinativos en chiriguano. A causa de esta característica sintáctica, entra en oposición directa a *-yawe* (cf. § 4.7.4.2.1.-2.). Ejemplos del empleo de *-ramo*:

*mburuwĩa oyerówia tái omãe-ramo* 'el capitán se alegró que su hija pudiera ver/porque su hija veía' (16:82)  
*oipotã-a-ramo mburuwĩa-pe óike hókwa mbaeporóu, hãe-ramo kãru ombóu hóu-wãe-ra* 'no queriendo (que) el ogro entrara en el ámbito del capitán, siendo esto, le mandó comida para que la comiera' (15:26-27)  
*tãta antiëndi ópa ówe-ramo* 'enciendo el fuego porque se apagó todo' (17:202-91-14/1)  
*hãe ipoerẽ-a óu imbaerãsi-ramo* 'él no puede/pudo venir porque está/estaba enfermo' (18:80)  
*torikãtu-ramo nde-rorikãtu* 'ya que hay fiesta estás alegre' (18:355).

La construcción análoga que afecta los nombres y pronombres consiste en una combinación de elementos más bien léxicos. Para expresar conceptos como

«a causa de», «por motivo de», «por amor de», etc., se usa el sustantivo *pégwa* 'el/la/lo que pertenece a/que está ligado, -a a', que entra en una construcción predicativa con *téko* 'natura, principio, ley' y forma el paradigma de una especie de posposición compleja. Aun siendo de naturaleza claramente léxica, forma una combinación constante: *che-réko pégwa* 'por mí, a causa de mí', *mburuwísa héko pégwa* 'a causa del capitán/en el interés del capitán', etc. Ejemplos:

*ndé-nde-réko pégwa-ko áyu-ye* 'gracias a ti he venido otra vez' (13:117)  
*mborogwiróvia héko pégwa Tüpa se-mbokambio* 'por la fe Dios me cambió' (18:290)

*hókwa héko pégwa* 'a causa de esto, por esta razón' (7:8).

A causa del significado de *téko*, se comprende que la construcción se emplee para personas y conceptos abstractos, mientras que para objetos concretos se prefiere una expresión verbal: «A causa del fuego la casa se arruinó» se traduciría por *táta oápi-ramo tēta ópa okāñi* 'quemando el fuego la casa acabó por desaparecer'.

§ 4.7.4.4. *Los complementos circunstanciales de modo y de comparación.* Partiendo de la acostumbrada gramática indo-europea se cuenta con una sección relativamente extendida en la que se trataría de la formación del adverbio en cuanto complemento circunstancial de modo y complemento de otro adjetivo o adverbio. En tupí-guaraní y por consecuencia en chiriguano, este capítulo es muy breve, porque no hay una formación del adverbio sobre la base de adjetivos léxicos. Además, como ya hemos visto en otra ocasión, el nombre de los lexemas que designan una calidad es muy reducido tanto en el guaraní paraguayo como en chiriguano. Lo que en castellano se presenta en la clase de los adjetivos, en chiriguano tiene o la forma del sustantivo o la del verbo o se expresa en el plano gramatical.

Por ejemplo, no se distingue entre 'verdad' y 'verdadero', sino que sólo hay el sustantivo *añete*, que representa los dos:

*ére añete!* '¡di/diga la verdad!' - *miāri añete* 'historia verdadera', literalmente 'la verdad del cuento/de la historia'; pero para decir 'un verdadero ogro', es decir, empleando *verdadero* en el sentido de 'efectivo, real', se usa simplemente el sufijo identificador *-ko*<sup>50</sup>, *mbaeporóu-ko*, o también *háe añete-ko mbaeporóu* 'él es verdad, es ogro/de verdad es un ogro'.

Otra posibilidad de expresar un complemento circunstancial de modo léxico es transponerlo al plano predicativo: en vez de *el tiempo pasa rápidamente* se dice en chiriguano, por ejemplo, *el tiempo se apresura, pasa: añu umimbáe uása*, igual que # *umimbáe uwáta* 'el agua se apresura camina', 'el río corre rápido', cf. 18:115-116.

<sup>50</sup> Cf. § 4.8.2.2.

§ 4.7.4.4.1. En algunos casos poco numerosos se usa el lexema cualificativo sin marca personal<sup>51</sup> y con referencia a otro lexema; siendo éste predicativo (verbal o nominal), se trata de un complemento circunstancial de modo:

*toromboarákwa káwi óre míchia-réta!* '¡eduquemos (excl.) bien a nuestros chicos!' (18:345)

*oparawíki kawī-a* 'trabaja mal'

*ché akāta mbéwe-müi* 'me muevo despacio' (18:119)

*uyemingéta mbéwe-müi* 'habla en voz baja' (18:244).

El intensificador de los predicados (verbales y nominales) es *tüicha* en los dialectos A y Ac, *mbaté* en el dialecto B:

*ási tüicha* (A, Ac) - *áhüi mbaté* 'corro/corrí mucho'

*che-amóndo tüicha* - *se-yamóndo mbaté* 'me espanto/me espanté mucho'.

§ 4.7.4.4.2. Aún más raro es el caso de que un adjetivo calificativo se refiera a otro nombre no-predicativo, en general a otro adjetivo. El único adjetivo que encontramos en tal combinación es *tüicha* 'grande, enorme' en el sentido de 'muy, mucho': *tüicha ikáwi/ikáwi tüicha* 'muy bueno', *iparawéte tüicha* 'es muy pobre', pero parece que se trata de una interferencia del castellano y que la expresión genuina del chiriguano se halla en el plano gramatical de la intensificación (cf. § 4.8.2.2.): *iparawetē-ño* 'es pobre en exclusividad/es paupérrimo', etc. Desde el punto de vista contrastivo, se puede decir que los adverbios más concretamente léxicos que se refieran a otros adverbios o a adjetivos se expresan en otra clase verbal, es decir por verbos; por ejemplo: 'escondió cuidadosamente bien su tesoro' se traduciría por *imbaembáe oñēmüi oparawíki* 'su cosa escondió, trabajó' o también por *imbaembáe oñēmüi oparawíki ikáwi-ma* 'su cosa escondió, trabajó, (el resultado) fue bueno', es decir que se descompondría en diferentes acciones sucesivas correspondientes.

§ 4.7.4.4.3. Los complementos circunstanciales de comparación se expresan por los tres sufijos *-icha*, *-núnga* y *-rāmi/-rami*, que todos significan 'igualdad' y 'semejanza'. El sufijo *-icha*, que tiene su origen probablemente en el radical verbal *écha* 'ver', expresa la comparación de igualdad entre una calidad y el término comparado; por eso no se combina con verbos:

*kwá mbuyápe táta itá-icha* 'este pan es duro como la piedra' (18:282);

*háe póchi añā-icha* 'él es malicioso como el diablo' (18:285).

Este sufijo es el único con este valor en el guaraní paraguayo<sup>52</sup>, pero no se encuentra en los diccionarios de Montoya ni de Romano y Cattunar<sup>53</sup>.

<sup>51</sup> En realidad, se observan también empleos de formas con marca personal, cf. 7:2.

<sup>52</sup> Cf. Guasch, *El idioma guaraní*, pp. 295-296, y Gregores-Suárez, pp. 105 y 164.

<sup>53</sup> Compárense Montoya *tapichá* 'semejante' (*cherapichá*, *hapichá*) y Romano-Cattunar, *hapicha* 'igual'.

La posposición *-núnga* tiene en común con *-icha* la función y el comportamiento sintáctico de no combinarse con formas verbales:

*hēe éi-núnga* 'es dulce como la miel' (18:283)

*háe póchi ãña-núnga* 'él es malo como el diablo' (18:285)

*mbáeti oésa tembípe kóa-núnga* 'no veían una claridad igual que ésta' (16:100).

Con el pronombre personal de la 3.<sup>a</sup> persona el morfema comparativo se presenta en la forma *ha-núnga*, en *chané*, y *hánga* en *ava-chiriguano* y en *tapii-izoceño*:

*che-rēta háe-ko hánga/ha-núnga* 'mi casa es como ésta'

*hánga-ko/ha-núnga-ko yande-rekówe* 'igual que esto es nuestra vida'

La posposición universal de la comparación es *-rāmi*; a veces se usa también como sufijo: *-rami*. Se combina con toda clase de palabras:

*pēti-rāmi yáiko!* 'vivamos en común/como uno!' (2:23)

*añāwe-ko ñāi-rāmi oyepéa ára, tembípe* 'así como estamos ahorita se abrieron el día (y) la claridad' (16:116).

Hay que utilizar *-rāmi* siempre que se trate de una construcción compleja (es decir, de un lexema con sufijo(s), por ejemplo):

*kwá tēta-pe-rāmi ngára ché aipóta áiko* 'no quiero vivir en absoluto en casas como éstas'.

## § 4.8. LOS VALORES ONTICOS DEL PREDICADO

Los valores ónticos universales del predicado son el afirmativo, el negativo, el interrogativo y el condicionado o hipotético. Ya hemos visto en el § 4.7.4.2.2. que el valor hipotético se vierte en el plano temporal en *chiriguano*, de modo que no se expresa como valor óntico. De los otros tres valores, el interrogativo tiene su morfema propio, el negativo conoce dos morfemas y el afirmativo presenta una escala entera de matices.

§ 4.8.1. *La negación.* Vamos a tratar primero de la negación porque un término negado puede determinarse por un morfema del tipo que queremos llamar relativizante, para no emplear el ambiguo «modal», que quisiéramos reservar para los verdaderos modos del verbo. Por «relativizante» intentamos subrayar que se trata de una categoría que pone el predicado, y con él toda la oración, en una relación con el contexto (cf. abajo § 4.8.2.). Un término negado, como acabamos de decir, puede llevar un morfema relativizante, y éste el sufijo interrogativo, pero no al revés. Por eso trataremos los valores ónticos del *chiriguano* en este orden, siendo ésta la jerarquía de su fuerza determinadora.

§ 4.8.1.1. Con la excepción del imperativo hay dos tipos de negación en *chiriguano*, uno que es lexemático y otro que es oracional. Los dos son creaciones del *chiriguano* y no existen en el *guaraní paraguayo*<sup>54</sup>, y sólo uno puede identificarse en *Montoya*, aunque con dificultad; el otro, por lo menos, puede reconstruirse sobre la base de sus elementos, que encontramos en *Montoya*.

§ 4.8.1.2.a. La primera negación de que queremos hablar es el sufijo *-a* (dialecto A), respectivamente *-a* (dialecto B). Corresponde al *ââ* de *Montoya* (II, p. 7v.), donde dice: «En composición 'pequeño, ruín'», respectivamente a la composición *uânî* 'no', que indica algunas líneas más abajo. Se puede imaginar que la variante nasal se basa en *ââ nî*, mientras que los *izoceños* han conservado la forma simple *ââ*. El sufijo *-a/-a* se combina exclusivamente con predicados, es decir, con formas verbales y con predicados nominales. La hemos nombrado negación lexemática porque en primer lugar niega la acción, la calidad o el estado expresados por el lexema (predicado) que determina; no es un signo lingüístico autónomo. Extendiéndose la negación también a los otros términos de la oración, sujeto, objeto, complemento circunstancial, no se puede usar *-a/-a*. Romano y Cattunar tienen razón cuando notan en su diccionario, s.v. *a*, «tiene sentido negativo en los tiempos pasados y presentes solamente», es decir que este sufijo no se combina con el futuro. Ejemplos de formaciones con *-a/-a*:

*ikáwi* 'es bueno' - *ikawî-a* 'no es bueno/es malo'

*iâka típi* '(el) río (es) profundo' - *iâka típi-a* '(el) río no (es) profundo/(el) río (es) poco profundo' (18:65)

*õe* 'sale' - *oẽ-a* 'no sale'

*aipotá-a réyu* 'no quiero vienes', 'no quiero que vengas' (18:112)

*imanâ-a* 'su no-vergüenza', 'no tiene vergüenza' (18:103)

*ché aiuẽ-a mbáe* 'yo no deseo nada' (18:108)

*reëndu-a-pa oyemímbi-wa?* '¿no oyes al que toca la flauta?' (11:7).

*hãe-ramo oikwá-a ikopáre* 'por eso no lo reconoció el compadre' (12:33).

Como se ve por los ejemplos precedentes, la negación *-a/-a* puede emplearse muy bien en oraciones transitivas, pero abarca sólo su centro, es decir el predicado. Además, implica la existencia del objeto: Así, en el último ejemplo, el «señor» está bien presente delante del «compadre», sólo se niega la acción del reconocer; lo mismo en *reikwá-a-pa kõe oiápo-wa* '¿no conoces al que hace la madrugada?' (16:104), se presupone que haya tal hombre. Pero cuando el hablante quiere subrayar que para el sujeto no existe el objeto de *áikwa* 'saber, conocer' –para continuar con el mismo ejemplo–, ya no se puede usar *-a/-a*, sino que hay que recurrir a *mbáeti*, *mbáeti óikwa* 'no lo sabía(n)'. En cambio, si quiere acentuar el error, la falta del sujeto que no (re-)conoce algo a pesar de su

<sup>54</sup> En cambio el *chiriguano* ignora completamente la construcción negativa del *guaraní paraguayo*, *nda ... i*.

existencia incontestable dice *oikwa-ã-ño Tüpa-tëi* 'sólo no conocían a Dios (que existe perfectamente)' (7:1).

b) En el dialecto B (tapí-izoceño), se usa la negación *ãni*, antepuesta al predicado, para negar acciones que dependen de un acto de voluntad:

*ãni aiápo* 'no lo voy a hacer'

*ãni áyu* 'no vendré'

*ãni royúka* 'no queremos y no vamos a matarlo'.

Esto implica que *ãni* se combina de preferencia con la 1.ª persona del verbo; en la 2.ª persona se usa con el imperativo (cf. § 4.8.1.5.); en el optativo se usa con todas las personas:

*ãni tóho!* '¡que no vaya!

*ãni-ta-orepiatíti* '¡no estemos tristes!

*ãni-ta-imiári ikáwi-mbáe-wá!* '¡que no diga malas palabras!'

La función de *ãni* implica también que no puede emplearse para la afirmación ni de hechos pasados ni de estados actuales en el presente. En cambio, el valor intencional de *ãni* permite omitir el morfema verbal del futuro '-ta: *ãni ambóri* 'no le ayudaré'.

§ 4.8.3.1. La negación de tipo oracional es la palabra *mbáeti*, que se compone probablemente de la forma *mbáe* 'cosa', respectivamente *-mbáe* 'modificación negativa de palabras, que indica la falta de algo'<sup>55</sup>, respectivamente *(-)mbáe-*, injunjo que sirve para formar palabras<sup>56</sup>, y del elemento *hetip* que cita Montoya con el significado de 'no assentir, no querer' (s.v.). *Mbáeti* es una pro-oración negativa con el significado de 'no está, no hay'. Este carácter lo distingue claramente de *~a/-a* y explica perfectamente su empleo sintáctico: tratándose de una forma lingüística autónoma, *mbáeti* es el elemento con que se puede reanudar negativamente el término por el cual se ha preguntado:

*réu-pa wáka róo?* '¿comes carne de vaca?' - *mbáeti (háu)* 'no (la como)'

*óu-pa?* '¿ha venido?' - *mbáeti (óu)* 'no (ha venido)'.

Así, *mbáeti* equivale también a la forma pro-oracional *¡no!* del castellano, opuesto a *hõo!* '¡sí! (para mujeres)' respectivamente *táa!* '¡sí! (de los varones)'.

Otra consecuencia importante del significado de *mbáeti*, es decir 'negación de existencia', se observa también en la sintaxis: como ya dijimos más arriba, *mbáeti* expresa la inexistencia del término a que se refiere; este hecho se da sobre todo en los complementos de objeto directo:

*mbáeti hóu yúki* 'no comían sal', es decir que 'no tenían sal para sus comidas'; no se dice que no la *comían* (*hoũ-a*), sino que el objeto del comer faltaba (3:4)

<sup>55</sup> Cf. § 5.1.2.

<sup>56</sup> Cf. § 5.2.1.

*mbáeti rogwireko mbóka* 'no teníamos (excl.) escopeta(s)' (3:6)

*mbáeti mbáe hóko-pe* 'no había nada allí' (5:1); no se puede decir que el concepto del pronombre negativo de cosas, 'nada', se exprese sistemáticamente por *mbáeti mbáe*, porque si no se implica inexistencia, se emplea *~a/-a*:

*ché aiuẽ-a mbáe* 'yo no deseo nada (aunque haya muchas cosas para desear)' (18:108).

Extendiéndose el valor negativo a más de un término de la oración, es decir fuera del predicado, hay que emplear *mbáeti*:

*mbáeti okiye sú-gwi* 'no se asustó de él' (10:4). No sólo no se asustó, sino tampoco «de él»;

*mbáeti óikwa ikáwi ore-rãmi-réta* 'no lo sabían bien nuestros abuelos' (7:16).

Esto vale también para las formas verbales compuestas:

*mbáeti ó-ta tẽta-pe* 'no irá al pueblo'

*mbáeti oñeãpi óiko* 'no se había estado cortando el cabello' (12:32)

*mbáeti-ma oputiúu sú-pe* 'ya no descansó en su ámbito', 'ya no le dio tregua' (13:48).

Por la misma razón, *~a/-a* es imposible cuando hay un objeto directo pronominal (cf. abajo § 4.9.1):

*háe mbáeti se-résa* 'él no me ve'

*ché mbáeti roécha* 'yo no te veo'.

Permitiéndolo el contexto, *mbáeti* puede juntarse a *~a/-a* y así acentuar la negación:

*aikwã-a che-parawáyu iñẽe mbáeti* 'no conozco de ningún modo el habla de mis paraguayos' (1:20); es decir, que falta el conocimiento y para el sujeto no es accesible el lenguaje de los paraguayos.

§ 4.8.1.4. Para expresar una negación decidida y con respecto al futuro, se usan las formas *ngára* y *hára*, que no logramos identificar ni en Montoya ni en los manuales y diccionarios del guaraní paraguayo:

*ngára-yẽ-ma kia ipoẽre ore-mõe kwá-gwi* 'no puede/podrá jamás nadie hacernos salir de aquí' (5:11)

*ngára amombéu ndé-we* 'de ningún modo te lo contaré' (18:45)

*ché hára kwá-pe awápi* 'yo no me siento aquí en absoluto' (18:18).

§ 4.8.1.5. Para negar el imperativo, hay dos tipos de formas en chiriguano. El morfema más común es el dehortativo o prohibitivo *agwíye*, que deriva del sustantivo (*che-jaqwíye*, *iyagwíye* 'estado de perfección' y que por eso incluye el sentido de 'basta con', etc. *Agwíye* se antepone al imperativo, pero también se emplea como pro-oración autónoma con el significado de '¡basta!':

*Agwíye! Pemõti-mo!* '¡basta! ¡tened vergüenza!' (18:353).

Otros ejemplos:

*agwíye epúka ñru-re!* 'no te rías de otro!' (18:299)  
*añāwe pñtu agwíye éke!* '¡esta noche no duermas!' (13:57)  
*agwíye embotáwí ñru-réta!* '¡no engañes a otros!' (18:302).

*Agwíye* se usa en todos los dialectos del chiriguano, mientras que las formas *āno* y *āni* tienen una repartición dialectal: *āno* se emplea únicamente en chiriguano-ava y en chané; *āni*, de valor más general, ya que puede negar toda expresión de un acto de voluntad (cf. § 4.8.1.2.), está limitado al izoceño-tapii:

*āno yañirāro!* '¡no peleemos!' (2:26)  
*āno kwá-pe éyu!* '¡no vengas acá!' (18:125)  
*āno mbāerei ché mingéta!* '¡no me digas tonterías!' (18:126)  
*āni éyu kwá-pe!* '¡no vengas acá!'  
*āni ékwa fāka Gwāhu-pe!* '¡no vayas a Tartagal!'  
*āni einūpa yāimba!* '¡no pegues el perro!'.

Parece que *āno* y *āni* no se combinen con predicados nominales; en estos casos siempre encontramos la forma *agwíye*:

*agwíye nde-ápu!* '¡no mientas!'  
*agwíye ne-miāri ikáwi-mbāe-wa!* '¡no digas cosas malas/no lo difames!'.

§ 4.8.2. *Los morfemas relativizantes.* Como ya hemos dicho en el § 4.8.1., entendemos por «relativizante» la función que establece una relación comentadora entre el predicado de la oración y el contexto situacional en que se halla el enunciado. Este comentario contextual puede hacerse en siete planos que, con una excepción, no pueden combinarse entre ellos. En la mayoría de los casos, los sufijos relativizantes se hallan en posición final, es decir, que normalmente no son seguidos de otros morfemas; además sólo algunos de ellos admiten sufijos precedentes. En estos casos la «relativización» viene detrás de todas las otras informaciones y las determina e incluye.

§ 4.8.2.1. *Grados intensionales.* Bajo este título comprendemos el estudio de seis sufijos y de una posposición, que tienen en común la función de expresar un alto grado absoluto de intensidad en la palabra a que se refieren. Se distinguen estos morfemas intensificadores los unos de los otros por restricciones sintagmáticas (*-mo* se combina sólo con ciertos modos del verbo, *-i* sólo con otros morfemas), o por la conservación de ciertos matices léxicos, es decir, por una imperfecta gramaticalización (*-katu*, *-éte*).

Pero conviene subrayar el hecho de que el elativo o el refuerzo del valor léxico de un sustantivo, verbo, «adverbio», o de la calidad expresada por un adjetivo se marca con mucha frecuencia mediante la repetición del lexema o mediante el alargamiento afectivo sea de la vocal acentuada, sea de la vocal final de la palabra que se quiere reforzar (cf. § 1.1.5.).

§ 4.8.2.1.1. El sufijo *-mo* se combina sólo con el imperativo y con el optativo de los verbos; no tenemos ejemplos de su uso en predicados nominales, ni notan tales combinaciones Giannecchini o Romano-Cattunar. El sufijo *-mo* indica cierta insistencia en los imperativos y optativos, pero sin darles un tono brusco o impertinente. Esto explica que a veces se encuentra la afirmación de que *-mo* «suaviza el imperativo». En realidad lo intensificaba dándole al mismo tiempo un matiz de cortesía:

*epūa-mo!* '¡que te levantes!/levántate, te ruego!' (18:50)  
*yāiko ikáwi-mo!* '¡vivamos ya en paz/vivamos bien!' (2:23)  
*āno-mo!* '¡que no!' (2:29)  
*agwíye-mo eputú!* '¡no descansas, por cierto!' (13:29)  
*sē-mo táha!* '¡que yo vaya ya!' (10:6).

Se ve que, desde el punto de vista morfológico, *-mo* no se combina siempre con el mismo imperativo u optativo, sino con cualquier elemento en el contexto material, pero sí es menester que se encuentre un imperativo o un optativo en la misma proposición.

§ 4.8.2.1.2. El sufijo que forma el elativo o superlativo absoluto de toda clase de palabras, con la excepción de los mismos morfemas gramaticales, es *'ete* (variante *-éte*):

*kuimbāe póchi-éte* 'un hombre muy malo'  
*iāka tñpi-éte* 'río profundísimo'  
*ikawi-ā-ete ché-we che-pia* 'está pésimo para mí mi hígado/humor', 'estoy muy triste' (18:62)  
*opá-ete pégwa pā ágwa* 'compro pan para todos' (18:90).

Para los chiriguanos, como para los guaraníes, el concepto de lo completo, de la totalidad (*ópa*), no es nominal, no es una cualidad, sino que se presenta como un proceso: 'haberse completado, acabarse en sí mismo', pero también 'cesar':

*ópa óki* 'cesa/ha cesado de llover'  
*ópa akáru* 'he acabado de comer' (18:135).

Como se ve por el último ejemplo, este verbo se usa exclusivamente en la 3.<sup>a</sup> persona ('ya se acabó (el hecho de que yo) comí'); pero además presenta otras particularidades sintácticas: además de formar el predicado de una oración (p.e. en *ópa óu* 'se completaron - vinieron', 'vinieron todos', cf. § 4.10.2.), califica también sustantivos (p.e. *opá-ete mbaembāe royúka* 'matábamos a todas las cosas' (3:7), aunque se pudiera ver aquí una construcción verbal: 'las cosas se completaban, nosotros las matábamos'), y ya no puede interpretarse como verbo en nuestro primer ejemplo, a causa de la posposición *pégwa*, ya que tales posposiciones, así como los sufijos locales, no se combinan con formas verbales, se esperaría aquí una forma *\*ópa-wa*, que, sin embargo, no está documentada en

nuestros textos, aunque no parece imposible. Evidentemente, la forma *ópa* ya se concibe como elemento autónomo que ya no está ligado a una determinada clase de palabras.

En el *Vocabulario* de Montoya, *-ete* (s.v. *eté*) es todavía un elemento (¿posposición?, ¿adjetivo?) con valor lexical: 'bueno', 'verdadero', 'recio', 'honrado', 'antiguo', pero expresa también el 'superlativo'. En chiriguano, el morfema intensificador está lexicalizado en los pocos sustantivos en los que aparece:

*áre* 'momento, rato' - *aréte* 'fiesta', originariamente 'momento bueno, verdadero, recio, importante'

*añēte* 'verdad' (dialecto A) - *añētēte* 'verdad' (dialecto B).

Pero frente a *-katu* (cf. abajo § 4.8.2.1.5.), *-ete* conserva el valor lexical etimológico también en la combinación con lexemas calificadores y morfemáticos y lo opone al de *-katu*:

*tipi-éte* 'bien, verdaderamente profundo'

*mbáeti-éte gwéru sé mbáe* 'verdaderamente, en absoluto no me trae nada'.

§ 4.8.2.1.3. El sufijo *-i* es un morfema intensificador que en nuestros textos aparece p.e. en combinación con el morfema *-ma* y con él forma una palabra autónoma que significa 'definitivamente', 'para siempre'. Para Montoya, s.vv. Y 3, 4, 5 significa 'perseverancia', 'sin duda', 'mismo', que son valores de habla que pueden reducirse al significado sistemático de 'intensificador'. En combinación con *-éte* refuerza el valor de éste y forma *-etēi*:

*mbáeti-etēi-ko* 'de veras absolutamente no hay' (18:303).

§ 4.8.2.1.4. Un sufijo muy importante, a causa de su gran frecuencia, es *-téi* (*-tēi* con nombres o verbos nasales; raramente se observa la variante *-tei*). Este sufijo, que como *-mo* no admite ningún otro sufijo delante o detrás de él, se junta principalmente a predicados (verbales y nominales); cuando se combina con sustantivos no-predicativos, les da un alto valor existencial en ellos mismos, como veremos pronto. La función del sufijo *-téi* (*-tēi*, *-tei*), como se manifiesta en los predicados, es darles igualmente un alto grado existencial, de modo que en el habla pueden resultar valores como 'bien', 'perfectamente', 'mucho', 'en alto grado', etc. El significado «relacional» está en el hecho de que *-téi* incluye la comparación del alto grado ontológico con otros grados inferiores, lo que explicaría los valores que se dan en el hablar. Estos valores se obtienen sólo en contextos «positivos»; cuando el contexto nos informa de que la acción, a pesar de su intensidad, no llegó a ningún resultado, tenemos valores «negativos», como 'en vano', 'inútilmente', 'sin éxito'.

Los valores aparentemente contradictorios que se registran en el hablar se explican perfectamente por la función sistemática indicada arriba, es decir, 'alto grado existencial', 'elativo que se refiere tanto a la acción como a la existencia de un sujeto u objeto':

*óikwa-ã-ño Tūpa-tēi* 'sólo no conocían a Dios, que (no obstante) existe' (7:1)  
*ópa okāni-tēi* 'todos se perdieron sin más/ciertamente (y pese a lo que se podía esperar)' (7:12)

*ikāru oāro-tēi* 'muy bien esperaba la tarde (pero en vano, porque el zorro no le volvió su caballo' (9:8)

*agwāra omongiye-tēi mburika* 'el zorro asustó mucho al burro (pero en vano porque éste no se dejó asustar)' (10:4)

*opá-ete gwāra-réta oparándu-tēi* 'bien/mucho tiempo y con intensidad interrogó a todos los pájaros (pero en vano, porque ninguno sabía nada)' (13:84)

*ché áikwa-tēi ngāra amombéu ndé-we* 'yo lo sé bien (pero inútilmente para ti, porque) no te lo digo de ninguna manera' (18:45).

Tanto la forma como la función de nuestro sufijo nos inducen a pensar que se trata aquí de la combinación antigua de *-éte*, resp. *eté* y de *-i*. Las observaciones de Montoya no son muy concluyentes en este respecto, ya que indica de una parte la forma *etēi*<sup>57</sup> 'superlativo', 'perseverar', 'ocioso', 'suelto', que dice ser compuesta de *eté* y de *i* 'totalmente', 'de todo punto', 'de hecho'; por otra parte, nota una forma *teĩ*, o mejor dicho, siete partículas *teĩ* que se distinguen por significados de habla, como 'sea así', 'injustamente', 'sin causa', 'sin razón', 'viciosamente', 'continuación', etc. Sin duda se trata de una forma idéntica, pero Montoya no dice nada acerca de su «origen» o composición. En el guaraní paraguayo, el sufijo *-tēi* no parece tener la importancia que tiene en chiriguano. Los autores de chiriguano hablan poco de *-tēi*<sup>58</sup>, pero se detienen en el análisis del uso de *-i*, que allí juega un papel más importante que en nuestros textos. Sorprende que tanto Gianneccchini (pp. 82 s.) como Romano-Cattunar (*Diccionario*, pp. 75 s., s.v. *i*) noten para *i* los mismos valores que hemos observado nosotros como significados de habla. Esta afirmación nos parece corroborar nuestro análisis histórico del sufijo *-tēi* como composición de *eté+i*. No se explica bien la forma nasalizada de Montoya, pero dado que nosotros hemos observado en *-tēi* la alternancia normal entre formas orales y formas nasales, no atribuimos demasiada importancia a la notación nasal de Montoya y de Guasch.

§ 4.8.2.1.5. El sufijo *-katu* deriva del lexema *kátu*, que se usa como nombre (*che-kátu* 'mi capacidad/soy valiente') y como verbo (*opá-ete oikwá-wa oikátu* 'todos fueron capaces como unos que reconocen', 'todos supieron reconocerlo' (12:44)), y conserva su valor lexical también en el plano gramatical. De ahí su función de 'elativo moderado', con valores de habla como 'bastante', 'suficientemente', 'muy/mucho', 'fuertemente', 'del todo', etc. Se distingue de *-éte* (cf. § 4.8.2.1.2.) por expresar un elativo menos absoluto, menos extremo, y por

<sup>57</sup> Cf. *-etēi* en el párrafo precedente, que difiere, sincrónicamente, de *tēi*.

<sup>58</sup> Romano-Cattunar, *Diccionario*, p. 203, s.v. *tein* «expresa la ineficacia de la acción». Gianneccchini, §§ 21, 24, pp. 18-20, habla de «duda, imperfección, defecto».

conservar mejor su significado lexical, mientras que en *-éte* se comprende sólo desde el punto de vista diacrónico. Como *-ete*, *-éte*, el sufijo *-katu* (o *-kátu*) se combina tanto con verbos como con nombres (predicativos) y adverbios:

*aréte uíápo, hòri-kátu* 'hacen fiesta, hay festín enorme' (2:38)  
*mbáeti-etéi-ko kía yarákwa-kátu-wa* 'no hay por cierto absolutamente nadie que sea bastante inteligente', 'nadie es sabio' (18:303)  
*peá-pe mombíri-katu* 'allí algo lejos' (9:5)  
*ché rorówia-kátu* 'yo te creo/creo en ti bastante' (18:128).

La variante nasal de *-kátu* es *-ñātu*:

*háe-ko háta-ñātu oparawíki-wāe-ra* 'él es bastante duro para trabajar', 'es laborioso' (18:307)  
*haē-ño-ñātu oiko* 'vive bastante él-solo', 'vive solo' (18:350).

§ 4.8.2.1.6. Poco podemos decir sobre el sufijo *-ási* (var. *-asi*; *-áhi* en el dialecto B). Expresa función de elativo en los nombres:

*hēe* 'es dulce' - *he-ási* 'es muy dulce', 'dulcísimo' (18:55, 284)  
*piaré-pe ndei-mbówe-áhi* 'al día siguiente, muy de madrugada' (15:54).

No hemos podido identificar el sufijo en Montoya, pero sí se encuentra en las gramáticas del guaraní paraguayo (Guasch, pp. 92 s.; Gregores-Suárez, p. 221, n.º 131: *así* adv. 'very') y en B. Schuchard, §§ 182-183.

§ 4.8.2.1.7. La posposición *yáe*, posposición porque siempre lleva el acento y no transforma el lexema que determina, expresa igualmente la función del 'elativo'. Tenemos sólo dos ejemplos en los cuales se combina con lexemas calificadores (adjetivos):

*ikáwi-yáe* 'excelente', 'muy bueno' (16:24)  
*kwá kuimbáe póchi-yá-ete-ko* 'este hombre es de verdad excesivamente malo' (13:23).

La posposición no se encuentra ni en Giannecchini o Romano-Cattunar ni en las obras sobre el guaraní paraguayo, pero sí en Montoya, aunque con el significado 'quizá', que no se puede conciliar fácilmente con el del elativo. Si se trata del mismo morfema, tenemos otra coincidencia entre el lenguaje descrito por Montoya y el tapíi-izoceño.

§ 4.8.2.2. *La identificación*. El sufijo *-ko* es una variante material del demostrativo *kwá* y conserva su valor déictico. Se podría decir que *-ko* es en el plano gramatical lo que *kwá* es en el campo de las determinaciones del sustantivo: expresa la identificación mediante la indicación, la deixis general. Se combina con toda clase de elementos lingüísticos, admite muchos sufijos delante de él

(*-a*; *-ta*, *-ma*, *-réta*, *-gwi*, *-ete*), pero ninguno detrás de él, es decir que, en combinación con otros sufijos, *-ko* es siempre el último:

*áyu-ko mombíri-gwi* 'es que vengo/he venido de lejos' (15:10)  
*yañiráro-ma-ko* 'es que hemos peleado' (2:28)  
*kopáre-ko óu-ye-ma* 'el mismo compadre ha vuelto' (12:48)  
*sé apihá-a-ko* 'yo soy sordo de veras/es que soy sordo' (11:12).

En predicados nominales complejos, el sufijo *-ko* sirve para la expresión explícita de la identificación de los términos A=B, y así evita interpretaciones determinativas, como A→B:

*se-kuimbáe parawéte-wa* '(hay un) hombre respecto a mí, que es pobre', 'mi hombre pobre', pero  
*sé-ko kuimbáe parawéte-wa* 'hay identidad entre mí y (un) hombre pobre', 'yo soy un hombre pobre' (3:1)  
*háe-ko hókwa* 'esto es eso' (3:8)  
*hāe-ma-ko ore-mbáe* 'esto ya se ha vuelto posesión nuestra' (5:10)  
*kwáe hāe-a-ko che-káse* 'este no es mi cuchillo' (18:313).

En combinación con el sufijo *-ta* del futuro, *-ko* adquiere un valor de obligación. Este valor, que se da en el habla, se explica por la identificación «demostrativa» de una acción con el futuro: 'es que se hará (ciertamente)' puede equivaler en muchos casos a 'hay que hacerlo':

*rerahá-ta-ko* 'lo llevarás con certeza', 'tienes que llevarlo' (4:12)  
*yahá-ta-ko* 'iremos ciertamente', 'hemos de ir...' (12:108)  
*ne-kōe-ta-ko háre se-ráro* 'tienes que pasar la noche en vela y ¡espérame!', 'tienes que amanecer esperándome' (13:59)  
*reyuká-ta-ko kwá sē-me* 'ciertamente matarás a este marido mío', 'tienes que matar a este marido mío' (13:24).

§ 4.8.2.3. *La restricción (o exclusividad)*. El sufijo *-ño*, que menciona Montoya en las formas *ñō*, *añō*, *ñōte*, y que existe también en el guaraní paraguayo (Guasch, p. 111, se refiere también a Montoya y nota *año*, *ño*), expresa la función de la 'exclusividad' o 'restricción', lo que en los autores citados se traduce por «solo, sólo». Es evidente que se trata de un valor «relativizante», ya que es 'exclusividad' o 'restricción' respecto al contexto: *chē-ño* significa 'yo en exclusividad frente a las otras personas', 'yo solo'. El sufijo *-ño* se combina con toda clase de palabras y admite delante de él los sufijos *-a*, *-réta*, *-ete*, *-ma* y los sufijos locales, detrás de él el sufijo *-ma*, pero no se combina con otros sufijos «relativizantes». Ejemplos:

*háe haē-ño óu* 'él viene sólo él', 'él viene solo' (18:3)  
*kwa-pē-ño mái áiko* 'sólo aquí he vivido' (1:9)  
*mboapĩ-ño-ma iñaka ñi-ñawe* 'cuando ya tenía sólo tres cabezas', 'cuando ya no tenía más de tres cabezas' (13:39)

*ōke uyepēã-ño uéya* 'la puerta sólo se abrió, la dejó', 'deja la puerta (sólo) abierta' (18:110)

*ore-ípi-réta parawetē-ño emāe!* '¡mira nuestros antepasados (que eran) exclusivamente pobres!' (6:1)

*haē-ño-ma* 'ello solo ya', 'ello no más', 'ello no más ya está': fórmula que se usa para indicar el término de un discurso<sup>59</sup>.

§ 4.8.2.4. *La aproximación.* El sufijo *-ndipo*, que está en Montoya<sup>60</sup> y en el Diccionario de Romano-Cattunar, pero que falta en las gramáticas del guaraní paraguayo<sup>61</sup>, indica la 'aproximación', es decir, que la acción a que se refiere no se hace con toda seguridad, o sólo en cierta medida, o sirve para expresar el carácter eventual e incierto con que se hace una pregunta, directa o indirecta. El sufijo *-ndipo* se combina con toda clase de palabras; en nuestros textos puede ser precedido por *-ma*, pero no tenemos ejemplos de ninguna otra combinación con sufijos:

*aikwá-a kėti-ndipo óho sé-gwi* 'no sé adonde habrá ido (alejándose) de mí (13:76)  
*hāe-ma-ndipo pītu-yawe óu* 'entonces, probablemente al anochecer, vinieron' (16:21)

*kerēi óra-ndipo hokurāi òi parawéte* 'algunas horas habrá estado así el pobre' (16:54)

*oupití-ndipo hóko-rópi payandépo mōkoi iáramo-wa wára* 'alcanzó acaso por ahí doce varas' (12:68).

La función de la 'aproximación' que hemos comprobado respecto al sufijo *-ndipo* justifica todos los valores de habla que se registran, como 'acaso', 'por ventura', 'eventualmente', etc. A veces hay que traducir la función por el futuro (de eventualidad o de suposición) del castellano.

§ 4.8.2.5. *La coordinación inmediata.* El sufijo *-woi/-wói*, que está en todos los autores<sup>62</sup>, indica que la acción sigue inmediatamente a otra, que sea implícita o explícita. Es esta función que denominamos 'coordinación inmediata', porque incluye una relación coordinativa que enlaza el predicado con el contexto que precede. Se combina el sufijo generalmente con formas verbales, y cuando se encuentra juntado a otra clase de palabras, siempre se refiere al total del enunciado, lo que se explica por su valor coordinativo. Sin embargo, no se trata

<sup>59</sup> En cuanto al sufijo compuesto *-rupí-ño*, cf. § 4.7.4.2.3.

<sup>60</sup> Montoya nota las formas *ndipó*, *nipó* 'por ventura' y las pone en relación con *ypó* 'por ventura'.

<sup>61</sup> El sufijo no se encuentra ni en Guasch ni en Gregores-Suárez, pero lo mencionan Restivo, p. 461, de una parte, y Muniagurria, p. 87, de la otra. Es hecho raro que falte también en Gianecchini. Schuchard, §§ 144, 282.

<sup>62</sup> Para Montoya significa 'perseverancia', ya que él nota *boi* 'perseverancia de hecho'; Gianecchini escribe, p. 86, que el futuro inmediato se expresa por *á voi* y *voi*, mientras que Romano-Cattunar notan un significado 'pronto, sin demora', etc. Gregores-Suárez, p. 244, *voi* 'immediately, at once; very'. Schuchard, pp. 130, 159.

de una simple coordinación entre proposiciones porque, como ya hemos dicho, la acción inmediatamente precedente puede ser implícita y además la expresión de lo inmediato es algo gramatical que no puede reducirse al plano sintáctico. La coordinación autónoma que se forma mediante el sufijo *-woi* es *há-woi* 'y en seguida', cuyo primer elemento es la coordinación copulativa *há, háre* 'y'. Ejemplos del uso de *-woi/-wói*:

*háwoi oyúka-wói* 'y en seguida lo mató' (12:55)

*«sé-ko kopáre», oñe-woi sú-pe* «yo soy el compadre», le dijo al instante' (12:36)

*oyúka-woi mburika gwáhu* 'sin demora mató al burro enorme' (12:61)

*óikwa-wói háe-ko ñña okāñi-wa* '(e) inmediatamente supo que ésta era la niña perdida' (13:12).

Se ve que este sufijo no se combina con ningún otro.

§ 4.8.2.6. *La coordinación especificativa.* La coordinación gramatical de un término al contexto que incluye una función especificativa, 'y eso también', 'y aun eso', 'y especialmente eso', etc., se hace en chiriguano mediante el sufijo *-we* (variante *-we*). Este sufijo lo notan Montoya y las obras que describen el chiriguano, pero parece faltar en el guaraní paraguayo, ya que Guasch y Gregores-Suárez lo pasan en silencio. Como *-woi*, *-we* no se combina con ningún otro sufijo:

*hāe-ma hóko-wi lisēsia-we óu-yawe-ma* 'entonces, cuando la licencia hubo venido también' (1:6)

*mbápi ría ukáu tuichá-we* 'por tres días bebían, y mucho' (2:37)

*oupití-á-we mopēti óra hēe-wa* 'y no llegó ni siquiera a lo que se llama una hora', 'y ni siquiera duró lo que se llama una hora' (15:49)

*mbáeti-we mbáe omēe-wāe-ra-yawe* 'y cuando ya no había nada para dar/vender' (16:14).

En el último ejemplo no se puede traducir explícitamente la función de *-we*: se trata de la expresión de lo específico de ya no haber nada, hecho específico en cuanto al contexto que precede.

§ 4.8.2.7. *La coordinación aditiva.* En oposición a *-we* (cf. el párr. precedente), el sufijo *-wi* expresa simplemente lo añadido relativo al contexto precedente, sin destacar en él lo específico, lo notable. Desde el punto de vista de la sintaxis, se distingue de *-we* por admitir los sufijos *-a*, *-ta* delante y *-ko* detrás de él. En cambio, nuestros autores generalmente ignoran tanto *-wi* como *veí*, que indican Peralta-Osuna<sup>63</sup>, mientras que Romano-Cattunar, que sólo tienen *veí*, lo confunden con *ve*, es decir, *-we*. Ejemplos del uso de *-wi*:

*gwirāmī ndé háe-wi-ko Tupa hembíapo* 'tú también eres sin más obra de Dios' (6:4)

<sup>63</sup> Montoya nota una forma *beí* con un significado difícil, 'porfiar pidiendo', 'con instancia'. Schuchard, pp. 130, 159, *-vi* 'también'.

*ndé sé-rêta reikwá-a-wi* 'tú tampoco conoces mi pueblo' (6:6)  
*hãe-ma mopêti kuimbãe owãe-wi sú-pe* 'entonces un hombre más llegó a él' (14:2)  
*gwi-rãmii Tupa omê-wi orê-we kwá ïwi* 'improvisadamente Dios nos dio por añadidura esta tierra' (5:7).

Como se ve, *-wi* se junta siempre al verbo, lo que hace deformar algo la traducción porque en castellano justamente es imposible determinar sólo el verbo por adverbios como «también», respectivamente «tampoco», etc.

§ 4.8.3. *La interrogación.* Como en el guaraní paraguayo, la interrogación se expresa en chiriguano mediante el sufijo *-pa*, que preferentemente se junta a la palabra por la que se pregunta. En una serie de sufijos, en general, ocupa el último lugar y así los determina todos. Hace excepción sólo el sufijo *-ko* (§ 4.8.2.2.), con que se puede señalar también la identificación de una interrogación. Puede preceder gran número de sufijos, pero queda excluida la combinación con *~ñõ-* y sobre todo con *-ko* como sufijos que preceden a *-pa*; es decir, que *-pa-ko* es posible, pero no *\*-ko-pa*. Algo determinado por 'exclusividad' o 'identificación' afirmadas no puede ser objeto de una pregunta, pero sí puede ponerse de relieve una pregunta mediante la 'identificación'.

Al lado del morfema *-pa* se observa también, en las interrogaciones, un signo suprasegmental de interrogación, que consiste en levantar el tono de la frase en la sílaba acentuada del lexema que lleva *-pa*; así, el morfema segmental es acompañado de un morfema suprasegmental de entonación. Pero el sufijo *-pa* no falta casi nunca<sup>64</sup> y caracteriza también, como veremos más tarde (cf. § 4.9.4.), los pronombres «interrogativos», que en realidad no son nada más que indefinidos que se hacen interrogativos mediante el sufijo *-pa*. No hay distinción entre interrogación directa e indirecta, porque este último tipo no existe. Todas las preguntas son relatadas como directas. Ejemplos del uso de *-pa*:

*nde-poêre-pa renõe sé-re?* '¿puedes sacar(las) para mí?' (12:82)  
*nde-káru-ma-pa?* '¿ya es tu tarde?', se usa en lugar de nuestro saludo «¡buenas tardes!» (13:13)  
*kéti-gwi-pa rêyu?* '¿de dónde vienes/has venido?' (13:14)  
*mbáeti-pa kwá yande-rái hembiréko reésa?* '¿no has visto a la esposa de este hijo nuestro?' (13:88)  
*õime-pa-ko mburuwísa õi?* '¿es que hay un capitán?' (16:60)  
*híru-gwie-pa hokurái mišia õu?* '¿vino así del vientre (de su madre) este chico?' (16:72)  
*reikwá-a-pa-ko ndé áipo kõe oiápo-wa?* '¿no conoces tú a quien haga el alba?' (16:104)  
*ndé-pa-ko háe kõe iyápo-a?* '¿eres tú el hacedor del alba?' (16:109)

<sup>64</sup> Falta a menudo en chané, sobre todo en los saludos convencionales: *ne-pãa-ma(-pa)?*, *nde-káru-ma(-pa)?*

*mbae-nínga ñêe-pa reyemingéta ñê-ku-pe?* '¿cuál lengua hablas con tu lengua?', '¿qué lenguas hablas?' (18:124)  
*reyú-ta-pa che-ndie?* '¿vienes/vendrás conmigo?' (18:13).

## § 4.9. LOS SISTEMAS PRONOMINALES

Después de tratar de los elementos constitucionales de la proposición (predicados verbales y predicados nominales) y de sus expansiones sintácticas (atributos, complementos del predicado y valores ónticos de la proposición), hay que hablar de los sustitutos de aquellos elementos, pero que, como lo ha comprobado muy bien E. Coseriu<sup>65</sup>, no comprenden solamente los verdaderos pronombres, sustitutos de nombres, sino también los pro-adverbios y las proposiciones (cf. arriba § 3.4.); parecen faltar, en chiriguano, los pro-verbos. Los verdaderos pronombres pueden tener función adjetiva, determinativa o función nominal, es decir, pronominal; compartiendo los numerales esta característica con los pronombres, serán tratados en este mismo capítulo, aunque su base semántica difiera bastante de la de los pronombres.

### § 4.9.1. Los pronombres personales

§ 4.9.1.1. *Los pronombres personales no-reflexivos.* Como ya hemos indicado en el § 3.4. A), los pronombres personales del chiriguano son:

1.ª pers. sing. <i>ché</i>	pl. exclus. <i>óre</i> , pl. inclus. <i>yánde</i>
2.ª pers. sing. <i>ndé</i>	pl. <i>pénde</i> , <i>pée</i>
3.ª pers. sing. <i>háe</i>	pl. <i>háe-réta</i> .

Hemos hablado del valor de las diferentes personas en el § 4.3.1. En todos los casos se refiere a personas, incluso en la 3.ª persona; así, el pronombre *háe*, *háe-réta* de la 3.ª persona no se puede aplicar a objetos inanimados, como por ejemplo *íta* 'piedra', *#* 'agua', *kāwí* 'chicha', etc., pero sí hay un uso de *háe* como neutro, 'ello', 'eso':

*kwá háe-ko ikáwi* esto ello-mismo es bueno', 'esto es bueno'  
*kwá háe-ko ñemongéta ñembokére* 'este es un asunto tonto' (18:297)  
*háe-ramo* 'por eso', 'siendo así' - *há(e)-yawé* 'siendo esto, entonces'.

En este respecto, el chiriguano coincide completamente con el castellano, que tampoco permite emplear *él*, *ella* en relación a objetos inanimados (*el árbol*; \**él es alto*, \**sobre él*, etc.), mientras que *ello* se sustituye a un estado de cosas, no a un simple sustantivo.

Los pronombres personales tienen función determinativa cuando preceden

<sup>65</sup> Cf. § 3.1., nota 21.

a predicados nominales, es decir que, determinando sustantivos, los transforman en predicados nominales (cf. § 4.4.1.). En aquel lugar hemos hablado también de las variantes formales de esas determinantes personales. Se trata de verdaderos pronombres cuando las formas mencionadas al inicio de este párrafo se usan de manera autónoma; en este caso no son prefijos, sino que ellos mismos pueden llevar sufijos, sobre todo sufijos locales.

En la combinación de pronombres personales con sufijos locales se observan algunas particularidades morfológicas:

1. Los pronombres personales forman con sus sufijos una unidad tal que el acento se traslada siempre lo más atrás posible para obtener complejos llanos. Cuando el pronombre es monosilábico, no cambia nada, pero las formas bisilábicas ponen el acento en la última sílaba, de modo que con sufijos monosilábicos resultan complejos llanos: *oré-gwi*, *yandé-re*, pero también *yandé-ré* (véase más adelante), *pendé-we*. Con sufijos bisilábicos se obtienen por lo menos complejos esdrújulos: *haé-rupi*, *yandé-ndie*, *oré-koti*. En realidad, esta observación no vale sólo para los sufijos locales, sino también para otros sufijos: *yandé-icha* 'como nosotros (incl.)'. En otros casos hay vacilación: *óre-ko*, *oré-ko*.

2. En la combinación con los sufijos *-pe*, *gwi* y *-re* se comprueban hechos de flexión suplementaria: en vez de *-pe* se usa la variante *-we*, que es antigua, ya que la notan Montoya y todos los autores del guaraní paraguayo; además, en la tercera persona hay formas diferentes de *háe + -pe/-we*: en vez de *\*háe-pe*, tenemos *chú-pe* (*sú-pe* en el dialecto B), y en vez de *\*háe-gwi* tenemos *chú-gwi*, y en vez de *\*háe-re*, *hése*. La última forma es antigua y se encuentra en Montoya (*hecé*, s.v. *rehé*) y en los autores del guaraní paraguayo; en cambio, la variante *chú-* (*sú-* en el dialecto B) para *háe + -pe*, *-gwi* es conocida en el guaraní paraguayo (*ichupé*, *ixupe*; *ichuguí*, *ixuguí*), pero no la menciona Montoya. Es verdad que no conoce un pronombre personal de tercera persona, pero no ignora el demostrativo *haé* 'ILLE'. Así, tenemos los siguientes paradigmas:

*ché-we* 'en el ámbito de mí', 'para mí, a mí, etc.'; *ché* (dial. A)  
*ndé-we* 'en el ámbito de tí', ...; *ndé* (dial. A)  
*chú-pe(-réta)* 'en el ámbito de él, ella (ellos, ellas)'  
*oré-we* 'en el ámbito de nosotros (excl.)'; *oré* (dial. A)  
*yandé-we* 'en el ámbito de nosotros (incl.)'; *yandé* (dial. A)  
*pendé-we*<sup>66</sup> 'en el ámbito de vosotros, de ustedes'; *pendé* (dial. A);

*ché-gwi* 'de mí, desde mí, etc.'  
*ndé-gwi*  
*chú-gwi(-réta)*  
*oré-gwi*  
*yandé-gwi*  
*pendé-gwi*;

<sup>66</sup> Con la excepción de la forma *chú-pe/sú-pe*, estas formas tienen el acento en la misma sílaba que las formas correspondientes del guaraní paraguayo; cf. también § 4.7.2.

<i>ché-re</i> y <i>ché-ré</i> 'a mí, sobre mí, etc.'	<i>ché-réwe</i>	} chané
<i>ndé-re</i> y <i>ndé-ré</i>	<i>ndé-réwe</i>	
<i>hése(-réta)</i>	<i>hése</i>	
<i>oré-re</i> y <i>oré-ré</i>	<i>oré-réwe</i>	
<i>yandé-re</i> y <i>yandé-ré</i>	<i>yandé-réwe</i>	
<i>pendé-re</i> y <i>pendé-ré</i> , <i>pe(e)-ré</i>	<i>pendé-réwe</i>	

Los otros sufijos se combinan, para la tercera persona, con *háe*: *háe-rupi*, *háe-réta-ndie*, *háe-koti*.

§ 4.9.1.2. *Los pronombres personales reflexivos*. Cuando los pronombres personales son complementos de objeto directo e idénticos con el sujeto, en cuanto a la persona, tenemos la conjugación reflexiva con *-ye-*, cf. § 4.3.6.1. En cambio, los pronombres personales reflexivos determinados por los sufijos locales *-pe* y *-gwi* se forman mediante una construcción nominal predicativa: el elemento nominal que expresa el reflexivo es *-yéu-* (*-yú-* en el dialecto A); precede la marca personal y siguen los sufijos *-pe* y *-gwi*:

*ché-yéu-pe*, *ndé-yéu-pe*, *iyéu-pe* o *oyéu-pe*, *oré-yéu-pe*, *yandé-yéu-pe*, *pendé-yéu-pe*;  
*ché-yéu-gwi*, *ndé-yéu-gwi*, *iyéu-gwi/oyéu-gwi*, *oré-yéu-gwi*, *yandé-yéu-gwi*, *pendé-yéu-gwi*.

Ejemplos:

*há-woi oékti ipo iyéu-gwi* 'entonces tomó sus manos de sí mismo', 'entonces apartó de sí las manos' (16:55)  
*hóko-pe ñamongāna opá-ete mbaembáe yandé-yéu-pe* 'allí ganamos todos los bienes para nosotros' (16:37)  
*oparándu oyéu-pe* 'se preguntaron a sí mismos', 'se interrogaron a sí mismos' (16:23).

No tenemos bastante material para decidir el problema de saber si se trata aquí de una forma especial para el recíproco o simplemente de una variante con valor reflexivo. Guasch (pp. 104-105, 107) nota formas de la 3.<sup>a</sup> persona con *i-* y con *o-* como variantes del reflexivo;

*háe uiápo kāwi iyú-pe-wāe-ra* 'él hace chicha destinada para sí', 'él hace chicha para sí' (18:106).

Desde el punto de vista etimológico, la forma *-yéu-/yú-*, que se usa exclusivamente con sufijos (y evidentemente sólo con *-pe*, *-gwi*), contiene ciertamente el morfema *-ye-* del reflexivo, mientras que el elemento *-u-* es para Montoya (s.v. *hu<sub>4</sub>*) una variante de *-yo-* 'recíproco', lo que no es muy convincente. Si se puede tener confianza en las afirmaciones de Lemos Barbosa<sup>67</sup>, sería útil pensar en la posposición *supé* 'a, para, en el ámbito de' del tupí antiguo, que no explica solamente la forma *ie-upé* 'a, para sí mismo' (cf. Lemos Barbosa, § 625, p. 232), sino también *ichupé*, es decir, nuestro *chú-pe*,

<sup>67</sup> Cf. P.<sup>a</sup> A. Lemos Barbosa, *Curso de tupi antigo*, Rio de Janeiro, 1956, § 136, p. 73.

transformándose /s/ precedido de /i/ en /š/ (cf. arriba § 1.2.10). Con todo, falta una explicación histórica para el tipo *che-yéu-gwi*, y hay que recurrir a la analogía. Mientras que *yehupé* > *iyéu-pe* se encuentra en Montoya (s.v. *upé*), no se halla una forma análoga con *-gwi* < *-gui*; por eso hay que suponer que el tipo *che-yéu-gwi* se formaba según el modelo de *che-yéu-pe*, cuando *-yéu-* ya se había condensado en una forma inanalizable.

#### § 4.9.1.3. Los pronombres personales como complementos de objeto directo

§ 4.9.1.3.1. Como en muchos idiomas, he aquí uno de los capítulos más difíciles de la morfología del chiriguano. Desde el punto de vista tipológico, se observan aquí fenómenos de verdadera incorporación, es decir, incorporación del objeto directo, y del otro lado la «irregularidad» morfológica, que se acerca a la flexión, hace ver las analogías gramaticales que existen entre la expresión de un objeto directo nominal representado por un nombre con inicial alternante (cf. § 4.6.2.) y el objeto directo pronominal. En la incorporación del objeto pronominal en el complejo verbal se hacen patentes las analogías con la incorporación nominal en la formación de palabras (cf. § 5.1.3.).

§ 4.9.1.3.2. El orden normal de las funciones sintácticas es en chiriguano SUJETO - COMPLEMENTO (DE OBJETO DIRECTO, CIRCUNSTANCIAL) - PREDICADO. Este orden fundamental, que puede invertirse por razones estilísticas, por ejemplo cuando el complemento es mucho más largo que el verbo, favorece naturalmente la incorporación en la formación de palabras, o también puede derivar de la incorporación del complemento. En la construcción de los pronombres personales como objeto directo, se observa la misma regla: la forma pronominal precede a la forma verbal, y esto, contrariamente al uso del guaraní paraguayo, también en el objeto pronominal de la tercera persona: *ché háe ayúka* 'yo lo mato/maté' - guar. parag. *xe ajuka ixupe*. En chiriguano, el objeto pronominal de la 3.<sup>a</sup> pers. o no se expresa porque está incluido en el verbo (*ché ayúka* 'yo lo mato', *ndé reyúka* 'tú lo matas', etc.), o, para ponerlo de relieve, se expresa por *háe* precediendo al verbo.

Cuando el objeto pronominal se refiere a una primera o segunda persona, la construcción es diferente del objeto pronominal de la 3.<sup>a</sup> persona. Primero falta el prefijo personal del verbo, lo que significa que el sujeto no se expresa en la forma verbal, sino por un pronombre personal, a no ser que se trate de un sujeto nominal. Segundo, las formas del objeto pronominal, que toman el lugar del prefijo personal, son distintas del sujeto pronominal cuando una forma de sujeto de primera persona tiene un objeto de segunda persona:

*ché royúka*<sup>68</sup> 'yo te mato/maté' - *óre royúka* 'nosotros (excl.) te matamos'  
*ché poyúka* 'yo os mato/maté' - *óre poyúka* 'nosotros (excl.) os matamos'.

<sup>68</sup> Según nuestros principios ortográficos, no separamos por un guión los prefijos gramaticales que tienen exclusivamente valor morfológico, pero sí los prefijos que se derivan de lexemas o de pronombres.

Así, *ro-* expresa el objeto pronominal de la segunda pers. sing., *po-* la función análoga de la segunda pers. del plural. En estos casos, no se usa *nde-*, *pe-*. Importa subrayar que la primera pers. pl. que incluye a la segunda pers. no puede tener un objeto directo de segunda persona, ya que sería una contradicción lógica y material hacer pasar una acción cuyos agentes son la 1.<sup>a</sup> y la 2.<sup>a</sup> pers. a la misma 2.<sup>a</sup> persona: \*yo y tú (= 'yánde') te vemos, matamos, etc. Análogamente, *yánde* no puede ser el objeto directo de *ndé* o de *pénde*. Con esto llegamos a los siguientes paradigmas:

*ché royúka* 'yo te mato' - *ché roinúpa* 'yo te pego'  
*ché háe ayúka* 'yo lo mato' - *ché ainúpa* 'yo le pego'  
*ché poyúka* 'yo os mato' - *ché poinúpa* 'yo os pego'  
*ndé che-yúka* 'tú me matas' - *ndé che-núpa* 'tú me pegas'  
*ndé háe reyúka* 'tú lo matas' - *ndé reinúpa* 'tú le pegas'  
*ndé ore-yúka* 'tú nos matas' - *ndé ore-núpa* 'tú nos pegas'  
*háe che-yúka* 'él, ella te mata' - *háe che-núpa* 'él, ella me pega'  
*háe nde-yúka* 'él, etc., te mata' - *háe ne-núpa* 'él, etc., te pega'  
*háe háe oyúka* 'él lo mata' - *háe oinúpa* 'él le pega'  
*háe háe-réta oyúka* 'él los mata' - *háe oinúpa* 'él les pega'  
*háe ore-yúka* 'él nos (excl.) mata' - *háe ore-núpa* 'él nos (excl.) pega'  
*háe yánde-yúka* 'él nos (incl.) mata' - *háe yánde-núpa* 'él nos (incl.) pega'  
*háe pénde-yúka* 'él os mata' - *háe pénde-núpa* 'él os pega'  
*óre royúka* 'nosotros te matamos' - *óre roinúpa* 'n. te pegamos'  
*óre háe royúka* 'n. lo matamos' - *óre roinúpa* 'n. le pegamos'  
*óre poyúka* 'n. os matamos' - *óre poinúpa* 'n. os pegamos'  
*yánde háe yayúka* 'n. (incl.) lo matamos' - *yánde ñainúpa* 'nosotros (incl.) le pegamos'  
*pénde che-yúka* 'vosotros me matáis' - *pénde che-núpa* 'vosotros me pegáis'  
*pénde háe peyúka* 'v. lo matáis' - *pénde peinúpa* 'le pegáis'  
*pénde ore-yúka* 'nos matáis' - *pénde ore-núpa* 'nos pegáis'.

§ 4.9.1.3.3. Con la excepción del objeto pronominal de la 3.<sup>a</sup> persona, las formas son análogas en el guaraní paraguayo y se encuentran también en el *Arte* de Montoya<sup>69</sup>. La falta del prefijo personal del sujeto que incluye las variantes con *-i-* (*ai-*, *-rei*, *oi-*, etc.) es el único indicio seguro para comprobar la forma del radical de los verbos que fonéticamente empiezan por [aj-], [-rej-], [oj-], etc. Dado que con [ajúka] tenemos *ndé che-yúka*, mientras que [ajápo] hace *Tupá che-ápo* 'Dios me hizo, me creó', podemos establecer los radicales *ayúka* 'matar' y *ai-ápo* 'hacer'. Así evitamos las incongruencias que se encuentran en Romano-Cattunar y en Guasch, que hacen caer la inicial de gran número de verbos «que principian por j o ñ» «si van precedidos de un complemento

<sup>69</sup> Montoya, *Arte*, pp. 36-38, nota las formas primitivas *oro(-)* y *opo(-)*. La misma conjugación pronominal se halla también en Gianecchini, §§ 55-62, pp. 41-48.

nominal o pronominal directo acabado en *e*» (Guasch, p. 176). En realidad no es *japo* 'hacer', que pierde su *j* cuando va precedido de *xe*, por ejemplo, sino que el verbo es *apo*, y la *j* [j] forma parte del prefijo personal<sup>70</sup>.

§ 4.9.1.3.4. Otra particularidad presentan ciertos verbos con inicial vocálica, y cuya inicial era y es todavía *h-* en el guaraní paraguayo; en el tupí antiguo, estos verbos empezaban por *s-*, o mejor dicho, presentaban un prefijo o infijo (-) *s-*, que indicaba el objeto directo pronominal de la tercera persona, obligatorio en los verbos transitivos. Análogamente al comportamiento de los sustantivos con inicial alternante (cf. § 4.6.2.), en el guaraní paraguayo estos verbos cambian la inicial *h-* del radical en *r-* cuando van precedidos de un pronombre personal de la primera y segunda persona (pero no con *ro-*, *po-*). Faltando la *h-* en chiriguano, la *r-*, que aparece en las mismas condiciones, representa un morfema suplementario:

*ché* (*háe*) *aéka* 'yo lo busco' - *háe che-réka* 'él me busca'  
*ché roáro* 'yo te espero' - *ndé che-ráro* 'tú me esperas'  
*ndé reápi kwatía* 'quemas papel' (18:187) - *táta che-rápi* 'el fuego me quema'  
 (17:91-201/1), *táta yande-rápi* 'el fuego nos (incl.) quema' (17:91-201/4)  
*ché háe aécha* 'yo lo veo' (18:36) - *ché roécha* 'yo te veo' (18:37)  
*háe che-récha* 'él me ve' (18:38) - *háe nde-récha* 'él te ve' (18:39)  
*háe ore-récha* 'él nos (excl.) ve'  
*pénde che-rupítí* 'vosotros me alcanzáis'  
*aáiu* 'lo, la amo' (18:331) - *háe che-ráiu* 'él, ella me ama'.

Se trata principalmente de los verbos *aáro* 'esperar', *aápi* 'quemar', *aáiu* 'querer', *aéka* 'buscar', *aécha* 'ver', *aéndu* 'oir', *aénei* 'llamar', *aepéña* 'atropellar', *aétu* 'oler', *aéya* 'dejar', *aupítí* 'alcanzar', *aéki* 'sacar'.

§ 4.9.1.3.5. Los verbos con inicial *r-* y *n-*, mencionados en los §§ 4.3.1.9.-4.3.1.12., presentan particularidades morfológicas también en la combinación con pronombres personales como complemento directo. Todos estos verbos son transitivos, y con el complemento de objeto directo pronominal toman la epéntesis de *re-* cuando precede un complemento directo pronominal terminado en *-e*; toman los prefijos *rogwi-* y *pogwi-* cuando un sujeto de primera persona tiene un complemento directo de segunda persona. En estos casos falta el prefijo personal del verbo, el sujeto se expresa por un pronombre personal:

*háe nde-renõe* 'él te saca/sacó'  
*ndé che-renõe* 'tú me sacas'  
*ché rogwinõe* 'yo te saco' - *ché roróvia kátu* 'creo en ti bastante' (18:129)  
*ché pogwiráha* 'yo os llevo'  
*óre rogwiráha* 'nosotros (excl.) te llevamos'

<sup>70</sup> Cf. arriba también el § 4.3.1.8.

*ndé háe reráha* 'tú le llevas'  
*háe che-reráha* 'él me lleva'  
*yánde háe réru* 'nosotros (incl.) le traemos'  
*ché rogwéru* 'yo te traigo'  
*óre pogwéru* 'nosotros (excl.) os traemos'.

Como ya se ha indicado en el § 4.3.1.11., el verbo *áru* 'traer' presenta las variantes *rogwe-*, *pogwe-* frente a la forma *rogwi-*, *pogwi-* de los otros verbos en cuestión. Los verbos más importantes que tienen la epéntesis descrita – verbos «incrementados», como dice Guasch, pp. 173-175 – son *anõe* 'sacar', *aráha* 'llevar', *aréko* 'tener, estar', *aróvia* 'crear', *áru* 'traer' y *andí* 'tener, poseer':

*ché rogwinõi che-rěta-pe* 'yo te tengo en casa'  
*háe ne-renõi* 'él te tiene'  
*óre mburuwicha rogwinõi* 'nosotros (excl.) tenemos un capitán'  
*óre rogwinõi kwá-pe* 'nosotros (excl.) te tenemos aquí'.

Con la 1.ª pers. excl. del pl., el prefijo *ro-* puede ser, según el contexto, morfema del sujeto de la 1.ª pers. excl. del pl. o del complemento directo de la 2.ª pers. del singular.

§ 4.9.1.3.6. En el imperativo y en el optativo, el uso de los pronombres personales como complementos de objeto directo parece ser mucho más raro que en el indicativo, por lo menos casi no tenemos ejemplos, y apenas se encuentran en las gramáticas de Guasch, Giannecchini, etc. En la 3.ª pers. se omite generalmente el pronombre:

*eyúka!* '¡mátalo!' - *embóri!* '¡ayúdalo!' - *pemãe!* '¡miradlo!';

queda la 1.ª pers. como complemento directo, pero los pocos ejemplos no nos permiten establecer la forma, es decir, saber si /čembóri/ se entiende como *che-embóri* o como *che-embóri*, 'ayúdame!'. Si es lícito crear una analogía con el indicativo, la forma *che-embóri* es más probable, porque en el indicativo falta el morfema personal de sujeto; además, la 1.ª pers. como complemento de objeto directo parece evitarse en favor de otras expresiones: si acaso un indio dijera '¡pégame!', ciertamente preferiría decir *che-píre einüpa!*, literalmente '¡pega mi piel!', en vez de decir *che-nüpa!*, forma que nos parece más correcta que \**ch-einüpa*, pero no tenemos documentada ni la una ni la otra; lo mismo no diría \**ch-emãe!* '¡mirame!', sino *che-píre emãe!* o *emãe ché-re* '¡mira a/hacia mí!'. Para el optativo tenemos sólo ejemplos con un objeto pronominal de 3.ª persona en el significado, morfológicamente está omitido:

*ché tamboarákwa káwi!* '¡que yo les eduque bien!' (18:346)  
*háe tamboarákwa káwi!* '¡que él les eduque bien!' (18:347)  
 ¿*háe che-tamboarákwa káwi!*? '¿¡que él me eduque bien!?'  
 ¿*\*ché ta-romboarákwa káwi!*? '¿¡que yo te eduque bien!?'

Nuestros informantes no han empleado tales construcciones, cualquiera que haya sido su razón. Véase también B. Schuchard, §§ 96, 106.

§ 4.9.2. *Los adjetivos y pronombres demostrativos.* El sistema demostrativo del chiriguano es ternario, es decir que distingue tres grados de proximidad, que pueden referirse a las tres personas gramaticales:

- 1.<sup>a</sup> pers. *kúa, kóa* B; *kwá* A; *kwá'e* Ac (pron. y adj.); *kwáe* B (pron.)
- 2.<sup>a</sup> pers. *hókwa, chané hókwa'e* (adj. y pron.)
- 3.<sup>a</sup> pers. *péa*.

La triplicidad de los grados presenta una fuerte analogía con el sistema demostrativo castellano y, en efecto, las formas del chiriguano pueden relacionarse con *este, -a* (*éste, ésta, esto*), en cuanto a la primera persona; *ese, -a* (*ése, ésa, eso*), en cuanto a la segunda; y con *aquel(la) o aquél, aquella, aquello*, en cuanto a la tercera persona. La forma *hókwa* se usa sobre todo con valor anafórico:

*Hóko-pe oiko mopëti kuimbáe parawéte-wa; hókwa kuimbáe ...* 'Allí vivía un hombre pobre; ese hombre ...'

En nuestros cuentos tradicionales aparecen algunos pocos empleos del antiguo demostrativo *áipo* con el valor de 'aquél' (por ejemplo, 16:104), empleo que ya no es corriente en ninguno de los dialectos del chiriguano, pero que corresponde al sistema demostrativo del guaraní paraguayo presentado por Guasch (*El idioma guaraní*, págs. 75 y 106), donde distingue entre *pe* (adj.), *pé(v)a* (pron.) 'ése (presente)' y *aipó* (adj.), *aipó(v)a* (pron.) 'ese (ausente o invisible)', y además *amó, amó(v)a* 'aquél'. Muniagurria, pág. 73, parece confirmar el valor de *aipó* en guaraní, ya que dice «donde se oye y no se ve». Montoya, en su *Tesoro*, traduce *aypó* por «esse, esso, essas cosas» y en el *Arte*, pág. 5, lo relaciona con el latino *is*.

En chiriguano, tanto *ãmo* como *áipo* son arcaísmos en el sistema demostrativo, y en la lengua corriente y viva ya han adquirido otros valores: *ãmo* pasó al sistema de los indefinidos de lugar y de tiempo ('alguno; en algún lugar; alguna vez', cf. § 4.9.4.), mientras que *áipo* es un indefinido local y temporal con valor déictico: 'allí; en cualquier lugar lejano; en aquel momento'. Por el otro lado, cuando *áipo* era demostrativo, se distinguía entre *áipo* adjetivo y *áipo-a* pronombre:

*reikwá-a-pa-ko ndé áipo kōe oiápo-wa?* '¿no conoces tú a aquel hacedor del alba?' (16:104)

*áipo-a i gwĩñde-ta-ma* 'aquél sacará finalmente el agua' (16:87)  
*remonganá-ta áipo korepóti-kuri* 'ganarás aquel dinero después/entonces ganarás dinero' (4:8).

El último ejemplo puede interpretarse ya como un indicio del sistema en cambio: el significado de *áipo* ya está más cerca del valor temporal que del valor meramente demostrativo.

El sistema ternario de los demostrativos está absolutamente vivo en tapizoceño y en chané, mientras que algunos de nuestros informantes del avachiriguano se contentaban con una oposición binaria entre *kwá* y *péa*. En general, la forma *hókwa* parece ser poco frecuente en ese dialecto. En cuanto a la distinción entre adjetivo y pronombre demostrativo, las formas tienen las dos funciones:

*kwá kuimbáe* 'este hombre' - *kwá ikáwi* 'esto es bueno'.

Sólo en tapizoceño la forma *kwáe* es únicamente pronominal, mientras que *kúa* se usa como adjetivo y como pronombre. Desde el punto de vista histórico, todas las formas comunes, en cuanto a las clases de palabras, son de origen pronominal: *kúa* y *kwá* representan el demostrativo guaraní (antiguo y actual) *ko* transformado en sustantivo o pronombre mediante el sufijo *-a* (guar. *-ha*), cf. guar. *kóa* 'éste', respectivamente mediante el sufijo atributivo *-va*, cf. guar. *kóva* 'éste'. En *kwáe*, en cambio, el mismo sufijo atributivo se ha conservado en su forma plena antigua (cf. Montoya *cobaé* 'éste, éstos').

Ejemplos del uso pronominal de *kúa, kóa, kwáe*:

*kwáe haē-a-ko se kise* 'este no es mi cuchillo' (18:313)

*kóa-gwi se-renōe-yawe hāe-ma se-rerá-ta* 'habiéndome libertado de éste, entonces tienes que llevarme' (13:57)

*mbáeti oēsa tembipe kóa-nūnga* 'no veían la claridad (del día) como (es) ésta' (16:100).

La forma *péa* demuestra su origen de la 2.<sup>a</sup> persona del plural, *pe*. Tal demostrativo no se encuentra en Montoya, pero sí el «adverbio local, allá» *pe* 3, en el *Tesoro*, y está claro que éste y el pronombre personal se remontan al mismo origen. El pronombre *péa* del guaraní se usa, en chiriguano, como adjetivo y como pronombre:

*péa kũña ombowíwi* 'aquella mujer cose' (17:23-110-185/2)

*péa uwáta mbéwe-mĩ* 'aquél camina lentamente' (18:119a).

§ 4.9.3. *Los pro-adverbios de lugar, de tiempo, de modo*

§ 4.9.3.1. Los pro-adverbios de lugar del chiriguano corresponden a los pronombres demostrativos determinados por los sufijos locales *-pe, -gwi, -rupi/-rópi* y *-kóti*. Las formas demostrativas son *kwá, pé/péa* y *hóko-/hó*; falta el demostrativo de 3.<sup>a</sup> pers. *áipo* y las formas citadas en tercer lugar, *hóko-* y *hó-*, que son una variante de *kwá* aumentada por el elemento déictico *ho-* del dialecto B, y este elemento mismo sólo aparece en combinación con sufijos. Así, los pro-adverbios de lugar son:

*kwá-pe* 'aquí, literalmente 'en éste', 'en esto'

*pé-pe, péa-pe* 'allí, literalmente 'en aquello'

*hóko-pe* 'ahí, allí'

*kwá-gwi* 'de aquí', 'desde aquí'  
*pé-gwi* 'de, desde allí'  
*hóko-gwi* 'de ahí', 'desde allí'  
*kwá-rupi* 'por aquí'  
*hóko-rópi* 'por allí', 'por ahí'  
*hó-kotî* 'hacia allá', 'en es(t)a dirección'  
*áipo* 'allí, en cualquier lugar'.

§ 4.9.3.2. Los pro-adverbios de tiempo son más difíciles de clasificar. Romano-Cattunar mencionan *añave* 'ahora, en este momento', *caarumo* 'ayer' y *curiye* 'mañana', lo que coincide perfectamente con nuestros datos: *añawe*, *kárumo*/*kárumbo*, *kuri-ye*/*kurî*; sin embargo, nos parece que la única forma auténtica sea *añawe*, que etimológicamente deriva del demostrativo guaraní *añg* (cf. Montoya, s.v.) y del sufijo *-yawe* 'simultaneidad' (cf. § 4.7.4.2.1.), lo que explica perfectamente su función actual de 'actualmente', 'en este momento', 'hoy en día', 'ahora'. Por el otro lado, las formas *kárumo* y *kuri-ye*, que corresponden al *caarûrâmô* 'a la tarde' de Montoya (s.v. *caarû* 'tarde del día') y a nuestro sufijo *-kuri* 'inmediatamente después' (cf. § 4.7.4.2.4.), parecen haber sido creadas sobre el modelo europeo de 'mañana' y de 'ayer', porque los informantes traducen así las nociones castellanas que se les pregunta, pero espontáneamente emplean otras categorías temporales. Esto no quiere decir que no tengan la noción del tiempo, del 'antes' y del 'después', pero parece que para ellos no se presente como una serie lineal de elementos aditivos, sino más bien como una experiencia personal cuyo punto central es la propia vida. Hay el 'ahora', *añawe*, y el antes, que se divide en *arakáe*, tiempo remoto fuera de la propia existencia, tiempo de leyendas, y en *karambôe* 'antes, antiguamente', que incluye la propia experiencia; en cambio, el 'después', concebido en proporciones a largo plazo, parece ser una noción más vaga y que por eso carece de un pronombre propio. Se expresa sobre todo como categoría verbal, es decir, por los sufijos *-ta* y *-kuri*, cuando se trata de un futuro más bien inmediato, *-ta-ko* o *-ne* para un futuro de obligación o más remoto. Parece que los chiriguanos ignoraban originariamente la noción del tiempo como sucesión de pequeñas unidades, como las horas, los días y las semanas, etc.

Así, *kuri-ye* corresponde más bien a 'más tarde' y puede designar tanto 'mañana' como 'pasado mañana' o 'la semana que viene'. Igualmente falta el concepto de 'siempre', que, según el caso, se interpreta como repetición, *yéwi* 'repetidamente', 'siempre de nuevo', o como experiencia intermitente, *yépi* 'a veces', o como algo ininterrumpido, *hekwaé* 'continuamente, sin cesar'.

§ 4.9.3.3. El único pro-adverbio de modo, caracterizado por su claro valor déictico, es *kwarâi* (dialecto A), *kurâi* (dialecto B), con las variantes *ho-korâi* y *hó-kurâi*, 'así':

*año-ma kwarâi yáiko!* '¡ya no vivamos así!' (2:23)

*hâe-ma omboápua kurâi sú-pe* 'entonces se la redondeó así' (16:78)

*hâe-ma opâa kurâi-ño* 'entonces quedó justamente así' (11:22)

*royemboa-kâa-pe ho-kurâi opâ-ete ore-rêta-pe* 'nos fajábamos así todos en nuestro pueblo' (4:4).

#### § 4.9.4. Los pronombres indefinidos e interrogativos

§ 4.9.4.1. En muchas lenguas hay una conexión estrecha entre los pronombres indefinidos e interrogativos. En las lenguas indo-europeas, pero también en húngaro y en vasco, es evidente que los indefinidos son derivados de los interrogativos: lat. *quis?* - (*ali*)*quis*, al. *wer?* - (*irgend*)*wer*, húng. *ki?* - *valaki*, vascuence *nor?* - *norbait*. En las mismas lenguas, pero no en vascuence, el pronombre relativo deriva del interrogativo, que así ocupa una posición central: lat. *quis?* - *qui*, esp. *¿quién?/¿qué?* - *quien, que*; al. *wer?* - *wer, der*; húng. *ki?* - *aki*.

En chiriguano se comprueba una relación semejante entre indefinidos e interrogativos, aunque con signos invertidos, ya que la interrogación es siempre una función derivada, suplementaria, expresada por el morfema *-pa*, y el indefinido es el punto de partida. Esto justifica tratar aquí juntos los dos tipos de pronombres, el relativo siendo excluido, porque no se da en forma pronominal, sino que, algo parecido como en vasco, se expresa por una construcción atributiva, sufijada, en la oración misma (cf. § 4.6.3.).

§ 4.9.4.2. Lo que salta a la vista es la relativa pobreza del sistema de los pronombres indefinidos del chiriguano. Evidentemente, en esta lengua tampoco se trata de un sistema históricamente autónomo, sino más bien de formas divergentes: para la expresión del indefinido de cosa, la forma es idéntica con el lexema nominal *mbáe* 'cosa'; en lo que concierne el indefinido de persona, de lugar, de modo, etc., se observa la parentela con los demostrativos: dem. *ko-* indef. *ke-*, *ki-*.

*âmo* 'alguno; en algún lugar; alguna vez' es un antiguo demostrativo.

En el *Tesoro* de Montoya se halla lo mismo: *mbáe* 'cosa' usado también por 'algo', negado 'nada', y *amô* para 'alguien', forma que es demostrativa en el guaraní paraguayo actual. El siriono y el guayakí<sup>71</sup> tienen también una forma *ke-*, *ki-*, *k-* con valor demostrativo. Esta variante del demostrativo, resp. del indefinido en chiriguano, no se halla en Montoya ni en el guaraní paraguayo actual.

§ 4.9.4.3. La forma indefinida e interrogativa de base es *ke-* (*ki-* en el lenguaje de los jóvenes de todos los dialectos). Esta forma se utiliza únicamente con sufijos: *ké-a* (*kéa*), *ki-a* (*kiá*) 'indefinido' + 'nominalizador' tiene el valor de 'alguien', 'algo', 'algún lugar', pero no se emplea sin sufijos; es decir, que no pueden tener función, por ejemplo, de sujeto. En este caso, los chiriguanos

<sup>71</sup> Cf. L. Cadogan, *Diccionario guayakí-español*, p. 90.

prefieren expresiones como «un hombre llegó», «uno de nosotros debe hacerlo», «un hombre, no lo conozco, me lo ha dicho». Para el objeto directo o indirecto, el chiriguano recurre al mismo tipo de expresión concreta, cuando el indefinido del castellano se refiere a un caso particular.

En cambio, cuando la acción verbal no se dirige sobre un objeto actual y particular, sino sobre un objeto muy general, se expresa regularmente mediante un morfema gramatical. Hay que indicar entonces si se trata de algo indeterminado no humano, de algo material (infijo *-mbae-*), o de un objeto indeterminado humano (infijo *-poro-*):

*ambowíwi* 'yo lo cosí' - *a-mbae-mbowíwi* 'cosí algo' (indeterminado; lo que se suele coser)

*aipóta* 'lo, la quiero' - *a-poro-póta* 'quiero a alguien, estoy enamorado, -a'.

Esta formación es análoga a la de otros objetos incorporados y, por eso, se describe con más detalles en el capítulo de la formación de palabras (cf. § 5.1.3.).

De ahí resulta que la forma *kéa*, *kía* se observa únicamente con sufijos o en composiciones fijas:

- a) *mbáeti kía* 'nadie', *ngára kía* 'absolutamente nadie':  
*mbáeti kía ipoére omoaña-wāe-ra* 'nadie era valiente para apartarla (la roca)' (12:18)  
*ngára-yé-ma kía ipoére ore-mōe kwá-gwi* 'nadie en absoluto puede hacernos salir ya de aquí' (5:11);  
*kéa-pa?*, *kía-pa* '¿quién?';  
*kía-pa ndé?* '¿quién eres?' - *kía-pa oikátu oiápo hókwa* '¿quién es capaz de hacer esto?';  
*keá-pe* 'en alguna parte', *mbáeti keá-pe* 'en ninguna parte',  
*keá-pe-pa?* '¿dónde?' (cf. *kwá-pe* 'aquí'), '¿adónde?';  
*keá-pe-pa uyapákwa òi mbáa?* '¿dónde está acostado el hombre?' (17:8-40-112/3); *keá-pe-pa réo?* '¿adónde vas?' (18:11);  
*ke-rúpi* 'por alguna parte', *ke-rúpi-pa?* '¿por dónde?, ¿en qué parte?'; *mbáeti-pa ke-rúpi peésa oása?* '¿no habéis visto por dónde pasó?'; *ko-rópi*, *hóko-ropi* 'por ahí, por allí, por allá'.
- b) *kéti* 'en alguna parte', *kéti-pa?* '¿adónde?', *kéti-(g)wi-pa?* '¿de dónde?':  
*kéti-gwi-pa réyu* '¿de dónde vienes?' (13:14, 72)  
*kéti-pa óhii?* '¿en qué dirección corrió?';  
*aikwá-a kéti óhii* 'ignoro en qué dirección corrió';  
*kerēi-pa?* '¿cómo?' (cf. *kurai* 'asi');  
*kerēi-pa yaiápo?* '¿cómo lo vamos a hacer?';  
*kerēi-téi-pa ne-kōe?* '¿cómo amaneciste?';  
*kerēi-nāwe-pa?* se usa para traducir el castellano '¿cuándo?', concepto ciertamente no original en el pensamiento indio. En la cultura tradicional, sin duda se puede preguntar «¿Llegarás tarde?» o «¿Hace un rato ya que llegaste?» (*yeráe-pa rewāe?*); es decir, que es normal interesarse por el tiempo

relativo, pero no por la fecha u hora exacta, que tampoco existe en la cultura indígena. Así que *kerēi-nāwe-pa reyú-ta?* '¿cuándo vendrás?' es un hispanismo cultural y lingüístico.

A causa de la oposición *keá-pe* - *kwá-pe* (<*koá-pe*), *kerēi* - *kūrāi* (<*korāi*), *kéti* - *kóti*, se puede pensar que la forma *ke-* del indefinido-interrogativo es una variante de *kó*, *-ko* demostrativo-identificativo.

§ 4.9.4.4. El sustantivo *mbáe* 'cosa' designa un concepto tan general que se emplea mucho también en la gramática, no sólo como infijo o sufijo en la formación de palabras (cf. § 5.1.2.-5.2.1.), sino también en función de pronombre indefinido de cosa, 'algo', resp. 'nada', y en función de pronombre interrogativo '¿qué?' y de sus derivaciones. Como ya lo hemos indicado en el párrafo precedente, la noción abstracta de 'algo' («algo me da miedo», «yo he visto moverse algo detrás de la casa») no está conforme con el pensamiento indio. En las situaciones citadas se trata de 'algo' individual, de modo que el chiriguano diría *pēti mbáe* 'una cosa (me da miedo)', «he visto una cosa - no sé qué - detrás de la casa». Cuando es 'algo' genérico, formará un verbo con objeto genérico, mediante el infijo *-mbae-* (cf. § 5.1.3.).

El pronombre *mbáe* se usa, pues, en la negación:

*mbáeti mbáe aécha* 'no he visto nada', cf. también 8:14;

y en la interrogación: *mbáe-pa?* '¿qué?', *māe-ra-pa?* '¿por qué?':

*mbáe-pa reiápo rēi hóko-pe?* - '¿qué estás haciendo allí?' (12:104)

*māe-ra-pa háe-ndie reyungā-a?* - '¿por qué no juegas con él?' (18:35).

El concepto de '¿cómo?', '¿de qué manera?' se expresa por *mbáe-núnga-rupi-pa?*:

*mbáe-núnga-rupi reiápo-pa?* - '¿de qué manera lo hiciste?' (18:354).

El simple *mbáe-núnga-pa* traduce '¿cuál?', '¿qué tipo de?':

*mbáe-núnga nēe-pa reyemíngeta nē-ku-pe?* - '¿qué tipo de lengua hablas con tu lengua?' (18:124).

El lexema *mbówi* 'poco(s)' se usa en la forma interrogativa para expresar el adjetivo interrogativo '¿cuánto(s)?':

*mbówi-pa itiki ñi iáka-pégwa?* - '¿cuántas gotas de agua (son) las que hay en el río?', '¿cuántas gotas hay en el río?' (18:289).

Todos los ejemplos de pronombres interrogativos hacen resaltar las diferencias entre las estructuras interrogativas chiriguano-guaraníes y las europeas: las formas del chiriguano no son autónomas, sino derivadas, y derivadas en general de formas pronominales indefinidas que como tales no se usan. Pero la mayor diferencia está en el hecho de que las formas del chiriguano no son verdaderos pronombres interrogativos, o por lo menos se puede dudar

que lo sean: parece evidente que formas derivadas de pronombres indefinidos no pueden significar pronombres interrogativos parciales ('¿quién?', '¿qué?', '¿dónde?', '¿cómo?', '¿cuándo?', '¿cuánto?'), sino que deben significar más bien especificaciones de oraciones interrogativas generales, existenciales.

De este modo, las formas derivadas de *ke-* y de *mbáe-*, que hemos mencionado como pronombres indefinidos, es decir, como indefinidos positivos, en realidad no tienen estos significados determinados de 'alguien', 'algo', 'de alguna manera', etc., sino que son indeterminadas en cuanto al valor óntico, y según se combinen con la negación o con el morfema interrogativo *-pa*, expresan lo negativo o lo interrogativo. Al combinarse *-pa* con una forma predicativa, se trata de una oración interrogativa general; encontrándose como sufijo de un «pronombre indefinido», éste se acentúa y se obtiene una oración interrogativa parcial, individualizadora: '¿quién?', '¿qué?', '¿cuál?', '¿cuánto?', etc.

§ 4.9.5. *Las pro-oraciones.* Las pro-oraciones son sustitutos de oraciones enteras. Por eso es natural que se hallen en relación estrecha con los valores ónticos de la oración (cf. § 4.8.):

A) A la pro-oración afirmativa del castellano (*¡sí!*) corresponden las formas *hãa*, *hõo*, *haá*, *háa*, y *tãa*, *tãa*. La repartición antigua entre lenguaje de mujeres (*hõo*, *hãa*) y lenguaje de varones (*tãa*, *tãa*), que nos explicó un informante izoceño anciano, refiriéndose al uso en los textos y cuentos tradicionales, y que está documentado también en Montoya, ya no parece funcionar hoy día. Los jóvenes ya no conocen las formas *tãa*, *tãa*, sino que usan también *hãa*, *hõo* o *háa*, *haá*, al igual que las mujeres. Todas estas formas implican una afirmación fuerte; en los casos normales de la afirmación se repite simplemente el predicado.

B) Un equivalente de la pro-oración negativa del castellano (*¡no!*) puede ser *ãni*, en chiriguano-ava y en *tapti*-izoceño, mientras que parece ser desconocido en chané. Con todo, la forma *ãni* tiene un empleo mucho más reducido que el *¡no!* castellano: se usa sobre todo para la corrección de la expresión, sea de la propia (*kúa wetido pãta, ãni tyu* 'este vestido es colorado; no, (o más bien) es amarillo'), sea de la ajena:

*Ou owãe háe-ndie.* - *Ani, haẽ-ño owãe kwá-pe.*  
'Llegó con él'. - 'No, llegó acá solo'.

Como respuesta negativa a una orden, se puede emplear *ãni* solo: *Eyu kwá-pe - Ani.* '¡Ven acá! - No (no quiero)'.

Para negar un predicado afirmativo se usa *mbáeti* cuando la negación implica la negación de la existencia de algo (en el sujeto u objeto directo o indirecto) (cf. § 4.8.1.3.); se usa *ãni* cuando la negación se refiere a un acto de voluntad (cf. § 4.8.1.2.). Para la negación intensiva se emplea *ngãra* (*hára*), cf. § 4.8.1.4., para la negación del imperativo *agwéye* y *ãni* (cf. § 4.8.1.5.). La forma *tãi*, que Montoya (*tí<sub>2</sub>*) traduce por 'desdén negativo, no', mientras que Romano y Cattunar (*tí*) la describen como «inter[eción] de admiración, sorpresa propia del hombre», es una pro-oración que expresa la insistencia que se da a lo que

sigue: si el contexto es positivo, subraya la afirmación; si es negativo, designa la insistencia en la negación. Así, su significado se podría traducir por 'ciertamente (*¡sí!*, resp. '¡... no!')':

*tãi, ãno-ma yañivãro!* - '¡por cierto, no! Ya no peleemos!' (2:21).

Parece que *tãi* esté relacionado etimológicamente con *-éte* y *-téi*, tesis apoyada también por la semántica. Se podría decir que *tãi* representa *-téi* en forma de pro-oración.

C) La forma *ndáye* (var. *náye*) es una pro-oración que indica que lo que se dice en el contexto no es apreciación personal del hablante, sino un relato transmitido, sea de la fama, sea de la tradición cultural:

*õiko ndáye mopëti tãta tüicha-wa* - 'había, así se cuenta, un pueblo grande' (13:1).

En nuestros cuentos, *ndáye* suele seguir al verbo.

§ 4.9.6. *El sistema numeral.* El sistema de contar de los chiriguanos es un sistema original respecto al del guaraní antiguo y actual: heredó del guaraní paraguayo el sistema de base de los números cardinales, que van de uno a cuatro, mientras que el cinco coincide con el lexema que significa 'mano'<sup>72</sup>.

guaraní	chiriguano
1 <i>petëi</i>	<i>pëti</i> (dial. A), <i>mopëti</i> (dial. B) <sup>73</sup>
2 <i>mokõi</i>	<i>mõkoi</i> , <i>mõkwi</i> (dial. A), <i>mõkoi</i> (dial. B)
3 <i>mbohapy</i>	<i>mbápi</i> (dial. A), <i>mboápi</i> (dial. B)
4 <i>irundy</i>	<i>iründi</i>
5 ( <i>po</i> )	<i>pandëpo</i> ( <i>õpa-ndë-po</i> 'tu mano entera').

El sistema simple del tupí-guaraní es, pues, cuaternario. La forma del cinco ya es lexical. Ponemos entre paréntesis la forma *po* del guaraní paraguayo, indicada por Guasch (*El idioma guaraní*, pp. 83 ss.), porque nos parece ser una forma artificial -como todo el sistema que supera el cuatro, aunque sea completamente legítimo intentar «desarrollar» así la lengua-. Tradicionalmente, un lexema como *po* 'mano', que queda lexema aun cuando se cuenta por la mano, no se puede imaginar sin prefijo de persona: es siempre la mano de alguien: *ché-po* 'mi mano'; en el caso de la numeración del chiriguano, *pandëpo*, lit. 'tu mano entera'. Algo parecido debería formarse también en el guaraní paraguayo. Además, es instructivo constatar que Montoya no menciona el uso de la mano para contar; según nota, 'cinco' se formaba por composición: *yrundí hae nãrũ* 'cuatro y otro compañero'.

El guaraní paraguayo llegó hasta allí, y sólo los gramáticos modernos

<sup>72</sup> Sobre las diversas maneras de contar en las lenguas de América del Sur, véase el artículo instructivo de Dick Ibarra Grasso.

<sup>73</sup> Esta forma, atestiguada también por el padre Max Schmidt para el Izoceño (*op. cit.*, p. 103), está relacionada con la forma *moñepetëi* 'uno solo', mencionada por Montoya.

intentan construir un sistema completo de cardinales, ordinales, etc., que nada tiene que ver con la cultura indígena tradicional. Por el contrario, lo que sorprende en el sistema chiriguano es que hayan extendido el sistema simple hasta nueve:

6 *ówa*, 7 *chíu*, 8 *húri*, 9 *cháó/cháu*, 10 *payandé-po* (lit. 'todas nuestras manos').

Estos numerales son atestiguados también por Romano y Cattunar, por el padre Max Schmidt y, últimamente, por Bárbara Schuchard (*Ñane ñe*, § 146). Esta autora dice con razón que los numerales de seis a nueve se utilizan poco en chiriguano. Muchos de nuestros informantes, viejos y jóvenes, pretendían no conocerlos o, por lo menos, no usarlos.

Se trata de una innovación original de los chiriguanos, y a pesar de todos los esfuerzos no logramos averiguar el origen de este sistema. Las formas *ówa*, *chíu*, *húri*, *cháó* parecen adaptadas a la estructura silábica y fonética del chiriguano, aunque por su vocalismo, así que por su consonantismo no se presenten como formas originales del tupí-guaraní. No tienen analogía ni con el aimara, el quechua -lenguas de alta civilización que cuentan hasta diez por formas simples-, ni con el arahuaco -se podía pensar en una influencia del chané, de origen arahuaco-, ni del moxo, ni de ninguna de las lenguas chaqueñas, todas ciertamente de tipo «primitivo», que no cuentan hasta diez. Debemos dejar pendiente el problema. Naturalmente podría tratarse también de una innovación autónoma de los chiriguanos. En este contexto quisiéramos aducir el lexema *káwi* 'bueno', tan frecuente en chiriguano, y que no tiene explicación por el tupí-guaraní. Por este hecho y también por su aspecto fonético, *káwi* se puede parangonar con *ówa*, *chíu*, *húri*, *cháó*.

Los demás números cardinales difieren también de lo que propone Guasch en su gramática. No se forman por yuxtaposición, sino por adición mediante el lexema *áramo* 'lo que está encima':

11 <i>pèti-áramo</i>	16 <i>ów(a)-áramo</i>
12 <i>mōkoi-áramo/mokwēramo</i>	17 <i>chíu-áramo</i>
13 <i>mboap(i)-áramo</i>	18 <i>húri-áramo</i>
14 <i>irund-áramo</i>	19 <i>cháó-áramo</i>
15 <i>pandépo-áramo</i>	20 <i>mōkwi-ópa</i> .

Hay que decir que todas estas formas no son espontáneas y no tienen gran tradición. Por el otro lado, ya las citan Romano y Cattunar, o citan variantes de estas formas, de modo que se puede pensar en una influencia de los misioneros. La construcción se debe comprender como 'lo que está encima de uno (con diez)', etc. La forma para 'veinte' quiere decir literalmente 'el dos está completo', es decir, las dos manos y los dos pies. Mientras que esta forma está atestiguada también por Romano y Cattunar, el padre Max Schmidt (op. cit., p. 104) indica otra construcción que nos fue confirmada también por una informante:

*mōkoi payandépo* 'dos diez'.

Algunos informantes mencionaban formas análogas a *mōkwi-ópa* para expresar las decenas:

30 *mbápi-ópa*

40 *irúndi-ópa*.

En general, los indios que tienen que contar con números superiores lo hacen en castellano. No hay formas para cien o mil, aunque una informante, cuando le pidieron traducir 'cien personas', construyó el sintagma inmanejable de *payandépo-pa arambó-we mbía*, es decir, 'los hombres/las personas que están por completo superiores a diez' (17:57-109 (119)/1).

Desde el punto de vista de la sintaxis, los numerales funcionan como adjetivos atributivos antepuestos al nombre. Sólo los adjetivos demostrativos tienen el mismo comportamiento sintáctico:

*mboápi tēta* 'tres casas'

*payandépo kwatía* 'diez libros'

*ówa ára* 'seis días' (15:8).

Los números ordinales no son una categoría lingüística del chiriguano, y no lo son en toda la familia del tupí-guaraní. En esta sección también, los misioneros intentaron introducir un sistema basado en el material lingüístico indígena. Así, en el guaraní paraguayo este concepto, ajeno al pensamiento indio, se traduce por el número cardinal nominalizado por el morfema *-ha*. Lo mismo se hace en chiriguano, donde el morfema correspondiente es *-a* (cf. § 5.2.3.):

*mb(o)ápi-a* 'él que es (el) tres', ~ 'el tercero'

*pandépo-a* 'él que es (el) cinco', ~ 'el quinto'.

Para 'el primero' se dice más bien *tenónde-wa* 'él/la que está delante, en primer lugar'; para 'segundo', *taikwé-wa* 'él/la que está detrás'.

No hay numerales distributivos. La palabra *ñāwo* 'cada uno' se emplea como un sustantivo, así que pospuesto a otro lexema significa 'cada uno de':

*káru ñāwo* 'cada una de las comidas' (15:27)

*yánde ñāwo* 'cada uno de nosotros'; *yánde mōkoi ñāwo* 'cada uno de nosotros dos'.

#### § 4.10. LA COORDINACION DE PREDICADOS

Bajo este título, quisiéramos describir brevemente dos aspectos diferentes de la coordinación de las proposiciones: en el primer caso, se trata de la yuxtaposición coordinativa de predicados, en general verbales, que expresan acciones semánticamente relacionadas entre sí; estas relaciones se traducen, en la

mayoría de las lenguas europeas, por construcciones subordinativas, más precisamente en oraciones sustantivas de complemento directo. La segunda posibilidad de coordinar oraciones en chiriguano es por conjunciones coordinativas.

§ 4.10.1. A las oraciones de complemento directo les corresponde, en chiriguano, la yuxtaposición coordinativa de dos o más predicados. La situación se aclarará más cuando decimos que en chiriguano no hay subordinación en el caso de las oraciones dichas sustantivas de complemento de objeto directo. Lo que les corresponde en castellano se expresa por yuxtaposición asindética, colocándose los predicados por orden lógico, objetivo:

*háe-ko tâta áikwa* 'él está fuerte, lo sé', 'sé que está fuerte'  
*réyu rewãe roécha* 'vienes, llegas, te veo', 'veo que vienes/te veo venir'  
*aipotã-a kwápe réyu* 'no quiero, vienes aquí', 'no quiero que vengas aquí' (18:112)  
*ére ndé-ru-pe ché áyu* '¡dile a tu padre que he venido!' (18:47)  
*ére chí-pe éyu* '¡dile: ven!', '¡dile que venga!'.

El último ejemplo muestra que el chiriguano no conoce el estilo indirecto. Le sustituye en general el estilo directo.

En cuanto a las oraciones subordinadas de sujeto del castellano, podemos hacer las mismas observaciones que para las oraciones mencionadas. Ellas también se construyen por yuxtaposición asindética, explicando el contexto la relación lógica que existe entre ellas:

*réyu-ma ikáwi* 'has llegado, es bueno', 'es bien que hayas venido'  
*iawái-mbáe tomãno* 'no es difícil, 'que muera!', 'no hay dificultad en que muera' (12:98)

*háe poére ôe* 'él es capaz, sale', 'él puede salir'.

En otros casos se trata del mismo tipo de construcción en chiriguano, aunque no le corresponda una oración subordinada de sujeto en castellano; en efecto, el segundo predicado de la oración chiriguana tiene la función de expresar una especificación de la acción designada por el primer predicado:

*ambipi aparawiká* 'empiezo/empecé, trabajo/trabajé', 'empiezo a trabajar'  
*opóko oyáyo* 'tocó, lloró', 'empezó, rompió a llorar' (9:15)  
*ôpa okãñi-têi* 'acabaron, se perdieron ciertamente', 'por cierto se perdieron completamente'; la totalidad expresada por *pa* es tan vaga que, según el contexto, puede referirse a todos los aspectos de la acción. Por eso tal construcción puede designar también la totalidad del sujeto: 'Todos se perdieron por cierto' (7:12).

La construcción es posible igualmente con predicados nominales:

*ikwérei omongíye-têi* 'estuvo harto, asustó en vano', 'estuvo harto de asustarlo en vano' (10:5).

No quisiéramos dejar de observar que también las llamadas construcciones parcializadoras (cf. § 4.3.5.4.) son del mismo tipo:

*áke ãi* 'duermo, estoy', es decir, que 'mi dormir/dormir yo' se especifica por 'estar yo': 'estoy durmiendo'.

§ 4.10.2. Otro tipo de yuxtaposición de predicados se caracteriza por el hecho de que ciertas acciones suelen presentarse coordinadas en serie sin que la una especifique la otra o la restrinja en cuanto a su extensión semántica. Se descompone lo que en otras lenguas puede ser una unidad semántica compleja en acciones elementales que se siguen una a otra. Se trata de un fenómeno que ha sido observado, por los lingüistas desde hace mucho tiempo y que se conoce por el término de «discurso enumerativo»<sup>74</sup>. En algunos casos, como por ejemplo *a-wãe* 'llegar', *ã-e* 'salir' o *a-mêe* 'dar', la combinación con otro predicado parece estar fijada en la norma:

*ôho owãe* 'fue, llegó', 'fue y llegó'; *ôu owãe* 'vino y llegó',

porque la acción de 'llegar' presupone e implica un determinado movimiento, es decir, o en una dirección cualquiera o hacia el hablante; igual es con *ã-e* 'salir':

*ôe ôho mãti* 'salió y fue lejos' (8:5); 'salir' implica 'ir':

*ôe ôho ogwáta* 'salió y fue a caminar' (12:15)

*ôho oupiti* 'fue a alcanzarlos/fue y los alcanzó' (12:24)

*ôho iñamiri tâmi* 'fue y perdió el oso hormiguero' (8:11)

*á-ta áyu* 'iré, vendré', 'iré y volveré' (10:2).

En el caso *a-mêe* 'dar' se suele indicar para qué se da algo o lo que resulta de la acción de dar algo:

*ché amêe ñ réu* 'yo doy agua, bebes', 'yo te doy agua (y tú la) bebes' (18:93)

*háe pã umê-a háu* 'él no da pan, como', 'él no me da pan a comer' (18:94); paralelamente:

*mbãeti ipoére mbãe oyúka hóu* 'no pudo mató comió nada', 'no pudo matar nada (y así) no comió nada'.

Con lo tanto, hay una diferencia entre las construcciones de las dos últimas proposiciones. Lo que desconcierta en *háe pã umê-a háu* es el empleo de '-a' para la negación en vez de *mbãeti*, aunque la negación se extienda sobre toda la proposición, es decir, también a *háu*, lo que no es posible con '-a'. En el otro caso no hay problemas semejantes.

§ 4.10.3. La coordinación explícita se hace mediante conjunciones. En este respecto, la gramática del chiriguano es bastante sobria: muchas coordinaciones,

<sup>74</sup> Por lo menos a partir del artículo de Wilhelm Havers, «Enumerative Redeweise», *Indogermanische Forschungen* 45, 1927, 229-251, este término se emplea en la literatura lingüística.

como acabamos de ver, se hacen por yuxtaposición. De las conjunciones que existen en chiriguano una es copulativa-aditiva (*háre*), dos son adversativas (*ēne*, *āni*), una consecutiva-resumidora (*enēi*), una causal (*ésa*), cuatro temporales (*hāe-ma*, *hāmo*, *hāwoi*, *háyawe*). De estas nueve conjunciones, la aditiva y las temporales son las más frecuentes, mientras que las adversativas y la causal son más bien raras. Además, hay que subrayar que la clasificación dada por los términos de la gramática latina es sólo aproximativa.

§ 4.10.3.1. *Háre* es la forma completa y normal de la conjunción coordinativa copulativa; a veces se encuentra también la variante *há*. Sobre el origen posible de esta forma, cf. § 4.10.3.5.

Con *háre* se coordina toda clase de sintagmas, no sólo oraciones:

*ché háre ndé* 'yo y tú'.

No se expresa en chiriguano la adición adverbial, cast. *también*, resp. *tampoco*. En general, el chiriguano diría por ejemplo «yo lo hago, tú lo haces», o «mi padre no lo quiere, mis vecinos no lo quieren». Cuando *también* designa una analogía, se suele expresarla mediante *nínga*:

*háe nínga hesā-a* 'es c. como él/él también es ciego' (18:148a).

Falta completamente el concepto de la conjunción disyuntiva: en vez de «¿Quieres esto o eso?», se dice «¿quieres esto, quieres eso?», en vez de «o haré esto o haré eso», el chiriguano dirá, por ejemplo, «haré esto, haré eso, no lo sé»: *āha-ne tēta-pe, mbāeti āha, aikwā-a mbāe aiapó-ta* 'iré al pueblo, no iré, no sé lo que voy a hacer'.

Y se pueden imaginar tantos otros modos de parafrasear la disyunción.

§ 4.10.3.2. *Ēne*, que parece ser la base etimológica de *enēi*, tiene el sentido comprobante de 'pues', y de esa constatación resulta, en los contextos en los que se usa *ēne*, el valor adversativo de 'pero'. Esto quiere decir que en general los contextos ya expresan una oposición:

*oipotá-tei ōe tami, ēne tāmī mbāeti ipoére mbāe oyúka hóu* 'quiso salir el oso hormiguero, pero no pudo matar ni comer nada' (8:14)

*háe ĩme pēti táyi, ēne mbāeti tái* 'él tiene una hija, pero no (tiene) hijo' (18:102).

§ 4.10.3.3. *Enēi* tiene más o menos el mismo significado, pero se usa menos en contextos opositivos, sino como conjunción resultativa o consecutiva para iniciar un nuevo pensamiento o punto de vista y, al mismo tiempo, concluir el que precede:

*hókwa ndéchi oyemimbi ōi; enēi Tupa hókwa ndéchi* 'ese anciano estaba tocando la flauta; ahora bien, Dios era ese anciano' (11:15)

*ndée-ko mburuwísa táyi ĩma-ma rekāñi-wa; enēi añāwe sé rokwáa* 'tú eres la hija del capitán, que te has perdido hace mucho; pues bien, ahora te he reconocido' (13:19).

Por lo tanto, en algunos contextos *enēi* adquiere también un valor más o menos destacadamente adversativo:

*«mbāeti-ko kopáre, omāno», héi; «enēi sé háe-ko», héi sú-pe* «Es que no hay compadre, murió», dijo; «pues/pero yo lo soy», le dijo' (12:38)

*oipotá-tei oyúka, enēi mbāeti ipoére oyúka-réta* 'intentaba ciertamente matarlo, pues bien/pero no podían matarlo' (12:57).

Fonéticamente, en contextos nasales *r* y *n* intervocálicas no son discernibles, de modo que fonológicamente se trata de una neutralización (cf. § 1.3.34.1.). Por eso hemos vacilado entre una transcripción *enēi* y otra *erēi*, lo que fonológicamente resulta lo mismo. En general, hemos adoptado la grafía «etimológica» *enēi*, ya que Romano-Cattunar y Schmidt (p. 106) notan esta forma; además, la conexión evidente entre *enēi* y *ēne*, donde no hay problemas de transcripción, nos ha llevado a adoptar la grafía *enēi*, fonológicamente arbitraria. Si en los textos han quedado formas con *r* (*erēi*), no vemos una inconsecuencia en este hecho.

§ 4.10.3.4. *Ésa* es una forma que por su imagen fonética nos remite al dialecto B, y en realidad la tenemos documentada sólo en los textos izoceños. Tiene el significado de 'pues' causal y, a causa de su origen del verbo *a-ésa* 'ver', se puede pensar en 'visto que', aunque *ésa* no es subordinativo:

*ĩwi ipo-réta ópa okāñi-tēi hókwa mīšia héko-pégwa, ésa omotarēi mīšia* 'los habitantes de la tierra todos se perdieron ciertamente, a causa de los niños, pues aborrecían a los niños' (7:14)

*śe-reraha-ta ..., ésa reyúka-ma kwá śē-me iawaité-gwe-wa śé-gwi* 'me vas a llevar ..., pues has matado, (apartándolo) de mí, a mi marido que había sido extremadamente malvado' (13:54).

§ 4.10.3.5. Las conjunciones coordinativas temporales, *hāe-ma*, *hāmo*, *hāwoi*, *háyawe*, son compuestas todas de un sufijo temporal, o simplemente circunstancial, y de una base difícil de identificar, ya que no existe en el chiriguano actual. Se puede pensar en uno de los dos homónimos *haé* que Montoya nota en su *Tesoro*, de los cuales uno es el pronombre conservado también en chiriguano (cf. § 4.9.1.1.), mientras que el otro es conjunción copulativa ('y'). En chiriguano, éste aparece con una *r* epentética (*háre*) o bien en forma apocopada (*há*). También es posible un origen basado en *ha(e)riré* 'y después' (cf. el Vocabulario). En cuanto a la base de las conjunciones temporales, la forma pronominal conviene más a la combinación con los sufijos que la conjunción copulativa; pero, desde el punto de vista semántico, puede tratarse de una contaminación de los dos significados, ya que de la combinación resultan otra vez conjunciones. Así que *hāe-ma*

significa 'y eso ya (está)'; *hāmo* y *háyawe* 'y siendo esto'; *hāwai* 'y luego, y en seguida'.

Muy parecido a *hāe-ma* es *hāe-ño-ma* que se emplea en nuestros textos tal como Romano y Cattunar lo notan para *hāe-ma* (s.v.), es decir, como fórmula de conclusión del discurso, lit. 'y sólo ya', 'y sólo hasta aquí'. Un ejemplo con *hāmo*:

*hóko-wi che-rerósi, hāmo hóko-wi ró cháko-pe* '... entonces fuimos de allí al Chaco' (1:7).

## § 5. LA FORMACION DE PALABRAS

La formación de palabras, típica de las lenguas aglutinantes y flexivas a causa de su rica morfología derivativa y de su posibilidad de formar composiciones, es naturalmente reducida en una lengua más bien aislante e incorporante como el chiriguano. Lo que es particularmente difícil en este tipo de lenguas es distinguir las funciones propias de la formación de palabras de las funciones gramaticales propiamente dichas y viceversa, delimitar lo que es gramatical o sintáctico de lo que pertenece a la formación de palabras. Esta dificultad se debe a la falta de formas infinitas en el verbo y al hecho de que hay escasa distinción entre las clases de palabras (partes de la oración). Sin embargo, creemos poder justificar la descripción de algunos afijos formativos en este capítulo.

En cuanto a la teoría de la formación de palabras, seguiremos la doctrina de E. Coseriu, que distingue tres tipos de funciones:

- a) la modificación de la palabra, que implica en general una cuantificación (disminución, aumentación, repetición, etc.), sin alterar la clase de la palabra;
- b) el desarrollo de la palabra, que implica una función sintáctica y, con eso, un cambio de la clase de la palabra;
- c) la composición o de dos lexemas o de un lexema y de un elemento pronominal expresado, en las lenguas europeas, por un sufijo genérico (tipo *ceniza + -ero* 'pron. que designa un instrumento' → *cenicero*). En chiriguano se observan todas las tres funciones, excepto la composición genérica o prolexemática.

§ 5.1.1. El primer tipo de modificación es el diminutivo, que tiene dos formas en chiriguano: *-rai* y *-mi*. El sufijo *-rai* representa la forma gramaticalizada del sustantivo *tái* 'hijo', antiguamente también 'cosa pequeña'<sup>75</sup>, empleada con la inicial *r-*, que normalmente indica que el nombre es determinado por un atributo, pero que, en este caso, se utiliza sólo en combinaciones fijas; tal combinación fija se da también en el caso de *-rai* como diminutivo. Su origen

<sup>75</sup> Montoya lo nota con este sentido en su *Tesoro*, s.v. *tai.r.1* 'hijo'.

léxico explica el empleo limitado a los nombres. Con ellos, *rái* expresa la disminución objetiva donde ésta es posible, por ejemplo *gwíra-rái* 'pajarito', *mburíka-rái* 'burrito', *kuñatái-rái* 'niña, nena', *imémbi ipo-rái* 'la manita de su hijo'. El valor diminutivo incluye casi siempre un matiz afectivo.

Donde la disminución objetiva no es posible, *-rái* expresa una función intensificadora. Esto se observa sobre todo con lexemas que designan cualidades, por ejemplo *póchi-rái* 'bastante malvado', *chútu-rái* 'cortito', *míchi-rái* 'chiquitito' (cf. *míchia-rái* 'niñito').

*Kuñatái* es un viejo diminutivo lexicalizado, con el morfema diminutivo en *t-* y con la asimilación nasal del mismo.

El sufijo *-mi* se combina con verbos y con nombres. Tiene una variante *mĩi*, posposición que se usa sólo en sintagmas fijos, como por ejemplo *míchi-mĩi* 'un poqui(t)ito'. El origen de las dos formas debe buscarse sin duda en el lexema *mĩri* 'poco', más frecuente en el guaraní antiguo, donde significaba también 'pequeño'<sup>76</sup>. El sufijo *-mi* no expresa la disminución o pequeñez objetiva, sino que tiene función atenuativa:

*ché agwáta-mi áiko iáka iyéwi-rupi* 'estuve caminando un poquito por las orillas del río'

*embóu-mi awátí!* '¡dame maíz, por favor! (18:60)

*embóu-mi í tául!* '¡dame (que yo beba) agua, por favor!'.

En chané, *-mi* acompaña siempre al imperativo discreto, es decir, que sin *-mi* el imperativo es muy duro.

En combinación con otro elemento que el predicado, *-mi* también tiene valor de refuerzo:

*chē-iru hēta kōi-mi òi* 'la casa del vecino está cerquita'  
*che-ramĩ-ño-mi* 'exactamente como yo'.

Este uso es particularmente frecuente en chané.

§ 5.1.2. Otro tipo de modificación es la negación de un lexema. La forma *mbáe*, usada como posposición, *-mbáe*, niega la existencia de los predicados nominales con que se combina y la acción expresada por los verbos que determina. Así, puede compararse al prefijo *in-* del latín y del castellano (*in-justo*, *im-posible*), por lo menos en cuanto a los adjetivos. Ya conocemos *mbáe* como pronombre indefinido e interrogativo (cf. § 4.9.4.4.), donde también puede tener significado negativo, 'nada'. De este modo, una construcción como *mbia iyéwa-mbáe* 'un hombre sin brazo(s)' (18:280) puede analizarse como 'hombre su brazo nada' = 'hombre (que) tiene nada brazo(s)'. De este análisis resulta que se trata de una formación predicativa, y es lícito preguntarse si en efecto conviene describir

el asunto dentro del capítulo de la formación de palabras en vez de juntarlo a la descripción de la negación del predicado en chiriguano (cf. §§ 4.8.1.2.-3.).

En realidad, ni el valor negativo ni el comportamiento sintáctico de *-mbáe* coinciden con los de *-a* o de *mbáeti*. El sufijo *-mbáe* niega un predicado de tal modo que de él resulta una nueva palabra, que puede ser base, por ejemplo, de una forma atributiva:

*iyéwa-mbae* → *iyéwa-mbáe-wa* 'que no tiene brazo(s)'.

Esto no es posible con las otras negaciones. Además, *-mbáe* se combina sólo con verbos, o con nombres que designan objetos que se pueden poseer:

*hēsa-mbáe* 'no tiene ojo(s), ciego' (cf. 16:26, 28, 31); esta forma (cf. *mburuwísa tái hēha-mbáe-wa* 'el hijo ciego del capitán') contrasta netamente con la en *-a* (cf. *tái hēhá-a* 'su hijo es ciego', 16:63), donde *hēhá-a* es el único predicado, mientras que las formas en *-mbáe* no se emplean así: para que figuren como predicado en un enunciado, hay que recurrir a la construcción predicativa identificativa con *-ko*: *tái hēha-mbáe-ko* 'el hijo es uno que no tiene ojo(s)'.

Ejemplos del uso de *-mbáe* con verbos:

*aparawíki-mbáe áiko* 'no trabajo, vivo', 'vivo sin trabajar'

*aparawíki-mbáe-ko chē* 'el que no trabajo/trabaja soy yo'.

La negación por *-a* afecta el contenido total del lexema (*ikáwi* 'es bueno' - *ikawí-a* 'no es bueno, es malo'), mientras que *-mbáe* indica la ausencia o falta de ese contenido. He aquí la razón de por qué no se combina con nombres que designan cualidades.

§ 5.1.3. El tercer tipo de modificación es característico de toda la sintaxis del chiriguano, del tupí-guaraní y hasta figura en la tipología de muchas lenguas amerindias. Lo que se entiende por «tipo incorporante» se refiere a la inclusión de los diversos complementos del predicado en la forma lexemática del mismo predicado. En chiriguano, este trazo está limitado a la incorporación del complemento de objeto directo, si éste es genérico. Así, se pueden incorporar lexemas nominales (*aiasói* 'lo cubro' - *ai-áka-asói* → *aiákasói* 'cubro la cabeza'; *aikwāwa* 'lo abracé' - *ai-áyu-kwāwa* → *aiánukwāwa* 'le abracé el cuello, lo abracé por el cuello'), pero se incorporan también objetos pronominales.

Dado el carácter genérico de la formación, se puede decir que no se trata de una construcción sintáctica actualizada -ya que no es un ejemplar determinado de la cosa expresada en el complemento de objeto que se designa-, sino que de veras se forma una nueva palabra, algo que en castellano se formaría por composición, como \**cabecicubrir* o \**cuelliabrazar*, etc. Lo mismo se hace en tupí-guaraní cuando se quiere expresar no un objeto lexemático, sino un objeto pronominal, un objeto genérico que siempre se da como punto de mira de la acción verbal: 'cazar/matar algo' en el sentido de 'hacer carne', o 'lavar algo' en el sentido de 'lavar lo que siempre se lava', es decir, 'lavar la ropa'.

<sup>76</sup> Cf. Montoya *mĩri* 'poco, pequeño'; en el guaraní paraguayo actual, *mĩri* se usa en composiciones, con el significado de 'pequeño, humilde' (Guasch).

En estos casos, el chiriguano, como también el guaraní paraguayo, tiene que indicar si el objeto genérico pronominal es humano o no humano. Si es humano, se usa el infijo *-poro-*, si no, el infijo *-mbae-*. Los infijos se intercalan entre la marca personal y el verbo, como los objetos genéricos lexemáticos, y como los pronombres personales de objeto directo. Pero mientras que en el caso de los pronombres personales de objeto se trata de objetos actuales, en nuestro caso hablamos de objetos genéricos, hecho que nos induce a considerarlos como formantes de nuevas palabras y a tratarlos en el capítulo de la formación de palabras:

(*a*)*mbowíwi* 'coser' → (*a*)*mbaembowíwi* 'coser algo/lo que se cose normalmente'  
 (*a*)*mbóya* 'remendar (una cosa determinada)' → (*a*)*mbaembóya* 'remendar algo'  
*ayúka taitéu* 'mato el puerco montés' - *ambaejúka* 'mato algo', 'carnear'  
 (*a*)*mongāna* 'vencer (a una persona determinada)' → (*a*)*poromongāna* 'vencer a alguien, a cualquiera que sea'; por ejemplo:  
*yágwa oporomongāna* 'el tigre venció a cualquiera que fuese' (8:12);  
 (*ai*)*póta* 'quiero, deseo (una cosa determinada)' → *aporopóta* 'quiero a alguien, estoy enamorado/-a'  
 (*a*)*epēña* 'acercarse (a una cosa o persona determinada)' → (*a*)*por(o)epēña* 'acercarse (a alguien, a personas)', cf. 15:56.

En la formación de los verbos con los infijos *-mbae-* y *-poro-*, se conserva un resto de la antigua función sintáctica de la *-i-* de los prefijos personales *ai-*, *rei-*, *oi-*, etc. Este antiguo morfema infijado del objeto directo pronominal de la 3.<sup>o</sup> pers. se perdía naturalmente en el caso de que se infijara uno de los pronombres genéricos *-mbae-* y *-poro-*. Este antiguo mecanismo se ha conservado hasta hoy, sólo que hoy se trata de una mera variación morfológica que carece de funcionalidad sintáctica:

(*ai*)*póta* → (*a*)*poropóta*  
 (*ai*)*nūpa* → (*a*)*mbaenūpa*, (*a*)*poronūpa* 'azotar lo que se azota, por ejemplo un animal', resp. 'azotar a personas'.

Por esta razón no consideramos estas formas como formas gramaticales de (*ai*)*nūpa* y (*ai*)*póta* por ejemplo, sino como nuevos verbos derivados de los verbos simples, aunque sea claro que hay una analogía grande en las formas gramaticales con el objeto pronominal infijado, por ejemplo *háe che-nūpa* 'él me azota'. Es sobre todo el significado genérico, el objeto inactualizado que nos determina a ver aquí verbos derivados en vez de formas gramaticales de un mismo verbo. Además, como veremos en el párrafo siguiente, sirven de base para nuevas derivaciones.

§ 5.2.1. El mismo elemento *mbae* sirve también en el desarrollo de palabras para formar nombres abstractos de bases verbales y nominales. Debido a su significado léxico, el prefijo *mbae-* confiere a los sustantivos desarrollados el

significado de 'el que hace x' (nomen agentis), resp. 'lo que es x'. Por eso es comparable a las formaciones en *-tor* y *-mentum* del latín, donde se observan las mismas implicaciones sintácticas:

(*ái*)*kwa* 'saber' → *mbaékwa* 'sabio, sabedor; el que sabe'  
 (*há*)*u* 'comer/beber' → *mbaeporóu* 'el que come a cualquiera que sea; ogro'  
 (*ai*)*nūpa* 'azotar' → *mbaenūpa* 'lo que azota; azote'  
 (*a*)*mōña* 'perseguir' → *mbaemōña* 'persecución'  
 (*a*)*mōña* 'perseguir' → (*a*)*poromōña* 'perseguir a personas' → *mbaeporomōña* 'el que persigue a personas, perseguidor'  
 (*ai*)*ápo* 'hacer' → *mbaápo* 'lo que se hace constantemente, trabajo'  
*káwi* 'bueno, hermoso' → *mbaekáwi* 'lo bueno; hermosura'  
*kíra* 'graso' → *mbaekíra* 'grasa'  
*agwíye* 'perfección, madurez' → *mbagwíye* 'producto, resultado; fruto maduro'  
*mbáe* 'cosa' → *mbaembáe* 'bien, posesión; lo que es cosa de uno'  
*póti* 'flor de una planta determinada' → *mbaepóti* 'cualquier flor'  
*pire* 'piel de un animal u hombre determinado' → *mbaepire* 'cualquier piel'  
*mímiba* 'animal doméstico determinado' → *mbaemímiba* 'cualquier animal doméstico': de ahí que se pueda decir *kúa mímiba* 'este animal', pero no \**kúa mbaemímiba* '\*este animal en general'.

§ 5.2.2. El prefijo *tembi-/temi-* sirve para formar nombres abstractos de verbales que se distinguen de las formaciones en *mbae-* por el hecho de que implican una función sintáctica pasiva. Según Montoya, *temi-/tembi-* es el morfema del participio pasivo de presente (*Tesoro*, s.v.), y algo análogo dice Guasch en su gramática (pp. 153 s.). Siendo el participio un concepto de la gramática indoeuropea, preferimos hablar de sustantivo de verbal y considerarlo como desarrollado de una base verbal. El prefijo *tembi-/temi-* es «oscilante» y así alterna con *-rembi-/remi-*, resp. *hembí-/hemi-*, según las reglas ya descritas (cf. § 4.4.1.2.):

(*há*)*u* → *tembiu* 'lo que se come, comida'  
 (*a*)*mónde*, 'vestir' → *temimónde*; *che-remimónde* 'mi vestido'  
 (*ai*)*ápo* 'hacer' → *tembiápo* 'lo que se hace, el objeto que se hace: creación, obra'  
 (*ai*)*póta* 'desear' → *temimbóta* 'lo que se desea, deseo'  
 (*a*)*écha* → *tembiécha* 'lo que se ve, panorama, espectáculo'.

En algunos casos, la formación ya no es viva, sino fijada históricamente, pues la base verbal ya no existe en chiriguano: *tembípe* 'luz, claridad', forma que no está en Montoya, aunque indica un radical *pé* 'calor; alumbrar'.

En *temimbi* 'flauta' y *tembiáo* 'vestido, pantalón' no se trata de formaciones a base de verbos, sino que *mimbi* y *temimbi* parecen usarse indistintamente para 'flauta', y el radical *áo* se encuentra sólo en composiciones, como *akandáo* 'cubrecabeza' y *tembiáo* 'vestido'.

En *che-rembiréko*, *hembiréko* 'esposa', que Guasch explica por 'lo que se tiene por excelencia' (p. 154), preferimos ver una formación fijada y lexicalizada.

§ 5.2.3. Otros morfemas nominalizadores son los sufijos homónimos *-a*. El sufijo *-a* que se combina únicamente con los morfemas personales nominales *che-*, *nde-*, *i-* ... y transforma toda clase de lexemas y de pronombres en sustantivos: con bases verbales expresa normalmente el agente (nomen agentis), es decir, el que hace una cosa, pero sin el valor atributivo que le da *-wa* (*-wa'e*): *mbía kõe oiápo-wa* 'el hombre que hace el alba'  
*kõe iyápo-a* 'el que hace el alba, el hacedor del alba' (16:109).

La forma *iyápo-a* no puede ser atributo, de ahí que no sea equivalente con una oración relativa. Este morfema *-a* se deriva del guar. *-ha(ra)*, que en la tradición de los gramáticos, desde Montoya (cf. *Arte*, pp. 30 y s.) hasta Guasch (*Gramática*, pp. 145 y ss.), es un morfema del participio activo del presente. A pesar de la inconsistencia de estos términos en la gramática del tupí-guaraní, esta descripción no conviene de ningún modo para el chiriguano, ya que *-a* no se usa sólo con bases verbales, sino también con bases nominales y pronominales, donde la idea del participio activo es absurda. La nominalización en *-a* se refiere siempre a una persona:

*mopëti-a* 'el uno, único' (← *mopëti mbía* 'un hombre')  
*áipo-a* 'aquél' (← *áipo mbía* 'aquél hombre')  
*póchi-a* 'el malo' (← *kuimbáe póchi-wa*).

Esta impresión se da por lo menos por los ejemplos que tenemos. La documentación presentada por B. Schuchard, *Ñane ñe*, § 217-218, muestra que el sufijo se aplica también a instrumentos, lo que parece normal con la función de este sufijo.

El sufijo homónimo *-a* se combina exclusivamente con los morfemas personales verbales, lo que implica la derivación de bases únicamente verbales. Expresa el lugar donde se hace algo, de ahí que se use normalmente en combinación con los sufijos locales *-pe* y *gwi*:

*che-ãiñ-a* 'el lugar, la casa en la que estoy/vivo'  
*óu che-ãiñ-a-pe* 'vino al lugar donde vivo, a mi casa'  
*õe háe-õiñ-a-gwi* 'salió del lugar donde vive, de su casa'.

Este sufijo nominalizador se relaciona con la «partícula» *hába* descrita por Montoya en su *Tesoro* y en su *Arte* (pp. 33 y s.), la que «añadida al verbo significa tiempo, lugar, instrumento, causa y modo con que se hace la cosa» (p. 33).

§ 5.2.4. El prefijo *mbo-/mo-* sirve para formar verbos a partir de adjetivos y, en segundo lugar, verbos de diferentes radicales castellanos. Las dos formaciones son muy frecuentes.

A) *apiá* 'redondo' → (a) *mboapiá* 'hacer redondo, tornear'  
*púku* 'largo' → (a) *mbopúku* 'alargar'  
*chútu* 'corto' → (a) *mbochútu* 'acortar'  
*piáu* 'nuevo' → (a) *mbopiáu* 'renovar';

B) (a) *mongãna* 'vencer' (cf. cast. *ganar*)  
(a) *mbokãmbio* 'cambiar' (cf. cast. *cambiar*);  
C) Con *mbo-/mo-* se forman también verbos a partir de radicales nominales chiriguanos:  
*che-résa, hésa* 'ojo' → (a) *mboésa* (*mboéha*, dial. B) 'ponerle ojo(s) a alguien'  
*hépi* 'tiene precio, vale' → (a) *mboépi* 'pagar'  
*ipi* 'origen' → (a) *mboípi* 'poner, dar origen; empezar'.

Cuál puede haber sido la función de *mbo-/mo-* en las formas fijas y desprovistas de función gramatical formativa, como *mopëti* frente a *pëti* y *mo-mbári* frente a *mbári*, ya no es manifiesto.

§ 5.3. La composición, como composición lexemática, es —o parece haber sido— uno de los procedimientos más secundos del chiriguano para formar nuevas palabras. Desde un punto de vista histórico, muchos de los antiguos y actuales conceptos lexicales del tupí-guaraní parecen haber sido creados por composición, procedimiento más apto para la estructura lingüística de una lengua «aislante». La mayoría de las palabras del *Tesoro* de Montoya están constituidas así; que ciertos detalles sean errados o no, el principio de la creación léxica es el de la composición por simple yuxtaposición, precediendo el elemento determinante al determinado, como siempre en la gramática tupí-guaraní, y también del chiriguano. Es verdad que se observan diversas alteraciones fonéticas en las composiciones, asimilaciones, sincopas, etc.

Para el chiriguano, el problema es el de saber en qué medida las formaciones son funcionales, vivas, paradigmáticas o históricamente fijadas. En este respecto, no osamos hacer afirmaciones acertadas y seguras. No podemos hacer nada más que presentar nuestro material.

Lo que nos parece hablar en favor de la tesis de la vieja fijación de las composiciones chiriguanas es la observación de que, en muchos casos de composición nominal, el acento se halla en el lugar al cual habría sido retirado caso que los elementos compuestos hubieran formado una unidad (aguda) ya en tupí-guaraní, es decir, antes de la emigración de los chiriguanos. Formas actuales, como *kwarasã* 'sombra', *tatãti* 'humo', o *iwãkwa* 'cueva', 'pozo', no llevan el acento en el lugar donde se encuentra en cada uno de los elementos de base, *kwarási* 'sol' y *ã* 'sombra', *táta* 'fuego' y *tã* 'blanco', *fwí* 'suelo' y *kúa* 'mitad, cintura'. Se halla, en cambio, en la penúltima sílaba de la composición completa: *kwarasã* en vez de \**kwarásia* o \**kwarasiãa*, *tatãti* en vez de \**tatafi*. Naturalmente, no se puede excluir tampoco que se trate de una regla sincrónica que se aplica cada vez de nuevo y que acentúa el fuerte acercamiento de los dos elementos formativos.

Pero nos faltan informaciones exactas sobre las posibilidades sincrónicas de formar libremente palabras compuestas según los paradigmas conocidos. Parece que las composiciones contenidas en nuestro cuerpo de textos representen todas conceptos semánticos únicos, establecidos en la tradición, y que en los otros

casos se recurra a la yuxtaposición predicativa: *taitétu iya* 'dueño del puerco', y no \**taitetúya*. Esta observación vale sobre todo para las composiciones de dos elementos nominales, mientras que las palabras compuestas de un verbo y de un nombre, que es el objeto directo de este verbo, son mucho más libres y espontáneas:

A) Sustantivos:

*akandáo* 'sombrero' (de *ãka* 'cabeza' + *áo* 'vestido')  
*kwarasã* 'sombra'  
*poãka* 'dedo de la mano' (de *pó* 'mano' + *ãka* 'cabeza')  
*pitiãka* 'pecho' (de *pítia* 'ánimo' + *ãka* 'cabeza')  
*che-resapire* 'mi párpado' (de *che-résa* 'ojo' + *pire* 'piel')  
*tatãti* 'humo' (de *tãta* 'fuego' + *tũ* 'blanco')  
*tupáo* 'templo, iglesia' (de *Tũpa* 'Dios' + *ó(o)* 'casa')  
*tĩmãka* 'canilla de la pierna' (de *tĩma* 'pierna' + *ãka* 'cabeza')  
*tĩmãsa* 'piola' (de *tĩma* 'pierna' + *sã* 'cuerda')  
*yãstãta*, *yatãta* 'estrella' (de *yãsi* 'luna' + *tãta* 'fuego')  
*ĩãka* 'río' (de *ĩ* 'agua' + *ãka* 'cabeza')  
*ĩkwa* 'fuente' (de *ĩ* 'agua' + *kũa* 'cintura')  
*ĩwikũti* 'arena' (de *ĩwikũti* 'polvo', palabra compuesta históricamente, pero inanalizable sincrónicamente, + *tũ* 'blanco')  
*ĩwĩti* 'niebla, nieve' (de *ĩwi* 'tierra' + *tũ* 'blanco').

Las observaciones sean añadidas a lo ya dicho: primero, con relación a la morfología, hay que llamar la atención sobre los fenómenos de nasalización y desnasalización debidos al fuerte acercamiento de los elementos nominales. La nasalidad u oralidad de la composición depende de la nasalidad u oralidad del segundo elemento: si éste es nasal, se nasaliza toda la composición:

*kwarãsi* + *ã* → *kwarasã*  
*tãta* + *tũ* → *tatãti*  
*ĩwi* + *tũ* → *ĩwĩti*;

si es oral, se desnasaliza el primer elemento hasta un acento secundario:

*ãka* + *áo* → *akand-áo* → *akandáo*  
*tũpa* + *o* → *tupáo* (esta palabra no conserva un acento secundario).

En segundo lugar, quisiéramos volver a la tesis de que, en la mayoría de los casos, se trata de composiciones «hechas», no de un procedimiento disponible en la norma actual del chiriguano. Casi todas nuestras composiciones se observan también en el guaraní paraguayo, o están documentadas ya en el *Tesoro* de Montoya:

*akandáo*: Montoya *acãngaó*  
*poãka*: Montoya *poacãng* 'artejo de la mano'  
*tatãti*: Montoya *tataĩ*

*yasitãta*: Montoya *yaçĩ tata*

*ĩkwa*: Montoya *ĩ quara*.

B) Verbos:

*a-po-pĩse* 'dar (lit. 'agarrar') la mano'  
*a-ye-po-pĩse* 'darse las manos'  
*a-po-wĩwi* 'manosear, palpar (con la mano)'  
*a-pia-kãñi* 'asombrarse, admirar' (de *akãñi* 'perdersé, desaparecer' + *pia* 'hígado, corazón, conciencia')  
*ã-i-u*, *a-ĩ-u* 'tomar agua' (de *hãu* 'comer/beber' + *ĩ* 'agua').

He aquí las construcciones de verbos transitivos con el complemento de objeto nominal «incorporado» e «infijado»; las tratamos aquí, en el capítulo de la formación de palabras, porque estas formaciones son todavía funcionales, y en ellas se obtiene cada vez palabras nuevas. Ya que el objeto «infijado» no es genérico, sino actual y concreto, se trata del desarrollo, no de la modificación de palabras, como en el caso de *-mbae-*, *-poro-* infijados (cf. § 5.1.3.). Por otro lado, en esta sección también parece haber fuertes restricciones normativas en lo que concierne a la formación espontánea de nuevas composiciones.

## § 6. LA POSICION DEL CHIRIGUANO ENTRE LOS IDIOMAS DE LA FAMILIA TUPI-GUARANI

---

Después de haber estudiado los capítulos más importantes de la fonología y fonética, gramática, sintaxis y formación de palabras del idioma chiriguano, hay que echar una ojeada general sobre tantos detalles y preguntarse, en forma de síntesis, cuál es la posición del chiriguano en el conjunto tupi-guaraní. La cuestión se plantea desde el punto de vista histórico y tipológico. ¿Se puede suponer que el guaraní descrito por Montoya, el primer maestro del guaraní, sea la «lengua madre», el punto de partida del guaraní? Además, ¿que relación tipológica e histórica tiene el chiriguano con el guarayo y con el siriono? Y ¿cuál es la unidad del chiriguano mismo? ¿Cuáles son las posiciones del chané, del izoceño y del tapiete dentro del conjunto chiriguano?

El guarayo y el siriono son lenguas de tipo tupí en cuanto al criterio de la conservación de la -s- intervocálica (chir. *óho* 'se fue', guarayo *ótsó*, sir. *óso*). El guarayo es hablado por unas 7.000 personas al N.E. de Santa Cruz (Bolivia), entre los ríos San Pablo (o San Miguel) y Blanco. El siriono, en cambio, se habla en dos grupos, de unos 900 individuos en total, situados uno al este de Trinidad (Depto. del Beni) y el otro entre los ríos San Martín y Negro (Beni, Bolivia; cf. el mapa en B. Schuchard, *Nane ñe*, entre las páginas VI y VII). De las consonantes finales del tupí clásico el siriono no conserva nada, el guarayo únicamente la -r. La caída de las consonantes finales, sobre todo de las oclusivas, se observa en muchas lenguas tupies de la Amazonia, así por ejemplo en parintintin, asurini (cf. Pease-Betts, Harrison), wayâpi (Grenand), en la fonética sintáctica también en cocama (Faust); sólo el complejo tenetehara, tembé, guajajara, urubú, que son dialectos costeros y no propiamente amazónicos, conserva -k-, -r- y -ng- y transforma las labiales en la semivocal -w-. Aunque la situación de las lenguas amazónicas parece datar de época reciente, la clasificación en lenguas tupies y lenguas guaraníes plantea problemas para la mayoría de las lenguas, también para el chiriguano, como se verá en lo que sigue. El acento llano del chiriguano, guarayo y siriono reúne estas tres lenguas en un grupo geográfico y tipológico bien determinado, aunque el asurini, parintintin, cocama y wayâpi presentan el

mismo criterio formando así un grupo más amplio y más importante, tanto en el sentido geográfico como en el histórico-tipológico.

### § 6.1. LAS CARACTERÍSTICAS FONÉTICAS DEL CHIRIGUANO

Resumiendo lo dicho en el primer capítulo, diremos que el chiriguano no se distingue del sistema y de la distribución general de los fonemas en las lenguas tupi-guaraníes en sentido estricto (cf. Tovar, *Catálogo*, 13.1.-13.2.). El chiriguano forma parte del grupo de lenguas tupi-guaraníes de acento léxico llano, se distingue del tupí antiguo por la caída de las consonantes finales y del guaraní paraguayo por la falta de la oclusión glotal como fonema (cf. § 1.2.13.). La base común consiste en un sistema vocálico idéntico, una armonía nasal más o menos paralela, un consonantismo muy parecido. Las mayores divergencias entre las lenguas tupi-guaraníes en el consonantismo conciernen a los desarrollos de /s/, /ç/, /j/ y /gw/, para no hablar de /h/, que resulta de /s/ o no. La oclusión glotal /ʔ/, que se marcaba sólo de forma esporádica en las antiguas descripciones del tupi-guaraní, está presente hoy día en el guaraní paraguayo, en kawaiá y apapocuva, en tembé y en wayápi. No la conoce ni el siriono ni el guarayo, y en chiriguano sólo se encuentra en el dialecto chané como mera variante de cero entre vocales pos-tónicas.

¿Se puede deducir de ahí que el chiriguano ha conservado un estado antiguo de la lengua? El hecho de que el tembé muestra la oclusión glotal en los mismos casos en que se encuentra en el guaraní paraguayo hace pensar más bien en una disposición primitiva para la oclusión glotal en la lengua común de la que surgieron el tupí y el guaraní, disposición poco desarrollada probablemente en la época de Montoya y de Restivo y que fue acrecentándose después, tanto en el guaraní paraguayo como en el *ñe'engatú* de las costas brasileñas. Se perdió poco a poco en el chiriguano naciente —como en guarayo—, influenciados ambos probablemente por el ritmo llano y cadencioso del aimara. En este sentido el chané es conservador.

El cambio del acento produjo las más graves consecuencias en el cuerpo fónico de las palabras guaraníes, que así se volvieron chiriguanas. Este cambio del acento es ciertamente el rasgo más típico del fonetismo chiriguano (junto con el guarayo y el siriono, que debería más bien llamarse siriono). No vamos a repetir aquí los fenómenos tratados en los §§ 1.3.44.-49. Nos basta recordar la frecuente caída de *h-* inicial de palabras guaraníes (cf. 1.3.46. b,c,e), fenómeno que contribuye mucho a alterar el aspecto fónico de las palabras afectadas por este proceso.

La caída de la *-h-* nos lleva al criterio tradicional que sirve para la distinción en tupí y guaraní: la *-s-*, sobre todo inicial, pero siempre medial en la fonética sintáctica, conservada en tupí, también en siriono, transformada en /ts/ en guarayo, pero reducida a *-h-* en guaraní:

tupí <sup>77</sup>	guarayo	chiriguano	guaraní
sapé 'su camino'	záper	hápe	hapé
(a)sendý 'brillar'	(a)zendi	(a)éndi	(a)hendý
(a)só, (o)só 'ir'	(a)zo, (o)zo	(á)ha, (ó)ho	(a)há, (o)hó
sába 'su pelo'	za(guer)	ia, háa	hagué
senondé 'primero'	zenonde	(tenónde)	henondé
supí 'es cierto'	zupi	hupi	hupi

Frederico G. Edelweiss ha dedicado una buena parte de su libro *Tupis e Guaranis* a este problema para demostrar que tupí y guaraní son lenguas diferentes (págs. 69-104). No nos parece tan neta esta separación basada únicamente en criterios de fonética histórica, pero notamos de todos modos que el chiriguano coincide con el guaraní con respecto a este criterio, porque no tiene *-s-*, sino *-h-* siempre que se trate de verbos monosilábicos y de nombres.

Pero también hay que tener en cuenta que este criterio no es absoluto y que no puede significar que ni el guaraní ni el chiriguano ya no tengan *s-* inicial o *-s-* intervocálica. Se trata, en realidad, de un fenómeno más general en estas lenguas, a saber, la debilidad general de la /s/ en los sistemas fonológicos de los idiomas tupi-guaraníes. La /s/ del tupí antiguo ha pasado sin excepción a /h/ o a Ø en tembé, lengua puramente tupí a causa de la conservación de las consonantes finales, mientras que en el guaraní paraguayo este cambio, que tuvo lugar en época histórica, no afectó a todas las /s/, sino, en primer lugar, a las *s-* iniciales de los nombres «oscilantes», donde marcaban el morfema de la 3.ª persona. En la mayoría de los demás casos, el guaraní paraguayo, y con él el chiriguano, ha conservado la /s/ antigua. Además, en el conjunto de nuestro vocabulario observamos seis casos en los que el chiriguano ha mantenido la *s* del tupí y de la lengua descrita por Montoya —que no es simplemente idéntica con el guaraní paraguayo moderno—, mientras que precisamente el guaraní paraguayo la ha cambiado en *h*:

Montoya	chiriguano	guaraní parag.
yaceó, yació	(che-)asêo, asío 'garganta' A	ahy'ó
quaraçi	kwarási A, kwarái B 'sol'	kuarahý
piçá	(che-)písa 'red'	pyhá
(ay)piçi	(ai)píse 'agarrar' A, Ac	(ai)pyhý
taçi	tási 'hormiga' A, Ac	tahýi
cheaçotí; ayahotí	(ai)asói 'cubrir' A	(a)jaho'i
cabeçê	kawêe 'avispa' Ac	—
çabaipó	(a)sawaipó A 'emborracharse'	—

<sup>77</sup> Cf. F. G. Edelweiss, *Tupis e Guaranis*, pp. 91-92.

Sólo en un caso, en el que Montoya documenta un uso vacilante, el guaraní paraguayo tiene *s*, mientras que el chiriguano tiene *h*: Montoya *acê, ahê* 'salir', guar. *asê* 'salir' y *amosê* 'hacer salir', chir. *âe, amôe*; en la forma factitivo-comitativa todos presentan *h*: Montoya y guar. *anoñê*, chir. *anôe* 'sacar'.

Como fenómeno secundario, es decir tardío, comprobamos el pasaje general de /s/ a /h/ en izoceño, donde tiene como consecuencia la reestructuración del sistema consonántico, pasando la /ç/ al puesto de la /s/ antigua por la transformación en /s/ (cf. §§ 1.1.7. y 1.1.12.). Estos cambios no están aún acabados, ya que en cada momento los hablantes tienen conciencia de las correspondencias [h]-[s] y [ç]-[s] y saben restituir la [s] en [ç] y la [h] en [s]. Desde el punto de vista diacrónico, se trata de un cambio inacabado, desde el punto de vista sincrónico, el valor fonológico de la [s] es doble, es decir, que no es todavía un fonema único, sino que representa un sincretismo vivo de /s/ y de /ç/, igual que [h] es un sincretismo pendiente de /h/ y de /s/. En todo caso, el pasaje de /s/ a /h/ es un fenómeno que se repite evidentemente en la historia de los idiomas tupí-guaraníes.

Otro fenómeno que acentúa aún más las conexiones que el chiriguano tiene con la lengua descrita por Montoya y con el tupí, y que así lo destaca del guaraní paraguayo, es el comportamiento de [s] precedida de *i*: el pasaje de [\*is] a [iç], que hemos comprobado tanto en chiriguano puro como en izoceño (cf. § 1.2.10.), no se conoce en el guaraní paraguayo, pero sí es normal en tupí antiguo (cf. F. G. Edelweiss, *Tupís e Guaranís*, p. 147; A. Lemos Barbosa, *Curso de tupí antigo*, § 19, p. 36). Montoya observa la alternancia únicamente en el caso de *yçhĩ* 'su madre', s.v. *çĩ* 1 'madre natural'.

Compárese	tupí	Montoya	chir.	guar. par.
'cuerda'	<i>sama, i xama</i>	<i>çã, ayçã</i>	<i>sã, ãcha</i>	<i>sã, isã</i>
'morder'	<i>suú, ai xuú</i>	<i>ayçuú</i>	<i>súu, aichúu</i>	<i>aisu'ú</i>
'madre'	<i>sy, txy</i>	<i>çĩ, ychĩ</i>	<i>sĩ, íchi</i>	<i>sy, isy</i>
'amigo'	—	—	<i>sêi, ichêi</i>	—

En total podemos decir que, en el campo de la fonética, el chiriguano está caracterizado por una serie de rasgos conservadores. Representa, por lo menos en algunos puntos, una etapa de la evolución lingüística en la que el guaraní no se había diferenciado aún tan claramente del tupí, que es la forma más arcaica de las lenguas tupí-guaraníes conocidas. Los rasgos innovadores lo destacan tanto del tupí como del guaraní paraguayo, pero los rasgos conservadores no son únicamente los del guaraní moderno. Esta observación es casi trivial cuando se tiene en cuenta que el chiriguano no se ha desarrollado a partir del guaraní moderno, sino del guaraní de hace unos cuatro o cinco siglos, y de un guaraní que ciertamente no era absolutamente unitario.

## § 6.2. LAS PARTICULARIDADES GRAMATICALES Y SINTACTICAS DEL CHIRIGUANO

Aquí también es evidente la gran cantidad de semejanzas que ofrece el chiriguano con las demás lenguas guaraníes y tupíes: hay, por ejemplo, identidad en la morfología y en el uso de los prefijos personales, identidad en las personas gramaticales, identidad en los modos y en las diátesis verbales, identidad fundamental también en la sintaxis de los sufijos locales, en la construcción de los objetos, del atributo y de las oraciones complejas mediante la coordinación (cf. §§ 4. y 5.). Sin embargo, es natural que una lengua, después de una evolución más o menos autónoma de algunos siglos, presente rasgos particulares que la destacan de la lengua que se habla hoy en la región que es la patria común de las dos. En el caso del chiriguano, hay tres tipos de rasgos distintivos: los que tiene en exclusividad, es decir, los que no comparte ni con el guaraní paraguayo ni con el guaraní de Montoya ni con el tupí actual, y, por otra parte, los que tiene en común con el lenguaje descrito por Montoya y que lo separan, por consiguiente, del guaraní paraguayo moderno. Sólo un rasgo salta a la vista que el chiriguano tiene en común con el guaraní paraguayo y que lo separa del guaraní de Montoya y del guaraní: la reciente innovación del futuro en *-ta*.

§ 6.2.1. Las particularidades exclusivas del chiriguano son, por ejemplo, los pronombres indefinidos e interrogativos formados con *ke-*, *ki-*, formas que no se hallan ni en Montoya ni en tupí ni en guaraní, pero sí en guayakí, en siriono y en guarayo. Las formas del sistema, poco desarrollado, de los indefinidos e interrogativos en Montoya y en el guaraní paraguayo, *amô*, (*m)ava-*, no se usan en chiriguano. Cf. § 4.9.4.2.

El diminutivo formado mediante *-rái* no se encuentra ni en Montoya, ni en tembé, ni en el guaraní paraguayo (cf. § 5.1.1.). Único en el dominio tupí-guaraní es el sistema de los numerales en chiriguano. El sistema decimal, frente al sistema cuaternario de la mayoría de los idiomas tupí-guaraníes<sup>78</sup>, es probablemente de origen arawak, en lo que concierne a los numerales de 6 a 9, aunque no nos haya sido posible comprobar ni siquiera una huella de ellos en otros idiomas arawak. Pero éste es un problema general que se presenta con los elementos chiriguanos (e izoceños) de origen claramente no tupí-guaraní y no quechua-aimara (cf. § 4.9.6.).

Por la falta de los llamados gerundios, supinos y participios del verbo, el chiriguano se distingue sobre todo del guaraní de Montoya, pero también del guaraní paraguayo moderno. Los gerundios y supinos *-bo*, *-pa*, *-ca*, *-ta*, *-mo*, *-na*, *-nga* y *-hába* que Montoya anota en su *Arte*, cap. V, no se han conservado ni en el guaraní paraguayo ni en chiriguano. Parece que los hablantes del guaraní hayan abandonado estas formas nominales del verbo cuya función exacta no

<sup>78</sup> En tupí, parece superar apenas 'tres', ya Lemos Barbosa, *Curso*, § 212, dice que *irundyk* 'cuatro' es poco usado. En Montoya, *irundi* parece estar entre un distributivo y un numeral. En tembé, los numerales no van más allá de 'dos'.

resulta muy clara de lo que dice Montoya. Lo que se ha mantenido en ambos idiomas guaraníes es la formación en *-hára* (Montoya), *-há(ra)* (guar.), *-a* (chir.), que es un nominalizador, muchas veces con la función del *nomen agentis*, mientras que Montoya y Guasch consideran la construcción como el participio activo del presente. El participio pasivo en *-py* que Guasch describe en *El idioma guaraní*, pp. 152-153, no se encuentra en chiriguano y tampoco lo menciona Montoya.

Una innovación importante en la sintaxis chiriguana es el uso de las formas en *h-*, en el caso de los nombres con inicial alternante, para expresar el atributo nominal del sujeto (cf. § 4.6.2.). En guaraní tenemos siempre *r-* en estos casos, y esto corresponde a la tradición de Montoya, del tupí antiguo (cf. Lemos Barbosa, *Curso*, § 1137), y también se halla en tembé. El chiriguano ha conservado este uso para el atributo del complemento de objeto directo, donde la expresión predicativa con *h-* no tendría mucho sentido: *iwíra rapó hóu* 'comió la raíz del árbol', no *iwíra hápo hóu* 'el árbol tiene raíz/raíces, la(s) comió'. Pero en el sujeto ha abandonado la posibilidad de distinguir entre función atributiva (*ãmā riápu* 'el ruido de la nube de lluvia, el trueno') y función predicativa (*ãmā hiápu* 'hay ruido de la nube de lluvia, trueno'), ya que el chiriguano ha generalizado la segunda forma. Todos los atributos del sujeto no son sólo atributivos, sino predicativos al mismo tiempo. En Montoya encontramos normalmente formas atributivas con *-r*, como por ejemplo:

<i>ãmā riápu</i>	'ruido de lluvia'
<i>ibírá rapó</i>	'raíz del árbol'
<i>uruguaçu raguê</i>	'pluma de gallina'
<i>ibág rapé</i> <sup>79</sup>	'camino del cielo',

pero se hallan también construcciones con *h-* que son traducidas por una construcción atributiva castellana, como por ejemplo *ibírá hatí* 'punta del palo'. Probablemente se trataba de una posibilidad consolidada sólo en chiriguano.

§ 6.2.2. En el sistema de los tiempos verbales, el chiriguano se caracteriza por la sobriedad primitiva del tupí-guaraní y se destaca netamente del guaraní paraguayo, donde la influencia secular del castellano parece haber contribuido a una estructuración secundaria de los tiempos según el modelo europeo. Esto se refiere sobre todo a las distinciones que se han introducido en la unidad de lo que hemos llamado el tiempo indefinido (cf. § 4.3.5.), es decir, el tiempo básico que es fundamentalmente un pasado. Este valor se halla en Montoya (cf. *Arte*, cap. V, nota 1), en tembé, naturalmente en chiriguano, y también en el guaraní paraguayo. Pero en la gramática de Guasch, que no hace nada más que describir el uso normal del guaraní paraguayo —y lo mismo se observa en las zonas confinantes de Misiones y de Corrientes/Argentina—, se distinguen como

<sup>79</sup> Todos en el *Tesoro*, s.vv. *tiapug*, *hapó*, *há* 6, *pé* 10, *hatí* 1. En chiriguano, el atributo en *r-* se usa sobre todo en sintagmas fijos, como p. e. *wáka róo*, *ãmā riápu*; es frecuente en el lenguaje arcaizante de Paulina Castillo (A): *ché-pi raikwére* 'la huella de mi pie', *ñu-rãti* 'la punta de la espina'.

«tiempos» o morfemas temporales posposiciones que Montoya consideraba todavía, y con más razón, como «adverbios» que se podían añadir a la expresión gramatical del tiempo básico. Así, se ha creado, en el guaraní paraguayo, un pasado perfecto en *-va'ekué* aun sabiendo muy bien que este valor ya está implicado en la forma verbal simple, en el tiempo indefinido. Pero las cosas suelen presentarse como si el indefinido fuera un presente y como si, para «traducir» el pretérito indefinido castellano, fuera menester tomar la forma simple más *-va'ekué* (cf. Guasch, *El idioma guaraní*, pp. 122-126).

En lo que concierne al plural de los nombres, hay comunidad entre los idiomas tupí-guaraníes en el sentido de que éste no se expresa de manera constante como en las lenguas indo-europeas. Pero en cuanto a su morfología, el chiriguano ha conservado otra vez el estado primitivo documentado por Montoya, es decir, la formación mediante una forma de *hetá* '(hay) muchos (de)', mientras que el guaraní paraguayo ha generalizado el uso de *kuéra*, de origen no del todo claro. El uso de *hetá* está atestiguado también para el tupí antiguo (cf. Lemos Barbosa, *Curso*, §§ 46-47), aunque Lemos Barbosa subraye que se trata aquí de un uso tardío que contrasta con la inexistencia total del número en el tupí primitivo. El tembé generalizó también el plural en *-etá*.

El rasgo gramatical que más diferencia el conjunto chiriguano, incluido el izoceño-čané y el tapiete-ñanaigua o yanagua, del guaraní paraguayo, del guaraní de Montoya y del tupí de tipo tembé, es la negación. Ambos tipos de negación, la predicativa *mbáeti* (cf. § 4.8.1.3.) y la léxica *-a* (cf. § 4.8.1.2.) son desconocidos en dichos idiomas, como el chiriguano ignora, por otra parte, las negaciones del tipo *nd...i* y *-ỹ* del guaraní. Es interesante constatar que la negación léxica en *-a* se observa también en siriono (cf. P. Priest, *Siriono*, pp. 284, 296-297, et passim). No hay siquiera la mínima huella de la existencia de tales negaciones en las obras de Montoya o en los tratados sobre el llamado tupí antiguo. En el caso de *-a* debe tratarse de una generalización y gramaticalización del lexema *ang* que significaba 'sombra' y 'ausencia de algo'. Esta forma explicaría también la fuerza nasalizadora del *-a* chiriguano. En cuanto a *mbáeti*, está claro que contiene el elemento *mbáe* que puede significar 'algo' o 'nada' en composiciones; el segundo elemento podría derivarse del verbo o adverbio *hetip* que menciona Montoya con el significado de 'no asentar, no querer, guarda, eso no'.

§ 6.2.3. Mientras que en la gramática y sintaxis los rasgos distintivos exclusivos que oponen el chiriguano al guaraní paraguayo son comparables a los que encontramos en la fonética y en el léxico, las innovaciones que el chiriguano comparte con el guaraní paraguayo moderno frente al guaraní de Montoya son menos destacadas. Llama la atención únicamente la gramaticalización reciente del futuro en *-ta*, formación que no conocía Montoya<sup>80</sup> y que

<sup>80</sup> A no ser que se identifique el morfema del futuro *-ta* con la formación del «supino» en *ta* de la que habla Montoya, (*Arte*, cap. V, y *Tesoro*, s.v. *ta* 1 'supino de muchos verbos': *yyuhetta* 'a desear'.

ignora también el tembé actual. El futuro normal en ambos sistemas lingüísticos es el formado con *-ne*, mientras que en guaraní paraguayo y en chiriguano el futuro con *-ne* ha adquirido un valor más distante del presente por la intercalación del futuro próximo en *-ta* (cf. § 4.3.5.). Sorprende que este futuro en *-ta* no se halle ni en la gramática de Gianecchini ni en el diccionario de Romano y Cattunar, hecho que hace pensar en una evolución reciente, es decir, durante los últimos sesenta años. Gianecchini (§ 18) nota que el futuro se puede formar también mediante *pota*, lo que significa que a principios de nuestro siglo no existía todavía un futuro gramatical en *-ta*, sino una perífrasis léxica con el verbo 'querer'. Queda el problema de saber si este futuro se ha desarrollado independientemente en el guaraní paraguayo y en chiriguano o si ha habido una influencia del guaraní en el chiriguano. Debemos dejar pendiente la cuestión.

### § 6.3. LA ESTRUCTURA DEL LEXICO CHIRIGUANO

Conforme con el objetivo de este sexto capítulo, no podemos dar aquí otra interpretación de «estructura del léxico» que el estudio sumario de la estratificación etimológica del léxico chiriguano. Esto quiere decir que no entraremos aquí en consideraciones sobre, por ejemplo, la estructura semántica de ese léxico. Entendemos por etimología chiriguana la identificación de un lexema chiriguano con el lexema materialmente (y en general semánticamente) correspondiente en cualquier otro idioma tupí-guaraní o, en caso que no se trate de etimología tupí-guaraní, en cualquier otro idioma extranjero (quechua, aimara, castellano). No es sorprendente que la gran mayoría del vocabulario chiriguano sea atribuible al fondo común del tupí-guaraní (aproximadamente un 96 por 100; es decir, unos 1.150 de cerca de 1.200 lexemas autónomos). Lo que puede sorprender más es el número relativamente elevado de palabras chiriguanas que no tienen correspondencia directa en el guaraní paraguayo, pero sí en el guaraní de Montoya o en tembé (84 lexemas de unos 1.200; o sea, un 7,0 por 100); en cambio, hemos registrado sólo 23 lexemas —no contados los neologismos hispánicos— que el chiriguano tiene en comunidad exclusiva con el guaraní paraguayo, es decir, que no se hallan en Montoya. Esta paradoja se explica sin duda por el carácter relativamente conservador del chiriguano, que a pesar de los contactos que ha tenido con las culturas arawak e incaica y aun manteniendo durante siglos los viejos contactos con los guaraníes del Paraguay, debe haber formado un grupo relativamente cerrado, que conservaba bastante bien las tradiciones lingüísticas heredadas de la época de la emigración y, sobre todo, de la zona de la emigración, ya que no hay que pensar en absoluto que los futuros chiriguanos emigraran única y exclusivamente del territorio del actual Paraguay, sino que es muy probable que provinieran también de las regiones más orientales que hoy se hallan en los estados brasileños de San Pablo, Paraná y Santa Catarina. Hay que recordar que Montoya consiguió sus informaciones

lingüísticas sobre todo en la región del río Paranapanema, en la frontera entre San Pablo y Paraná. Admitiendo que los futuros chiriguanos hayan emigrado de allí, por lo menos en parte, resulta claro que estuvieran excluidos de muchas de las innovaciones léxicas vigentes ya entonces entre los ríos Paraná y Paraguay, sobre todo de las innovaciones introducidas por los jesuitas en los siglos XVII y XVIII. De ahí que pueda parecer casi lógico que más de la mitad (47) de los 84 lexemas de nuestro vocabulario que el chiriguano tiene en común con Montoya aparezcan también en tembé, de ellos nueve exclusivamente en tembé. El léxico del chiriguano, como el del tembé, refleja un estado de la lengua que es anterior a muchas innovaciones del guaraní paraguayo.

§ 6.3.1. Daremos a continuación la lista de los lexemas chiriguanos de origen tupí-guaraní que no se han podido identificar en el guaraní paraguayo:

(che-)āpo (tembé, guarayo)	(a)mbosururu (M, gyo.)
(che-)apūa (M)	(a)mbóipi/mbípi (M)
(che-)apíkwa (M)	(che-)mēndu (M, tembé)
(ai)asía (M, tembé, gyo.)	(che-)mēndi (M, tembé)
(che-)awái (M, tembé, gyo.)	mopēti (M)
ayuru (M, tembé, gyo.)	ngára (M)
(a)epēña (M, tembé)	(a)nōi (M, gyo.)
(a)esapia (M, tembé, gyo.)	(a)parawíki (M, tembé, gyo.)
gwirāmii (M, tembé)	(che-)pēu (M, tembé)
hapipe (M)	ipo (M, tembé, gyo.)
húpi (M, tembé, gyo.)	(a)pokóu (M, gyo.)
húpia (M, tembé)	(ai)porára (M, tembé, gyo.)
ini (M, guarayo)	(a)póu (M, gyo.)
karambóe (M)	(a)powíwi (M)
(a)kàta (M, tembé, sir.)	(a)putúka (M, tembé, gyo.)
kawēe (M, tembé, gyo.)	(che-)pirái (M)
kōi (M, tembé, gyo.)	(che-)pitiāka (tembé)
(a)kwa (M, tembé, gyo.)	pítumímbi (M, gyo.)
(ai)kwatía (M, gyo.)	(che-)ráicho (M, tembé)
(ai)kwāwa (M, gyo.)	(che-)raimbíte (tembé)
(a)māeti (M, tembé)	rāmi (M, tembé)
marakāna (tembé, gyo.)	-régwa (M)
māti (M, tembé)	(che-)rendáyi (M)
mbaembáe (tembé)	(che-)resapire (tembé)
mbaepire (tembé)	(che-)resapika (M, tembé, gyo.)
mbaepóti (tembé)	(che-)rowáichu (M, gyo.)
mbáeti (elementos en M)	róo, hóo 'hoja' (M, gyo.)
mbaté (M, tembé)	(se-)rupie (M, tembé, gyo.)
(che-)mborerékwa (M, tembé, gyo.)	(a)sawáipo (M, gyo.)
(a)mbóri (guarayo)	sii (M, tembé, gyo.)

<i>táa</i> (M, gyo.)	( <i>a</i> ) <i>ñeãpi</i> (M, tembé)
<i>taitétu</i> (M, tembé)	( <i>a</i> ) <i>yembiápo</i> (M)
<i>takwarãsi</i> (M, tembé, gyo.)	<i>yémbi</i> (M)
<i>tãmi</i> (M, tembé)	( <i>a</i> ) <i>yemimbi</i> (M, tembé)
<i>tüi</i> (M, gyo.)	<i>iyéwi-ri</i> (M, tembé, gyo.)
( <i>che</i> -) <i>tütü</i> (M, tembé, gyo.)	( <i>a</i> ) <i>ñira</i> (M)
( <i>a</i> ) <i>úe</i> (M, tembé, gyo.)	( <i>a</i> ) <i>ñõno</i> (M, tembé, gyo.)
<i>yáe</i> (M)	( <i>a</i> ) <i>yópia</i> (M, gyo.)
<i>yambü</i> (M)	( <i>a</i> ) <i>yuánga</i> (M)
( <i>a</i> ) <i>ñapã</i> (M, tembé)	( <i>se</i> -) <i>ñiwarã</i> (M, tembé)
( <i>a</i> ) <i>yaséko</i> (M, gyo.)	<i>iwawiyu</i> (M)

Para terminar este párrafo recordaremos que los guaraníes del Paraguay han sido cristianizados desde hace siglos y que han abandonado por eso muchos de los antiguos términos del parentesco indio; en cambio, debieron adoptar muchos términos creados sobre conceptos europeos, mientras que los chiriguanos, como los guajajara y tembé del Marañón brasileño, han sido «reducidos» en época relativamente reciente, lo que explica que hayan podido conservar mucho más de la lengua antigua que los paraguayos guaraní-hablantes.

En cuanto a los vocablos que encontramos en chiriguano y en el guaraní paraguayo, pero no en Montoya, se pueden suponer dos orígenes: por una parte, se remontarán a una tradición lingüística que tenía su existencia fuera de las regiones en las que Montoya recogía sus materiales; en este grupo se pueden incluir aquellos términos que se hallan también en tembé; por otra parte, esos lexemas pueden resultar de los contactos repetidos que los chiriguanos tuvieron durante siglos con su antigua patria, el Paraguay<sup>81</sup>. Se trata de los siguientes vocablos:

<i>aperéa</i> (guar, gyo.)	<i>che</i> -) <i>pitía</i> (guar, M <i>potiá</i> )
( <i>che</i> -) <i>apísaka</i> + <i>-re</i> (guar, gyo.)	( <i>a</i> ) <i>rópo</i> (guar)
( <i>che</i> -) <i>apíwa</i> (guar, tembé, gyo.)	<i>takípe</i> (guar, tembé)
- <i>ási</i> (guar, tembé)	( <i>che</i> -) <i>tairúsu</i> (guar)
<i>hóko</i> (guar)	<i>tembipe</i> (guar)
( <i>ã</i> ) <i>ime</i> (guar, gyo.)	<i>tipói</i> (guar, gyo.)
<i>kwápe</i> (guar, gyo.)	<i>tíwãta</i> (guar)
<i>mbáerei</i> (guar)	<i>urundéi</i> (guar, gyo.)
( <i>a</i> ) <i>mbohówa</i> (guar)	<i>ñãna</i> (guar, gyo.)
( <i>a</i> ) <i>móngi</i> (guar, gyo.)	<i>isípo</i> (guar, gyo.)
<i>patáa</i> (guar)	<i>póti</i> (guar, gyo.; M <i>ypotí</i> , <i>ibotí</i> .)
( <i>che</i> -) <i>piru</i> (guar)	

<sup>81</sup> A partir de 1631 los jesuitas se vieron forzados a abandonar las tierras del río Paranapanema, ya que los colonizadores portugueses de San Pablo ocuparon estos territorios, de modo que los jesuitas, con muchos de sus protegidos guaraníes, se retiraron a tierras del Paraguay. De ahí que los contactos tardíos de los chiriguanos hayan sido sobre todo con el Paraguay y no con el Brasil.

En el caso de *tipói*, designación del traje nacional de las chiriguanas, no parece imposible la admisión de un importe chiriguano en el guaraní paraguayo. Pero en total hay que confesar que casi nada sabemos de la historia de cada una de estas palabras en la historia de las lenguas respectivas.

§ 6.3.2. Los 47 lexemas sin etimología (o sin etimología clara) son los siguientes:

<i>ãno</i> A, Ac	<i>ówa</i> A, Ac, B
<i>apire</i> B	<i>pãcha</i> A, Ac, B
<i>ási</i> B	<i>poére</i> , <i>puére</i> A, Ac, B
<i>cháa</i> A, Ac, B	<i>póki</i> A
<i>chiu</i> A, Ac, B	<i>piranẽi</i> Ac
<i>chúri</i> A, Ac, B	( <i>ya</i> ) <i>soropái</i> , <i>yasoropái</i> A, Ac, B
<i>estke!</i> B	( <i>che</i> -) <i>ãka rãchi/hãchi</i> A, Ac, B
<i>hokóre</i> B	- <i>rani</i> A, Ac, B
<i>hóngo</i> B	<i>sãmi</i> A, Ac, B
<i>húri</i> A, Ac, B	<i>sãmbi</i> A, Ac, B
<i>karácha</i> A, Ac, B	( <i>a</i> ) <i>sawáwa</i> Ac; ( <i>a</i> ) <i>hawáwa</i> B
<i>kãwi</i> A, Ac, B	( <i>che</i> -) <i>chẽi</i> Ac; ( <i>se</i> -) <i>sẽi</i> B
<i>kawuhúo</i> B	<i>sĩmi</i> A, Ac; ( <i>i</i> ) <i>hĩmbi</i> B
<i>kía</i> , <i>kéa</i> A, Ac, B	<i>sĩpe</i> A
<i>kirire</i> Ac	<i>tamambóka</i> B
<i>kurãi/kwarã</i> A, Ac, B	<i>tapéke</i> A, Ac, B
<i>kurichi</i> B	( <i>a</i> ) <i>tairári</i> Ac, B; ( <i>a</i> ) <i>terári</i> A
<i>mãchi</i> A, Ac, B	( <i>se</i> -) <i>tóko</i> B
<i>mãndu</i> A, Ac, B	<i>túpi</i> B
<i>mboróki</i> B	<i>tupli</i> B
( <i>che</i> -) <i>mbosára</i> B	<i>uwandáka</i> B
( <i>che</i> -) <i>miãri</i> A, Ac, B	( <i>a</i> ) <i>ñẽki</i> A, Ac
<i>moarẽno</i> B	<i>yembatikúra</i> A
<i>ndéchi</i> A, Ac, B	

Es evidente que algunas de estas palabras contienen elementos morfológicos de origen tupí-guaraní, como *mbo-*, *ku-/kwa*, eventualmente *ya-* (*¿y ópa?*) en *yasoropái*. Pero en general no presentan ningún índice, y además muchos de ellos demuestran un aspecto fónico raro para el chiriguano: las nasales y la /i/ son raras, mientras que /ç/, /s/ e /i/ son más frecuentes de lo que es normal en tupí-guaraní y en chiriguano; las sílabas *ri*, *ki*, *sa*, *wa*, poco familiares al tupí-guaraní, saltan a la vista; y sobre todo hay una frecuencia poco común en guaraní de sílabas que respiten la misma vocal: *hoko*, *tóko*, *hóngo*, *mboro*, *richi*, *karácha*, *wandaka*, *hawawa*, *tama*. Todo eso no es imposible en tupí-guaraní, pero el gran número de fonetismos raros extraña. Suponemos, por tanto, que en la mayoría de estos casos se trata de elementos del sustrato arawak del chané, pero lamentablemente es casi imposible averiguarlo con

seguridad, ya que faltan diccionarios dignos de fe de idiomas arawak centrales y meridionales.

Lo que habla también en favor de la tesis del sustrato arawak es el hecho de que un tercio (19) de estos lexemas se encuentra exclusivamente en izoceño o/y chané. Aun contando con factores de inseguridad en esta distribución, la dimensión de la diferencia queda clara: los izoceños más que los chanés, y ellos más que los chiriguano-ava, utilizan palabras de origen probablemente arawak. Por otra parte, no se puede negar que haya un fondo común de origen probablemente arawak entre chiriguano-ava, chané e izoceño, que con 24 unidades es más importante que el vocabulario exclusivo, cuanio más que el fondo común considerado aquí contiene algunas palabras muy frecuentes, como *kéa*, *kía* y otros compuestos con *ke-*, *ki-*; *ndéchi*, *poére* (que puede ser un hispanismo antiguo), *-rani* (que, con todo, podría ser de origen tupí-guaraní), *káwi*, *kurái* (que puede ser también de origen completamente tupí-guaraní), *miári* con sus compuestos y derivados, sin dejar de mencionar, en último lugar, los numerales *ówa*, *chúu*, *húri*, *cháo*.

Para terminar, pocos son los lexemas adoptados del quechua. No hemos registrado más de tres seguros: *piki*, *móna* y *chútu*. El caso del elemento *tama-*, de *tamambóka*, es dudoso.

#### § 6.4. LA UNIDAD LINGÜÍSTICA DEL CHIRIGUANO. DIALECTOLOGÍA CHIRIGUANA: CHIRIGUANO-AVA, CHANE, IZOCEÑO, TAPIETE

La unidad lingüística del chiriguano frente al guaraní paraguayo, al guayakí, al siriono, al tembé, resulta evidente de lo que hemos dicho hasta aquí. Tiene su identidad propia, su fisonomía inconfundible dentro de la familia lingüística tupí-guaraní. Loukotka (*Classification*, págs. 118-119) habla de un «grupo chiriguano» e incluye el guarayo, el pauserna (o guarasug'wä) y el siriono al mismo nivel que el tapiete y el izozo o chané. Pensamos haber demostrado la unidad del chiriguano con el chané, con el izoceño y con el tapiete. El siriono, y aún menos el guarayo y el pauserna, no cabe en esta unidad, sino que representa otra lengua, aunque con ciertos rasgos que tiene en común con el chiriguano y que los destacan tanto del guaraní paraguayo como de las lenguas tupies (exceptuamos ahí el siriono).

Dentro del chiriguano mismo observamos diferencias dialectales marcadas, divergencias regionales, divergencias étnico-culturales y divergencias individuales. Todo esto nos permite postular que se considere el chiriguano al nivel de las lenguas históricas. Si la jerarquía lengua-dialecto tiene un sentido en lingüística, éste no puede resultar únicamente de criterios lingüísticos, sino de un conjunto de hechos históricos, culturales y lingüísticos. En todos estos aspectos el chiriguano debe llamarse lengua y no dialecto, porque representa una identidad histórica, una autonomía cultural y lingüística. Si fuera un dialecto del guaraní paraguayo, se podría afirmar con la misma razón que el portugués es un

dialecto del español o que el holandés es un dialecto del alemán. Está claro que el chiriguano se ha derivado del guaraní antiguo, que el portugués se ha separado del conjunto español (incluido el gallego) en época histórica, pero esto significa también que el chiriguano no ha conocido nunca ciertas características del guaraní paraguayo «clásico», como el portugués tampoco ha conocido las del español castellanizado porque ha conseguido antes su autonomía. Con el tiempo, las ramificaciones se han hecho independientes política y culturalmente, lo que contribuyó aún más a reforzar las diferencias lingüísticas preexistentes y a establecerlas como los rasgos distintivos y constitutivos de las nuevas lenguas nacientes.

Por lo demás, todas estas lenguas, como también el chiriguano, tienen, dentro de ellas mismas, su estructura dialectal destacada: en el caso del chiriguano se trata en primer lugar del chiriguano-ava, del chané y del izoceño. Estos dialectos, que hemos seguido llamando A, Ac y B en el curso de nuestro trabajo, se identifican sobre todo por los criterios fonológicos y fonéticos descritos en los §§ 1.1.6.-12., 1.3.34., 1.3.37.-44., 1-3-46.b). Las divergencias que hay en el léxico han sido mencionadas en el § 6.3.2., en cuanto que se trataba de palabras sin etimología tupí-guaraní; las demás particularidades léxicas dialectales deben buscarse en el vocabulario. Allí se encuentran también las pocas diferencias que existen en el uso de ciertos morfemas gramaticales, que además se describen en la parte gramatical.

§ 6.4.1. Mientras que «izoceño» es una denominación geográfica, «chané» es ante todo un término étnico. El problema que se plantea aquí es el de saber si estos términos designan dos grupos y dos dialectos distintos o si se trata de nombres diferentes para la misma realidad. Lo que pasa es que los chanés de Campo Durán y de Tuyunti aceptan para sí mismos el nombre de chanés, distinguiéndose así explícitamente de los chiriguanos, pero su lenguaje no coincide absolutamente con el izoceño, sino que tiene más rasgos comunes con el chiriguano-ava: no presentan el cambio de [s] en [h], pero sí han transformado /gw/ en /w/; conocen la neutralización de *r/nd* en contexto oral, tienen –aún más que los chiriguanos– una predilección por las síncopas y por la simplificación de hiatos vocálicos que se presentan en los sintagmas; en los lexemas presentan el rasgo conservador –y otra vez mucho más que los chiriguanos– de mantener y hasta automatizar la oclusión glotal y de mantener también formas como *-wa'e* en lugar de *-we* (chiriguano) o *-wa* (izoceño).

En cambio, ninguno de los izoceños que nos sirvieron de informantes aceptaba para sí mismo el nombre de chané, ni por supuesto el de chiriguano, sino que decían que eran izoceños o tapi<sup>82</sup>. A los chiriguanos los llamaban chiriguanos, adoptando ciertamente el uso de los blancos, mientras que los chiriguanos se llaman guaraníes –adoptando igualmente la mala costumbre de los blancos, que suelen no hacer diferencia entre guaraní y chiriguano– o

<sup>82</sup> Cf. la nota concordante de M. Schmidt «Los chiriguanos e izozós», p. 3.

chahuanco o simplemente *mbía* 'hombres', autodesignación habitual de todos los indios. Muchos de nuestros chiriguano pretendían ignorar a los chanés y no querían admitir que cuando hablaban de *tapií* se tratase precisamente de chanés o izoceños. El mayor desprecio lo demostraban por los tapiete, «que hablan poco guaraní», y por los grupos chaqueños, como maticos, chorotes, tobas y chulupies, de lengua no tupí-guaraní. Nos sorprendía que no aceptasen tampoco, para ellos mismos, el nombre *ava* o *áwa*, que se menciona tantas veces en la literatura (cf. Romano-Cattunar, s.v. *ava* 'hombre'; Schuchard [1979], en los mapas, et passim). El apelativo *ava* 'hombre', que es normal en el guaraní paraguayo, ha sido sustituido por *mbía*. Como nombre étnico se utiliza sólo en Bolivia, como lo hemos experimentado en Choreti y como está documentado en el libro de B. Schuchard.

Volviendo a nuestro problema de la identidad de los izoceños y chanés, hay que recordar que la mayoría de los elementos léxicos de origen probablemente arawak la observamos en el lenguaje de los izoceños; también con ellos registramos las canciones sagradas, cuyos textos son en gran parte tupí-guaraníes y que eran incomprensibles aun a nuestro informante de entonces 70 años (cf. texto no. 19)<sup>83</sup>. No cabe duda de que el grupo «chiriguanizado» de origen arawak sea el de los chanés. Pero admitiendo esto, nos parece consecuente distinguir entre dos grupos de chanés: los que han conservado este nombre se distinguen relativamente poco de los chiriguano-ava, con los que forman un grupo; los izoceño-tapií, por el otro lado, son más conservadores con respecto a los elementos de sustrato arawak, por el hecho de mantener la oposición /gw-/w/, por conservar los hiatos vocálicos pretónicos y ciertas cualidades vocálicas originales (cf. §§ 1.3.37.-39.). En cambio, presentan la innovación reciente de la transfonologización de la oposición /č/-/s/ en /s/-/h/, que ahora es el rasgo más característico de este dialecto. La diferencia entre ambos grupos de antiguos chanés no puede explicarse, a nuestro parecer, sino por una «colonización» diferente, por una convivencia más o menos intensa con los chiriguano. Ambos presentan rasgos conservadores, lo que es característico de lenguas de colonización, pero el izoceño, que probablemente ha podido mantener siempre una cierta distancia con los chiriguano, forma un dialecto bien definido, con mayor autonomía lingüística, por lo menos en la actualidad. En cuanto a la documentación anterior, el diccionario de Romano y Cattunar demuestra con claridad que su base de información era el chané, ya que en la mayoría de los artículos presenta las síncopas y las demás características (también léxicas) del chané, excepto la oclusión glotal, que no nota.

Suponemos, por consiguiente, que los chanés, después de la victoria de los bolivianos sobre la última insurrección de los chiriguano en 1890<sup>84</sup>, se refugiaron en el río Itiyuro en el Sur y que sus descendientes son los que siguen llamándose chanés. En cambio, otra parte de los chanés habrá huido a sus

connacionales del río Parapití, en el Izozo, que ya se habían retirado allí en épocas anteriores para evitar el contacto con los chiriguano. En su aislamiento pudieron conservar mucho mejor su identidad, incluso los restos de su lenguaje original. Ellos no han venido a la Argentina antes de los disturbios de la guerra del Chaco.

§ 6.4.2. Nuestras informaciones sobre el tapiete<sup>85</sup> son incompletas y sobre todo de segunda mano, ya que no nos fue posible hablar con los tapiete de Tartagal (cf. prefacio), de modo que no podemos ofrecer más que resultados provisionales. Debemos a la gentileza del profesor Tovar una copia de la cinta magnetofónica que él registró en 1958, en un viaje a Tartagal que hizo junto con el profesor Enrique Palavecino, de Tucumán. Nos ha permitido, además de aprovechar en este trabajo la grabación hecha con el informante tapiete, utilizar las recopilaciones que independientemente hicieron el profesor Tovar y el doctor Sanabria, de Santa Cruz. El texto de la grabación, que lleva el índice 5, se ha incorporado en nuestro texto no. 17. Ya se dijo en el prefacio que el informante Arias era un informante malo, y nota Tovar que «su pronunciación es descuidada y más de una vez no ha entendido nuestras preguntas». Por falta de informaciones más seguras aceptamos los datos, teniendo en cuenta sus imperfecciones. Además, en el vocabulario hemos aprovechado las notas léxicas que da el antropólogo G. González en su artículo publicado en 1968, pero cuyos datos se basan en un viaje emprendido ya en 1942.

El título de la contribución de González muestra de manera evidente lo poco que hay de seguro en las denominaciones de los grupos indígenas: «Entre los guaraní-chané (o ñanaguas) del noroeste chaqueño». Es sabido que los tapiete no son de raza guaraní, sino que son chaqueños, probablemente maticos<sup>86</sup>, que han recibido la lengua de los chiriguano y chanés. Esto explica la imperfección con la que los tapiete hablan «chiriguano», las anomalías asistemáticas e imprevisibles de su lenguaje. Es como si lo hubieran aprendido de manera imperfecta. Pero ya el estudio rápido de su lengua muestra que la han aprendido de los chiriguano (y/o chanés), no de los izoceños: no tienen /gw/, sino /w/, conservan la oposición /č/-/s/, y tienen formas léxicas como *kwaráí* 'sof', en lugar de *kwaráí*.

Los chiriguano y chanés los llaman con el nombre despreciativo de tapiete, es decir, 'los más bárbaros', o ñanaguas, yanaiguas o ñanaguas, es decir, 'los del campo (del Chaco)'. En la literatura muchas veces tapietes y ñanaguas se describen, o se mencionan por lo menos, en párrafos separados<sup>87</sup>, sólo González emplea ambos términos como sinónimos, y hasta los llama «guaráni chané» y «guaráni-chané tapiete» (pág. 260). En efecto, no hay motivo para pensar que

<sup>83</sup> Cf. también E. Nordenskjöld, *Indianerleben*, p. 157, y Schuchard, 1979, p. VI.

<sup>84</sup> Cf. Max Schmidt, *Los chiriguano e izozós*, pp. 10-11.

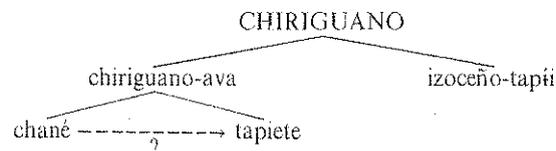
<sup>85</sup> Tapieté es la forma guaraní, tapiete la chiriguana. Las dos son el superlativo de *tapií* 'bárbaro'.

<sup>86</sup> Cf. A. Métraux, en J. H. Steward, *Handbook of South American Indians*, I, p. 238.

<sup>87</sup> Cf. B. de Nino, *Etnografía chiriguana*, p. 315 (yanaiguas o ñanaguas), pp. 322-323 (tapietes).

tapiete y ñanagua constituyan grupos diferentes<sup>88</sup>. Todos los autores concuerdan en que el dialecto tapiete es muy parecido al chiriguano<sup>89</sup>.

§ 6.4.3. Así, proponemos la siguiente clasificación dialectal esquematizada para el chiriguano:



La unidad del chiriguano está garantizada por las características fonéticas de que hemos hablado; por los rasgos gramaticales comunes de los dialectos ava, chané, tapiete y tapii (negación mediante *mbáeti* y *~á, -'a*, pronombre indefinido formado sobre la base de *ke-, ki-*, sistema numeral hasta 9, abandono de la distinción entre reflexivo y no reflexivo en la 3.<sup>a</sup> persona), por ciertos elementos léxicos comunes (por ejemplo, *a-yuánga* 'jugar').

#### § 6.4.4. La posición del chiriguano dentro de la familia tupi-guaraní

En lo que atañe al lugar del chiriguano dentro de la familia tupi-guaraní, tal como lo vemos según los resultados de un estudio reciente sobre problemas de la clasificación del tupi-guaraní<sup>90</sup>, presentamos el siguiente cuadro:

##### Ia. *Lenguas meridionales, de tipo guaraní marcado:*

avañe'ẽ - kaiwá - mbia - apapocuva - xetá

##### Ib. *Lengua de tipo guaraní periférico:*

guayakí

<sup>88</sup> Yanagua es un término genérico de los criollos del Oriente boliviano con el que se suelen designar todos los indígenas no «reducidos». De ahí que resulten confusiones cuando el término se aplica tanto a los ayoré(ode), que pertenecen al grupo zamuco, como a los tapiete, que, lingüísticamente, forman parte del grupo chiriguano.

<sup>89</sup> Cf. Cardús, 1886, p. 272, para B. de Nino, cf. n. 87; González, 1968, p. 300. Desgraciadamente no nos ha sido asequible el artículo de M. Schmidt «Los tapietes», 1937.

<sup>90</sup> Cf. Wolf Dietrich, «More evidence for an internal classification of Tupi-Guaraní», artículo que aparecerá en un volumen especial de *Language Sciences* (Tokyo), dirigido por Mary R. Key sobre estudios comparativos de lenguas indígenas de América del Sur. Hemos aplicado unos dieciocho criterios fonéticos y otros tantos gramaticales a veinte lenguas tupi-guaraníes. Una comparación léxica anterior mostraba que todas tienen en común un fondo léxico central. Miriam Lemle (1971) llegó a una clasificación del grupo chiriguano - guarayo - siriono muy parecida a la nuestra, aunque partió de criterios más limitados (reconstrucción del supuesto sistema fonológico del proto-tupi-guaraní).

##### II. *Tupi-guaraní central*

###### a) *boliviano:*

chiriguano (ava - chané - tapiete; izoceño-tapii) - guarayo - guarašu (o pauserna) - siriono

###### b) *amazónico:*

tembé-tenetehara - wayãpi - asurini - parintintin - kawahib (wirafed)

##### IIIa. *Lenguas septentrionales, de tipo tupí marcado:*

kayabí - kamayura - apiacé

##### IIIb. *Lengua de tipo tupí periférico:*

cocama

Hemos incluido en la clasificación únicamente las lenguas tupi-guaraníes «puras», dejando aparte lenguas «mixtas», sólo parcialmente afines, como por ejemplo el mundurucú.

La distinción entre lenguas meridionales y lenguas septentrionales no es meramente geográfica, sino que se justifica también por afinidades lingüísticas comunes. Es más clara en el campo fonético que en el gramatical. El conjunto del tupi-guaraní central abarca lenguas que se oponen a los extremos, representados por el guaraní y el tupi de los misioneros (avañe'ẽ y ñeengatú). Todas las bolivianas y todas las amazónicas del grupo central (con la excepción del tembé y del kawahib-wirafed) comparten el acento llano de las palabras, y lo tiene además el cocama. Presentan ciertas reducciones en las consonantes finales, característica de las lenguas tupíes marcadas, ciertas características comunes en los morfemas de la negación, etc. Las lenguas septentrionales marcadas parecen carecer de algunas categorías gramaticales que tienen las otras, aunque sorprende la uniformidad de la gramática básica de todas las lenguas de la familia. Sólo en guayakí y en cocama se observan cambios fundamentales, que les sustraen algo del carácter tupi-guaraní que presentan en el léxico. Por esto consideramos estas dos lenguas como periféricas.

No hay que pensar que las lenguas que figuran en los diversos grupos muestren cada una el mismo tipo. Hay más bien una escala en los rasgos comunes: indicamos aproximadamente por el sitio que ocupa cada lengua dentro de la serie su posición al interior y con referencia al grupo vecino; así, entre las lenguas de tipo guaraní, el xetá tiende más hacia el tupi-guaraní central que el mbiá, y el chiriguano está más cerca del guaraní marcado que el guarayo, que ocupa el sitio central dentro del tupi-guaraní central por tener más afinidades con el resto de las lenguas que ninguna de ellas con otra lengua de la familia. Por eso, los límites entre los grupos no se pueden considerar fijos.

Basándonos en los hechos lingüísticos, en la comparación léxica, gramatical y fonética, y en ciertos argumentos enunciados por B. Susnik en su *Dispersión Tupi-Guaraní Prehistórica*, sobre la base de datos arqueológicos y etnológicos, concordamos con Lathrap en que se puede suponer que el centro antiguo del proto-tupi-guaraní se sitúa en «la parte inferior del Amazonas, más abajo de la

desembocadura del Madeira, buscando la salida por las bocas del gran río» (A. Tovar-C. Larrucea, *Catálogo*, 1984, pág. 85). Allí se han separado las lenguas meridionales de las septentrionales, formándose más tarde el tipo guaraní entre los ríos Paraná y Paraguay. El chiriguano y el guarayo se separaron del guaraní antes de que éste acabara de formar su fisonomía particular, en los últimos trescientos años. El tipo tupí-guaraní central no es un grupo histórico, sino que se compone en la actualidad de lenguas venidas desde el Paraguay o regiones orientales adyacentes, como el chiriguano, el guarayo (¿y el guaraśu?), y de lenguas amazónicas. Se supone que el siriono ha llegado desde el Norte a sus sitios actuales. El tupí-guaraní central, por consiguiente, se define por sus características tipológicas comunes que, desde el punto de vista histórico, se explican quizás por el hecho de que estas lenguas conservaron más que otras el estado original del proto-tupí-guaraní y no han llegado a soluciones extremas.

La separación primitiva entre lenguas septentrionales y lenguas meridionales no puede datar de varios milenios, como lo han pensado algunos arqueólogos (por ejemplo, B. Susnik) y lingüistas (sobre la base del método gloto-cronológico). Debe tratarse de algunos siglos anteriores al descubrimiento del continente. Nos imaginamos que en aquella época el siriono se movió al Sur y ganó la selva del Oriente boliviano para entrar más tarde en contacto —aunque pasajero— con el chiriguano. Por el otro lado, el tupí «clásico» de la costa brasileña y el guaraní se han separado igualmente en época tardía, probablemente en la cuenca del río Paraná. Mientras que el guaraní, el apapocuva, kaiwá y mbiá llegaron a formar el grupo de las lenguas meridionales, el chiriguano se sustrae a una clasificación que sólo distingue entre tupí y guaraní porque emigró —por lo menos, parcialmente— ya antes de esta evolución separadora.

---

## PARTE II

# TEXTOS CHIRIGUANOS: LOS CUENTOS

## 1. ROBERTO SEBASTIAN CUENTA SU VIDA

1. *Ché da woliwía-pe parawàyu-réta uñiraro-yawe /*  
Yo nací en Bolivia cuando los paraguayos se peleaban
2. *ku<sup>1</sup> woliwiãno hãe-ndie-yawe / hóko-wi che-rerósi /*  
y los bolivianos con ellos. Desde allí me hicieron huir consigo,
3. *hãmo hóko-wi ró cháko-pe / hóko-wi róyu /*  
entonces desde allí nos fuimos al Chaco, desde allí vinimos;
4. *parawàyu-rét' óre rerá. Chè-ru-réta ópa ósi.*  
los paraguayos nos trasladaron. Mis padres terminaron por huir.
5. *Há-yawe ché-ru sundaró-ra óiko parawái-pe /*  
Entonces mi padre se hizo soldado en el Paraguay;
6. *hãe-ma hóko-wi lisèsia-we óu-yawe-ma /*  
entonces, cuando la licencia hubo venido ya
7. *ché-réru kwá arçentíno-pe / hãmo kwá-pe áyu akwakwáa.*  
me trajeron acá a la Argentina. Y así he venido acá y me he criado.
8. *Kwá-pe ópa che-rãmi-réta umãno, che-yári /*  
Aquí mis abuelos murieron todos, y mis abuelas.
9. *Añãwe kwá-pe akwakwáa-ma áa / kwa-pẽ-ño mái áiko /*  
Ahora, aquí me he hecho adulto. Aquí no más vivo definitivamente.
10. *mbãeti kėti áa / mbãeti kėti che-rú-wi áa /*  
No he llegado a otra parte, no he llegado a otra parte que mi padre;
11. *ché-ru iyípi-rupi áiko.*  
he vivido en el ámbito de mi padre.
12. *Hãre kwá-pe serwisio aiápo arçentíno-pe / má ayéwi añãwe.*  
Y aquí hice el servicio militar, en la Argentina. Pero he vuelto ahora.
13. *Têta mendósa puéwlo aécha / hóko-pe serwisio aiápo awiasió-pe / asiríwe karái-réta /*

<sup>1</sup> Es dudoso que se trate del demostrativo, que en el guaraní paraguayo se emplea como artículo.

Vi la ciudad de Mendoza; allí hice el servicio, en la aviación; les serví a los señores.

14. *há ikáwi aiápo sundáro / áiko.*  
Y felizmente hice el soldado, sigo viviendo.
15. *Che-míchi-rái-rupi ché-ru che-rerósi /*  
Cuando era niño mis padres me hicieron huir consigo,
16. *iéra tiémpo-rupi parawái-pe. Ché-si hie-rupi áa /*  
al Paraguay en tiempo de guerra. Nací del vientre de mi madre,
17. *éne aikwā-a che-woliwia / che-míchi-rái réte<sup>2</sup> che-réru woliwia-wi /*  
pero yo no conozco a mi Bolivia, en mi tierna edad me trajeron de Bolivia.
18. *hāmo hóko-wi che-rerá gwacháya-pe /*  
Y así desde allí me llevaron a Guachalla;
19. *íma hóko-pe rúiko / kwá-pe che-míchi che-renōe /*  
mucho tiempo vivimos allí. Para acá me sacaron ya de niño,
20. *che-réru ché-si-réta. Éne aikwā-a che-parawáyu iñēe mbáeti.*  
me trajeron mis padres. Pero no conozco el habla de mis paraguayos de ningún modo.
21. *Kwá-pe áiko-ma / ché akwakwāa.*  
Aquí vivo ya y me he criado.

(Roberto Sebastián)

## 2. LUCHAS Y FIESTAS DE LOS ANTIGUOS CHIRIGUANOS

1. *Ndéchi uñirāro karambōe úi-pe / uñēwo howáichu-réta /*  
Los antiguos peleaban antes con flechas, flechaban a sus enemigos;
2. *iwáte-rupi úi ombóndo iyú-pe / óa hése-kwe / uyúka /*  
por el alto se lanzaban las flechas que habiendo caído sobre ellos los mataban.
3. *óa hése úi / uñēwo iwáte /*  
Las flechas caían sobre ellos, flechaban arriba,
4. *óa hése / uñēwo úi howáichu-réta.*  
caían sobre ellos (las flechas), flechaban a los enemigos.
5. *Ndéchi uñirāro karambōe. Úi-pe uyoyúka-réta /*  
Los antiguos peleaban antiguamente. Se mataban con la flecha.
6. *uyekwákwa yembatikáira iyú-pe / kerēi-mba-réta uñēñwo /*  
Se envolvían con fajas. Los guerreros se las lanzaban (las flechas),
7. *ombówe iyú-we<sup>1</sup> / ombówe añāwe /*  
las hacían volar hacia sí mismos, las hacían volar entonces,

<sup>2</sup> Lit. «a mi cuerpo de niño me trajeron...».

<sup>1</sup> Texto incierto.

8. *uñēwo / uyoyúka-réta. O'pa oiowapīta iyú-pe urúku-pe /*  
tiraban flechas, se mataban. Se decoraban toda la cara de bija,
9. *uyéwa iyú-pe āmo / uñēñwo úi-pe.*  
se adornaban ahí<sup>2</sup>; se flechaban con flechas.
10. *Ikerēi-mba-we unomāna /*  
Los valientes daban vergüenza (a los otros),
11. *ikerēi-mba-mbae uyúka úi-pe.*  
mataban con flechas a los que no eran valientes.
12. *Howáichu úi-pe-yawe ósi / umōña uráha /*  
Los enemigos huían bajo las flechas; los perseguían, los cogían,
13. *ikūña uyúka kíse-pe /*  
sus mujeres los mataban.
14. *uikútu uupití-yawe howáichu-réta.*  
apuzñalaban a los enemigos al momento de alcanzarlos.
15. *Ambié-kwe ta-pe uipise / iyasto oikfí.*  
A los antiguos adversarios los agarraban por el cabello y los degollaban.
16. *Hóko-wi uñēñwo yéwi / oyéwi iyú-pe /*  
Después volvían a lanzarse flechas, volvían a los suyos.
17. *ikerēi-mba-we hāe-ma ombówe iyú-wi úi /*  
Los valientes hacían volar flechas de su parte.
18. *uñēwo úi-pe / uyúka / óa hesé-we /*  
Flechaban con flechas, mataban, caían de veras sobre ellos.
19. *iwáte-rupi úiti iyú-pe.*  
Por arriba se arañaban a sí mismos.
20. *Hóko-wi ópa uwícha ikándi-yawe / hāe-m' uyepopise /*  
Cuando después los capitanes se habían cansado se daban las manos.
21. *Umíngāna-ma / isípe-ma howáichu / «tí, āno-ma yañirāro /*  
Ya han ganado, está derrotado el enemigo: «¡No! ¡ya no peleemos!
22. *che retā-ra hòko-pē-ño-ma / tupita-mo /*  
Los míos ya han llegado a este punto. ¡Que se queden (por ahí)!
23. *yáiko ikáwi-mo / āno-ma kwarāi yáiko: pēti-rāmi yáiko /*  
¡Vivamos en paz, ya no vivamos así, vivamos en común!<sup>3</sup>
24. *yá mái yandé-pe / tópa yande-sámbi-réta ukwákwa /*  
Ya vamos atrás nosotros. ¡Cúmplase que nuestros chicos crezcan,
25. *yánde yéwi! / ha āno-ma piatítí yaréko /*  
y que nosotros otra vez (crezcamos)! Y, ¡ya no estemos tristes,
26. *ha āno yañirāro! / Yaiápo káwi túicha / āno-ma kwarāi! /*  
ya no peleemos! ¡Preparamos gran cantidad de chicha! ¡Así ya no!»
27. *«Enēi / hòko-pē-ño-ma che retā-ra réta / āno-ma! /*  
«Bueno, a este punto ha llegado mi pueblo; ¡ya no (siga así)!

<sup>2</sup> El informante indica el brazo.

<sup>3</sup> Lit. 'como uno'.

28. *Yañirāro-ma-ko: háe mái kó / che-kāno-ma /*  
Hemos peleado, pues bien, eso es. Ya estoy cansado;
29. *ché añirāro che-retā-ra rēta-pe / háe-ndie / āno-mo! haē-ño-ma /*  
he peleado por mi familia y con ella. ¡Y basta! Esto ya está,
30. *che-rēta hòko-pē-ño-ma. / Yapirāe / yaiápo yandúwa /*  
mi casa está en esta situación misma. ¡Bailemos, hagamos plumeros,
31. *yaiápo torikātu / pepirāe che-kūña-rēta-kuri karuwásu-yawe /*  
hagamos fiesta! ¡Bailad, mujeres mías, adelantel, ya que hay festín».
32. *Há yandúwa uiápo iyü-pe-rēta horikātu-rēta karuwásu / ukáru /*  
Y hacen plumeros para sí, sus fiestas, banquetes, comen,
33. *tíru omónde / upirāe / kūña upirāe / uyéwa /*  
visten sus trajes largos, bailan, las mujeres bailan, se adornan,
34. *uyemā tira mbaepóti-pe. Oñño kwá-pe ināmi-pe /*  
enguirnaidan los copetes con flores. Se las ponen aquí en la oreja
35. *oñño iyü-pe kwá-pe isíwa-pe / kwá-pe urúku.*  
se las ponen aquí en la frente; aquí (se ponen color de) bija.
36. *Hāe-m' upirāe iyü-pe / hāe-m' horikātu /*  
Después cantan y bailan entre sí, entonces hay fiesta.
37. *óp' ukáru upirāe-ye / mbápi ría<sup>4</sup> ukáu tuichá-we /*  
después de comer vuelven a bailar. Por tres días beben muchísimo.
38. *arēte uiápo / horikātu.*  
hacen fiesta, su gran fiesta.

(Patricio Sebastián)

### 3. LA VIDA DE LOS IZOCEÑOS

1. *Še-ko kuimbáe parawéte-wa / še-rāmi-rēta iparawéte.*  
Yo soy un hombre pobre, mis abuelos eran pobres.
2. *Oiapikwa-wa-rēta-ko ore /*  
Fuimos nosotros aquellos que se ataban el cabello<sup>1</sup>.
3. *tenónde róiko-kwe ore-rāmi-rēta mbáeti hóu wáka /*  
Antes de vivir nosotros nuestros abuelos no comían vaca,
4. *mbáeti hóu yúki / haē-ño-ma hóu opá-ete káa ipo /*  
ni comían sal. Sólo comían todos los habitantes de la selva:
5. *taitétu / gwásu / tátu. Haē-ño-ma ore-rembiu /*  
el puerco montés, la corzuela, el armadillo. Era ésta sólo nuestra comida,
6. *opá-ete káa ipo-rēta. Mbáeti rogwiréko háre mbóka /*  
todos los habitantes de la selva. Tampoco teníamos escopetas;

<sup>4</sup> Es la palabra castellana *dia*.

<sup>1</sup> Se trata del modo de atarse o trenzarse el cabello, que en quechua se dice *simba*; el informante usó esta palabra para explicarme *-api kwa-*.

7. *haē-ño-ma ore-rúwi-pe royúka opá-ete mbaembáe mīši róu-*  
con nuestras flechas solas matábamos todas las cosas pe-
8. *wāe-ra / háe-ko hókwa.*  
queñitas para comerlas. Esto es.

(Roque Justiniano)

### 4. POBREZA DE INDIOS

1. *Še-rāmi-rēta imiāri-rēta / še-miāri-ye ndé.*  
Los cuentos de mis abuelos te los vuelvo a contar.
2. *Oré-ko mbáeti royemónde-wa-rēta ore-rēta-pe /*  
Fuimos nosotros mismos los que no se vestían en nuestro pueblo,
3. *mbáeti rópa rogwinōi / haē-ño-ma asōya-rái romónde /*  
no teníamos ropa: vestíamos sólo ponchito,
4. *háre royembóka káa-pe hokurāi opá-ete ore-rēta-pe / mbáeti mbáe rogwinōi.*  
y nos fajábamos con hierbas así todos en nuestro pueblo. No poseíamos nada.
5. *Hāe-ma añāwe ndé reipóta-yawe reésa-yawe / háre še taeśa-uka ndé-we.*  
Pues, como tú quieres ahora verlo yo te lo voy a mostrar.
6. *Hāe-ma rerá-wāe-ra ne-rēta-pe hókwa úwi /*  
Entonces estas flechas destinadas a que las lleves a tu pueblo,
7. *hóngo / uwirákwa / kīse úwi /*  
la flecha roma<sup>1</sup>, la flecha puntiaguda, la flecha-puñal,
8. *omāe háre héhe kuimbáe-rēta. Héhe-ko remonganá-ta áipo korepóti-kuri.*  
las mirará también la gente. Con ellas ciertamente ganarás allí dinero.
9. *Eráha / eráha / eesá-uka! Še-ptre ndāndi-etē-ño áiko ore-rēta-pe.*  
¡Llévalas, llévalas, y muéstralas! Yo<sup>2</sup> vivía absolutamente desnudo en mi pueblo.
10. *Há-yawe háe-ko hókwa / rerahá-ta añāwe.*  
Entonces eso era, ahora las llevarás (las flechas).
11. *Erēi, še-akowará-ta-ko ndé hókwa-re / hépi-ko ōi!*  
Bueno, a tí te he de cobrar por esto, ¡y tiene su precio!
12. *Še-sē-a reráha-ta-ko / eráha eesá-uka māti /*  
Has de llevar mi foto<sup>3</sup>, ¡llévala y muéstrala a lo lejos!
13. *hēta-wa-rēta ipíte-pe háre tipiakāñi še-parawéte-re!*  
¡Que se asombren de mi pobreza en medio de los muchos que son!

(Roque Justiniano)

<sup>1</sup> Se usa para los «pajaritos».

<sup>2</sup> Lit. «mi piel... yo vivía...».

<sup>3</sup> Lit. 'mi sombra'.

## 5. EL REFUGIO ARGENTINO

1. *Ore-rêta-pe ôre-parawête / mbâeti mbâe hoko-pe / mbâeti rôpa /*  
En nuestro pueblo fuimos pobres, no había nada allí, no había ropa.
2. *hâe-ma hêko-pégwa ôpa rôyu korôpi / royepókwa mbaápo rénda-pe.*  
Por esta razón hemos venido entonces acá; nos hemos acostumbrado al País del Trabajo<sup>1</sup>.
3. *Hâe-ma korôpi añawe ôpa royepokwâa /*  
Por aquí, ahora ya nos hemos acostumbrado del todo;
4. *ôpa rokwákwa korôpi.*  
todos nos hemos criado por aquí.
5. *Añawe ipiáu mîšia-réta oñemõña kwâ mbaápo rénda-pe /*  
Ahora lo nuevo es que los chicos se reproducen en ese País del Tra-
6. *hâe-ma ipoère-ã-ma mîšia-réta hò-wâe-ra hêta-pe.*  
bajo. Los chicos ya no pueden ir a su pueblo (de origen).
7. *Gwirãmii Tûpa omê-wi kwâ oré-we kwâ êwi îru nasiõ-pe /*  
De improviso Dios nos dio por añadidura esta tierra en país extran-
8. *kwâ êwi îru-pe / hókwa hêko-pégwa ôpa rôyu /*  
jero, esta tierra en el extranjero. Por esta razón hemos venido,
9. *royepókwa kwâ-pe / mbaápo rénda-pe. Hâe-ma añawe kwâ teta ipiáu /*  
aquí nos hemos establecido, en la Argentina. Ahora este pueblo es
10. *rogwinõi-ma / hâe-ma-ko ore-mbâe.*  
nuevo, ya es nuestro, este mismo ya es nuestra propiedad.
11. *Ngâra-yé-ma kia ipoère ore-môe kwâ-gwi / kwâ-pe Tûpa owâe-ta oré-we /*  
Jamás nadie ya puede hacernos salir de aquí. Aquí Dios llegará a
12. *kwâ-pe ôu-ta Tûpa ára-gwi / owâe oré-we /*  
nosotros, aquí Dios vendrá del cielo, y llegará a nosotros;
13. *Ani kwâ-pe opá-ta ôre-rête-réta ogwâpi /*  
Si no se cumplirá que nuestros cuerpos perezcan aquí;
14. *kwâ-pe-ko ôpa-ta româno. Kwâ-pe ôu-ta Tûpa owâe kwâ mîšia-réta-pe.*  
aquí mismo se cumplirá que muramos. Dios vendrá acá y llegará a
15. *Gwirãmii añawe owâe-yawe ndé-we / nde-pokou-ta-wi kwâpe Tûpa.*  
esos chicos. Ahora llegando a ti de repente Dios te encontrará aquí también.
16. *Haẽ-ño-ma / yarówia Tûpa ára-pe õi-wa /*  
Ya está. Creemos en Dios que está en el cielo.
17. *erówia-wi nde-nde-yéu-pe.*  
¡cree tú también en él en ti mismo!

(Roque Justiniano)

## 6. LOS IZOCENOS EVANGELIZADOS

1. *Ore-îpi-réta parawetê-ño emâe / ore-parawête tûicha.*  
¡Mira nuestros antepasados en su pobreza exclusiva; fuimos muy pobres!
2. *Hâe-ma añawe se-amboipi-ta ndé-we / háre ôre-wâe Tûpa /*  
Pues bien, ahora para ti empezaré (a narrar) como Dios nos encontró,
3. *háre Tûpa ôre rowâe-ma sú-pe. Oime-ma rogwinõi mbaeyêko Tûpa-ndie.*  
y nosotros ya le hemos encontrado a Dios. Con Dios poseemos un apoyo.
4. *Yasorôpai tûicha Tûpa / gwirãmii ndé háe-wi-ko Tûpa hembíapo /*  
Se lo agradecemos mucho a Dios. No cabe duda<sup>1</sup> que tú también eres
5. *Tûpa hembíapo õi ndé. Kêti-ndipo ne-réta õi, aikwâ-a.*  
la obra de Dios; eres la obra de Dios. Por dónde estará tu pueblo, no lo sé.
6. *Ndé se-réta reikwâ-a-wi. Yasorôpai añawe /*  
Tú tampoco conoces mi pueblo. ¡Gracias por ahora
7. *háre ñañowâe kwâ-pe.*  
que nos hayamos encontrado aquí!

(Roque Justiniano)

## 7. LOS DOS NIÑOS SALVADOS DEL DILUVIO

1. *Oime-ye îru háre pèti yemongêta. Ore-rãmii-réta oikwa-ã-ño Tûpa-têi /*  
Hay de nuevo otro cuento. Nuestros abuelos no conocían a Dios, que bien existe,
2. *háre mbâeti omombéu ikáwi oré-we / mbâeti oikwa ikáwi.*  
ni nos informaron bien, no lo conocían bien.
3. *Iwi ombopiáu-yawe Tûpa háre oiko mopèti háre mopèti mîšia.*  
Cuando Dios renovaba la tierra vivían un niño y un niño.
4. *Oñemotarêi-wa mîšia / teta tûicha-wa ipo-réta opá-ete omotarêi mîšia /*  
A quienes se abortecía eran los niños; todos los habitantes del
5. *Hâe-ma hókwa mîšia /*  
pueblo grande aborrecían a los niños. Entonces estos niños -
6. *mîšia háre oiko ó kúpe-rupi / opá-ño mbaembâe hóu /*  
ellos vivían hasta por detrás de las casas - comían cualquier cosa.
7. *káwi hatí-kwe-gwi hóu / ó kúpe-rupi oiko parawête, hókwa mîšia.*  
Se nutrían del bagazo de la chicha, y vivían estos pobres niños
8. *Hâe-ma hókwa hêko pégwa háre ombóu Tûpa âma tûicha-wa /*  
por detrás de las casas. Entonces, por esta razón Dios envió una

<sup>1</sup> El valor globalizador de 'gwirãmii' se refiere aquí a la identidad expresada, valor que intentamos traducir por esta frase.

<sup>1</sup> Denominación de la Argentina, ya citada por Nordenskjöld, *Indianerleben*, Leipzig, 1912, p. 5.

9. *ókì / hāe-ma hókwa mōkoi mīšia-réta oñño mbaeréru*  
gran lluvia, y llovió. Entonces estos dos niños pusieron una jarra,
10. *háre pí-pe óho ára-kotì ÷ndie / ÷ndie óho ára-kotì mīšia.*  
y dentro fueron con el agua hacia el cielo, con el agua
11. *Haē-ño hókwa mōkoi-réta ósa yépe /*  
fueron hacia el cielo los niños. Sólo estos dos se escaparon de veras.
12. *kúti ópa-wa íwi ipo-réta ópa okāñi-tēi /*  
Todos los que estaban allende, todos los habitantes de la tierra,
13. *hókwa mīšia héko-pégwa /*  
se perdieron ciertamente, a causa de los niños,
14. *éša omotarēi mīšia. Gwirāmii háe-ko arakáe Tupa /*  
visto que aborrecían a los niños. Por cierto Dios era antiguamente,
15. *háre oikō-ño mái òiko-tēi /*  
sólo existía ya, muy bien existía.
16. *háre mbáeti óikwa ikáwi óre-rāmi-réta.*  
Esto es lo que no sabían bien nuestros abuelos.
17. *Añāwe-rāmo óre ròikwa háre Tupa /*  
Hace poco tiempo ahora que nosotros también conocemos a Dios.
18. *Tupa yépe arakáe íwi-rupi oñemotarēi óiko /*  
Pero es verdad que antiguamente se estaba aborreciendo a Dios en
19. *yasorópai añāwe.*  
la tierra / damos las gracias ahora.

(Roque Justiniano)

#### 8. EL JUEGO DEL JAGUAR Y DEL OSO HORMIGUERO

1. *Oyuánga táwa-pe / oyuánga mboréwi / oyuánga yágwa /*  
Jugaban con rótulas; jugaba el anta, jugaba el jaguar,
2. *oyuánga agwára / oyuánga úru / oyuánga hokóre /*  
jugaba el zorro, jugaba la gallina, jugaba la chuña,
3. *oyuánga yáandu / háe-réta oyuánga.*  
jugaba el ñandú, ellos jugaban.
4. *Ndéi mbía óiko mbówe háema kwa-réta íwi ipo-réta opá-ete tenónde*  
Antes de que existiera el hombre Dios hizo a todos estos habitantes  
*oiápo Tupa / ñāna ipo-réta / erēi iarákwa opá-ete.*  
de la tierra primero, los habitantes de la selva, y todos eran inteligentes.
5. *Há-woi ðe óho máti íwiti iyíwi-rupi /*  
En seguida salieron y se fueron por tierras de los cerros;
6. *òpa-réta óho oyuánga / oyuánga úwi-pe / oyuánga tamambóka-pe /*  
todos se fueron a jugar. Jugaron con flechas, jugaron con boleadoras,
7. *oyuánga mboróki-pe / oyuánga opá-ete mbāe-réta-pe /*  
jugaron con hondas, jugaron con todas las cosas;

8. *hāe-ma kwá mbāe-réta. Mboréwi / yágwa / mbói /*  
he aquí estas cosas. El anta, el jaguar, la serpiente,
9. *háe-réta oyuánga arakáe-yawe.*  
ellos jugaban en tiempos remotos.
10. *Hāe-ma pēti ára oyuánga yágwa tāmī-ndie / tāmī-ndie oyuánga.*  
Entonces, un día, el jaguar jugó con el oso hormiguero, con el oso  
hormiguero jugó.
11. *Oho iñāmīri tāmī / tāmī iñāmīri /*  
Fue y perdió el oso hormiguero, el oso hormiguero perdió,
12. *yágwa o-poro-mongāna.*  
y el jaguar venció a cualquiera que fuese.
13. *Oipotá-tei tenónde ðe tāmī /*  
Quiso salir primero el oso hormiguero,
14. *ēne tāmī mbáeti ipoére mbāe oyúka hóu.*  
pero el oso hormiguero no pudo matar ni comer nada.
15. *Hāe-ma oyuánga / háe-ma háre yágwa o-poro-moamīri.*  
Entonces jugaron, y el jaguar hizo perder a cualquiera que fuese.
16. *Māe kágwe katuí-ño omāña yágwa / háe-ma tāmī omāña tǎhi katuí.*  
¡Mira!, el jaguar cagó puros huesos mientras que el oso hormiguero cagó  
puras hormigas.
17. *Hāe-ma hókwa-pe iñāmīri tāmī. Yasorópai / haē-ño-ma.*  
Entonces con esto el oso hormiguero perdió. Gracias, eso es.

(Roque Justiniano)

#### 9. EL ZORRO MENTIROSO

1. *Agwára háe-ko iyápu-wa iyípi-yawe /*  
El zorro es mentiroso, cuando ostenta su carácter.
2. *Opá-ete kia-réta ombotáwi-wa agwára iyápu.*  
Las mentiras del zorro son tales que engañan a cada uno sin excepción.
3. *Mopēti karái óu-yawe háre ombogwéyi hímba-gwi: /*  
Cuando (una vez) un señor (le) vino (al encuentro) le hizo bajar de su  
animal:
4. *«Egwéyi-rani!» / héi háre ogwéyi karái.*  
«¡Apeate pues!», dijo, y el señor se apeó.
5. *«Ahá-ta í háu peá-pe mombíri-katu / háe-ma apó-ta nde-kawáyu-re-rani» /*  
*héi.*  
«Íre a beber agua allí algo lejos, en este caso antes montaré en tu  
caballo», dijo.
6. *Há-woi ópo agwára kawáyu-re. Hāe-ma háe - mǎe - gwiráha sú-gwi.*  
En seguida el zorro montó a caballo. Y, ¡mira!, se lo quitó.
7. *Opáta hóko-pe hókwa kawáyu tya oyáyo ði.*  
Se quedó allí este dueño del caballo y estuvo llorando.

8. *Ikáru oãro-têi / hãe-ma gwírãha sú-gwi kawáyu agwára iyápu.*  
Era tarde y esperaba en vano, pues la mentira del zorro le había quitado el caballo.
9. *Ohó-ye owãe háre mopêti pái-pe / pái-pe owãe.*  
Andando otra vez encontró a un cura, a un cura encontró.
10. *Kawáyu-re óu yéwi / oowãiti.*  
Venía (éste) también a caballo, y (el zorro) se encontró con él:
11. «*Emêe nde-rimba / taipóru-rani!*» / *Há-woi ogwéyi pái.*  
«¡Dame tu animal! Te lo voy a pedir prestado primero». Luego bajó el cura.
12. «*Kwá-pe se-rãro!*» / *hêi / «á-ta áru se-mbãe-rani».*  
«¡Espérame aquí!, dijo, iré a buscar una cosa mía antes».
13. *Há-woi hóko-pe pái ogwápi ôi. Háe - mãe - gwírã-ye sú-gwi hókwa.*  
Y luego el cura estuvo sentado allí. ¡Otra vez él le quitó el
14. *kawáyu. Mopêti ára ikáru hóko-pe í hóu mbãe-wa pái.*  
caballo a uno! Un día por la tarde estaba allí el cura sin beber.
15. *Há-woi opóko oyáyo. Háe-ño-ma.*  
Luego rompió a llorar. Esto es.

(Roque Justiniano)

#### 10. EL ZORRO Y EL BURRO

1. *Mburika oyuánga agwára-ndie / hãe-ma héi agwára: /*  
El burro jugaba con el zorro. Entonces dijo el zorro:
2. «*Se-emongíye, se-ríwê!*» / *hêi / «sé-rani á-ta áyu» / héi.*  
«¡Asústame, hermano!», dijo, «primero yo iré y volveré», dijo.
3. *Hãe-ma óho agwára / óu / mburika óke kwarãia-pe ôi /*  
Entonces el zorro se fue y volvió. El burro estaba durmiendo a la sombra;
4. *hãe-ma óu agwára omongíye-têi mburika / mbãeti okíye sú-gwi.*  
luego el zorro vino y dio un susto al burro, pero (éste) no se espantó.
5. *Ikwêrei hoko-rópi omongíye-têi.*  
En aquel entonces (el zorro) estuvo harto de no lograr asustarlo.
6. *Hãe-ma «erêi / sê-mo táha!» /*  
«Bueno, (dijo) entonces, ¡que yo me vaya ahora!».
7. *Hãe-ma mburika óho óho / mombíri-gwi óu mburika.*  
Luego el burro se fue andando y volvió desde lejos.
8. *Hãe-ma oñêe óu / hãe-ma agwára háre oyembóti ôi hóko-pe.*  
Entonces vino rebuznando mientras que el zorro estaba allí parado.
9. *Hãe-ma koá-ño-ma óu-yawe hãema agwára okíye hãe-ma agwára ôhii.*  
Sólo al avanzar éste [entonces] el zorro se espantó y huyó.
10. *Hãe-ma omõña. Gwirãha agwára óike iwíkwape / iwíkwape óike.*  
Entonces lo persiguió. El zorro tomó y entró en un hoyo, en un hoyo entró.

11. *Hãe-ma hóko-pe oãro gwinôí /*  
Entonces estaba allí esperando.
12. *ôe-têi ndáye agwára omãe ôi /*  
Se cuenta que salió algo el zorro (y) estuvo mirando.
13. *ôime mburika oyembóti ôi hókwa iwíkwape iyáramo.*  
Había el burro que estaba parado encima de la madriguera.
14. *Mboápi ára ndáye hóko-pe oãro gwinôí.*  
Se dice que por tres días se estuvo allí esperando.
15. *Agwára hãe-ma iyúe-ma / oiúe-ma ñi.*  
El zorro entonces ya tuvo sed, tuvo sed de agua.
16. *Hãe-ma ndáye mburika óke / hãe-ma igwi-rupi ôe óho hokorópi ôe agwára /*  
Se dice que entonces el burro dormía, y el zorro salió por debajo y se  
*ôhii agwára.*  
fue por allá, el zorro salió y huyó.
17. *Mboápi ára ôi hóko-pe mburika / omãe-têi ôiko.*  
Tres días estuvo el burro y estuvo mirando bastante.
18. *Erêi ôe óho sú-gwi / oehapia / ôe.*  
Pero salió, se le escapó, se escabulló, salió fuera.
19. *Hãe-ma hóko-pe mburika iñamîri. Háe-ño-ma.*  
Por eso entonces el burro perdió. Esto es.

(Roque Justiniano)

#### 11. LA JOVEN Y EL FLAUTISTA

1. *Mopêti kũña-tãe ôe óho / óho ndáye mombiri /*  
Una señorita salió y anduvo, se dice que anduvo lejos,
2. *oéndu mãti oyemímbi-wa / mãti oéndu oyemímbi-wa.*  
y oyó a lo lejos a uno que tocaba la flauta, a lo lejos oyó a un flautista.
3. *Hãe-ma hókwa kũña-tãe óho hokóti / óho oéka oyemímbi-wa.*  
Entonces esta joven fue en esa dirección; fue buscando a quien tocaba la flauta.
4. *Hãe-ma óho owãe tãta-pe-yawe hãe-ma owãe óo-pe, uúcha-wa ôi /*  
Llegando entonces a un pueblo llegó a una casa, que era enorme.
5. *hãe-ma óho owãe óo-pe / erêi mbãeti kía pípe.*  
Entonces fue y llegó a la casa, pero no había nadie dentro.
6. *Oime mopêti ndéchi oyapákwa ôi hóko-pe. Hãe-ma oparãndu: /*  
Había un viejo que estaba acostado allí. Entonces preguntó:
7. «*Reendú-a-pa kwa-kóti oyemímbi-wa, se-ramû?*»  
«¿No has oído por aquí a uno que tocaba la flauta, abuelo?»
8. «*Mbãeti!*» / *hêi. Hãe-ma oé-ye óho mombiri-katu /*  
«No», dijo. Entonces salió de nuevo y se fue algo lejos.
9. *ó-yawe oéndu oyemímbi-ye / hãe-ma oyerowá-ye /*  
y andando oyó que otra vez tocaban la flauta. Entonces se volvió otra vez

10. *óu kũna-tãi / óike-ye óu sú-pe.*  
la muchacha, y vino, volvió a entrar y se le acercó.
11. *Kwá kotí-ño oyemímbi-wa.*  
Precisamente por ahí se hallaba el que tocaba la flauta.
12. *«Mbáeti aéndu / sé apthá-a-ko» / héi. Hãe-ma óho-ye.*  
«Yo no oigo; es que soy sordo», dijo (el viejo). Entonces volvió a irse.
13. *Mboópi ndáye oyerówa / hãe-ma há-yawe owãe sú-pe.*  
Se dice que volvió tres veces hasta encontrarle.
14. *Kó-yape hókwa ndéchi oyemímbi ói.*  
En efecto fue así que ese anciano estaba tocando la flauta.
15. *Erëi Túpa hókwa ndéchi.*  
Ahora bien, ese anciano era Dios.
16. *Hãe-ma oésa / hãe-ma óu ogwápi iyípi-pe / «nde-téi yépe» / héi.*  
Luego le vió, luego vino a sentarse a su lado. «Seguro que tú lo has sido en realidad», dijo.
17. *Hãe-ma yogwéru ihundáro-réta sú-pe.*  
En este momento sus soldados llegaron a ella.
18. *Oipotá-a ombóya héhe / hókwa kũna hókwa ndéchi-re.*  
No les gustó que se arrimase a él, esa joven al anciano.
19. *Hãe-ma óipi-réta / hãe-ma gwiráha hókwa kũna-tãi, gwiráha mombíri.*  
Entonces la agarraron, y llevaron a esa muchacha, llevaronla lejos.
20. *Hãe-ma hók-pe ópa hóu hemimónde / ópa hóu sú-gwi-réta.*  
Allí se comieron toda su ropa, toda se la comieron ellos habiéndose la quitado.
21. *Yandúti ópa hóu hókwa temimónde sú-gwi / kũna-gwi.*  
Las arañas se comieron toda esa ropa de ella, de la señorita.
22. *Hãe-ma opíta kurãi-ño, ndándi, kũna, ndándi opíta.*  
Entonces, quedó totalmente así, desnuda, la joven, quedó desnuda.
23. *Hãe-ma hókwa kũna imãna opíta. Hãe-ma ogwápi, ogwápi hók-pe.*  
Y la señorita quedó avergonzada. Se sentó, allí se sentó.
24. *Hãe-ma hókwa kũna opíta ndáye-ko ita-ra / ita-ra opíta.*  
Entonces la joven, así se cuenta, se convirtió en piedra, quedó petrificada.
25. *Omokãni-téi hók-pe-réta.*  
Bien la hicieron desaparecer allí.
26. *Hók-pe óho ópa hókwa kũna. Hãe-ño-ma.*  
Allí fue y acabó esa muchacha. Esto es.

(Roque Justiniano)

## 12. CAÑONCITO

1. *Mopëti karái astarégwa<sup>1</sup>-wa óho mombíri ogwáta.*  
Un señor que era cazador (?) se fue lejos a caminar.

<sup>1</sup> Palabra difícil; tal vez sea compuesta de esp. 'asta' y guar. 'régwa' = «a quien pertenece» (?).

2. *Yáimba-réta gwiráha gwirogwáta / oyúka taitéu.*  
Llevó a sus perros e hizo que le acompañaran; mataba puercos monteses.
3. *Hãe-ma mopëti ára hãe-ma hímba yáimba oyokénda sú-gwi taitéu.*  
Entonces, un día, el dueño del puerco montés encerró a sus animales caninos en el cerro, separándolos de él.
4. *Hãe-ma hók-pe oáro gwiréko hímba.*  
(El cazador) estuvo allí esperando a sus animales.
5. *Hãe-ma hókwa iwítí iya oipéa sú-pe óke / há-woi gwiróike / há-woi oyokénda.*  
Entonces el dueño del cerro le abrió la puerta, le hizo entrar consigo, y luego le encerró.
6. *Hãe-ma hókwa kuimbáe parawéte hãe gwiréko hókwa taitéu iya.*  
Ese dueño del puerco montés detenía, él, a ese pobre hombre.
7. *Yágwa pópe gwiréko kũna / yágwa pópe.*  
El perezoso tenía una mujer<sup>2</sup>.
8. *Hãe-ma oménda hãe-ndie. Ima gwiréko /*  
Entonces (el cazador) se casó con ella. Mucho tiempo estuvieron juntos,
9. *hãe-ma oiápo sángo sú-pe / omomémbi.*  
entonces le hizo un muchacho, lo engendró.
10. *Hãe-ma óho kurãi sángo-yawe / hokorópi gwinói /*  
Cuando el niño había crecido hasta aquí y tenía más o menos esta altura,
11. *húri año gwinói-yawe / hãe-ma imiári túu-pe:*  
cuando tenía ocho años, le habló a su padre:
12. *«Kéá-pe-pa ne-réta?» / héi ndáye túu-pe.*  
«¿Dónde está tu pueblo?», dijo al padre, según se cuenta.
13. *«Oime se-réta mombíri» / héi. Hãe-ma hókwa mísica héi: /*  
«Mi pueblo se halla lejos», dijo (éste). Luego dijo el chico:
14. *«Yáha / ne-réta taésa!»*  
«¡Vámonos a que vea tu pueblo!»
15. *Hãe-ma pëti ára hãe-ma íchi óe óho ogwáta.*  
Entonces, un día, su madre salió y se fue a caminar.
16. *Hãe-ma háikwe-pe hãe-ma gwinóe.*  
Luego le sacó a hurtadillas (el chico al padre).
17. *Erëi hókwa yágwa pópe hõke túicha ita /*  
Pero la puerta de ese torpe jaguar era una enorme roca;
18. *mbáeti kía ipoere omoãña-wãe-ra.*  
nadie era valiente para apartarla.
19. *Ene hókwa mísica omoãña pëti ipo-pë-ño / oipéa óke / túicha-wa óke.*  
Pero el chico la empujó con una sola mano y abrió la puerta, la enorme puerta.

<sup>2</sup> El sentido de la frase no es muy claro, ya que no sabemos con quién identificar este jaguar.

20. *Mĩsia mũsi kurāi oipéa / ita tũcha-wa oipéa.*  
El chico chico así la abrió, abrió la roca que era grande.
21. *Hāe-ma gwĩnōe tũu gwĩráha. Hāe-ma ichi óho ogwáta.*  
Entonces sacó al padre y lo llevó consigo, mientras que la madre se iba caminando.
22. *Hāe-ma hókwa omāe-yawe oyerówa omāe / ichi oésa mātĩ-ma /*  
Cuando ésa miró, se volvió, miró y vio que ya estaban lejos;
23. *gwĩráha-ma mātĩ / gwĩráha tũu.*  
ya lo había llevado lejos, había llevado a su padre.
24. *Hāe-ma óu / háikwe óho / óho oupiti.*  
Entonces (la leona) vino, anduvo detrás de ellos, fue a alcanzarlos.
25. *Hāe-ma oipóta ime hóu. Hāe-ma hókwa mũsia omoãña ichi /*  
Tuvo ganas de comer a su marido. El chico entonces empujó a su madre,
26. *ipo mopēti-pē-ño omoãña ichi / há-woi óiti omóndo.*  
empujó a su madre con una sola mano, luego la derribó, arrojó.
27. *Oyũka ichi. Gwĩráha gwĩrowāe hēta-pe.*  
Mató a su madre. Tomó e hizo llegar consigo (al padre) a su pueblo.
28. *Hāe-ma hókwa-pe káru-yawe óho owāe hēta-pe.*  
Fueron llegando a su pueblo cuando allí era tarde.
29. *Ima-ma okāñĩ.*  
Ya hacía mucho tiempo que se había perdido.
30. *Oime ikopáre / ikopáre-pe óho owāe.*  
Estaba (todavía) el compadre, al compadre lo fue a encontrar.
31. *Mbáeti óikwa ikopáre / iyawũku-ma ndáye.*  
No lo reconocía el compadre, se dice que ya tenía melena.
32. *Mbáeti oñeāpi óiko iwĩtĩ iyĩwi-pe /*  
No se había estado cortando el cabello dentro del mundo del cerro.
33. *háe-ramo oikwá-a ikopáre.*  
por eso lo reconocía su compadre.
34. *Enēi hókwa kuimbáe háe-ko gitára ombópu-wa / oikátu ombopu-wa*  
Mas este hombre había sido uno que tocaba la guitarra, sabía  
*gitára.*  
tocar la guitarra (era capaz como uno que toca la guitarra).
35. *Hāe-ma oikwá-a. Oparánda ikopáre-pe: /*  
Entonces no lo reconocía, y le preguntó al compadre:
36. *«Kia-pa ndé?» «Sé-ko kopáre» / oñe-woi sú-pe.*  
«¿Quién eres tú?» «Yo soy el compadre», le dijo luego (el padre).
37. *«Mbáeti-ko kopáre / ima-ma okāñĩ» / héi / «omānon» / héi.*  
«Es que no hay compadre, se perdió ya hace mucho tiempo», dijo (el compadre), «murió», dijo.
38. *«Enēi sé háe-ko» / héi sú-pe. Hāe-ma há-yawe-rāmo óikwa /*  
«Pues bien, yo lo soy», le dijo. Apenas le hubo reconocido,
39. *hāe-ma gwéru háwo<sup>3</sup> sú-pe / hāe-ma omboyakío / hāe-ma oñāpi /*  
le trajo jabón, le despiojó la cabeza, le cortó el cabello,  
*ópa oñāpi.*  
se lo cortó todo.
40. *Hāe-ma òime hókwa ikopáre ikomáre háre iyaréte òi.*  
Entonces estuvieron allí este compadre suyo, su comadre, y hubo su fiesta.
41. *Hāe-ma hókwa-pe gwĩráha / «ndé-ko háe mosíko<sup>4</sup>» / héi.*  
Y le llevaron allá. «Tú eres músico», dijeron.
42. *Hāe-ma gwéru gitára sú-pe / háe ombópu /*  
Entonces le trajeron la guitarra, y él la tocó;
43. *opá-ete-wa kia óikwa oénda hókwa mosíko /*  
cada uno [fue quien] lo reconoció cuando escuchó a este músico,
44. *hāe-ma opá-ete oikwá-wa oikátu.*  
todos supieron reconocerlo (fueron capaces como unos que reconocen).
45. *Hāe-ma hembiréko òime òi / hāe-ma óu omāe hēse /*  
Estaba allí su esposa; vino y le contempló;
46. *«sé-mémbi tuésa áipoa» / héi oyáyo kũña.*  
«¡que aquél vea a mi hijo!», dijo la mujer llorando.
47. *Hāe-ma óu owāe sú-pe / hāe-ma «kia-pa kó?» / héi sú-pe /*  
Luego vino y se le acercó: «¿quién es éste?», le preguntó (al compadre).
48. *«kopáre-ko óu-yē-ma» / «háe-pa?» / «háe!» / héi.*  
«El compadre ha regresado». «¿El?» «¿El mismo!», contestó.
49. *Hāe-ma óhii oepēña ime / há-woi oñāñukwāwa /*  
Entonces corrió, acercóse de su marido, y luego le abrazó el cuello,
50. *háre oapĩro oyáyo-réta.*  
sollozaron y lloraron.
51. *Opa-yawe iyaréte-réta hāe-ma yogwĩráha hēta-pe.*  
Terminadas sus fiestas, se fueron a su casa.
52. *Hāe-ma hókwa tát kurāi-wa háe-ko hēe / hókwa mũsia / yágwa pópe*  
Entonces el nombre de este hijo que era así de grande –ese chico,  
*imémbi / háe-ko hēe kãñósito / kuimbáe ipoére-wa.*  
hijo del jaguar torpe– su nombre era Cañoncito, hombre poderoso.
53. *Mbáeti kia ipoére omoanĩri. Hāe-ma òi hókwa-pe.*  
Nadie era capaz de vencerle. Entonces vivía allí.
54. *Oyuánga sángo-réta-ndie / hāe-ma āmo sángo omboaráhi-yawe /*  
Jugaba con los niños; luego cuando aquel niño le había hecho enfadar
55. *omoãña / há-woi oyũka-wói.*  
lo empujaba, y en seguida lo mataba.
56. *Hāe-ma tēta tya / mburuwĩsa / omboarási / oipotá-tei oyũka.*  
Eso enfadaba al gobernador del pueblo, al capitán, e intentaba ciertamente matarlo.

<sup>3</sup> Del cast. 'jabón'.

<sup>4</sup> Del cast. 'músico'.

57. *Erēi mbāeti ipoère oyūka-réta. Hāe-ma hēi mburuwīsa: /*  
Pero no lo podían matar. Entonces dijo el capitán:
58. «*Peyókwa sú-pe mburika gwāsu, hēi, póchi-wa, hēi!*» *Oyókwa sú-pe mburika gwāhu.*  
«¡Ensiladle<sup>5</sup> un burro enorme que sea malo!» Ensiláronle un burro enorme.
59. *Hāe-ma ombópo hēse / hāe-ma gwiróhii /*  
Después le hicieron subir a éste y correr con él.
60. *hāe-ma omboaráhi-yawe omoāta ikayūru-pégwa sú-pe.*  
Luego, habiéndose enfadado (Cañoncito) le tiró del freno.
61. *Oyūka-woi mburika gwāhu / oyūka mburika.*  
Sin demora mató al burro enorme, mató al burro.
62. *Īru ára-pe oeká-ye sú-pe tóro tūcha-wa.*  
Otro día volvieron a escogerle un toro que era colosal.
63. *Oñorāro hāe-ndiē-ye. Oipf-ye ināmbi-pe /*  
Con éste luchó otra vez. Lo agarró por las orejas.
64. *hāe-ma gwirókwa oyuká-tēi, oyuka-tēi.*  
lo hizo golpear consigo y lo mató igualmente.
65. *Mīsi-rái mīsi kuimbāe ipoère-wa. Hāe-ma pēti ára hāe-ma hēi-ye mburuwīsa: / «kerēi-ta-pa yayūka?» /*  
El chiquito –hombre chico– era poderoso. Entonces, un día el capitán volvió a decir: «¿Cómo le vamos a matar?»
66. «*Peéka mbāe apō-gwe-rupi peyūka*» / *hēi tiu sú-pe.*  
«¡Buscad con qué objeto le matáis!», le dijo el padre.
67. *Hāe-ma pēti ára há-woi oiápo nūria / ikwa tīpi / ĩ gwīnōe-wāe-ra.*  
Un día (Cañoncito) hizo una noria, un pozo profundo, para sacar agua.
68. *Kōmo oupiti-ndipo hokorōpi payandēpo mōkoi iaramō-wa wāra ĩwi-koti / hāe-ma gwīnōe ĩ /*  
Como hubo alcanzado acaso alrededor de las doce varas en dirección de la tierra, sacó agua;
69. *Hāe-ma omopūa ĩwi-gwi-gwi nāngirīyu<sup>6</sup> / hāe-ma gwirāha gwīnōe ĩwāte kurāi / hāe-ma hēi mburuwīsa: / «peyūka!».*  
entonces, desde debajo de la tierra subió un ladrillo; lo llevó y lo sacó a esta altura, cuando el capitán dijo: «¡Matadle!».
70. *Hāe-ma ombohurūru hēhe nangirīyu / hókwa mīsia-re.*  
Entonces hincaron en él el ladrillo, en este chico.
71. *Omāno hoko-pe / oyūka.*  
Allí murió, le mataron.
72. *Erēi ówa ára-pe ðe-ye hókwa kañosito óho mombiri /*  
Pero a los seis días ese Cañoncito salió de nuevo y se fue lejos,

73. *ðe óho / ðe-ye óho / oikowé-ye.*  
salió y se fue, volvió a salir y se fue, volvió a vivir.
74. *Mbāeti kia ipoère oyūka mīsi-rái / mīsi kuimbāe.*  
Nadie podía matar al chico, al hombre chico.
75. *Pēti ára-yawe hāe-ma óho mombiri / oēka isundarō-ra Mburika imēmbi.*  
Un día se fue lejos; para soldado escogió a Hijo del Burro.
76. *Hāe-ma mopēti-ndie hāe-ko Timāka imēmbi / mopēti-ndie hāe-ko Tēyu Yāgwa.*  
Y uno más era Hijo de la Pierna, uno más era Tigre de Lagarto.
77. *Mboāpi-réta sundaro hāe-ma gwirāha / mboāpi gwirāha.*  
A los tres soldados llevó consigo, a los tres llevó.
78. *Óho mombiri hāre owāe tēta tūcha-wa-pe /*  
Anduvo lejos y llegó a un gran pueblo;
79. *Hāe-ma hoko-pe hēi mburuwīsa sú-pe: / «hāe-pa ndē ndē-poère-wa?»*  
allí el capitán le dijo entonces: «¿Eres tú el poderoso?»
80. *Hāe-pa ndē kuimbāe?» / «Hāe-ko sé» / hēi.*  
¿Eres tú el hombre?» «Yo lo soy», dijo.
81. «*Hāe-ma añāwe ðime kwá-pe hēta nūna / gwirāha ĩwi-gwi-pe mbāeporou.*  
«Ahora mismo hay aquí muchas niñas, se las lleva un ogro bajo la tierra.
82. *Nde-poère-pa renōe sé-re?» / hēi. «Se-poère».*  
¿Puedes sacarlas para mí?, preguntó. «Puedo».
83. *Erēi hāe-ma oparawīki hókwa kuimbāe.*  
Pues bien, entonces este hombre trabajó.
84. *Óho kaa mombiri-pe hāre omboāti ĩhēpo pūku-wa /*  
Se fue a una selva lejana y juntó bejucos largos;
85. *Hāe-ma pēti yāhi nāye hāe-ma omboyuāpi / omboyuāpi / omboyuāpi / ombóati.*  
entonces, durante un mes, así se dice, los enlazó, enlazó, enlazó, juntólos.
86. *Opa-yawe omboāti hókwa / hāe-ma oiápo iyēu-pe kurāi gwirapēmbi ogwāpi -wāe-ra hoko-pe.*  
Cuando hubo terminado de juntar esto, se hizo para sí tal columpio, para sentarse ahí.
87. *Hāe-ma omōiša sú-pe / hāe-ma gwirāha ðke-pe /*  
Después fijaron la piola (al columpio) y lo llevaron a la entrada;
88. *gwirowāe-yawe hāe-ma hoko-pe omōndo ĩwi-koti.*  
habiendo llegado con él le mandaron abajo.
89. *Mōkoi ára ndāye óho ĩwi-koti.*  
Se cuenta que durante dos días fue hacia abajo.
90. *Erēi hókwa isundaro-réta óipi gwīnōi /*  
Pues bien, estos soldados suyos estaban teniendo agarrada (la piola);
91. *hāe-ma óho ĩwi-koti hókwa kañosito gwīnōe-wāe-ra nūna-réta.*  
mientras fue hacia abajo ese Cañoncito para sacar a las niñas.
92. *Óho owāe kurāi-yé-wa ĩwi-pe /*  
Fue llegando a un mundo que era de nuevo tal (cual es éste).

<sup>5</sup> Lit. «vendale».

<sup>6</sup> Se trata de la palabra castellana 'ladrillo' adaptada al sistema fonológico del chiriguano.

93. *hãe-ma hóko-gwi hókwa nãña gwirã-wa mbãeporóu hãe-ma oyúka.*  
Luego mató al ogro que había llevado a las niñas de allá.
94. *Hãe-ma hóko-gwi gwinõe nãña-réta iwãte.*  
Después sacó de allí a las niñas para arriba.
95. *Opa-yawe nãña õe /*  
Cuando las niñas hubieron salido todas, se cuenta que dijo:
96. *hãe-ma: «sẽ-ma se-renoẽ-ta kuri-ye / amoatã-ta pẽ-we» / hẽi ndãye.*  
«A mí ya me van a sacar pronto, os voy a tirar».
97. *Erẽi ópa nãña gwinõe / hãe-ma omoatã-ta hãe /*  
Pues bien, las niñas han salido todas, y están por tirarle a él (arriba),
98. *hãe-ma isundãro-réta hẽi sũ-pe: «iawã-mbãe tomãno» / hẽi.*  
entonces sus soldados le dijeron: «No hay dificultad en que muera»,  
dijeron.
99. *Hãe-ma ópoi hókwa ãsa-gwi / ópa óiti ãsa-gwi / ópa óiti iwi-koti sũ-pe.*  
Entonces soltaron la piola (que) acabó con derribarle al suelo.
100. *Hãe-ma opãta owiã-a kãñositõ / owiã-a /*  
Entonces Cañoncito quedó sin alegría, se entristeció,
101. *kwã-pe ipiatãti õi.*  
aquí (en el corazón) estuvo afligido.
102. *Mboapi ára õi hóko-pe-yawe / hãe-ma óu sũ-pe gwira tẽo-tẽo<sup>7</sup> hẽe-wa / mãti ára-rupi óu.*  
Cuando hubo estado allí tres días, vino a verle el ave que se llamaba Muerte-Muerte; desde lejos vino por el cielo.
103. *Oyere óu / hãe-ma óu / hẽi sũ-pe: /*  
Vino dando la vuelta; entonces vino y le dijo:
104. *«kãñositõ / mbãe-pa reiãpo rẽi hóko-pe?» Hãe-ma omãe iwãte-re.*  
«Cañoncito, ¿qué estás haciendo ahí?» Entonces miró arriba.
105. *«Eyũ» / hẽi / «eyu emãe se-re!» / Hãe-ma óu / ogwéyi iyípi-pe.*  
«¡Ven!, dijo, ¡ven y mira hacia mí!» Entonces vino y se sentó a su lado.
106. *«Mbãe-pa reiãpo rẽi?» «Sẽ-hundãro-réta oipóta se-yúka» / hẽi.*  
«¿Qué estás haciendo?» «Mis soldados quisieron matarme», dijo.
107. *«Erẽi yasorõpai rãyu-ma rewãe se-we /*  
«Pero gracias por haber venido y llegado hasta mí:
108. *añãwe se-rerã-ta» / hẽi. «Erẽi / yahã-ta-ko!» / hẽi sũ-pe.*  
ahora me llevarás», dijo. «Bueno, es que hemos de irnos», le dijo.
109. *Hãe-ma ndẽi-mbõwe hãe-ma gwirõpua iwãte /*  
Entonces, por la mañana, lo hizo levantarse con él;
110. *ópo iyãyu-re korõpi / hãe-ma gwirãha iwãte-re.*  
subió a su cuello por aquí, entonces lo condujo arriba.
111. *Kãru-yawe gwinõe gwirãha.*  
Por la tarde lo hizo salir llevándolo.

<sup>7</sup> A lo mejor se trata del ave leque leque, que en guarayo se llama *téu téu* (Hoeller).

112. *Isundãro-réta peã-pe iyarẽte ñogwinõi nãña-réta-ndie.*  
Sus soldados se estaban haciendo su fiesta allí con las niñas.
113. *Hãe-ma mõkoi oyúka / mopẽti õhii-ye.*  
Entonces mató a dos, uno huyó.
114. *Tãyu Yãgwa õhii / mõkoi oyúka.*  
Tigre de Lagarto huyó, a los (otros) dos mató.
115. *Hãe-ma hóko-pe óho kãñositõ omẽnda hókwa mburuwãsa táyi-ndie.*  
Luego Cañoncito se fue a casarse con la hija del capitán.
116. *Hãe-ma hóko-pe ópa. Hãẽ-ño-ma.*  
Y con esto se terminó. Esto ya está.

(Roque Justiniano)

### 13. LA NIÑA PERDIDA

1. *Oiko ndãye mopẽti tẽta tũicha-wa hãre óiko mburuwãsa hókwa tẽta-pe.*  
Se cuenta que hubo un pueblo grande y que vivió un capitán en ese pueblo.
2. *Oiko ndãye mopẽti táyi gwirẽko óo iwãte-pe.*  
Se cuenta que una hija suya fue retenida en el alto de la casa.
3. *Hãre mbãetã kãti omõe kwã nãña.*  
No la mandó fuera a ninguna parte a esa niña.
4. *Pẽti ára-yawe okãñi sũ-gwi / sundãro-réta ipãte-gwi.*  
Un día, ella se perdió de él, de en medio de los soldados.
5. *Hã-woi okãñi-ra mboẽwe kwã kũña / há-woi mburuwãsa ópa omõmbõ isundãro-réta.*  
Luego, antes de que fuese a desaparecer esa mujer el capitán mandó a todos sus soldados.
6. *Hãre pẽti sundãro óho ndãye óike hãre kãa-pe /*  
Y se dice que un soldado se fue y entró en la selva,
7. *ó ndãye mbõwi ãño / ogwãta kãa-rupi óiko.*  
se cuenta que anduvo algunos años, estuvo atravesando el monte.
8. *Opa-ma hemimõnde hãre osóro hãre pẽti ára õe óho pẽti ñũu-pe.*  
Su vestido ya se había estropeado completamente cuando, un día, salió a un campo.
9. *Oẽsa ndãye õi hãre ñũ mbãte-pe mopẽti tẽta.*  
Se cuenta que vio una casa que estaba en medio del campo.
10. *Hã-woi oepẽña hókwa tẽta óho óiko /*  
Andando se acercó, luego, a esta casa;
11. *ó-yawe owãe hókwa tẽta-pe oẽsa ogwãpi õi mopẽti nãña.*  
y andando llegó a esta casa y vio a una niña que estaba (allí) sentada.
12. *Hã-woi kwã sundãro omãe-yawe kwã nãña-re / óikwa wõi hãe-ko nãña okãñi-wa.*

- Luego que el soldado hubo mirado a la niña llegó a saber que ella era la niña perdida.
13. *Háre héi sú-pe: / «nde-káru-ma-pa / nĩna?» / «a / še-káru-ma / ómbre. Y él le dijo: «¿Ya está tu tarde, niña?» «Ah, ya es mi tarde<sup>1</sup>, hombre.*
  14. *Kéti-gwi-pa réyu / parawéte / réiko?»*  
¡Pobre de ti! ¿De dónde has estado viniendo?»
  15. *«Sé áyu-ko háre aikwá-a-ko agwáta áiko /*  
«Es que yo he venido sin saber bien que estaba caminando.
  16. *ndè-nde-réko-pégwa-ko háre kó kurāi agwáta áiko.*  
Es por tu causa que estuve caminando de este modo.
  17. *Aiporára opá-ete mbaembáe-réta. Erēi añāwe áyu awāe ndé-we.*  
He sufrido toda clase de cosas. Pero ahora he llegado a encontrarte.
  18. *Ndée-ko háre mburuwísa táyi ũma-ma rekāñi-wa.*  
Tú eres la hija del capitán, aquélla que se ha perdido hace mucho tiempo.
  19. *Erēi añāwe háre sé rokwáa». Há-woi kwá nĩna héi kwá kuimbáe-pe: /*  
Pero ahora te he reconocido». Luego la niña dijo al hombre:
  20. *«Sé-ko akāñi karambóe-yawe / kwá kuimbáe še-réru-wa háe-ko póchi-wa».*  
«Es que me perdi antaño; el hombre que me robó fue malo».
  21. *Há-woi ombogwápi / há-woi oiápo hóu háre kafhé.*  
Después le hizo sentar y le hizo hasta café y tomaron (café).
  22. *Opa-yawe hóu kafhé / há-woi héi kwá nĩna sú-pe: /*  
Al terminar de tomar café la niña le dijo:
  23. *«kwá kuimbáe háre še-réru-wa háre póchi yá-ete-ko /*  
«El hombre que me traje (aquí) fue, de verdad, un tirano malísimo;
  24. *Há-yawe háre še-reráha-wāe-ra reyuká-ta-ko háre kwá sē-me háre sé-gwi.*  
Por eso, para llevarme has de matar a este marido mío (quitándole así) de mí (de mi lado).»
  25. *Há-woi oéki háre káse háre sú-pe háre omēe kwá sundáru-pe.*  
Luego sacó un cuchillo y se lo dio a este soldado.
  26. *Há-woi hókwa káru-yawe óu owāe háre kwá mbaeporóu.*  
Luego, esa tarde, regresó también el ogro<sup>2</sup>.
  27. *Ndié ndáye háre iñāka kwá mbaeporóu.*  
Se cuenta que este ogro tenía diez cabezas.
  28. *Háre héi sú-pe ndéi oñorāro mbówe kwá nĩna kwá sundáru-pe: /*  
Y la niña le dijo al soldado antes de que pelease él:
  29. *«Mboápi wése reputúu sú-pe-yawe / irúndi áre agwíye-mo eputúu!*  
«Después de haberle (dejado) descansar tres veces, ¡ya no le (dejes) descansar la cuarta vez!
  30. *Opa eyasía iñāka sú-gwi / há-woi eepēña /*  
¡Acaba de cortarle todas sus cabezas, después acércate,

<sup>1</sup> Fórmula de saludo que corresponde al cast. «buenas tardes».

<sup>2</sup> Hay identidad entre el raptor de la niña y el ogro.

31. *eyóka háre iptá / há-woi reesá-ta háre-ko háre páto òi pí-pe.*  
parte su interior! Y lo examinarás, y habrá dentro un pato.
32. *Hókwa páto eyóka-ye / reesá-ye háre-ko háre hupia òi /*  
¡Parte también ese pato, lo examinas igualmente, y hay un antídoto!
33. *há-woi eéki hókwa hupia-gwe háre eiápi pí-pe!*  
¡Luego saca ese antídoto que habrá dejado de serlo y tíralo al medio (del ogro)!
34. *Hāe-ma háyawe omanō-ta.» Hókurāi oāro kwá kuimbáe.*  
En aquel momento morirá.» De esta manera el hombre aguardaba (al ogro).
35. *Há-woi óu-yawe kwá mbaeporóu owāe / mbáeti mbáe oāro sú-pe.*  
Luego que el ogro llegó no le aguardó de ningún modo.
36. *Ou gwiráe háre opóko hēse oñorāro.*  
En seguida vino, se lanzó sobre él y pelearon.
37. *Káse háimbé-gwe-wa háre oiápo iyéu-pe kwá sundáro.*  
El cuchillo que había dejado de estar afilado se lo hizo (afilado) el soldado.
38. *Há-woi oyasía háre iñāka gwira-gwira sú-gwi.*  
Luego le cortó -cra-cra- sus cabezas.
39. *Mboápi-ño-ma iñāka òi-yawe háre «yaputúu-rani!»*  
Cuando tenía ya no más de tres cabezas (dijo): «¡Descansemos un rato!»
40. *Háre oputúu-réta. Hekwáe ópa-ye òe háre mbaeporóu iñāka.*  
Y ellos descansaron. Las cabezas del ogro, continuamente, volvieron a salir todas.
41. *Opa-yawe owāe iñāka / há-woi «erēi / ñañorāro-ye!» /*  
Cuando sus cabezas hubieron acabado de llegar (dijo) luego: «Bueno, ¡volvamos a pelear!»
42. *hekwáe oñorāro-ye / gwirá-ye háre oyasía-ye sú-gwi.*  
Sin cesar volvieron a pelear. Otra vez tomó y cortóle (las cabezas).
43. *Mboápi-ño-ma òi-yawe / «yaputúu-yé-rani!» /*  
Cuando ya no hubo más de tres (dijo) «¡Descansemos otra vez un ratito!»
44. *hekwáe oputúu-ye.*  
Descansaron de nuevo sin demora.
45. *Opa-ye owāe-yawe / há-woi ombóipi-ye oñorāro.*  
Otra vez llegadas (las cabezas) todas, volvieron a empezar a pelear.
46. *Há-woi gwirá-ye ópa oyasía sú-gwi.*  
Luego, otra vez tomó y acabó de cortárselas.
47. *Opitá-ye mboápi / «yaputúu-yé-rani!» / héi-ye sú-pe.*  
Otra vez le quedaron tres y «¡descansemos otra vez un rato!», volvió a decirle.
48. *Erēi mbáeti-ma oputúu sú-pe. Gwiráha ópa oyasía sú-gwi /*  
Pero ya no le dio tregua. Tomó y acabó de cortárselas;
49. *há-woi oepēña háre ombówo iptá / oésa háre páto òi pí-pe.*  
luego se le acercó y partió su interior, lo examinó, y había dentro un pato.

50. *Ombówò-ye háre páto / oésa háre húpia òi.*  
De nuevo partió también el pato, lo examinó, y había el antídoto.
51. *Há-woi oéki / oiápi pí-pe. Omāno háre mbaeporóu.*  
Lo sacó luego, y se lo tiró a él. Y el ogro murió.
52. *Há-woi oputúu òi háre kwá kuimbáe.*  
Después, este hombre también estuvo descansando.
53. *«Yasorópai háre hāe-ma-ko áipo / še-reráhá-ta» /*  
«¡Gracias, que aquello ya está acabado! Me vas a llevar»,
54. *hēi háre niña sú-pe / kwá kuimbáe-pe / «ésa reyúka-ma háre kwá sē-me iyawaité-gwe-wa sé-gwi.*  
le dijo la niña a este hombre, «visto que has matado a este marido mío que había sido extremadamente malvado.
55. *Há-yawe hāe-ma-ko apíta ndé-po-pe» / hēi niña.*  
Estando así las cosas me quedo en tus manos», dijo la niña.
56. *Hāe-ma «erēi opíta háre òime òi háre mopēti gwária»<sup>3</sup>.*  
Después (continuó) «Siempre queda y existe un guardia.
57. *Kóá-gwi háre še-renōe-yawe hāema še-erá-ta».*  
Cuando de él me hayas libertado, entonces me llevarás».
58. *Hāre hēi sú-pe: / «Añāwe pñu agwíye éke! /*  
Y le dijo: «¡No duermas esta noche!
59. *Ne-kōe-ta-ko háre še-rāro».*  
Tienes que amanecer esperándome».
60. *Hāre hókwa pñu háre oké-a kwá sundáru.*  
Y esa noche el soldado no durmió.
61. *Kōe oyeāro-ma óuyawe háre óke háre gwinōe gwiráha sú-gwi topéi.*  
Cuando ya se esperaba y llegaba la madrugada se durmió y el sueño se la sacó y se la llevó.
62. *Kwarái iwáte-yawe / opña háre kwá sundáro /*  
Cuando el sol estuvo alto, este soldado se levantó también,
63. *omāe-tēi / oésa / mbáeti-ma háre niña òi. Okāñi sú-gwi.*  
miró bien (en torno) y vio que la niña ya no estaba. Se había perdido de su lado.
64. *Hāre ipiatíti tāta-ye oyemongéta háre kwá sundáro opóko oyáyo: /*  
Y el soldado, triste, pensó de nuevo mucho y rompió a llorar:
65. *«Oíápo ikáwi-mbáe-wa še-we háre kwá kñña áipo» / hēi sundáro /*  
«Esa mujer de allá me ha hecho algo malo», dijo el soldado;
66. *«táha taēka-tēi kēti!»*  
«¡que vaya y que busque ya adónde (se ha ido)!»
67. *Há-woi opña óho / ó-ndaye mboápi ára /*  
Después se levantó y se marchó, se cuenta que marchó tres días,
68. *ogwáta-yawe òe óho háre mopēti iāka túicha-wa-pe.*  
y caminando fue saliendo hacia un río que era grande.

<sup>3</sup> Se trata de la palabra cast. 'guardia'.

69. *Oésa ndáye oyembói òi-wa mopēti háre iāka mbíte-pe.*  
Se dice que vio a uno que estaba parado en medio del río.
70. *Há-woi oepēña óho óiko / óho owāe sú-pe: /*  
Luego, como estaba andando se acercó, y andando llegó junto a él:
71. *«Nde-káru-ma-pa rēi / še-ríu?» / hēi kwá kuimbáe háre kwá mburuwísa-pe.*  
«¿Estás ya a la tarde<sup>4</sup>, mi padre?», le preguntó el hombre al capitán.
72. *«Se-káru-ma / še-rái. Kēti-gwi-pa réyu?»*  
«Ya está mi tarde, mi hijo. ¿De dónde vienes?»
73. *«Agwáta-ko áiko / aikwá-a kwá agwáta áiko.*  
«Es que he estado caminando sin saber adónde estaba caminando.
74. *Se-rembiréko háre okāñi sé-gwi.*  
Mi esposa se perdió de mí.
75. *Há-yawe hāe-ko aēka ahá-nga áiko /*  
Por eso es a ella a quien estoy acaso andando buscando.
76. *aikwá-a kēti-ndipo óho sé-gwi» / hēi kwá sundáro.*  
no sé adónde habrá ido (alejándose) de mí», dijo el soldado.
77. *«Oime háre anōi háre še-sundáro-réta / gwirāmii hāe-réta oésa-ne.*  
«Hay, es decir, tengo soldados míos; en seguida verán.
78. *Yaēka ndé-we / še-rái» / háre opóko háre kwá mburuwísa / háre óho iwáte háre omoñēe háre koronéta.*  
¡Busquémosla para ti, mi hijo!» Y el capitán tomó, fue arriba e hizo sonar la corneta.
79. *Hāre imā-ete-yawe óu owāe gwirāti /*  
Y muchísimo tiempo después vinieron y llegaron las garzas;
80. *oparāndu sú-pe: / «Mbáeti-pa háre kwá háre še-rai hembiréko kerúpi peésa oása?»*  
les preguntó: «¿No habéis visto por dónde pasó la esposa de este hijo mío?»
81. *«Mbáeti» / hēi sú-pe. Há-woi hekwāe háre ohó-ye iwáte omoñēe-ye háre koronéta.*  
«No», le dijeron. Luego, sin demora, volvió a subir y a hacer sonar la corneta.
82. *Ou-ye owāe háre iru sundáru-ma. Hāe-ko háre súsa.*  
Otra vez vino y llegó ya otro soldado. Era el cuervo.
83. *«Mbáeti-pa kwá yānde-rái hembiréko reésa háre kerúpi oása?»*  
«¿No has visto por dónde pasó la esposa de este hijo nuestro?»
84. *«Mbáeti». Opá-ete gwíra-réta háre oparāndu-téi sú-pe.*  
«No». Bien les preguntó a todas las aves para él.
85. *Mbáeti oésa. Erēi owáta háre mopēti òi /*  
No la habían visto. Pero estaba faltando todavía una (ave).
86. *há-woi óho-ye háre mātī omoñēe-ye háre koronéta.*  
Luego fue otra vez y volvió a hacer sonar lejos la corneta.

<sup>4</sup> Fórmula de saludo; cf. n. 1.

87. *Īma-pe háre óu mopēti háre háe-ko hóko hée kwá gwíra.*  
Al cabo de un largo rato vino una y era esa ave la llamada garza Hoco.
88. «*Mbáeti-pa háre kwá yande-rái hembiréko reésa?*»  
«¿No has visto a la esposa de este hijo nuestro?»
89. «*Oime òi mātì / hóko-gwi-ko áyu áiko.*»  
«Se halla lejos (de aquí), de allí mismo he estado viniendo.
90. *Añāwe kwá p̄ftu omendá-ta òi* / *hét kwá gwíra imiári.*  
Está por casarse esta noche», dijo y habló esa ave.
91. «*Eiápo añāwe ikáwi-wa kwá yānde-rái-pe! Rerahá-ta rerowāe!*»  
«Ahora, ¡haz un favor a este hijo nuestro! Lo llevarás y harás llegar contigo (allá)».
92. *Erēi há-woi gwíra ópo iyáyu-re háre gwíropūa iwáte /*  
Pues bien, montó al cuello del ave, y ella le hizo levantar consigo a lo alto,
93. *gwírāha mātì ára-re háre gwíróya /*  
lo llevó lejos y le hizo acercar también al cielo;
94. *há-woi hóko-gwi héi sú-pe: / «Emāe íwi-kotì!»*  
después le dijo desde allí: «¡Mira abajol»
95. *Háre omāe íwi-kotì / oésa háre tēta.*  
Y miró abajo y vio un pueblo.
96. *Ikawi-gwe-wa háre òi mopēti mbíte-pe.*  
Una (casa) que había dejado de ser buena, estaba en el centro.
97. «*Háe-ko péa nde-rembiréko hēta.*»  
«Aquella es la casa de tu esposa».
98. *Há-woi gwíru íwi-kotì / gwíru gwírowāe háre hókwa tēta-pe.*  
Poco después le condujo a tierra, le condujo e hizo llegar consigo a esa casa.
99. «*Añāwe égwa háre mōkoi úru-rái-rái / mopēti kuimbáe háre mopēti kūña!*»  
«Ahora, ¡compra dos polluelos chiquitos, un macho y una hembra!»
100. *Há-woi reésa-yawe héta-ma iáti òi-wa-yawe kwá nde-rembiréko omendá-ta òi-wa-pe /*  
Viendo luego que ya hay muchos que se han reunido cerca de tu esposa que está para casarse,
101. *há-woi erāha hókwa úru-réta emboyuánga hóko-pe!*  
luego, ¡toma esos pollos y haz que jueguen allí!
102. *Eipóru háre tenónde tayuánga-rani mīsi-rái-pégwa pe-píte-pe!*  
¡Píde permiso que primero «yo juegue un poquito en medio de vosotros!»<sup>5</sup>
103. *Ere háre omāe-wa-réta-pe! Erāha embogwéyi kwá úru-rái-rái háre mbíte-pe!*  
¡Dilo también a los que miran! ¡Toma y haz bajar los polluelos también en medio de ellos!»

<sup>5</sup> Evidentemente los chiriguano no disponen de un discurso indirecto, sino que expresan todo «directamente» desde el punto de vista del hablante a que se refieren.

104. *Hāe-ma óho ógwa háre mōkoi úru hāwe-hāwe-yawe háre gwírāha.*  
Entonces fue a comprar dos pollos cuando anochecía, y se los llevó.
105. *Oésa héta-ma háre iáti òi-wa / háre héi kwá kuimbáe: /*  
Vio que ya había muchos que se habían reunido, y el hombre dijo:
106. «*Pēiro sé-we-rani / ayuángá-ta mīsi-rái-pégwa pepi te-pe!*»  
«¡Perdonadme por lo pronto! Voy a jugar un ratito entre vosotros».
107. «*Erēi / eyuángal*» / *Há-woi gwírāha ombogwéyi hókwa mōkoi úru-réta mbíte-pe.*  
«Bueno, ¡juegal!» Entonces trajo e hizo bajar los dos pollos en el medio.
108. *Hāe-ma hókwa úru-rái kuimbáe héi: / «Reiápo ikáwi-mbāe-wa sé-we / háre nīña» /*  
Entonces dijo el polluelo macho: «Me has hecho algo malo, niña»,
109. *héi ndáye úru kuimbáe úru kūña-pe.*  
le dijo –se cuenta así– el pollo a la polla.
110. «*Añāwe háre-ko ayú-ye awāe ndé-we.*»  
«Ahora hasta he venido otra vez y he llegado junto a ti.
111. *Se-poére añāwe royúka / ésa nē-me yawaité-gwe-wa ayúka ndé-gwi.*  
Ahora te puedo matar visto que he matado (y quitado) de tu lado a tu marido que había sido muy malo.
112. *Se-sé-réte-re réyu / ndé-ru ndé reésa / ndé-si ndé-reésa /*  
Por mí<sup>6</sup> has venido (aquí), viste a tu padre, viste a tu madre,
113. *háre ndé-résa nde-si-réta. Añāwe sé-poére royúka /*  
y tus padres te vieron a ti. Ahora te puedo matar
114. *ésa nē-me yawaité-gwe-wa ayúka ndé-gwi» /*  
porque he matado (y quitado) de tu lado a tu marido que fue muy malo»,
115. *héi ndáye kwá úru kuimbáe. Háre kirī òi úru kūña-rái.*  
dijo –así se cuenta– el pollo. Y la polluela estuvo callada.
116. «*Nde-poére-ko sé-yúka / añēte*» / *héi úru kūña.*  
«Es que me puedes matar, verdad», dijo la gallina.
117. «*Añēte-ko / nde-nde-réko pégwa-ko áyu-ye háre sé-si-réta aésa /*  
«Es verdad, gracias a tu persona he venido otra vez (aquí) y he visto a mis padres.
118. *háre hāe-réta sé-résa. Há-yawe nde-poére sé-yúka.*  
y ellos me han visto. Siendo así, me puedes matar.
119. *Mbáeti kía inéngéta-wāe-ra ndé-we háre sé-ré[h]e.*  
No hay nadie para hablarte, por mí».
120. *Há-woi kurāi imiári-yawe úru-kūña-rái / há-woi omāe háre nīña péa kuimbáe-re.*  
Hablando así la polluela, la niña miró de su parte a aquel hombre.
121. *Háre ópoi hókwa iménda irū-ra-wa-gwi / háre oepēña horékwa kuimbáe.*  
Y abandonó al que estaba destinado a otro casamiento, y se acercó a aquel (?) hombre.

<sup>6</sup> Lit. «por mi cuerpo».

122. *Oikwāwa háe-ko kwá kuimbáe / háre «oiápo ikáwi-wa sé-we /*  
A quien abrazó fue a ese hombre, y (dijo:) «Me hizo algo bueno;
123. *háe-héko-pégwa-ko háre áyu-ye sé-résa pée-réta» /*  
a causa de él he vuelto y vosotros podéis verme»;
124. *háre opūa-yawe kwá kuimbáe-gwi oikwāwa háre kwá úru íya /*  
y apartándose del hombre abrazó al dueño de las gallinas,
125. *háre oménda kwá nīna háre kwá kuimbáe parawéte-wa-ndie.*  
y la niña se casó con el pobre hombre.
126. *Háre ðe óho háre kwá iménda íru-rā-gwe-wa imāna /*  
Y salió y se fue el que había sido destinado a otro casamiento, y tuvo vergüenza,
127. *ésa mbáeti háe oñorāro háre mbaeporóu-ndie /*  
visto que él no había luchado con el ogro,
128. *sino ké kwá kuimbáe háre oñorāro háre hóko-pe kwá kuimbáe háre oménda*  
*háre kwá nīna-ndie.*  
sino que había luchado ese hombre y, por consiguiente, ese hombre se casó con la niña.
129. *Háre omóndo háre oñono háre mburuwísá-ra háe.*  
Y le mandaron y nombraron capitán.
130. *Haē-ño kwá iyápi.*  
He dicho no más este final.

(Domingo Justiniano)

#### 14. COMO EL CHICO VENCIO AL DIABLO GRANDE

1. *Oime mopēti kuimbáe túicha-wa / opá-ete tēta omoamīri.*  
Era un hombre grande, había sometido a todo el pueblo.
2. *Hāe-ma mopēti kuimbáe owāe-wi sú-pe.*  
Entonces un hombre más llegó a él.
3. *Hókwa kuimbáe túicha-wa háre oipóta-rupi óho tēta omoamīri /*  
Este hombre, que era grande, adondequiera que iba subyugaba a los pueblos.
4. *oporoyúka / ópa tēta ípo oyúka.*  
mataba a cada uno, mataba a todos los habitantes del pueblo.
5. *Hāe-ma óho mopēti tēta-pe owāe-yawe owāe sú-pe mopēti kuimbáe mīsi-rái-wa.*  
Entonces, habiendo marchado y llegado a un pueblo, llegó a él un hombre que era chico.
6. *Hāe-ma háe-ndie oñorāro.*  
Entonces peleó con él.
7. *Hāe-ma hókwa mīsia-pe oyeyukáuka hókwa túicha-wa kuimbáe.*  
Entonces el hombre grande se hizo matar por el chico.

8. *Há-woi oñakasta / iñāka oéki sú-gwi.*  
Y en seguida le cortó la cabeza, le quitó la cabeza de él.
  9. *Ha-woi kíhe íti-re gwírāha hókwa mīsia hókwa mbaeporóu iñāka /*  
Después, en la punta del cuchillo este chico llevó la cabeza del ogro,
  10. *háre gwírāha tēta túicha-wa-pe / oesáuka.*  
y la llevó al pueblo grande, la hizo ver.
  11. *Háre opá-ete oyerówia tēta túicha-wa ípo-réta.*  
Y todos los habitantes del pueblo grande se alegraron.
  12. *Hóko-pe omoamīri hókwa āña túicha-wa hókwa mīsia / oyúka.*  
De esta manera el diablo grande lo venció el chico, lo mató.
- (Roque Justiniano)

#### 15. EL CHICO VALIENTE

1. *Mopēti mīsia óko ipoére-wa-wi.*  
Era un chico que también era valeroso.
2. *Mopēti ára hāe-ma íchi-pe oyupáwo / hāe-ma óho-wāe-ra mombíri ogwáta.*  
Un día, se despidió de su madre y, para ir lejos, fue a caminar.
3. *Hāe-ma óho mopēti kuríchi túicha-wa-pe owāe hókwa mīsia /*  
Entonces, ese chico llegó a un kuríchi (arroyo) grande,
4. *hāe-ma óike í-pe / oiapóuka hemimónde-ra aséru katuái-wa.*  
se metió en el agua e hizo hacer acero puro para su armadura.
5. *Há-woi ópa oiápo sú-pe-yawe / hāe-ma gwéru gwírāha /*  
Cuando hubieron terminado de hacérsela, la trajo, llevó,
6. *hāe-ma íchi-pe omoétrénga. «Ahá-ta agwáta» / héi íchi-pe.*  
y entregó a su madre: «Me iré a caminar», dijo a su madre.
7. *Há-woi óho / óho mombíri / opíta. Piáre-pe opūa-ye óho.*  
Luego se marchó, se fue lejos y quedó (allá). Al día siguiente se levantó otra vez y se marchó.
8. *Owa ára ogwáta-yawe ndáye óho owāe mopēti tēta-pe.*  
Después de haber caminado seis días, se cuenta que fue y llegó a un pueblo.
9. *Hāe-ma hókwa héi sú-pe tēta íya: / «kétí-gwi-pa réyu?»*  
Entonces le dijo allí un ama de casa<sup>1</sup>: «¿De dónde vienes?»
10. *«Ayu-ko mombíri-gwi». «Mbáe-pa reéka?» / héi.*  
«Es que vengo desde lejos». «¿Qué buscas?», le preguntó.
11. *«Ayu áiko / áha agwáta».*  
«He estado viniendo, he ido y he caminado».

<sup>1</sup> Aquí *íya* no corresponde a un género determinado, sino sólo por la frase 15. Resulta que *íya* en 9. se refiere a una mujer.

12. «Oime kwá-pe mopēti opá-ta-ma mbí-a-réta hóu mbaeporóu».  
«Hay aquí un ogro que ya acabará por comer a toda la gente».
13. *Hāe-ma héi sú-pe: / «héta-pá?» / héi. «Héta» / héi.*  
Entonces le preguntó: «¿(Hay) muchos?», preguntó. «Muchos», contestó.
14. «*Sé se-poére-ko ópa ayúka*» / héi.  
«Yo los puedo matar a todos», dijo.
15. *Erēi / hāe-ma óho imiāri mburuwísa-pe hókwa tiāro.*  
Ahora bien, entonces la vieja se fue a contarlo al capitán.
16. *Hāe-ma imiāri-sú-pe-rupī-ño / há-woi óu ombóu sundaro-réta mōkoi.*  
Mientras le hablaba, vinieron dos soldados que había mandado.
17. *Hāe-ma gwiráha hókwa mīšia / oparándu mburuwísa sú-pe: /*  
Entonces llevaron a ese chico, y el capitán le interrogó:
18. «*Ndé-pa nde-poére reyúka kwá mbaeporóu / se-rāi?» / héi.*  
«¿Tú puedes matar al ogro, hijo mío?», le preguntó.
19. «*Sé*» / héi / «*Sé se-poére ópa ayúka pé-gwi.*»  
«Yo (sí)», dijo, «yo puedo matarlos a todos (quitándolos) de vosotros».
20. «*Reyúka-yawe kwá mbaeporóu oré-gwi hāe-ma tēta nde-mbāe*» / héi /  
«Si fíos matas al ogro el pueblo es tuyo», le dijo (el capitán);
21. «*háre repitá-ta mburuwísa-ra*» / héi *sú-pe. «Erēi.*  
«y quedarás capitán», le dijo. «De acuerdo».
22. *Há-woi gwiráha í hembéi-pe omboyembói / í túicha-wa ói hókope.*  
Luego le condujo a orillas del agua y le hizo parar; había una corriente grande allí.
23. *Hāe-ma kurāi káru-yawe gwiráha mburuwísa oñño tēnda hókwa í iyéwiri.*  
A esta hora más o menos de la tarde, el capitán llevó y colocó asientos a lo largo del río.
24. *Hāe-ma gwiráha hoko-rópi oñño siñora karái mbaeporóu hòu-wāe-ra.*  
Entonces llevó y colocó por allí a las señoras y a los señores para que el ogro los pudiera comer.
25. *Pítu-yawe ndāye hókwa mbaeporóu okáru / hóu karái siñora.*  
Se cuenta que, por la noche, el ogro comía, se comía a señores y señoras.
26. *Hāe-ma oipotá-a-ramo mburuwísa-pe óike hókwa mbaeporóu /*  
Ya que era así que el (capitán) no quería que el ogro entrara en el (pueblo del) capitán;
27. *háe-ramo káru ñāwo ombóu í iyéwiri ombogwápi hòu-wāe-ra.*  
siendo así, le mandó e hizo sentar sendas comidas a lo largo del río para que las comiese.
28. *Hāe-ma kurāi-yawe / héi sú-pe: /*  
Cuando estaba así, (el chico) le dijo (al capitán):
29. «*Sé táha tayúka*» / héi. *Hāe-ma / «erēi / se-poére-ko ópa ayúka / se-rúu» /*  
*héi.*  
«¿Que yo vaya y lo mate!», dijo. Después, «bueno, claro que los puedo matar a todos», dijo.
30. *Erēi añāwe hókoi ói. Hāe-ma hókwa káru-yawe kurāi óra-pe /*  
Bueno, ahora es eso. Siendo entonces esa tarde a una hora como ésta<sup>2</sup>,
31. *háe omóndo mopēti sundáro / hāe-ma óho / itíru gwéru íchi hēta-gwi.*  
él envió a un soldado, éste ya se fue y trajo de la casa de su madre la armadura.
32. *Aramóete óho hókwa sundáro íchi hēta-pe háre gwéru hókwa temimónde aséru.*  
Este soldado se fue inmediatamente a la casa de la madre y trajo este acero (que servía) de vestido.
33. *Hokorópi séi / séi-i-média-pe ndāye hāe-ma óho.*  
Hacia las seis, seis y media, se dice, que entonces se marchó (el chico).
34. *Oésa hēta-ma señora-réta oyáyo yogwíndi í iyéwiri mbaeporóu hou-wāe-ra.*  
Vio que muchas señoras ya estaban llorando a lo largo del agua, destinadas a que el ogro las comiera.
35. *Hāe-ma óho owāe-yawe: / «Pee-réta-pa mbāe peiápo pēi kwá-pe?» / héi.*  
Habiendo ido y llegado preguntó: «¿Qué estáis haciendo aquí?»
36. «*Mburuwísa-ko ore-mbóu kwá-pe mbaeporóu ore-u-wāe-ra*» / héi.  
«Es el capitán quien nos ha mandado aquí para que el ogro nos coma», dijeron.
37. «*Agwíye-ramo ndāye mburuwísa-pe óike mbaeporóu ore-mbóu kwá-pe*» /  
*oyáyo yogwíndi parawete-réta.*  
«Se dice que para que no entre el ogro en (casa del) capitán él nos ha enviado aquí», estaban llorando las pobrecillas.
38. «*Erēi añāwe ópa pékwa-ye pe-réta-pe!*» / héi.  
«Bueno, ¡ahora idos todas a vuestras casas!», dijo.
39. «*Sé aiké-ta añāwe kwá í-pe.*»  
«Ahora voy a entrar en ese río».
40. *O'pa yogwiráha-ye mbaeporóu hòu-wāe-ra-gwē-réta.*  
Se marcharon otra vez todas aquellas que ya no estaban destinadas a que el ogro se las comiera.
41. *Erēi kwarái òikemí-ye ndāye / hāe-ma oipéa hókwa hemimónde.*  
Pues bien, se dice que el sol volvía a esconderse, entonces sacó ese vestido suyo.
42. *Hāe-ma omoáta iwáte - síri - ópa tēta oehápe<sup>3</sup> hókwa temimónde.*  
Lo tiró arriba, y –ssss!– la armadura alumbró todo el pueblo.
43. *Há-woi omónde hókwa sango, hókwa mīšia, temimónde.*  
Luego ese chango, ese chico se puso la armadura.
44. *Hāe-ma óa pí-pe / í gwáhu-pe / túicha-wa-pe.*  
Entonces se precipitó dentro, en el río grande, inmenso.
45. *Hāe-ma iáti héhe mbaeporóu-réta / iáti héhe mbaeporóu.*

<sup>2</sup> La palabra *kurāi* 'así', según parece, se refiere generalmente a la situación del hablante.

<sup>3</sup> Variante: *owéru* 'iluminó'.

Entonces los ogros se amontonaron sobre él, se amontonaron sobre él los ogros.

46. *Mbáeti-etēi mbáe oiápo sú-pe mawiē<sup>4</sup>.*  
De veras, nada de nada le hicieron, al contrario.
47. *Iáti héhe hāe-ma hāe-retā-ño ópa oyeyuká-ye yogwinōi hókwa mīšia hemimónde-re / aséru-re.*  
Se juntaron contra él, sólo ellos acabaron por matarse<sup>5</sup> en el vestido, en el acero de ese chico.
48. *Ópa hāe-retā-ño oyemoperáso<sup>6</sup> mbaeporou-réta.*  
Sólo ellos mismos, todos se hicieron pedazos, los ogros.
49. *Oupiti-á-we mopēti óra hēe-wa ópa-ma oyúka-réta.*  
No llegó ni siquiera a lo que se llama una hora cuando ya había acabado de matarlos.
50. *Há-woi ðe ikátu-pe / hāe-ma ndáye óu / hāe-ma ðe oiké-ye /*  
Luego salió algo; se cuenta que después se volvió, salió y volvió a entrar;
51. *hāe-ma óho gwinōe / hāe-ma hókwa mbaeporou huwísa-réta iñāka / túicha-wa ndáye iñāka / kurāi-rāi iñāka-réta.*  
entonces fue y sacó las cabezas de los capitanes de los ogros, dicen que eran cabezas grandes, eran cabezas así así.
52. *Sēi ndáye gwinōe-réta / ówa gwinōe iñāka.*  
Dicen que sacó seis, seis cabezas de ellos sacó.
53. *Gwinōe omoñēhi-ramo oñño t iyéwiri.*  
Al acabar de sacarlas y poner en fila, las colocó a lo largo del agua.
54. *Hāe-ma piarēpe ndeimbówe-áhi há-woi ópa yogwiráha óho owāe mburuwísa-pe.*  
Al día siguiente, muy de madrugada, acabó por irse, fue y encontró al capitán.
55. *Hāe-ma «ópa-ma ayúka / se-ráiu» / héi.*  
Entonces dijo: «Ya los he matado todos, padre mío», dijo.
56. *Hāe-woi o-por-epēña tēta iya-réta ópa omāe mbaeporou-re.*  
Luego se acercaron de él los habitantes del pueblo (y) miraron finalmente al ogro.
57. *Ópa oyúka.*  
Los había matado a todos.
58. *«Erēi / hāe-ma añāwe kwá tēta nde-mbáe / se-ráiu» / héi /*  
«Bueno, en este caso el pueblo es tuyo ahora, hijo mío», dijo.
59. *«nde-mbáe-ko kwá tēta / opá-ete tēta nde-mbáe.*  
«este pueblo es tuyo de verdad, todo el pueblo es tuyo.
60. *Tá se háre apáta nde-sundaró-ram» / héi ndáye mburuwísa sú-pe.*  
Yo también voy a hacerme tu soldado», le dijo el capitán, según se cuenta.

<sup>4</sup> Cast. «más bien».

<sup>5</sup> Lit. «acabaron por estar matándose uno a otro».

<sup>6</sup> Contiene la palabra cast. 'pedazo'.

61. *Erēi opita kirū. Há-woi ópa hókwa hemimónde ombói-ye /*  
Pues bien, se quedó callado. Luego se quitó esa armadura suya completamente,
62. *hāe-ma gwirá-ye ichi-pe oéya hókwa sundáro hókwa temimónde-ra.*  
luego la llevó a su madre y se la dejó, el soldado comisionado para esa armadura.
63. *Māti ichi hēi' ōi.*  
La casa de la madre se hallaba lejos.
64. *Hāe-ma óho omoamīri hókwa mbaeporou hókwa mīšia. Hāe-ño-ma.*  
Así fue que el chico fue y venció a los ogros. Esto es.

(Roque Justiniano)

## 16. LAS AVENTURAS DEL HOMBRE QUE PERDIO LA VISTA POR SU BONDAD

1. *Mōkoi mbía-réta háre oyupáwo mombiri / yogwiráha ogwáta-réta.*  
Dos hombres se prepararon (para ir) lejos; se marcharon y caminaron.
2. *Hāe-ma opa-réwe itapeké-ra gwirá hēta opá-ete mbaembáe.*  
Como provisiones llevaron juntos entonces muchas, todas las cosas.
3. *Hāe-ma ópa óho opta-yawe kurāi-yawe /*  
Haciendo alto, después de marchar, a esta hora más o menos,
4. *hāema «nde-nde-tapeké-rani yául» / héi.*  
entonces dijo (el uno): «¡Comamos primero tus provisiones!»
5. *Išēi itapeké-rani hóu.*  
Comieron primero las provisiones del amigo.
6. *Hāe-ma hókwa mopēti-a itapeké-ño hóu gwirá-gwirá-réta.*  
Siguieron comiendo, tomando las provisiones de éste sólo.
7. *Óho ówa ára-pe / ópa hóu hókwa išēi tapeké.*  
Pasó el sexto día, había acabado de comerse las provisiones de su amigo.
8. *Há-woi opóko ógwa ikopáre-gwi itapeké hóu.*  
Entonces éste empezó a comprar de su compañero las provisiones de comer.
9. *Hókwa óho mombiri óke-ye / hekwáe hoko-pe ogwá-ye hóu sú-gwi.*  
Se marcharon lejos y volvieron a dormir, allí (el otro) continuamente volvía a comprarle de comer.
10. *Piaré-pe ndeimbówe opūa-yawe / hekwáe ogwá-ye hóu sú-gwi.*  
Por la mañana del día siguiente, cuando se levantaron, sin cesar volvió a comprarle de comer.
11. *Gwiráha ópa korepóti / há-woi hoko-pe omēe hembiao /*  
Gastó finalmente todo el dinero, luego, en aquella situación, vendió su pantalón.
12. *ikamisa / isombrero / opá-ete mbáe omēe parawéte iyéu-gwi.*  
su camisa, su sombrero, el pobre vendió de su parte todo lo suyo.

13. *Hāe-ma ōho mombiri.*  
Entonces se fueron más lejos.
14. *Mbāeti-we mbāe omēe-wāe-ra-yawe / há-woi oparándu sú-pe hehāi-re.*  
Cuando ya no había absolutamente nada para vender, le pidió el globo del ojo.
15. *Hāe-ma hehāi gwinōe sú-gwi mopēti /*  
Entonces de sus ojos le sacó uno,
16. *piaré-pe hāe-ma gwinōe-ye sú-gwi hehāi rowdichu.*  
al día siguiente, volvió a sacarle el globo del ojo opuesto.
17. *Hāe-ma opíta hókwa mbāa héha-mbāe.*  
Entonces este hombre quedó sin ojo (ciego).
18. *Hāe-ma kurāi-yawe ndāye opowíwi parawét' óiko.*  
Entonces el pobre, según se dice, estaba andando a tientas, ya que estaba en esta situación [gesto].
19. *Há-woi ōho / iwíra túicha-wa-re oyúpi / ōho hapápā-pe ogwápi ōi.*  
Luego se fue, subió a un árbol enorme, fue a una horcadura y estuvo (allí) sentado.
20. *Ko-yépe ndāye hokorópi ōime tápe ōi / mbaeporóu hápe.*  
Y efectivamente se cuenta que fue así que por allí había un camino, camino de ogros.
21. *Hāe-ma-ndipo pítu-yawe ōu mbaeporóu-réta.*  
Entonces fue tal vez al anochecer que vinieron los ogros.
22. *Opítu hókwa ígwi-pe.*  
Descansaron debajo de éste (árbol, hombre).
23. *«Reikwá-a-pa ōime kēti ápo-wa?» / héi. Oparándu oyéu-pe.*  
«¿No sabes si hay algo que hacer en cualquier parte?», preguntó (uno). Se interrogaron unos a otros.
24. *«Sé» / héi / «ōime mopēti ikāwi-yāe nāmongāna-wāe-ra» / héi.*  
«Yo (sí), dijo (otro), «hay un (lugar), es excelente para que ganemos (algo)», dijo.
25. *«Mbāe-pa?» / héi.*  
«¿Qué (es)?», preguntó (uno de ellos).
26. *«Kwá mombiri ōime mopēti mburuwísa tái héha-mbāe-wa» / héi.*  
«Lejos, por allá, hay un capitán cuyo hijo es ciego», dijo.
27. *«Ikāwi nāmongāna-wāe-ra» / héi. «Yāha / yamboéha sú-pe!»*  
«Es bueno para ganar nosotros», dijo. «¿Vámonos, hagámosle ojos!»
28. *«Kerēi-ta-pa yaiápo hókwa héha-mbāe-wa?» / héi.*  
«¿Cómo vamos a curar a ese ciego?», preguntaron.
29. *«Kwá iwíra gwáhu háe-ko» / héi ndāye / «kwá iwíra háe-ko /*  
«Es este árbol enorme», contestó, según se cuenta, «este árbol grande es»;
30. *«iyaihi-kwe yaekí-ta / hāe-ma yarahá-ta /*  
«sacaremos su resina que habrá dejado de serlo, y se la llevaremos
31. *ñañōno hókwa heha-mbāe-wa héha-re» / héi.*  
y la pondremos en los ojos del ciego», dijo.
32. *Hāe-ma yayokwá-ta» / héi / «hāe-ma mopēti ōra oyeokwá-ta héha sú-gwi /*  
Entonces se los vendaremos», dijo, «una hora tendrá sus ojos vendados,
33. *hāe-ma yayorá-ta sú-gwi / hāe-ma omāe-ta» / héi / «omāe-ta-ko» / héi.*  
después le desataremos (la venda), y verá», dijo, «verá de veras», dijo.
34. *«Hāe-ma mbāte-rupi ndāye tēta yānde-mbāe-réta» héi.*  
«Se dice que entonces nuestros bienes, por la mitad, lo es el pueblo», dijo.
35. *«Yāha-kurí!» / héi.*  
«¡Vamos ya!», dijo.
36. *«Hāre ōime-ye mopēti tēta ōi» / héi / «í mbāe-wa» / héi / «mbāeti íi hókope.*  
«Y hay también un pueblo», dijo (otro), «que no tiene agua», dijo, «no hay allí agua.
37. *Hāe-ma yānde-poēre-wi hókope nāmongāna opá-ete mbaembāe yānde-yéu-pe» / héi.*  
Allí podemos también ganar todos los bienes para nosotros mismos», dijo.
38. *«Hókope-pa mbāe yaiapó-ta?» / héi.*  
«Allí, ¿qué vamos a hacer?», preguntó (uno).
39. *«Ōime ōi hókope ita túicha-wa mombiri kato<sup>1</sup>-pe.*  
«Hay allí una roca enorme en un sitio distante.
40. *«Hāe-ma hókope yarahá-ta martiyo túicha-wa /*  
«Llevaremos allá un gran martillo,
41. *hāe-ma yakwá-ta hókwa ita gwáhu-re / hāe-ma hókope-gwi oē-ta íi.*  
haremos golpes a esa roca colosal, y de ahí saldrá agua.
42. *Hāe-ma oē-ta hókwa tēta-pe íi» / héi / «yāha sú-pe-kurí!» / héi.*  
Entonces, en este pueblo saldrá agua», dijo; «¡vamos ya allá!», dijo.
43. *«Hāre ōime mopēti mombiri ōi-wa tēta kōe-mbāe-wa» / héi.*  
«Hay además un pueblo que está lejos, que carece de madrugada», dijo (otro más).
44. *«Año año pítu. Erēi óiko tēta iya-réta pí-pe / pítummbi-rupi.*  
«Año por año está oscuro. Pero viven los habitantes del pueblo dentro, en la obscuridad.
45. *Hókope yānde-poēre-wi yāha. Omēe-ta-wi yandé-we opá-ete mbāe hókope» / héi.*  
Allá podemos irnos también. Nos darán igualmente todos los bienes allí», dijo.
46. *«Hókope-pa kerēi-ta yaiápo kōe?»*  
«¿Cómo vamos a hacer allí el alba?»
47. *«Ōime ōi mōkoi / mopēti mīta hū-wa háre mopēti tī-wa» / héi.*  
«Hay (allí) dos - un gato que es negro y uno blanco», dijo.
48. *«Hāe-ma hókwa-réta mōkoi-rewe yayúka-yawe / hāe-ma-ko kōe-ta» / héi.*  
«Luego que hayamos matado a estos dos juntos, entonces mismo amanecerá», dijo.

<sup>1</sup> Se trata de la palabra castellana «canto».

49. «Erēi / yáha sú-pe-kuril» Há-woi ópa yogwirà-réta.  
«Bueno, ¡vamos ya allá!» Luego se marcharon todos.
50. Hāe-ma hókwa héha-mbāe parawéte oipichai-ma hókwa iwíra /  
Entonces el pobre ciego ya había rascado ese árbol
51. ōi héhe-wa / hāe-ma óho iyáihī owāe sú-pe.  
sobre el cual se hallaba, entonces la resina corrió y le llegó.
52. Há-woi omboápua / há-woi oñño héha hendá-gwi-pe hókwa.  
Luego redondeó y se puso en el hueco de los ojos esto.
53. Mbāe-pe-pa hāe oyeokwá-ta? Hāe-ma ipo-pē-ño oiakāmbi parawéte héha-re  
gwinōi hókwa iwíra iyáihī-gwe.  
¿Con qué se vendería? Entonces, el pobre, con sus mismas manos, estuvo  
apretando la antigua resina del árbol contra sus ojos.
54. Kerēi óra-ndipo hokurāi ōi parawéte /  
Algunas horas habrá estado así el pobre.
55. há-woi oéki ipo iyéu-gwi / há-woi omāe / ōmae!  
luego se apartó las manos, luego vio, ¡vio!
56. Há-woi oéki hókwa iwíra iyáihī-kwe.  
Luego sacó esa antigua resina del árbol.
57. Hāe-ma óho / óho owāe hókwa tēta-pe / hāe / hókwa mbāa parawéte /  
mburuwísa tái héha-mbāe-wa-pe.  
Entonces se marchó, fue llegando a ese pueblo, él, este hombre pobre, al  
hijo ciego del capitán.
58. Óho owāe-rupī-ño há-woi oparándu mopēti tiāro-pe: /  
Apenas llegado preguntó a una vieja:
59. «Aipóta aparawíki kwá-pe / še-hū» / héi. «Ikáwī».  
«Quiero trabajar aquí, tía mía», dijo. «Bien».
60. «Oime-pa-ko mburuwísa ōi? Aipóta amomiāri» / héi.  
«¿Hay un capitán? Le quiero hablar», dijo.
61. «Oime-ko ōi» / héi / «oē-a-ko mburuwísa» / héi.  
«Claro que hay», dijo; «es que no sale el capitán», dijo.
62. «Māe-ra-pa oē-a?» / héi. «Oyemongéta» / héi.  
«¿Por qué no sale?», dijo. «Piensa», dijo (la vieja).
63. «Oē-a-ko mburuwísa / tái hehá-a» / héi.  
«No sale el capitán, su hijo es ciego», dijo (la vieja).
64. «Hāe-ma hókwa héko pégwa mbāeti ōe».  
«Y por esta razón no sale».
65. «Há-yawe hókwa híru-gwie-pa hokurāi óu?» «Híru-gwie hokurāi óu».  
«¿Este vino entonces así del vientre de su madre?» «Así vino del vientre de  
su madre».
66. «Šé še-poére amboéha añāwe-gwie sú-pe-réta» / héi.  
«Yo le puedo poner ojos desde ahora, por favorecer a los suyos», dijo.
67. Há-woi óho tiāro imiāri mburuwísa-pe: /  
Luego la vieja se fue y habló con el capitán:
68. «Oime mopēti mbāa óu» / héi / «háe ikirēi remomiāri /  
«Hay un hombre que ha venido», dijo, «su deseo es que hables con él»;
69. oipóta ndāye oparawíki kwá-pe / hāe-ma oē-a-ko mburuwísa hāe sú-pe» /  
héi.  
dice que quiere trabajar aquí. Le dije entonces que el capitán no salía de  
ningún modo», dijo.
70. «Māe-ra-pa oē-a / héi ndé-wen» / héi.  
«¿Por qué no sale?, me preguntó por tí», dijo.
71. «Ésa-pa tái mīši hehá-a / hāe-ramo oē-a ogwáta kété» / hāe sú-pe».  
«¿Porque su hijo menor es ciego, por eso no sale ni va a ninguna parte», le  
dije»
72. «Híru-gwie-pa hokurāi hókwa mīšia óu?», héi. «Híru-gwie», hāe sú-pe.  
«Este chico, ¿vino así del vientre de su madre?», preguntó. «Del vientre de  
su madre», le dije.
73. «Šé-ko še-poére há-yawe amboéha».  
«En este caso, yo le puedo poner ojos».
74. Hāe-ma óho gwéru / óu gwirāha sundāro-réta.  
Entonces fueron y le trajeron, vinieron y le llevaron los soldados.
75. Há-woi oparándu sú-pe: / «ndé-pa nde-poére / še-rái / remboéha še-we še-  
raí?» / héi.  
Luego (el capitán) le interrogó: «¿Tú puedes, hijo mío, ponerle ojos a mi  
hijo?», dijo.
76. «Šé!» / héi. Erēi / há-woi gwéru.  
«¿Yo (sí)», dijo. Bueno, después le trajeron (al hijo ciego).
77. Hokorópi oupiti-ma ndāye wēinte añño-ma hókwa kuimbāe héha-mbāe-wa.  
Alrededor de los veinte años ya había alcanzado, se cuenta, este hombre  
sin vista.
78. Hāe-ma omboápua kurāi sú-pe. Hāe-ma oñño hésa-re /  
Entonces se la redondeó así (la resina). Se la puso en los ojos.
79. hāe-ma oyókwa / hāe-ma omboyakahói.  
después se los vendó y cubrió con un gorro.
80. Pēti óra há-woi gwinōe óka-pe / há-woi oyóra sú-gwi.  
Una hora después, lo sacó fuera y le quitó (la venda).
81. Omāe karāi / oyerówia opíta karāi.  
Vio el señor, quedó con alegría el señor.
82. Opíta mburuwísa oyerówia háre tái omāe-ramo.  
El capitán también quedó con alegría porque su hijo veía.
83. Erēi / hāe-ma íru ára-pe hāe-ma ohó-ye í-mbāe-pe.  
Ahora bien, (algún) día después, se marchó de nuevo, (y precisamente) al  
(pueblo) sin agua.
84. Oparándu-ye mopēti kūña-pe.  
Volvió a interrogar a una mujer.
85. «Opá-ta-ma-ko íwe ore-yúka kwá tēta-pe» / héi / «mbāeti í oré(-we)» /  
héi.

- «Es seguro que la sed acabará por matarnos en este pueblo», dijo, «no hay agua para nosotros», dijo.
86. «Oime ndáye óiko / òime-ye herākwa óu-ta óiko í gwinōe-wa.  
«Se cuenta que existe, corre todavía la voz: vendrá y habrá uno que saca(rá) agua.
87. Roipóta ésa-ma-ko óu owāe oré(-we) / áipo-a í gwinōe-ta-ma).  
Deseamos verlo venir y llegar ya a nosotros; aquél sacará finalmente el agua».
88. «Sé háe-ko» / héi / «sé-ko háe í anōe-wa».  
«Yo soy éste», dijo, «yo mismo soy quien saco agua».
89. Háe-ma óho-ye imiári mburuwísa-pe.  
Entonces (la mujer) también se fue y habló con el capitán.
90. Aramo-ēte óu-ye gwiráha parawéte.  
Volvió inmediatamente y le llevó al pobre.
91. Há-woi / «ndé-pa nde-poére í renōe še-we / še-ráí?» / «Sé» / héi.  
Luego: «¿Tú me puedes sacar agua, hijo mío?» «Yo (sí)», dijo.
92. «Erēi» / «Oime-pa martiño?» / «Kó òi».  
«Bueno». «¿Hay (aquí) un martillo?» «Hélo aquí».
93. Há-woi omēe sú-pe martiño / há-woi óho hókwa ita gwáhu hēnda-koti.  
Luego le dio un martillo; en seguida fue al lugar de esa roca grande.
94. Há-woi ókwa mīsia hókwa āpo-re / hókwa mbía ókwa hókwa āpo-re / ita tūcha-wa-re.  
Luego ese chango dio golpes sobre esa (piedra) maciza / ese hombre dio golpes sobre ese (objeto) voluminoso, la roca enorme.
95. Há-woi oyóka. Há-woi òe # tūcha.  
Luego la partió. Salió mucha agua.
96. Há-yawe okwéra hókwa tēta íya-réta, oikówe òi.  
Entonces, los habitantes de ese pueblo se curaron, estuvieron vivos.
97. Há-woi omonganā-ye hoko-pe.  
Luego ganó también allí.
98. Háe-ma hoko-gwi ohó-ye / ohó-ye kōe-mbāe-pe owāe.  
Entonces se fue también de allí, volvió a irse y llegó al (pueblo) sin alba.
99. Pītu / pītu-rupi yogwiréko itēta íya-réta.  
En la obscuridad completa estaban los habitantes del pueblo.
100. Mbāeti oésa tembipe kōa nūnga /  
No veían la claridad (del día) como (es) ésta;
101. kurāi hembipe-wa mbāeti ndāye hoko-pe /  
lo que es tal claridad no existía allí, según se cuenta;
102. haē-ño-ma pītumibi yogwiréko-réta.  
ellos tenían sólo la obscuridad.
103. Erēi / há-woi oparándu: / «kēti-gwi-pa réyu?» / héi mopēti kūna sú-pe.  
Ahora bien, luego se le preguntó: «¿De dónde vienes?», le dijo una mujer.
104. «Ayu-ko māti-gwi». «Reikwá-a-pa-ko ndé áipo kōe oiápo-wa?»  
«Vengo desde lejos». «¿No conoces tú a quien haga el alba?»

105. «Sé-ko háe» / héi / «kōe aiápo-wa».  
«Yo mismo soy», dijo, «quien hago el alba».
106. Erēi / há-woi imiári mburuwísa-pe kūna.  
Pues bien, luego la mujer le habló al capitán.
107. Há-woi óu gwirá-ye oparándu sú-pe: /  
Luego vinieron, le llevaron otra vez, y le interrogó (el capitán):
108. «ndé-pa áipo réyu / še-ráí?» «Sé» / héi.  
«¿Tú has venido aquí, hijo mío?» «Yo (sí), contestó.
109. «Nde-pa-ko háe kōe iyápo-a?» «Sé» / héi.  
«¿Tú mismo eres el hacedor del alba?» «Yo (sí)», contestó.
110. «Eiápo še-we!» / héi. «Kwá tēta nde-mbāe-ko opitá-ta-kuril»  
«¡Hazla para mí», dijo (el capitán); «este pueblo quedará tuyo después!»
111. Há-woi okatiro hókwa mbía / kōe hembipe óu-yawe ndāye /  
Luego ese hombre se puso al acecho cuando el resplandor del alba venía, según se cuenta;
112. kōe-tēi óu / háe-ma pītumibi óu-ye.  
el alba vino, sí, (pero) después volvió la obscuridad.
113. Há-woi oyúka hókwa pītumibi óu-wa /  
Luego mató a la obscuridad que venía,
114. háe-ma háikwe-rupi óu-ye háe-ma hembipe óu-wa /  
y detrás de ella venía también, la que venía era la claridad;
115. háe-ma oyuká-ye hókwa / háe-ma oyepéa kurāi ára: /  
entonces mató también a ésta, entonces el día se abrió así:
116. añawe-ko ñāi-rāmi oyepéa ára / tembipe. Haē-ño-ma.  
como estamos ahora mismo, (así) se abrieron el día, la claridad. Esto es.  
(Roque Justiniano)

17. DOSCIENTAS PALABRAS (LISTA DE SWADESH)  
EN FRASES O SINTAGMAS,  
CON VARIOS INFORMANTES CHIRIGUANOS

- (1)= Rosa Sebastián, Tartagal (Chiriguano).  
(2)= Angélica Güeinde, Tartagal (Chiriguano).  
(3)= Alejandro Chaile, Tuyuntí (Chané).  
(4)= José Rojas, Tuyuntí (Chané).  
(5)= Arias, Tartagal (Tapiete).  
(6)= Domingo Justiniano, Tartagal (Izoceño).

l Yo.  
(1) chée. (2) y (5) ché [ché]. (3) ché [ché].

1-26-22	Yo vine acá. (1) áyu kwápe. (2) ché áyu kwápe. (3) ché áyu kwápe. (5) áyu kwápe.				
2-27	Vos estás sentado ahí. (1) réyu kwápe rewápi. (2) ndé hòkope regwápi. (3) (ché) awápi kwápe ái. (5) áyu kwápe awápi.	202-91-J4		Soplo el fuego porque se apaga. (1) Tàta (amiéndi) ópa ówe-ramo. (3) ché aipéyu tàta, tàta óp' ówe.	
3-30	Nosotros estamos parados. (1) óre ruyembói ñái. (2) yánde yayembói. (3) óre royembói ñái. (5) (ché) ayembói.	15-84-95		En el cerro hay árboles. (1) iwíti-re héta òi iwíra. (2) iwíti-re héta iwíra-réta. (3) iwíti-rupi ìme iwíra. (5) iwítìime òi iwíra héta.	
4	El y ella. (1) háe háre háe.	16-110		Dentro de la casa está la mujer. (1) O hapípe ìme kũña. (3) O'pípe òime òi pèti kũña.	
4-78	El tiene agua. (2) háe ìme í gwinòí. (5) ché ìme anòí í.	16-128-116		Dentro de la boca está la lengua. (2) Che-yúru-pe ìme chē-ku òi. (5) chē-ku	
4-117	El tiene dientes - El no tiene dientes. (1) háe ìme hāi - háe mbāeti hāi. (3) háe ìme hāi - hāi mbāe.	145-17-128		Como con la boca. (1) che-yúru-ndie háu. (3) Ché akáru che-yúru-rupi.	
5-26-179	Ustedes vinieron con sus hermanos. (1) hāe-réta ikíwí-ndie óu. (2) háe óu píki-ndie. (3) (ché) áyu che-(ríké)-ndie. (5) (ché) áyu handé ermáno.	158-17-116		Hablo con la lengua. (1) Che-kũ-ndie ayemingéta. (3) Ché ayemongéta chē-ku-rupi.	
6-34	Ellos y ellas vuelven del pueblo. (1) óu tēta-wi. (2) hāe-réta oyéwi. (3) háe óu-ye pùeblo-wi. (5) (ékwa yéwi).	18-142-95		Allí veo un árbol. (1) Pépe aécha iwíra. (3) Pépe iwíra aécha anòí.	
7-28-78	¿Quién me da agua? (1) Kéa omē-ta ché í háu? (2) Kéa í omēe háu? (3) Kia-pa í umē-t' háu? (5) Kéa omēe háu í? (embóu táu í!)	90-19		El río está lejos. (1) iāka mbíri òi. (3) iāka mbíri òi.	
8-40-112	¿Dónde está acostado el hombre? (1) Kéa-pe ìme uyapákwa-mbí a. (2) Kéa-pe mbí a oyapákwa òi. (3) Kéa-pe-pa uyapákwa òi mbí a? (5) Kéa-pe (óke) òi.	3-35-19		Nosotros caminamos lejos. (2) Ore mbíri rogwáta. (5) Mombíri (ché) awáta.	
9-42-110	¿Qué lava la mujer? (1) Mbāe-pa oyóe kũña? (2) (Kéa) kũñaréta oputú-ka? (3) Umbāeputúka. (5) (Ekwa) mbaputúka kũña.	180-20		Mi hermana está cerca. (1) che-píkí kōi òi.	
10-145	¿Cuándo vas a comer? (1) Kerēñāwe reu-ta mbāe? (3) Kerēiyáwe-pa yakarú-ta?	20-90		¿Está cerca el río? (2) Oi kōi-ño í-gwi(?). (5) (Mombíri-t-a ché ái).	
10-73	¿Cuándo sale el sol? (2) Kerēñāwe kwarási òe? (5) Kerēñāwe oē-ta kwarási?	21 cf. 21-12-25 22-(18-)-144-3		Aquí (allí) vivimos nosotros. (1) Kwápe róiko óre. (2) Ore (pépe) róiko. (3) Kwápe óre rúiko. (5) (Peápe) che-réta òi.	
11	¿Cómo te va? (1) Kerēi-tēi-pa? (2) Kerēi-ye-tēi-pa réiko? (3) Kerēi-tēi-pa? (5) (Ikawí-ño-pa) ríko?	23-30		Aquél está parado - aquella está parada. (1) Péa uyembói-ko òi - péa uyembói-ko òi (uyembói-kōi).	
21-12-25	La derecha y la izquierda. (1) Ch'áso - ch'akáta. (2) Che-(y)-áso - che-(y)akáta. (3) Nd-áso-koti - nde'akáta-koti. (5) Che-ásu - che-akáta. (6) Sé-áhu - sé-akáta.	24		Este está sentado - ésta está sentada. (1) Kúa u(w)ápí òi - kúa u(w)ápí òi.	
181-12-182	El padre y la madre. (1) Tíu háre íchi. (3) Che-ché-ru háre che-ché-si.	24-67		Esto es grande. (2) Kwáa túicha.	
13-28-78	Si me das agua te doy un peso.	25 cf. 21-12-25 26 cf. 1-26-22 27 cf. 2-27 28 cf. 7-28-78 108-29		Los pájaros vuelan. (1) Wíra uwéwe. (2) Wíra-réta owéwe. (3) Wíra-rái uwéwe. (4) Wíra owéwe.	
244		30 cf. 3-30			

1-31	Yo agarro tu brazo (velloso). (1) <i>Ché aipíse nde-yíwa / che aipíse nde-pápi (ráa)</i> . (3) <i>Ché aipíse nde-yíwa</i> .		
83-32-90	La piedra cayó en el río. (1) <i>Ita óa iāka-pe</i> . (3) <i>Ita óa í-pe, iāka-pe</i> .	47-95	Yo corto el árbol. (2) <i>ché iwíra ayasía</i> . (5) <i>ché iwíra ayasía</i> .
111-32	El chango se cayó. (2) <i>Kunūmi óa</i> (5) <i>Kwá sámbi óa</i> .	48-129	Froto la nariz. (1) <i>iñapíwa (osóro, ópu)</i> , <i>chē-ti osóro</i> . (3) <i>ché che-apíwa aiawíki píi</i> .
111-33-90	El chango nada (se baña) en el río. (1) <i>Sámbi uíta iāka-pe</i> . (3) <i>Pēti sàmbiáti ita óiko í-rupi</i> .	48	Refriego los colores. (2) <i>ché urúku aipokíti</i> .
34-115	Doy vuelta a la mano. (1) <i>Ché-po ambuyére</i> . (3) <i>Ché ché-po amboyére</i> .	49	El cava un hoyo / la tierra. (1) <i>háe iwíkwá oyóo</i> . (2) <i>háe óyo iwíkwá</i> . (3) <i>(ché) iwíkwá ayóo</i> . (5) <i>í wi (a)yóo</i> .
111-35	El chango camina. (1) <i>Sàmbirái u(w)áta</i> . (3) <i>Kuimbáe ra-wóchi uwáta-ma</i> .	50-104-120	Se rasca los piojos de la espalda. (1) <i>(che)-kúpe iki aikāri</i> . (2) <i>(ché) aikāri che-kúpe-pe kīi òi-wa</i> . (3) <i>iki oyawíki píi iy-atíi-rupi</i> . (5) <i>che-kúwe-pe che-kuwé-ki</i> .
36-111-83	El chango tira piedras. (1) <i>Sámbi ita ombombo</i> . (2) <i>Kuñūmi ita óiti í-pe</i> . (3) <i>Sambiāra-wíchi ita omóndo</i> . (5) <i>Ita omómbo chāngo</i> .	110-51-176	La mujer retuerce la ropa mojada. (1) <i>kūña uipóka rópa nāki-we</i> . (3) <i>yāne-kūña-réta ombaeputúka-yawe uitāmi rópa</i> ; <i>yānde mbaembáe ópa nāki</i> .
37	El caballo tira del carro. (1) <i>Kawáyu umāta káru</i> . (3) <i>Kawáyo umāta káru</i> .	52-193	Este año voy al ingenio a trabajar. (1) <i>kwa añu-pe á-ta aparawíki inçēnio-pe</i> . (3) <i>kwá añu-pe á-ta aparawíki inçēnio-pe</i> .
37-1	Tiro para mí. (2) <i>Ché che-kóti amāta</i> . (5) <i>Ché amuāta</i> .	52-172	Carnaval de este año fue lindo. (3) <i>kwá añu karnawál ikáwi</i> . (5) <i>kwá añu-pe karnawá ikáwi</i> .
38-90	La madera flota en el agua. (1) <i>iwíra í urá</i> . (2) <i>iwíra-réta ó í-rupi</i> . (3) <i>iwíra túcha í uwāe-yawe urá</i> . (5) <i>iwíra í-pe (óu)</i> .	53-54	El día y la noche. (1) <i>píhāre háre ára-pe</i> . (3) <i>ára-pe háre pítu-yawe</i> .
90-39-(178)	El río corre (sucio). (1) <i>Ikí a í óu</i> . (2) <i>It ogwáta (-)</i> . (3) <i>iāka-rupi í-hū óu</i> . (5) <i>í ó (-)</i> .	53-76	Hoy día con nubes. (2) <i>añāwe oiasói òi amapítu-re</i> . (4) <i>añāwe amapítu-ndie</i> . (5) <i>añāwe amapítu òi</i> .
40 cf. 8-40-112		24-54-153	Esta noche voy a dormir. (2) <i>kwa pítu (ya)ké-ta</i> . (4) <i>kwa piāre aké-ta</i> . (5) <i>kwa pítu aké-ta</i> .
109-41	El hombre empuja la carretilla. (1) <i>karetíya uipíse uruwáta urá</i> . (3) <i>mbía uruwáta karetíya</i> .	55	Uno, dos, tres, cuatro... (1) <i>pēti, mōkoi, mbápi, irúndi, pa-ndé-po, ówa, chíu, hūri, cháoo, pa-yandé-po</i> . (2) y (5) <i>pēti, mōkwi, mbápi, irúndi, pa-ndé-po, ówa, chíu, hūri, cháoo, pa-yandé-po</i> . (3) y (4) <i>pēti, mōkwi, mbápi, irúndi, pa-ndé-po, ówa, chíu, hūri, cháoo, pa-yandé-po, pēti-āramo, mōkwēramo, mboap'āramo, irúnd'āramo, pandépo-āramo ... mōkwíopa ... mbápiopa ...</i>
42-192-162	Ella lava la ropa blanca. (2) <i>háe rópa oputúka</i> . (5) <i>kamísa tī-wa ombaputúka</i> .	56-109	Veinte personas. (1) <i>mōkwíopa mbía</i> . (2) <i>mōkoi payandépo kuimbaréta</i> . (5) <i>mōkwíopa</i> .
109-43	El hombre raja la madera. (1) <i>mbía oikāti iwíra</i> . (3) <i>hókwa mbía oparawíki iwíra-pe</i> .	57-109-(199)	Cien personas (huevos). (1) <i>pa-yandé-po-pa arambówe mbía</i> . (2) <i>sīe (íru rupía)</i> . (4) <i>pēti siēto (íru rupía)</i> .
1-44-106	Yo ato (pego) al perro. (1) <i>ché añapíti ñimba</i> . (2) <i>yaimba (amoaña)</i> . (3) <i>che-yaimba añapíti</i> . (5) <i>che-ñaimba (amoaña)</i> .	58	Dios hizo todo.
44	Yo ato el pasto (= la paja). (2) <i>kapíi ayókwa</i> . (5) <i>ché ayókwa kapíi</i> .		
45-103-196	Le pego a la víbora con el palo. (2) <i>iwíra-pe mbói ayúka</i> . (5) <i>ché iwíra-pe ayúka mbói</i> .		
45	Acertó con la flecha a la corzuela. (1) <i>wásu uñíwo úi-pe</i> . (3) <i>óí-pe uíapi wásu</i> .		
46	Limpio la silla. (1) <i>ayóe ténda</i> . (3) <i>che-síya amólimpia</i> .		
5-47-95-201	Ustedes cortan árboles para quemar.		

- 59 (1) *Tūpa ópa mbáe uiápo.* (3) *Tūpa opáet' oiápo.*  
Pocos amigos.
- 59-180 (1) *mbowĩ-ño chĩru.* (3) *mbowĩ-ño che-amigo-réta.*  
El tiene pocas hermanas.  
(2) *háe hetãa piki-réta.* (4) *háe mbáeti hĩndi.* (5) *peĩ-ño che-rĩndi.*
- 60 Muchos amigos.
- 61-72 (1) *ché héta chĩru.* (3) *héta che-amigo-réta.*  
Algunas estrellas.
- 62-90 (1) *ambuéwe yatáta.* (2) *pēti yasitáta.* (3) *yasitáta.* (4) *mbowirái yasitáta.* (5) *peĩ-ño yasitáta.*  
El río es ancho.
- 101-63 (1) *iãka ipiwásu.* (3) *iãka ipiwásu.*  
Palo ancho (grueso).
- 121-64-106 (1) *tũicha iwĩra.* (3) *iwĩra ipiwásu.* (4) *iwĩra tũicha.* (5) *iwĩra tũicha.*  
Cola larga del perro.
- 109-65 (1) *hũwai ipũku yãmba.* (2) *yãmba hũwai tũicha.* (3) *yãmba hũwai pũku.* (4) *yãmba hũwai pũku.* (5) *ñãimba hũwai pũku.*  
El hombre está flaco (magro).
- 65 (1) *mbãta ipĩru.* (3) *kwa kuimbãe ipĩru oiko.*  
Gallina flaca.
- 205-66 (2) *ũru ipĩru-wa.* (4) *ũru ipĩru.* (5) *ũru ipĩru.*  
El camino está angosto.
- 88-67 (1) *tãpe ipirái.* (2) *tãpe poi òi-wa.* (3) *tãpe ipirái.* (4) *tãpe ipirái.* (5) *tãpe michirái.*  
Charco grande / laguna ancha.
- 106-68 (1) *ĩpa tũicha.* (2) *iãka tũicha.* (3) *pikĩrái héta òi ipa-tĩ-pe.* (4) *ĩpa tũicha.* (5) *lagũna tũicha.*  
Perro chiquito.
- 195-68 (1) *ñĩmba michi-rái.* (3) *yãmba michi-rái-wa.*  
Lanza chica.
- 121-69-106 (2) *iwĩra michi-rái-wa.* (4) *mũ michi-rái.* (5) *ói michi-rái-wa.*  
Cola corta del perro.
- 124-69 (1) *yãmba hũwai chũtu.* (3) *yãmba yũtu, hũwai pukũ-a.*  
Pluma corta
- 70 (2) *ũru háa mĩchi-wa.* (4) *ũru ráwe ipói.* (5) *ũru rãa mĩchi-rái.*  
Hielo.
- 71 (1) *rói, rõisa.*  
¡Echa sal en la comida!
- 157-113/-71 (1) *yũki ndé eñõno tembiu-pe!* (3) *tembiu-pe ayõno yũki.*  
El escupe la sangre/la sal.
- (1) *(ché a)ndéwi (che)-rúwi.* (2) *háe ondéwi tũwi réwe.* (4) *háe ondéwi tũwi.* (5) *(ché) yũki amĩndũ hése.*

- 72 cf. 61-72  
73-75 El sol está en el cielo.
- 73-168 (1) y (3) *kwarási òi ára-re.*  
El sol caliente.
- 202-74 (1) *kwarási háku.* (2) *kwarái che-ópe.* (3) *kwarási (hási).* (4) *kwarási yand'ópe.* (6) *kwarái yandé-ope.*  
Corre viento.
- 202-74-203 (1) *iwĩtu òi.* (3) *iwĩtu tũicha uwáta.*  
Si sopla el viento hace frío porque es invierno.
- 75-160 (2) *oipéyu iwĩtu irói ché; irói-ramo irói ché.* (5) *irói chéwe (-).* (6) *iwĩtu oipéyu-yawe irói sé-we.*  
Cielo azul.
- 77-(32-76) (2), (4) y (5) *ára hówi.*  
La lluvia (cae de las nubes).
- 78 cf. 4-78 (1) *òki ãma.* (2) *òki.* (3) *ãma óu yãnde amapĩtu-ndie.* (4) *òki.* (5) *añãwe òki yandéwe.*  
El humo del carbón.
- 80 (1) *tatãpi hatãti óu.* (3) *tatãpi hatãti òe.*  
Respirar humo.
- 152-80 (2) *tatãti (òe che yũru-wi).* (4) *ipĩtũe tatãti.* (5) *tatãti aẽtu.*  
La nieve.
- 81 (1) *iwĩti (= tierra blanca).*  
La arena mojada.
- 82-176 (1) *ĩwi ñãkĩ, iwĩkwĩti ñãkĩ, mukwĩti ñãkĩ.* (2) *iwĩkwĩti iñãkĩ.* (3) *pukũiti (?)* (4) *mukũiti ñãkĩ.* (5) *ĩwi uñãkĩ.*  
La arena seca.
- 82-165 (1) *ĩwi utĩni.*  
La piedra grande.
- 83-67 (1) y (3) *ĩta tũicha.*
- 84 cf. 15-84-95  
85-168 La ceniza caliente.
- 86-161 (1) y (4) *tandĩmbu háku.* (2), (3) y (5) *tanĩmbu háku.*  
La tierra colorada.
- 87-165 (1), (2), (3), (4) y (5) *ĩwi pĩta.*  
Polvo seco.
- 88 cf. 88-67 (1) *iwĩkũũ utĩni.* (2) *tatãti utĩ-we.* (3) *ĩwi iwãta (?).*
- 89-84 La niebla baja del cerro.
- 89-170 (1) *iwĩti uwéyi iwĩti-wi.* (3) *amapĩtu uwéyi iwĩti-wi.*  
Niebla fría.
- 90 cf. 90-19 (2) *amapĩtu irói.* (4) *piaréwe irói.* (5) *che-rói òki-ramo.*
- 91-201 El fuego quema.

- 92-95 (1) *táta che-rápi che-tíma-pe, táta uápi*. (2) *táta yande-rápi*. (3) *táta o-poro-(w)ápi*. (4) *táta yande-rápi*. (5) *táta (óke)*.  
La corteza del árbol.
- 93-160 (1) *iwíra uyastá*. (3) *iwíra oyastá* (=cortó el árbol, malentendimiento para cáscara).  
La hoja verde.
- 145-94 (1) *hóki hówi iwíra*. (2) *iwíra hóki hówi*. (3) *hóki hòwikái*. (4) *hóki hówi*. (5) *iwíra róki hówi*.  
El caballo come pasto (hierba).
- 96-95 (1) *ñāna hóu kawáyu / kawáyu hóu ñāna róki*. (3) *kawáyu-réta hóu ñāna*.  
La raíz del árbol.
- 155-96-95 (1) *iwíra hápo*. (3) *iwíra hápo*.  
El chupa la raíz del árbol.
- 97-162 (2) *iwíra rápo oipíte*. (4) *háe uipíte hápo*. (5) *iwíra rápo aipíte*.  
La flor blanca.
- 98 (1) *mbaepóti tii*. (2) *iwíra ipóti tii*. (3) *mbaepóti tii-wa*. (4) *ipóti tii*. (5) *iwíra róki tii*.  
El bosque (de quebracho).
- 99 (1) *ñū urundéi*. (2) *ñāna-réta*. (3) *iwíra urundéi*. (4) *ñāna teng (?)*. (5) *yāna-(pe)*.  
La semilla de maíz.
- 99-169 (1) *awáti hāi*. (3) *awáti timūti*.  
Semilla carcomida.
- 100 (2) *hāi ikawī-a*. (4) *hāi-kwe (hóu)*. (5) *kwá semíya hūu*.  
La mora dulce.
- 101 cf. 101-63 (1) *tatayíwa ía hēe*. (2) *móra hēe*. (3) *(éi) hēe*. (4) *móra hēe*.  
Gusano sucio.
- 102-178 (1) *táso ikí-a*. (2) *táso ikí-a*. (3) *háso ikí-a*. (4) *táso ikí-a*.  
Hay víboras malas.
- 103-175 (1) *póchi mbóí, mbóí póchi-wa*. (3) *mbóí póchi*.  
El pescado está en el agua - (- va por el agua).
- 104 cf. 50-104-120 (1) *píra í-pe òi*. (2) *píra ó í-rupi*. (3) *píra héta í-pe òi*. (5) *píra í-pe óo*.  
El perro/la gallina es un animal.
- 105-33-78 (1) *yímba mbàemímba - úru mbàemímba*. (3) *yáimba háe mbàemímbae-ko*.  
El animal muerde con los dientes.
- 106-107 (2) *yáimba yande-síu hāi-pe*. (4) *agwára hāi-pe yande-síu*. (5) *kwá oisíu ñáimba*.  
Nariz.
- 107-147-117 (1) *iñāka*. (2) *ñāne-āka*. (3) *yane-āka*. (4) *ch'āka*. (5) *ñāka*.  
Nariz.
- 108 cf. 108-29 (1) *chē-ti*. (2) y (5) *ñānē-ti*. (4) *ch'apīwa*. (6) *sē-ti*.
- 109 cf. 109-41
- 250

- 110 cf. 9-42-110  
111 cf. 111-35  
112 cf. 8-40-112  
113-161 La sangre es colorada.  
(1) *húwi pīta*. (2) *che-rúwi pīta*. (3) *yande-rúwi*. (4) *túwi pīta*. (5) *yande-rúwi pīta*.
- 109-55-114 El hombre tiene dos orejas.  
(1) *mbí-a mōkoi ināmi*. (3) *kuimbáe im' unōi mōko' ināmbi*.  
El oído.
- 114 (2) *yande-nāmbi*. (4) *ch'apísa*. (5) *chē-nāmi*. (6) *se- apísa*.  
El mata con la mano.
- 206-115 (2) *háe oyúka ípo-pe*. (4) *háe uyúka ípo-pe*. (5) *ché-po-pe ayúka*.
- 116 cf. 16-128-116  
117 cf. 4-117  
118 El pie.  
(1) *ché-pi*. (2) *yandé-pi*. (3) *ipíyūa, yandé-pi*. (4) *i-pi*. (5) *pi*. (6) *sé-pi, ipiñūa* (=tobillo).
- 119 La gallina pone/da el huevo.  
(1) *úru ombó-a-wē-ra oñōno úrupía*. (3) *úru umēe úrurupía*.  
Yo rompo el huevo.  
(2) *ayóka úrurupía*. (5) *ché apísē-a úrurupía*.
- 1-119  
120 cf. 50-104-120  
121 cf. 121-62-106  
145-122 El come carne.  
(1) *háe sóo hóu*. (3) *háe hóu wáka róo*. (5) *háe hóu sóo, sóo háe hóu*.
- 123 El ojo.  
(1), (4) y (5) *che-résa*. (2) *yande-résa*. (3) *yande-résa*. (6) *se-réha*.
- 124-108 La pluma del pájaro.  
(1) *wíra háa*. (3) *wíra ipepó-kwe*.
- 125-159-162 Piel morocha - piel blanca.  
(1) *ipíre hündai - ipíre tii*. (3) *yande-píre hū-wa-we - yande-píre tii*.
- 125-174 La piel suave.  
(1) *píre ipukái*. (2) *yande-píre tatā-a*. (4) *che-píre ípu*. (5) *kwáa tatā-a*.
- 126 Hueso (de la vaca).  
(1) *wáka ikāwe*. (2) *ñāne-kāwe*. (3) *yane-kāwe*. (4) *che-kāwe*. (5) *kāwe*.
- 127 Cabeza.  
(1) *iñāka*. (2) *ñāne-āka*. (3) *yane-āka*. (4) *ch'āka*. (5) *ñāka*.
- 128 cf. 16-128-116  
129 Nariz.  
(1) *chē-ti*. (2) y (5) *ñānē-ti*. (4) *ch'apīwa*. (6) *sē-ti*.

- 130 Ala del pájaro.  
(1) y (2) *wíra ipépo*. (4) *wíra (yemingéta)*. (5) *upépo*.  
Corazón.
- 131 (1) *che-korasõ*. (2) *ñande-korasõ*. (4) *che-pía*.  
La grasa (del chanco).
- 132 (1) *kúchi ikíra*. (2) *mbaekíra ikíra*. (4) *che-kíra*.  
Las tripas.
- 133 (1) *kúchi ichúri*. (2) *yánde-chúri*. (4) *che-hié-kwe*.  
El vientre.
- 134 (1) *kúchi hie*. (2) *yánde-ríe*. (4) *che-tangóa (?)*. (5) *hie*.  
El cuello.
- 135 (1) *iyáyu*. (2) *yande-áyu*. (4) *che-áyu*. (5) *iyáyu*. (6) *se-áyu*.  
Cabello (negro).
- 136 (1) *háa, ché-a*. (2) *yandé-a hūu*. (4) *ia hūu*. (5) *ināka hūu*.  
El hígado.
- 137 (1) *pía*. (2) *yande-pía*. (4) *che-pía-kwe*. (5) *ipía*.  
Pierna.
- 138 (1) *íu (= muslo)*. *itíma*. (2) *ñāne-timāka*. (4) *ché-u*. (5) *ipí*.  
Yo bebo chicha.
- 139 (2) *che-háu kāwí*. (4) *che-háu kāwí*. (5) *kāwí háu*.  
Ella toma (= bebe).
- 139-78 (1) *í hóu*. (3) *háe í hóu*.  
El perro/el otro se murió.
- 106-140 (1) *yám̄ba umāno*. (2) *háe-omāno*. (4) *(péape íme) umāno*. (5) *umāno*.  
Oímos la música/el tambor.
- 141 (1) *yaiāndu temímbi*. (2) *yānde angú-re yaiapisáka*. (4) *óre-ndóendu angúa ipu*. (5) *angúa aēndu*.  
Yo veo jugar a los changos.
- 142-191-111 (2) *ché aécha sambí-réta yuánga*. (4) *ché aécha sambía oyúanga*.  
(5) *ché amāe chāngo uyúanga òi*.  
Yo duermo - tú no duermes.
- 143 (1) *áke - ndé māera-pa rekē-a? éke-mo!* (=¿por qué no duermes? ¡duermel!).
- 144 cf. 22-18-144-3
- 145 cf. 10-145
- 146 Vos sabés castellano.  
(1) *ndé ndikwáa karīñē*.
- 146-194 El sabe bailar bien.  
(2) *háe ikátu sapatéa*. (4) *háe ikátu orópo*. (5) *háe oikátu isapatéa*.
- 106-147 El perro muerde.  
(1) *yám̄ba che-súu*.
- 148-103 El tiene miedo a la víbora.
- 164-148-203 (1) *háe mbóí ukíe*.  
El viejo tiene miedo de la helada.  
(2) *ndéchi-réta (iróí)*. (4) *indéchi-wae ukíe iróí*. (5) *kwá indéchi-wa okíe iróí-ramo*.
- 109-149-60 Este hombre piensa mucho.  
(1) *kwá mbía héta uyemongéta ipía-pe*.  
Pienso matar el chanco.
- 149-206 (2) *ché aipóta ayúka kúchi*. (4) *ché aipóta ayúka kúchi*. (5) *ché ayuká-ta chāncho*.  
Yo respiro.
- 150 (1) *ché añēki, háe iyañēki*. (6) *se-pia-ñēki*.  
El vomita la chicha.
- 151 (1) *háe uwēe kāwí*. (2) *háe omōe kāwí*. (4) *háe umuēe kāwí*. (5) *kāwí (hóu-ramo)*.  
Huelo la flor - la flor huele bien.
- 152 (1) *mbaepóti aētu - ipíche káwí mbaepóti*.  
El perro huele la huella.
- 106-152 (2) *yám̄ba-réta oētu taikwére*. (4) *yám̄ba oētu taikwére*. (5) *ñám̄ba (omōña chāncho)*.  
El se ríe.
- 153 (1) y (2) *háe opúka*. (4) y (5) *háe upúka*.  
El canta (y Uds. cantan).
- 154 (1) *(ndé) repírae - háe-réta upírāe*. (2) *háe oterári*. (4) *háe upírāe*. (5) *háe upurāe*.  
Chupo la miel.
- 155 (1) *éi háu, éi aére*.  
El brujo chupa la piel del enfermo.
- 155-125 (2) *imbaekwá-wa-réta oipíte yande-píre-gwi*. (4) *(ai) pité-ta*. (5) *(kwápe) oipéyu ipáye-wa*.  
El grita.
- 156 (1) *háe usapíkei*. (2) *háe osapíkei*. (4) *háe usapíkei*.  
grito agudo.
- 156-171 (4) *isapíkei iwáte*. (5) *tāta usapúkei*.
- 157 cf. 157-113/-71
- 158 El habla.  
(2) *háe oyemongéta*. (4) *háe uyemingéta*. (5) *uñemongéta*.
- 159 cf. 125-159-162
- 160 cf. 75-160
- 161 cf. 86-161
- 162 cf. 97-162
- 97-163 Flor amarilla.  
(1) *mbaepóti tyu*. (2) y (4) *mbaepóti tyu*. (5) *iwíra pótí tyu-wa*.  
La olla vieja.
- 164 (1) *yapépo indéchi-ma*.

165 cf. 82-165  
 166 Dios es bueno.  
 (1) *Tūpa ipia káwi.*

167 Un vestido nuevo.  
 (1) *ñāne-mbaembāe ipiáu.*

167-198 Nombre nuevo.  
 (4) *hēe ipiáu.*

168 cf. 73-168  
 169 La fruta podrida.  
 (1) *hasówe kwa áa* (=de veras tiene gusanos esta fruta); *hūu háso* (=está negra, tiene gusanos).

78-170 Agua fría.  
 (1) *í rōsa.*

171 Cuchillo filoso (=afilado).  
 (1) *kí se háimbe.*

182 Está bien.  
 (1) y (2) *ikawĩ-no.* (4) y (5) *ikáwi.*

158-172 Vos hablás bien.  
 (1) *ndé ikáwi ndiyemingéta.*

173-187-195 El tira derecho la lanza.  
 (1) *háe simikáwi úi omóndo.* (2) *simikáwi omóndo.* (4) *sími oipóru mūi.* (5) *ikáwi (e)ymóndo!*

174 cf. 125-174  
 183-175 Marido malo.  
 (2) *kuimba-réta póchi.* (4) *ime póchi.* (5) *marido upóchi.*

176 cf. 110-51-176  
 178 cf. 90-39-178  
 179 cf. 5-26-179  
 180-8/9 Este hombre tiene hermana - Esta mujer tiene hermana.  
 (1) *kwá mbéa ime hīndí - kwá kūña ime ipikū*

181 cf. 181-12-182  
 182 cf. 181-12-182  
 183 Esta mujer tiene marido.  
 (1) *kwá kūña ime ime.*

184-185 Tu esposa cose.  
 (1) *kūna ime-pe umbāembowíwi.* *umbāembóya nē-me-pe re-mbāembowíwi.*

23-110-185 Aquella mujer cose.  
 (2) *péa kūña ombowíwi.* (5) *kwápe muhér ombowíwi òi.*

186-136 Ella trenza el cabello.  
 (2) *háe oñeñōpe.* (4) *háe ía oñōpe.* (5) *oñōpe ía.*

187 cf. 173-187-195  
 110-189 La madre/la mujer cocina.

(1) *kūña uyembíapo ime-pe.* (2) *yandé-si oyembíapo.* (4) *che-ché-si yembíapo.* (5) *kwá hembiréko (ikosína).*

110-190 La mujer cuenta las gallinas.  
 (1) *kūña uipápa úru hēta-pe òi-wa.* (2) y (4) *háe uipápa úru.* (5) *kwá úru uipápa.*

191 cf. 142-191-111  
 192 El vestido de la mujer.  
 (1) *kūña imbaembāe.*

192-199 Otro vestido.  
 (2) *iru iwáta.* (4) *ambíe hemimónde.* (5) *iru westido.*

110-193 La mujer trabaja.  
 (2) *kūña oparawíki.* (4) *kūña uparawíki.* (5) *parawíki.*

194 Nosotros bailamos - ellos bailan.  
 (1) *óre-rupirāe - háe-réta-upirāe.*

195 cf. 173-187-195  
 45-106-196 Le pego al perro con el palo.  
 (1) *iwíra-pe ainūpa yímba.*

36-197 Los changos se pelean.  
 (1) *sāmbi-réta uñināno.* (2) *kuimba-réta oñināno.* (4) *sambía uñerāro.* (5) *chāngo uñināno.*

198 Mi nombre es Carlos.  
 (1) *ché-che-rée Kárlos.*

199 Masca el maíz para chicha.  
 (2) *áichu awáti kawí-ra.* (5) *kāwi uiápo uichúu.*

200 No.  
 (1) *āno - mbáeti.*

22-200-203 Aquí no hace frío.  
 (2) *kwápe irót-a.* (4) *kwápe irót-a.* (5) *kwápe irót-a.*

201 cf. 5-47-95-201  
 202 cf. 202-74  
 203 El frío hiela el agua.  
 (1) *róí óa í-pe.*

204 El maíz en el agua se hincha.  
 (1) y (2) *awáti í-pe irúru.* (4) *awáti irúru hēnda-re.*

205 cf. 205-66  
 112-206 El hombre mata el chanco.  
 (1) *mbía uyúka kúchi.*

207 Yo digo la verdad.  
 (1) *che añetēte háe - ché che-apū-a.*

208 La luna.  
 (1) *yási.*

209 La olla es redonda.  
 (1) *yapépo iapúa.*

210 La olla está llena.

- 211 (1) *yapépo tinèe-ma*.  
La rodilla.  
(1) *che-táwa*.
- 212 La garra del tigre.  
(1) *yáwa uipísi* (= 'el tigre lo agarra').
- 213 El cuerno de la vaca.  
(1) *wáka hāti*.
- 214 El pecho.  
(1) *che-pitáa*.

Debe quedar entendido, aquí como en el texto siguiente, que las soluciones obtenidas de los informantes no corresponden casi nunca exacta o «literalmente» a las expresiones dadas por el investigador, sino que representan interpretaciones –lo que es el caso con todas las traducciones– de lo que se les había pedido, y que dependen tanto de la capacidad comprensiva del informante cuanto de la estructura de su lengua a que ha de adaptar el contenido de la «pregunta» castellana. Aprovechando vocabulario y gramática, el lector podrá fácilmente darse cuenta del sentido de estas traducciones. Aquéllas que presenten dificultades serán tratadas aparte en la gramática.

#### 18. FRASES TRADUCIDAS DEL CASTELLANO

- |                                      |                                |
|--------------------------------------|--------------------------------|
| (1)-(63) Roberto Sebastián           | (364)-(366) Rosa Sebastián     |
| (64)-(112) Rosa Sebastián            | (367)-(370) Domingo Justiniano |
| (113)-(196) Roberto Sebastián        | (371)-(374) Sergio Rojas       |
| (197)-(217) Domingo Justiniano       | (375)-(380) Luciana Tercero    |
| (218)-(289) Roberto y Rosa Sebastián | (381) Margarita Verde          |
| (290)-(363) Domingo Justiniano       | (382)-(394) Basilio Soria      |

- (1) Vengo contigo.  
*ché ne-ndie áyu*
- (2) Venimos juntos.  
*ópa-rewe ndóyu háe-ndie*
- (3) El viene solo.  
*háe háe-ño óu*
- (4) El estaba allí cuando yo vine.  
*pé-pe òi-yawe ché áyu kwá-pe*
- (5) ¿Cuándo vendrás?  
*kerei-ñáwe-pa ndeyú-ta?*
- (6) Yo vine ayer.  
*ché kárumbo áyu*

- (7) Tú vienes ahora.  
*ndé ndéyu añáwe*
- (8) Vendré mañana.  
*kuriye ché ayú-ta*
- (9) Vendremos mañana.  
*óre ndoyú-ta kuriye*
- (10) Ellos vendrán más tarde.  
*háe-réta káru-yawe óu-ta*
- (11) ¿Adónde vas?  
*keá-pe-pa ndéo?*
- (12) Voy al río.  
*ché á-ta iáka-pe*
- (13) ¿Vienes conmigo?  
*ndeyú-ta-pa che-ndie?*
- (14) Entonces vamos juntos.  
*ha-yáwe yáa páwe*
- (15) Ayer mi padre fue al río.  
*ché-ru kárumbo ó iáka-pe*
- (16) Mañana mi hermana irá al río.  
*che-ríke kuriye ó-ta iáka-pe*
- (17) El hijo ya se había ido cuando el padre llegó.  
*tíu óu-yawe mbáeti òi tái*
- (18) Yo no me siento aquí. Me siento allí.  
*ché hára kwápe awápi, pépe á-ta awápi*
- (19) Ella también se sienta allí.  
*háe péa-pe uwápi*
- (20) ¿Por qué te sientas allí?  
*máe-ra-pa ndewápi hóko-pe?*
- (21) ¿Adónde te sientas?  
*keá-pe-pa ndewápi?*
- (22) Yo no quisiera estar parado.  
*ché mbáeti ndoécha ndeyembói rēi* (=yo no te veo que estés parado)
- (23) Caminamos entre dos ríos.  
*yánde yawáta mōkoi iáka-rupi*
- (24) Delante de la casa está un árbol.  
*tēta hówai ìme iwíra òi*
- (25) Detrás de la casa está un árbol.  
*ó kúpe-pe ìme iwíra òi*
- (26) Bajo el árbol duerme mi hermano.  
*iwíra iyíwi-pe ìme che-kíwi óke òi*
- (27) El sol está encima de mí.  
*kwarái òi che-árambo*
- (28) Al lado de la casa está el pozo.  
*che-rēta iyípi-pe òi iwíkwá*

- (29) Estamos sentados frente a frente.  
*ndé-yawe rowápi rōi* (=estando tú estamos sentados)
- (30) Luchamos contra los enemigos.  
*óre ruñināno or'-iru-ndie*
- (31) ¿Qué estás haciendo?  
*mbáe-pa ndé reitápo rēi?*
- (32) Estás jugando con los chicos.  
*ndé sámbi-réta-ndie reyuánga rēi*
- (33) El está tocando la caja.  
*háe tambóra (angúa) ombópu ōi*
- (34) El juega con el otro.  
*háe uyuánga iru-ndie*
- (35) ¿Por qué no juegas con él?  
*māe-ra-pa háe-ndie riyuángā-a?*
- (36) Yo lo veo.  
*ché háe aécha*
- (37) Yo te veo.  
*ché roécha*
- (38) El me ve.  
*háe che-récha*
- (39) El te ve.  
*háe nde-récha*
- (40) El no ve.  
*háe uechā-a*
- (40a) Nos vemos todos los días.  
*yayécha oparíá*
- (40b) Toda la familia.  
*opá-ete che-retā-ra rēta*
- (40c) Todos los changos.  
*opá-ete che-retā-ra sámbi-réta*
- (41) Si no llueve voy al monte.  
*okí-a-yawe á-ta awáta*
- (42) Si tuviese dinero compraría un vestido nuevo.  
*ché korepóti andi-yawe ché wetirō-ra awáta*
- (43) Un poco de leche.  
*arú-ta michi-mūi kámbi* (=traeré un poco de leche)
- (44) Este vestido me gusta aunque no está nuevo.  
*kwá wetiro ipíáu mīri, ikáwi* (=este vestido está poco nuevo, es bueno)
- (45) Yo lo sé pero no te lo voy a decir.  
*ché ákwa-tēi ngára amombéu ndé-we* (=puede ser que lo sepa, de ningún modo te lo cuento)
- (46) ¡Da agua a tu padre!  
*ndé-ru-pe emēe (tóu) íi!*

- (47) ¡Di a tu padre que he venido!  
*ére ndé-ru-pe ché áyu!*
- (48) ¡Diga Vd. la verdad!  
*ndé ére añeiēte!*
- (49) ¡Cállate!  
*nekūi ne-kirīri!* (A); *ne-kī-ño-ma!* (Ac); *kirī ēi! ne-kirī!* (B)
- (50) ¡Levántate!  
*epūa-mo!*
- (51) ¡Siéntate!  
*egwápi!*
- (52) ¡Dame un poco de agua!  
*embóu ché áiu michi-mūi!* (=¡sírreme que yo tome agua un poco!)
- (53) El caballo es más grande que el perro.  
*kwá mburíka tūicha yimba-wi* (=este burro es grande a partir del perro)
- (54) Yo soy más chico que tú.  
*ché michi-rái ndé-wi*
- (55) La miel es más dulce que la chicha.  
*ēi heási káwi-wi*
- (56) Mi padre es más viejo que mi madre.  
*ché-ru indéchi-ma ché-si-wi*
- (57) Mi casa es la más grande.  
*che-réta tūicha*
- (58) Este vestido me gusta mucho.  
*kwá wetiro aipóta tūicha*
- (59) Este otro vestido me gusta más.  
*péa aipóta che-wetirō-ra* (=quiero ése para mi vestido) / *kwá iru wetiro aipóta*
- (60) Un poco de maíz.  
*embóu ché, embóu-mi awáti* (=¡dame, da, por favor, maíz!)
- (61) Estoy triste.  
*che-pía ikawī-a ché āi* (=mi ánimo es no-bueno, estoy)
- (62) Estoy muy triste.  
*ikawī-ā-ete ché-we che-pía*
- (63) Mi casa es chiquitísima.  
*che-réta michi-rái*
- (64) Un río muy profundo.  
*iāka tūicha tīpi / iāka tīpi-éte*
- (65) Me alegro mucho de este regalo.  
*ayerówia tūicha kwá re-mēe ché-we* (=me alegro mucho de esto, me lo has dado)
- (67) Siento mucho (el dolor).  
*tūicha aiándu*
- (68) Trabajé mucho.  
*aparawíki hēta*

- (69) Dormí mucho.  
*áke héta / áke ìma*
- (70) La herida me duele mucho.  
*che-pére hási ché-we tíicha*
- (71) Yo te veo muchas veces.  
*ché ópa ría roécha*
- (72) La mujer está siempre en casa.  
*kũña ópariá òi tēta-pe, oē-a óka-kupe* (=no sale afuera)
- (73) Mi hermana muchas veces está enferma.  
*che-ríndi ìma imbaerási*
- (73a) ¿Lloras o ries?  
*kerēi-pa rēi [nēi], repúka-pa? reyáo-pa rēi? [ndiyáo-pa nēi?]*
- (74) ¿Qué es esto?  
*mbáe-pa kwáa?*
- (75) Conozco las partes del cuerpo humano.  
*che áikwa péa héte* (=el cuerpo de ése)
- (75a) ¿Las conoces tú también?  
*ndé reikwáa-pa?*
- (76) ¿Cuál es tu nombre?  
*kerēi-pa nde-rée?*
- (77) Hoy podemos tomar chicha.  
*añáwe yakáu-ta ññi* (=hoy tomaremos, estamos)
- (78) Ayer no pude salir porque llovía.  
*káru-mbo che-poerē-a ãe óki-ramo*
- (79) ¿Puedes ayudarme?  
*ndipóta-pa che-mbóri?*
- (80) No puede venir porque está enfermo.  
*háe ipoerē-a óu imbaerási-ramo*
- (81) Tengo que pagar lo que he comprado.  
*amboepi-ta-ko péa awá-kwe*
- (82) Tienes que volver antes de mediodía.  
*kwarási mbí-te-yawe reyú-ta* (=a medio sol vendrás)
- (82a) Tienes que decirme la verdad.  
*ndé añetēte reré-ta ché-we*
- (83) Hay que morir.  
*yamanō-ta-ko*
- (84) Ya he caminado seis horas, ya no puedo más.  
*che awáta-ma ówa óra, che-poere-ã-ma awáta*
- (84a) El puede comer más que yo.  
*háe hóu-ta tíicha ché-gwi*
- (85) El puede caminar todavía.  
*Háe ipoere owáta yéwi*
- (86) El tiene todavía mucha fuerza.  
*háe itatã-ño uwáta-wãe-ra* (=él está duro mismo para que camine)

- (87) Después de comer fumo un cigarrillo.  
*akarú-ta-rani, hámo kuriye asingaró-ta kuriye* (=comeré primero, siendo así luego fumaré un cigarrillo después)
- (88) Antes de comer me lavo las manos.  
*ayepoé-ta-rani, há-yawe-ramo akarú-ta* (=me lavaré las manos primero, siendo eso comeré)
- (89) Antes de volver a casa compro pan.  
*ndéi áyu mbówe che-rēta-pe awá-ta-rani pã ho-kuriye-ramo ayú-ta kuriye* (=antes de que venga a mi casa primero compraré pan, siendo luego eso vendré después) / *awá-ta-rani pã ho-kuriye ayú-ta che-rēta-pe kuriye*
- (90) Compro pan para todos nosotros.  
*opá-ete pégwa ágwa pã / pã ágwa*
- (91) Tenemos hambre.  
*yánde yembái ñai [yēi]*
- (92) Tenemos sed.  
*yánde òwe ñai [yēi]*
- (93) Yo te doy agua.  
*ché amēe íí réu* (=yo doy agua, (tú) bebes)
- (94) El no me da pan.  
*háe pã umē-a háu* (=él no da pan, yo como)
- (95) Yo le doy siempre pan.  
*ché ópa amēe hóu pã yépi / ché amēe pã hóu yépi* (=yo doy pan, él come, regularmente)
- (96) Ella no me trae un libro.  
*háe ikwatía uerú-a sé*
- (97) No me trae nada.  
*mbaeti-éte gwéru sé mbáe*
- (98) Tengo una casa.  
*ché ìme che-rēta*
- (99) Tienes una vaca.  
*ndé wáka ìme renōi [nenōi]*
- (100) Tiene un perro.  
*háe yímba ìme wenōi [yunōi] / [ynōi]*
- (101) No tenemos dinero.  
*yánde mbáeti korepóti yanōi*
- (102) El tiene una hija, pero no tiene hijo.  
*háe ìme pēti táyi, ãne mbáeti tái.*
- (103) No tiene vergüenza.  
*háe imanã-a*
- (104) La madre se preocupa de los niños.  
*íchi uyandaréko imémbi-re*
- (105) El construye una casa para su padre.  
*háe tái uápo tú hetã-ra* (=él, hijo, hace lo que está destinado a ser la casa del padre)

- (106) El hace chicha para sí.  
*háe uiápo káwi iyú-pe-wáe-ra*
- (107) Hoy hace el mismo tiempo que ayer.  
*añáwe ára ikáwi kárumo-wéicha*
- (108) No deseo nada.  
*ché aiuē-a mbáe*
- (109) Yo no conozco a nadie en aquella casa.  
*che aikwā-a péa tēta pégwa* (=no conozco a los pertenecientes a aquella casa)
- (110) Deja la puerta abierta.  
*ó/ òke uyepēā-ño uéya*
- (111) Deja la puerta cerrada.  
*ó / òke uyukénda uéya* (=cierra la puerta, deja)
- (112) No permito que vengas aquí.  
*aipotā-a kwápe réyu* (=no quiero, vienes acá)
- (113) Esta olla es ancha.  
*yapépo ipiwásu*
- (114) Mi anillo es ancho.  
*che poāka-ré-wa ipiwásu*
- (115) El tiempo pasa rápidamente.  
*āñu umimbáe uása* (el año se apresura, pasa)
- (116) El río corre rápido.  
*ñ umimbáe uwáta* (=el agua se apresura, camina)
- (117) Los pájaros son más veloces que los hombres.  
*wíra iñākwa mbáa-wi*
- (117a) Ciertos perros son veloces, otros son lentos.  
*kwá yimba-réta iñākwa, ñru yimba-réta mbáeti iñākwa*
- (118) ¡Habla más despacio!  
*eyemingéta mbéwe-mñi!*
- (119) Me muevo despacio.  
*ché akāta mbéwe-mñi*
- (119a) El hace pasos pequeños.  
*péa uwáta mbéwe-mñi*
- (120) La casa del vecino está a pocos pasos.  
*ché-iru hēta kōi-mi òi*
- (121) Este árbol es muy alto.  
*kwá iwíra iwáte*
- (122) Este otro es bajo.  
*kwá ñru iwíi*
- (123) Hombre alto, hombre bajo.  
*mbáa pūku, ñru mbáa chūtu*
- (123a) Montaña alta.  
*iwawíra iwáte*

- (124) ¿Qué lengua hablas?  
*mbae-núnga ñēe-pa reyemingéta nē-ku-pe?* (=¿qué especie de habla hablas con tu lengua?)
- (124a) Mi/nuestra lengua es hermosa.  
*ché-ku/ñanē-ku ikáwi*
- (124b) Otras lenguas son feas.  
*ñru ñēe ikawī-a*
- (124c) Conozco muchas palabras.  
*ché ópa aikwáa yemingéta* (=sé perfectamente hablar)
- (125) ¡Vete, no me molestes!  
*ékwa-yé, āno kwá-pe éyu eiápo rēi!* (=¡vete atrás, no vengas aquí y lo estés haciendo!)
- (126) ¡No me digas tonterías!  
*āno mbáerei ché mingéta!*
- (127) Este hombre está loco.  
*kwá mbáa imbíkére*
- (128) Me parece que tienes razón.  
*ché rorówia kátu, amāe ndē-re* (=creo en tí bastante, te miro)
- (129) El cree todo lo que se le dice.  
*háe opá-ete yerówia mbáe héi chúpe-we*
- (130) No creo que habrá lluvia mañana.  
*ché arowiā-a óki-wē-ra kurí-ye*
- (131) Primavera.  
*āma óki-yawe ópa iwíra hóki-ye* (=al llover las nubes todos los árboles vuelven a tener hojas)
- (132) Verano.  
*ára píru* (=cielo seco), *aráku (D.)* (=cielo caliente)
- (133) Ayer empecé un gran trabajo.  
*káru-mo ambípi aparawíki* (=ayer empecé, trabajé)
- (134) No sé cuando puedo terminarlo.  
*aikwā-a kerēi-ñāwe ópa aiápo-wē-ra* (=no sé cuándo se acaba lo que estoy por hacer)
- (135) Acabo de comer.  
*hae-rāmo ópa akáru*
- (136) Acabo de dormir.  
*ópa-ma áke*
- (137) Al principio de la fiesta tomé chicha.  
*tenónde arēte-yawe háu káwi*
- (138) Al final de la fiesta todos se despidieron.  
*ópa arēte-yawe ópa uyepopí-se-réta*
- (139) El fin de la fiesta será esta noche.  
*taikwéte arēte uiapó-ta pítu-yawe* (=pondrán fin a la fiesta al oscurecer)
- (140) Llegan siempre temprano.  
*umimbáe uwāe-réta óu* (=se dan prisa, llegan, vienen)

- (141) Otros llegan más tarde.  
*ĩru uwãe-réta káru óu*
- (142) Llegados a casa descansan.  
*têta-pe uwãe-yawe uputúu-rani*
- (143) Para llegar a Tartagal hay que seguir este camino.  
*ĩaka-Wásu-pe áyu awãe kwá tápe-rupi* (A Rio Grande vengo-llego por este camino)
- (144) El perro sigue a su dueño.  
*kwá yĩmba ueyã-a tya / iya-rupi óu*
- (145) El perro guarda la casa.  
*yĩmba uyandaréko têtã-re*
- (146) La chica me conduce a su padre.  
*kuñatãi che-rerãha tú hêtã-pe*
- (147) Es sordo.  
*háe iyapĩsã-a*
- (148) La madre también está casi sorda.  
*ichĩ mbãetĩ mbãe uẽndu*
- (148a) El también es ciego.  
*háe mĩnga hesã-a*
- (149) Sólo el hombre tiene un alma.  
*mbĩa pẽti hekówe - pẽti mbĩa ìme ïa*
- (150) Espero que vendrás mañana.  
*yaécha ndé kuri-ye réyu* (= ¡veamos! vendrás mañana) / *ché roarõ-ta* (= te esperaré)
- (151) Estoy fuerte.  
*ché tãta ãi*
- (152) Yo estaba siempre fuerte.  
*tatã-ño ché áiko*
- (153) Iglesia.  
*tupáo*
- (154) He perdido mi zapato.  
*ché amokãñĩ che-pĩru*
- (155) Si lo hallo estaré contento.  
*awãe-chúpe-yawe ayerowĩã-ta yéwi*
- (156) La leña alimenta el fuego.  
*añõno yepéa tãta-pe* (= echo leña al fuego)
- (157) El fuego nos calienta.  
*tãta yandẽ-mboáku*
- (158) El fuego hace hervir el agua.  
*tãta ombopúpu ñ*
- (159) Asamos carne en el fuego.  
*sóo yambóyi tãta-pe / sóo yayopéka tãta-pe*
- (160) Carne cocida.  
*sóo óyi-ma* (= la carne ya está cocida)

- (161) Mosquito y mosca.  
*mbarĩwi ha mbéru*
- (162) Hormiga y pulga.  
*tãsi ha piki*
- (163) Telaraña.  
*yandúti-rupã-a* (< *yandutĩ-rupã-ha*, Montoya)
- (164) Gato.  
*mĩta*
- (165) Nido del pájaro.  
*wĩra háiti*
- (166) Cucaracha.  
*taráwe*
- (166a) Grillo.  
*kĩyu*  
Cocodrilo.  
*pãicha*
- (167) El cazador caza el tigre.  
*mbĩa ó uwãta-yawe uyúka yágwa*
- (168) Ayer cacé el hormiguero.  
*ché ayúka káru-mo apĩrãkwa*
- (169) La luz entra por la puerta.  
*tãta ambuyepóta arúike ó-pe* (= hago prender el fuego y lo hago entrar conmigo en la casa) / *ó hapĩpe hembipe õi* (= dentro la casa hay luz)
- (170) En la casa hay una cama / hamaca.  
*chéro-pe ìme pẽti túpa/kĩa*
- (171) Buenos días.  
*re-pũa-ma-pa? apũa-ma* (= ¿te has levantado? me he levantado)
- (172) Buenas tardes.  
*káru-ma*
- (173) Buenas noches.  
*ne-pũtu-ma?: che-pũtu-ma* (= ¿tu noche ya?: mi noche ya)
- (174) ¿Cómo amaneciste? Bien.  
*kerẽi-tẽi-pa ne-kõe? Ikawĩ-ño che-kõe*
- (175) Por favor.  
*eĩapo-mi ché ikáwi-we!* (= ¡hazme algo bueno!)
- (176) Barro con la escoba.  
*ché atupéi tupéicha-pe*
- (177) Relámpago / relampaguea.  
*uwẽra*
- (178) Trueno / trueno.  
*hiápu, ára hiápu*
- (179) Me asusto por el trueno.  
*ché aktye ãma riápu-wi / che-amõndo, ãma hiápu* ('estoy asustado, trueno')

- (180) Mis parientes viven en Aguaray.  
*che-retã-ra ïme Awarã-pe*
- (181) Mi abuela tiene muchos nietos / muchas nietas.  
*che-yãri hãta hamarãro*
- (182) Mujer/hombre casada/o.  
*kũña/mbãa umãnda-ma*
- (183) Mujer/hombre soltera/o.  
*kũña/mbãa hawirãi*
- (184) Niño de pecho.  
*sambi-rãi óa-ramo-we* (= niño que nació recién); *sambiã'i óa-rãmi-yawe* (Tuyunti)
- (185) Pone su sombrero al revés.  
*háe ñakandão umbuyere oñño yé* (= da vuelta a su sombrero y lo pone de nuevo)
- (186) Cuando me despiertan no puedo adormecerme de nuevo.  
*che-mõmba-yawe che-poerẽ-a áke yéwi*
- (187) Quemamos papel.  
*ndé reãpi kwatãa*
- (188) Me froto las manos para calentarlas.  
*ché ché-po aipichĩ amboãku-wãe-ra*
- (189) ¿Sabes algo nuevo?  
*reikwã-pa mbãe ipiãu-we?*
- (190) Cintura.  
*che-rũmbĩ* (cadera), *che-kũa* (DJ)
- (191) Cara.  
*che-rõwa*
- (191a) Saliva.  
*che-rẽndĩ*
- (192) Labio.  
*che-rẽmbe*, *še-apũa* (labio superior) (DJ)
- (193) Uña de la mano.  
*che-pãpe* (PS, RoS), *še-poãpe* (DJ)
- (194) Ceja.  
*che-resapĩka* (RoS), *še-rehapĩka* (DJ)
- (195) Párpado.  
*che-resapĩre*
- (196) Pestaña.  
*che-resapĩra*
- (197) Uña del pie.  
*še-pihãita*
- (198) Dedo del pie.  
*še-pĩsa*
- (199) Tobillo.  
*še-piũãa*

- (200) Muslo.  
*še-u*
- (201) Cadera.  
*še-tõko*
- (202) Costilla.  
*še-arũka*
- (203) Pecho.  
*še-pĩtiãka*
- (204) Hombro.  
*še-atĩ*
- (205) Codo.  
*še-rendĩwãnga*
- (205a) Dedo de la mano.  
*še-poãka*
- (206) Dorso de la mano.  
*še-po kũpe*
- (207) Brazo.  
*še-yĩ wa*
- (208) Palma de la mano.  
*še-popĩte*
- (209) Nuez de Adán.  
*še-aheorãti*
- (210) Quijada.  
*še-raũka*
- (211) Frente.  
*še-hĩwa*
- (212) Cabello.  
*še-a*
- (213) Bigote.  
*še-apoarã*
- (214) Barba.  
*še-rendĩwã*
- (215) Muela (diente).  
*še-rokĩ pi*
- (216) Diente incisivo.  
*še-rãi-mbĩte*
- (217) Biceps.  
*še-ñĩwarãi*
- (217a) Mejilla.  
*še-rõwa*
- (217b) Tripa.  
*še-sũri*
- (217c) Pulmón.  
*še-piũe*

- (218) Ramas del árbol.  
*iwíra hāka*
- (219) Fruta madura.  
*iwíra ía iyawíye-ma* (= ya está terminado, perfecto)
- (220) Hombre gordo.  
*mbíá ikíra*
- (221) Pelo grueso.  
*ía ipowásu*
- (222) Pelo fino.  
*ía pòí*
- (223) *kwá karái puruāpi òi*<sup>1</sup>  
Este señor le está cortando el cabello a alguien.
- (224) *kwá háe káwa*  
Este es un peine.
- (225) *umbuyawíkí señōra-rái*  
Peina a la señorita.
- (226) *kwá karái pā ombóyí òi*  
Este señor está «cociendo» pan.
- (227) *kwá karái uikutúka onōi sapātu*  
Este señor está clavando el zapato.
- (228) *kwá doktór uipoāno onōi sámbi*  
Este médico está curando al chico.
- (229) *kwá òi amapítu háre yási*  
Aquí hay nubes y la luna.
- (230) *kwá tēta ikáipe-pe íme iwawíra*  
Detrás de este pueblo hay una sierra.
- (231) *kwá † hembéi-pe òi mōkwí charanda*  
A la orilla de esta agua hay dos barcas.
- (232) *kwá karái ipére*  
Este señor está herido.
- (233) *iwawíra íwi-rupí ó sundāro-réta*  
Por el bajo de la sierra van soldados.
- (234) *kwá siñōra píra uéki òi*  
Esta señora está pescando (=sacando pescado).
- (235) *takwarási*  
Caña de pescar.
- (236) *pínda*  
Anzuelo.
- (237) *kwá siñōra iyáyu-re onōno ipóí*  
Esta señora se pone su collar al cuello.
- (238) *kwá siñōra umbáiso òi*

- Esta señora está machacando (maíz).  
*mbaisóka*  
Machacadera.
- (239) *úru iñapiche*  
Cresta de la gallina.
- (240) *kwá nāma òsi-téi, ēne uipíse yáwa*  
Esta llama trata de huir, pero el tigre la agarra.
- (241) *kwá kapíra hókai-pe òi*  
Esta cabra se halla en un cercado.
- (242) El hombre que viene ahí es mi padre.  
*hókwa mbíá óu-we pā-we háe-ko cé-ru*
- (243) La persona a quien doy pan es mi hermano.  
*hókwa mbí a-pe amēe pā-we háe-ko che-kíwí*
- (244) Habla en voz baja.  
*uyemingéta mbéwe-mí*
- (245) No lo puedo entender.  
*aikwā-a mbáe héi-we* (= no sé qué dice)
- (246) Hablas en voz alta.  
*ndé reñāta reyemingéta*
- (247) Ahora te puedo entender.  
*añāwe dikwa mbáe ndé ére-we*
- (248) Esta bolsa está ligera.  
*kwá wólisa mbáeti pói* (= no está pesada)
- (249) Esta madera es blanda.  
*kwá iwíra tatā-a*
- (250) Casa / olla vacía.  
*tēta / yapépo ipombáe*
- (251) Mi padre todavía no volvió del centro.  
*ché-ru ndéi-yawe óu tēta-wi*
- (252) Todavía no se puede entrar en la casa.  
*ndéi-yawe yande-poére yáike ó-pe*
- (253) Con frecuencia voy a ver a mi tía.  
*che ópa ría da apóu che-yéiche*
- (254) Mi tía me visita raras veces.  
*che-yéiche áre-arē-a óu opóu ché-pí* (mi tía una vez (sí), otra no, viene, visita mi linaje)
- (255) Acompaño a mis huéspedes.  
*ché amūiru che-mbuparéta (mbuparéa-réta)*
- (256) Fruta amarga.  
*iwíra ía íro*
- (257) Fruta ácida.  
*ía hayási* (= es ácida)
- (258) Leche agria.  
*léche / kámbí hayási* (= está agria)

<sup>1</sup> La informante describe ilustraciones en una revista [(223)-(241)], así que no se trata de traducciones, sino de enunciados más o menos espontáneos, a las que sigue la traducción castellana.

- (259) Este.  
*kwarási yémbi-wi òe* (=el sol sale desde abajo)
- (260) Oeste.  
*kwarási úike óo* (=el sol va a entrar)
- (261) El viento viene de esta dirección.  
*iwítu kótí-wi óu*
- (262) Voy en esta dirección.  
*ché áa kwá kótí-rupí*
- (262a) ¡Ven por acá!  
*éyu kiwítí*
- (263) Vivo de este lado del río.  
*ché iáka kiwítí áiko*
- (264) Vivo del otro lado del río.  
*ché áiko iáka howáichu-kotí*
- (265) Este es un país grande.  
*kwá tēta-wásu túicha*
- (266) El muchacho está enamorado.  
*kunúmi oporopóta òi*
- (267) Subimos a la montaña.  
*ruyúpi iwawíra-re*
- (268) Le pregunto a mi padre si el tiempo va a cambiar.  
*ché apírándu ché-ru-pe ára uyēmu-kambiá-ta-we*
- (269) El me contesta que sí.  
*háe héi ché hòo*
- (270) Tú te acuerdas de él.  
*ne-ne-mandúa hése*
- (271) Te acuerdas de mí.  
*ne-mandúa ché-re*
- (272) El se acuerda de ti.  
*háe imandúa ndé-re (P.) - háe imaendúa ndé-re (D.)*
- (273) La primera vez que nos encontramos éramos jóvenes.  
*háe-ramo ñañewáe yande-tairúsu-pe-yawe* (=hace poco nos encontramos con nosotros siendo jóvenes)
- (274) Primero / después.  
*tenónde / taikwéte*
- (275) He olvidado mi sombrero.  
*ché-akāñi ché-ākandáo-wi*
- (276) La olla se rompió.  
*yapépo uyéka*
- (277) Último día.  
*taikwéte ría*
- (278) He curado a mi tío.  
*ché-tútí aipoāno*

- (279) Nos apresuramos para llegar a casa.  
*óre ore-ākwa rowāe-wē-ra óre-rēta-pe*
- (280) Un hombre sin brazos.  
*mbíá iyíwa-mbde*
- (280a) Hace un calor húmedo.  
*haráku hakúwo* (*haráku* erróneamente por *aráku*)
- (281) Me escondo detrás de un arbusto.  
*ché-añēmi ñāna ía-pe* (=en la sombra de la hierba)
- (282) Este pan es duro como la piedra.  
*kwá mbuyápe táta íta-núnga / úā-icha*
- (283) Dulce como la miel.  
*hēe éi-núnga*
- (284) Más dulce que la miel.  
*hēasi éi-wi*
- (285) El es malicioso como el diablo.  
*háe póchi añā-icha / añā-núnga*
- (286) Ayer encontré a mi tía.  
*káru-mo awāe ché-sí-pe*
- (287) No la reconocí por el obscuro.  
*ché-poerē-a áikwa pītumimbi-ramo*
- (288) Hablo chiriguano.  
*ayemíngéta ché-ñē-pe*
- (289) ¿Cuántas gotas hay en el río?  
*mbówi-pa íi iáka-pégwa?*
- (290) *mborogwirówia héko pégwa Tūpa háre še-mbokambio, opá-ete še-réko*  
*ikáwi-mbde-wa-gwi*  
Por la fe, Dios me cambió, de mi naturaleza entera que era mala.
- (291) *Tūpa iyemongéta háe-ko húpí-wa*  
La palabra de Dios es la recta.
- (292) *oñemoāta haē-ño óiko-wāe-ra*  
Se retiró para vivir solo.
- (293) *oyembosíri háre mombíri óiko haē-ño*  
Se escurrió y vive lejos, solo.
- (294) Alargamos la piola (=la cuerda).  
*yambopúku tímāsa*
- (295) El fuego endurece el barro.  
*táta omotāta tuyuápo*
- (296) El me pide ayuda para la construcción de su casa.  
*éyu, ch'embóri, ché-ro yaiápo-wāe-ra* (=¡ven, ayúdame para que construyamos mi casa!)
- (297) Este es un asunto tonto.  
*kwá háe-ko ñemongéta ñembokére*
- (298) Para el rico es difícil llegar al cielo.  
*oikokátu-wa-pe túicha-ko iawái óike-wāe-ra ára-pe*

- (299) No hay que reírse de otro.  
*agwí ye epúka ñru-re emãe* (= ¡no rías de otro, mira!)
- (300) ¿Por qué estás impaciente?  
*mãe-ra-pa ndé-pí-a-katũ-a rēi?*
- (301) Tienes que soportar todo con paciencia.  
*oipotá-ta-ko opá-ete remoamĩri nde-pí-a-gwáhu-ndie mbãe-mbãe-réta*  
(= querrán por cierto que venzas todas las cosas con ánimo)
- (302) No hay que engañar a los demás.  
*agwí ye embotáwĩ ñru-réta!*
- (303) Ante Dios nadie es sabio.  
*Tũpa hẽsa rówai mbãetĩ-etéi-ko kĩa yarákwa-kátu-wa* (= frente a los ojos de Dios no habrá por cierto nadie que sea bastante inteligente)
- (304) Me dieron un golpe de modo que perdí la conciencia.  
*tãta che-piãka, che-moakãĩĩ* (= me golpearon fuertemente, me hicieron perder la conciencia)
- (305) Cosecha de maíz.  
*awátĩ aiarĩ wo* (= desenvaino maíz)
- (306) Es perezoso.  
*mbãetĩ ikĩrĩĩ oparawĩ ki*
- (307) Es laborioso.  
*hãe-ko hãta-ñãtu oparawĩ ki-wãe-ra* (= bastante duro para trabajar)
- (308) Medicina.  
*médiko ipãye* (= hechicería del médico)
- (309) Si Dios quiere.  
*Tũpa hemimbóta-yawe* (= cuando sea el deseo de D.)
- (309a) Mejor es tener buen humor que mal humor.  
*ikáwi-ko ndé emãe ikáwi ñru-re, agwí ye emãe ikawĩ-a!*
- (310) Le llamo al chico.  
*che-añnei mĩchi-a óu-wãe-ra*
- (311) Los perros me rodean.  
*yaĩmba iãtĩ che-ré*
- (312) Camina delante de mí.  
*hãe ogwãta che-renõnde* 'camina primero en relación conmigo'
- (313) Este no es mi cuchillo.  
*kwãe hãe-a-ko se-kĩse*
- (314) Tiemblo de miedo.  
*akĩye-gwi arĩri*
- (315) ¿Te he pisado?  
*ché apĩro-pa nde-pí-re?*
- (316) ¡Ve, dile que vaya!  
*ékwa ére sú-pe tóho!*
- (317) La madre está bañando al niño.  
*ichĩ omboyãu gwĩnõĩ imémbĩ*

- (318) Os bañáis.  
*pé peyãu*
- (319) ¡Dios te ayude!  
*Tũpa ta-nde-mbóri!*
- (320) Te lo voy a prestar mañana.  
*piãre taiporũka ndé kuriye*
- (321) La leña se está quemando.  
*yepéa ókai õi*
- (322) ¡Perdóname!  
*nẽ-iro se-we!*
- (323) Yo te perdono.  
*se-sẽ-iro ndé-we*
- (324) El me perdona.  
*hãe iñĩro se-we*
- (325) ¡Que él me perdone!  
*hãe tiñĩro se-we!*
- (326) ¡Anúdalas! (las piolas = cuerdas).  
*emopokũta!*
- (327) Sí, ya comí.  
*tãa, akãru-ma*
- (328) Dios quiere que los hombres se quieran.  
*Tũpa oipóta mbĩa-réta oyoãũ*
- (329) La esposa le quiere al esposo.  
*kwã kũña ñme oãũ*
- (330) El marido le quiere a la esposa.  
*kuimbãe oãũ hambiréko*
- (331) La amo.  
*aãũ*
- (332) Tomo agua.  
*ãũ*
- (333) Si hubiera sabido que la carne ya hedía no la habría comprado.  
*kwã wãka róo ñne-ma aikwãa-yawe ngãra ágwa* (= sabiendo (que) la carne de vaca hiede/hedía no la compro/compraba de ningún modo).
- (334) Quisieras venir aquí.  
*réyu mõna kwã-pe*
- (335) Quisiera tomar agua limpia.  
*hãu mõna t ikawĩ-gwe-wa* (= que fue buena)
- (336) Es cierto.  
*añẽte-ko*
- (337) Abeja.  
*eitũu*
- (338) Concha.  
*ĩta*

- (339) Tártago<sup>2</sup>.  
*kawuhúo (=kawusúo)*
- (340) Lebrillo.  
*ñãe*
- (341) Porongo<sup>3</sup>.  
*í a*
- (342) ¡Id corriendo!  
*péhi pékwa!*
- (343) Estoy cansado.  
*ché che-kángi*
- (344) Para que me acuerde de Vd.  
*che-maendúa-wãe-ra nde-ré*
- (345) ¡Eduquemos bien a nuestros chicos!  
*yamboarákwa káwi yánde míchia-réta / toromboarákwa káwi óre míchia-réta!*
- (346) Que yo les eduque bien!  
*ché tamboarákwa káwi!*
- (347) Que él les eduque bien!  
*háe tomboarákwa káwi!*
- (348) He colgado la carne.  
*sóo ambohawáwa-ma, sóo ambuyaséko*
- (349) La fruta está colgada en el árbol.  
*iwíra ía ohawáwa, ía oyaséko*
- (350) Vive solo.  
*haē-ño-ñātu óiko*
- (351) La madera se volvió ceniza.  
*iwíra opíta tanimbú-ra*
- (352) Yo le hago un favor.  
*che-mborerékwa chē-iru héko-pégwa (=mi favor a causa de mi «otro», e. d., de mi amigo, vecino, etc.)*
- (353) ¡Basta! ¡Tened vergüenza!  
*agwí ye! pemōti-mo!* (lo dice el informante a sus chicos para que no se acerquen al magnetófono)
- (354) ¿De qué manera lo hiciste?  
*mbáe-núnga-rupi reiápo-pa?*
- (355) Estás alegre porque hay fiesta.  
*tóri-kátu-ramo nde-róri-kátu*
- (356) Chaucha (judía verde).  
*túpi*  
Poroto (judía).  
*kumánda*

<sup>2</sup> Corresponde al ricino.

<sup>3</sup> Calabaza.

- Batata.  
*yéti*
- (357) Se suena la nariz.  
*háe ñambíwo*
- (358) Enseñamos a los chicos.  
*misia-réta yambóe*
- (359) Este es un hombre arrogante.  
*kwá kuimbáe háe-ko oyemboéte-wa*
- (360) Su padre se ha ahorcado.  
*túu oyembuyaséko*
- (361) Aumentó el precio del azúcar.  
*oyúpi asúkar hépi*
- (362) Este es un hombre modesto/discreto.  
*kwá kuimbáe oñirã-a*
- (363) Este año habrá buena cosecha de maíz.  
*kwá ãño ikawí-ta mbagwíye*
- (364) Deja los hijos en casa del abuelo.  
*tái uéya yári hēta-pe*
- (365-366) cf. (110-111)
- (366a) Aquellos son nuestros perros.  
*péa-réta háe ñãnde-ñi mba*
- (367) Su antiguo vestido.  
*hemimondé-gwe*
- (368) Niño que falleció.  
*misíã-gwe*
- (369) Tengo sudor.  
*sé-riái*
- (370) Este es un asunto serio.  
*kwá téko háe-ko añetēte-wa*
- (371) Lo sorprendí cuando iba a robarme el cuchillo.  
*ché aipokou uipóta kke oñōmi-yawe*
- (372) El viejo ya no puede morder la carne.  
*indéchi-mí-wa'e ipoerē-a-ma wáka ró'o uichí'u.*
- (373) Para ir a mi casa tienes que ir siempre derecho.  
*che-réta-pe ndéo-wa'ēna simi ndeó-ta; tapii: se-réta-ngotí yáa-wãe-ra yá-ta-ko ihímbi*
- (374) Las mujeres retuercen la ropa para secarla.  
*kũña-réta uipóka rópa onōi umutini-wa'ēna*
- (375) Él me presta su caballo; yo le pido prestado su caballo.  
*háe oiporítka ikawáyu sé-we; sú-gwí aipóru kawáyu*
- (376) No aguanto en absoluto sus malas palabras.  
*sé tãta-ma aiporãra ñēe ikáwi-mbáe-wa*
- (377) Aunque le pidiera no me trajo cosas bonitas.  
*ayòkwai-téi mbãeti gwéru káwi sé-we*

- (378) ¡Cuidado! Se va a quemar tu casa.  
*esike! okái-ta ó ndé-gwi*
- (379) ¡Ponte en fila!  
*híhí ñi! eyembói-káwi ñi!*
- (380) El me ofendió.  
*háe se-repëña* ('él me atropelló')
- (381) Quisiera saber tu lengua.  
*aipotá-echa aikwá ne-ñee.*
- (382) El vence a todos.  
*háe oporomoamñri*
- (383) Dios nos dio la vida.  
*Tüpa omëe yande-rekowë-ra*
- (384) Vive en el fondo del pueblo.  
*háe óiko péa hügwa-pe*
- (385) El me buscaba.  
*háe se-réka-téi ndáye óiko*
- (386) El perro chupa la herida.  
*yáimba oere yandüti oisú-wa* ('la picadura de araña')
- (387) El perro huele la huella del zorro.  
*yáimba oëtu agwára hápe*
- (388) El plato se rompió.  
*ñäeu-pe yakáru-wa oyéka* ('el plato en el que comíamos se rompió')
- (389) La araña hace la telaraña.  
*yandüti oiápo hapã-ra*
- (390) Mandó dinero a su esposa.  
*háe gwirahá-uka korepóti hembiréko-pe*
- (391) ¡Cuidado! Esto va a caer sobre ti.  
*Esike! Hóko oá-ta nde-áramo*
- (392) Me cubro con una manta.  
*ché aiasóti asóya-pe (A), ché añeapëa asóya-pe (Ac), sé añepëwa asóya-pe*
- (393) Trabajamos en casa.  
*yaparawíki ñäññ-a-pe*
- (394) Compraste camisas para cada uno.  
*ndé régwa ikambiha ññawo*

## 19. TEXTOS DE CANTOS IZOCEÑOS

Estos cantos tradicionales de exorcismo (1, 2, tal vez 5) y de la vida social (3, 4, tal vez 5) nos fueron cantados después de haber apartado niños y mujeres. Nuestro informante Dominguito Justiniano habló de estos cantos con el máximo desprecio y juró no entender una sílaba de lo que cantaba su padre, Roque Justiniano. Ambos dijeron que se avergonzaban de su vida pasada, cuando eran todavía salvajes y no cristianos. Por eso no estaban dispuestos

tampoco a decir algo sobre el contenido de esos cantos. Con mucho más gusto cantaban los cantos evangélicos que cantaban cada noche cuando se reunían para el culto divino en la capilla que habían construido ellos mismos. Sin embargo, reproducimos aquí los textos tradicionales porque creemos que representan un material precioso desde el punto de vista lingüístico y antropológico. Teníamos la impresión de que nuestro informante Dominguito, que conocía sílaba por sílaba los cuentos tradicionales (cf. nuestros textos núms. 7-16), no sabía, o por lo menos fingía no saber, el texto y la melodía de los cantos. Así, podría ser que su padre hubiera representado la última generación que conociera este patrimonio cultural. Pero no hay ninguna seguridad en este respecto porque los indios son muy discretos y hasta reservados en lo que concierne a su personalidad: también se callaban con una cierta obstinación sobre sus nombres propios indios y sobre sus costumbres y formas de parentesco.

El interés lingüístico que ofrecen estos textos consiste en la mezcla evidente de lenguas en algunos de ellos. Contienen elementos no tupí-guaraníes los cantos 1, 3 y 5, y hay que suponer que se trata de elementos chanés, de origen arawak. Estos pasajes no nos son comprensibles (el primer canto por completo y el segundo «verso» de los cantos 3 y 5), pero ni siquiera entendemos el segundo «verso» del canto 2) aunque tenga aspecto chiriguano o tupí-guaraní. Se comprende que, en los pasajes ininteligibles, es casi imposible saber lo que se debe escribir por separado, es decir, lo que es «palabra» y forma una unidad de sentido, y qué es parte ya de otra palabra. De ahí que nuestra transcripción no puede ser más que provisional. Indicamos por : las vocales alargadas en la canción; por el acento grave (´) los fuertes acentos que resultan del ritmo. Están en cursiva los elementos claramente no chiriguanos.

### 1) Kurái héi ('dice así):

tí: tí tí / tí: tí tí / tí /  
yári séri yári / yayari:ya / yári séri yá /  
tí: tí / tí / tí / tí / tí / tí /  
há yá:a / yári séri yá:a / iyá:a /  
tí: tí / tí / tí / tí / tí / tí /

### 2) še-kítí-ne, še-kítí-ne / chóe yá, chóe yá /

'me tajará, me tajará / el dueño de la Tortuga, el dueño de la Tortuga' (??) /  
híripíyu (?) nō-gwe, nō-gwe /  
he hé / ha há.

<sup>1</sup> B. Schuchard, *Ñane ñe*, p. VI, nota 3, menciona «una canción ritual, cuyo significado ya escapa incluso a los izoceños de edad, el *Ajarise* (!)», que podría ser la nuestra. Dice que «*Ajarise* se relaciona con acontecimientos cósmicos y está dedicada a la renovación y aseguramiento de las piezas de caza». Si nuestra canción fuera el *Ajarise*, no tenemos probablemente más que el exorcidio.

- 3) Yáru-ma, yáru-mà / yáru-ma, yáru-ma / ('ya lo hemos traído')  
*histórike: kanánaye: /*<sup>2</sup>  
 yáru-ma, yáru-mà / yáru-ma, yáru-ma  
*histórike: kanánaye: /*  
 he hé / ha há.
- 4) Eyu yá:ha yayáù / éyu yá:ha yayáù / éyu yá:ha yayáù / éyu yá:ha yayáù /  
 '¡ven / venga!, ¡vamos! ¡bañémonos! ¡Ha!'  
 há.  
 Comentario del informante: «Hacían salir a todos, se marchaban, se  
 bañaban; iban hacia el agua, se bañaban, volvían (a casa)».
- 5) sūka iyáyù / sūka iyayù / sūka iyáyù /  
 'el cuello de la chunca, ...' (el informante hizo gestos cómicos para imitar el  
 cuello largo de una ave)  
*íta mbáchis yówerá /*  
 he hé / ha há.

(Roque Justiniano)

PARTE III

VOCABULARIO  
 CHIRIGUANO-CASTELLANO

<sup>2</sup> Compárese el *siparakinánoye* citado por Nordenskjöld (según Max Schmidt, *Los chiriguanos e izozós*, p. 90).

Lista alfabética de todos los elementos léxicos y gramaticales con sus variantes dialectales; indicación de restricciones diatópicas o de particularidades diastráticas; índice de las citas más importantes en nuestros textos (con la excepción de los vocablos básicos); documentación de los lexemas y morfemas en otros vocabularios del guaraní y del tupí: en el caso de los diccionarios no se indican las páginas.

En el orden alfabético, ñ vale y y se encuentra en su lugar, i se sitúa inmediatamente después, como última letra del alfabeto.

*Abreviaturas:*

- A = ava-chiriguano, Ac = chané, B = tapí-izoceño (cf. § 6.4).  
Boudin = Max H. Boudin, *Dicionário de tupi moderno* (tembé).  
G = G. González, «Entre los guaraní-chané...».  
Gi. = Fray Doroteo Giannecchini, *Reglas Elementares...*  
guar. = guaraní paraguayo, tal como está documentado en Guasch, Peralta-Osuna y Gregores-Suárez.  
gyo. = guarayo (según A. Hoeller).  
M = Montoya, *Tesoro*.  
R.-C. = Romano-Cattunar, *Diccionario*.  
Rosb. = Rosbottom, «Guaraní».  
Rosb.Phon. = Rosbottom, «Phonemes...».  
S = Max Schmidt, «Los chiriguanos e izozós».  
Sch = Bárbara Schuchard, *Nane ñẽ*.  
siriono = sirionó (según A. Schermair).  
→ = véase; (→) = véase también...

*a* → (*â*)*ha*, ir, irse. (La forma abreviada es típica del chané y, generalmente, es característica del lenguaje de los jóvenes y del habla rápida. Es menos común en izoceño.)

*-ã* A, Ac; *-a* B, negación de lexema (cf. § 4.8.1.2). 1:17, 20; 16:61, 62, 63, 69, 70, 71 et passim. M *ãã* 'pequeño, ruín' (en composición); *ãng* 4 'sombra, abrigo, ausencia de'; guar. *ã* 'sombra, ausencia de'; R.-C. *a* 'negación'; Rosb. 128; siriono *-ã*, *-eã*, *-yã* 'no'.

*-a* (con morf. pers. nom.), morfema nominalizador (cf. § 5.2.3.). 16:6, 87, 109; M *há.r* 4 'el que hace la cosa'; Boudin *har*; guar. *ha*; gyo. *-zar*.

*-a* (con morf. pers. verb.), morfema nominalizador que indica lugar o instrumento (cf. § 5.2.3.). M *ha.b* 6; Boudin *-haw*; guar. *ha* (Guasch *ha* 6); Sch *-ape*, *-agui* § 139; gyo. *-za*.

*a-* (→*ai-*), morfema de la 1.<sup>a</sup> pers. sing. de verbos (cf. § 4.3.1.). Idéntico en todos los dialectos estudiados del tupí-guaraní.

(*â*)*a* A, Ac, B, caer; nacer; llegar a ser; volverse. 1:1, 9, 10, 16; 2:2, 3, 4; 15:44; 17:138-32-90/1/3, 11-32/2/5. M *a.r* 8 'caída, nacimiento, embarcarse, salir bien o mal lo que se hace o dice'; Boudin *'ar*; guar. *ha'á*, *re'á*, *ho'á* 'caer, nacer'; gyo. (*a-*)*ya* 'caer, nacer'; S 106; R.-C. *aa*; Sch 139 (*a*)*a* 'caer'.

(*chê-*)*a* (→*-ã/-a*), sombra; imagen, foto; alma. 4:12; 10:3. M *ãng* 4 'sombra, abrigo'; *ang* 3 'alma, espíritu, conciencia'; *hãã* 'prueba, imagen, semejanza'; Boudin *ãng* 'alma, sombra, coração'; guar. *ã* 'sombra', *ãnga* 'alma', *ta'angá* (osc.) 'figura, imagen'; gyo. *taanga*, *raanga*, *zaanga* 'imagen, medida, semejanza'; (*chê-*)*ã* 'espíritu, alma, conciencia; sombra, lado, ausencia'; R.-C. *cheã* 'alma, sombra, fantasma' (además lo confunde con (*chê-*)*a* 'cabello'); Sch 139 *ã* 'espíritu de los muertos (que regresa), sombra de la persona'.

(*chê-*)*a*, *ía*, *áa* A, Ac, B (→(*chê-*)*a*, *háa*, *rãa*), fruto; cabello. 2:15; 17:136/1/2/4; 18:219. M *á* 2, *id* 'fruto, cabeça, grano'; *a.b* 11, *che á* 'cabello de la cabeça'; Boudin *a* 'fruto', *aw* 'cabello'; guar. *a*, *hã'á* 'fruto', *áva* 'cabello'; gyo. (*i*)*a* 'fruto, lleva fruto'; (*che*)*a* 'mi cabello'; *aguer* 'pelo'; R.-C. *a* 'fruta, pepita'; *a*, *cheã* 'alma, sombra, fantasma, cabello, pelo, barba'.

(*chê-*)*a*, *háa*, *rãa* (→*hãgwe*, *hãwe*), pelo; vello; pluma, plumaje. M *há.b* 5 'cabello del cuerpo, lana, pluma'; *cherá* 'mi cabello'; Boudin *aw*, *hê-raw*, *taw*; guar. *taque* (osc.); gyo. *aguer* 'pelo, pellejo, lana, pluma(je)', *za*, *zaguer*.

*agwãra* B; A (los viejos) (→*awãra* A, Ac), zorro, zorra. M, guar. *aguará*; Boudin

zawaruni 'esp. de rapósa'; gyo. *aguara* 'zorro, zorra'; R.-C., S 106 *aguara*.  
(che-) *aqwíye*, *iyagwíye* B, A (→(che-) *awíye* Ac, A), perfección, estado acabado, madurez, 15:37; 18:219. M *aqwíyé* 2 'vencer, ganar, perfeccionar, rendirse, dar fin'; Boudin (*hê-awízê*; guar. (*xe*) *aguyje* 'estar preparado' (arcaísmo); gyo. *aguye* 'estar bien, acabado, maduro; convenir', también *abiye* 'estar bien, suficiente'; R.-C. *chaguye*, *iyaguye* 'estar maduro, perfecto, acabado, adulto'.  
*agwíye!* B, *awíye* A, Ac, ¡basta!; con el imperativo: 'negación del imperativo, prohibitivo' (cf. § 4.8.1.5). M *agwíyê* 'basta, bueno está'; Boudin *awízê!* '¡dem!'; R.-C. *aguye!*; Rosb. 134; Sch 139 *aguyje* '¡no!, ¡cuidado!'.  
(se-) *jahéo* B → (che-) *jaséo*.  
(se-) *jaheoráti* B → (che-) *jaseoráti*.  
(se-) *jáhu* B → (che-) *ásó*.  
-*áhi* B → -*ási* A, Ac.  
(ai) *ahía* B → (ai) *asia* A, Ac.  
*ai-*; *añ-* (+ verbo nasal) (→ *a-*), morfema de la 1.ª pers. sing. de verbos (cf. § 4.3.1.8.).  
*áipo*, adjetivo demostrativo de distancia: 'aque!' (cf. 4.9.2). 4:8; 13:53, 65; 16:87, 104, 108. Para algunos informantes jóvenes del dialecto B, *áipo* se refiere al tiempo: 'de aquel tiempo, de aquel momento'. Para los hablantes de A, *áipo*, en general, es arcaico. M *aypó* 'ese, eso, esas cosas'; guar. *ai-pó* 'pron. o adj. demostrativo'; R.-C. *aipa* (sic) 'ese'; gyo. *aipo* 'ese, -a, -o'.  
(che-) *áka*, *iñáka*, cabeza. M *acâng*, *acângá*; guar. *aká*; Boudin *akâng*; R.-C. *anca*; Sch 139 *aka*; gyo. *ácã*, *nãcã*.  
(ai) *akahía* B, (ai) *akasia* A, Ac, descabezar, degollar. 14:8. De *áka* 'cabeza' + (ai) *asia* 'cortar'; gyo. *añácã* *azia*.  
(che-) *áka rãchi*, *iñáka hãchi* A, Ac, (se-) *jáka rãsi*, *iñáka hãsi* B, tener cabello crespo. R.-C. *nanchi*, *hanchi* 'crespo'; s.v. 'crespo': *nanchi*, *ranchi*.  
(ai) *akámbi*, magullar, apretar; exprimir el fruto; ordeñar, 16:53. M *aycambi* *amí*

'ordeñar', (ay) *cambi* 'magullar'; gyo. (ai-) *cambi* 'exprimir'.  
(che-) *akandáo*, sombrero. 18:185, 275. R.-C. *ancandao*, S 98. De *áka* 'cabeza' + *áo* 'vestido'.  
(che-) *akáta* A, Ac, (→(se-) *akátu* B), (mano) derecha. 17:21-12-25/1/2/3/5/6. M *pócatuá*; guar. *akátiva*; R.-C. *chacata*; S 106.  
(che-) *akáti*, (tener) cabello blanco. De *áka* 'cabeza' + *tii* 'blanco'.  
(se-) *akátu* B (→(che-) *akáta* (mano) derecha. Gyo. (y) *acato* 'lado derecho'.  
(che-) *akã-uru* A, sombrero. S 98 *seakandíru* (izozó); gyo. *acandíru* 'sombrero, gorro'.  
*akúti*, conejo montés. M *acuti* 'fiebre, conejo montés'; Boudin *akuti* 'cutia'; guar. *akuti* 'esp. de conejo'; R.-C. *acuti* 'esp. de liebre, aguti'; gyo. *acuchi* 'jochi colorado, especie de conejo'.  
(che-) *ákwa*, *iñákwa* (sobre todo A, Ac), veloz, ligero, rápido; apurarse. 18:117, 279. M *áquã* 'ligereza, correr'; Boudin *akwên*; guar. *akuã*; R.-C. *ancua*, Sch 139 (xe) *ákua* 'apurarse'; gyo. *ácua* 'ligero, rápido' (arcaísmo).  
(che-) *ákwa* A (→(che-) *arákwa*, *arakwá* B), inteligente, juicioso, sabio. M *aquaa* 'entendimiento'.  
(che-) *áki*, *iñáki* A, Ac, B (→(ai) *m(o)áki* 'mojar'), mojado, empapado. 17:110-51-176/1, 82-176/1/2/4/5. M *áquým* 'mojado, húmedo'; Boudin *akim*; Restivo: 'mojarse' *cheaquy*; guar. *aký*; R.-C. *anqui*; Sch 139 (xe) *áky* 'estar mojado'; gyo. *áquy*, *nãquy* 'mojado'.  
(ai) *akáto*, espulgar; lavarse los cabellos. guar. (*ajeky*) 'despiojarse'; Boudin *zékíw* 'espulgar'; R.-C. *yaquí* 'espulgar'.  
*áma* A, Ac, B, nube, lluvia. M *ãmã.n* 'nube de aguas'; Boudin *aman* 'chuva'; guar. *amá* 'lluvia'; R.-C. *ama*; S 94; gyo. *amar* 'lluvia'.  
*áma ndáwi*, lloviznar. M. s.v. *ãmã.n* 3: *ãmãnda* *ibi* *ibi* 'continua garúa, ó grande'; Boudin *aman* *héhay* *iwir* 'está chu-

viscando'; guar. *amandayvi* 'llovizna'; R.-C. *amandavi*, *haivi*, *haigüi*, *andaivi*, *amavi*, 'lloviznar'; Sch 139; gyo. *amanda* 'lluvia fina', *raibi*, *zaibi* 'llovizna'.  
*áma pñu* A, Ac, B, nube. M s.v. *ãmã.n* 3 'nube de aguas': *ãmã pñtũ* 'nublados'; Boudin *aman pñtu* 'está oscureciendo (vai chovert)'; R.-C. *amapintu* 'nube negra'; Sch 139 *ama pñtu* 'nube'; gyo. *ama pñtũ* 'nube'.  
*ambúe* B (→ *ambíe* A; *iru*), diferente, otro (que no está al alcance). M *amboae* 'diferente'; Boudin *amo-rupi*, *ae*; guar. *ambué*; R.-C. *ambiae*, *amboae*; Rosb. 132; gyo. *ambuae* 'otro'.  
(se-) *ámbi* B (→(che-) *ambíwo*), moco; estar mocoso.  
(se-) *ámbi ripe* B, estar muy mocoso. Cf. guar. *typerei* 'abundante'.  
*ambíe* A, Ac (→ *ambúe* B), diferente, otro (que no está al alcance). 2:15; 17:192-199/4.  
(che) *ambíwo*, *iñambíwo* (→(ai) *nãmi* Ac 'sonarse la nariz), moco, estar mocoso; sonarse la nariz. 18:357. M *ambíũ* 'mocos'; Boudin *amíw* 'estar resfriado, catarro, muco, defluxe'; guar. *ambýu* 'flema, moco'; R.-C. *ambiu* 'ser mocos'.  
*ámó*, aquel (B, viejo); alguna vez, a veces; en algún lugar, ahí (Ac; A, B viejo). Cf. §§ 4.9.2., 4.9.4.2.-2.9, 12:54. M *amõ* 2 'alguien, algo'; Boudin *amo* 'quem, aquele que'; guar. *amó* 'alí'; R.-C. *amo* 'alguna vez'; Sch. 139 *amogue* 'alguno(s)'; gyo. *amo* 'cualquier'.  
*ámó-pe* B, A, a veces. Sch 139 *ámope* 'a veces, de vez en cuando'.  
(che-) *amóndo*, *iyamóndo* A, B (→(se-) *yamóndo*), asustarse, espantarse. 18:179. M *mondĩ* 'espanto, admiración', *chemondĩ* 'me espantó', *añemondĩ* 'espantome, escandalizome'; Boudin *zé-muníy* 'estransarse'; guar. (*añemondýi*) 'asustarse'; R.-C. *cheamondo*.  
(che-) *amíri* A, Ac, B, sucumbir; perder (en el juego), ser vencido; cabo, fin, muerte; acabarse. 8:11, 17; 10:19. M *amýri*

'pobre, difunto'; Boudin *amir* 'finado'; guar. *amýri* 'finado, difunto'; R.-C. *amini* 'difunto, finado'; gyo. *amýri*, *yamýri* 'muerto, difunto, antepasado'.  
(ai) *amíta* Ac, querer bien, estimar. M s.v. *ãmbotã* 2 'querer bien': *añãmbotã catũ* 'quíerole mucho'; guar. *amotã* 'amigo'.  
(añ) *amítã-a* Ac (→(a) *motarẽi*), no querer, aborrecer, odiar.  
(se-) *andêko* B, estar preocupado, afligido, inquieto. M s.v. *ãng* 3: *angecó*, *cheangecó* 'congoja, aflicción de espíritu, inquietud del alma'; guar. *angeko*, *xe angekói* 'estar inquieto, perturbado'; R.-C. *anguco* 'estar afligido, angustiado'.  
(ai) *ãndu*, sentir (dolor), estar sensible; oír, escuchar. 17:141/1; 18:67. M *andũ.b*, *añandũ* 'sentido, sentir'; guar. (*a-*) *ñandũ* 'sentir, percibir, oír'; R.-C. (*a*) *yandu*; S 106; Sch 151 (*añandu*) 'sentir, oír, pensar'; gyo. (*ay*) *andũ* 'oír, escuchar'.  
*angúa*, mortero; tambor. 18:33. M *angúã* 'atambor, adufe, mortero'; Boudin *ãngwar* 'cavidades laterais da úvula, fossas nasais'; guar. *angúã* 'mortero'; S 96, 98, R.-C. *angúa*.  
*angúya*, ratón (A), rata (B). M *anguyã* 'rata, ratón'; Boudin *anguza* 'rato d'água'; guar. *angujã* 'rata, ratón'; R.-C. *anguya* 'ratón'.  
*angúya gwáhu* B, bizcacha, especie de acuti.  
*angúya gwásu/wásu* A, rata.  
*áni* A, B, pro-oración de negación: '¡no!; o más bien; si no, en caso contrario; sino' (cf. § 4.9.5). 5:13; M *aã nĩ*, *aãniy* 'no'; R.-C. *ani* 'no'; gyo. *ami* 'no, nada'.  
*áni* B, negación con respecto a un acto de voluntad (en el indicativo, en el imperativo y en el optativo); cf. §§ 4.8.1.2/5. M *aã nĩ* 'no'; guar. *aní* + 2.ª pers. ind. 'negación, dehortativo'; gyo. *ani* 'no'.  
*áno* A, Ac, dehortativo, negación del imperativo (cf. § 4.8.1.5). 2:21, 23, 25, 26, 27, 29; 18:125, 126. R.-C. *anu* 'prohibitivo'.  
*aperéa*, coicito (esp. de conejo). R.-C. *aperea* 'conejo doméstico, hurón'; guar.

- apere'd* 'conejo, cobayo'; Sch 140 'conejo'; gyo. *aperea* 'coicito'.
- (aĩ)ãpi A, Ac, B, trasquilar, cortar (cabello). 18:223. M s.v. *apĩ* 3 'cabeça, ó cosa redonda pelada, cosa mocha, hueso de fruta sin carne, mondada, limpia y despuntada cosa...: aĩãpi 'yo le trasquilo'; Boudin *apin* 'ter os cabelos cortados'; guar. (a)ĩãpi 'cortar el pelo'; R.-C. *aĩãmpi* 'afeitar'; gyo. (aĩ)ãpi 'lo trasquilo'.
- (ai)ãpi A, Ac, B, acertar, tirar. 13:33, 51; 17:45/3. M s.v. *api* 1 'tirar dando con el golpe, apedrear, lastimar tirando, flechar sin que encarnen': *cheapĩ* 'diome con piedra, flecha'; *ayapĩ* 'yo le lastimé tirando'; Boudin *api* 'ser atingido (por flecha, piedra)'; guar. (a)jãpi 'herir, dar en, acertar'; R.-C. *yapi*; Sch 143 (a)jãpi; gyo. (ay)ãpi 'lo acierto, le tiro algo'.
- (che-)ãpiche, iĩãpiche A (→(iĩ-)ãpisãsi B), cresta. 18:239. M *apichãĩ* 2 'cresta'; guar. *apixaĩ* 'arrugado, fruncido'; R.-C. *apichãĩ* 'cresta'.
- apĩre* B, loro choclero.
- (che-)ãpirei, iyãpirei, burla (A); estar alegre (B). M *apirai* 'trisca, burla, congraciarse'; guar. *apirai* 'burla, broma, ironía'.
- (a)ãpiro B, sollozar. 12:50. M *ahapirõ* 'yo lloro'; guar. (a)hapirõ 'lloriquear, sollozar'; G 310 'lamento fúnebre' *hapiro*.
- (iĩ-)ãpisãsi B (→(iĩ-)ãpiche A), cresta.
- (ai)ãpo, hacer. M *apõ* 'acción, obra', *aya-põ* 'hágolo'; Boudin (a-)zapõ; guar. (a)japõ; R.-C. *yapo*; S 107; Sch 143 (a)japo; gyo. (ay)apo 'lo hago'.
- ãpo A, B, objeto grueso, macizo; cosa cuyo nombre no se recuerda. 12:66; 16:94. M *ãpõ* 'gordo, hinchado'; Boudin *apõng* '(ser) oval, convexo, boleado'; R.-C. *ampo* 'palabra que los indios usan cuando no aciertan a expresar sus ideas ó no recuerdan alguna cosa o nombre, porque les falta la palabra...'; gyo. *ãpõ* 'cosa cuyo nombre uno no recuerda'.
- (che-)ãpu, iyãpu (+-pe) A, Ac, B, mentira;
- mentir, decir mentiras (a alguien). 9:1, 2, 8; 17:207/1; 18:355. M *yapũr*, *cheapũ* 'mentira; miento, y soy mentiroso'; guar. *apũ*; R.-C. *apu*, *chapu*.
- apũa*, *iyapũa*, redondo. M *apũa* 'redondo'; Boudin *apũ'd* 'redondo'; bola, esfera; guar. *apũ'd* 'redondo, esférico'; R.-C. *hapũa*, *yapũa*; S 105; Sch 140 *apũa* 'bajito, pequeñõ' (?); gyo. *apua* 'bola, globo, albóndiga; redondeado'.
- (se-)ãpũa, (se-)ãpua B (→(che-)rẽmbe, tẽmbe), labio superior; labio (en general; sobre todo en el habla de los jóvenes). 18:192. Anchieta *apõã*; M *ãquã* 'hocico, esquina, labio superior'; R.-C. *ancua* 'veloz, ligero; labio superior'; Boudin *akwa* 'proeminencia, fochinho'.
- (se-)ãpũa-rãa, (se-)ãpoarã B, bigote. 18:213. De (se-)ãpũa rãa 'pelos del labio superior', con nasalización o desnasalización total.
- (a)ãpi (cf. § 4.9.1.3.4.), quemar (tr.). 17:91-201/1/3; 18:187. M *hapĩ* 'abrasamiento, quemaçõn', *ahapĩ* 'abrasar'; Boudin *api* 'queimar, tostar', *hẽ-rapi* 'estou quemado'; guar. (a)hapĩ; R.-C. *ahapi*; Sch 140 (a)japy 'quemar; gyo. (a)jãpi 'lo quemõ'.
- (che-)ãpi, iyãpi, fin, borde, orla, margen extremo. M *apĩr* 6 'punta y fin de la cosa, y principio'; guar. *apy(tra)* 'extremo, punta'; Boudin *apir* 'ponta, pico, fin, extremo...'; R.-C. *yapi* 'fin, cabo'; Sch 143 (ij)japy-pe 'al extremo'; gyo. *apir* 'fin, punto extremo'.
- (che-)ãpika A (arcaísmo), asiento, banco. M *apicã* 'banco'; guar. *apykã*; Gi. *apica*; R.-C. *apica*, *guapica* 'asiento'.
- (ai)ãpikwa A, Ac, B, vendarse, atarse el cabello (*simba*). 3:2. M *apiquã* 'puño de hamaca'; Boudin *apikwa-haw* 'punhos da rêde'.
- (che-)ãpikwa A (se-)ãpikwã B, venda (de cabeza, para varones). M *apiquã* 'puño de hamaca'; Boudin *apikwa-haw* 'punhos da rêde'; R.-C. *apicua* 'cinta ó faja de la cabeza'; S 98.

- apirãkwa* A, Ac (→tãmi), oso hormiguero. 18:168. R.-C. *apiracua*, *apiragua*.
- (che-)ãpisa, iyãpisa A, Ac, B, oído. 17:114/4/6. M *apicã* 'ojo, oído'; guar. *apysã* 'oído'; Boudin *apihã* 'ouvido'; R.-C. *ãpisa*; Sch *apysa* 'oído'; gyo. *apiza* 'oído'.
- (ai)ãpisãka + -re A, Ac (ai)ãpilhãka + -re B, escuchar. M s.v. *apicã*: *ayãpichãca* 'dar oydos, escuchar'; Boudin *zẽ-(a-)pĩ'aka* 'escutar, prestar atencãõ'; guar. (a)japy-sakã 'escuchar, atender'; R.-C. *yãpisa-ca*; Sch 143 (a)jãpysaka 'escuchar'; gyo. (ay)ãpizaca + -reze 'escuchar, atender'.
- (che-)ãpisãka + -re A, escuchar, prestar atención a. Guar. *apysakã* 'atención'; R.-C. (ij)ãpysaca 'atender'.
- (che-)ãpisã-a A, (se-)ãpisã-(a) B, sin oído, sordo. 11:12. S 105; Sch 140 (xe)ãpysã 'ser sordo'.
- (che-)ãpitẽ, iyãpitẽ, cima, cumbre; techo. M *apitẽ* 2, *õga apitẽpe* 'sobre la casa'; Boudin *apitẽ-pe* 'no meio, no centro', *apitẽr* 'centro, meio, ãmago'; guar. *apytẽ* 'centro, medio, vértice'; R.-C. *apitite* 'cima, cumbre'; gyo. *apiter* 'cumbre, cima'.
- (aĩ)ãpitĩ A, Ac, B, atar. 17:1-44-106/1/3. M *apĩtĩ*, s.v. *tĩ* 6 'atadura': *aĩãpĩtĩ* 'atar por el fin'; Boudin *apiti* '(estar) amarrado', *zẽ-apiti* 'amarrar, atar'; guar. (a)ĩãpĩtĩ 'atar para envolver', *apytimby* 'atado, bulto'; R.-C. *ĩãpinti*; S 107; gyo. (aĩ)ãpĩchĩ 'atar, reunir'.
- (che-)ãpĩwa A, Ac, B, ventana de la nariz, narices; nariz (A, Ac); olfato especial (B). Boudin *apingwar* 'fossas nasais'; guar. *apyngwã* 'nariz, hocico'; S 92; G 305; gyo. *apĩnguar* 'ventana de la nariz'.
- ãra, cielo; tiempo, día. M *ar* 9 'día, tiempo, edad, vez, siglo, claridad, ...', *cheã*, *cheãra* 'mi día'; Boudin *ar* 'día, tiempo'; guar. *ãra* 'tiempo, día, luz del día'; R.-C. *ara* 'tiempo, estación, día, ...', cielo'; Sch 140 *ara* 'día, cielo, tiempo'; gyo. *ar*, *ari* 'día, tiempo'; *ari* 'sol, día, hora, tiempo'.
- ãra-pe, de día; en el cielo.
- arãkãe* B, *arãkã'e* Ac, algún día (se refiere a una época anterior o posterior); en tiempos remotos, hace un tiempo indeterminado; antes. 7:18. M *aracãe* 'jamás, pasado y futuro'; guar. *arãkã'e-pã?* '¿cuãndo?'; R.-C. *aracãe* 'indica una época pasada o futura muy remota ...'; gyo. *aracãe* 'antes (se refiere a cualquier época anterior a la vida del hablante); *aracãe-pã?* '¿hace mucho tiempo?', ¿cuãndo?'
- arãkãe-kãe* B, *arãkã'e-kã'e* Ac, cuento mitológico.
- arãku*, tiempo caliente, calor; verano. 18:132, 280a. Boudin *ãr-aku* 'tempo quente'; guar. *arahakũ* 'tiempo caluroso, hace calor'; R.-C. *aracu*; Sch 140 *araku* 'hace calor'.
- (se-)ãrãkwa, *arãkwãa* B; *iyãrãkwa*, *iyãrãkwãa* (→(che-)ãkwãa A), capacidad intelectual; inteligente, juicioso; sabiduría. 8:4; 18:303. M *araquãd* 'entendimiento (agudo)'; guar. (xe)ãraquãd 'ser inteligente en meteorología' (Guasch; ?); G 310; R.-C. *aracuã* 'ser juicioso, inteligente, ...'; Sch 140 *arakuã* 'sabiduría, consejo'; gyo. *che aracuaa* 'soy inteligente'; *aracuaa* 'razón, entendimiento'.
- (se-)ãrãkwã-a B, no tener capacidad intelectual, (ser) tonto.
- (che-)ãramo, *iyãramo* A, Ac (se-)ãram(b)õ, *iyãram(b)õ* B, lo que está encima de, sobre. 10:13; 17:55/3/4, 57-109(119)/1; 18:27, 391. M *arãmõ* 'sobre'; Boudin *ã-ramo* 'acima de, ..., sõbre'; R.-C. *ãramo*; S 106; Sch 142 *-ãrambo* 'sobre, encima'; gyo. *aramo* 'sobre, encima de'. *aramo-ẽte*, hace un ratito; inmediatamente después (lit. 'muy sobre lo precedente'). 16:90. R.-C. *aramu(ette)* 'ahora, en este momento, recién'.
- (che-)ãrẽ, momento, rato; tardanza; vez. 13:29; 18:254. M *arẽb* 'tardanza'; Boudin *arẽw* 'demorar, tardar'; guar. (xe) *arẽ* 'tardar'.

arē-*a* Ac, sin tardar, inmediatamente.  
 (che-)jaréte, fiesta (del carnaval); día de fiesta (lit. *are-éte* 'momento grande, importante'). 18:137, 138, 139. M *areté* 'fiesta'; guar. *areté*; R.-C. *arete* 'tiempo señalado para las bacanales de los indios'; gyo. *ari ete* 'día de fiesta' (arcaísmo).  
 (a)áro (cf. § 4.9.1.3.4.), esperar, aguardar. M (a)haarō 'yo le espero', *cheraarō* 'me espera'; Boudin *ārō*, *hārō* 'esperar'; guar. (a)ha'arō; R.-C. *haano*; Sch 140 (a)áro 'esperar'; gyo. (a)zārō 'lo espero'.  
 (se-)arūka B, costilla. 18:202. M *ñarūcāng* 'costillas'; Boudin *arukāng* 'costelas, torax'; guar. *ñarukā*; R.-C. *arunca*; S 93; gyo. *arūcā* 'costilla'.  
 (ai)arīwe, *ariwo*, cosechar (maíz); desenvainar. 18:305. M (a)haribō 'quitar la espiga', s.v. *har* 3 'espiga, rizado, mazorca'; guar. (a)jarywō 'desenvainar'; Sch 140 (a)arywo 'cosechar'; gyo. (a)zaribo 'cojo un choclo'.  
 (a)ása A, Ac, B, pasar; salirairoso de; suceder. 7:11. M (a)haçá, s.v. *taçá.b* 'pasar'; Boudin *atżaw* 'perforar, atravesar'; guar. (a)hasá; R.-C. *hassa*; Sch 140 (a)asa 'pasar, suceder'; gyo. (a)zaza 'lo perforo, penetro, paso por'.  
 (che-)asēo, *aséo*, *asó* A (→(se-)ahéo B, garganta. 2:15; 18:209. M *yacéo* 'vía de la respiración, órgano de la voz'; guar. *asēó* (Peralta-Osuna), *ahy'ó* (Guasch); R.-C. (y)aseo; S 92 *aseo*.  
 (che-)aseorāti A, (se-)aheorāti B, nuez de Adán. 18:209. De *aséo rāti* 'punta de la garganta'.  
 así, *iási* (*awāti iási*) B, harina (de maíz blando).  
 (che-)ásó, *ásu* (→(se-)áhu B), (mano) izquierda. 17:21:12-25/1/2/3/5. M *açú* 'izquierdo, curdo'; Boudin *ahur*; guar. *asú*; R.-C. *asu*; S 106; gyo. *azu*, *yazu* 'izquierdo'.  
 (ai)ásó Ac, mascar, machacar. M *apaçoq* 'majar, machucar, moler carne'; *ayapaçog*; guar. (a)josó 'moler, pisar, macha-

car'; Boudin *zo-tzòk* 'pilar, machucar'; R.-C. *yosso* 'moler'.  
 (ai)asóí A (→(a)ñapēa Ac, (a)ñepēwa B; (a)mbuyasóí 'cubrir'), estar cubierto, nublado; cubrirse. 17:53-76/2. M (a)jahoí 'cubrir', *cheaçoi* 'me cubren'; Boudin *zaw'i* 'cubrir, embrulhar, tapar'; guar. (a)jaho'i 'cubrir, tapar'; R.-C. *yasóí* 'estar cubierto, tapado'; gyo. (a)jazoi 'cubrir, tapar'.  
 (che-)asóya A, Ac, B, manta, poncho. 4:3; 18:392. M *aço yāba* 'tapadera'; guar. *ahojá* 'cubierta, manta, frazada, poncho'; R.-C. *asoya*; S 98; Sch 140 *asaja*; gyo. *azoya* 'cubierta, manta'.  
 así A, Ac; ahí B (→*hási*, (che-)rásí), dolor (forma neutral, impersonal de (che-)rásí, (se-)ráhi; *hási*, *háhi*); cf. *kwarási* *ást-pe* etc. 'en el (dolor del) sol'. Cf. M. s.v. *taçí* 'dolor'.  
 -ási, *çasi* A, Ac; -áhi B, morfema del relativo-superlativo (cf. § 4.8.2.1.6.). 15:54; 18:55. Guar. *asý* 'mayor intensidad de la cualidad'; Boudin *ahí* 'mucho, en exceso'; Sch §§ 182-183 -*asi* (Ava) 'muy'.  
 (ai)asia A, Ac; (ai)ahía B, también (ai)áia B (jóvenes), cortar. 12:30, 38, 42. M *açíá* 'cortar', *ayaçíá* 'cortario', también s.v. *açí.g* 'trozo': *ayaçíá* 'cortar'; Boudin *ahik* 'pedaço'; R.-C. *yasea*; S 108; Sch 142 (a)jahya (Iz.), 143 (a)jasya (Ava) 'cortar'; gyo. (a)jazia 'lo corto'.  
 (che-)asio A →(che-)aséo  
 (a)áta A, Ac, B, faltar. M *atár* 3, *oguatá* 'faltar'; guar. (a)atá, (a)vatá 'faltar'; Boudin *atar* 'faltar'; R.-C. (a)ata.  
 (che-)atli, hombro (A); espalda (B). 17:50-104-120/3; 18:204. M *atli.b* 'ombros'; Boudin *at'iw*; guar. *at'i'y*; R.-C. *atli*; S 92; Rosb.Pho. 110 'shoulder'; gyo. *achii* 'hombro'.  
 áti kúí B, harina de maíz duro. M *abati cul* 'harina de maíz'; R.-C. *aticuí*; Sch 140 *atikui* 'maíz molido'.  
 áti pti Ac, áti piriri, maíz tostado. M *piriri* 'estallido (que se da en el fuego)'; R.-C.

*piriri* 'el estallido que produce el carbón o leña verde cuando arde'.  
 (che-)átí, *iyátí*, reunión; muchedumbre; montón; reunirse. 13:100, 105; 18:311. M *atir* 3 'levantamiento, montón'; Boudin *atir* 'amontado, acumulado'; guar. *atíra* 'montón, pila, varios'; R.-C. *yatti*; Sch 140 *aty* 'montón', (xé)aty 'reunirse'; gyo. *atir* 'montón', *yati* 'muchos, multitud de'.  
 (che-)atíra A, copete; cresta. M *atíra* copete, cabello levantado de persona y aves'; Boudin *atíra* 'topete'; guar. *atíra* 2 'copete'; R.-C. *atíra* 'copete, moño'.  
 (a)áu A, Ac (cf. § 4.9.1.3.4.) (→(a)áiu B), amar, querer.  
 Awa A, nombre que se dan a sí mismos los chahuancos o chiriguanos. M *abó* 'hombre, persona'; guar. *awá* 'hombre, ¿quién?'; gyo. *aba* 'hombre, alguien, ¿quién?'.  
 (che-)awái, *iyawái* A, Ac, B, difícil, penoso; dificultad. 12:98; 13:54; 18:298. M *abat.b*, *yyabai* 'dificultad, trabajo, pena'; Restivo *yyabay*; Boudin *zawai* 'difícil'; R.-C. *yawai*; Rosb. 114. Parece faltar en guaraní; gyo. *abai* 'difícil'.  
 (iy)awái-te B, peligroso, malvado. 13:54.  
 awára A, Ac → *agwára* B.  
 awāti, maíz. 18:305. M *abati* 'maíz'; Boudin *awati* 'milho'; guar. *awati*; R.-C. *abati*; S 102; Sch 140 *awati*; gyo. *abachi* 'maíz'.  
 awatio B, casa del maíz, granero. De *awāti* + *ó(o)* 'casa'.  
 (che-)awúku, *iyawúku*, melencudo; melena. 12:31; De *aa* 'cabello' + *piku* 'largo'. M s.v. *a.b* 11 'cabello': *abucú*; guar. *awukú*; R.-C. *avucu*.  
 (ai)awúki A, Ac, B, manosear, tocar, tratar; acariciar (B); frotar; espulgarse, peinarse (A). 17:48-129/3, 50-104-120/3. M *abiqui* 'espulgar, peinar, manosear'; guar. (a)javyky 'tocar, manosear'; R.-C. *yagüiqui* 'peinarse'; gyo. (a)jabinqui 'tocar, palpar'.  
 (ai)awúki *ché-pi* + *pe*, *-re* B, acercarse, poner el pie (a algo, sobre algo).

(che-)awíye →(che-)agwíye.  
 awíye! → *agwíye!*  
 ãña, principio de todo mal; diablo. 14:12; 18:285. M *añang* 'diablo'; Boudin *azāng* 'visagem, fantasma, espíritu mau, maléfico, demônio'; guar. *añā* 'malo, pícaro, ruin, demonio'; R.-C. *aña* 'espíritu del muerto que vaguea; diablo'; gyo. *aña* 'demonio'.  
 ãña-ãña Ac, máscara de carnaval.  
 ãña hāti Ac, tipo de máscara de jóvenes (*ãña tairúsu*), con crestería.  
 ãña ingóra Ac, tipo de máscara de jóvenes (*ãña tairúsu*). Del cast. *gorra*.  
 ãña ndéchi Ac, tipo de máscara: máscara de viejos.  
 ãña sindáro Ac, tipo de máscara de jóvenes (*ãña tairúsu*).  
 ãña tairúsu Ac, tipo de máscara: máscara de jóvenes.  
 ãña úru-rāwe Ac, tipo de máscara ãña hāti: máscara con crestería y con plumas.  
 añāwe A, B; añāe, *añā'e* Ac, ahora; actualmente, por el momento; hoy (cf. § 4.9.3.2.). R.-C. *añave*; S 105; Sch 139 *anjave* 'ahora'.  
 añāwe-ramo, ahora apenas; hace poco tiempo. 7:17. Rosb. 142.  
 añēte B, *añēte* A, verdad, certeza; es verdad, es cierto. 13:117; 18:48, 336. M *ayēte* 'cierto, en verdad, ciertamente'; Boudin *azété* 'certo, verdadeiro'; guar. *añētē* 'cierto, ciertamente'; R.-C. *añente*; Sch 139 *añēte* 'verdad'; gyo. *añeei* 'así es, en efecto, en realidad'.  
 (che-)áyu, *iyáyu*, cuello. 17:135/1/2/4/5/6. M *ayú.r* 3 'pescueço'; guar. *ajúra*; Boudin *azu*; R.-C. *ayu*; gyo. *ayu* 'cuello'.  
 (añ)añukwāwa, abrazar (por el cuello). 12:49. De *áyu* 'cuello' + (ai)kwāwa 'abrazar'.  
 ayúru, loro. M *ayuru* 'papagayo'; Boudin *azuru* 'nome genérico do papagaio'; R.-C. *ayuru*; gyo. *ayuru*.  
 (a)áiu B (→(a)áu A, Ac) (cf. § 4.9.1.3.4. y § 4.3.1.7.), amar, querer. 18:329, 330, 331. M (a-)hāihu 'yo le amo', s.v. *hāihú.b*.

'amor'; Boudin *tayhú* 'amar, querer'; guar. *(a)hayhú*; R.-C. *hahu*; Sch 140 *(a)áyu* 'amar'; gyo. *(a)zaizu* 'lo amo'.

*chango*, chango, muchacho, chico, mozo. *cháo*, *cháu* A, Ac, B (B también → *sáu*), nueve. 17:55. R.-C. *chau*; S 103; Sch 159 *xau* 'nueve'. Sin equivalente en el resto de los dialectos tupi-guaraníes.

*charánda*, canoa, barca. 18:231. R.-C. *challana*; S 97 *ichanana*. Hispanismo.

*ché* A, Ac (→ *sé* B), pronombre de la 1.<sup>a</sup> pers. sing.: 'yo' (cf. § 4.9.1.1.). M, guar., R.-C. *che*; Boudin *ihé*; Sch 159 *xe*; gyo. *che*.

*ché* = *ché-we* (A, Ac; cf. § 4.7.2.)

*che-* A (→ *se-* B), morfema de la 1.<sup>a</sup> pers. sing. de los nombres (cf. § 4.4.1.1.). M, guar., R.-C. *che*; Boudin *hê*.

*(che)-chêi* A (→ *se-sêi* B), socio, compañero, amigo. 16:5, 7, et passim. S 100 *se'i* 'amigo' (izozo); Sch 159 *xêim* 'amigo'. Sin conexión con el resto de los dialectos tupi-guaraníes; cf. gyo. *châi* 'sobrina'.

*chiú* (B también *súu*), siete. 17:55. R.-C. *chiu*; S 103; Sch 159 *xiu* 'siete'.

*chú-* (+ *-gwi*, *-pe*) A, Ac (→ *sú-* + *-gwi*, *-pe* B), forma oblicua del pronombre personal de la 3.<sup>a</sup> pers., *háe* (cf. § 4.9.1.1.2°). Guar. *ixu-*; Boudin, II, pág. 379: *i-zu-pê* 'para êle, para ela'; Sch 159 *xugui/xupe(reta)*; gyo. *chupe*, *ichui*.

*chúcha* A, Ac, B, especie de cuervo. 13:82. S 101.

*(che)-chúri*, *ichúri* A, Ac, B, tripa(s). 17:133; 18:217b. S 94; Sch 159 *xuri*.

*chútu* A (→ *sútu* B), *chútu-rá'i* Ac, corto; bajo (de tamaño). 17:121-69-106; 18:123. R.-C. *chutu*. Del quechua *chutu* 'pantalón corto' o del esp. regional de Bolivia *chuto*, -a 'romo, pequeño' (Morinigo, Schwauss).

*(ai)chúu* (radical *súu*) A, Ac (→ *(ai)súu* B), morder. 17:106-147/1, 199/2/5; 18:372, 386. M *(ay)çúu*; guar. *(ai)su'u*; Boudin *ti'u*; R.-C. *(a)ichúu*; Sch 142 *(ai)hú* (izo-

zo), *(ai)sú* (Ava); gyo. *zuu*, *(ai)chuu* 'morder'.

*e-* (→ *ei-*), morfema de la 2.<sup>a</sup> pers. sing. del imperativo de verbos (cf. § 4.3.4.1.).

*(há)e* (cf. §§ 4.3.1.6. y 4.3.4.1.), decir; expresar. M *e* 'dezir', *aé/háe* 'yo digo', *eré* 'tu dizes'; *heí* 'aqueel dize'; guar. *(ha)é*; Boudin *ê*, *a'é*; R.-C. *hae*; Sch 140 *(ha)e*; gyo. *(a)é* 'decir, pensar'.

*(ā)e*, salir. M s.v. *cê* 3 'salida': *acê* 'yo salgo', s.v. *hê* 1 'salida': *ahê* 'yo salgo', «aunque no se usa en muchas partes, sino *acê*»; Boudin *(a)hêm*; guar. *(a)sê*; R.-C. *hê*; Sch 140 *(a)ê* 'salir'; gyo. *(ō)ê* 'mamar, fluir', *(ā)zê* 'salir'.

*(a)écha* A, Ac *(a)ésa* B (cf. § 4.9.1.3.4.), ver; percibir. M s.v. *techá.g* 'ver, considerar': *ahéchág* 'yo veo'; Boudin *a-étzak*; guar. *(a)hexá*; R.-C. *hecha*; Sch 141 *(a)exa* 'ver'; gyo. *(a)zepia* 'lo veo'.

*(a)ehápe* B → *(a)esápe* A.

*êi* A, Ac, B, miel. 17:155; 18:55, 283, 284. M *êir* 'miel, y abejas'; Boudin *êir* 'mel'; guar. *eira* 'miel en general, azúcar'; R.-C. *êi*; gyo. *eiri* 'miel de abeja'.

*ei-* (→ *e-*), morfema de la 2.<sup>a</sup> pers. sing. del imperativo de verbos (cf. § 4.3.4.1.).

*eiráti* Ac, A; *iráti* B, A, cera. M *yraiti* 'cera'; guar. *eiraití*, *araití*; Boudin *iraití* 'cera vegetal', *êi-rétang* 'cera de abeja'; S 102; G 323; R.-C. *iraiti*, *ireiti*.

*eitiú* A, abeja (lit. 'padre de la miel'). 18:337. M *eirú*; guar. *eirú*; R.-C. *eitu*; G 323; gyo. *eiru* 'abeja'.

*(a)éka* (cf. § 4.9.1.3.4.), buscar. M *hecár* 'buscar', *cherecá* 'me busca'; Boudin *êkar*; guar. *heká*; R.-C. *heca*; Sch 140 *(a)eka* 'buscar'; gyo. *(a)zeca* 'lo busco'.

*(a)éki* A, *(a)éki* B (cf. § 4.9.1.3.4.), sacar. 18:234. M *hequú* 'tirar, arrancar, arrebatar'; Boudin *êkiy*; guar. *(a)hekíy*; R.-C. *hequí*; Sch 140 *(a)eki* 'quitar, sacar'; gyo. *(a)zequíu* 'desgajo, desprendo'.

*(a)éndu* (cf. § 4.9.1.3.4.), oír. 11:2, 7, 9, 12; 17:141/4/5. M *hendú.b* 'oyr'; guar. *(a)hendú*; Boudin *enú*; R.-C. *hendu*; Sch

140 *(a)endu* 'oír, escuchar'; gyo. *(a)zendu*.

*(a)endú-ka* B, hacer(le) escuchar (a alguien). Sch. 140 *(a)enduka* 'hacer oír, contar'; gyo. *(a)zendu uca* 'propagar'.

*êne* B; escarabajo. M 'escarvajos': entre otros: *enêm*; guar. *enêma*; gyo. *ene*.

*êne* A, B, conjunción adversativa: 'pero, mas' (cf. § 4.10.3.). 1:17, 20; 8:14; 18:102, 240. R.-C. *enecatu* 'pero'.

*enêi*, *erêi*, conjunción resumidora-consecutiva: 'pues bien, ahora bien' (cf. § 4.10.3.), B también 'pero'. M *enêi* 'ea ya, tú!', *penêi* 'ea ya, vosotros!'; guar. *neí* 'bueno (pues), sí'; R.-C. *enên*, *penên*; S 106; Sch 140 *erêi*; gyo. *enêi*, *enêi*; *peñêi*, *penêi* 'ja, pues, adelante!'.

*(a)ênêi* (cf. § 4.9.1.3.4.) tr., llamar(le a alguien). 18:310. M *henôí* 'llamar, nombrar, culpar, pedir'; *ahênôí* 'yo llamo'; guar. *(a)henôí*; Boudin *ênuy*; R.-C. *heni*; Sch 140 *(a)-jeni* 'llamar'; gyo. *(a)zenoí*.

*(a)epêña* (cf. § 4.9.1.3.4.) tr., acercarse a, aproximarse a; atropellar. 12:49; 13:10; 15:56; 18:380. M *hepeñá* 'acometer, arremeter'; Boudin *épézân* 'visitar, pisitar, procurar, seguir'; R.-C. *hempeña*; parece faltar en guaraní.

*-êra/-êna* Ac → *-wâe-ra*.

*(a)ére* A, B (→ *(ai)píte*), chupar, lamer. 17:155/1; 18:386. M *herê.b* 'raspar, lamer, chamuscar'; Boudin *êrêw* 'lamber'; guar. *(a)herêi*; R.-C. *here*; G 306; gyo. *(a)zere*.

*(a)ésa* B → *(a)écha*.

*ésa*, *ésa-ko* B, conjunción causal: 'visto que, porque' (cf. § 4.10.3.). 7:14; 13:54; 11:1, 114, 127. Sch 141 *exa* 'porque'.

*(a)esápe* A, *(a)ehápe* B, alumbrar, iluminar. 15:42. M *teçapê* *(a)heçapê* 'alumbrar'; guar. *(a)hesapê*; Boudin *hiapê* '(a)lumiarse, acender'; R.-C. *hesape*; Sch 144 *(a)jesape* 'alumbrarse'; gyo. *(a)zezapê* 'alumbrar, iluminar'.

*(a)esapiá* A, *(a)ehapiá* B tr., sorprender, aventajar (dominándolo con armas); escabullirse de. 10:18. M *heçapiá* 'de repente'; Boudin *êhapiá* 'sorprender

alguien'; gyo. *(a)-zezapia* 'lo sorprendo'. *(a)esá-uka* B, *(a)esá-ka* (B, algunos jóvenes); *(a)echá-uka* A, mostrar, hacer ver (cf. § 4.3.6.4.). 4:9, 12; 14:10. M *(a)hechagucá*; Boudin *étzak-ukar*; guar. *(a)hexauká*; R.-C. *hechaca*; Sch 141 *(a)exáuka*.

*esike!* B, ¡cuidado! 18:378, 391. R.-C. *echiquete!* '¡cuidado!'; mandamiento negativo y positivo; Sch 141 *esike* (Iz.) '¡cuidado!'.

*-ête*, *-ete*, morfema del elativo (cf. § 4.8.2.1.2.). M *ête* 'bueno, verdadero, recio, honrado, antiguo, superlativo'; Boudin *été* 'mucho; verdadeiro, positivo, ilustre', etc.; guar. *-(ete)*, *-ite*, *-eteret*: sufijos de superlativo; R.-C. *-ette*; Sch 141 *-ete*, *-etei*, *-eteret*: sufijo aumentativo; gyo. *ete* 'muy, mucho, realmente, verdaderamente'.

*-etêi*, morfema del elativo intensivo (cf. § 4.8.2.1.3.). 18:303. Gyo. *etei* 'dichoso, honrado'.

*(a)êtu* (cf. § 4.9.1.3.4.) tr. A, Ac, B, oler (una cosa), husmear. 17:152/1; 18:387. M *(a)hetú* 'oler, y muy impropriamente lo usan por besar'; Boudin *étun* 'cheirar'; guar. *(a)hetú*; R.-C. *hentú*; S 106; Sch 141 *(a)etú* 'oler, besar'; gyo. *(a)zêtú* 'oler, tr.'.

*(a)éya* A, Ac, B (cf. § 4.9.1.3.4.), dejar, abandonar. 18:110, 111, 364. M *(a)heyá* 'yo dexo'; Boudin *êzar* 'deixar, largar, abandonar, soltar'; guar. *(a)hejá*; R.-C. *heya*; Sch 140 *(a)eya* 'dejar'; gyo. *(a)zeyu* 'lo dejo'.

*(á)gwa* B; A (Caraparí, Pichanal) (→ *(á)wa* A (Machareti), comprar. 16:8, 9, 10; 18:89, 90, 333. M s.v. *yâr* 3 'coger, recibir, comprar': *ayâ*, *ayogua* 'yo compro, cojo'; *che oro gúa* 'yo te compro'; guar. *(a)joguá* 'comprar'; R.-C. *gua*; Sch 141 *(a)gua* 'comprar'.

*gwáhu* B → *gwásu* A, Ac.

*(a)gwápi* B; A (Pichanal) (→ *(a)wápi* A, Ac), sentarse; condensarse; fig. perecer,

fallecer. 5:13; 11:16; 18:20. M s.v. *apĩ.g*  
5 'sentarse': *ogupĩ oĩna* 'está assentado'; Boudin *apĩk* 'sentar-se'; guar. (*aguapy*) 'sentarse, estar sentado'; R.-C. *guapi*; G 308; Sch 141 (*aguapy* 'estar sentado, sentarse'; gyo. (*aguapi* 'me siento').  
*gwária*, guardia. 13:56. Hispanismo.  
*gwásu* 1 B, *gdáhu* 1 B (los jóvenes; → *wásu* 1 A, Ac), grande, importante (se usa solamente en composiciones, como especie de aumentativo). M *guacũ* 'grande, grueso, ancho'; Boudin *-uhu*; *waizũ* 'ser demais, não aguentar'; guar. *guasu*; Sch 141 *guasu* 'grande, grandote'; gyo. *guazu*.  
*gwásu* 2 A, B; *gdáhu* 2 B (→ *wásu* A), corzuela; corzo, venado. M *guacu* 'venado'; guar. *guasĩ*; R.-C. *guasu*.  
(*agwáta* B (→ (*a*)*wáta* A, Ac), caminar, marchar. M s.v. *atá* 2, *guatá* 'andar, caminar'; *atá*, *aguatá* 'yo ando'; Boudin *watá*; guar. *guatá*; R.-C. *guat(t)a*; S 106; Sch 141 (*aguata*; gyo. (*aguata* 'marchar').  
= *gwe* → -*kwe*.  
*gwe* → *gwĩ*-.  
(*ágwe* B (→ (*á*)*we* A, Ac), apagarse.  
(*agwéyi* B (→ (*a*)*wéyi* A), bajar (intr.); apearce. 9:4, 11. M s.v. *queyĩ.b* 'baxada': *agueĩ* 'yo baxo'; Boudin *wéziw*; guar. (*aguejĩ*); R.-C. *güeyĩ*; Rosb. 123; gyo. (*agueyĩ*).  
-*gwĩ*-, *gwĩe*-, morfema del separativo: 'de, desde' (cf. § 4.7.4.1.2.). M *guĩ*; guar. *guĩ*, *guivé*; Boudin *-wi*; R.-C. *vi(ve)*; Sch 141 *-guĩ*; gyo. *zui*; *zuibe* 'desde'.  
*gwĩ*-, *gwe*-, morfema de la 3.º pers. de los verbos con inicial *r*-, *n*- (cf. § 4.3.1.8.). R.-C. *güi*, *güe*; Sch 141 *gwe*-, *guĩ*-.  
(*ígwi* B (→ (*i*)*wi* A), el bajo; lo de abajo; parte inferior (de algo). 10:16; 12:69, 81; 16:22; 18:233. M *guĩ.r* 2 'la parte inferior de la cosa'; guar. *guy*; Boudin *wĩr* 'a parte inferior'; R.-C. *güi*; gyo. *iguĩr*.  
*gwĩra* B; A (Caraparĩ, Pichanal) (→ *wĩra* A, Ac), ave, pájaro. M *guĩrá*; Boudin

*wĩrá*; guar. *guyrã*; R.-C. *güira*; S 101; Sch 141 *guyrã* 'pájaro'; gyo. *guĩra* 'ave'.  
(*se*-)*gwĩrã-i-ño*, (*se*-)*gwĩrã-i* B, vivir solo como el pájaro, estar soltero.  
*gwĩrãe* (arcaísmo), en seguida, poco después. 13:36. R.-C. *güirave* 'luego, pronto'; Rosb. 142.  
*gwĩrãmĩ* B, de improviso, de repente; en tiempo indeterminado; quizá. M *ram(b)óe* 'después'; Boudin *ramo-ê* 'después que, luego que'; R.-C. *ramui* 'recién, en este rato'; Sch 141 *guĩramui-ño* 'quizás, de repente'.  
*gwĩrapẽmbĩ* B, catre, columpio. 12:86. Gi. *güirapẽmbĩ*; R.-C. 'catre': *güirapẽmbĩ*; S 96; G 311.  
*gwĩrãti*, garza. 13:79. De *gwĩra* + *tĩ* 'blanco'. Boudin *wĩra tĩng*; R.-C. *güiranti*; G 324; siriono *guĩrãchĩ* (Hoeller).

*há* A → *háre* A, Ac, B, conjunción copulativa: 'y, y también'. 1:14; 2:25, 26, 32; 18-161, 162. M *haé* 1 'y'; guar. *ha*; R.-C. *ha*.

(*á*)*ha* B (→ *á* Ac; cf. §§ 4.3.1.3., 4.3.4.1., 4.3.4.4.), ir; irse. M s.v. *ho* 1 'ida, ir, passar'; *ahá* 'yo voy', *erehó* 'tu vas', *ohó* 'aqueel va'; Boudin *ho*, (*aha*); guar. (*á*)*há*; R.-C. *ha*; Sch 141 (*aha*); gyo. (*á*)*zo*, (*o*)*zo* 'irse, partir'.  
(*á*)*ha*... -*rupi* B, ir atropellando con, tropezar con.

*háa* (→ (*ché*-)*a*), tiene vello, pelo, pluma. 17:124-69/1, 124-108/1, 136/1.

*hãa* B (→ *hõo*), pro-oración afirmativa: '¡sí!' (cf. § 4.9.5.). Sch 140 *haé* 'sí'.

*háe* A, B; *há'e* Ac, pronombre personal de la 3.º persona: 'él, ella, ello' (cf. §§ 4.9.1.1., 4.9.1.3.2.). M *haé* 2 'el, esse, esso'; guar. *há'e*; Boudin *a'ê*; R.-C. *hae*; gyo. *ae* 'él, éste, esto'.

*há'ei* Ac, 'de repente, de un golpe'. R.-C. *haeréi* 'en seguida'.

*hãe-ma* B, *hã-ma* A, conjunción coordinativa temporal: 'entonces, luego' (cf. § 4.10.3.5.). R.-C. *hae-ma*, lo interpreta por 'ya he dicho', fórmula de conclu-

sión del discurso, pero este uso no se confirma en nuestros textos. Sch 141 *háe-ma* 'ahora, después'.

*hãe-ño-ma* B, fórmula de conclusión del discurso: 'y basta, y sólo hasta aquí' (cf. § 4.10.3.5.).

*hãe-ramĩ-ño*, *ndé hãe-ramĩ-ño* A, Ac, B, ¡igualmente!, ¡y tú igualmente!, ¡y a ti lo mismo!

*háe-ramo*, por eso. M *haerãmô* 'ergo, luego, en conclusión'; Boudin *a'ê-ramo* 'então, portanto'; R.-C. *haeramo* 'por esto, con este fin, por lo mismo'; Sch 141 *hae-ramo* 'por eso'.

*háe-rãmô* B, recién; acabar de (hacer algo). M *haerãmô* 2 'entonces'.

*hãe-rãmĩi* Ac, recién; acabar de (hacer algo).

*hãgwe* B; A (los viejos) → *háwe*.

*háti* B → *hási* A, Ac.

*hái* → (*che*-)*rãti*, su(s) diente(s); tiene dientes. 17:4-31-117.

*háicho* → (*che*-)*rãicho*

*háimbe* A, Ac, B, está filoso, afilado, cortante. 13:37; 17:171/1. M *háimbé* 'áspero al gusto, tacto', *ahaymbé quicé* 'afilarse cuchillos'; guar. *háimbé*; Boudin *haymê*; R.-C. *háimbe* 'ser cortante, afilado, áspero'; gyo. *zaimbêebae* 'afilado'; (*a*)*zaimbêe* 'afilarse'.

*háimbíte* → (*che*-)*rãimbíte*.

*háini* B → *sãindi*, *sãini*.

*háiti* A, B, su nido, tiene nido. 18:165. M *háiti* 'nido, y su nido'; *guĩrã rayti* 'nido de pájaro'; guar. *taitý*, *xeraitý*, *haitý*; Boudin *ayti* 'ninho'; R.-C. *háiti*; S 94; G 320; gyo. *che rãiti*, *zãiti* 'nido'.

*hãka* (*che*-)*rãka*, ramo, rama; tener ramo(s), rama(s); 18:218. M *tacãng*, *hacãng* 'gajo'; Boudin *takã*, *hakã* 'galho, ramo'; guar. *takã*, *xe-rakã*, *hakã*; R.-C. *hanca*; Sch 155 *rãka* 'rama'; gyo. *tãcã* (osc.) 'ramo'.

*háku* (→ (*che*-)*rãku*), hace calor; está caliente; tiene fiebre. 17:85-168. M *tacũ.b*, *cheracũ*, *hacũ* 'calor'; guar. *takũ*, *xerakũ*, *hakũ*; Boudin *takũ*, *hẽ-rakũ*, *hakũ*; R.-C. *hacu*, *tacu*; S 105; Sch 157 *takũ*

(osc.) 'fiebre'; gyo. *acu*, *tacu*, *zacu*, *racu* 'caliente'.

*hákuwo*, hace un calor sofocante. 18:280a. M s.v. *tacũ.b*: *hacubó* 'muy caliente'; guar. *hakuwó*; Boudin *haku-wôr*; R.-C. *hacuwó*; gyo. *acubo*, *tacubor* (osc.) 'sudor'.

*hákuwa* B, tiene punta, es puntudo, -a. M *haquã.b* 'punta, tiene punta'; Boudin *akwa*; guar. *hakuá* '(es) agudo, puntiagudo'; R.-C. *hacua* 'punta'; gyo. *tacuaã* (osc.) 'punta'.

*hamarĩro* A (→ (*che*-)*ramarĩro*; (*che*-)*remirĩro*), su nieto, nieta. 18:181. M *temiarý-rõ*, *cheremiarý-rõ*, h. 'nieto de la muger, varón y hembra'; guar. *hemiarýrõ* 'su nieto'; Boudin *tẽmi-ãrĩrõ* 'neto, nieta'; R.-C. *chenamamino*, *hamanino* 'nieto y nieta, con relación a la abuela'.

*hã-mo* A (= *há-ramo*), conjunción coordinativa temporal: 'y con esto, y así, entonces' (cf. 4.10.3.5.). 1:7, 18; 18:87.

*hánga* A, B; *ha-nũnga* Ac, igual que, como (cf. § 4.7.4.4.).

*ha-nũnga-wĩ!* Ac, *ndé ha-nũnga-wĩ!* Ac (→ *hae-ramĩ-ño!*), ¡igualmente!, ¡a ti lo mismo!

*hapãa* B (→ *se*-)*rapãa*, su telarafia, tiene telarafia.

*hápe* → *tãpe*, su camino; tiene camino. 16:20; 18:387.

*hápo* (→ (*che*-)*rãpo*), su raíz; tiene raíz. 17:96-95/1/3.

*há-pĩpe*, (*che*-)*ra-pĩpe*, adentro; en el interior de, dentro (de). 17:16-110/1; 18:169. M *hapĩpe* 'embés de la cosa, al revés de'; S 106 *hapĩpe* (izozó) 'adentro'; gyo. *zapĩpe*, *rapĩpe* 'envés, interior'.

*hára* A (→ *ngãra*), negación decidida (cf. § 4.8.1.4.). 18:18.

*háre* B, A (→ *há* A), conjunción coordinativa copulativa: 'y, y también' (cf. § 4.10.3.). M *haerire* 'y después'; guar. *hariré* 'modo de reanudar o introducirse en la conversación' o *háre(the)* 'sufijo de continuación' (Guasch); R.-C. *haere* 'después'; Sch 141 *hare* 'y'.

harēa B (→arē'a Ac), (ser) rápido; sin tardar.  
 hareā-ño B, en seguida; inmediatamente.  
 hāse→(che)-rāse.  
 háso→táso, su gusano; tiene gusano(s). 17:102-178/3.  
 hási A, Ac (→háhi B; (che)-rāsī; (che)-mbarāsī; asi, áhi), doler; tener dolor; su dolor. 18:70 et passim. M taçī, cheraçī, haçī 'enfermedad, dolor, pena, dificultad'; guar. tasy, xe rasy, hasy 'enfermedad, dolor'; Boudin tahī, hē-rahī, hahī 'estar enfermo'; R.-C. hassi 'dolor'; Sche 155 xe rasy (osc.) 'doler'; gyo. azi, tazi, razi 'dolor'.  
 hatangāu, es valiente, fuerte, duro. 18:307. De tāta 'duro' (cuando todavía era palabra oscilante)+-kātu. M cherātāngatū 'soy muy fuerte', s.v. taī 2 'duro'; R.-C. piāhatāngatu 'ser valiente, animoso', piāhatāmbae 'ser cobarde, tímido'; S 105; Sch 141; gyo. ātāngatubae 'valiente, de ánimo duro'.  
 hatāti→tatāti, su humo; hay humo. 17:80/1/3.  
 hāti→(che)-rāti, su cuerno; tiene cuerno(s). 17:213. hatī 'punta, cuerno'; R.-C. hanti.  
 hatikwe, su bagazo, hez; salvado. 7:7. M hatī 3 'heces, vagozo, borujo, asiento de licor', cāguī raticuē 'hezes del vino, asiento etc.'; guar. tatykué, hatykué; Boudin tati-kwēr 'bagazo, residuo'; R.-C. haticue.  
 (a)hāvāwa B→(a)sawāwa A, colgar intr.  
 (a)hawāpō B (→(a)sawāpō A), emborracharse. M çabeipō, çabaipō 'ojos saltados, embriaguez'; R.-C. sagūipō 'estar ebrio, borracho'; Sch 142 (a)hawaipō (Iz.) 'emborracharse'; gyo. (a)zabaipō, (a)zobuipō 'emborracharse'.  
 hāwe A, hāgwe B (A los viejos) (→(che)-rāwe), su plumaje; tiene plumaje. M s.v. há.b 5 'cabello del cuerpo, lana, pluma'. nāndū raguē 'plumas de avestruz'; Boudin wira-raw 'penas, plumagem'; guar. guyrā raguē 'pluma(s)'; R.-C. 'pluma (de ave) haa, hagūe.

hawé-kwe A, Ac; hagwé-kwe B (A, los viejos), pluma suelta, pluma que ya no forma parte del plumaje de un ave.  
 hāwe (ser, estar) pálido; matiz suave de un color. M habē 'moho, ya está mohoso', yaci habē 'la luna está pálida'; Restivo habē; guar. havē 'tener moho'; Boudin hāwe 'estar mofado'; R.-C. hāwe 'estar mohoso, pálido'.  
 hāwe-hāwe, hay crepúsculo, ocaso. 13:104.  
 há-woi, háwoi, coordinación temporal: 'en seguida, luego, y después, y entonces' (cf. §§ 4.8.2.5., 4.10.3.5.).  
 ha-wirái A (→(se)-gwirā-i-ño), estar soltero. 18:183.  
 hayási A, Ac; hayāhi B, (estar, ser) agrio. 18:257, 258. M taī 4 agrio, picante, acedo'; guar. hái 'ácido, agrio'+-asy; Boudin ay, azahī 'azédo, ácido, acre'.  
 há-yawe, háyawe, conjunción coordinativa temporal (cf. § 4.10.3.5.).  
 hañka ráu→(se)-rañka ráu  
 hāi, su semilla; tiene semilla. 17:99/1/2/4. M hāyī 'grano, cosa redonda, gota, pepita', mbae hāyī 'semilla generalmente'; guar. ta'yī 'semilla, grano'; Boudin a'yī, ha'yī 'semente, grão'; S 102; R.-C. hāi, hai; gyo. āyī, tāyī, zāyī, rāyī 'semilla'.  
 háikwe→(che)-rāikwe, su parte posterior, su parte de atrás; detrás de. 12:16, 24; 16:114.  
 haikwére→(che)-raikwére.  
 hēe B (los jóvenes)→hēse.  
 hēe A, Ac, B→(che)-rēe.  
 he-āsī A, B; he'e-āsī Ac, dulcísimo, muy dulce. 18:55, 284. Boudin hē-é-ahī 'sabroso'.  
 hēe A, B; hē'e Ac, tiene sabor, gusto; dulce; su dulzura; tiene azúcar; está salado. M hēē 'dulce, sabroso, salado, gustoso'; Boudin hé 'saber bem, ter gosto'; guar. he'e 'dulce, salado'; R.-C. hēe; Sch 142 he (osc.) 'rico (comida), dulce'; gyo. zēē, rēē 'dulce, salado'.  
 hégwa→pégwa.  
 héha B→(che)-rēsa A.

hehāi B→(che)-rēsāi A, su globo del ojo. 16:14, 15, 16; 18:283.  
 heindī B→(che)-rēindī.  
 hēko→(che)-rēko.  
 hēko-pégwa→(che)-rēko-pégwa.  
 hekōwe→(che)-rēkōwe.  
 hekwāe, pro-adverbio de tiempo: 'sin cesar, continuamente' (cf. § 4.9.3.2.). 13:40, 42, 44, 81; 16:9, 10. Rosb. 134.  
 hembéi→tembéi, su orilla, borde. 15:22; 18:231.  
 hembiao→(che)-rēmbiao.  
 hembiaipo→(che)-rēmbiaipo.  
 hembipe→tembipe, su claridad; tiene luz. 16:101, 111, 114; 18:169.  
 hembiréko→(che)-rēmbiréko.  
 hémbi A→(che)-rēmbi.  
 hemimbóta→(che)-rēmimbóta.  
 hemimbi→(che)-rēmimbi.  
 hemimónde→(che)-rēmimónde.  
 hemiriro→(che)-rēmiriro.  
 hēnda→tēnda.  
 hendāyi Ac→tendāyi.  
 hēndī→tēndī.  
 hendiwāwa→(che)-rēndiwāwa.  
 hépi, su precio; tiene precio; valer, costar. 4:11; 18:361. M tepī, cherepi, hepi 'paga, valor, vengança'; guar. tepý, hepy 'es caro'; Boudin tepik, hepi 'ser vingado'; R.-C. heppi; Sch 142 hepy (osc.) -que 'factura'; gyo. tepir (osc.) 'precio, valor, pago'.  
 herākwa B, su fama; es famoso; corre la voz. 16:86. M terānquā, chereānquā, herānquā 'fama', s.v. tē.r 7 'nombre, fama'; Boudin terakwēn, herakwēn 'ter fama, celebridade'; guar. terakuā, herakuā 'fama, rumor'; R.-C. tenancua; Gi. henāncuangantu-vaē 'celebre'; gyo. tirācuā (osc.) 'la buena fama'.  
 hēsa A, hēha B→(che)-rēsa.  
 hesā-a A, hesā-a Ac, hehā-a B, no tiene ojos; está ciego. 16:63, 71. S 105.  
 hēsa-mbāe A, hēha-mbāe B, (que) no tiene ojos, (que) está sin ojos, (que) está ciego. 16:17, 26, 28, 31, 50, 57, 77. Rosb. 132; S 105; R.-C. tesambae.  
 hēse A, hēhe B, hēe B (jóvenes), pronom-

bre personal de la 3.ª pers. + -re (cf. § 4.9.1.1.). M hece, s.v. rehe; Boudin hēhé; guar. hesé; R.-C. hese; gyo. zeze.  
 hēta (→-rēta), (hay) mucho(s), -a(s), multitud de. M hetā 1 'muchos, mucho'; Boudin tētā, hēta; guar. tetā (osc.) 'muchedumbre'; R.-C. heta; gyo. zeta, reta 'muchos'.  
 hēta→(che)-rēta.  
 hetā-ra→(che)-rētā-ra.  
 hēte→(che)-rēte.  
 hēwāe A, B; hēwā'e Ac, pescado y carne de caza. M 'caça de animales' hebaerī yēporacā, 'caçar animales' ahebae yucā-guitecōbbō, acāá bondūā hebaeri; S 101 hevā'i 'pez' (izozó).  
 hindī→(che)-rēindī.  
 hó→ō(o).  
 hōkai, su corral, cercado, guarida (de cualquier animal); tiene corral, casa. 18:241. M tocaī, cheroçāi, hochaī 'corral'; guar. tokāi (osc.) 'cerco, corral'; R.-C. hocaī; gyo. tocaī (osc.) 'corral; adoronario de los guarayos paganos'.  
 hōke→ōke.  
 hōko, especie de garza. 13:87. Guar. hokō 'garza'; Boudin hōkō 'especie de zancudo, socó'; guayakī dokō (Cadogan, pág. 43).  
 hōko-, ho-, variante del pronombre demostrativo hōkwa; se combina con sufijos locales y modales (cf. § 4.9.3.1.).  
 hōko B (=hōkwa), esto, eso.  
 hōk(k)oi Ac, ¡cuidado! (A veces con reduplicación afectiva de la consonante interna).  
 hōko-(g)wi, de allí, desde allí; entonces, después (B). 1:2, 3, 6, 18. R.-C. òccoi.  
 hōko-pe allí. R.-C. òccope; Sch 142 hōkope.  
 ho-korāi, ho-kurāi A, B; ho-kwarāi Ac, así; de este modo; cf. § 4.9.3.3. Sch 142 hokorāi, hokorāi 'así'.  
 hōkóre, chufia, especie de grulla. 8:2.  
 hoko-rōpi, por ahí, por allí; por aquel momento. 10:5, 16; 15:24; 16:20. R.-C. occorōpi.

*hó-kotí, ho-kóti*, en es(t)a direcció;n; hacia allá. 11:3. R.-C. *ocottí*.  
*hókwa* A, B; *hókwa'e* Ac, adjetivo y pronombre del 2.º grado de proximidad; ese, -a; ése, ésa, eso (cf. § 4.9.2.). R.-C. *occua, òccuae*; Sch 142 *hokua*.  
*hokwarāi* Ac→*ho-korāi* A, B.  
*hókí*, su(s) hoja(s), tiene hojas A, Ac; su(s) brote(s), tiene brote(s) B (el significado 'hoja' se expresa, en B, por *ñāna róo*; en chané, se dice también *ñāna hóo*). 17:93-160, 145-94/1; 18:131. M *toquí*, *hoquí* 'broton, retoño'; *mbaé roquí rocaí* 'huerto'; *ho b* 2 'hojas', *ibīra ró* 'hojas de árboles' (de aquí se ve que *ñāna róo* no viene de *sóo* 'carne, pulpa' aunque sincrónicamente se interpreta así); Boudin *hu(w)* 'fôlha, folhagem'; guar. *toký* (osc.) 'brote, retoño'; *toqué* (osc.) 'hoja'; R.-C. *hoquí* 'hoja, retoño'; gyo. *toquir* (osc.) 'brote; hoja verde fresca'.  
(se-*homberéro* B, sombrero. Hispanismo.  
*hóngo* B, flecha roma (que se utiliza para cazar pájaros). 4:7. R.-C. *songo*; S 97; G 280, 312 *songo*.  
*hó(o)*→*ó(o)*.  
*hóo*→*sóo*.  
*hóo* (→*hāa, tá(a)*), pro-oración afirmativa: '¡sí!' (cf. § 4.9.5.). 18:269. M *hēē* 2 'sí, otorgando' (dice la muger); Boudin *ēhēmia* 'sim' (mulher falando), *ēhē-pa* 'sim' (homem falando); guar. *hēē* 'sí, cierto'; R.-C. *hec*; S 106 *hoó* (chir.), *ene'i* (ízozo).  
*hópa*→(se-)*rópa* B.  
*hopéa*→(se-)*rópéa* B.  
*hopépi*→(che-)*rópépi*.  
*hopéi*→(che-)*rópéi*.  
(o)*hóro* B→(o)*sóro*.  
*hóri*→*tóri*.  
*hówa*→(che-)*rówa*.  
*hówai*→(che-)*rówai*.  
*howáichu*→(che-)*rowáichu*.  
*hówi*, (→che-)*rówi*, es(tá) verde; es(tá) azul. 17:75-160/2/4/5, 93-160/1/2/4/5. M *tobí, hobí* 'azul, y verde'; guar. *tovy*, *hový* 'azul, verde'; Boudin *tuwí-kír, huwí-kír* 'verde (de brote)'; *tuwí-ahí, h.*

'azul'; R.-C. *hogüi* 'celeste, azul, verde'; gyo. *tobí* (osc.) 'azul, verde'.  
*hówi-kái*, es(tá) verde, azul. 17:93-160/3.  
*hú(u)* B→(ái)*síu* B, (ái)*chíu* A.  
*hu-āsi* (→*híu*), es(tá) muy negro.  
*húgwa*, (che-)*rúgwa* A, B, el fondo de algo, su fondo. 18:384. M *tugúa, rugúa, hugúa* 'assiento, culata, popa'; guar. *tugúa* (osc.) 'fondo, hondura'; Boudin *tuwa* 'recóncavo'; R.-C. *hugua* 'ángulo, rincón de la casa'.  
*húmbi*→(che-)*rúmbi*.  
*humumino* B→*hamariro*.  
*húndai*, es(tá) de color oscuro, morocho. 17:125-159-162/3. M s.v. *tú* 2: *hundai* 'muy negro', de *hú* 'negro' + *ai* 'superlativo'; S 100 'negro'; gyo. *zundai* 'negro intenso'.  
*húpa*→*túpa*.  
*húpi* A, B, es justo, verdadero, razonable. 18:291. M *húpi* 'verdad, razón'; Boudin *hupi* 'certo, exato, verdadeiro, justo, direito'; R.-C. *hupi* 'con razón'; gyo. *zupi* 'justo, verdadero'.  
*hupia*→(che-)*rúpia*.  
*húpia*, antídoto. 13:32, 33, 50. M *rupiar*, *hupia* 'contrario, enemigo, dañosa cosa'; Boudin *tupi-war, hupi-war* 'encantado, enfeitado'; R.-C. *hupia*.  
*hupie* B→(se-)*rúpie*.  
*húri*, ocho. 17:55. R.-C. *huri*; S 103; Sch 142 *huri* 'ocho'.  
*hūu* A, B; *hūū* Ac; *hū* B, es(tá) negro; es(tá) carcomido, podrido (A, Ac). 16:47; 17:90-39-178, 99-169/1/5, 125-159-162/3, 136/2/4/5. M *iún* 'negro color', *cherū, hū, hūū* 1 'cosa blanda, sazónada, podrida'; Boudin *tun, hum* 'queimado, negro'; guar. *hū* '(ser, estar) negro'; *hūū* 'blando'; R.-C. *hūu* 'negro, podrido'; S 105; Sch 142 *hū* (osc.) 'negro'; gyo. *hū, zū, che rū* 'negro'.  
*hūu* A (Carapari); *húmbi, isúmbi* B, deshecho, podrido. M *hūū mī* 'está deshecho'; R.-C. *sumbi, sumi* deshaerse.  
*húwai*, su cola; tiene cola, rabo. 17:121-62-106, 121-69-106/1/3. M *tuguaí, che-*

*ruguaí, huguaí* 'cola'; Boudin *tuay, huay* 'rabo'; guar. *tuguaí, huguaí*; R.-C. *huguaí*; S 94; gyo. *tuguaí* (osc.) 'cola'.  
*huvicha* (→*mburuvicha*), su capitán (de tribu); tiene capitán, cacique. 15:51. M s.v. *tubichá.b*: *hubichá* 'su superior'; Sch *tuwixá* (osc.) 'capitán'; gyo. *tubicha* (osc.) 'capitán, superior'.  
*húwi*→*túwi*.  
(sé-)*hí* (B. Yacuy)→(ché-)*si*.  
(ái)*hí*(i) B→(ái)*si* A, Ac, correr; escaparse.  
*hiápu*→(ámá)*riápu*.  
*hie*→(che-)*rie*.  
*híli* (ái) B (→(a)*moñéhi*), estar en fila, hacer la cola. 18:379. M *çí* 2 'para distributivo'; R.-C. s.v. 'fila': *rissi*; Boudin *hiw-ku* 'fila'; guar. *hysji* 'estar en fila'; gyo. *zizi, rizi* 'fila'.  
(ái)*hii*→(ái)*si* A.  
*hímba*→*yámmba, yámmba*.  
(i)*hánbi* B→*sími* A, Ac, derecho, derecho. 18:373.  
*himimino* Ac→*hamariro*.  
*híru*→(che-)*ríru*.  
(a)*híri* B→(a)*síri* A, Ac.  
(se-)*híwa* B→(che-)*siwa* A, Ac.  
*-i*, morfema intensificador, implica un sentido de confirmación definitiva: 'de veras, efectivamente, así para siempre' (cf. § 4.8.2.1.3.). 1:9; 2:24, 28; 7:15. M y 3, 4, 5 'perseverancia; sin duda; mismo'; Boudin *-i* 'siempre, durante plazo indeterminado'; Gi. § 141, 4; Sch § 150 *-i* negación: 'a pesar de grandes esfuerzos no'; gyo. *-i* 'repetición'.  
*i-* (i-), delante de vocal; *iñ-*, delante de vocal nasal, morfema de la 3.ª persona de los nombres (cf. § 4.4.1.1.).  
(ái), estar, hallarse; haber (algo). M *ĩ* 8 'estado, poner, estar'; guar. (a)*ĩ*. Boudin *imí* 'estar'; R.-C. *i*; Sch 142 (a)*ĩ* 'ser, estar (en un sitio)'; gyo. (a)*ĩ* 'estoy sentado'.  
(ái)*ñ-a* B, el lugar donde estoy/vivo: mi vivienda, casa, morada, refugio. 18:393. G 311 pueblo, aldea *ñaihá*.

*-icha* A, Ac, B; *-isa* B (Yacuy), morfema de la comparación: 'semejanza, igualdad con; como' (cf. § 4.7.4.4.). 18:282, 285. M *tapichár, cherapichara, hapichár* 'semejante, prójimo'; Boudin (t)*apihar, hê-rapihár* 'semelhante'; guar. *-ixá*; R.-C. *hapicha* 'igual, de la misma raza'; Sch 141 *-exa* 'parece, como, como si'.  
*icha*→(ché-)*isa*.  
*ichí*→(ché-)*si*.  
*igwapéi* A (Carapari, jóvenes)→*iwopéi* A, algarrobo.  
(ái)*iko*, vivir, existir, estar. M *yco* 1 'estar, morar, vivir'; *ayco* 'yo estoy'; Boudin (a)*ikó* 'morar, viver, ser'; guar. (ai)*kó*; R.-C. *ico*; S 106; Sch 146 (ai)*ko* 'estar, vivir, residir'; gyo. (a)*ico* 'estoy, soy, vivo, residuo'.  
(che-)*rê-ño* (ái)*ko* Ac, vivir para sí, estar soltero.  
(ái)*ko-kátu*, ser/vivir potente, rico. 18:298. Boudin (a)*iko-katu* 'estar bem, sentir-se bem'; guar. (ai)*kokatu* 'dominar', (ai)*kó-katu* 'conseguir'; R.-C. *icocatu*; Rosb. 160; Sch 146 (ai)*kokatu* 'ser rico'. M s.v. *yco* 1: *ayco catú* 'procedo bien, estar bueno de salud'; gyo. (a)*ico catu* 'estoy bien'.  
(a)*ikówe*, vivir, subsistir; estar vivo. 12:73; 16:96. M s.v. *yco* 1 'estar'; *aycobé* 'yo estoy y vivo'; Boudin (a)*ikowé* 'viver, existir'; guar. (ai)*kové*; R.-C. *icove*; Sch 146 (ai)*kove* 'vivir'; gyo. (a)*icobe* 'vivo'.  
*ime* A, Ac, hay, existe; posesión, existencia de. Forma nominal defectiva (cf. Giannecchini § 36). R.-C. *ime, imeño* 'haber, estar'.  
(ái)*ime*, existir; haber; ser. Forma verbal del lexema nominal precedente. Guar. (ai)*mē* 'estar, haber, existir'; R.-C. *ime, aime, ndime, uime...* 'haber, estar'; Sch 149 (ai)*me* 'estar (en un sitio), encontrarse'. No está ni en Montoya ni en Boudin; gyo. (a)*ime*.  
*inámbu* A, *indámbu* B, perdiz. M *ymámbu* 'perdí'; Boudin *inamu* 'nambu'; guar.

*ynambú* 'perdiz' R.-C. *in(d)ambu* 'perdiz'; gyo. *inambu*.  
*indambu pára* B; *inambu pîta* A, guaipo (especie de perdiz). R.-C. *inambu pinta* 'guaico'.  
*ini* B (→*kîa* 2 A), hamaca. M *îni* 'hamaca'; no está ni en Boudin ni en Guasch; R.-C. *ini*; Sch 142 *ini* 'hamaca'; gyo. *inî*.  
*(a)îpiti* (A Pichanal; Ac) →(*a)upiti*, alcanzar (A); entender, comprender (Ac).  
*irâiti* (A Carapari, B Yacuy) →*eirâiti*, cera. Gyo. *irâiti* 'cera'.  
*iru* (B → *ambûe*), otro; socio, compañero, amigo; vecino; B otro (que está al alcance). M *îrû* 'compañero'; Boudin *irû* 'amigo, companheiro, aquêle que está junto com, camarada'; guar. *irû* 'idem'; R.-C. *iru*; Rosb. 132; Sch 142 *iru* 'otro, amigo, compañero'; gyo. *irû* 'aumento, incremento'.  
*irundî*, cuatro. 17:55; 13:29. M *irundî*, *irunci* 'cuatro'; guar. *irundy*; Boudin *uzêy iru-irungatu*; R.-C. *irundi*; Sch 159 *irundy*; gyo. *irungatu* 'cuatro'.  
*ita*, piedra; roca. M *ytâ* 1 'piedra, peña, hierro, campana, cadenas, prisiones'; Boudin *itâ* 'pedra, ferro, metal, penedo, rochedo'; guar. *itâ* 'piedra'; R.-C. *ita* 'piedra, peñasco'; S 96; Sch 142 *ita* 'piedra'; gyo. *ita*.  
*îta*, concha; cuchara. 18:338. M *ytâ* 2 'concha, cuchara'; guar. *itâ* 'concha'; Boudin *wârâ-itâ* 'concha', *itâ-kuzêr* 'concha' (*kuzêr* de port. *colher* 'cuchara'); R.-C. *îta*; S 102; G 322; Rosb. Pho. 111; gyo. *îtâ* 'concha'.  
*itâkwa* (→*îwikwa*), gruta. M *ytaquâ* 'cueva o agujero de piedra', s.v. *ytâ* 1 'piedra'; Boudin *ita-kwâr*; guar. *itakuâ*; R.-C. *itacua* 'piedra agujereada, cueva de peña'; S 95.  
*(â)iti* A, B; *(a)iti* A, Ac, derribar, volcar; arrojar, echar. 12:26, 99; 17:36-111-83/2. M *yitîg* 1 'arrojar, derribar, derrocar', *ayitî* 'yo arrojé'; Boudin *(a)îtik* 'idem'; guar. *(ai)itî* 'idem'; R.-C. *hittî*; Sch *(ai)itî* 'lumar, echar'; gyo. *(a)itî* 'lo derribo', *che reitî* 'me derribó'.

*kâa* A, B; *ka'a* Ac, monte, bosque. 3:4, 6; 12:84. M *caâ* 'monte, y la yerba que beben'; Boudin *ka'â* 'mata, floresta, fôlha, erva'; guar. *ka'â* 'yerba-mate', *ka'aguy* 'bosque, selva, monte'; R.-C. *caa*; S 95; Sch 145 *ka* 'monte'; gyo. *caa* 'monte'.  
*kâgwe* A, B; *kâwe* Ac, A, B, hueso. 8:16. M *câng* 1 'hueso', *cânguê* 'hueso sin carne'; Boudin *kâng* 'osso'; *kangwêr* 'esqueleto, ossada, osso (sem carne)'; guar. *kangué* 'hueso en el cuerpo', *kanguekuê* 'hueso mondo y lirondo; esqueleto'; R.-C. *cagûe*; S 93; gyo. *mbae canguer* 'hueso'. En chiriguano, como en guaraní, se ha perdido el primitivo sentido del sufijo perfectivo *-kwe*, *-gwe*.  
*kagwîyi* B (→*kâwî*), chicha fresca, no fermentada. M *câguîyî* 'maçamorra de maíz'; guar. *kaguyjy* 'mazamorra; embrollo, bochinche'; R.-C. *caguye*, *cagûiyi* 'mazamorra de harina de maíz, chicha antes de fermentar'; Sch 145 *kaguyjy* 'chicha fresca'.  
*(â)kai*, quemarse. 18:321, 378. M *caî* 'quemadura', *acaî* 'yo me quemé'; Boudin *kay* 'quemar-se'; guar. *(â)kâi* 'idem'; R.-C. *caî*; Rosb. 156; Sch 145 *(â)kai*; gyo. *(a)caî* 'quemarse'.  
*kâ-i-pa?* Ac (Campo Durán) = *kêti-(g)wî-pâ?* ¿de dónde?  
*(a)kâmbu*, mamar. M *câmbû* 'mamar', *acâmbû* 'yo mamé'; guar. *(a)kambû* 'mamar'; Boudin *kamû* 'mamar'; R.-C. *cambu* 'mamar'; gyo. *(a)cambu* 'mamar'.  
*(che-)kâmbi*, teta; leche. 18:43, 258. M *câmbi* 'leche'; *câ* 1, *câmâ* 'pecho, teta'; Boudin *kamî* 'leite'; guar. *kambý* 'leche'; R.-C. *cambi*, *cambû* 'leche, teta, ubre'; S 93; gyo. *cambi* 'leche'; *câ* 'teta'.  
*kandawâre* (los viejos) B, carnaval.  
*(che-)kândi* A, Ac; *kângi* B (A, algunos viejos), cansado, flaco, fatigado. 2:20; 18:343. M *cângi* 'débil, flaco, de poca fuerza', prob. contaminado con *câneô* 'cansado'; Boudin *kâng(â)im*, *kângha-w(i)im* 'débil, fraco'; guar. *kangý*; gyo. *cangi* 'flaco, fatigado'.

*kâno* A (los viejos), cansado, fatigado. 2:26, 28. M *câneô* 'cansancio', *checâneô* 'estoy cansado'; Boudin *kanê'o*; guar. *(xe)kane'ô*; R.-C. *caneo*; gyo. *caneo* 'fatigado' (arcaísmo).  
*kapîi*, paja, pasto; techo de paja. 17:44/2/5. M *capîi* 'paja, heno'; Boudin *kapî'i* 'erva, capim'; guar. *kapî'i*; R.-C. *capîi*; S 102; Sch 145 *kapî* 'paja'; gyo. *capîi* 'yerba, pasto, heno'.  
*kapîra* A, cabra. 18:241. Hispanismo. Guar. *kavarâ*; S 101 *kapurâ*, *kabarâ*; Sch 145.  
*(che-)karâcha* A; *(se-)karâsa* B, cabeza que tiene grano, tiña, sarna. Hispanismo. Gyo. *caracha* 'sarna'.  
*(che-)karâi*, señor; hombre blanco. M *carâib* 'astuto, mañoso'. Esta palabra se empleaba para «honrar» a los hechiceros y curanderos, después a los españoles y a todos los blancos y cristianos. Boudin *karai(w)* 'branco (étnicamente falando)'; guar. *karâi* 'señor, persona'; R.-C. *carâi*; Sch 145 *karâi* 'dueño, patrón, señor, blanco, cristiano'; gyo. *carâi* 'hombre blanco'.  
*karâi hêta*, *karâi rêta*, ciudad. Sch 145 *karâi-renta* Santa Cruz (pueblo de los karai).  
*karambôe*, pro-adverbio de tiempo: 'antes, anteriormente, antiguamente' (cf. § 4.9.3.2.). 2:1, 5; 13:20. M *carambohê* 'antiguamente'; R.-C. *carambôe* 'de tiempo pasado hasta cien años poco más o menos'.  
*kavandâi*, palma, palmera (hay varios tipos). M *carandâi* 'palma y canales que se hazen desta palma'; Boudin *karanâ* 'caranazeiro (esp. de palmeira)'; guar. *karandâ'y* 'cierta palmera'; R.-C. *carandâi*; gyo. *carandai* 'palma real'.  
*(ai)kârî* A, Ac, B (→(*a)îekârî* B), rascar, espulgar. 17:50-104-120/1/2. M *cârâi* 'rascuño, rascar', *acaârâi* 'rascuñarle, y rascarle'; Restivo *(ay)carâi*; Boudin *(a)kârây*; Anchieta *karâia*; guar. *(ai)kârâi*; R.-C. *incari*; gyo. *(ai)cârâi* 'lo rasco, raspo'.

*kariñêe* (= *karâi îñêe*), lengua de blancos, español, castellano. 17:146/1. Guar. *karaiñêe* 'lengua española'; Boudin *karai(w)-zê'êng* 'lingua portuguesa'.  
*(che-)kârû* 1, el comer; comida. 15:27. M *carû* 'comestión', *checarû* 'mi comer'; guar. *karû* 'comida, convite'; falta en tembé; R.-C. *caru*; Sch 145 *karu*.  
*(che-)kârû* 2, *(che-)kâaru*, la tarde. 9:14; 18:141. M *caarû* 'tarde del día'; Boudin *karuk* 'à tarde'; guar. *ka'arû* 'la tarde'; R.-C. *caaru*; Sch 145 *karu* 'tarde'; gyo. *caaru* 'tarde, oeste'.  
*(a)kârû*, tomar una comida, almorzar. 2:32; 15:25; 18:135, 388. M s.v. *carû*: *acarû* 'yo como (sin dezir lo que se come)'; guar. *(a)karû*; falta en tembé; R.-C. *caru*; S 107; Sch 145 *(a)karu* 'comer'; gyo. *(a)caru* 'comer, morder'.  
*kârû-kârû*; *karû-ête* B, crepúsculo.  
*kârûmo* A; *kâ'ârûmo* Ac; *karûmbo* B, pro-adverbio de tiempo: 'ayer' (cf. § 4.9.3.2.). 18:6, 15, 78. M *caarûrâmô* 'a la tarde'; s.v. 'ayer a hora de comer': *câe che caruhâbâmô*; R.-C. *caarûmo*; S 105; Rosb. 142 *karumbue*; Sch 145 *karumbôe* 'ayer'.  
*kârûmo îru-wae* A, anteayer.  
*(a)kâta* A (→(*a)îmokâta*), moverse; tiritar. 18:119. M *câitâ*, *cânâ* 'cosa que viene holgada, bullirse, menearse'; Boudin *katak* 'tiritar de frio, chocallar'; falta en guaraní; R.-C. *canta* 'moverse, temblar'; siriono *a-gata*, *a-kata* 'desprenderse'.  
*(a)kâta* B, cantar. Hispanismo. Sch 145 *(ai)kâta* 'cantar'.  
*(che-)kâtu*, (ser) bueno, valiente, bravo. 17:146-194/2/4. M *catû* 'bueno, bien', *che-catû* 'yo sí'; Boudin *katû* 'bom, bem, certo, limpo, bonito'; guar. *(i)katû* 'es posible, licito'; R.-C. *(che)catu* 'bueno, mejor, mucho más'; Sch 145 *katu* 'muy, grande, ¡ojalá!'; gyo. *catu* 'más bien, mejor'.  
*katû-a* A, Ac; *katû-a* B, malo; mal.  
*(ai)kâtu* tr., ser capaz de; saber (hacer algo); entender de, entenderse con algo.

12:34, 44; 17:146-194/5. R.-C. (*ai*)*catu* 'saber, conocer'; Sch 145 (*ai*)*katu*; gyo. (*ai*)*catu* 'soy capaz'.  
*-kātu, -katu* (→ *-ngātu*), morfema del elativo moderado: 'bastante (bien), mucho' (cf. § 4.8.2.1.5.). 2:38; 9:5; 11:8; 18:128, 303, 355. M *catu*; R.-C. *catu*; Rosb. 138, 142; Sch 145 *katu* 'muy grande, ¡ojalá!'.  
*(i)kātu-pe*, fuera; en público; en lugar abierto. 15:50. M *ycatúpe* 'en público'; Boudin *ikatupé*; R.-C. *icatu* 'lugar abierto público'; gyo. *icatube* 'en la luz del día, en público'.  
*katuái* A, B, mero, puro, mismo; nada más que. 8:16; 15:4. M s.v. *ai* 4 'mismo'; *catu-ai* 'mismo'; R.-C. *catuèi* 'muy bueno, bondadoso, pacífico'.  
*(a)katïro* intr., ponerse al acecho, espiar. 16:111. M *coitrú* 'esperar en el camino alguno en celada, o esperar el cazador la caza'; guar. (*a*)*cotyrú* (Peralta-Osuna), *aikotyru* (Guasch) 'acechar'; R.-C. *cuantimo* espiar, mirar á ocultas'.  
*(a)káu* (→ (*a*)*hawáipo*, (*a*)*sawáipo*), beber ceremoniosamente, emborracharse. 2:37; 18:77. M (*a*)*caú* 'yo bevo vino'; guar. (*a*)*ka'u* 'emborracharse, estar borracho'; Boudin *ka'u*; R.-C. *cau*; Sch 145 (*a*)*kau* 'tomar (bebidas alcohólicas)'; gyo. (*a*)*ca-u* 'tomar chicha'.  
*kawásu* A (= *káu gwásu*), ceremonia del beber; fiesta, banquete. 2:32. M *caú gwaçú* 'gran bebida, borrachera'; R.-C. *cauguasu*.  
*kawástru* Ac (→ *kawusúo* A), tártago. R.-C. *causiro*; guar. *mbaysyvo*.  
*(che-)kawáyu*, caballo. Hispanismo. Guar. *kanajú*; S 100; Sch 145.  
*káwe* A, Ac, B → *kágwé* B, A, hueso. 17:126.  
*kawêe* Ac, avispa. M s.v. *ca.b* 5 'avispa': *cabeçê* 'avispa parda'; Boudin *kaw(ê)-hé* 'esp. de vespa solitaria'; R.-C. *cavé* 'avispa'; gyo. *cau* 'avispa'; *cau êê* 'especie de avispa'.  
*(che-)kawi*, bueno; hermoso, lindo, bonito. R.-C. *cavi*; S 105; Sch 145 (*i*)*kawi* 'bien,

bueno, bonito'. Sin relación con los demás dialectos tupí-guaraníes.  
*(che-)kawi-a* A; (*se-*)*kawi-a* B, malo; desagradable; feo. Sch 145 (*i*)*kawia* 'no bien, no bueno, malo'.  
*ikáwi(-wa)* (*ai*)*ápo* + *-pe*, agradecer, ser amable (lit. 'hacer algo bueno a alguien').  
*kawuhúo* B, *kawusúo* A (→ *kawástru* Ac), tártago. 18:339. R.-C. *causiro*.  
*káwi* (→ *kagwí,yi*), chicha; cerveza de maíz que se bebe en las ceremonias (mientras que el *kagwí,yi* se puede beber todos los días). M *cāgũ* 'vino', *abati cāgũ* 'chicha'; guar. *kau'y*, *kau'i* 'vino, chicha, bebida fermentada'; Boudin *kawí* 'cachaca, cauim, vinho'; R.-C. *can-gũi*; S 103; gyo. *cāgũ* 'chicha'.  
*ka-yúru-pégwa* (= *kawáyu yúru-pégwa*), lo que es para la boca del caballo, freno (de caballo). 12:60. R.-C. *yuru-pegua*; Muniagurria 102 *cabayú yurupegua*.  
*(a)kãñi* intr. perderse, extraviarse; desaparecer; morir, perecer. 7:12; 11:25; 12:29, 37; 13:20. M *cañy* 'pérdida, muerte, huida, olvido, acabamiento', *acañy* 'yo me pierdo'; Boudin (*a*-)*kazim*; guar. (*a*)*kañy*; R.-C. *ncañi*; Sch 145 (*a*)*kañy* 'perderse'; gyo. (*a*)*cañy* 'idem'.  
*(a)kãñi* + (*-g*)*wi*, quedar olvidado (por parte de alg.), olvidarse de algo o alguien (por parte de alguien). 18:275. M s.v. *cañy*: *acañy ychugui* 'perdime dél'; gyo. (*a*)*cãñy* + *-zui* 'perderse, quedar olvidado por parte de alguien'.  
*(á)ke*, dormir. 10:3; 13:58, 61; 18:26, 69, 135. M *quêr* 'dormir, reposar', *aque* 'yo duermo'; Boudin (*a*-)*kêr*; guar. (*ai*)*ké*; R.-C. *que*; S 107; Sch 145 (*a*)*ke*; gyo. (*a*)*quie* 'duermo, descanso'.  
*(ái)ke*, entrar. 18:252, 260. M *teiquie*, *teiquê* 'entrar', *ay quie* 'yo entro'; guar. (*ai*)*ké* (no se explica la homonimia con el verbo precedente); Boudin (*a*-)*jikê*; R.-C. *ique*; Sch 145 (*ai*)*ke* 'entrar, ponerse (el sol)'; gyo. (*a*)*iquie* 'entro'.  
*kéa* B, A (algunos viejos); *kia* A, pronombre indefinido: 'alguien', base de

derivaciones con sufijos (cf. § 4.9.4.3.). De *ké*, *ki* + *-a* 'nominalizador'. R.-C. *quiae* 'quien'; siriono *ke*, *ki*; guayakí *ki*; raíz desconocida en guaraní y en tembé. Sch 145 *kia* 'alguien'; gyo. *quie* 'cualquier'.  
*kéa-pa?* B, *kia-pa?* A, B, ¿quién?, ¿cuál? (cf. § 4.9.4.3.). Sch 145 *kia-pa* '¿quién?, ¿cuál?'.  
*keá-pe* B, *kiá-pe* A, B, en alguna parte (cf. § 4.9.4.3.).  
*keá-pe-pa?* B, *kiá-pe-pa?* A, B, ¿dónde?, ¿adónde? (cf. § 4.9.4.3.). Sch 145 *kiá-pe-pa?*  
*ké-i-pa?* Ac (Tuyunti) (→ *ká-i-pa?*), ¿de dónde? (= *kéti-gwi-pa?*).  
*(che-)kerêi* → (*se-*)*kirêi*  
*(che-)kerêi-mba*, valiente, guerrero valiente, bravo. 2:6, 10, 11, 17. M *querey mbá* 'valiente'; Boudin *kirimaw* 'forte, corajoso, valente'; R.-C. *quere(i)mba* 'valiente, esgrimidor, guerrero ligero, diestro'; lo separa de *quiein* (= *kerêi*) 'voluntad, gana'; De *kerêi* + (*ô*)*pa*. Pero gyo. *iquiereybae* 'obsequioso, servicial'.  
*kerêi-pa?* A, Ac; *kirêi-pa?* B, ¿cómo? (cf. § 4.9.4.3.). R.-C. *querami*; Rosb. 144 *kirái*; Sch 145 *kirêi-pa* '¿cómo?'.  
*kerêi-nãwe-pa?* A; *kerêi-yá(w)e-pa?* Ac; *kirêi-yê-pa?* (→ *yeráe-pa?* B) B, ¿cuándo? (cf. § 4.9.4.3.). 18:5, 134. Rosb. 145; Sch 145 *kirêi-jave-pa*, *kerêi-jave-pa* '¿cuándo?'.  
*ke-rúpi*, por alguna parte; por donde (cf. § 4.9.4.3.). 13:80, 83. R.-C. *querupi*; Sch 145 *kerupi* 'por donde'.  
*kéti*, a alguna parte, en alguna parte (cf. § 4.9.4.3.). Históricamente, debe ser una variante de *kóti*.  
*kéti-pa?*, ¿en qué dirección?, ¿adónde? (cf. § 4.9.4.3.). Sch 145 *kéti-pa* '¿adónde?'.  
*kéti(-g)wi-pa?*, ¿de dónde? (cf. § 4.9.4.3.). Rosb. 145 *keóti-gwi*; Sch 145 *kéti-gwi-pa*.  
*kia*, *kia*-A, B → *kéa* B, A, Ac.  
*(che-)kiriri* A (los viejos); (*che-*)*kãi* A, Ac; (*se-*)*kirü* B, silencio; callarse; estar callado. La forma larga *kiriri* se utiliza

únicamente en lenguaje enfático, arcaizante. 13:115; 15:61; 18:49. M *quirirí* 'silencio, quietud, modestia'; guar. (*xe-*)*kiriri*, (*a*)*kirirí*; R.-C. *quinini*; Sch 146 (*xe*)*kiriri* 'callarse'; gyo. *quiriri ai/aico* 'estoy tranquilo'.  
*kirire*, catita (esp. de loro pequeño). R.-C. *quiriquiri* 'cernicalo'; gyo. *quiriquiri* 'corniculo'.  
*kó*, *ikó* A, pro-oración afirmativa: 'ciertamente, está claro, he aquí'. 2:28; 18:92. R.-C. *co* 'he aquí'; Boudin *kol* 'eis!'.  
*kó*, *kô-ño* B (→ *kõi*), cerca. M *coñõ coñõi* 'poco falta'.  
*-ko*, morfema que indica identificación; de ahí puede resultar el valor de refuerzo (cf. § 4.8.2.2.). M *co* 3 'pronombre demostrativo'; Boudin *kó*; guar. *ko*; R.-C. *co* ('énfasis'); Sch 146 *ko* 'demostrativo de refuerzo'.  
*kóa*, *kó-a*, éste, ésta. Pronombre demostrativo (cf. § 4.9.2.). Sch 146 *kúa* 'este, esto, lo (que)'.  
*(che-)kôe*, madrugada, amanecer. 16:43, 48, 98, 104, 105, 109, 112; 18:174. M *coê* 'amanecer'; Boudin *ku'ém* 'manhã, madrugada, aurora, día'; guar. *ko'ê*; R.-C. *ncœ*; Sch (*xe*)*kôe* 'amanecer'; gyo. *côê* 'madrugada'.  
*kõi* (*kó*, *kô-ño* B), cerca; cercano, vecino, contiguo. 17:180-20/1, 20-90/2. M *coy.r* 2 'muy cerca', *coi* 4 'cerca'; Boudin *ku'ir* 'agora, por pouco'; R.-C. *coi* 'cerca'; gyo. *coi* 'cerca (de aquí)'.  
*kõi-mi* A, cerquita, muy cerca. 18:120. M s.v. *coy.r*: *coyme* 'muy cerca'.  
*kó-pe* B (*kó*, *kô-ño*), cerca (con movimiento), hacia cerca: *kó-pe ogwáta* 'camino cerca (de aquí), no lejos'; gyo. *co* 'aquí'.  
*(che-)korasõ*, corazón. Hispanismo. Tradicionalmente, el corazón, como órgano del cuerpo y como asiento del ánimo, coincidía con el hígado, *piá*; así lo observamos en Montoya (*piá*), en Guasch (*py'á*), en Boudin (*pi'á*). Como centro de la vida animal y vegetal, los guaraníes y tupíes lo llamaban *ã* 'alma' (M *ang* 3 'alma', *ñeang* 'corazón'; Bou-

- din *âng* 'alma, sombra, coração'; guar. *ñe'ã* 'corazón, entrañas; pensamiento, intención'. Este uso no está documentado para el chiriguano.
- (che-)korepóti, metal, hierro; dinero. 17:13-28-78/1; 18:42, 390. Formación jesuítica de guar. *cuaré* 'orificio' y *potí* 'excremento'. M *qúa repotí* 'hierro, metal'; guar. *kuarepotí* 'metal'; no existe en tembé; R.-C. *corepotí*; Sch 146 *korepoty* 'plata'. En chiriguano, influencia contaminadora de quechua *gori* 'oro'? Gyo. *cuarepochi* 'metal, dinero'.
- ko-rópi (→ke-rúpi, hóko-rópi), por ahí; por allá (cf. § 4.9.4.3.).
- (che-)korōra, roncar. M *cōrōrō* 'ronquido, y de los moribundos, cuando se les levanta el pecho, y el gruñir de los perros'; guar. *kororō*; Boudin (*ajkórōrō* 'resmungar, gruñir, roncar'; R.-C. *cororo* 'roncar, agonizar'; gyo. *corōrō* 'ronquido'; (a-)corōrō 'tener ronquidos').
- (che-)kótí (→kétí), lado; dirección. 11:3, 7; 18: 261, 262. M *cotí* 2 'puesto, lugar donde la persona está, aposento, celada de enemigos'; guar. *kotý* 'cuarto, pieza, habitación'; Rosb. 139; gyo. *che cotí* 'mi lado'.
- (ikotí-a Ac, aparte, lejos, distante. -kotí, -notí, morfema que indica una relación local: 'hacia, en dirección de; al lado de; del lado de' (cf. § 4.7.4.1.5.). 18:264. M *cotí* 3 'hacia'; Boudin *kuír*; guar. *kotyo, gotyo* 'hacia'; R.-C. *cotti*; Sch 146 *-koty* 'al lado de, en dirección de'; gyo. *coti* 'hacia'.
- (chē-)ku, kúu, lengua (como órgano del cuerpo). M *cū* 1 'lengua'; guar. *kū*; Boudin *apēkú* (cf. M *apēcū* 'lengua y paladar'); R.-C. *ncu*; gyo. *cū* 'lengua'.
- (che-)kúa, cintura. 18:190. M *cuá* 'medio entre los extremos'; guar. *ku'á* 'cintura, mitad'; Boudin *ku'á* 'idem'; R.-C. *cúa* Rosb. 141; gyo. *che cu-a* 'medio, cintura'.
- kúa (→kóa, kó-a; kwá), adjetivo y pronombre del primer grado de proximidad: 'este, esta; éste, ésta, esto' (cf. § 4.9.2.). 17:24/1. M *co* 3 (pronombre) 'este, esto, esta'; guar. *kod, ková* 'éste, ésta, esto'; Sch 146 *kúa* 'este, esto, lo (que)'.  
*kúchi*; *kúsi* B, cochino, chanco, puerco, cerdo. Hispanismo (directo o indirecto: de aymara *khuchi*, de esp. *cochino*). Sch 146 *kuxi* 'chanco, cerdo'.  
*kúí*, harina, cosa harinosa. M *cuí* 'harina, polvo, cosa harinosa'; Boudin *ku'i* 'farinha, pó'; guar. *ku'i* 'desmenuzado, triturado, molido'; R.-C. *cuí*; S 103; gyo. *cu-i* 'harina'.  
*kuimbae*, varon, hombre. M *cuimbae* 'varón, macho, recio, fuerte'; guar. *kuimbae*; falta en tembé; R.-C. *cuimbae*; Sch 146 *kuimbae* 'hombre, varón'; gyo. *cuimbae* 'varón; valiente, fuerte'.  
*kumándá*, frijol, poroto. 18:356. M *cumándá* 'frisoles'; guar. *kumandá* 'poroto, judía, guisante'; Boudin *kumandá* 'fava'; S 103; gyo. *cumandá* 'frijol'.  
*kumbáru*, chañar. R.-C. *cumbaru* 'chañal, chañar'; guar. *kumbarú* 'cumarú'; gyo. *cumbaru*.  
*kunūmi*, muchacho, chico. 18:266. M *cu-nūmi* 'muchacho'; Boudin *kunumi*; guar. *kunumi* 'muchachito'; R.-C. *cunūmi*; S 99; Sch 146 *kunumi* 'muchacho'; gyo. *cunumi*.  
(che-)kúpe, espalda, dorso; parte trasera (de algo). M *cupé* 'el embés, lo de atrás, espaldas'; Boudin *kupé* 'superficie; dorso; lombo; costas; espáduas'; guar. *kupé* 'envés; espalda'; R.-C. *cupe*; S 93; gyo. *cupe* 'dorso, espalda'.  
*kurái* B (→kwarái), pro-advectivo de manera: 'así, de esta manera' (cf. § 4.9.3.3.). M *corāmí* 'de esta manera, deste tamaño'; R.-C. *cunái, cunami*; Sch 146 *korái, korēi* 'así'.  
-kuri, morfema que indica una relación temporal de posterioridad: 'luego, en seguida, inmediatamente después' (cf. § 4.7.4.2.4.). 2:31; 4:8; 16:35, 42, 49, 110. M *curí* 1 'luego, presto', con posición delante del elemento determinado; Boudin *kuri* 'ahora, neste momento'; guar. *kuri* 'hace poco'; R.-C. *curí* 'adv. de tiempo futuro inminente, luego, pronto'; Sch 146 *kuri* 'pronto'; gyo. *curí* 'después, luego'.  
*kurichi* B (los viejos), agua que corre por la montaña/por una quebrada/y que no se termina. Del español del oriente boliviano, *curiche* 'pantano, laguna' (cf. Marbán, *Arte de la lengua moxa*, pág. 413, *cahucrechicha* 'río pequeño, arroyuelo'); cf. también el topónimo Curiche, nombre de un lugar situado en el río Grande Guapay, a unos 150 kms. al sur de Santa Cruz. Texto 15:3.  
*kurí*; *kuríye* A, Ac, B, pro-advectivo de tiempo: 'luego, después, más tarde; mañana; pasado mañana' (cf. § 4.9.3.2.). R.-C. *curíye* 'mañana'.  
(ai)kútu, punzar, pinchar; apuñalar. 2:14. M (ay)cutúg 'punçar, herir'; Boudin (ai)kutuk; guar. (ai)kutú; R.-C. *icutu*; Sch 146 (ai)kutu 'herir, tirar'; gyo. (ai)cutu 'lo punzo, pincho'.  
(ai)kútiika, hacer pinchar; clavar. 18:227. *kūu* (→chē-)ku.  
*kūna*, mujer; hembra. M *cūñā* 'india, muger, hembra, y parienta'; guar. *kuñā*; Boudin *kuzā* 'mulher, espósa'; R.-C. *cuña*; Sch 146 *kuña* 'mujer, señora'; gyo. *cuña* 'mujer, hembra'.  
*kuñatái*, chica, muchacha, señorita. M *cūñatái* 'muchacha'; guar. *kuñatái* 'doncella, señorita, soltera, virgen'; Boudin *kuzā-tái* 'menina'; R.-C. *cuñatái*; S 99; Sch 146 *kuña-tai* 'señorita, chica'; gyo. *cuñatái* 'muchacha'.  
(chē-)kí, kii, piojo. 17:50-104-120/1/2/3/5. M *quí.b* 6 'piojo'; Boudin *kíw*; guar. *ky*; R.-C. *iquí*; S 102; G 323; Sch 146 *ky*; gyo. *quí* 'piojo'.  
(che-)kíwái, liendre. M s.v. *quí.b* 6 'piojo'; *quíbai* 'liendre'; guar. *kyrupí'á* 'huevo de piojo'; R.-C. *iquirupta*.  
(ó)kí (→(a)móngí), llover. M *quír* 1 'lluvia', *oquí* 'llueve'; Boudin (u-)kír; guar. (o-)kí; R.-C. *oquí*; Sch 146 (o)kí 'llueve'; gyo. (o)quí 'llueve'.  
(che-)kíta 1; (che-)kí'á Ac, suciedad; sucio. 17:90-39-(178)/1, 102-178. M *quía.b* 'suciedad'; Boudin *kí'á* 'sujó'; guar. *ky'á*; R.-C. *quía*; Sch 146 (i)kya 'sucio'; gyo. *che quía* 'estoy sucio'.  
(che-)kíta 2 A; (che-)kí'á Ac (→ini B), hamaca. 18:170. *quíhá.b* 'hamaca'; Boudin *kíhaw*; guar. *kyhá*; R.-C. *quíha*; S 96; gyo. *quíza*.  
(akíe→(a)kíye, 17:164-148-203/4/5.  
(che-)kíra, grasa; graso, gordo. 17:132; 18:220. M *quírá* 'sebo, gordura, grassa'; Boudin *kírá*; guar. *kyrá*; R.-C. *quíra*; S 104; Sch (i)kyra 'gordo'; gyo. *quira* 'grasa; graso'.  
(se-)kírēi B, (che-)kerēi A, voluntad; deseo; ganas. 16:68; 18:306. M *quíre'y* 'diligencia, voluntad, gana, fervor'; guar. *kyre'y* 'laborioso, diligente, activo, optimista'; R.-C. *quinēin* 'tener voluntad, gusto, deseo'; gyo. *che quíre'y* 'insomne, incansable, aplicado'.  
(che-)kíse A, Ac; (se-)kíthe B, cuchillo. 2:13; 18:313. M *quíce* 'cuchillo'; guar. *kysé*; Boudin *kíhē* 'ponta de ferro cortante'; R.-C. *quise*; S 97; Sch 147 *kysé* 'cuchillo'; gyo. *quize*.  
(se-)kíta B, tetilla (del varón). M *quýtā* 'ñudo, berruga, tetilla'; Boudin *kítā* 'verruca, nó, saliência'; guar. *kytā* 'verruca, callo'; R.-C. *quinta*; gyo. *quýtā* 'nudo, bombamiento'.  
(ai)kífūi, rajar; cortar. 2:15; 17:109-43/1. M (ay)quýtū 'yo corto'; Boudin (a)kítū 'picar, cortar'; guar. (ai)kyūi 'cortar, segar'; R.-C. *iquinti* 'cortar'; gyo. (ai)quýtū 'lo rajo, corto'.  
(ai)kítū B, frotar, refregar. M (ay)quýtū 'refregar, limpiar'; guar. (ai)kyty; Boudin (a-)kítik 'esfregar, ralar'; R.-C. *iquiti* 'exprimir, raspar, refregar'; gyo. (ai)quítū 'lo froto, fricción, amaso'.  
(che-)kíwa A, Ac; (se-)kígwa B, peine. 18:224. M *quígua* 'peine' (es decir 'el que come los piojos'); Boudin *kíwaw* 'pente, crista'; guar. *kyquá*; R.-C. *quigua*; S 97; gyo. *quigua* 'peine'.  
*kíwa-notí* A; *kíwātí* A, B (→kíwōtí Ac), aquende, de este lado. M *quíbō ngotí*

- 'ázia acá'; guar. *kyvóngotyo* 'idem'; Rosb. *kivati*; gyo. *quyboti* 'para acá'.
- kí(w)óti* Ac; *kíwiti* A, aguende, de este lado. 18:263. R.-C. *quiúnti* 'más acá'.
- (*che*-)*kéwi*, hermano (lo dice la hermana). 17:5-26-179/1; 18:26, 243. M *quibir* (dizen las mugeres a sus hermanos, y primos hermanos); Boudin *kíwír*; guar. *kyuy*; gyo. *che quibir* 'mi hermano' (dice la mujer); R.-C. *quiqui*; Sch 147 'hermano (de ella)'.
- (*a*)*kíye* B, (*a*)*kíe* A + (*g*)*wi*, tener miedo de, temer. 10:4, 9; 18:314. M (*a*)*quihúe* 'yo temo'; Boudin (*a*-)*kízé ... -wi*; guar. (*a*)*kyhyé ... -gui*; R.-C. *quiyé -vi*; S 105, 107; Sch 147 (*a*)*kyje* 'tener miedo, temer'; gyo. (*a*)*zii* 'me asusto', (*a*)*ziquye* 'tengo miedo'.
- (*a*)*kíye* + verbo conjugado, temer de hacer algo: *akíye áike í-pe* 'temo, tengo miedo de entrar en el agua'.
- kíyu*, grillo. M *yquiyú* 'grillos, animales'; Boudin *ikizú* 'grilo'; guar. *kyjú*; R.-C. *quiyu*; G 323; gyo. *quiyu*.
- kíí* → (*ché*-)*kí*.
- kwá* A (→ *kúa* B; *kwá'e* Ac), adjetivo demostrativo del primer grado de proximidad: 'este, esta' (cf. § 4.9.2.). R.-C. *cua*.
- (*a*)*kwa* + *re*, golpear, dar golpes en. 12:64; 16:41, 94. M *quár* 5 'golpe', *aguá hecé* 'aporréle. sacudile'; Boudin (*a*-)*kwár* 'esbofetear, castigar'; falta en guar.; R.-C. *cua*; S 108; gyo. (*a*)*cua* *zeze* 'lo golpeo'.
- (*ái*)*kwa* A, B; (*ái*)*kwá(a)* A, Ac, B, saber; conocer; comprender. M *quáá.b* 'conocer, saber, entender'; *ayquáá* 'yo sé, y comprendo'; Boudin *kwaw* 'saber, comprender, conocer'; guar. (*ái*)*kuáá*; R.-C. *icuá*; S 105; Sch 146 (*ái*)*kuá* 'saber, conocer'; gyo. (*ái*)*cuaa* 'lo sé, conozco'.
- kwáe* B (→ *kúa* B), pronombre demostrativo del primer grado de proximidad: 'este, ésta, esto' (cf. § 4.9.2.). 18:313. M
- s.v. *co* 3: *cóbae* 'este, esto, éstos'; R.-C. *cuae*; Rosb. 153 *kwae-ra* 'for this'.
- kwá'e* Ac (→ *kwá* A, *kúa* B), adjetivo y pronombre demostrativo del primer grado de proximidad (cf. § 4.9.2.).
- kwá-(g)wi* (→ *kwá-pe*), de aquí, desde aquí (cf. § 4.9.3.1.). R.-C. *cuavi*; Sch 146 *kuagui* 'de aquí'.
- (*a*)*kwákwa* A; (*a*)*kwakwá* B, crecer criarse. 1:7, 9, 21; 2:24; 5:4. M s.v. *cuquáá.b* 'aumento, crecimiento'; *acaquáá* 'crecer'; Boudin *kakwa'aw*; guar. (*a*)*kakuaá* 'crecer'; R.-C. *cuacuaá*; Sch 146 (*a*)*kuakuaá* 'crecer'; gyo. (*a*)*cuacua* 'me crío, crezco'.
- (*se*-)*kwakwá* B (→ (*a*)*yekwákwa*), faja. M s.v. *quá* 1 'ata dura'; *cuáquáhába* 'cingulo, pretina'; Boudin *kuá-kwar-haw* 'cinto'; guar. *ku'akuahá* 'cinturón, cinto, faja'; R.-C. *cuapúa* (sic); Sch 146 *kuakua* 'cintura'; gyo. (*ái*)*cuacua* 'atar por la cintura'.
- kwá-pe* (→ *kwá-(g)wi*), aquí (cf. § 4.9.3.1.). Guar. *ko'apé* 'aquí, acá'; R.-C. *cuape*; S 106; Sch 146 *kuá-pe* 'aquí'; gyo. *coabe* 'aquí'.
- kwa-rái*, *kwarái* A, Ac (→ *kurái* B), proadverbio de manera: 'así, de esta manera' (cf. § 4.9.3.3.). 2:23, 26.
- kwarási* A, Ac; *kwarái* B (A, una informante del río Caraparí), sol. 15:41; 17:10-73/2/5, 73-168/1/3; 18:27. M *quaraçí* 'sol'; Boudin *kwarahi*; guar. *kuarahí*; R.-C. *cuarassi ía*; Sch 146 *kuaray* 'sol'.
- kwarasía* A, Ac; *kwaráia* B (algunos viejos dicen *kwarasía*), sombra (del sol). 10:3. M *quaraçí áng* 'sombra del sol'; Boudin *kwarahí'áng*; guar. *kuarahí'á*; R.-C. *cuarassi ía*; S 95 *kuarंगा* (izozo); Rosb. 133; Sch 146 *kuaray á* 'sombra'.
- kwarási mbíte* A; *kwarái mbíte* B, medio sol; mediodía. S 95.
- kwarási ási-pe* A, Ac; *kwarái áhi-pe* B (→ *hási*; *háhi*), en el (dolor del) sol.
- (*a*)*kwáru*, orinar. M *quarú.g* 'orinar', *aquarú* 'yo orino'; Boudin *karuk* 'uri-
- nar'; guar. (*a*)*kuarú*; R.-C. *cuaru*; S 107; gyo. (*a*)*cuaru* 'orino'.
- (*ái*)*kwatía*, escribir. M s.v. *quatiár*: *ayquatiá* 'escribir, pintar'; falta en Guasch y en Boudin; R.-C. (*a*)*cuatía* 'marcar, señalar, apuntar'; Sch 146 (*ái*)*kuatía* 'escribir'; gyo. (*ái*)*cuachia* 'lo rajo, escribo, noto'.
- (*che*-)*kwatía*, escritura; papel; libro. 18:96. M *cuatiár* 'escritura, pintura, dibujo, papel, carta, libro'; guar. *kuatiá* 'papel, diario, carta, libro'; R.-C. *cuatía*; gyo. *cuachiar* 'libro, carta, escrito'.
- (*ái*)*kwáwa*, abrazar. (12:49); 13:122, 124. M (*ay*-)*quábá* 'abrazar, abarcar'; R.-C. *incuaa*; gyo. (*ái*)*cuahúá* 'lo abrazo'.
- kwe*, -*gwe*, morfema del aspecto perfectivo de verbos y nombres (cf. §§ 4.3.5.6., 4.4.4.2. y 4.7.3.2.). 2:2; 3:3; 13:33, 37, 54, 96, 111, 114, 126; 15:40; 16:30, 53, 56; 17:124-108/3, 133/4, 137/4; 18:81, 335, 367, 368. M *cuér* 2 'pretérito, lo que fue'; Boudin *kwér*, -*gwér* 'sufijo indicando o pasado'; guar. *kué*, *gué* 'sufijo de pasado'; R.-C. *cue*; Sch 141 -*gue* 'sufijo del pasado'; gyo. *cuér*).
- (*a*)*kwéra*, convalecer. 16:96. M *cuera.b* 'convalecencia: *acuérá* 'yo estoy sano'; Boudin *kwéraw* 'estar bien, tener buena salud; convalecer'; guar. (*a*)*kuera* 'sanar, curarse'; R.-C. *cuera*; Sch 146 (*a*)*kuera* 'curarse'; gyo. (*a*)*cuera* 'recobro la salud'.
- (*se*-)*kwérei* B, aburrirse, fastidiarse; estar harto de. M *cueraí* 'enfado', *checueraí* 'estoy enfadado'; Boudin (*hè*-)*kwéray* 'estoy enojado, aborrecido'; guar. (*xe*) *kueraí*; R.-C. *cueraí* 'enfadarse'; gyo. *cueraí* 'fastidio, fatiga'.
- ma*, morfema del aspecto resultativo (cf. §§ 4.3.5.6. y 4.4.4.2.). M *imá* 'adverbio, ya, tiempo pasado, mucho a', cf. chir. *ima*; guar. -*ma*; Boudin *iman* 'usado, velho, gasto, faz tempo'; R.-C. *ma*; Sch 147 -*ma* 'ya'.
- máchi* A, Ac; *mási* B, mono. R.-C. *machi*
- 'mono'; Sch 147 *maxi* 'mono'. Sin documentación en los demás dialectos del tupí-guaraní.
- (*a*)*máe* A, B; (*a*)*má'e* Ac; +*re*, mirar; observar. M *máe* 'vista, ver', *amáe* 'yo veo'; Boudin (*a*-)*ma'é*; guar. (*a*)*ma'é*; R.-C. *mae*; Sch 147 (*a*)*máe* 'mirar, ver, proteger'; gyo. (*a*)*mae*.
- máel*, pro-oración para llamar la atención: '¡mira!'. 8:16; 9:13. Guar. *má'el* '¡mira!, mira, mira!'; gyo. *má'el* '¡mira!'.
- (*se*-)*maendúa* B; (*che*-)*mandúa* A, Ac; +*re*, recordar, acordarse de. 18:270, 271, 272, 344. M *mændúar* 'acordar', *che maendúa hecé* 'acuérdomme dél'; guar. (*xe*)*mandu'á*; falta en tembé; R.-C. *mandúa*; Sch 147 (*xe*)*maendúa* 'acordarse'; gyo. *che maendua zeze* 'pienso en él, me acuerdo de él'.
- mae-núnga* Ac (→ *mbaembáe*), cosa, objeto. R.-C. *mbaeninga* 'cualquiera cosa, alguna cosa'.
- mae-núnga* → *mhae-núnga*.
- (*che*-)*mae-póra*, cosa linda, belleza. Boudin *ma'é-puráng* 'que tem sorte'.
- máe-ra-pá?*, pronombre interrogativo: '¿por qué?, ¿para qué?' (cf. § 4.9.4.4.). M *máerápa?* '¿para qué?'; Boudin *ma'éram* '¿para qué?'; guar. *maerá*, *maerápá?*; R.-C. *maena-pa*; Sch 147 *m(b)aerápá?*; gyo. *mbaerá (pá)?* '¿por qué, para qué?'.
- (*a*)*máeti* A, Ac (→ (*a*)*ñóti*), sembrar. M *tým* 16 'enterrar, sembrar', *amáetý* 'sembrar algo'; Boudin *ma'etím* 'semear, plantar'; falta en guaraní; R.-C. *maenti*; Sch (*a*)*máe-ty* 'sembrar'.
- má-i*, *mái*, pro-adverbio temporal-aspectivo: 'definitivamente, para siempre'. 1:9. R.-C. *mai* 'definitivamente, siempre'.
- háe mái* B, en seguida, inmediatamente.
- (*a*)*máki* A, Ac → (*a*)*moáki* A, B.
- (*che*-)*mána* → (*che*-)*mára*.
- mandío*, mandioca. M *mandióg* 'rayz conocida'; Boudin *mani'ók*; guar. *mandí'ó*; R.-C. *mandío*; S 102; gyo. *mandio* 'mandioca'.

mandío kú, harina de mandioca. Boudin *mani'ô ku'*; S 103.

(che-)mãndu, túnica inconsútil tradicional de las mujeres chiriguanas. R.-C. *mandu*.

(che-)mãndúa A, Ac→(se-)maendúa B.

mãno (→têo), la muerte. M *mãno* 'morir, desmayo'.

(a)mãno, morir. 5:14; 12:71, 98; 13:34. M s.v. *mãno*: *amã nõ* 'yo muero'; Boudin *mano*; guar. (a)*manô*; R.-C. *mano*; Sch 147 (a)*mano* 'morir'; gyo. (a)*mano* 'muero'.

(a)mãno-mãno B, morirse.

(che-)mãra, (che-)mãna, vergüenza; tener vergüenza, avergonzarse. 11:23; 13:126; 18:103. M *mãrã* 2 'enfermedad, bellaquería, ruindad, etc.': *chemãrã* 'estoy enfermo, afligido'; Boudin *maran* 'aleijado, ruim, desordenado'; guar. *marã* 'mancha, defecto, impureza'; R.-C. *mana* 'vergüenza, pudor, miedo'; Sch 147 *manã*, *marã* 'vergüenza'; gyo. *mara* 'daño, mal; malo'.

marakãna Ac, papagayo. Boudin *marãkã-nã* 'esp. de louro, maracanã'; R.-C. *maracana*, *marancana*, *manancana* 'guacamayo'; gyo. *maracana* 'especie de papagayo'.

(a)mãta A, Ac→(a)moãta B.

mãti B (A Carapari), lejos (pero menos lejos que el sinónimo (mo)mbãri). Cf. M *mamô etê* 'lejísimos'; Boudin *mytê* 'lejos'; R.-C. *mantí* 'lejos'.

(a)mãña, (→(a)moãña), empujar; evacuar, cagar. 8:16. M (a)*potí* 'yo me proveo'; guar. (a)*potí* 'evacuar, defecar'; gyo. (a)*pochi* 'defecar'; R.-C. *maña* 'empujar; evacuar' (para los adultos; pero normalmente dicen *ohô ñanna* pe 'ha salido al campo'; para niños y animales: *che potí*); S 94, 107.

(che-)mb(a)ãpo (→(ai)ãpo), trabajo, labor. 5:2. M s.v. *apô*: *mbaeapô* 'trabajo'; guar. *mba'eaapô*, *mba'apô*, *tambiapô*; Boudin *têmi-apô* 'o que se está fazendo'; R.-C. *mbaapo*; Sch 148 *mbapo* 'trabajo (de mujer)'.

mbãpo rênda, lugar, país del trabajo (nombre dado a la Argentina). Nordenskjöld, *Indianerleben*, 1912, pág. 5: *Bapurenda*; Sch 148 *mbapo rënda* 'Argentina'.

mbãe, eufemismo para ãña.

(che-)mbãe; (che-)mbã'e Ac, cosa; objeto. M *mbae* 'cosa, algo, fantasma'; Boudin *ma'ê* 'algo, cosas'; guar. *mba'ê* 'cosa, objeto'; R.-C. *mbae*; Sch 147 *mbae* 'cosa, algo'; gyo. *mbae* 'cosa'.

mbãe, pronombre indefinido de cosa: 'algo'; con la negación: 'nada' (cf. § 4.9.4.4.). M *mbaê*; Boudin *ma'ê*; guar. *mba'ê*; Sch 147 *mbae*; gyo. *mbae*.

-mbãe, morfema que, en la formación de palabras, sirve para negar un contenido léxico (cf. § 5.1.2.). M s.v. *eým* 'negación': *ohoymbae* 'el que no va'; s.v. *uu.h* 'padre': *tubymbae* 'sin padre'; Sch 147 -*mbae* 'sufijo privativo'.

-mbae- (→-poro-), morfema infijado que, en la formación de palabras, sirve para formar verbos con complemento de objeto genérico no humano (cf. § 5.1.3.). M *Arte*, cap. XIII; Boudin *ma'ê*; R.-C. *mbae*; Sch § 207; gyo. *mbae*.

mbae-, morfema en forma de prefijo que, en la formación de palabras, sirve para formar nombres deverbales (cf. § 5.2.1.). Guar. *mba'e* 4; Boudin *ma'ê*; R.-C. *mbae* 'expresa la idea general del significado de la palabra á que se junta'; Sch §§ 208-209.

mbaechúri A (→chúri), tripa(s).

mbaekwa; mbaekwã(a)-wa B, sabedor, brujo. 17:155-125/2. Guar. *mba'ekuaá* 'conocimiento', (*mba'ê*)*kuaahá* 'el que tiene conocimientos, sabedor'; R.-C. *mbaecuá*; Sch (t-)*mbaekúa* 'brujo'.

(a)mbaekwatia (→(ai)kwatia), escribir algo.

(che-)mbaekira, grasa. 17:132/2. Sch 147 *mbae-kyra* 'grasa'; gyo. *mbaequirã* 'grasa, lardo'.

(che-)mbaembãe, cosa, cosas, bienes; posesión. 3:7. Boudin *ma'ê-mã'ê* 'poseses, bens, haveres, muitas coisas'.

(a)mbaembowíwi A, B; (a)mba'embówi, (a)mba'embowíwi Ac (→(a)mbowíwi), coser algo. 17:184/1. M s.v. *bibi* 'juntar': (*ambobibi* 'coser'; Boudin (a-)*mo-wíwik* 'costurar, coser'; guar. (a-)*mbovvyj*; R.-C. *mbaembogüügüi*; S 108; Rosb. cláusula 162.

(a)mbaembóya (→(a)mbóya), remendar, coser algo. 17:184/1.

(che-)mbaemimba (→mimba), animal doméstico. 17:106-107/1/3. M *mimbã.b*, *cheremimbã*, *cherẽymbã* 'animal casero'; guar. *mymbã*; Boudin *mimaw*, *hẽ-reimaw* 'animal doméstico'; R.-C. *mbaemimba* 'animal en general (caballos, vacas, ovejas, etc.)'; gyo. *mbae mymba* 'ganado, animal doméstico'.

mbãe-nunga-pa?, pronombre y adjetivo interrogativo: '¿cuál?', '¿qué especie de?' (cf. § 4.9.4.4.). 18:124. Boudin *ma'ê nungar?* '¿cómo?', '¿cuál?', '¿qué?'; R.-C. *mbaenunga pa?* '¿qué cosa?'; Sch 147 *mbaen(d)ungã-pa* '¿qué es?', '¿qué será?'; gyo. *mbae nungar?* '¿cuál?'.

mbãe-nunga-rupi-pa?, pronombre interrogativo: '¿cómo?', '¿de qué manera?'. 18:354. Boudin *ma'ê nungar?* '¿cómo?', '¿cuál?', '¿qué?'.

mbãe-pa?; mbã'e-pa?, mbã'ê-pa?, Ac; mbãe ... -pa?, pronombre interrogativo: '¿qué?', '¿qué ...?', '¿cuál?' (cf. § 4.9.4.4.). M *mbaê* 'lo mismo que quis, qui, para preguntar'; guar. *mba'ê-pa?*; Boudin *ma'ê?*, *ma'ê-pa?*; Sch 147 *mbae-pa*.

mbaepire (→(che-)pire), cuero (de cualquier animal/en general). Boudin *ma'ê-pirêr* 'couro, pele animal'.

mbae-porô-u, mbaeporôu, el que come a la gente; ogro. 13:26, 27, etc.; 15:12, 18, 20, etc.; 16:20, 21, etc. Boudin *purũ'uhar* 'antropófago'.

mbaepoti (→(i)poti), flor (en general, sin clasificación). 2:34, et passim. Boudin *ma'ê-putir* 'flor (indeterminada)'; R.-C. *mbaepoti* 'flor', *ipotí*, 'tener flores'.

(a)mbaeputika (→(a)putika), lavar algo. 17:9-42-110/3, 110-51-176/3; 17:42-

192-162/5 'lavar'. R.-C. *mbaeputuca*; S 108; Sch 147 (a-)*mbae-putuka* 'lavar'.

(che-)mbaerãsi (→(che-)rãsi), enfermo; enfermedad. 18:73, 80. Boudin *ma'ê-rahi* 'dor, pena, sufrimiento'; guar. *mba'asý* 'enfermedad, dolencia'; R.-C. *mbaeras-si*; S 99; Rosb. cláusula 1121; Sch 147 (xe) *mbaerasy* 'estar enfermo'; gyo. *mbae azi*, *mbae razi*.

mbãerei A, lo dicho; tontería, disparate. De *mbae*- + *hẽi* 'dice, dijo', con *r* sonido de transición. Guar. *mbã'erẽi* 'nadería, pequenez, disparate'.

(che-)mbaereru (→(che-)riru), cántaro, jarra. 7:9. Boudin *ma'êriru* 'vasilha(me)'; guar. *mba'eyrũ* 'cántaro, jarra'; R.-C. *mbaeriru*; S 96 *mbaeriro* 'cesta'; G 312 *mbaeryru* 'cesta'.

(a)mbãeso, moler. 18:238. M s.v. *çóg* 1 'majar, moler': *ayoçog* 'majar'; Boudin *ma'êtzôk* 'pisar, socar, moer'; guar. (a-) *josô* 'moler, pisar'; R.-C. 'moler': *yosso*, *mbaeso*.

mbaesoãka, machacadera. 18:238. Boudin *ma'ê-tzôk-haw* 'pillão'; guar. *josohã*; R.-C. *mbaesoãka*.

mbaesuri B→mbaechúri.

mbãeti; mbã'eti Ac, no (está), no hay. Negación de la oración (cf. § 4.8.1.3.). R.-C. *mbaeti*; Sch 148 *mbaeti* 'no, nada'. No se encuentra en los demás dialectos del tupí-guaraní. Como forma predicativa, *mbãeti* expresa el tiempo indefinido, *mbãeti-ta* el futuro inmediato: 'no habrá'.

mbãeti kãa/kia; mbã'eti kãa Ac, pronombre indefinido: 'nadie' (cf. § 4.9.4.3.). Sch 148 *mbãeti kãa*.

mbãeti mbãe; mbã'eti mbã'e Ac, pronombre indefinido: 'nada' (cf. § 4.9.4.4.). Sch 148 *mbãeti mbae* 'nada'.

(che-)mbagwiye (→agwiye), producto, resultado; fruto maduro. 18:263. R.-C. (a)mbaguyê 'acabar, perfeccionar, madurar'.

mbãpi A, Ac→mboãpi B, tres. 17:55. R.C. *mbaapi*; S 103.

mbarakãya, gato montés. M *mbaracãia*

- 'gato'; Boudin *marakazá* 'maracajá, gato do mato'; guar. *mbarakajá*; R.-C. *m(b)aracaya*; gyo. *m(b)aracaya* 'gato montés'.
- mbarigwi* B (A algunos viejos); *mbaríwi* A, Ac, mosquito, jején. M *mbarigui*, s.v. 'mosquito'; Boudin *maruwi* 'maruim'; guar. *mbarigui* 'polvotin, jején'; R.-C. *mbarigüi*, *marivi*; gyo. *mbarigui*.
- mbaté* B (→ *mücha*), intensificador de predicados: 'mucho (adv.); bastante; demasiado' (cf. § 4.7.4.4.1). M *matété* 'mucho(s), superlativo'; R.-C. *mate* 'mucho, muy'; *matette* 'superlativo'; Sch *mbaté* 'bastante, varios, demasiado'; gyo. *beté* 'mucho (adv.)'.
- mbégwe* B; *mbéwe* A, Ac, lento; despacio; bajo (voz). M *mbegüe* 'blandamente, espaciosamente'; guar. *mbegué* 'despacio, en voz baja'; Boudin *mêwê* 'devagar, baixo (falandó)'; R.-C. *mbegüe*; Rosb. 135; Sch 148 *mbegüe* 'despacio'; gyo. *mbegue* 'despacio, en voz baja'.
- mberu*, mosca. 18:161. M *mberú* 'mosca'; Boudin *méri* 'móscas'; guar. *mberú*; R.-C. *mberu*; S 102; Rosb.Ph. 110; gyo. *meru*.
- mbéwe-müi* A (→ *mbégwe*, *mbéwe*), con lento; despacito; bajito (voz). 18:118, 119, 244. De *mbéwe* + *müi* < *müri* (cf. M *müri* 'poco, pequeño').
- mbo-* 1 (→ *mo-* 1), morfema que, en la formación de palabras, sirve para formar verbos denominales y para formar, a partir de raíces castellanas, verbos transitivos (cf. § 5.2.4).
- mbo-* 2 (→ *mo-* 2), morfema que expresa la diátesis (voz) factitiva de verbos intransitivos (cf. § 4.3.6.4). M *mbo*, *mo*; Boudin *mo-*; guar. *mbo-*, *mo-*; Sch 148; gyo. *mbo-*, *mo-*.
- (*a*)*mbóa* (→ (*á*)*a*), hacer caer; poner (huevo); cazar (Ac). 17:119/1. M s.v. 'poner (la gallina huevos)': *mboá*; Boudin *mó'ar* 'fazer cair'; guar. (*a*)*mbo'á*; R.-C. *mboá*; gyo. (*a*)*mboá*.
- (*a*)*mboáku* (→ (*há*)*ku*), calentar. 18:157, 188. M s.v. *tacú.b* 'calor': *amboacá* 'calentar'; Boudin *mo-akú*; guar. (*a*)*mbo(h)akú*, *mbuakú*, *mbyakú*; gyo. (*a*)*mboacu* 'calentar'.
- (*a*)*mboapúa* (→ (*apúa*)), hacer redondo; tornear. 16:52, 78. M s.v. *apúa*: *ambo apud* 'redondear'; Boudin *mo-apu'á*; guar. (*a*)*mboapu'á*; gyo. (*a*)*mboapua* 'redondear'.
- mboápi* B (A algunos viejos) (→ *míbápi* A, Ac), tres. M *mbohápí.r* 'tres'; guar. *mbohápí*; no existe en tembé, que tiene numerales compuestos a partir de 'dos'; Sch 148 *mboapy* 'tres'; gyo. *mbozapi*.
- (*a*)*mboarákwa* B (→ (*se-*)*arákwa*), hacer inteligente, educar, instruir. 18:345, 346, 347. M s.v. *ar* 9 'día, tiempo': *ambo áraquaá* 'corregir hombres, enseñar, domar bestias'; guar. (*a*)*mboaracuaá* 'enseñar' (Peraíta-Osuna).
- (*a*)*mboarásí* A; (*a*)*mboaráhí* B (→ (*che-*)*rá-sí*), enojar, enfadar. 12:54, 56, 60. M s.v. *tací*: *ambo açí* 'hacer que le dueña, que le pese'; guar. (*a*)*mbohásí* 'poner enfermo, dificultar'; Boudin *mo-ahí* 'sentir-se doido, magoado'; gyo. (*a*)*mboazi* 'lo enojo'.
- (*a*)*mboása* A, Ac; (*a*)*mboáha* B (→ (*a*)*ása*), hacer pasar; salvar; perdonar (B). M s.v. *tagá.b* 'passar': *amboaçá* 'hacer que passen'; Boudin *mo-ahaw* 'fazer atravessar, passar'; guar. (*a*-)*mbohásá*; R.-C. *mbuhassa*, *mbihassa*.
- (*a*)*mboátí* (→ (*che-*)*átí*), hacer reunirse, reunir, juntar. 12:85, 86. M s.v. *atí.r* 3; *amboatí* 'amontonar'; Boudin *mu-atí* 'acumular'; guar. (*a*)*mboatý* 'congregar, convocar asamblea'.
- (*a*)*mbóe*, enseñar, instruir. M s.v. *e* 11 'destreza, enseñanza, etc.': *amboé* 'adestrar, enseñar'; guar. (*a*)*mbo'é* 'enseñar, instruir'; Boudin *mu'é* (+ *réhé* para la persona a que se enseña); R.-C. (*a*-)*mboe*; Sch 148 (*a*)*mboe* 'enseñar'; gyo. (*a*)*mboe* 'lo enseño, consejo, doméstico'(!).
- (*a*)*mboembípe* (→ *tembípe*), hacer luz, claridad, lucir; alumbrar.
- (*a*)*mboépi* A; (*a*)*mbuépi* Ac; (*a*-)*mboépi* B (→ (*hépi*)), pagar. 18:81. M s.v. *tepí* 'paga, vengança': *amboepí guaçú* 'hago que tenga gran precio'; guar. (*a*)*mbohepy* 'poner precio'; R.-C. *mbuheppi*; Rosb. 132; Sch 148 (*a*)*mboepy* 'pagar'.
- (*a*)*mboésa* A; (*a*)*mboéha* B, hacer ver; poner ojo. 16:27, 66, 73, 75. M s.v. *teçá* 'ojos': *amboeçá* 'hago que esté con cuidado'; guar. (*a*)*mbohesá* 'poner ojos, dotar de vista'.
- (*a*)*mboesápe* A; (*a*)*mboehápe* B (→ (*a*)*esápe*), deslumbrar, ofuscar; alumbrar.
- mboéwe* (→ *ndéi* ... *mboéwe*), antes de, anterior a. 13:5. M *eýmbohé* 'antes que'; guar. *mboyé* 'antes de'.
- (*a*)*mbogwápi* (→ (*a*)*gwápi*), hacer sentar. 15:27. M s.v. *apí.g* 5: *ambo apí*, *ambo guapí* 'hacer que se siente'; guar. (*a*-)*mboaguapý*; Boudin *mu-apik*; R.-C. *mbiguapu*, *mbiguapi*.
- (*a*)*mbogwéyi* (→ (*a*)*gwéyi*), hacer bajar, hacer apear. 8:3; 13:107. M s.v. *gueyi.b*: *amboqueyi*, *ambo eyí* 'hazerlo bajar'; guar. (*a*)*mboquejý*; R.-C. *mbugüeyi*; Sch 148 (*a*)*mboquejy* 'rebajar'.
- (*a*)*mbohawáwa* B (→ (*a*)*mboasawáwa*).
- (*a*)*mbohówa* B, enfrentar; friccionar. Guar. (*a*)*mbohová* 'ser respondón, enfrentarse'; R.-C. *mbohovai*, *mohovai* 'poner una cosa al frente de otra'.
- (*a*)*mbói* (→ (*a*)*yembói*), desvestir, desnudar. 15:61. M s.v. *yí* 1 'de espacio, con flema': *amboyi* 'soliviar, sopesar'; guar. (*a*)*mboi* 'desnudar'; Boudin *mo-ir* 'tirar, suspender'; R.-C. (*a*)*motirumbói* 'quitar el téru'; gyo. (*a*)*mboi* 'lo abro, quitó'.
- mbói*, víbora, serpiente. 17:45-103-196/2/5, 103-175/1/3; 8:8. M *mbói* 'víbora'; Boudin *môy* 'cobra'; guar. *mbói* 'ofidio, serpiente, culebra, víbora'; R.-C. *mboi*; Sch 148 *mbói* 'víbora, serpiente'; gyo. *mboi* 'víbora, arco iris'.
- mbói tñi*, *moitini*; *mbói túpa*; *mbói túwi*, serpiente yarará. R.-C. *mboituquí*; gyo. *mboi chini ai*.
- (*che-*)*mbóka*, escopeta. 3:6. M *mbocá* 'arcabuz'; Boudin *mukaw* 'espingarda'; guar. *mboká* 'arma de fuego, pistola, fusil'; R.-C. *mboca*; S 98. Según Montoya, del verbo (*a*)*pog* 'disparar', (*a*)*mbo-capopog*, (*a*)*mbopog pocába* 'disparar escopeta', (*a*)*mbopog mbocá* 'tirar arcabuz'. Es decir, que *mbocá* (*po*)*cá*(*ba*) significaba 'lo que tira, dispara'; gyo. *mboca* 'escopeta, fusil'.
- (*a*)*mbokámbo*, cambiar (tr.). 18:290.
- (*a*)*mbokáwi*, hacer bien, arreglar. Sch 148 idem.
- (*a*)*mbómbo* B (→ (*a*)*mómbo*).
- (*a*)*mbóndo* B (→ (*a*)*móndo*).
- (*a*)*mbópo* (→ (*á*)*po*), hacer montar, hacer subir. 12:59. M s.v. *po.r*: *ambopó* 'hazer que salte'; Boudin *mo-pôr* 'fazer saltar'.
- (*a*)*mbópu* (→ (*ó*)*pu*), hacer sonar; tocar (instrumento musical). 12:34, 42; 18:33. M s.v. *pú* 2 'sonido, ruido'; *ambopú* 'tocar'; guar. (*a*)*mbopú*; Boudin *mo-pú* 'bater, tocar instrumentos'; R.-C. *mbo-pu*; S 108; Sch 148 (*a*)*mbopu* 'hacer sonar, tocar'; gyo. (*a*)*mbopu*.
- (*a*)*mbopíku* (→ *píku*), alargar. 18:294. M 'alargar (lo corto)'; *ambopucá*, *amombucá*; guar. (*a*-)*mbopukú*; Boudin *mo-pukú*.
- (*a*)*mbopúpu* (→ (*o*)*púpu*), hacer hervir. 18:158. M s.v. *pupú* 'hervir': *ambopupú* 'hago que hierva'; guar. (*a*)*mbopupú*; Boudin *mu-pupur* 'fermentar, fazer ferver'; Sch 148 (*a*)*mbopupu* 'hacer hervir'.
- (*a*)*mbopíáu* (→ *piáu*), renovar; crear. 7:3. M s.v. *piáhu*: *anombiahú* 'renové'; Boudin *mo-piahu*; guar. (*a*)*mbopyahú*; Sch 149 (*a*)*mbopyau* 'renovar'; gyo. (*a*)*mo-piazu* 'renovar'.
- (*che-*)*mborerékwa* (*kéa héko-pégwa*), hacer favor, agasajar. 18:352. M s.v. *recó*: *mboreréqua*, *porerequia* 'él que con cuidado sabe tener las cosas y agasaja y es misericordioso'; Boudin *puru-érêko* 'tratar bem, cuidar de alguén, agasallar'; gyo. *mborerecuar* 'jefe, superior'. *mboréwi*, anta, tapir. 8:1, 8. M *mborebí* 'anta'; guar. *mboreví*; R.-C. *mborevi*; S 100; G 322.
- (*che-*)*mborogwírówia*, fe. 18:290. De *poro-*

*gwi-róvia* 'tener confianza en alguien'. M *robiá* 'crédito, obediencia, honra, estima, confianza'; *mborerobia hába* 'obediencia, honra'; guar. *má'ereroviá*, *temireroviá* (Peralta-Osuna); gyo. *pore-roya* 'fe, obediencia'.

(*che*)-*mboróki* B, honda. 8:7. Sin conexiones etimológicas visibles.

(*a*)*mbóri*, ayudar. 18:79, 296, 319. R.-C. *mbori* 'ayudar, proteger, auxiliar'; Rosb. 127; Sch 149 (*a*)*mbory* 'ayudar'; gyo. (*a*)*mboori* 'lo regocijo, diverto, le hago compañía'.

(*che*)-*mbosára* B (arcaísmo), arnés. Sin conexiones etimológicas.

(*a*)*mbosawáwa* A, Ac; (*a*)*mbohawáwa* B tr. (→(*a*)*sawáwa*), colgar tr. 18:348. R.-C. *mosavava*, *mbisavava* 'colgar'.

(*a*)*mbosurúru* A; (*a*)*mbohurúru* B, hacer penetrar; hincar; sorber. 12:70. M s.v. *çurú.g* 'deslizar, esparzir, etc.'. *amboçururúg* *cherembiú* 'sorber con ruido'; R.-C. *mbusururu*, *mosururu* 'sorber'; gyo. (*a*)*mozururu* 'hacer caer, sacudir'.

(*a*)*mbotáwi*, engañar. 9:2; 18:302. M s.v. *tabí* 'engaño'; *ambotabí* 'engañéle'; guar. (*a*)*mbotavý*; R.-C. *mutagüi*; Rosb. cl. 32; Sch 149 (*a*)*mbotavý* 'engañar'.

(*a*)*mbóu*, hacer venir; traer; servir. 18:52, 60, et passim. M s.v. *yúr* 2 'venir'; *amboú* 'enviar, hacer venir'; guar. (*a*)-*mboú* 'enviar a mí'; Boudin *mo-ur* 'fazer vir, fazer traer'; R.-C. *mboú*; Sch 149 (*a*)*mboú* 'hacer venir, mandar, enviar'; gyo. (*a*)*mboú*.

(*a*)*mbówe* 1 (→(*a*)*wéwe*), apagar. M s.v. *gué.b* 'amortiguado, borrado, apagar'; *ambo-guê* 'apagar fuego, borrar cualquiera cosa'; Boudin *mu-wêw* 'apagar, extinguir'; R.-C. *mbogüe*.

(*a*)*mbówe* 2 (→(*a*)*wéwe*), hacer volar; lanzar. 2:7, 17. M s.v. *bebé* 'vuelo'; *ambo-bebé* 'hazerlo volar'; Boudin *mu-wê-wêw*; guar. (*a*)*mbovevé*; R.-C. *mboveve*, *mboveve*, *mbiveve*.

(*a*)*mbówo*, partir, hender. El sinónimo (*a*)*yóka* contiene más bien el matiz del 'quebrantamiento'. 13:49, 50. M s.v.

*bog* 'hendedura'; *ambobog* 'abrir postemas, rajar cualquier cosa, hender'; Boudin *mo-wôk* 'rasgar, rachar, fender'; guar. (*a*)*mbóvó*; R.-C. *mbovo(vo)* 'partir palos, sandías, etc.'; gyo. (*a*)*mbobo* 'partir, hender'.

*mbówi*, poco (adj. y adv.). 17:59/1/3. M *mbobír* 'cuantos, algunos'; *mbobí* *mbobí* 'algunos pocos'; guar. *mbový* 'poco(s)'; R.-C. *mbobui* 'algunos'; Sch 149 *mbovy* 'cuanto, algo'.

*mbówi-pa?* ¿cuánto, -a, -os, -as? (cf. § 4.9.4.4). M *mbóipa?* '¿cuántos?'; guar. *mbovýpa?* '¿cuántos?'; R.-C. *mbobuipa*; Sch 149 *mbovy-pa* '¿cuánto?'; gyo. *mbo-bi*, *mboqui pa?*

(*a*)*mbowíwi* (→(*a*)*mboembowíwi*), coser; remendar. 17:23-110-185/2/5. M s.v. *bíbí* 2 'juntar, coser ropa'; *ambobíbí* 'yo coso'; Boudin *mo-wíwík* 'costurar, coser'; guar. (*a*)*mbovvý*; R.-C. *mbogüügüi*; gyo. (*a*)*mbobibi* 'juntar cosiendo'.

(*a*)*mbóya* (+*re*) (→(*a*)*ya*; (*a*)*mboembóya*), arrimar, acercar; echarle la culpa a alg.; remendar; fijar, colocar. 11:18. M s.v. *yá* 2 'disimulado estar, pegar, arrimar'; *amboyá* 'aportar, pegar'; Boudin *mu-zar* 'juntar, unir'; guar. (*a*)*mbojá* 'arrimar, fijar'; R.-C. *mboya* 'arrimar'; gyo. (*a*)*mboya* 'lo cierro, lo cierro soldando, lo acabo'.

(*a*)*mboyakahó* B, poner un cubrecabeza, un gorro. 16:79. Cf. §§ 1.3.18., 5.3.

(*a*)*mboyakío*, despiojar el cabello. 12:39. De *mbo-* 1 + *la* 'su cabello' + *kío* 'despiojar' (cf. guar. (*a*)*ky'ó* 'despiojar').

(*a*)*mboyáu* A, B; (*a*)*mbyáu* Ac (→(*a*)*yáu*), hacer bañar, bañar. 18:317. M s.v. *yahú.g* 'baño'; *amboyahúg* 'hago que se bañe'; Boudin *mu-zahak* 'banhar (alguém)'; guar. (*a*)*mbojahú*; R.-C. *mbyau*.

(*a*)*mboyéa* (+*ndie*), mezclar; confundir. M s.v. *yêhea* (+*rehé*) 'juntar, mezclar'; *amboyeeá* 'hazer que se junten, o mezclen'; Boudin *mozé'ar*; guar. (*a*)*mboje-he'a* 'mezclar'; R.-C. *yihea* 'confundirse, mezclarse'.

(*a*)*mboyembó*i (→(*a*)*yembó*i), hacer parar,

parar. 15:22. R.-C. *mboyembó*i 'enderezar'.

(*a*)*mboyére* (→(*a*)*yére*), dar vuelta a, revolver. 17:34-115/1/3; 18:185. M s.v. *yeré* 'buelta, bolver'; *amboieré* 'hazer que vuelva'; Boudin *mu-zerêw* 'fazer deitar no chão, fazer virar'; guar. (*a*)*mbojeré* 'rodear, dar vueltas a'; R.-C. *mboyerere*.

(*a*)*mboyuánga* (→(*a*)*yuánga*), hacer jugar. 13:101.

(*a*)*mboyuápi* (→(*che*)-*ápí*), enlazar, juntar. 12:85. M s.v. *apí.r* 6: *yoapí* 'frecuentar', *amboyoapí* 'acrecentar'; Boudin *mu-zu-apír* 'amontoar'; guar. (*a*)*mbojoapý*/*mbojuapý* 'juntar'; R.-C. *mboyuapi*, *mo-yoapi*.

(*a*)*mboýi* (→(*ó*)*yí*), hacer blando, ablandar; cocer; asar. M s.v. *yí.b* 'cocida cosa, ó asada'; *amboí* 'cocer y asar'; Boudin *mu-zíw* 'assar, cozer'; guar. (*a*)*mbojý*; Sch 148 (*a*)*mbojyta* 'freír'.

(*a*)*mboípí* B; (*a*)*mbípi* A, Ac, empezar, comenzar. 6:2. M s.v. *ípí* 2 'principio'; *amboípírú* 'darle principio'; Restivo *a-mboípí*; Boudin *-ípí* 'começar a'; guar. (*a*)*ñepyrú*; R.-C. *mboipi*; Sch 149 (*a*)*mboýpy* 'empezar'.

*mburíka*, burro, asno. M *mburicá*; guar. *mburiká* 'mulo, mula'; R.-C. *mburica*; Sch 149 *mburika* 'burro'; gyo. *mburica*.

*mburukúya*, morocoya, maracujá. M *mburucúá* 'granadillas'; guar. *mburukujá* 'pasionaria'; Boudin *murukuzá* 'maracujá, Passi-flores'; R.-C. *murucuya* 'pasionaria'; gyo. *mburucuya* 'granadilla'.

*mburuwícha*, *huwícha*, capitán de tribu, cacique. M *mburubichá* 'el que tiene en sí grandeza, Príncipe, Señor'; guar. *mburuwixá*, *xe ruwixá*, *huwixá* 'jefe superior'; Boudin *tuwihaw* 'chefe, capitão; grande, importante'; R.-C. *mburubicha*; G 271; Sch 149 *mburuwixa* 'jefe'; gyo. *mburubicha*.

*mbuyápe*, pan (de maíz, pequeño y bajo); tortilla. 18:282. M *mbuyapé* 'pan', antes *mbiapé* 'pan'; Boudin *miapé*; guar. *mbo-*

*javé*; R.-C. *mboyuape*; Rosb. 113 *miñape* (= *mbyápe*); gyo. *mboyuape*.

(*a*)*mbuyaséko* (→(*a*)*yaséko*; (*a*)*mbosawá-wa*), colgar tr. 18:348. M s.v. *yacecô*, *yahecô* 'colgar'; *amboyâcécô* 'yo lo cuelgo'; Boudin *mu-za-ékô*; parece faltar en guaraní; R.-C. *mboyaseco*.

(*a*)*mbuyasó*i A (→(*a*)*asó*i), cubrir. R.-C. *mboyasó*i 'cubrir, tapar'.

(*a*)*mbuyawíki* A, manosear el cabello, peinar. 18:225. M s.v. *abiquí* 'espulgar, peinar'; *ayábiquí* 'espulgarse'; guar. (*a*)*avyky*; R.-C. *mboyaquiqui*.

(*a*)*mbuyepóta* A, hacer arder, encender. 18:169. M s.v. *yepotá.r* 'junta, coyuntura, encender'; *amboyepotá* *latá* 'encender el fuego'; Boudin *mu-zé-putar* 'consolidar, reforçar, atijar, fazer pegar (fogo)'; guar. (*a*)*mbojepotá*; R.-C. *mbo-ye-pota*.

*mbyá*, hombre, hombre chiriguano; gente, raza. M *mbyá* 'gente'; guar. *mbyá* 'gente, el prójimo, extranjero, salvaje'; no existe en tembé; R.-C. *mbyá*; S 99; Sch 149 *mbya* 'hombre (guaraní)'; gyo. *mbyá* 'gente'.

(*a*)*mbyéndí* Ac (→(*a*)*miéndí*), (*che*)-*mbyikére* A (→(*che*)-*ñembokére*), (*a*)*mbyípi* A, Ac (→(*a*)*mbyópi*), empezar, comenzar. 18:133. R.-C. (*mbyipi*).

*mbíri* A, Ac (→*mombíri* B, lejos. 17:90-19/1/3, 3-35-19/2. R.-C. *mbiri*; G 326. (*che*)-*mbíte*, *ipíte*, centro, medio; mitad. (En cuanto a la inicial, cf. §§ 1.3.22., 1.3.27. y sigs.). M *pítér* 2 'en medio', *ogpítépe* 'en medio de la casa'; Boudin *pítér* 'centro, meio', tb. *mítér*, *míté-pé*; guar. *mbytér*; R.-C. *mbitte*, *pite*; Sch § 213 *mbyte* 'en medio de', 155 *-pyte* 'en medio de, por'; gyo. *mbyter*, *piter* 'centro, medio'.

(*chê*)-*yme*, marido. M *mên*, *mênâ* 'marido; macho, varón'; Boudin *mên* 'marido, espóso (mulher falando)'; guar. *mên*, *mênâ* 'marido'; R.-C. *me*; S 99; Sch 149 *me*; gyo. *che mêt*).

(*a*)*mêe* A, B; (*a*)*mê* Ac, dar, entregar. 16:11; 18:383, et passim. M (*a*)*mêê* 'dar,

- entregar, pagar'; Boudin *mé'ng* 'trocar, vender, dar'; guar. (*a*)*mē'ē* 'dar, entregar, ceder'; R.-C. *mee*; S 108; Rosb. 159 'to sell'; Sch 149 (*a*)*mē* 'dar, entregar, vender'; gyo. (*ai*)*mēē* 'dar' (arcaísmo); 'casar'.
- (*che*-)*mém̄bi*, niño, niña; hijo, hija (dice la madre). M *membir* 'hijo, hija, sobrina, sobrina'; Boudin *mémir* 'filho, filha'; guar. (*xe*)*memby* 'mi hijo, -a (dice la mujer)'; R.-C. *membí*; Sch 149 *memby* 'hijo, -a (de ella)'; gyo. *membir* 'hijo, hija (dice la madre)'.
- (*che*-)*mém̄bi tátí*, nuera (dice la suegra). M *chemembí ratí* (dize la muger a su nuera, muger de su hijo); Boudin *mém̄ratí*; guar. *membyraty*; R.-C. *membítati* 'nuera'.
- (*a*)*méndá* (+-*ndie*), casarse (con). 12:8, 115; 13:125, 128. M s.v. *mē.n* 2 'maridó': *améndá* 'casarse'. Montoya observa que lo dicen varones y mujeres; pero, en cuanto a la etimología, piensa que el sentido original es 'coger macho', y así dice que los varones lo usan «muy impropriamente». Boudin *ménar* (+*rêhê*); guar. (*a*)*méndá ... -re*; R.-C. *menda*; Sch 149 (*a*)*menda* 'casarse'; gyo. (*a*)*menda zeze* 'me caso con él/ella'.
- (*che*-)*méndu*, suegro (dice la nuera). M *mendú.b* 'suegro (dize la muger)'; Boudin *ménú*; R.-C. *mendu* 'suegro con relación a la nuera; por extensión, todos los hermanos y primos del suegro'.
- (*che*-)*méndí* (arcaísmo), suegra (dice la nuera). M *chemendí* 'mi suegra (dize sola la muger a la madre de su marido)'; Boudin *mêhí* (de *mênâ sí*) 'sogra'. En el chiriguano actual, la voz parece haberse confundido con la anterior (*che-méndu*); la conocía solamente una informante vieja (Paulina Castillo).
- mi* (→-*mü* 1), morfema que indica cierto tipo de diminutivo (en los nombres) y el imperativo discreto (en los predicados), cf. § 5.1.1. 15:41; 18:60, 120. Guar. *mi* 'sufijo de atenuación, familiaridad o intimidad'; R.-C. *mi*; Sch 49 -*mi* 'sufijo diminutivo'. El origen del sufijo es ciertamente el *mýri* 'poco, pequeño' documentado por Montoya.
- (*che*-)*müari* (→(*a*)*moniari*), habla, conversación; cuento; hablar (a una persona de respeto), contar. 4:1; 12:11; 15:15, 16; 16:67, 89, 106. R.-C. *miani* 'noticia, cuento, conversación'; Sch 149 (*xe*)*miäri* 'hablar'. De origen desconocido.
- (*i*)*müari-ngätu* B, (ser) hablador, -a.
- michi* A; *michi-rá'i* Ac; *misí* B, chico, pequeño. M *mýchi* 'pequeño, poco'; guar. *mixí* 'chico, pequeño, diminuto'; no existe en tembé, que usa -*miri* y -*ai* 'diminutivo, pequeño'. R.-C. *michi*; Sch 149 *mixi* 'pequeño'. Se explica también a partir de guarayo *mini* 'poco, pequeño' y *chü* 'chico, poco', que se basa en M *tü* 'pequeño'.
- misi-a*, *misia* B, niño, changó, muchacho, chico. Rosb. Pho. 111 *michiaé* 'child'; Sch 149 *mixia* 'niño, chiquito'.
- michi-mü*, un poquito. 18:43, 52.
- mü* 1 (→-*mi*), forma acentuada del sufijo diminutivo-atenuativo -*mi*. De *miri* (cf. M *mýri* 'poco, pequeño', guar. *miri* 'pequeño, humilde' (en composición)).
- mü* 2, lanza. 17:195-68/4. M *mý.n* 1 'lanza, púa'; Boudin *mĩng* 'bastão de comando, bengala dos chefes'; guar. *mý* 'lanza', *mimbuká* 'l. larga'; R.-C. *mi*; S 98.
- mimbi* → *temimbi*.
- miri* A, poco (adv.). 18:44. M *mýri* 'poco, pequeño'; Boudin -*miri* 'pequeño'; guar. *miri*, -*miri* 'pequeño, humilde'; R.-C. *mini* 'ser humilde, pequeño'; gyo. *mini* 'poco, pequeño'.
- míta*, gato. 16:47; 18:164. M *mýtang* 'infante, niño'; Boudin *mitang* 'niño, recién nacido'; guar. *mitã* 'niño, animal de corta edad'; R.-C. *minu* 'gato'; S 101; Rosb. 133; Sch 149 *mita* 'gato'.
- mo*- 1, variante nasal de *mbo*- 1.
- mo*- 2, variante nasal de *mbo*- 2.
- mo*, morfema relativizante que expresa la insistencia en el imperativo y optativo (cf. § 4.8.2.1.1.). 2:22, 23, 29; 10:6; 13:29; 18:50, 353. M *amo* 4 'subjuntivo'; guar. -*mo* 2 (sufijo de imperativo y de optativo); Boudin -*mo* (suf. de condicional u optativo); Sch 149 -*mo* 'sufijo aumentativo, refuerzo del imperativo'.
- môa* B (→(*se*-)*pôa* B), medicina, remedio. M *mohang*, *pohang* 'medicina, remedio, hechizo'; Boudin *pohang*; guar. *pohã*; R.-C. *moa*, *chempoa* 'medicina, remediar'; Sch 149 *moa*.
- (*a*)*moakãni* (→(*a*)*kãni*), hacer perder (la conciencia), hacer desmayar; sorprender (B). 18:304. De *mo*- 1 + *ãka* + (*a*)*kãni*. Boudin *mu-ãkãzim* 'fazer desmaiar'.
- (*a*)*moãki* A, B; (*a*)*mãki* Ac (A algunos jóvenes) (→(*che*-)*ãki*), mojar. M s.v. *aqũ.y.m* 4 'mojado': *amoãqu.y* 'mojarlo'; guar. (*a*)*moaký* 'mojar, empapar'; Boudin *mu-akim* 'molhar, uinedecer'; R.-C. *manqui* 'mojar, bañar, regar'; Sch 149 (*a*)*moãky*.
- (*a*)*moamiri* ((*che*-)*amiri*), vencer, someter; soportar, aguantar. 8:15; 14:1; 15:64; 18:301, 382. Guar. (*a*)*moamiyri* 'hacer desaparecer'; R.-C. *moamini* 'destruir, acabar, cansar, derrotar'.
- moarëno* B, cacto, y su fruta. R.-C. *guaneno*, *guareno* 'cacto (esp. de un metro de alto)'.
- (*a*)*moãta* B; (*a*)*mãta* A, Ac, tirar (de algo). 12:60, 97; 15:42; 17:37. M s.v. *tãtã* 2 'duro, tiesso, fuerte, recio': *amoãtã* 'tirar'; Boudin *mu-ãtã* 'contrair, endurecer, fortificar'; guar. (*a*)*moatã/myatã* 'endurecer, estirar, tirar'; R.-C. *manta* 'tirar, atraer moral y físicamente'.
- (*a*)*moãña* (→(*a*)*mãña*), empujar; pegar. 17:1-44-106/2/5; 12:18, 19, 25, 26. M s.v. *añã* 'empujón': *amoãña* 'yo le rempujo'; guar. (*a*)*moãña* 'empujar, obligar'; Boudin *moazãn* 'empurrar, dar empurrões'; R.-C. *maña* 'empujar'. Parece que, antiguamente, (*a*)*moãña* y (*a*)*mãña* fueran variantes morfológicas con distribución dialectal diferente. Hoy día, por lo menos en el dialecto B,
- son dos verbos separados semánticamente.
- (*a*)*môe* (→(*ã*)*e*); (*a*)*môê*, hacer salir, echar fuera; expulsar; ahuyentar. S:11; 17:151/2/4. M s.v. *hã* 'salida': *amôhohê* 'sacar por el rastro'; Boudin *mo-hêm* 'expulsar, fazer sair'; guar. (*a*)*mosê* 'expulsar'; R.-C. *mohê*; gyo. (*a*)*môê* 'lo hago manar', (*a*)*môzê* 'lo hago salir'.
- (*a*)*môêtrënga*, entregar. 15:6. Hispanismo.
- (*a*)*môi* (→(*a*)*ñemôi*), cocer, hervir tr. M s.v. *ĩ* 8 'estada, poner, estar': *amôi* 'cocer'; Boudin *mo-in* 'cozer, cozinhar'; guar. (*a*)*môi* 'poner, señalar, colocar'; (*a*-)*momimói* 'hervir en agua'; Sch 149 (*a*)*môi* 'poner'; gyo. (*a*)*môi* 'lo pongo en el horno'.
- (*a*)*môicha* A; (*a*)*môisa* B, atar, fijar con piola. 12:87. M s.v. *çã* 'cuerda': *amôçã* 'ponerle cuerda'; Boudin *mu-ham* 'amarrrar, atar com cordã'; guar. (*a*)*mosã*; R.-C. *moíncha*, *moínsa*. De *mo*- + *icha* 'su cuerda'.
- (*a*)*môiru* B → (*a*)*müiru* A, Ac.
- (*a*)*mokãta* A (→(*a*)*kãta* A), mover. M s.v. *cãtã* 'menearse': *amôcãtã* 'menear'; Boudin *mu-kãtã* 'fazer jogar, chocalhar, oscilar; sacudir'; R.-C. *mocanta* 'sacudir'.
- (*a*)*mokãni*, perder, arruinar, destruir; hacer desaparecer, extraviar. 18:154. M s.v. *cañy*: *amôcañy* 'hazer perder, desperdiciar, acabar'; Boudin *mu-kãzim* 'perder, gastar'; guar. (*a*)*mokañy* 'ocultar, tapar'; R.-C. *mocañi* 'perder, arruinar'; Sch 150 (*a*)*mokañy* 'perder'.
- môkoi* B (A los viejos); *môkwí* Ac (A los jóvenes), dos. 7:9, 11; 16:47; 17:55. M *môcôi* 'dos (nombre, numeral)'; Boudin *mukãiy*, *mukwí*; guar. *mokôi*; R.-C. *mocui*; S 103; Sch 150 *mokôi* 'dos'; gyo. *ñunio*, *yunio* 'dos'.
- môkoi-pa-yandê-po*, veinte (todas nuestras manos, manos y pies; cf. § 4.9.6.). 17:56-109/2. S 104 *monkoipayandêpo*. *môkwí-ôpa*, veinte (cf. § 4.9.6.). 17:55/3/4, 56-109/1/5. R.-C. *mocuiopa*.
- (*a*)*nomãra* (→(*che*-)*mãra*), hacer avergon-

zar, dar vergüenza. 2:10. M s.v. *mārā*: *amōmārā* 'afrentar, avergonzar'; Boudin *mu-narān* 'hacer mal, perjudicar, ofender'; guar. (*a*-) *momārā* 'negar un favor, engañar'; R.-C. *momana*; Sch 150 (*a*-) *momārā* 'avergonzar'; gyo. (*a*-) *momārā* 'lo deterioro'.

(*a*-) *mōmba* (→(*ā*) *pa*), despertar. 18:186. M s.v. *pág* 'despertar': *amombág* 'despertarlo'; guar. (*a*-) *mombáy*; R.-C. *momba*; Sch 150 (*a*-) *momba* 'despertar'.

(*a*-) *mombāe* → (*a*-) *mumbāe*.

(*a*-) *mombéu* (+ *-pe*, para la persona), contar, comunicar, relatar. 7:2; 18:45, et passim. M *mombéu* 'desear, publicar, dar cuenta, relatar...'; *amombeú* 'yo digo'; Boudin *mu-mēú* 'contar, relatar', etc.; guar. (*a*-) *mombéú* 'idem'; R.-C. (*mo*-) *mbeu*; S 107; Rosb. 114; Sch 150 (*a*-) *mombéu* 'contar, avisar'; gyo. (*a*-) *mombéu* 'lo cuento, anuncio'.

(*a*-) *mómbo* A; (*a*-) *móbombo* B (→(*ā*) *po*, (*a*-) *mópo*), echar, lanzar, arrojar. 17:36-111-83/1/5. M s.v. *mombó.r* 'arrojar' (relacionado con *por* 4 'salto'): *amombó* 'arrojarlo'; Boudin *a-mo-môr* 'lançar, arremessar'; guar. (*a*-) *mombó* 'lanzar, arrojar'; R.-C. *mombó*; G 328; Sch 150 (*a*-) *mombó* 'botar'; gyo. (*a*-) *mombó* 'lo arrojo'.

*mombíri* B, *mbíri* A, Ac, lejos (más lejos que *māti*). 17:35-19/5, et passim. M *mombíri.b* 'lexos (adverbio)'; Boudin *mumírí* 'longe, longinquo'; guar. *mombyrý* 'lejos, lejanía'; R.-C. (*a*-) *mombíri* 'alejar, apartar'; S 106; Sch 150 *mombiry* 'lejos'; gyo. *amombiri* 'lejos'.

(*a*-) *momémbi* (→(*che*-) *mémbi*), engendrar. 12:9. M s.v. *membí*: *amómémbi* 'empreñar, darle hijo'; Boudin *mu-memír* 'fecundar, engendrar, impregnar'; guar. s.v. 'empreñar, fecundar': (*a*-) *momembý*; R.-C. *momembi*; gyo. (*a*-) *momembi*.

(*a*-) *momūāri* (→(*che*-) *mūāri*), conversar; hablar con; dar conversación a. 16:60, 68. S 107.

(*a*-) *momūi* B; (*a*-) *mō'amū*, *mō'omū* Ac (→(*a*-) *mokāta*; (*a*-) *mīi*), mover; agitar. M

s.v. *mýi* 'menear, bullir': *amómýi* 'hazer que se menea'; Boudin *mu-miy* 'movimentar, mexer'; guar. (*a*-) *momýi*, 'menear'; (*a*-) *momýmýi* 'sacudir'.

*mōna*, deseo, voluntad; querer, desear (hacer algo). Se pospone al verbo (cf. Gi. § 124, Sch §§ 289, 306, 353-354). 18:334, 335. R.-C. *moná* (part. pospuesta). De quechua *munay* 'querer, poder' o aimara *munaña* 'querer, amar'.

(*a*-) *mōnde* tr. (→*temimōnde*), vestir; poner-se algo. 2:33, et passim. M *mondé.b* 'poner, meter, vestir': *amōndé che aó* 'vistome la ropa'; Boudin *munēw* 'carrregar, pôr'; guar. (*a*-) *mondé* 'vestir'; R.-C. *monde*; Sch 150 (*a*-) *monde* 'vestir'; gyo. (*a*-) *monde* 'lo visto, pongó'.

(*a*-) *mōndo*, (*a*-) *mōndo*, enviar; derribar, echar. Contrariamente a (*a*-) *mómbo*, verbo con el que parece confundirse a veces, (*a*-) *mōndo* se refiere exclusivamente a personas, como objetos de la acción. 2:2; 12:26; 15:31; 17:36-111-83/3, 173-187-195/1/2/5. M *mōndó* 'embiar de acá allá, amōndó 'yo embié'; Boudin *monó* 'dar, pôr, botar'; *mono(u)-kar* 'enviar, mandar'; guar. (*a*-) *mondó*; R.-C. *mondo*; Sch 150 (*a*-) *mondo* 'enviar, mandar'; gyo. (*a*-) *mondo* 'lo envío, entrego, echo, disparo'.

(*a*-) *mongāna* B; (*a*-) *mingāna* A, Ac, ganar. 4:8, et passim. Hispanismo. Boudin *ngazar*, del port. *ganhar*; Sch 149 (*a*-) *mogana* 'ganar'.

(*a*-) *mongéta* B; (*a*-) *mingéta* A, Ac, hablar. M *mōngétá* 'hablar, razonar', *amōngétá* 'yo le hablo'; Boudin *mōnétá* 'conversar'; guar. (*a*-) *mongetá* 'idem'; R.-C. *mongueta*; Sch 150 (*a*-) *mongeta* 'hablar, leer'; gyo. (*a*-) *moñeta* 'hablo con él, lo hago hablar'.

(*a*-) *móngi* (→(*ó*) *ki*), hacer llover. Boudin *mongír* 'hazer chover'; guar. (*a*-) *mongý*; R.-C. *mongui*; Sch 150 (*a*-) *mongy* 'hazer llover'; gyo. (*a*-) *mongi*.

(*a*-) *mongíye* (→(*a*-) *kiye*), dar miedo, asustar, hacer temer. 10:2, 4, 5. M s.v. *quihūé* 'temor': *amōngíhi* 'é 'amedren-

tarle'; Boudin *mongizé* 'espantar, causar miedo'; guar. (*a*-) *mongyhyjé* 'atemorizar'; R.-C. *monguiye*, *minguiye*; Sch 150 (*a*-) *mongyje* 'hacer tener miedo, asustar'; gyo. (*a*-) *mondii* 'lo asusto'.

(*a*-) *mōpe*, quebrar, romper. Guar. (*a*-) *mopē* I 'fracturar, romper, quebrar'; R.-C. *mompē* 'romper, trozar, quebrar'.

*mopēti* B (→*pēti* A, Ac), uno (numeral), cf. § 4.9.6. M *moñepetei* 'uno solo'; R.-C. (*a*-) *mopenti* 'poner uno por uno'; S 103 *mopēti* (izozo); Sch 150 *mopēti* 'un(o)' (iz).

(*a*-) *mopokāta*, anudar, juntar. 18:326. M *poquýtā* 'ñudo'; guar. (*a*-) *moapokytā* 'anudar, hacer nudo'; Boudin *mo-pokítā* 'hazer nós'; R.-C. *quinta* 'nudo'; gyo. (*a*-) *mo(po)quýtā* 'hacer nudos, botones'.

(*a*-) *morōisa* A, (*a*-) *morōisa* Ac, (*a*-) *morōiha* B (→*rōisa*, refrescar. M s.v. *roí* 'frio': *amboroí* 'enfriar'; guar. (*a*-) *morō'ysá* 'enfriar, refrescar'; R.-C. *morōinsa*; gyo. (*a*-) *morōisa* 'lo refresco'.

*mosiko*, el, un músico. 13:41, 43. Hispanismo.

(*a*-) *motarēi* B; (*a*-) *mitarēi* A (→(*añ*) *amitā-a* Ac), aborrecer, odiar. 7:4, 14. M s.v. *āmbotár* 2, *amōtā* 'querer bien: *amōtarey*, *ambotarey* 'enemigo'; guar. *amotare'y* 'enemigo'; Boudin *amutar(ē-)'im* 'ofender, imimizar'; R.-C. *motanēin* 'aborrecer, odiar'; gyo. (*ay*-) *amotarey* 'odiar, despreciar'.

(*a*-) *motāta*, hacer duro, endurecer. 18:295. M s.v. *tātā* 'duro': *amōtāta* 'tirar' (cf. chir. (*a*-) *moāta*); Boudin *mu-tātangatá* 'tornar-se duro, enrijecer'; R.-C. (*mo*-) *tanta*.

(*a*-) *mōti* tr. (→*tūi*), emblanquecer, blanquear. M s.v. *tī* 4 'blanco': *amōtý*, *amō mōro* 'blanquear'; guar. (*a*-) *momoroití*; R.-C. *monti* 'blanquear'.

(*a*-) *mōti* intr. (arcaísmo), avergonzarse, tener vergüenza. 18:353. M s.v. *tý* 5 'vergüenza': *amōtý* 'yo le avergüenzo', *amōtí* 'tengo vergüenza' (la diferencia morfológica no es muy clara); guar. (*a*-) *motí* 'avergonzar', (*a*-) *rotí* 'avergon-

zarse'; Boudin *mutí* 'envergonhar-se' (M (*a*-) *notí* es la forma factitivo-comitativa (cf. § 4.3.6.3.) de (*a*-) *motí*, siendo *no-* la variante nasal de *ro-*). R.-C. *nontí* 'avergonzar'; gyo. (*a*-) *mochí* 'avergonzar'.

(*a*-) *moitini* B; (*a*-) *mutini* A, Ac (→(*a*-) *tini*), secar. M s.v. *tyni* 'cosa seca: *amō tyni* 'secar'; Boudin *mo-tinín* 'secar, moquear'; R.-C. *mo(t)itimi*; Sch 150 (*a*-) *moitini* 'secar'.

(*a*-) *mowāila* (→(*a*-) *rópo*), bailar (al modo europeo). Hispanismo.

(*a*-) *mowēe* (→(*a*-) *wēe*), hacer vomitar. M s.v. *guēe.m* 'bómito': *amōguēe* 'hazer bomitar'.

(*a*-) *mōña* (viejo), (*a*-) *mūña* A, Ac, B, hacer correr, perseguir. 2:12; 10:10; 17:106-152/5. M s.v. *ñā.n* 'carrera': *añā* 'yo corro', *amōñā* 'hacerle correr'; Boudin *mu-zān* 'hazer correr'; guar. (*a*-) *mōñā*, (*a*-) *mūñā* 'hacer correr, perseguir'; R.-C. *moña*; Sch 150 (*a*-) *mūña* 'perseguir'.

(*a*-) *moñēhi* B (→*híhi* (*ā*) *i*), poner en fila. 15:53. M *çí* 2 (para distributivo); Boudin *mu-zé-hírong* 'pôr em fileiras'; guar. (*a*-) *mbohysyi* 'poner en hilera, fila; colocar en serie'; R.-C. *moninsira*.

(*a*-) *mūāta* (tapiete) → (*a*-) *mōāta*, tirar. 17:37-1/5.

(*a*-) *mūiru* A, Ac; (*a*-) *mōiru* B, acompañar. 18:255. De *mo-* 1 + *iru*. M s.v. *yrū*: *amōyrū* 'darle compañero'; guar. (*a*-) *moirū* 'acompañar'; Boudin *mu-irū* 'asociar, acompañar, ir junto'; R.-C. *moiru*; Rosb. *moiru*; Sch 150 (*a*-) *mōiru* 'acompañar'.

*mukūiti* (viejo), *mukwīti* (→*iwikwīti*), arena. 17:82-176/1/4. M s.v. *ibí* 'tierra, suelo, orbe': *ibícuítí* 'arena'; Boudin *iwīting* 'areia, praia'; guar. *yvuka'ti*; R.-C. *mocuínti*.

(*a*-) *mumbāe*, (*a*-) *mombāe* B; (*a*-) *mimbāe* A tr., regalar, arroparle a alguien. M s.v. *mbae* 'cosa, algo, fantasma': *amō mbae* *Perú* 'he dado cosas a Pedro', *amōmbae* *eté* 'enriqueció'; Boudin *mu-ma'é* 'enriquecer'; guar. (*a*-) *momba'é* 'alabar, estimar; dar, regalar'.

(a)mumbáe, (a)mimbáe A intr., darse prisa, apurarse, apresurarse. 18:115, 116, 140. Guar. (a)mbopyá 'apurarse' (cf. M piá 1 'de repente').  
(a)mupúa A, Ac (→(a)púa), levantar; construir (una casa, por ejemplo). M s.v. púa 'levantar'; amópua 'levantar a otro'; guar. (a-)mopuá 'levantar, elevar'; R.-C. mompúa 'levantar, suspender'.  
(a)musúfri Ac, sufrir (de). Hispanismo.  
(a)miéndi, (a)mbiéndi, encender. 17:202-91-14/1. M s.v. hendí, chierendí 'resplandor, resplandecer'; amóndi tatá 'encender fuego'; guar. (a)mohendý, nuendý, myendý 'encender'; Boudin mu-èni 'abandar, acender'; R.-C. mohendí; Sch 149 (a-)moendý 'encender'.  
(a)miñi Ac, B (→(a)kíta A; (a)momñi), moverse; tritar, oscilar. M miñi 'menear, bullir', chemiñi 'yo me meneo', amymñi 'bullirse'; Boudin (a)-(mi)mñi 'mexer, palpar, mover-se'; guar. (a)myi 'moverse, menearse'; R.-C. (impersonal) omni 'menearse los gusanos'; gyo. (á)myi 'me meneo'.  
mímiba (→mibaemímiba), animal doméstico. M mímiba.b 'animal casero'; Boudin mimaw 'idem'; guar. mymbá 'animal domesticado'; R.-C. mímiba, himba, mibaemímiba 'animal en general'; Sch 150 mymba (osc.) 'animal doméstico'; gyo. mymba, che remymba 'animal doméstico'.  
(a)mimbáe A→(a)mumbáe.  
(a)miñdiu (tapiete)→(a)miñdiu, escupir. 17:157-113-71/5. De mo-1 + ndíwi, con la primera í disimilada.  
(a)mingána A→(a)mongána.  
(a)mingéta A→(a)mongéta.  
(a)mitarēi A→(a)motarēi.  
  
(che-)námibi A, Ac, B; (che-)nāmi A, oreja. 2:34; 17:114/1/5. M nambí 'oreja'; Boudin namí 'oreja'; guar. nambí; R.-C. nambí 'oreja'; gyo. nambí.  
nāndi, ndāndi, desnudo. 4:9; 11:22. M nāni 'sin nada, vacío, así'; guar. nandí 'vacío,

suelto, libre'; R.-C. nandí, nani 'ser desnudo'; Sch 151 (i)nandí 'desnudo'; gyo. nani 'vacío, puro, desnudo'.  
nangiriyu B, ladrillo. 12:69, 70. Hispanismo.  
ndáye, ndáye A, Ac, B; ndá Ac, pro-oración del relato: 'se dice, se cuenta' (cf. § 4.9.5.C). M ndáié 'dice que'; guar. ndajé 'se dice, según dicen'; Boudin zé 'dizem que, parece que, diz que'; R.-C. nda(pé); Sch 151 ndaje, ndahe 'se dice'; gyo. ye 'se dice'.  
ndé, pronombre personal de la 2.ª pers. sing.: 'tú' (cf. § 4.9.1.1.). M nde 'pronombre tú, y tuus, tua, tuum'; guar. nde; Boudin nē; R.-C. nde; Sch 151 nde, ne 'tú, tu, te'; gyo. nde.  
nde-, ne-, morfema de la 2.ª pers. sing. de los nombres (cf. § 4.4.1.1.). M nde, ne; guar. nde, ne; Boudin nē; R.-C. nde, ne; Sch 151 nde, ne.  
nde(i)-, ne(i)- Ac; A (muchos hablantes) (→re(i)-), morfema de la 2.ª pers. sing. de verbos (cf. § 4.3.1.).  
(che-)ndéchi A, Ac; B (los viejos); (se-)ndési B (los jóvenes), viejo; hombre viejo, anciano. 2:1; 11:14, 15, 18; 18:372. R.-C. ndechi; S 99; G 310; Sch 151 (i)ndexi 'viejo'. De origen desconocido; no se halla ni en Montoya ni en los demás diccionarios del tupi-guaraní.  
ndéi, ndéi ... mbówe, todavía no, aún no. 8:4; 18:89. M s.v. aé 4: ndaēy, ndereí, ndel ... + rāngē 'yo aún no, tú aún no, él aún no, etc.'; eymbobé 'antes' no se encuentra en esta combinación; la construcción no existe ni en tembé ni en guaraní; R.-C. ndei ... mbove; Rosb. 123; Sch 151 ndei(n) ... mbove 'antes de (que)'.  
ndeimbówe B; ndimbówe A, Ac, por la mañana; temprano. 15:54. R.-C. ndei mbove; S 95; Rosb. 142-143; Sch 151 n(d)eimbove 'por la mañana'.  
ndeimbówe-áhk(-yawē) B, muy temprano; por el alba.  
ndéi-yawē, ndéi ... -yawē, negación de la oración que contiene -yawē (cf. §

4.7.4.2.1.-2.): 'cuando todavía no ...', 'no siendo aún ...', 'antes de (que)'. 18:251, 252.

-ndie, -ndie, morfema de la relación sociativa: 'con, junto con' (cf. § 4.7.4.1.6.). M ndi, ndibé 'compañía de movimiento, juntamente con'; guar. ndibé; no existe en tembé, donde se usa rupí con este significado; R.-C. ndi(v)e; Sch 151 -ndive 'con'.

-ndipo, morfema relativizante de aproximidad (cf. § 4.8.2.4.): 'acaso, por ventura; más o menos, aproximadamente'. 12:68; 13:76; 16:21, 54. M ypó nipó, ndipó, tipó 'por ventura, quizá'; guar. ndipó; Boudin -aipó; R.-C. ndipo; Sch 151 ndipo 'tal vez, quizás, de repente'.

ndo-, no-, ndoi-, noi- A; ndu-, nu-, ndui-, nui- Ac, variantes de ro-, roi- 1 B.

(a)ndíwi (→(a)miñdiu), escupir. 17:157-113-71/1/2/4. M s.v. mú 2 'escupir'; anábú 'escupir', nýbú, annýbú 'escupir'; guar. (a)ndywi; Boudin nímón 'salivar', zé-nímón 'escupir'; R.-C. ndigui; gyo. (a)ndigui.

-ne, morfema del futuro remoto de los verbos (cf. § 4.3.5.2.; G: § 18). 13:77. M ne 2; guar. ne 'sufijo de futuro'; Boudin néhé 'sufijo verbal do futuro próximo'; R.-C. ne; gyo. -ne (arcaísmo).

ne-→nde-.

(chē-)ne, ñe, hedor; heder. 18:333. M ñem 'hedor'; Boudin ñem 'fedorento, podre'; ñem-ahí 'cheirar mau'; guar. ne; R.-C. (che)ne 'heder'; gyo. chē rē, ñē.

-nga B, morfema verbal que expresa la coincidencia de la acción en transcurso con otra acción; mientras que -yawē es subordinativo, -nga se utiliza en oraciones autónomas (cf. § 4.3.5.5.2.). M nga 'forma del supino'.

-ngái B, forma intensiva de -nga. De nga +i. Cf. § 4.3.5.5.2.

ngára (→hára), negación decidida (cf. § 4.8.1.4.): 'de ninguna manera, no en absoluto'. 5:11; 18:45, 333. Cf. M mungá, nungára 'como, manera'; R.-C. garáu 'adv. neg. de futuro'; A. Corrado,

Primeras nociones ... (ngaráu (passim); Sch § 300 ngará 'neg. intensiva'.

-ngātu→-katu, variante nasal de -katu, morfema del elativo moderado (cf. § 4.8.2.1.5.). 18:307, 350. M s.v. catú: ngatú; R.-C. ngantu.

-ngotí [yotí]→-kotí.

(a)ñoe (cf. § 4.3.1.11.), sacar. M s.v. hē 'salida'; anohē 'vaziar' (se trata del factitivo-comitativo de ahē 'salir', cf. lo dicho con respecto a (a)mñiti); Boudin nu-hēm; guar. (a)mohē, R.-C. nohē; Sch 151 (a)ñoe 'sacar'.

(a)ñoi (cf. § 4.3.1.11.), tener, poseer; intransitivo: haber, estar, comportarse. En chané, se usa también en la perifrasis parcializadora, como equivalente de (ā) (cf. § 4.3.5.4.). M s.v. i 8 'estado, poner, estar'; āi 'estoy', anoi 'tener algo en sí' (se trata del factitivo-comitativo de (a)ñi: 'hago que algo esté conmigo', →(a)mñiti); no existe ni en guar. ni en tembé; R.-C. noi; gyo. (a)ñoi 'estoy sentado con algo'.

núnga, -núnga (→-rāmi), morfema de comparación: 'igual que, semejante a, como, tal como' (cf. § 4.7.4.4.). 16:100; 18:282, 283, 285. M nungá, nungára, nungá 1 'como, manera'; Boudin nungar 'parecido'; guar. nungá 'casi, más o menos'; R.-C. nunga 'como, semejante a'; Sch 151 -n(d)unga 'quizás, de repente, parece que'; gyo. nongar, nungar 'como'.

(a)ñupa, azotar, pegar. 17:45-106-196/1, et passim. M ñupá, ay ñupá 'yo le açoitó, aporreo'; guar. (a)ñupá; Boudin ñupá 'bater, dar golpes, castigar'; R.-C. ñupa; Sch 151 (a)ñupa 'pegar'; gyo. (a)ñupá 'lo castigo, pego'.

núria, noria. 12:67. Hispanismo.

ó A, Ac (=óho)→(á)ha, 3.ª pers. de (á)ha 'ir, irse'. Forma abreviada, cf. á.

ó(o), (ché-)ro, hó(o), morada, vivienda, refugio, hogar; casa. Frente al sinónimo lēta 'casa (de la familia), casa como

construcción, *óo* designa cualquier lugar de refugio o de vivienda. 18:252, 378, et passim. M s.v. *og* 3 'cosa con que se tapa, paja de la casa, y significa casa, tomando la parte por el todo': *cheróga* 'mi casa', *hóga*: guar. *óga*, *xe róga*, *hóga* 'casa, domicilio'; Boudin *-uk* (en composiciones); R.-C. *ho*; S 96; Sch 152 *o* (osc.) 'casa'; gyo. *oig*), *che rog* 'casa'.

*o-* B (→*u-* A, Ac; →*oi-*), morfema de la 3.<sup>a</sup> pers. de los verbos (cf. § 4.3.1.). M *o*; guar. *o-*; Boudin *u-*; Sch 152 *o-*; gyo. *o-*.  
*oi-* B (→*ui-* A, Ac; →*o-*), morfema de la 3.<sup>a</sup> pers. de ciertos verbos (cf. § 4.3.1.8.). Para Montoya, *-i-* es todavía el morfema del complemento personal de objeto; guar. *oi-*; Sch 152 *oi-*.

*óka*, lo que está fuera; patio, calle, plaza. M *ocár*, *che rocá*, *hocá* 'lo de fuera, calle'; Boudin *ukar*, *hê-ruká* 'terreiro, praça'; guar. *oká*: R.-C. *hoca*; S 96; G 311; Sch 152 *oka* 'patio'; gyo. *ocar*, *che rocar*, *zocar* 'patio, calle, plaza'.

*óka-kupe*, detrás del patio, de la calle. 18:72.

*óka-pe*, afuera, fuera. 16:80. M s.v. *ocá*: *che rocápe* 'en mi calle', *enôhê ocápe* 'sácalo afuera'; Boudin s.v. *ukar*: *hê-ruka-pé* 'no meu terreiro'; guar. *okápe* 'fuera, afuera'; R.-C. *hócape*; gyo. *ocar* 'fuera'.

*óke*, (*che-róke*, *hóke*, entrada, puerta. 12:5, 19; 18:110, 111. M *oquên* 'puerta'; Boudin *ukên*, *-rukên* 'porta'; guar. *okê* (osc.) 'puerta'; R.-C. *honque*; S 96; Sch 152 *óke* (osc.) 'puerta'; gyo. *oquienda*, *che roquienda*.

*óre*, pronombre personal de la 1.<sup>a</sup> pers. pl. excl. (cf. §§ 4.4.1.1., 4.9.1.1.). M *oré* 'nosotros exclusive'; Boudin *uré* 'nós (exclusivo)'; guar. *oré*; R.-C. *ore*; Sch 153 *ore* 'nosotros'; gyo. *ore*.

*ore-*, morfema de la 1.<sup>a</sup> pers. pl. excl. de los nombres (cf. § 4.4.1.1.). M *oré-*; Boudin *uré-*; guar. *oré-*; Sch 153 *ore*.  
*oré* A, Ac; *oré-we* B, a nosotros, para nosotros, etc. De *óre* + *-we*.

*ówa*, seis. 17:55; 15:8. R.-C. *ova*; S 103; Sch 153 *ova* 'seis'. Sin conexión con los demás dialectos tupi-guaraníes.

(*a*)*owáiti* tr., encontrar (a alguien), encontrarse (con alguien). M s.v. *tobá* 'rostro, cara, haz': *tobáitĩ* 'las narices enfrente', *ahobáitĩ* 'le encontré', *cherobáitĩ* 'me encontré'; guar. (*a*)*huwáitĩ* 'encontrar'; Boudin *huwayitĩ* 'encontrarse con alguien'; R.-C. *huguaintĩ* 'encontrar en el camino a uno que viene en dirección contraria'; gyo. (*a*)*zobáitchĩ* 'ir al encuentro de'.

*-pa?*, morfema de la interrogación (cf. § 4.8.3.). M *pa?* 5 'pregunta'; guar. *pa*; Boudin *pa* (partícula afirmativa e interrogativa); R.-C. *pa*; Sch 153 *-pa*; gyo. *pā?*

(*á*)*pa* (→(*a*)*mómba*), despertarse. M s.v. *pág*: *chepág* 'estar despierto, mi despertar'; *apág* 'yo despierto'; guar. (*a*)*páy*; falta en tembé; R.-C. (*á*)*pa*; Sch 153 (*a*-)*pa* 'despertarse'.

(*ó*)*pa*, acabarse, terminarse; estar completo, estar acabado; todo. Verbo defectivo, muy frecuente, que se usa sólo en la 3.<sup>a</sup> persona. M s.v. *pab.b* 4 'fin, acabamiento, muerte': *apab* 'yo me acabo', *opá ypábi* 'todo se acabó'; guar. *opá* 'fin; se acaba; todos'; Boudin *paw* 'acabar(-se), terminar de'; R.-C. *opa*; Sch 153 (*o*)*pa* 'se acaba'; gyo. (*a*)*pa*, (*o*)*pa*.

(*o*)*pá-ete*, acabarse completamente; absolutamente todo, -a, -os, -as. Sch 153 *opa-ete* 'todos'. (Cf. § 4.8.2.1.2.).

*pā* (→*mbuyápe*), pan. 18:89, 90, 94, 95, 226. Hispanismo.

*pái*, cura, sacerdote; párroco; padre. Originalmente forma del tratamiento respectivo de los ancianos, hechiceros, etc. M *paí* 1 'padre (palabra de respeto)'; Boudin *pái* 'padre'; guar. *pa'i* 'sacerdote, padre; don, señor'; R.-C. *paí*; gyo. *pa-i*.

*páicha*, cocodrilo, yacaré. R.-C. *paincha*; S 101. No se puede identificar en los dialectos del tupi-guaraní.

*pāna-pāna*, mariposa. M *panām*, *panāmbi* 'mariposa'; guar. *panambi*, *panamá* 'idem'; Boudin *panam(i)*, *panā'i* 'borbolyta, mariposa'; R.-C. *pana*; S 102; G 323; gyo. *pana pana* 'mariposa'.

*pa-ndé-po*, cinco (= tu mano entera), cf. § 4.9.6, 17:55. No está en Montoya; guar. *po* (según Guasch, es un neologismo); Boudin *po-pité'i* (= una mano) 'cinco'; R.-C. *pandepo*; S 103; Sch 153 *pandepo* (Iz.) 'cinco' (Ava *pakotiva* (?)); gyo. *opayandepo* 'cinco'.

(*ai*)*pápa*, contar, enumerar. 17:110-190/1/2/4/5. M *papár* 'cuenta de número y relatar', *aypapá* 'yo cuento'; guar. (*ai*)*papá* 'contar, enumerar'; Boudin *papar* 'somar, contar, enumerar'; R.-C. *ipapa*; gyo. (*ai*)*papa* 'lo cuento'.

(*che*-)*pápe* A, Ac (→(*che*-)*poápe*), uña (de la mano); garra. 18:193. R.-C. (*mpampe*); S 93; G 308.

(*che*-)*pápi*, antebrazo; muñeca (de la mano). 17:1-31/1. M s.v. *po* 3 'mano': *poapi* 'muñeca de la mano'; Boudin *poapi* 'pulso, munheca, punho'; guar. *pyapy* 2 'muñeca de la mano'; R.-C. *papi*; G 307.

(*i*)*pára-pára* B, es multicolor, tiene muchos colores. M *pará.b* 'variedad'; Boudin *paraw* 'pintado, multicolor'; guar. *pará* 2 'matizado, abigarrado, policromo'; R.-C. *para* 'multicolor, matizado'; gyo. *ipana pana* 'es multicolor'.

(*a*)*paráandu* B; (*a*)*piráandu* A, Ac, preguntar; pedir (algo a alg., + *-gwi*, *-re*, *-pe* para la persona a que se pregunta o pide algo). M *porandú* 'pregunta', *aporandú* *hecé* 'pregunté por él'; Boudin *puramú* 'preguntar'; guar. (*a*)*porandú* 'idem'; R.-C. *purandú*; Sch (*a*)*parandú* 'preguntar'; gyo. (*a*)*porandú* *chupe* 'lo pregunto'.

(*se*-)*parandé* + *-gwi* B, sustraer, sonsacar algo a alguien.

(*che*-)*parawéte*, pobreza; pobre. M *poriahú.b* 'lástima, pobreza, cuita' + *eté* 'superlativo'; Boudin *puravhú* 'pobre, ne-

cessitado'; guar. *poriahú* 'pobre, indigente'; R.-C. *paravete*; Sch 153 *paravete* 'pobre'; gyo. *paraizu* 'pobre'.

(*a*)*parawíki*; (*a*)*paráiki* A, B (los jóvenes); (*a*)*paraíki* Ac, trabajar, afanarse; esforzarse. 12:83; 18:68, 133, et passim. M (*a*)*porabiqui* 'yo trabajo'; Boudin *purawki* 'trabajar'; no se usa en guar.; R.-C. *paragüiqui*; Sch 153 (*a*)*paravyky* 'trabajar'; gyo. (*a*)*porabiqui*.

(*che*-)*patáa* A, hombro. Guar. *patulá* 'es-pátula' (hispanismo); R.-C. *paáa* 'hombro'.

(*a*)*páu* Ac; B (algunos jóvenes)→(*a*)*páyu*. *páwe*, todos juntos; por completo. 18:14. M *pabé* 'todos'; guar. *pavé* 'universal, general, de todos'; Boudin *pawengatú* 'todos juntos'; R.-C. *pave*; Sch 153 *pave* 'juntos'; gyo. *pāvē*.

*pa-yandé-po* (→*pa-ndé-po*), diez (= todas nuestras manos), cf. § 4.9.6; 17:55. R.-C. *opayandepo*; Sch 153 *pajandepo* 'diez'; Boudin *pomukuy* ('dos manos'), *po-paw* ('todas las (dos) manos'); en guar. se cuenta por dedos: *kua* 'dedo; diez'.

*pa-yandé-po*(*o*)*pu arambó-we* A, lo que está por encima de la totalidad de todas nuestras manos, 'cien, ciento'. 17:57-109-(119)/1. R.-C. *opayandepoopu*. Cf. § 4.9.6.

(*che*-)*páye* (→*pái*), hechicero, brujo; hechicería, brujería. 17:155-125/5; 18:308. M *paye* 'hechizero'; guar. *pajé* 'hechicería'; Boudin *pazé* 'feiticeiro, curandeiro, pagé'; R.-C. *paye*; S 98 'médico'; Sch *pajerá* 'ipaye futuro'; gyo. *paye*.

(*a*)*páyu* A, B; (*a*)*páihu* B; (*a*)*páiu* B; (*a*)*páu* Ac (B, parcialmente), soñar. M s.v. *quér* 'dormir'; *aquepoáihu* 'yo sueño'; Boudin *puayhú* 'sonhar'; guar. *poáihu* (Peralta-Osuna); R.-C. *pau*; S 99 *apá'u*.

(*ó*)*pe* (→(*a*)*yepé*; (*o*)*perái*), calentar. M s.v. *pé* 8 'calor, calentar del fuego, y Sol'; Boudin *pé* 'esquentar, aquecer'; guar. (*ai*-)*pe'é* 'calentar' (desusado);

- gyo. (a-)yope 'lo caliente', (a)yopée 'idem'. 17:73-168/2/4/6.
- pe (-we, con pronombres personales), morfema de relación local que expresa el ámbito en el que se halla, se mueve, o al que se dirige alguien o algo (cf. § 4.7.4.1.1.); por tanto, se usa también para la expresión del objeto indirecto (cf. § 4.7.2.). M *pe* 2, 3, 11; guar. (Guasch) *pe* 4, 6; Boudin -*pê* 'em, a, para'; R.-C. *pe*; Sch 153 -*pe*; gyo. -*pe*, -*be*.
- pe- (→pe-), morfema de la 2.ª pers. pl. de verbos (cf. § 4.3.1.). M *pe* 1, 6; guar. *pe* 1 (Guasch); Boudin *pê*-; R.-C. *pe*; Sch 153 *pe*-; gyo. *pe*-.
- pé(e), pé(e)-réta, pénde, pronombre personal de la 2.ª pers. pl. 'vosotros, ustedes' (cf. § 4.4.1.1., § 4.9.1.1.). 15:19, 38. M *pe* 1; guar. *peê*, *pendê*, *penê*; Boudin *pé(é)*; R.-C. *pe(reta)*; Sch 153 *pe* 'ustedes'.
- péa A, B; péa'e Ac, adjetivo y pronombre demostrativo del tercer grado de proximidad: 'aquel, aquella; aquél, aquélla, aquello' (cf. § 4.9.2.). 17:23-30, 23-110-185/2; 18:59, 75, 81, 109, 119a, 366a, 384. M *eupé* 'esso(s), ahí'; guar. *pe* 'este, -a'; *péa*, *péva* 'éste, -a, esto'; R.-C. *pea*; Sch 153 *pe(a)* 'aquel(la)'; gyo. *pe*.
- peá-pe, pro-adverbio de lugar: 'ahí, allí' (cf. § 4.9.3.1.). 9:5; 17:22-18-144-3/5; 18:19. M *pé* 3, *pépe* 'allá'; guar. (u)*pépe* 'ahí, allí'; Boudin *pêp*, *pê-pê*; S 106; Sch 153 *pea-pe* 'allá'; gyo. *pe(he)* 'allí; aquel'.
- (ai)péa, abrir. 12:5, 19, 20; 15:41. M *peá* 'apartamento, destierro, *aypeá* 'yo lo aparto'; *pecá* 'abertura', *aipecá* 'abrir, y desflorar virginem'; Boudin (a-)*pe'á* 'abrir separando, apartar'; guar. (ai)*pe'á* 'quitar, retirar, abrir, apartar'; R.-C. *ipea*, *ipeca* 'abrir'; Sch 153 (ai)*pea* 'abrir'. Parece que \*(ai)péka se ha perdido en chiriguano a causa de la contaminación semántica con (ai)péa. Gyo. (ai)*pea* 'lo apartado'. (ai)*peca* 'lo abro'.
- pégwa (→(che)-régwa, hégwa), perteneciente a; procedente, natural de; ligado a (cf. también § 4.7.4.3.). 18:90, 109. M *guára* 'pertenecer, constar de, para'; guar. *peguá* 'el de, que viene o procede de'; Boudin *war* 'referente a'; R.-C. *peguana* 'para'; Rosb. 131 'belonging to'; Sch 153 -*pegua* 'para, de, de donde'. La primera sílaba *pé* proviene probablemente de una falsa apócope del sufijo -*pe*. Gyo. *iguar* 'perteneciente a'.
- pei- (→pe-), morfema de la 2.ª pers. pl. de ciertos verbos (cf. § 4.3.1.8.). Guar. *pei*-; Sch 153 *pei*-.
- pénde→pé(e).
- pende-, morfema de la 2.ª pers. pl. de nombres (cf. § 4.4.1.1.).
- pé(e)-pe (→ped-pe), proadverbio de lugar: 'ahí, allí' (cf. § 4.9.3.1.). 17:22-18-144-3/2; 18:4, 18. M *pé* 3, *pépe* 'allá'; guar. (u)*pépe*; Boudin *pêp*, *pê-pê*; R.-C. *pe(e)pe* 'allá lejos'.
- (che)-pépo, ala. 17:130/1/2. M *pepó* 'alas de ave, bordos de cualquier cosa'; guar. *pepó*; Boudin *pêpó* 'asa'; R.-C. *pepo*; S 94; Sch 153 *pepo* 'ala'; gyo. *pepo*.
- (i)peráho B; (i)peráso A, Ac, estallar, romperse en pedazos. Hispanismo.
- (o)peráí (→(ó)pe), calentar mucho.
- (che)-pére, herida. 18:70, 232. M *peré.b* 'señal, mancha'; Boudin *pérêw* 'herida'; guar. *peré* 'marca, cicatriz, señal'; R.-C. (*pere*, *mbaepere*); gyo. *pere* 'cicatriz'.
- (ai)péte, batir palmas; aplaudir. M s.v. *peteg* 'golpe': *aipeteg* 'golpear', *ayépó peteg* 'dar palmadas'; Boudin *pétêk* 'bater, surrar, acoitar'; guar. (ai)*peté* 'dar palmaditas, acariciar; pegar, abofetear'; R.-C. *ipete* 'palmotear'; gyo. (ai)*pete* 'lo golpeo'.
- péti A, Ac (→mopéti B), uno, uno solo. M *petéi* 'uno numeral'; guar. *petéi*; Boudin *pité'i*; R.-C. *pentí*; S 103; Sch 149 *metéi* (Ava) 'uno'; gyo. *ñepéi* 'uno'.
- péti, tabaco. M *petÿ.m* 1 'tabaco'; Boudin *pétim* 'cigarro'; guar. *petÿ* 'tabaco'; R.-C. *pentí* 'tabaco'; S 99; gyo. *pétÿ*.
- (che)-péu, cuñado, yerno (dice la mujer). M *peü* 'yerno (dize la muger)'; Boudin
- pê'om* 'genro'; no existe en guar.; R.-C. *mpeu* 'yerno, cuñado, con respecto a la mujer'.
- (ai)péyu, soplar. 17:202-91-14/3, 202-74-203/2/6. M (ay)*peyü* 'yo soplo'; Boudin *pézü* 'soprar, producir viento'; guar. (ai)*pejú*; R.-C. *peyu*; gyo. (ai)*peyu*.
- (ai)píchai, rascar; pellizcar. 16:50. M s.v. *pi* 1 'pellejo': *pichü* 'pellejo arrugado', *aypichá* 'pellizcar'; Boudin *piham* 'beliscar'; guar. (ai)*pixái*.
- (che)-piche A, Ac; (se)-píse B, olor; oler. 17:152/1. M *piché* 'olor de quemado'; guar. *pixé* 'chamuscado, ahumado'; Boudin *pihê* 'exalar un cheiro forte, cheiro de carne ou couro quemado'; R.-C. *piché* 'olor de quemado'. 'Olor de quemado' se dice hoy día *tatáti* (i)*piche*. Gyo. *ipiche* 'huele a asado, huele bien'.
- (ai)píchi A, Ac; (ai)písi B, frotar, fregar; acariciar (B). 18:188. M s.v. *pi* 1 'pellejo': (ay)*píchi* 'refregarle'; Boudin *píhiw* 'untar, ungi'; guar. 'fregar, frotar; acariciar'; R.-C. *ipíchi* 'frotar, untar, acariciar'; gyo. (ai)*píchi* 'untar, pintar'.
- (che)-píki A, Ac, pulga. 18:162. R.-C. *piqui*; G 323 *píchi*. Del quechua *píki* 'pulga'.
- (che)-píki, especie de pez pequeño; pececillo. 17:88-67/3. M *piquir* 'pececillos'; Boudin *pikír* 'peixinhos, piquiras'; guar. *piky* 'pequeño; pez pequeño'; R.-C. *piqui* 'pez pequeño; pulga' (lo confunde con *píki*); gyo. *piquir* 'desove, hueva, pececillo'.
- (che)-pínda, caña de pescar; anzuelo. 18:236. M *píndá*, *pína* 'ançuelo'; Boudin *piná* 'anzol'; guar. *píndá* 'anzuelo'; R.-C. *pínda* 'anzuelo'; S 98; gyo. *pínda*.
- (a)píndápo, A, Ac, pescar. M *píndá pó* 'lo cogido con ançuelo'; guar. (a)*píndapoi* 'pescar'; R.-C. (a)*píndapo* 'pescar con anzuelo'; S 108; gyo. (a)*píndapoi* 'pesco'.
- pingüyu B, pimpim (instrumento de música).
- pî-pî, bombo pequeño (probablemente de origen mataco).
- pira*, pez, pescado (A, Ac); especie de pescado; sábalo (B). M *pirá* 1 'pescado'; Boudin *pirá* 'peixe'; guar. *pirá*; R.-C. *pira* 'pescado'; S 101 'pez' (chiriguano); en izozó: 'especie particular'; gyo. *pira* 'pez, pescado'.
- pirái*, piraña. M *pÿrâi* 'palometa pece'; Boudin *pirây* 'piranha'; guar. *pirâi* 'piraña'; R.-C. *pinai* 'palometa'; S 101 *pirâi* 'piraña'; gyo. *pirâi* 'pececillo'.
- (che)-píre, piel; cuero; corteza; cáscara (de árbol). 4:9; 17:125-159/1/3, 125-174/2/4. M *piréra*, s.v. 'piel'; Boudin *pirêr* 'couro, pele'; guar. *piré* 'piel, corteza, cutis, cuero'; R.-C. *pire*; S 93, 102; Sch 154 *pire* 'piel'; gyo. *pirer* 'piel, corteza'.
- (che)-píre-âta, piel dura, áspera. M *pirâtâ* 'pellejo duro'; guar. *pireatâ* 'piel dura, callosa; individuo inhumano'; R.-C. *pinanta*, *piranta* 'ser fuerte, valiente; resistirse, oponerse'; gyo. *piranta* 'fuerte'.
- (se)-píri B, estar poco seguro, no saber qué partido tomar, vacilar. M *pÿrî* 'temblor, latido, temor'; guar. *pirî* 'escalofrío, estremecimiento'; Boudin *pirîng* 'estremecer, temer'.
- (che)-píru, flaco; magro; delgado. 17:109-65/1/3, 65/2/4/5. M *pirú* 'seco, flaco'; Boudin *pirú* 'fôfo, leve, sêco, magro'; guar. *pirú* 'seco, flaco, delgado'; R.-C. *piru*; S 104; Sch 154 (i)*piru* 'flaco'; gyo. *piru* 'seco'.
- po-, morfema del pronombre personal de la 2.ª pers. pl. como complemento de objeto directo (cf. § 4.9.1.3.2.). M *opó*; guar. *po* 8 (Guasch); Boudin *pu*; Sch 154 *po*-; gyo. -*opo*-.
- (á)po +re (→(a)mómbó), subir; montar. 9:5, 6; 13:92. M *po.r* 4 'saltar', *apó* 'yo salto'; Boudin *pôr* 'saltar; germinar'; guar. (a)*pó* 'saltar'; R.-C. *po* 'saltar, brincar'; Sch 154 (á)po 'saltar'; gyo. (á)po 'salto'.
- (ché)-po, mano. M *po* 3 'mano'; Boudin, guar. *po*; R.-C. *po*; Sch 154 *po*. Lexema universal del tupi-guaraní que entra en muchísimas formaciones y que está

también a la base de *mbo-/mo-*. Gyo. *po*.

(i)po, lo contenido en (algo); habitante de. 3:4, 6; 14:4, et passim. M *po r* 5 'lo contenido en la cosa, lo que está la llenura de la cosa, señal'; Boudin *pôr* 'cheio'; falta en guar.; R.-C. *po*; Rosb. 131; Sch 154 *poreta* (Lz.) 'habitantes'; gyo. *ipo(r)* 'su contenido, está lleno'.

(se-)pôa B (→*môa*), medicina, remedio. M *pohâng* 'medicina'; Boudin *pohâng*; guar. *pohã*; R.-C. (che)mpoa; Sch 154 (i)poa 'su remedio'; gyo. *pôzã*.

(che-)pôaka, dedo (de la mano). 18:205a. M s.v. *po* 3 'mano': *poacâng* 'arajeo de la mano'; *quã* 'dedo'; Boudin *po-(ã)kãng* 'juntas, ossos da mão, punho'; guar. *poakã* 'metacarpo'; R.-C. *poanca* 'dedo de la mano'; S 92; Rosb. Pho. 113; gyo. *po açã* 'dorso de la mano, puño'.

(che-)pôaka-ré(g)wa A, lo que pertenece a mi dedo, anillo. 18:114. S 98 *moãkaré-gua* (chir.).

(ai)pôano (→(se-)pôa), curar. 18:228, 278. M s.v. *pohâng*, *mohâng* 'medicina, remedio, hechizo': *aypohanô* 'yo le curo, y enhechizo'; Boudin *puhanôy* 'tratar doente, curar'; guar. (ai)pohanô; R.-C. *impoano*; G 313; Rosb. 114; Sch 154 (ai)poano 'curar'; gyo. (ai)pozano.

(ai)poanô-ka, (ai)poano-ká, hacer curar, hacerle curar a alguien.

poano-poano-a, curandero. M s.v. *pohâng*; *pohânôngára* 'médico, ó hechizero'; guar. *pohânohára* 'médico, farmacéutico; curandero'.

(se-)pôape B (→(che-)pôape), uña de la mano; garra. 18:193. M s.v. *po* 3 'mano': *poapê* 'uñas'; Boudin *pu-apê* 'uñas'; guar. *pyapê*; Rosb. Pho. 113; gyo. *poapê* 'uñas de la mano'.

(che-)pôchi A, Ac, B (los viejos); (se-)pôsi B (los jóvenes), malo, malicioso; enojado, furioso; enojarse; estar arrabiado (con alguien: +*ndie*). 13:20, 23; 18:285. M *pochi*, *mbochi* 'colérico, recio, enojadizo, mucho, sucio, ruin, y malo';

guar. (xe)poxý; en tembé se ha confundido con *puhiy* 'pesado' (chir. *pói* 2); R.-C. *pochi*; S 105; Sch 154 *poxy*, (xe)poxy.

(che-)poére, (che-)puére; (se-)piére (B, algunos jóvenes), poder, autoridad; poder, ser capaz de (hacer algo). Boudin *punêr* 'poder, ter forças, sentir-se em ótimo estado físico, ter potência sexual'. Voz desconocida en guaraní, Montoya la ignora igualmente. ¿De origen castellano (respectivamente portugués)? R.-C. *poere*; Sch 154 (xe)puere 'poder'.

pói, delgado, fino, sutil. 17:205-66/2; 18:222. M *pôi* 'delgado'; Boudin *pu'i* 'fino ténue, miúdo'; guar. *po'i*; R.-C. *mpoi*; S 104 *po'i*; gyo. *po-i* 'delgado, pliegue, arruga'.

(á)poi (+-gwi), soltar, largar; cesar. 12:99; 13:121. M *poi* 'soltar' remite a *y r* 9 'quitar', pero allí no se halla (a)poi. Boudin *pu'ir* 'soltar'; guar. (a)poi 'soltar, largar'; R.-C. (poi); Rosb. 159; gyo. (a)poi *ichui* 'lo suelto'.

(ai)póka, (re)torcer. 17:110-51-176/1; 18:374. M (ay)pocá 'torcer'; Boudin *puká* 'moer, machucar, torcer, espremer'; guar. (ai)poká; R.-C. *ipoca*; gyo. (ai)poca 'le aplasto, retuerzo la mano'.

(che-)póki A, tener cuidado, prestar atención a. R.-C. *poqui* 'ser diestro'.

(a)póko (+-re), tocar. 13:36, et passim. M s.v. *po* 3 *mano*: *pocog* 'tacto, tocamiento'; *apocog hecê* 'toquéle'; Boudin *po-kôk* 'tocar, palpar'; guar. (a)pokó + *re*; R.-C. *poco*; gyo. (a)poco *zeze* 'lo toco'.

(a)póko (+verbo), comenzar, empezar (a hacer algo). 13:64; 16:8. No hay confirmación de este uso en los diccionarios consultados.

(ai)pokóu Ac, B; (a)pokóu B, coger de repente; sorprender; encontrar improvisadamente. 5:15; 18:371. M *pocohú* 'coger de repente, y en maleficio'; *aypocohú cherembireco rehe* 'cogile con mi muger'; falta en guar. y en tembé; R.-C. *ipocóu*; gyo. (ai)pocozu 'lo sorprendo'.

(ché-)po kúpe, dorso de la mano. 18:206.

M *pocupé* 'lo contrario de la palma de la mano'; guar. *pokupé*; R.-C. *pocupe*; gyo. *po cupe*.

(ai)pokúti A (→(ai)kúti), refregar. 17:1-48/2. M (ay)quítí 'refregar'; (ay)quýtí 'cortar'; guar. (ai)kyty 'frotar'; (ai)kyty 'cortar'. Se trata evidentemente de una confusión de los dos conceptos; véase el artículo siguiente.

(ai)pokúti B, fregar (la ropa); frotar. M (ay)quítí 'refregar'; guar. (ai)kyty 'frotar'; Boudin *kitik* 'esfregar, limar, ralar'; R.-C. *ipoquiti* 'exprimir refregando con las manos'; gyo. (ai)poquiti 'lo frego, aliso'.

(i)po-mbáe (→(i)po), lo que no contiene nada, vacío. Negación de (i)po. 18:250. R.-C. (i)po-mbae).

(yá)gwa pópe, león; chato. 12:7, 17. M *pe.b* 16 'cosa llana, y chata'; *yáguapopé* 'zorrillo'; Boudin *pêw* 'chato, plano'; guar. *popé* 'de mano achatada', *jagua-reté popé* 'tigre americano'; R.-C. *yagua-pope* 'perezoso (animal)'.

(ché-)po píte, palma de la mano. 18:208. M s.v. *po* 3 'mano': *popitér* 'la palma de la mano'; Boudin *po-pítêr*; guar. *popyté*; R.-C. *pombite*; S 92; gyo. *po piter*.

(i)pôra, hermoso, bonito, lindo. M *pôrâng* 'hermoso, agradable, pagarse de algo'; Boudin *purâng* 'bom, bonito, lindo'; guar. *porã* 'hermoso, lindo, bello'; R.-C. *mpona*; Sch (i)pôra 'lindo'; (i)pôrá 'no lindo, feo'; gyo. *porañete*.

(ai)porára B, sufrir (algo); padecer. 13:17; 18:376. M *porará* 'aflicción, rabia, deseo, cuidado'; *aiporará* 'padezcó'; Boudin *puraraw* 'sofrir'; falta en guar.; R.-C. *iporara* gyo. (ai)porara.

-poro- B; -puru- A, Ac, morfema infijado que, en la formación de palabras, sirve para formar verbos con complemento de objeto humano genérico (§ 5.1.3.). M *poró*; guar. *poró*; Boudin *purú*; R.-C. *puru*, *poro*; Rosb. 161 'generalizer humano'; Sch 154 *poro-* 'prefijo generalizante'; gyo. -poro-.

(o)porombóe-wa (→(a)mbóe), maestro. Boudin *puru-mu'ê-har* 'mestre, professor'; guar. *porombo'éhá* 'maestro (de oficio)'; R.-C. *porombo-eha* 'maestro, preceptor'; Sch 154 (a)poromboe 'enseñar, ser maestro'.

(a)poropóta (→(ai)póta), quererle bien a alguien; estar enamorado. 18:266. Boudin *puru-putar* 'desejar sexualmente'; R.-C. *porombota*, *poropota* 'amar en general (se usa en sentido lascivo)'.

(ai)porú (+-gwi B, Ac; +-pe A), pedir prestado; pedir; usar, ocupar; prestar (Ac). 9:11; 13:102; 18:375. M (ay)porú *hepí rehé* 'tomar alquilado'; guar. (ai)porú 'pedir prestado, alquilar'; Boudin *purú* 'usar, utilizar'; R.-C. *iporu*; Sch 154 (ai)poru 'necesitar, prestar'; gyo. (ai)poru 'lo utilizo'.

(ai)porúka B, hacer usar, hacerse pedir, prestar. 18:320, 375. M s.v. *porú*: *ayporuucá* 'prestar'; guar. (ai)poruká 'prestar, dar prestado'; R.-C. *iporuka*; Sch 154 (ai)poruka 'hacer usar, prestar'; gyo. (ai)poru *uca chupe* 'se lo presto'.

(ai)póta, querer; desear; estar por (hacer algo). M s.v. *potár* 1 'querer, deseo, intención': *aypotá* 'yo quiero'; Boudin *putar*; guar. (ai)potá 'querer, desear, envidiar'; R.-C. *ipota*; S 107; Sch 154 (ai)pota 'querer, gustar'; gyo. (ai)pota 'querer'.

(ai)potá-echa A, Ac; (ai)potá-esa, B, quisiera; desear mucho. 18:381.

(che-)póti (→mbaepóti), flor (de alguna planta). 17:97-162/2,4. M *iboti* 'flor'; Restivo *ybotí*, *potí*; Boudin *i-pulir*; guar. *yvoty*, *poty*; R.-C. *poti*; S 102 *ipóti* (izozó); Sch 154 (xe)poty 'florecer'; gyo. *potir*, *mbae potir* 'flor'.

(a)póu, visitar. 18:253, 254. M s.v. *hú.b* 3 'hallar, alcanzar': *apohú* 'visito'; falta en guar. y en tembé; R.-C. *pou*; G 327; Sch 154 (a)pou 'visitar'; gyo. (a)pozu 'lo visito' (de uso reducido).

(che-)powásu, grueso. 18:221. M s.v. *pó* 2 'hebra de ropa. grosor de palo': *poguaçu* 'grueso'; guar. *poguasú* 'grueso, cor-

- pulento; gran señor; Boudin *puhú* (de *po + uhú* 'grande'; R.-C. *poguasú*; gyo. *poguazu* 'grueso'.
- (a)*powíwí*, manosear; palpar; (andar) tentando. 16:18. M *guĩguĩ* 'bambalearse'; R.-C. *pogüigüi* 'palpar a tientas como los ciegos'; *pigüigüi* 'andar a tientas como los ciegos'.
- (che-)*póí* 1; (che-)*póí* Ac, peso; ser pesado. 18:248. M *poñi* 'cosa pesada'; *chepoñi* 'soy pesado'; Boudin *puhiy* 'pesado, fastidioso, o que oprime'; guar. *poñi* 'pesado, grave, molesto'; R.-C. *poi*; S 104; Rosb. 157; Sch 154 (*ipoy* 'pesado'; gyo. *pozii* 'pesado').
- (che-)*póí* 2; (che-)*mbóí* Ac, collar. 18:237. M 'collar' *ayú poi*; Boudin *puí* 'enfeites feitos de contas (colares, pulseiras)'; guar. *mboí*; R.-C. *mboi*; S 98 *mbóí*; gyo. *poir*, *mboir* 'perla'.
- (á)*pu*, reventar. 17:48-129/1. M *piug*, *apug* 'reventar'; guar. (*apú*); Boudin (*apók* 'disparar, estalar, rebentar'; gyo. (*opu* 'reventó').
- (ché-)*pu* 1, sonido, ruido; voz alta; hacer ruido. 17:141/4. M *pú* 2 'sonido, ruido'; guar. (*i-)**pú* 'dar sonido o nota musical'; Boudin *apú* 'ruido, rumor, estrondo'; R.-C. (*i*)*pu*; Sch 154 (*xe*)*pu* 'sonar'; gyo. *che pu* 'ruido'.
- (ché-)*pu* 2 (→ *pukái*; (*i*)*piu*), suave, blando. 17:125-174/4. M *piú* 'blando'; Boudin *piw* 'estar mole, tenro'; guar. *pyu* 'flojo'; R.-C. *pu* 'estar blando (hablando de cueros y sogas)'; gyo. *pi* 'blando'.
- (a)*püa* (→ (*a*)*mopüa*), alzarse, levantarse. 18:50, et passim. M s.v. *puá* 1 'levantar': *apuá* 'yo me levanto'; guar. (*apuá*); Boudin *pu'am* 'erguido, vertical; levantar-se'; R.-C. *mpua*; S 106; Sch 154 (*a*)*püa* 'levantarse'; gyo. (*a*)*pua* 'me levanto'.
- (che-)*puère* → (che-)*poère*.
- (a)*púka*, reír; reírse. 17:153; 18:299. M (*a*)*pucá* 'reírse'; guar. (*apuká*); Boudin (*a-)**puká* 'reír(se)'; R.-C. *puca*; S 107; Sch 154 (*a*)*puka* 'reír(se)'; gyo. (*a*)*puka*.
- (che-)*pukái* (→ (*ché-)**pu* 2), suave, blan-
- do. 17:125-174/1. De formación poco clara.
- (che-)*púku*, largo; alto (de hombres). 17:121-64-106; 18:123. M *pucú* 'largo'; guar. *pukú*; Boudin *pukú* 'comprido'; R.-C. *pucu*; S 104; Sch 154 *puku* 'largo, alto'; gyo. *pucu* 'largo'.
- (o)*pupu* (→ (*a*)*mbopupu*), hervir. M (*o*)*pupú* 'hervir'; guar. (*a*)*pupú* 'hervir, bullir'; Boudin (*u-)**pupú*; R.-C. *pupu*; S 108; Sch 154 (*a-)**pupu* 'hervir'; gyo. (*o*)*pu-pu*.
- (a)*puráe* B; (*a*)*piráe* A; (*a*)*piráe* Ac, cantar y bailar; cantar bailando, bailar cantando. 2:31, 33, 36, 37; 17:154/1/4/5, 194/1. M *porahéi* 'canto', *cheporahéi* 'mi cantar', *aporahéi* 'yo canto'; guar. (*a*)*purahéi* 'cantar'; Boudin *puratzéy*, *paratzéy* 'dançar, bailar (não religioso)'; R.-C. *purae*, *pirae*; S 98 *oparaé*; gyo. (*a*)*porazei*.
- (a)*putúka* (→ (*a*)*mbaeputúka*), lavar, limpiar (lavando). Mientras que (*a*)*yóe* significa sobre todo 'enjuagar', (*a*)*putúka* insiste en el proceso de la limpieza; de ahí que (*a*)*yóe* se utilice sobre todo con referencia al cuerpo humano, (*a*)*putúka* con referencia a la ropa. M *potucá* 'lavar aporreando'; Boudin *putuká* 'bater roupa (para lavar)'; parece faltar en guar.: Guasch *potuhá* 'golpe, porrazo'; R.-C. *putuca*; S 108; Sch 155 (*a*)*putuka* 'lavar'; gyo. (*ai*)*potuca* 'lo lavo'.
- (a)*putúu*, descansar. 13:29, 39, 40, 43, 44, 47, 48, 52; 18:142. M (*a*)*putuí* 'yo descansar'; Boudin *piu'u* 'parar, descansar'; guar. *pytu'u*; R.-C. *putúu*; Sch 155 (*a*)*putú* 'descansar'; gyo. (*a*)*putúu*.
- (ái)*pí*, (*ai*)*pií* B (→ (*ai*)*písi* A, Ac), asir, coger; agarrar. 12:63. De (*ai-)**pihi* < (*ai-)**písi*, véase (*ai*)*písi*. Sch 155 (*ai*)*pí* 'agarrar'.
- (ché-)*pí*, pie; base; origen, stirpe. Uno de los lexemas básicos del tupí-guaraní, como (*ché-)**po*. 18:254, et passim. M *pí* 11 'pié'; guar. *py*; Boudin *pí* 'fundo, base, interior'; *mi* 'pé, fundamento'; R.-
- C. *pí*; S 93; Sch 155 *py* 'pie'; gyo. *pi* 'pie, pala'.
- (che-)*piá* (→ (che-)*korasô*), hígado; estómago; ánimo, humor. Otro lexema básico del tupí-guaraní, que entra en la designación de casi todos los fenómenos psíquicos. 18:61, 62. M *piá* 2 'estómago, barriga, y tómanlo por el corazón'; *mbiá* 'hígado' remite a *piá* 2, pero allí no se habla de "hígado". Guar. *py'á* 'estómago, barriga, entrañas; corazón; ánimo, espíritu; atender, preocuparse; Boudin *pi'á* 'coração, estómago, fígado, entranhas, o íntimo, a «psyché»; R.-C. *piá*; S 93; Sch 155 *pya* 'corazón, hígado, humor'; gyo. *pi-a* 'corazón, estómago, interior, germen'.
- (che-)*piá gwásu*, paciencia; tranquilidad; ecuanimidad. 18:301. M *piaguacú* 'gran corazón, aliento'; guar. *py'aguasi* 'valentía, decisión, coraje, audacia'; Sch 155 (*xe*)*pya-gwasu* 'estar paciente, valiente'.
- (che-)*piáka*, golpe (en el estómago). 18:304. M *piacá* 'coraçõn quebrado'; guar. *py'aká* 'golpe en el abdomen'.
- (che-)*piá kátu*, sentirse bien, estar contento, sosegado, paciente, calma. Boudin *pi'á katu* 'estar com alma, afável'; R.-C. *piacatu* 'sosegado, tranquilo'; Sch 155 (*xe*)*pya-katu* 'estar tranquilo'.
- (che-)*piá katú-a*, impaciencia; estar impaciente. 18:300.
- (che-)*piá (i)káví*, estar contento, de buen humor. R.-C. *piacavi* 'misericordioso, benigno'.
- (che-)*piá (i)kawí-a*, estar triste, de mal humor.
- (che-)*pi+akãñi* (+-re), asombrarse; admirarse, admirar. 4:13. Guar. (*xe*) *py'akãñy* 'sentir desmayo'; Boudin *pi-akazim* 'desmaiar'; R.-C. *piaccani* 'desmayarse'.
- piáre* B; *piháre* A; *piaréte* Ac, esta noche, de noche; mañana. 17:53-54/1; 18:320, et passim. M s.v. *piháre* 'noche'; *piháre* 'media noche'; guar. *pyharé* '(la) noche'; Boudin *pihaw* 'de noche'; R.-C. *piare*
- 'noche; anoche'; Sch 155 *pyare* 'en la noche'; gyo. *piza* 'noche'.
- piaré* B, mañana (adv.). Guar. *pyharéve* '(la) mañana'; Boudin *pihawé* 'amanhã'. *piaré-pe*, *piaré-pe*, al día siguiente. 15:7, 54; 16:10. Guar. *pyharépe* 'de noche', *pyharevépe* 'por la mañana'; R.-C. *piareve* 'por la mañana'; Rosb. 140 *piaréwe* 'tomorrow'; Sch 155 *pyareve* 'mañana'.
- (che-)*piatíti*, triste; afligido. 2:25; 12:101; 13:64. M *piá tí*, *piá tíñi* 'latidos de coraçõn'; guar. (*xe*) *py'atityi* 'tener miedo, padecer de taquicardia' (Guasch), 'latido de corazón, susto' (Peralta-Osuna); Boudin *pi'atitik* 'levar um susto, palpitar o coraçõn'; R.-C. *piatitti* 'tristeza, aflicción'; S 104; G 310 'emoción'; Sch 155 (*xe*)*pyatityy*; gyo. *piá titi* 'latido del corazón'.
- (che-)*piádu*, nuevo. 18:189, et passim. M *piáhu* 'nuevo'; Boudin *piáhu* 'novo, jovem, fresco'; guar. *pyáhu* 'nuevo, fresco, reciente, joven'; R.-C. *pihádu*; Sch 155 (*i*)*pyádu* 'nuevo'; gyo. *piazu*.
- (che-)*piãñeki* (→ (*a*)*ñeki*), dar un susto; expirar. 17:150/6. M *yequú* 'expirar'; guar. (*a*)*jehekýi* 'expirar'.
- (se-)*pihãita* B, uña del pie. 18:197. ¿De *pãsa + ita*? Sch 155 *pyha* (Iz.) 'dedo del pie, uña'.
- pii*, a menudo, muchas veces. 17:48-129/3, 50-104-120/3. M *pii* 'a menudo, muchas veces'; guar. *py'yi* 'con frecuencia'; gyo. *pi(h)i* 'denso, continuo'.
- piquí*, especie de palomita. M *picú* 'tortola'; guar. *pyku'i* 'cierto pájaro vistoso'; Boudin *piquí* 'rolinha'; R.-C. *picú* 'especie de palomita, vulgo hulincha'; gyo. *picú* 'palomita'.
- (che-)*piquí* A; (se-)*piquí* B, A, hermana menor (dice la hermana mayor). 17:5-26-179/2, 59-180/1, 180-8, 9. M *quipi* 1 (dice la muger a su hermana menor, y a sus primas hermanas); guar. *kypy'y* (Guasch), *kípiki'y* (Peralta-Osuna; esta forma explicaría *piquí* por apócope);

R.-C. *piquí*; Sch 155 *pyky* 'hermana menor (de ella)'; gyo. *che quipír*.  
*pi-pe*, *pipe*, dentro, adentro. 13:31, 33, 49, 51, et passim. M s.v. *pi* 7 'centro, capacidad: *ypipé* 'en el centro'; Boudin *pipé* 2 'com (instrumental), dentro de, em'; guar. *pypé*, *pýpe* 'con, en'; R.-C. *pipe*, *pupé*; Sch 155 *-pype* 'adentro'; gyo. *pipe* 'en; con (instrumental)'.  
*(a)piráe*, *(a)pirá'e* → *(a)puráe*.  
*(a)piráandu* A, Ac → *(a)puráandu*.  
*(che-)pirané'i/pirarē'i* Ac, asombrarse. R.-C. *piranéin*, *pirandēi* 'inadvertidamente, sin saber, de repente; sorprender'.  
*(i)pirái* A; *(i)pirái* Ac, angosto, estrecho. 17:205-66/1/3/4. Se trata, evidentemente, de un diminutivo del *pi* 7 'centro, capacidad' de Montoya, que nota *pim̄yri*, para 'angosto, estrecho', y *piguacu* para 'angosto, hondo' (cf. chir. *pi-wásu*). Formas comparables a *pirái* no existen ni en guar. ni en tembé. R.-C. *pirái*.  
*(sé-)pi rénda* B (→ *taikwére*), huella (del pie). Guar. *pyrendá* 'estribo' (lit. 'lugar del pie').  
*(a)piro (+re)*, pisar (sobre). 18:315. M s.v. *pi* 11 'pie': *(a)pyrú* 'pisar'; Boudin *pirong* 'pisar, calcar'; guar. *(a)pyrú* 'pisar'; R.-C. *mpino*; gyo. *apirō zeze* 'piso sobre él'.  
*(che-)piru*, media; zapato. 18:154. Guar. *pyruru* 'zapato, media, calcetín'.  
*(che-)písa*, red (para pescar). M *piçá* 'cosa de muchos ojos, red'; guar. *pyhá* 'red'; R.-C. *pisa*; S 98; G 280; gyo. *piza* 'red'.  
*(se-)písa* (B los viejos), *(se-)piha* (B los jóvenes), *(che-)písa* A, dedo del pie. 18:198. M *pyçá* 'dedo del pie'; Boudin *pi-há* 'dedo do pé'; guar. *pysá*; S 93; G 308; Rosb. Pho. 113 'toe'; Sch 155 *pyha* (Iz.), *pysa* (Ava) 'dedo del pie, uña'; gyo. *py(n)za*.  
*(ai)piási/piése* A, Ac (→ *(ái)pi*), asir, coger; agarrar. 2:15; 17:1-31/1/3, 212/1; 18:240. M *(ay)piçi* 'yo lo cojo'; Boudin *(a-)pihik* 'agarrar'; guar. *(ai)pyhy* aga-

rrar'; *pysy* 'cárcel, detención'; R.-C. *ipissi*; S 107; Sch 155 *(ai)py* 'agarrar'; gyo. *(ai-)pizi* 'lo recibo, agarro'.  
*(a)piáta*, quedar; quedarse. M *(a)piá* 3 'yo quedo'; Boudin *piá* 'ficar'; guar. *(a)pytá*; R.-C. *pita*; S 106; Sch 155 *(a)pyta* 'quedarse'; gyo. *(a)piata* 'me paro, quedo'.  
*piáta*, colorado, rojo. 17:86-161, et passim. M *pytá* 'colorado, pardo morado'; Boudin *pitāng* 'vermelho, corado'; guar. *pytá* 'rojo, colorado'; R.-C. *pinta*; S 105; Sch 155 *pyta* 'rojo'; gyo. *pyntá* 'moreno, castaño'.  
*(i)pite* → *(che-)mbíte*  
*(ai)pite*, chupar. 17:155-96-95/2/4/5. M s.v. *pité* 1 'chupar': *aypité* 'yo le chupé'; Boudin *pitēr* 'chupar'; guar. *(ai)pyté*; R.-C. *ipite*; gyo. *(a)zupite* 'lo chupo'.  
*(che-)pitá* A, Ac; *(se-)pitáka* B, pecho. 17:214; 18:203. M *potiá* 'pecho'; Boudin *puti'á* 'peito', *puti'á-kāng* 'esterno, espinhela'; guar. *pyti'á* 'pecho'; R.-C. *pitá*; S 93 *tchepitiá* (chir.), *septiaká* (izozó); gyo. *pochia* 'pecho'.  
*piú*, obscuro; noche, tinieblas. M *pytū.n* 2 'noche, oscuridad'; Boudin *pitūin* 'noite, escuridão'; guar. *pytū* 'oscuridad, tinieblas'; R.-C. *pinu*; S 94; Sch 155 *pytu* 'noche'; gyo. *pyntū* 'noche, oscuridad'.  
*(che-)pitūe*, pulmón; respirar (fuerte). 17:152-80/4; 18:217c. M s.v. *pitū.b* 1 'vaho, calor del fuego, aliento'; *chepitūhē* 'salir el resuello, cobrar aliento'; guar. *(xe) pytuhē* 'respirar, resollar'; Boudin *piū-hēm* 'respirar'; R.-C. *puntu-hē*; S 94, 107; G 307 'aliento'; gyo. *pytūē* 'aliento, resuello'.  
*pitūe* (*a)mōe*, expirar, hacer salir el aliento.  
*pitūmimbi*, oscuridad, tinieblas. 16:44, 102, 112, 113; 18:287. M *pitumbi* 'oscuro, pardo'; no existe ni en guar. ni en tembé; R.-C. *pintumimmi*; S 105; gyo. *mimbi* 'oscuro'; *pytū mimbi ai* 'noche oscura'.  
*(i)piu* B (→ *(ché-)pu* 2), suave, blando. M

*piū* 'blando'; Boudin *piw* 'blando, tenro'; guar. *pyu* 'flojo'.  
*(che-)piwásu* (→ *(che-)pirái*), ancho. 17:62-90/1/3, 101-63/2; 18:113, 114. M s.v. *pi* 7 'centro, capacidad': *(y)piquacu* 'ancho, hondo'; guar. *pyguasú*; falta en tembé; R.-C. *piguasú*; S 104; gyo. *ipi-guazu* 'muy ancho'.  
*(se-)piñúa* B, tobillo. 17:118/3/6; 18:199. M *piñúa* 'tobillo'; guar. *pyñuá*; R.-C. *pimia*, *piñoa*, *pinoa* 'tobillo, maléolo'; gyo. *che pi ñuá* 'mi tobillo'.  
*-ra*, morfema del aspecto destinativo de los nombres predicativos (cf. §§ 4.4.4.2., 4.7.3.2.). 1:5; 13:121, 126; 15:4, 21; 18:42, 105, 383, 389. M *rām* 5 'nota de futuro, y de pretérito' (es decir, de futuro en el pretérito); Boudin *ram* 'sufijo de futuro'; guar. *rā* 'sufijo nominal de futuro'; R.-C. *-na*, *ra*; Sch 155 *-rā* 'sufijo del futuro'; *-ra* 'futuro (de verbos, sustantivos, adjetivos y partículas); *-rā* 'destinado a, futuro'.  
*rāa* (→ *(ché-)a*), forma atributiva de *(ché-)a*. 17:124-69/2/4/5, 1-31/. Gyo. *ra*.  
*(ar)á* A, Ac; (B los jóvenes); *(ar)áha* B (los viejos), llevar; conducir (cf. §§ 4.3.1.10., 4.3.4.4.). M *rahá* 'llevar', *arahá* 'yo llevé'; guar. *(ar)rahá*; Boudin *rahá* 'llevar, conducir, ir com'; R.-C. *rahá* 'llevar'; Sch 155 *(ar)aha* 'llevar'; gyo. *(ar)azo* 'lo llevo, robo', *guirazo* 'lo llevé, robé'.  
*(ar)rahá-uka* B, mandar; hacer llevar. 18:390. M *(a-)rahá uca* 'embiar'; Boudin *rahá-ukar* 'hacer llevar; mandar'; guar. *(ar)rahauká* 'enviar cosas'; Sch 155 *(ar)aháuka* 'hacer llevar'.  
*(che-)rāi* (→ *hāi*), diente. M *tāy*, *cherāy*, *hāy* 'dientes'; Boudin *tay*, *hē-rāy*, *hāy* 'diente'; guar. *tāi*, *xe rāi*, *hāi*; R.-C. *hai*; S 92; Sch 157 *tāi* (osc.) 'diente'; gyo. *che rāi*, *zāi*, *tāi* 'diente'.  
*(che-)rāicho* A, Ac; *(se-)rāiso* B (→ *háicho*), cuñada, suegra (dicen los yernos). M *taichō*, *cheraychō* 'suegra'; Boudin *tay-hō*, *hē-rayhō* 'sogra'; R.-C. *haicho*.

*(che-)raimbíte*, *haimbíte*, *taimbíte*, diente incisivo. 18:216. Boudin *tay-mitēr* 'incisivos'. No se halla ni en Montoya ni en los otros diccionarios consultados.  
*(che-)rāka* → *hāka*.  
*(che-)rāku*, *hāku* (→ *hāku*), tener calor; tener fiebre.  
*(che-)ramarūro/remorūro* A → *hamarūro*, nieto, nieta.  
*-rāmi*, *-rami*, morfema de la comparación de igualdad: 'como, igual que; parecido, semejante a; tal como' (cf. § 4.7.4.4.3.). 2:23; 16:116, et passim. M *rāmū* 'manera, tamaño, semejante, parecido'; guar. *-ramo* (átono); Boudin *-ramó*; R.-C. *rami*; Rosb. 132; Sch 155 *-rami* 'como, como si, se parece a'.  
*-ramo*, morfema del complemento circunstancial general y causal (cf. § 4.7.4.3.). 12:33; 18:78, 80, et passim. M *rāmō* 2 'nota de subjuntivo'; en esta función, no existe ni en guar. ni en tembé; R.-C. *ramō* 'partícula pospuesta condicional', 'cuando, si'; gyo. *ramo*, *ramobe*.  
*-rāmō* A, B; *-rāmū* Ac (A, Ac también *ramū-ñio*), pro-adverbio pospuesto al predicado que expresa el pasado reciente: 'acabar de (hacer algo); recién, hace poco, apenas'. 7:17; 12:38; 18:135, 184, 273. M s.v. *rāmō* 2: *rāmōé* 'después'; Boudin *ramó* 'acabar de (fazer)'; guar. *-ramó* 'acabar de, recién'; R.-C. *ramūi* 'recién, en este rato'; Sch 155 *-ramo* 'sufijo del pasado'; gyo. *rámo*.  
*(che-)ramūi*, *(che-)rāmi-rēta*; también *(che-)rāmūi*, *tāmūi* A, B, abuelo(s); antepasados; viejito(s). 1:8; 4:1; 7:1, 16; 11:7, et passim. M *tamōi*, *cheramōi* 'abuelo'; Boudin *tamūy*, *hē-ramūy*, *hamūy* 'avó paterno'; guar. *tamōi*, *(xe) ramōi* 'antepasados'; R.-C. *tamūi*; S 99; Sch 157 *tamūi* (osc.) 'abuelo'; gyo. *tamōi*, *ramōi* 'abuelo'; dios de los guarayos paganos.  
*-rani*, morfema que expresa, en el predicado, la anterioridad de una acción con respecto a otra (cf. § 4.7.4.2.4.). 9:4, 5, 11, 12; 10:2; 13:43, 47, 102, 106; 16:5;

18:87, 88, 89, 142. No se halla en Montoya, ni en tembé ni en guaraní. ¿De *-ra + ni* 'partícula afirmativa, ciertamente' (Montoya)? R.-C. *rani, rani* 'primero, antes'; Sch 155 *rāni, rāri* 'rápido, primero'; gyo. *rane*.  
(*yandúti*) *rapāa* (→ *hapāa*) B, (→ *yandúti* *rupāa* A), telaraña. 18:389. Sin otra documentación.  
(*che-)*rápe → *tápe*.  
(*che-)*rápo, hápo, raíz. Una forma absoluta con *t-* no existe. 17:96-95/1/3. 155-96-95/2/4/5. M *hapó*, (*ibirá*) *rapó* 'raíz, cimiento de edificio'; Boudin *tapó, rapó, hapó* 'raíz'; guar. *tapó, hapó*; R.-C. *hapo*; S 102; Sch 155 *rapo* (osc.) 'raíz'; gyo. *zapo, rapo* 'raíz'.  
(*che-)*ra-pípe → *ha-pípe*.  
(*che-)*rāse, háse, grito; dar gritos, gritar. M *taçê.m, cheraçê, haçê* 'dar gritos'; Boudin *tahêm, hê-rahêm, hahêm* 'gritar, gemer, ladrar'; guar. *tasê* (osc.) 'llanto, lloro, rebuzno, gruñido, chillido y otras voces de animales'; R.-C. *tanse* 'gritar fuerte y descompasadamente, dar alaridos'; gyo. *che rāzê, zāzê tāzê* 'grito, lloro'.  
(*che-)*rāsí, hási, ási A, Ac; (*se-)*rāhi, háhi, áhi B, dolor; doler; tener dolores. Para la documentación, véase *hási*.  
(*che-)*rāti, hāti (→ *tāti* B), cuerno; punta. 18:209; 17:213. M *tañ, hatî* 'punta, cuerno', *ibirá hatî* 'punta de palo'; Boudin *tāti, hāti, rāti* 'esporão, ponta, ser pontudo'; guar. *tañ* (osc.) 'cuerno, espina, punta'; R.-C. *hanti*; gyo. *tāchî* (osc.) 'espina, cuerno, dardo'.  
(*che-)*rāwe, háwe A, Ac; (*se-)*rāgwe, hágwe B (A algunos viejos), pluma (que forma parte del plumaje), las plumas, plumaje. 17:124-69/4. M s.v. *há.b* 5: *uruguaçu ragúe* 'plumas de gallina'; Boudin *hawêr, hê-rawêr* 'pêlos (cortados)'; guar. *tagué, (xe) ragúe, hagúe* 'pelo, cabelló, pluma, lana'; R.-C. *haa, hagúe* 'pluma (de ave)'; gyo. *zalguer* 'pluma, lana, pelo'.  
(*che-)*rāyi → *tāyi*.

(*se-)*rāñka, hañka, quijada. 18:210. M s.v. *tañ* 2 'nervio, quijada'; *cherañ câng* 'el hueso de las quijadas'; guar. *tañykã* (osc.) 'quijada'; Boudin *taziw* (osc.) 'queixo, mento', *raziw-kâng* 'osso do queixo'; R.-C. *chenayinca*; Rosb.Pho. 113 'chin'.

(*se-)*rāñka rāa, hañka rāa B, (→ (*che-)*rendiwá(wa), barba.

(*che-)*rāi → *tái*.

*raimî-ño* A → *ramî-ño* Ac, A

-rāi, morfema del diminutivo de nombres (cf. 5.1.1.). 18:54, 63, et passim. R.-C. *rai, raimî* 'partícula pospuesta diminutiva'; Sch 155 -*ray* 'sufijo diminutivo'. No se usa en los demás dialectos tupi-guaraníes estudiados.

(*che-)*rāi tātí, nuera (dice el suegro). M s.v. *tañ* 'nuera': *chemembî tañ* (dice la muger); *cherañ tañ* (dice el varón); Boudin *tañ rāi* 'nora (do homem)'; no existe en guar.; R.-C. *tañtati, tañtati*.

(*che-)*rāikwe, haikwe, parte posterior; parte de atrás; detrás de. M *taquicûer* 'pars posterior', *cheraquicûeri* 'detrás de mí', *haquicûeri* 'tras dél'; guar. *takykué, hakykué, tapykué, hapykué* 'parte posterior'; Boudin *raykwê-ramo* 'atrás, detrás de'; R.-C. *taicue pe* 'en pos de'; gyo. *taquicuer* (osc.) 'detrás, atrás; huella'.

(*che-)*rāikwêre → *taikwêre* A, Ac.

*re-* (→ *nde-*; *rei-*), morfema de la 2.ª pers. sing. de los verbos (cf. § 4.3.1.). M, *Arte*, cap. V: *ere-*; Boudin *êrê*; guar. *re, rei*; R.-C. *re*; Sch *re-* 'prefijo personal 2.ª pers. singular'.

-re; -ré A, Ac, B, -rêwe Ac (A algunos) (con pron. personales), morfema de la relación local que expresa el contacto que resulta de un movimiento hacia un objeto (cf. §§ 4.7.4.1.3., 4.9.1.1.). M *rehé* (pero con funciones diferentes); guar. -*re(hé)* 'por'; Boudin *rehé* 'com (sem movimiento); contra (com movimento); em lugar indefinido; por causa de; para, em direção a'; R.-C. *re*; Sch 155 -*re*

'por, en'; gyo. *reze* 'hacia, por, con respecto a'; 3.ª pers. *zeze*.

(*che-)*rêe, hêe, nombre; tener nombre; llamarse. 18:76, et passim. M *tér* 'nombre, fama buena y mala', *cherêra* 'mi nombre', *hêra* 'su nombre'; guar. *têra* (osc.) 'nombre'; Boudin *têr, hê-rêr, hêr* 'o nome'; R.-C. *te, cherê, he*; Sch 155 (*xe)*re (osc.) 'llamarse'; gyo. *ter, che rer, zerer* 'nombre'.

(*che-)*rêgwa, hêgwa → *pêgwa*.

(*se-)*rêha B y sus derivaciones → (*che-)*rêsa y siguientes.

*rei-* (→ *re-*, *nde-*, *nde-*), morfema de la 2.ª pers. sing. de los verbos (§ 4.3.1.8.). Guar. *rei-*; Sch 155 *rei-* 'prefijo personal 2.ª pers. singular'.

(*se-)*rêindi, heindi B; (*che-)*rîndi, hîndi A, Ac hermana (de él). 17:59-180/4/5, 180-8, 9. M *teyndî, chereyndî* 'hermana' (dice el varón a su hermana o prima); guar. *teindy(ra), (xe)reindy, heindy*; Boudin *têinîr, hê-rêinîr* 'irmã'; R.-C. *chetindi* (!); S 99; Sch 157 (osc.) 'hermana (de él)'; gyo. *che reindîr* (osc.) 'hermana menor (de él)'.

(*a)*rêko (§ 4.3.1.11.), tener; haber; estar, existir. 2:25, et passim. M (*a)*rêcô 'tener, y poseer, tratar bien y mal, pecar con muger, manosear, mover, pleitear, concebir, guardar'. Todos estos (y muchos otros) significados de habla de este verbo fundamental derivan del valor básico 'tener (ocupado)'; guar. (*a-)*rêkô 'tener, poseer'; Boudin *rêkô* 'ter, posuir, considerar como, ter como, ter consigo, conter, reter'; R.-C. (*a)*rêco 'tratar, usar'; Sch 155 (*a)*rêko 'tener, vivir con, usar, tratar'; gyo. (*a)*rêco 'lo tengo, poseo, conservo'.

(*che-)*rêko, hêko, têko, principio natural; naturaleza; costumbre, ley; existencia, la vida que se vive. M *teco, cherecô, hecô* 'ser, estado de vida, condición, estar, costumbre, ley, hábito'; Boudin *têkô* (osc.); guar. *tekô* (osc.) 'naturaleza, el natural, condición, temperamento, carácter, etc.'; R.-C. *teco* (osc.) 'acción,

vida, costumbre, doctrina'; Sch 157 *teko* (osc.) 'manera de ser, conducta, costumbre'; gyo. *teco, reco, zeco* 'ser, existencia, vida'.

(*che-)*rêko-pêgwa, hêko-pêgwa, causalidad; culpa, culpabilidad; a causa de, gracias a, por. 13:16, 117; 18:290. Cf. § 4.7.4.3. Sch 142 -*heko* (osc.) -*pegua* 'por causa de, con motivo de, por, porque'.

(*che-)*rêkôwe, hekôwe, tekôwe, vida, existencia; individualidad. 18:149, 383. M *teco cuêra, cherecucûê* 'vida (pasada) o ser pasado'; Boudin *têkwê* (osc.) 'alma, espíritu'; guar. *tekovê* 'persona, individuo; vida; competente, capaz, rico'; R.-C. *tecove* (osc.) 'vida, existencia'; gyo. *tecobe* (osc.) 'vida'; (*a)*rêcobe 'tener'.

(*che-)*rêmbê, hêmbê, têmbê, labio. 18:192. M *tembé* (osc.) 'labio de abajo'; guar. *tembê* (osc.) 'labio, orilla, borde'; Boudin *têmbê* (osc.) 'lábio, beico; borda, beira'; R.-C. *tembe*; S 92; Sch 157 *tembe* (osc.) 'labio'; gyo. *tembe* (osc.) 'labio, borde'.

(*se-)*rêmbê iwâte-gwa B, labio superior. Calco del castellano.

(*se-)*rêmbê iwî-kotî-gwa B, labio inferior. Calco del castellano.

(*che-)*rêmbêi → *tembêi*,

(*che-)*rêmbiáo, hêmbiáo, tembíáo; (*che-)*rîmbiáo, hîmbiáo, tímbiáo, vestido; pantalón. 16:11. De *tembi-* (osc.)+*áo* (cf. M *aó.b* 'lienzo, ropa'; Boudin *aó* 'ropa, indumentaria'; guar. *aó* 'ropa, tela, vestido'). R.-C. *timbiáo* 'pantalón'.

(*che-)*rêmbiápo, hêmbiápo, creación; obra. 6:4, 5. M s.v. *apó* 4: *tembiápo, cherembiápo* 'obra'; guar. *tembiápo* (osc.) 'cosa para hacer, trabajo; acto, acción. efecto, resultado; plan o programa de acción'; Boudin *témi-apó* (osc.) 'o que está se fazendo, ato, ação, obra, serviço, trabalho'; R.-C. *timbiapo*; Sch 157 *tembiapo* (osc.) 'trabajo'.

(*che-)*rêmbirêko, hêmbirêko, esposa (lit. 'lo que se tiene'). 13:80, 83, 88, et passim. M *tembirecô* (osc.) 'muger, mi muger etc.'; guar. *tembirecô* (osc.) 'esposa';

Boudin *témi-rêkó* (osc.) 'esposa, mujer'; R.-C. *himbireco*; Sch 157 *tembireko* (osc.) 'esposa, mujer'; gyo. *tembireco* (osc.) 'esposa'.

(che-)rembiu, *hembíu*, *tembiu*; (che-)rembi'u etc. Ac, comida, lo que se come. 17:71/1/3; 3:5. M s.v. *temi* et s.v. *û* 'comer': *tembiu* 'comida'; guar. *tembi'ú* (osc.) 'comida, alimento'; Boudin *témi'ú* 'comida, farinha, alimentação, sustento'; R.-C. *timbiu*; Sch 157 *tembiu* (osc.) 'comida'; gyo. *tembiu*, *rembiu*.

(che-)rembi, *hembí*, la parte superior (de algo). M *tembi* (osc.) 'sobra, residuo'; guar. *temby* (osc.) 'resto, residuo, sobras'; R.-C. *hembire(cue)* 'sobras, residuo'.

(che-)remimbóta, *hemimbóta*, deseo, voluntad. 18:309. M s.v. *potá:r*: *temýmbotá:r* (osc.) 'voluntad'; Boudin *témi-mutar* (osc.) 'vontade, desejo, o que se quer'; guar. *temimbotá* 'deseo, cosa deseada, ideal'; R.-C. *timimbota*; Sch 157 *temimbóta* 'voluntad, ideal'; gyo. *temimbotar* (osc.).

(che-)remimbi, *hemimbi*, *temimbi*, flauta; todo instrumento musical. 17:141/1. M *mýmbi*, *cheremýmbi*, *hemýmbi* 'flauta, chirimía, y cosa semejante'; Boudin *mimi* 'buzina comprida feita de madeira'; guar. *mimby* 'flauta, zampoña, chirimía'; R.-C. (ti)mimbi; gyo. *mimbi*, *che remimbi* 'flauta'.

(che-)remimónde, *hemimónde*, *temimónde* (→*amónde*), vestido, ropa. 15:4, 32, 41, 61, 62, et passim. No hay documentación ni en guar. ni en tembé aunque conocen el verbo (*amondé*. R.-C. *timimonde* 'vestido, hábito'; Sch 157 *temimonde* (osc.) 'vestido, ropa'.

(che-)remiriro/remomino/romomino A; (se-)rumumino B; (che-)rimimino Ac; hemiriro/hemomino, homomino A; humumino B; himimino/himiro Ac (→che-)ramariro), nieto (del abuelo). M *temýmynó* (osc.) 'nieto del varón'; guar. s.v. *nieto* (dice el abuelo); (xe) *reminenō*; Boudin *témi-minó* 'neto, -a (homem

faland); R.-C. *humuminu* 'nieto con relación al abuelo'; S 99. Entre los hablantes hay confusión, a veces, entre los conceptos de (che-)ramariro y (che-)remiriro. Gyo. *temiariro*, *che remiarirō*, *zemiarirō* 'nieto (de la abuela)'; *che rumiro*, *zumiro* 'nieto del abuelo'.

(che-)rênda, *hênda*, *tênda*, asiento; lugar. 5:2; 15:23; 16:52; 17:204/4. M *tendâb* (la *b* falta en la edición de Viena-Paris), *cherendâba*, *hendâ* 'lugar en que se está'; guar. *tendâ* (osc.) 'lugar, sitio, caballo, montado'; Boudin *ténaw* (osc.) 'lugar, banco, asiento'; R.-C. *tenda*; Sch 157 *tenda* (osc.) 'silla, asiento, lugar'; gyo. *tenda* (osc.) 'asiento'.

(che-)rendâyi, *hendâyi*, *tendâyi* Ac (→(che-)rêndi), saliva. M s.v. *tendî* 'saliva': *cherendî ayî* 'soy baboso'.

(che-)rêndi, *hêndi*, *têndi* A, B, saliva. 18:191a. M *tendî* (osc.) 'saliva'; guar. *tendý*; Boudin *têni* (osc.) 'saliva'; R.-C. *tendî*; S 94; gyo. *tendî* (osc.) 'saliva'.

(che-)rendiwá(wa) A, Ac, (B), barba; pelo de la barba. 18:212. Nuestro informante Basilio Soria (se-)rówa *râa*) 'barba, pelos de la cara'. M *tendibá(a)* (osc.) 'barba, mentum'; guar. *tendyvâ* (osc.) 'pelo de la barba'; Boudin *téniwâ* (osc.) 'mento, zigoma, queixo'; R.-C. *tendigua* (s.v. 'barba'); gyo. *tendiba* (osc.) 'mentón', *tendiba a* 'barba'.

(che-)rendiwânga, codo. 18:205. M *teny-bângá* (osc.) 'codo, esquina'; guar. *teny-vangá* (osc.) 'codo'; R.-C. *tendivanga*; S 92; Rosb.Ph. 113 'elbow'.

(che-)renónde→tenónde.

(che-)repóti, *hepóti*, *tepóti*, excremento. M *tepoti* (osc.) 'excremento, y generalmente todo género de suciedad'; guar. *tepoti* (osc.); Boudin *téputi* (osc.) 'obra, fezes, excrementos; evacuar'; R.-C. *tepoti*; G 307; gyo. *che repochi* (osc.) 'tengo pujos'.

(che-)rêsa, *hêsa* A, Ac; (se-)rêha, *hêha* B, ojo; vista. 16:52; 18:303, et passim. M *teçá* (osc.) 'ojos'; guar. *tesá* (osc.) 'ojo, grano, vista'; Boudin *téhá* 'ólho'; R.-C.

*tesa*; Sch *tesa* (osc.) 'ojo'; gyo. *che reza* (osc.) 'ojos'.

(se-)rêha-híru/reháiru, *hêha-híru/heháiru* B, lentes, anteojos.

(che-)rêsái, *hesái* A, Ac; (se-)rêhái, *hehái* B, lágrima(s). M *teça i* (osc.) 'lágrimas'; guar. *tesay* (osc.) 'lágrima'; Boudin *têha i-kwêr* 'lágrima, chorar'; R.-C. *tesái* (osc.); G 305 *resái*; S 94 *tcheresá'i*; *serehá'i* 'lágrima'.

(che-)resapira A, tener ojos colorados, conjuntivitis. 18:196 (erróneamente, para traducir 'pestaña'). M *teça pýrâ* 'ojos colorados'; Boudin *téhâ-pýrâng* 'ter conjuntivite'; guar. *tesairû* (osc.) 'inflamación de los párpados'; gyo. *che reza pirâ* 'tengo los ojos inflamados'.

(che-)resapira A, Ac; (se-)rehapira B, párpado ('piel del ojo'). 18:195. Boudin *téhâ-pir* 'pálpebra'; R.-C. *tesapira* 'párpado'. Montoya y el guar. paraguayo dicen *topepi*; gyo. *topepir* (osc.) 'párpado'.

(che-)resapika A, Ac; (se-)rehapika B, ceja. 18:194. M *teçapicâng* (osc.) 'cuenca del ojo'; Boudin *têha-pikâng* 'órbita'; R.-C. *tesa(m)pica*, *tesa-pinca* (osc.) 'ceja'; G 305 'arco superciliar' *sapyká*; gyo. *che rezapýncâ* 'hueso superciliar'.

(che-)rêsái, *hesái*, *tesái* A, Ac; (se-)rêhái, *hehái*, *tehái* B, globo del ojo. 16:14, 15, 16. Guar. *tesá'yi* 'niñeta del ojo'.

-rêta (→hêta), morfema del plural de los nombres (cf. §§ 4.4.2., 4.5.7.). R.-C. *reta*; Sch 156 -*reta* 'sufijo pluralizante'; gyo. *reta* 'muchos; plural de los nombres'.

(che-)rêta, *hêta*, *têta*, casa; aldea, pueblo. Contrastando con su sinónimo *ó(o)*, *têta* designa la construcción de la casa, la organización de las casas de un pueblo, la fundación del domicilio (*ó(o)*). M *teitâm*, *cheretâmâ*, *hetâ(mâ)* 'pueblo, ciudad'; Boudin *teitâm* (em composición) 'lugar onde vive uma coletividade'; guar. *teitâ* (osc.) 'país, nación, tierra, patria'; R.-C. *tenta*; S 96; Sch 157 *tenta* (osc.) 'casa, pueblo'; gyo. *têta* (osc.) 'casa'.

(che-)rêta-ra, *hetâ-ra*; (che-)rêtâna, *hetâna* A, los que están destinados a formar la familia, la tribu; amigo (íntimo); miembro de la familia; parientes, connacionales. 2:22, 27; 18:180. M *tetarâm* (osc.) («dizen a todos sus parientes lejanos, y a los que son de su nación»); guar. *aná(ma)* 'pariente'; Boudin *anam* 'amigo, parente, da mesma tribo'; R.-C. *tentana*; S 99 *serentana*. Debido a la imposibilidad de distinguir entre *ri* y *ri*, (che-)rêta-ra (de (che-)rêta + *ra*) y (che-)rêtâna (de (che-)rêta + M *aná.m* 2 'pariente'), se usan indistintamente; gyo. *che reitârâ*, *teitârâ* 'destinado a mi/a una casa; espíritu funesto'.

(che-)rête, *hête*, cuerpo; tronco. 1:17; 13:112, et passim. M *teitê* 2 'cuerpo, golpe, o fuerza de cosas, lo principal de la cosa, lo recio de la tempestad, etc.'; guar. *teitê* (osc.) 'cuerpo'; Boudin *têté* (osc.) 'corpo (integralidade de uma coisa), o concreto, o objetivo'; S 93; R.-C. *hete*, *cherete*; Sch 156 *tete* (osc.) 'cuerpo'; gyo. *tete* (osc.) 'cuerpo'.

-rewe, juntos, juntos con. 16:48; 18:2. Guar. *rehevê* 'con'; R.-C. *reve*, *hesewe* 'part. posp. indicando compañía, hablando de cosas'; Sch §§ 182, 270 -*reve* 'con; todos'; gyo. *rezebe* 'junto con'.

-rêwe Ac; A→-re, -ré

(che-)rêwi, *nalgas*, trasero. M *tebi* (osc.) 'asiento, extremo, por defuera, nalgas'; Boudin *teví* 'nádegas, asiento'; guar. *teví* (osc.) 'fondo, parte baja, trasero, nalgas, culo'; R.-C. *tevi*; S 93; G 307 'nalgas, posaderas' *revi*; gyo. *tebi(r)*, *che rebir* 'nalgas'.

(che-)rê-ño (*âjiko* Ac, estar solo, soltero. *ria*, día (como unidad temporal). Hispanismo.

(che-)rêndi, *hêndi* A, Ac→(se-)rêndi B.

(che-)rêndi *taikwê-a(-ete)* Ac, hermana menor.

(che-)rêndi *tenónde-wa'e* Ac, hermana mayor.

-ro-, morfema de la voz causativo-comitativa de los verbos (cf. § 4.3.6.3.). M ro

l; guar. *ro*: tembé *ru-* (Boudin enlista algunos verbos formados con *ru-*, sin notar el morfema separadamente); R.-C. *ro, ru*; Sch 156 *ro-* 'prefijo factitivo'; gyo. *-ro-*.

*ro-, roi-* I B (→ *ndo(i)-, ndu(i)-, no(i)-, nu(i)-*), morfema de la 1.<sup>a</sup> pers. plural excl. de los verbos (cf. §§ 4.3.1., 4.3.1.8.). M. *Arte*, cap. V *oro*; guar. *ro-, roi-*: Boudin *urê*; R.-C. *ro, ru*; Sch 156 *ro-* 'prefijo personal 1.<sup>o</sup> pers. pl.'; gyo. *oro-*.

*ro-, roi-* 2, morfema de la 2.<sup>a</sup> pers. sing. del pronombre personal como objeto directo (cf. § 4.9.1.3.2.). M. *oró*; guar. *ro-, roi-*; Boudin *uru-*; R.-C. *ro, ru*; Sch 156 *ro-*; gyo. *oro-*.

(*ché-ro, iro* (ser) amargo. 18:256. M. *rob, yrob* 'amargo'; Boudin *rô*: guar. *ro* 'amargo, rencoroso'; R.-C. *chéro* (?); gyo. *iro* 'es amargo'.

(*iro-âhi* B (ser) ácido.

(*ché-ro* → *ô(o)*, casa, morada, vivienda. 18:296.

*rogwe-, rogwi-* (→ *ro-* 1), variante del morfema de la 1.<sup>o</sup> pers. plural excl. de los verbos con inicial *n-* o *r-* (cf. § 4.9.1.3.5.). Sch 156 *roque-/roqui-*.

(*arôhi* B → (*arôsi* A, Ac.

(*arôike* (→ (*âi*)*ke*), hacer entrar consigo; llevar adentro. 12:5; 18:169. M. s.v. *teiquê, teiqûê* 'entrar': (*aroiquê* 'llevar adentro juntamente'; Boudin *ru-itzê* 'entrar com, introducir'; Sch 156 (*a-roike* 'entrar (junto con otro)').

(*se-rokîpi* B, colmillo, diente canino. 18:215. M. *hoquîpi* 'rincón', *og roquîpipe* 'en el rincón de la casa'; guar. *xe rokypý* 'los alrededores de mi casa'; Boudin (*îkîpi* 'canto interno'; gyo. *ro-quîpi* 'rincón de algo'.

(*ché-rôo* → *sôo*.

(*se-rôpa, hôpa* B, estar perdido, haber perdido el camino; perdición. M. *topá* (osc.) 'perdido (en el monte)'; Boudin *tupar* (osc.) 'estar perdido, extraviado, errar'; R.-C. *hopa* 'perderse'; gyo. *ché ropa* (osc.) 'error, equivocarse'.

(*ché-ropêa, hopêa*, pestaña. M. *topeá* (osc.)

'pestaña'; guar. *topeá* (osc.); Boudin *tupê'aw* (osc.) 'cilios'; R.-C. *topea*; S 92; gyo. *ché ropea* (osc.) 'pestaña'.

(*se-ropepi, hopépi* B (→ (*ché-resapîre*), párpado. M. s.v. *topé* 'párpado de los ojos': *cheropepi* 'el cuero de los párpados'; guar. *topepi* (osc.); Boudin *tupêpir* (osc.) 'pálpebras'; gyo. *ché ropepir* (osc.).

(*ché-ropeî, hopéî, topéî*, sueño. 13:61. M. s.v. *topé* 'párpado de los ojos, bainas de legumbres': *topehî* (osc.) '(tener) sueño'; guar. *topehîyî* (osc.) 'gana de dormir, sueño, soñolencia; tener sueño'; Boudin *tupêhiy* (osc.) 'estar com sono'; R.-C. *topéî*; gyo. *ché ropeziî* (osc.).

*-rópi*, variante acentuada del sufijo *-rupi*; se utiliza, por ejemplo, con formas pronominales (*hóko-rópi*).

(*arópo*, bailar (en el *kandawâre* 'carnaval', en ceremonias religiosas). 17:146-194/4. Probablemente de *-ro-* + (*d*)*po*, cf. guar. (*aropopó* 'hacer saltar'; R.-C. *ropo* 'sacudir'.

(*ché-róri, hóri, tóri* (estar) alegre. 2:38; 18:355. M. *tóri* b (osc.) 'alegría, alegrarse'; Boudin *turiw* (osc.) 'estar alegre, alegrarse, divertirse'; guar. *torý* (osc.) 'dicha, júbilo, gozo, alegría, alegre, alegrarse'; R.-C. *tori*; Sch 156 (*xe)rory* 'ser/estar alegre, contento'; gyo. *ché rori* (osc.) 'alegre'.

(*ché-róri-kátu, hóri-kátu, tóri-kátu*, alegría grande, fiesta. 2:31; 18:355.

(*arósi* A, Ac (→ (*d*)*si*); (*arôhi* B, hacer correr consigo; huir con alguien. 1:2, 15. R.-C. *rossi* 'escapar con'; Sch 156 (*arósy* (Ava), (*aróhy* (Iz.) 'correr junto (con otro)').

(*ché-rôwa, hôwa*, rostro; cara; mejilla. 18:191, 217a. M. *tobá* (osc.) 'rostro, cara, haz'; guar. *tová* (osc.) 'rostro, semblante, cara, faz'; Boudin *tuwá* 'rostro, cara, semblante, frente, face, fachada, lado'; R.-C. *tova* (osc.); S 92. gyo. *ché roba* (osc.) 'rostro'.

(*ché-rôwai, hówai*, el, la, lo que está frente a frente (de algo, de alguien). 18:24,

303. M. s.v. *tobá: tobái* (osc.) 'enfrente'; guar. *továî* (osc.) 'frente, ante, contra'; Boudin *tuway* (osc.) 'curso, leito, fronteira, em frente, defronte'; R.-C. *chero-vai*; Rosb. 138; gyo. *ché robai* (osc.) 'frente a mí'.

(*ché-rôwai, hówai* (= (*ché-ro* *hówai, hóc hówai*) Ac, delante de, frente a mi casa/su casa, etc.

(*ché-rôwâichu, howâichu, towâichu* A, Ac; (*se-rôwâiso* etc. B, opuesto; adversario, enemigo. 16:16; 18:264. M. s.v. *tobá: tobaichuâ.r(a)* (osc.) 'el que está enfrente de, el contrario'; R.-C. *huguachico*; S 100. No existe ni en guar. ni en tembé; gyo. *ché robaichor* (osc.) 'el miembro de una pareja, compañero'.

(*ché-rôwâya*, afinidad; cuñado, suegro, yerno (del punto de vista del varón). M. s.v. *tobá: tobaya, cherobayâ* 'el que está enfrente, cuñado'; guar. *tovajá* (osc.) 'cuñada, cuñado'; Boudin *tuwazar, hê-ruwazar* 'aquele que está na frente' (en el dialecto *urubú* 'cunhado'); R.-C. *tovaya*; S 99; gyo. *ché rowayar* (osc.) 'cuñado, -a'.

(*arôwia* (→ (*a*)*perôwia*), creer; creer en, tener confianza en (construcción transitiva en chirig.). 18:128, 129; 5:16, 17. M. s.v. *robiâ* 'crédito, obediencia, honra, confianza': *arobiâ* *Tüpâ* 'creo a Dios', *arobiâ cherûba* 'obedezco a mi padre'. Probablemente de *-ro-* + *piâ*. Guar. (*aroviâ*; Boudin *ruzar* 'obedecer, confirmar-se, respetar, acreditar'; R.-C. *robia*; Sch 156 (*arôwia* 'creer, suponer'; gyo. (*arôya* 'lo creo, le obedezco'.

(*ché-rôwi* → *hówi*, lo verde, lo azul de (algo).

(*arôya* Ac (= (*arôwia*), creer; creer en, tener confianza en.

(*arôyâ-a* Ac (= (*arôwiâ-a*), no creer, desconfiar. Sch 156 (*a-rôviâ* 'desconfiar, no obedecer'.

(*arôya* B (→ (*d*)*ya*, (*ambôya*), hacer acercarse consigo. 13:93. M. s.v. *ya* 2 'pegar, arrimar': *aroyâ* 'pegarlo pegándose con él'; guar. (*arôjá* 'acercarse, llevar, apro-

ximar (el vehículo)'; R.-C. *roya* 'arriarse con'.

(*ché-rôî, irôî* A, B; (*ché-* *rôî, irôî* Ac, frío; fresco; hacer frío; tener frío. M. *roî* 'frío, invierno, año', *ché-roî* 'tengo frío'; guar. (*xe*)*ro'y* 'tener frío', *ara ro'y* 'tiempo frío, invierno'; R.-C. *roî*; S 105; Sch 156 (*i*)*roy* 'hace frío', (*xe*)*roy* 'tener f.'; gyo. *roî* 'frío; fiebre, malana', *zoî* 'tiene frío, fiebre', *iroî* 'hace frío'.

(*ché-roîsa, iroîsa* A; (*ché-ro'îsa, (i)ro'îsa* Ac; (*se-rôîha, irôîha* B, muy frío, helado. 17:78-170/1, 70/1. M. s.v. *roî: roîçâ* 'muy frío'; Boudin *ruwîtzâng* 'frío', *iwî-tú ruwîtzâng-ahî* 'o viento está muito frío'; guar. (*iro'y*)*sâ, hō'y*sâ 'fresco'; R.-C. *roîsa* 'estar fresco'; gyo. *roiza, zoiza* 'frío, frescura'.

(*d*)*ru* (§§ 4.3.1.11., 4.3.4.4.), traer. M. *ru.r* 5 'traer', *aru* 'yo traygo'; guar. (*aru*; Boudin *ru* 'traer' (*a-ru, êrê-ru, u-êru*(i), etc.); R.-C. *ru*; S 107; Sch 156 (*d*)*ru* 'traer'; gyo. (*aru, ogeru*, *che reru* 'traer'.

(*ché-yru, túu, tú*, padre. M. *tub* 7, *cherûba* 'padre', *tûba* 'eius pater', *gûba* 'suus pater'; guar. *tûva, xe rû, itûva* 'padre'; Boudin *tu(w)*, *hê-ru(w)* 'padre, procreador'; R.-C. *tu*; Sch 158 *tu* (osc.) 'padre'; gyo. *tu, che ru* 'padre'.

(*sé-ru-râi* B (→ (*ché-tûti*), tío paterno.

(*ché-yru-rêta*, (mis) padres. 1:4.

(*ché-rûmbi, hûmbi*, costado; lomo; riñones; cintura (B). 18:190. M. *tumbî* (osc.) 'cadera, lomo'; guar. *tumbý* (osc.) 'lomo, muslo, cadera'; falta en tembé; R.-C. *tumbi* 'riñones y parte exterior que les corresponde'; gyo. *tumbi* (osc.) 'cadera'.

(*ché-rûpa* → *tûpa*  
-*rupi*, morfema que expresa una relación local: 'entre; a través de, por medio de; por; mediante; por causa de' (cf. § 4.7.4.1.4.). M. *rupi* (posposición) 'cum, per, juxta'; guar. *rupi* (siguiendo a pronombres es átono) 'por, mediante, a través, alrededor, a causa de'; Boudin *rupi* 'com, em, a, por, sobre'; R.-C. *rupi*,

*hupi*; Sch 142, 156 *-hupi*, *-rupi* 'por'; gyo. *rupi* 'según, con (sociativo), por'; *zupi* 'con él'.  
*-rupi-ño*, morfema que expresa la simultaneidad (cf. § 4.7.4.2.3.). 15:16; 16:58. En chané, se utiliza también en sentido local: 'exactamente entre, a través de, por, etc.'.  
*(che)-rupia*, *hupia*, huevo. 17:57-119/2/4, 119/1. M *rupiá* 2, *hupiá* 'huevos', *guirá-rupiá* 'huevos de aves'; Boudin *rupi'á* 'ovo, botão de flor'; guar. *(xe) rupi'á*, *hupi'á* '(tener) huevos'; R.-C. *hupia*; gyo. *rupia* (osc.) 'huevo(s)'.  
*(se)-rupie*, *hupie* B, junto con, acompañando por, en pos de. M *rupibé* 'luego que, juntamente con'; Boudin *rupi-wé* 'logo que, logo depois'; R.-C. *hupie* 'de compañía, juntamente con'; Sch 142 *hupie* (osc.) 'en pos de'; gyo. *rupibe*, *zupibe* 'luego que; juntamente con'.  
*(che)-riru*, *iruru*, hincharse; estar hinchado. 17:204. M *rirú* 'hinchazón, postema, hinchado'; guar. *(xe)rirú* 'hincharse, estar hinchado'; Boudin *rirú*; R.-C. *riru* 'estar hinchado'; gyo. *che ruru*, *iruru*.  
*(che)-riúwi*, *húwi*, *túwi*, sangre. 17:157-113-(71)/2/4, 113-161/1/2/3/4/5, et passim. M *tuguí* (osc.) 'sangre'; Boudin *tuwí* (osc.) 'sangre, parente, consanguíneo'; guar. *tuguy* (osc.) 'sangre'; R.-C. *tugúí*; Sch 158 *tuguy* (osc.) 'sangre'; gyo. *tuguí* (osc.) 'sangre'.  
*(se)-riúwi* B, *(che)-riúí* A → *úwi*, *úí*.  
*(se)-riái*, *hiái* B, sudor; sudar. 18:369. M *riái* (osc.) 'sudor de persona y cosas'; guar. *ty'ái* (osc.) 'sudor, transpiración'; Boudin *ri'ay* (osc.) 'suar abundantemente'; no está en R.-C.; Sch 156 *(xe)ryai* 'sudar'; gyo. *che piriai* 'sudar' (arcaísmo).  
*(ama)riápu*, *hiápu*, trueno; hay trueno, trueno. 18:178, 179. M *tiapug* 'torbellino de agua, ruido', *amá riapú* 'ruido de lluvia, y trueno'; guar. *tyapú*, *hyapú* 'ruido, estrépito' (trueno: *amasumú*); Boudin *tiapú*, *hiapú* 'estrondo, zoadá';

'chuva com trovão' *aman riapú*; R.-C. *hiapu*; S 95; Sch 179 'trueno' *ama hyapu*; gyo. *tiapu* (osc.) 'el ruido del agua'.  
*(che)-rié*, *hie*, *tíe*, vientre; panza; barriga; bolsa ontogénica (B). 1:16; 17:133/4, 134/1/3/5. M *tíe* (osc.) 'barriga, tener cámaras'; guar. *tyé* (osc.) 'vientre, tripa, abdomen, panza'; Boudin *tíyê* (osc.) 'barriga (parte interna, abdómen, tripas); R.-C. *tíe*; S 93; Sch 156 *rye* (osc.) 'estómago'; gyo. *tíe* (osc.) 'vientre, abdomen'.  
*(che)-riúke*, *tíke* A, B, hermana mayor. M *tíque.r*, *cherítque* 'hermana mayor (dize la muger)'; Boudin *tíkêr*, *hê-rikêr* 'irmã mais velha (mulher falando)'; guar. *tyké(rya)*, *xe ryké* 'hermana mayor'; R.-C. *tíque*; S 99; Sch 158 *tyke* (osc.) 'hermana mayor'. 17:5-26-179/3; 18:16; gyo. *che riquíer*, *tiquier* 'hermana mayor (de ella)'.  
*(che)-rikéi*, *tikéi* AB; *(che)-riké'i*, *tiké'i* Ac, hermano mayor. M *tíqueira*, *cheriquei* 'hermano mayor (dize el varón)'; Boudin *tíke'ir*, *hê-rike'ir* 'irmão mais velho (homem falando)'; guar. *tyke'y*, *xe ryke'y* 'hermano mayor'; Sch 158 *tykey* (osc.) 'hermano mayor'; gyo. *che riquíer*, *tiquier* 'hermano mayor'.  
*(che)-rimba* → *(a)imba*.  
*(se)-rimbiáo* → *(che)-rembiáo*.  
*(a)-riúri*, temblar. 18:314. M s.v. *riúri* 'temblor, brio, diligencia'; *cheriúri* 'yo tiemblo', *ariúri* 'idem'; guar. *(a)ryyí* 'temblar, vibrar'; Boudin *riúri* 'tititar, temer, palpitar'; R.-C. *riúri* 'temblar'; gyo. *(a)riúri* 'tiemblo'.  
*(che)-riúru*, *hiúru*, estuche; vaso; tinaja, cántaro (con base cónica); vientre (de la madre), útero. 16:65, 72. M *riúru* 'vaso, cesto, continens; *cheriúru* 'mi embarcación, o el vientre de mi madre'; Boudin *riúru*, *hiúru* 'continente em geral, saca, medida, vidro, vasilhame, panelo, pote, lugar acostumbrado (cama, rede, casco, canoa, etc.)'; guar. *tyrú* (osc.) 'recipiente'; R.-C. *hiru* 'estuche, cajón, bol-

sa'; Sch 158 *tyru* (osc.) 'estuche'; gyo. *iru*, *riúru*, *ziru* 'recipiente'.  
*(che)-riúwi*, hermano menor; sobrino (de la parte de la hermana; lo dicen los varones). 10:2. M *tibi.r*, *cheribí* 'hermano menor'; Boudin *tíwír*, *hê-riwír*, *u-íwír* 'irmão menor, meu/seu irmão menor'; guar. *tywí* (osc.) 'hermano menor'; R.-C. *tigüi*; Sch 158 *tyvy* (osc.) 'hermano menor (de él)'; gyo. *che ribir*, *tibir* 'hermano menor (de él)'.  
*(che)-sã*, *icha* (*isa* B), cuerda, piola; hilo. 12:99. M *çã* 'cuerda'; guar. *sã* 'cuerda, soga, cadena; traba, sujeción, esclavitud'; Boudin *ham* 'cuerda, hilo'; R.-C. *sa*, *incha*; S 98; gyo. *zã*, *ichã* 'cuerda'.  
*sãmi*, *sãindi* A, Ac; *hãmi* B, tuna, nopál. R.-C. *sãmi*. Sin conexión con los otros dialectos tupí-guaraníes.  
*sãmbi*, *sãmbi*; *sãmbiái*, *sãmbi'ái*, *sãmbia* Ac; *sambio*, *sambie* A, muchacho, chango. De origen incierto; cf. M *chãmý* (dizen los mayores a las niñas), *quãni* 'el tiernecito, y lo dicen los mayores a los niños'; R.-C. *sãmbiái*; Sch 156 *sãmbiái* 'chico'.  
*sãmbi-rái*, muchachuelo, changuito. La forma *sãmbiái*, de la voz precedente, se explica ciertamente a partir de *sãmbi* + *ái* (cf. M *ái* 2 'chico').  
*sãmbũ* A; *sãmbũ* Ac; *sãmbõ* B, palo borracho, yuchán (árbol). Guar. *sãmbũ* 'palo borracho'; R.-C. *sãmbũ* 'sorocho, palo borracho'; G 320 *sãmbũ* 'chorisia espinosa'; Sch 156 *sãmbõ* 'toborocho'.  
*(a)sapatéa* → *(a)rópõ*, bailar (baile indigena), zapatear. 17:146-194/2/5. Hispanismo. S 98, 107.  
*(a)sapúkei* B, *(a)sapúkei* A, Ac, gritar, clamar. 17:156/1/2/4/5. M *çapucaí* 'voz, grito'; *açapucaí* 'yo grito'; guar. *(a)sapukái* 'gritar, clamar'; Boudin *(a)-hapukay* 'gritar, responder (gritando)'; R.-C. *sapucaí*; Sch 156 *(a)sapukai* 'gritar'; gyo. *(a)zapucaí* 'canto, grito'.  
*(che)-sapúkei*, grito. 17:156-171/4. M *çapu-*

*caí*, *chereçapucaí*, *heçapucaí* 'voz, grito'; guar. *sapukái* 'grito'; Boudin *téhapukay* (osc.) 'grito'.  
*sãu* B → *chãõ*.  
*(a)sawãwa* Ac; *(a)hawãwa* B → *(a)yaséko* A), colgar (intr.). R.-C. *sawãwa* 'colgar'. De origen no tupí-guaraní.  
*(a)sawãipo* A → *(a)hawãipo* B.  
*sé* B → *ché*.  
*še*- B → *che*.  
*(še)-sãi* B; *(che)-sãi* Ac, amigo, compañero, socio. 16:5, 7. S 100 *se'i* (izozó) 'amigo'; Sch 159 *xein* 'amigo'. Voz de origen ciertamente no tupí-guaraní.  
*(a)si* A, Ac; *(a)hi* B → *(a)si'ri*, correr; huir, escapar (A). 1:4; 2:12; 10:9, 16; 12:49, 113, 114; 18:342. M *çiri* 2 'correr, deslizar, apartar', *açiri* 'deslizarse, apartarse'; guar. *(a)syrý/syrýrý* 'fluir, correr; Boudin *tzírík*, *tzírík* 'escorregar'; R.-C. *si*; Rosb. *asíi*; Sch 142 *(a)hy* (lz.), 156 *(a)sy* (Ava) 'correr'. Gyo. *(a)ziri* 'huir', *(a)ziri'ri* 'deslizar'.  
*simba*, larga trenza enrollada y jamás cortada; nombre dado a los ava por los tapé.  
*(a)siriwe*, servir, hacer servicio (militar). 1:13. Hispanismo.  
*siu* B → *chũ*.  
*sõo*, *che-rõo*, *hõo* A, B; *sõ'o* etc. Ac, carne; pulpa. 17:145-122/3; 18:159, 160, 333, 372. M *çõõ*, *cheroõ*, *hoõ* 'carne, pulpa, bestias, meollo'; guar. *so'õ*, *(xe)ro'õ*, *ho'õ*, *to'õ* 'carne' (esta última forma debe ser analógica, ya que *so'õ* es la forma absoluta); Boudin *rõõ*, 3.ª pers. *õõ* 'carne'; R.-C. *sõo*, *roo*, *hoo*; Sch 156 *so* 'carne'; gyo. *toõ*, *roõ*, *zoo* 'carne'.  
*(i)ãna* *rõo* B; *(i)wira* *hõ'o* Ac → *(h)ókêi*, hoja(s). M s.v. *ho.b* 2 'hojas', *ibira rô* 'hojas de árboles' (la vieja palabra *ho.b* se ha conservado sólo en estas combinaciones, donde *rõo/hõo* se interpreta hoy como si fuera forma de *sõo*). Gyo. *ibirãro* 'hoja de árbol', *zo* 'su hoja'.  
*(o)sõro* A, Ac; *(o)hõro* B, estar roto (pañó, vestido); estallar, reventar. 17:48-129/1; 13:8. M s.v. *çorõg* 'rotura': *açõ(ro)rõg*

'andar hecho pedazos'; guar. *(a)soró* 'estallar, reventar'; Boudin *tzoròk* 'rasgar-se, romper-se, cair aos pedaços'; R.-C. *soro*; Sch 156 *(a)soro* 'rasgarse'; gyo. *(o)zoro* 'se rompe'.  
*(i)ôsô* A, *sonso*, *soso*, *tonto*. Hispanismo. *siúu* B → *chútu*.  
*siúu* A; *si'ú* Ac; *(ai)suu*, *hiúu* B, radical del verbo *(ai)chiúu* 'morder', empleado en casos de ausencia del prefijo personal (cf. § 1.2.10.), por ej. *yimba ipoére siúu* 'el perro puede morder', *yaimba che-siúu* 'el perro me muerde' (A), *yaimba se-hiúu* (B), *ambosiu yimba* 'hago que el perro muerda'. 17:107-147-117/2/4/5.  
*(se-)sundáro* B; *(che-)sindáro*, soldado, guerrero. Hispanismo. Sch 156 *sundádo* 'soldado'.  
*(ché-)sí*, *ichí* A, Ac; *(sé-)hí*, *tsí* B (los jóvenes), madre. M *çí* 'madre natural, y raíz de donde procede la cosa', *ychí* 'su madre, tiene madre'; guar. *sy* 'madre, anciana; origen, fuente'; Boudin *hi* 'madre'; R.-C. *si*, *ichi*; Sch 156 *sy* 'madre'; gyo. *zi*, *ichi*.  
*síi*, A, Ac, loro (que no se tiene en la casa). M *çíi* 'papagayo'; Boudin *hiy* 'curica'; R.-C. *sii* 'especie de loro pequeño'; gyo. *zú* 'esp. de papagayo'.  
*sími*, *sími-káwi* A, Ac; *(i)hímbi* B, derecho, derecho. 17:173-187-195/1/2/4; 18:373. R.-C. *simmi*; Gi. *simmi*. De origen poco claro. ¿Hay correspondencias con M *çy* 4 'liso, deslizadero'?  
*(che-)sípe* A (→ *(che-)jamíri*), sucumbir; ser vencido, derrotado. 2:21. R.-C. *mbisipe*, *mosipe* 'vencer en el juego'; Rosb.Ph. 110 'hoc'. De origen desconocido.  
*(ché-)sí-réta* (→ *(ché-)ruréta*), (mis) padres (padre y madre). 1:20.  
*(a)síri* A, Ac; *(a)híri* B, huir (A, Ac, B); correr (agua, río) A (Caraparí). Para la documentación, véase *(á)si*. R.-C. *siriri* 'correr el agua, fluir'; gyo. *(a)ziri* 'huyo'.  
*(che-)síwa* A, Ac; *(se-)híwa*, frente. 2:35; 18:211. M *çibá* 'frente'; guar. *syvá* 'frente'; en tembé ha sido sustituido por *tuvá* (cf. chir. *(che-)rówa*); R.-C. *hesi-*

*gua*, *hesiva* (?); S 92; G 304 *chesyrva* (?); gyo. *che ziba* 'mi frente'.  
*(che-)síi*, *ichíi* A; *(che-)síi*, *ichíi* Ac; *(se-)híi*, *ichíi* B, tía materna; hermana mayor de la madre. 16:59; 18:286. M *çíi* 'tía hermana de la madre (dizen los varones)'; guar. *sy'y*; Boudin *èy'ir* 'irmã de mãe' (homem falando); R.-C. *chii*, *chesti*, *ichii* 'tía materna'; gyo. *che zür* 'mi tía (hermana de la madre)'.

*-ta*, morfema del futuro neutral de los verbos y predicados nominales (cf. §§ 4.3.5.2., 4.4.4.1.). No está todavía en Montoya, ni existe tampoco en tembé. Guar. *-ta* 'futuro inmediato'. No se encuentra en R.-C., y el mismo Gianecchini (§ 18) no menciona más que *pota*, «una especie de adverbio para la expresión del futuro». Sch 157 *-ta* 'futuro'; gyo. *-ta* (arcaísmo).

*ta-*, *t(i)*, *t(o)*, *tái-*, *toi-*, morfema del optativo de los verbos y predicados nominales (cf. §§ 4.3.4.2., 4.4.3.). Etimológicamente idéntico con *-ta* y *táa*. M *ta* 2 'nota del tiempo permisivo'; guar. *ta*; Boudin *t-* 'prefijo verbal: permisivo'; R.-C. *ta*; Sch 157 *ta-*, *tí-*, *to-/toi-* 'prefijo del optativo'; gyo. *ta-*.

*tá(a)* (arcaísmo), pro-oración afirmativa: 'sí!' (cf. § 4.9.5.). 15:60; 18:327. M *ta* 3 'sí' (dize el varón, otorgando); no existe ni en guar. ni en tembé; R.-C. *ta* 'adverbio de afirmación'; gyo. *ta* 'sí!' (originariamente sólo los varones).

*táhi* B → *tasi*.

*taimbte* → *(che-)raimbte*

*taitétu*, puerco montés, pecari. 12:2, 3, 6. M *taitétú* 'puerco montés'; guar. *tajasú* 'jabalí, cerdo montés'; R.-C. *taitetu* 'puerco montés'; S 100; G 322; Sch 157 *taitetu* 'jabalí, chanco del monte'. *Tayásu* y *taitétu* son especies diferentes.

*-ta-ko*, morfema verbal y nominal que expresa la obligación (cf. § 4.8.2.2.). Gi. § 18 *pota có*; R.-C. *pota co* 'necesidad, deber, obligación'.

*takípe*, recipiente semiesférico, de base convexa, con boca muy ancha, para tostar maíz. Guar. *takypé* 'pedazo de loza; tiesto, casco, resto de sepultura antigua' (Guasach); Boudin *takipé* 'esp. de árvore cuja casca serve para temperar o barro usado na cerâmica'; R.-C. *tapuipe* (ciertamente erróneo por *taquípe*) 'tiesto; las mujeres se sirven de él para tostar maíz y cualquier otra cosa'.  
*takwarási* A, Ac; *takwareráhi* B, caña hueca (puede utilizarse para caña de pescar). 18:235. M *taquãr* 'cañas huecas'; Boudin *takwar* 'taquara, bambu'; Boudin *takuára* 'bambú'; R.-C. *tancuanassi* 'caña hueca'; gyo. *tacuaráchi* 'especie de bambú'.

*tamambóka*, boleadoras. 8:6. R.-C. *tamamboca*; G 312 'honda de arrojar bодоques' *tamambuke*. De origen incierto. ¿De quechua-aimara *tama* 'hato, rebaño, grupo' + *mbóka* 'arcabuz', es decir, 'honda de arrojar bодоques'?

*tambóre*, tambor, caja. 18:33. Hispanismo.

*tãmi*, oso hormiguero. 8:10, 11, 13, 14, 16, 17. M *tamãndua* 'oso hormiguero'; especie menor: *tamãnduaí*; Boudin *tamanwa'i* 'tamandua comum'; R.-C. *tami*; S 100; G 321; gyo. *tamondo ai* 'oso hormiguero'.

*(ai)tãmi*, exprimir, retorcer. 17:110-51-176/3. M s.v. *amí* 2 'esprimir, pujar, ordeñar, apretar, estrujar': *añami* 'yo ordeño, ó esprimo'; Boudin *zamí* 'extraír, exprimer o líquido de uma fruta, prensar, apertar'; guar. *(a)ñamí* 'ordeñar, exprimir' (cf. chir. *(a)ñami*); R.-C. *intami*, *iñami* 'exprimir, ordeñar, torcer'. La relación entre *(ai)tãmi* y *(a)ñami* no está clara. Gyo. *(a)tãmi* 'lo, la exprimo, ordeño'.

*tãmii* → *(che-)rãmii*.

*tãndimbu*, *tãmibu*, ceniza. 17:85-168; 18:351. M *tãmibu* 'ceniza'; Boudin *tãmimuk* 'cinza'; guar. *tãmibu*; R.-C. *tãmibu*; S 94 *tãndimbu* 'ceniza'; gyo. *tãmibu*.

*tápe*, *(che-)rápe*, *hápe*, camino, vía. 16:20; 17:205-66; 18:143. M s.v. pé 10 'camino': *cherapé*, *hapé*; guar. *tapé* (osc.) 'camino, senda, rumbo, vía; modo, manera'; Boudin *pê*, *tapé* (osc.) 'caminho'; R.-C. *tape*; S 95; Sch 157 *tape* (osc.) 'camino'; gyo. *per(i)*, *che raper*, *zaper* 'camino'.

*(che-)tapéke*, avío, provisiones. 16:2, 4, 5, 7, 8. R.-C. *tapeque* 'avío'; gyo. *che tapiqui*. De origen desconocido.

*tapiti*, conejo. M *tapyiti* 'conejo'; guar. *tapiti* 'especie de liebre'; Boudin *tapiti* 'coelho'; R.-C. *tapiti* 'conejo silvestre'; gyo. *tapichi* 'conejillo'.

*taráve*, cucaracha. 18:166. M *arabé*, *tarabé* 'unos animalejos o escarabajos que se crían en las casas'; guar. *taravé* 'cucaracha'; Boudin *tirivé* 'barata comum'; R.-C. *taragüi*; gyo. *tarabe* 'un papagayo pequeño'.

*táso*, *háso*, gusano. 17:102-178/1/2/3/4. M *taçog* (osc.) 'gusano de palos y carne'; Boudin *tahók* 'vermes, parasitas, gusano'; guar. *tasó* (osc.) 'agusanamiento; estar agusanado; 'gusano' *ysó* (M *içog* 'gusano, generice, y cuando se especifica es *haçog*'); R.-C. *tasso*; gyo. *tazoti* (osc.) 'gusano'.

*tási* A, Ac; *táhi* B, hormiga. 8:16. M *taçí* 2 'hormiga'; guar. *tahyi*; Boudin *tahiw* 'hormiga, pragas em geral'; R.-C. *tassi*; Sch 157 *tasy* (osc.) 'hormiga'; gyo. *tazi* 'las hormigas del palo santo que muerden'.

*táta*, fuego. M *tatá*, *cheratá* 'fuego'; Boudin *tatá*, *ratá* 'fogo'; guar. *tatá* (osc.) 'fuego'; R.-C. *tata*; Sch 157 *tata* (osc.) 'fuego'; gyo. *tata* (osc.).

*tãta* (en composición *ãta*), (ser) duro, recio, fuerte; como calificador de adjetivos 'muy', de verbos 'mucho' (p.e. *uparawíki tãta* 'trabaja duro, t. mucho'). Las antiguas formas «oscilantes» en *r-*, *h-*, documentadas en Montoya y conservadas en expresiones fijas, p.e. *hatangãtu*, ya no existen en la sintaxis libre. 18:56, 151, 152, 304, 376. M *tãta*

2 'duro, tieso, fuerte, recio'; *chetātā* 'soy fuerte'; *cherātā* 'mis fuerzas', *hātā* 'está recio'; guar. *tatā* (osc.) 'dureza, resistencia; (ser) duro'; Boudin *tātā* (osc.) 'duro, resistente'; R.-C. *tanta*; Sch *tanta* 'duro, fuerte, mucho, muy'; gyo. *ātā*, *zātā*, *rātā* 'duro, recio, tendido'.  
*tatāpī*, carbón (encendido), brasa. 17:80/1/3. M *tatāpī* 'carbón y brasas'; guar. *tatāpī*; Boudin *tata-pīy* 'brasa, carvão'; R.-C. *tantampi* 'brasas'; gyo. *tatāpī* 'carbón, brasa'.  
*tatātī* *hātātī*, humo (lit. 'punta del fuego'). 17:152-80/2/4/5. M *tatātī*, *hātātī* 'humo'; guar. *tatañ*, *hatañ*; Boudin *tatañ* 'humo'; i *ratañ* 'a agua evapora-se'; R.-C. *tantanti* 'humo'; gyo. *tatachī*.  
*tāta-yīwa*, morera, moral. 17:100/1. M *tatañ.b*, *tatayībā* 'moral (árbol)'; guar. *tatayā*; R.-C. *tatayigua* 'morera silvestre, moral'; gyo. *tatayibāi* 'un árbol que sirve para teñir de amarillo'.  
*tāta-yīwa tā*, mora, fruto del moral. 17:100/1. R.-C. *tatayūa* (forma sincopada, típica del chané).  
*(kūāna) tāti*, clitoris. Guar. *tamari* (de *tambā* 'vulva' + *tī* 'pico, punta'); Boudin *tamari* 'clitoris, vagina, partes pudendas da mulher'; gyo. *tapirāchī* (osc.) 'pudenda feminae'.  
*tātu*, armadillo. 3:5. M *tātu* 'animalejo armadillo'; guar. *tatū*; Boudin *tatu* 'tatu'; R.-C. *tatu*; S 100; gyo. *tatu*.  
*tātu rapúa*, quirquincho. R.-C. *taturapúa* 'especie de armadillo, vulgo quirquincho'.  
*(che-yāwa)*, rodilla; rótula, choquezuela. 8:1; 18:213; 17:211/1. R.-C. *tava*; S 93. Hispanismo: *taba* 'astrágalo'.  
*tāyi* A, *tāyi* B, lapacho (árbol). M *tāñ.b* 3 'árbol conocido'; Boudin *taziw* 'pau d'arco branco'; guar. *tajj* 'lapacho'; R.-C. *tayj*; gyo. *tayj* 'tajibo'.  
*tāyi*, *che-rāyi* A, Ac, B; *tāyi*, *(che)-rāyi* (A algunos hablantes), hija; sobrina (de él). La 3.ª pers. es también *tāyi*. 13:2, 18. M *tāñ.r* 'hija del varón, y sobrina', *cherañ*; *tāñ* 'eius filia', *guañ* 'sua filia';

guar. *tajjra*, *(xe)rajj* 'la hija (de él)'; Boudin *tazñ*, *hē-razñ* 'hija'; R.-C. *tayj*; Sch 157 *tajj* (osc.) 'hija (de él)'; gyo. *che rayñ*, *tayñ*.  
*tāi*, *che-rāi* A, B; *tāi* etc. Ac, hijo; sobrino (de él). La madre dice *che-mémbi* para 'hijo' e 'hija'. 16:26, 63, 71; 18:17. M *tā.r* 1 'cosa pequeña, tierna, y semen virile, hijo'; *cherañ*, 3.ª pers.: *tāi*; Boudin *tāñ*, *hē-rañ* 'filho'; guar. *tāyra* 'hijo', *(xe)ra'y* 'mi hijo, tengo hijos', *itā'yra* 'tiene hijos'; R.-C. *tāi*; S 99; G 308 *tā'y*, *ra'y*; Sch 157 *tay* (osc.) 'hijo (de él)'; gyo. *tāi* (osc.) 'algo pequeño, astilla, raja'; *tair* 'hijo'.  
*(há'e) tāñ-a* Ac, no tiene hijos, está sin hijo(s).  
*taikwére*, *(che)-raikwére*, *haikwére* A, Ac, huella, rastro; pista. 17:106-152/2/4. M s.v. *taquícue.r* 'pars posterior': *haquícue*, *cheraquícue* 'rastro'; Boudin *takikwér* (osc.) 'rasto, trilha, vestigio, pista'; guar. *takykuere* (osc.); R.-C. *tacuer*; Sch 157 *taykuere* (osc.) 'huella'; gyo. *taquícuer* (osc.) 'huella'.  
*taikwéte*, fin, final; posterior. 18:139, 274, 277. De *(che)-ráikwe*, *haikwe* + *éte*.  
*taikwé-wa* A; *taikwé-gwa*; *taikwé-a-ete* Ac, último. R.-C. *taicuegua* 'segundo, siguiente'.  
*(che)-tairisu* A, Ac; *(se)-tairíhu*, joven, adolescente; ser joven. 18:273. Guar. *tāyrsu* 'adolescente, cachorro'; Boudin *tāñ-uhñ* 'adolescente'. La forma, que no se halla en Montoya, se explica tal vez a partir de *tāñ* + *-usu* < *guaquí*. R.-C. *tārsu*; S 104; Sch 157 *tayrsu* (osc.) 'muchacho'.  
*-téi*, *-tēi*, *-tei*, *-tēi*, morfema relativizante que expresa un alto grado existencial (cf. § 4.8.2.1.4.). 7:1, 12, 15; 8:13; 9:8; 10:4, 5, 12, 17; 11:16, 25; 12:64; 13:63, 66, 84; 16:112; 17:11/1/2/3; 18:45, 376, 385. M *tēi*, *etei* 'superlativo, injustamente, sin causa'; guar. *tēi* 'por si acaso'; Boudin *-tēi*, *tēi* 'inútilmente, de balde, en vão'; R.-C. *tein*; Sch 157

*-tēi* 'sufijo aumentativo de irrealidad'; gyo. *tēi* 'sin razón, de balde, cualquier'.  
*téko* → *(che)-réko*.  
*tekówe* → *(che)-rekówe*.  
*témbé* → *(che)-rémbé*.  
*témbéta*, *témbeta* (adorno de los labios inferiores de los chiriguano y de muchas otras tribus tupi-guaraníes). De *témbé* 'labio inferior' + *tta* 'piedra'. M s.v. *témbé* 'labio de abajo'; *témbetá* 'barbote'; guar. *témbetá* 'disco labial de madera o estaño, distintivo de los chiriguano de Bolivia' (Guasch); Boudin *témē-tar* 'enfeite labial'; R.-C. *témbeta*.  
*témbéi*, *(che)-rémbéi*, *hémbéi*, orilla, borde. M *témbéi* (osc.) 'canto, orilla, margen de campo, de ropa, de río, y de monte'; Boudin *témēñw* (osc.) 'borda, beira, orla, margem'; guar. *témbé'y* 'borde, orilla, costa, playa'; R.-C. *témbéi*; Sch 157 *témbéi* (osc.) 'orilla'; gyo. *témbéi* (osc.) 'borde, orilla, ribera'.  
*témbi-*, *témi-*, morfema que, en la formación de palabras, sirve para formar nombres abstractos de verbales (cf. § 5.2.2.). M *témbi*, *témi* «es participio pasivo de presente, la cual partícula junta a lo fijo del verbo es lo mismo que 'illud quod facio'; guar. *témbi*, *témi*; Boudin *témi-*; R.-C. *tími*, *tímbi*; Sch 157 *témbi* 'prefijo para formar sustantivos'; gyo. *témbi*-.  
*témbiá* → *(che)-rémbiá*.  
*témbipe*, *hémbipe*, claridad, luz. 16:100, 116. No se halla en Montoya, pero se explica fácilmente a partir de *témbi-* + M *pé* 9 'alumbrar', así que *témbipé* significaría 'lo que alumbrar'; guar. *témbipe* (osc.) 'reverbero, claridad, luz'; R.-C. *hímipe*, *hendipe*; S 105; G 326.  
*témbiu* → *(che)-rémbiu*.  
*témbimbi* → *(che)-rémbimbi*.  
*témbimónde* → *(che)-rémbimónde*.  
*témñti*, *(che)-rémmñti* B; *tímñti* Ac (→ *hāi*; *(a)mmñti*, *(a)ññti*), semilla. 17:99/3. M *témñymā* 'sembrado'; guar. *témñy* (osc.) 'sembrado', plantación'; gyo. *témñy* 'se-

millas'; R.-C. *tímñti*, Sch 157 *témñy* 'semilla'.  
*ténda* → *(che)-rénda*.  
*téndāyi* Ac → *(che)-réndāyi*.  
*téndāyi-kwe* (osc.) Ac, saliva ya escupida.  
*téndi* → *(che)-réndi*.  
*ténonde*, *(che)-rénonde*, antes de; primero, primeramente; anterior a. 3:3; 18:137, 274, 312. M *ténonde*, *cherenónde* 'delante, antes, primero en lugar'; Boudin *témñé* (osc.) 'diante de, na frente, preceder'; guar. *tenonde* (osc.) 'delante'; S 106.  
*tenonde-gwa*, el primero, la primera. M s.v. *tenónde*: *tenónde gūara ché* 'yo soy el delantero'; Boudin *témññ-har* 'dian-teiro, aquêle que gosta de estar na frente, dux'; guar. *tenondegua* 'el, lo delantero, vanguardista'; R.-C. *tenondegua* 'primero, principal'.  
*tēo* (arcaísmo), muerte. 12:102. M *tēo*, *cherēo*, *hēo* 'muerte'; guar. *tē'o* 'muerte' (*xe* *rē'o* es poco usado); Boudin *tē'o* (osc.) 'ter ataques de apoplexia, ter crises de locura, desfalecer'; R.-C. *tēo* 'muerte'; G 310.  
*tēo-we* A, Ac; *tēo-we* B, cadáver, muerto. M s.v. *tēo*: *tēo ngūera* 'cuerpo muerto'; Boudin *tē'ongwēr* 'morto, defunto'; guar. *tē'ongué* 'cadáver'; R.-C. *teogüe* 'cadáver'; Sch 158 *tēogue* 'cadáver'; gyo. *teonguer* (osc.) 'cadáver'.  
*(a)terári* A; *(a)terári* Ac, cantar. 17:154/2. S 107 *utairári*; Sch 157 *(a)terary* 'cantar'. De origen desconocido.  
*(u)terere* A, tronar, trueno. M *(o)terereg* 'quebrarse haciendo ruydo'; guar. *(o)tereré* 'crujir, crepitar'; Boudin *térérék* 'chiar, zoar, bufar, estalar'; R.-C. *terere* 'tronar'; gyo. *terere* 'crujido de los dientes'.  
*tēta* → *(che)-rēta*.  
*tēta* (*g*)*wásu* (osc.), pueblo grande e importante; ciudad; país. 18:265. Guasch *tēta* *guasú* (osc.) 'capital'; Sch 157 *tēta* (osc.) *guasú* 'ciudad'.  
*tēyu*, lagartija, lagarto. 12:76, 114. M *tēyū* 'lagarto de tierra, lagartija'; Boudin

*têzú* 'lagarto'; guar. *tejú* 'lagarto'; S 101; G 322; gyo. *teyu* 'lagartija'.  
*téyu gwáhu* B; *téyu wásu* A, Ac, lagarto, iguana, caraguay. Boudin *têzu-hu* 'lagarto de tamaño grande: tejuacu, curuaçu'; R.-C. *teyuguasu* 'iguana'.  
*téyu pita*, lagarto colorado. M *teyu pýtã* 'lagarto bermejo'; R.-C. *teyupinta* 'esp. de lagarto bermejo'.  
*(ái)ti*, rajarse, arañarse. 2:19. M *tí* 1 'picadura lenta', *petí* 2 'cosa picada, carcomida'; guar. *(a)tiri* 'resquebrajarse, agrietarse'.  
*(chê)ti*, nariz, punta. 14:9; 17:129. M *tĩ* 3 'nariz, punta, proa, humo, vapor'; guar. *tĩ* 'nariz, pico, hocico, humo, vapor de agua, punta'; Boudin *tĩ* 'nariz, punta, bico, focinho'; R.-C. *nti*; S 92; Sch *ti* 'nariz'; gyo. *chĩ* 'nariz, pico'.  
*tĩ* → *ta-*, *t(i)-*, *t(o)-*, etc.  
*tũ*, (ser, estar) blanco. M *tĩ* 4 'blanco, blancura'; guar. *tĩ* 'blancura, claridad', *morotĩ* 'blanco' (M *morotĩ* 'muy blanco'); Boudin *tĩng* 'blanco, alvo, claro'; R.-C. *ti*; S 105; Sch 158 *tĩ* 'blanco'; gyo. *chĩ* 'blanco', *morochĩ* 'muy blanco'.  
*titi*, pro-oración de sorpresa o de insistencia, positiva o negativa: '¡holá!, ¡hombre!, ¡no!, ¡por cierto, no!' (cf. § 4.9.5.). M *tí* 2 'desdén negativo, no, en ninguna manera'; R.-C. *ti* '¡qué tall!'; gyo. *chit* dicen las mujeres para expresar desprecio.  
*(a)tímbo* B, evaporar, humear, tener olor de humo. M *tímbo* 'humareda, polvo, baho'; guar. *(o)tímbo* 'humear, hacer salir o producirse humo'; Boudin *tímbo* 'nome de várias plantas, cujas emanaciones enebriam'; R.-C. 'evaporar'; gyo. *chimbo* 'vapores', *ochimbo* 'hay humo, olor, hedor'.  
*timiti* Ac → *temiti*  
*(a)tĩni*, (estar) seco. 17:82-165/1, 87-165/1/2. M *tĩni* 'cosa seca, seco'; guar. *(o)tĩni* 'estar bochornoso, caliente, caluroso'; Boudin *tĩning* 'estar enxuto, seco, murcho'; R.-C. *timĩ* 'estar seco'; S 105; Sch 158 *(a)tĩni* 'secarse, estar seco'.

*tipói*, vestido tradicional de las chiriguanas; casaca. M *tupoĩ* 'vestido de mujer'; guar. *typói* 'camisa de mujer'; R.-C. *tipói* 'veste nacional chiriguana femenil'; gyo. *tipoi* 'vestido de las mujeres'.  
*t(o)* → *ta-*, *t(i)-*, etc.  
*(se)uóko* B, nałgas; cóccix; trocánter. 18:201. G 308 'trocánter' *tokó*. De origen desconocido.  
*topéi* → *(che-)ropéi*.  
*torõro* B, chorro de agua. M *torõrõ* 'chorro'; guar. *(o)tororõ* 'borbotar, borbotar'; R.-C. *tonono* 'chorro'; cf. el topónimo Tonono, a 35 kms. al este de Tartagal. Gyo. *tõrõrõ* 'chorro'; *otõrõrõ* 'se derrama'.  
*tóri* → *(che-)yóri*.  
*tóri-kátu* → *(che-)yóri-kátu*.  
*towáichu* → *(che-)rowáichu*.  
*towãti* (→ *tuyãti*), arcilla blanca. M *tobatĩ* 'barro blanco'; guar. *tovatĩ* 'caolin'; R.-C. *tovanti* 'clase de yeso que usan las indias para pintar sus vasijas'; gyo. *tobãchi* 'cara pálida; arcilla blanca'.  
*tu-* A → *to-*.  
*tuãta* B, nigua, pulga. Probablemente de M *tũng* 'nigua', guar. *tũ* 'nigua, pique' + *-ãta* 'duro, mucho' (cf. *tãta*).  
*tũacha* A, Ac, B; *tũasa* B, grande; gigantesco; importante; como calificador de adjetivos: 'muy', de verbos: 'mucho' (cf. § 4.7.4.4.). M *tubichã.b* 'grande de cantidad y calidad', *cherubichã*, *hubichã*; guar. *tuvixã* (osc.) 'grande; jefe' (cf. *huvicha*); Boudin *tuwihaw* 'chefe, capitão; grande, importante'; *hê-ruwihaw*; R.-C. *tubicha* 'grande física y moralmente'; S 104 *tũacha*; G 325 *tũachá*; Sch 158 *tũaxa* 'grande, muy'; gyo. *tubicha*, *rubicha* 'grande, grueso, mucho'.  
*tũpa*, *(che-)rũpa*, *hũpa*, cama. 18:163. M *tũpã.b*, *rupãba* 'lecho, cama, lugar'; Boudin *tũpaw* (osc.) 'cama, leito, lugar para se deitar'; guar. *tũpã* (osc.) 'cama, lecho, habitación'; R.-C. *tũpa*; S 96; Sch 158 *tũpa* (osc.) 'cama'; gyo. *tũpa* (osc.) 'cama, hamaca, lugar'.  
*tũpa*; *Tũpa*, dios superior (del trueno);

Dios. M *Tũpã* 'nombre que aplicaron a Dios'; Boudin *tũpã* 'relámpago, trovão, Deus'; guar. *Tũpã* 'Dios'; R.-C. *tũpã*; S 99; Sch 158 *tũpã* 'dios superior (del trueno), Dios'; gyo. *Tũmpã*.  
*tũpão*, casa de Dios, templo, iglesia. 18:153. De *Tũpã* + *og*, cf. M *Tũpã õg*, *Tũpã róga*; guar. *tũpão*; R.-C. *tũmpão*; Sch 158 *tũpã ho* (osc.) 'iglesia'.  
*(a)tũpéi*, barrer. 18:176. M s.v. 'barrer' *(ay-)tũpéi*; guar. *(a)tũpéi*; Boudin *tũpéir* 'varrer a poeira'; R.-C. *tũpéi*; gyo. *(a)tũpéi* 'barrer'.  
*tũpéicha* A, Ac, B; *tũpéisa* B, escoba. 18:176. M s.v. 'escoba' *tũpéihã*, *tũpéichã*; guar. *typyxã* 'escoba'; Boudin s.v. 'escoba' *tũpéi(r)-haw*; R.-C. *tũpéicha*; gyo. *tũpéicha*.  
*tũpi* B, judía verde, chaucha. 18:356. De origen desconocido.  
*tũpũ* B, animalito que come el grano de maíz. De origen desconocido.  
*(che-)tũtĩ*, tío paterno (dicen los hijos de la hermana del padre). 18:278. M *tũtĩ.r*, *chetũtĩ* 'dizen todos al tío hermano de la madre y al primo de la madre, y a los hijos de su tío hermano de su madre'; Boudin *tũtĩr* 'tío, irmão da mãe'; R.-C. *tutti*; S 99. No se halla en Guasch; gyo. *tũtĩr* 'tío paterno' (arcaísmo).  
*tũtu* → *(chê-)ru*, padre.  
*tũwi* → *(che-)rũwi*, sangre.  
*tũyũpã* A, B; *tũyũpĩ* Ac, barro. 18:295. M *tũyũ* 'lodo, barro, cosa podrida, deshecha de cocida'; guar. *tũjũ* 'barro, lodo, podredumbre'; Boudin *tũzuk* 'pãntano, lodo, podre'; R.-C. *tũyu* 'tumor' (?); § 95 *tũyu* 'barro'; Sch 158 *tũyũpã* 'barro'; gyo. *tũyu* 'barro, lodo'.  
*tũyũti*, barro blanco; otro tipo de arcilla blanca que *towãti*. M *tũyu tĩ* 'barro blanco'; Boudin *tũzuk-tĩng* 'lama argilosa'; cf. el topónimo Tuyuntĩ, cerca de Aguaray.  
*tũãno* A; *tũãro* Ac, B, vieja, anciana. 15:15; 16:58, 67. M *tũãrõ* 'sazón, estar sazonado'; Boudin *tũãrõ* 'maduro'; guar. *tyãrõ*

'maduro, adulto'; R.-C. *ntiano* 'ser viejo, anciano, antepasado, antiguo'; Sch 158 *tũãno* 'vieja'; gyo. *tũãro* 'madurez'.  
*tũe* → *(che-)rũe*, vientre.  
*tũke* → *(che-)rũke*, hermana mayor.  
*tũkẽi* → *(che-)rũkẽi*, hermano mayor.  
*tũ-kwe* A, líquido; jugo (de algo). M s.v. *tĩ* 8 'agua, zumo, caldo'; *tũkũera* 'caldo'; guar. *tykũe* (osc.) 'zumo, jugo'; Boudin *tũkwẽr* 'agua de, sumo, caldo'; R.-C. *tũcũe* (-*cũe*) 'zumo, caldo'; gyo. *tũcũer*, *ricũer* 'zumo, jugo, leche'.  
*tũ-kwẽ-a* A, no sale agua, zumo.  
*(che-)tũkĩ*, gota. 18:289. M *tũquĩ* 'distilar, gotear, y gota'; guar. *tykĩ* 'gota'; Boudin *tũkĩr* 'gotear, pingar; gota, pingo'; R.-C. *tũquĩ* 'gotear'; Sch 158 *(a)tykĩ* 'gotear'; gyo. *tũquĩ* 'el goteo'.  
*(che-)tũma*, pierna. 17:201-91/1, 138/1. M *tũmã*, *tetũmã* 'pierna', *cheretũmã*, *hetũmã*; Boudin *tetũmã* (osc.) 'perna'; guar. *tetũmã* (osc.) 'pierna, pata, pie, sostén'; R.-C. *tũma* 'pierna'; gyo. *tetũma* (osc.) 'pierna'.  
*(che-)tũmãka*, pierna. 12:76; 17:138/2. M *tetũmã cãng* 'espinilla'; guar. *tetũmã-kãngũe* 'huesos de la pierna'; Boudin *tetũmã kãng* 'tibia'; S 93 'parte inferior del muslo'; gyo. *tetũmãca* (osc.) 'tibia'.  
*Tũmãka* B, apodo que los tapũ se dan a ellos mismos, aludiendo así a su vigor y valentía.  
*tũmãka kãse*, tibia, espinilla (lit. 'cuchillo de la pierna').  
*tũmãsa* A, Ac, B; *tũmãha* B, piola, cuerda; lazo. 18:294. Guar. *tũmãsa* 'soga, correa corta y fuerte'; R.-C. *tũmãsa*; G 312; Sch 158 *tũmãha* (Iz.), *tũmãsa* (osc., Ava) 'lazo'.  
*tũnẽe*; *tũnẽe-ma* (sobre todo B), lleno. 17:210/1, et passim. M *tũnyhẽ* 'llenura; estar lleno'; *hũnyhẽ* 'su llenura, plenitud'; guar. *tũnyhẽ* (osc.) 'plenitud, hartazgo, satisfacción; estar lleno, harto' (también *hũnyhẽ-ma*, *(x)hũnyhẽ-ma*); Boudin *tũnehẽm* 'estar cheio'; R.-C. *tũnĩe*, *tũnẽe*; S 104 *tũnĩe* (chir.), *tũnĩema* (izozó).

típi, profundo, hondo. 18:64, 65. M s.v. tí  
8 'agua, zumo, caldo': típi 'hondura,  
estar hondo'; Boudin típi '(estar) fun-  
do'; guar. typy (osc.) 'hondura, estar  
hondo'; R.-C. típi: Sch 158 typy 'hondo,  
profundo'; gyo. típi 'hondura del  
agua'.

tíra, copete. 2:34. M s.v. tír 19 'cosa  
levantada': atíra 'pelo levantado'; guar.  
tyrā 'penacho, copete'.

tíru, indumento largo, sotana; vestido  
tradicional de los chiriguano, de algo-  
dón azul. 2:33; 15:31 'armadura'. M  
(che)tíru 'manta de ortigas'; R.-C. tíru  
'vestido nacional chiriguano'. Hay que  
preguntarse si no se trata, en realidad,  
de la forma absoluta de (che)írú 'estuche'.

tíwāta, (se)íríwāta, híwāta B, hartura;  
(estar) satisfecho (de comer). Guar. ty-  
vaiā (osc.) 'hartura'.

u- A, Ac (en contexto oral) → o- B.

(ché)u, ú, muslo. 17:138/1/4; 18:200. M  
u.b 'muslo'; guar. úva 'muslo'; Boudin  
'ú, hē'ú, í'ú 'coxa'; R.-C. cheu, u 'muslo';  
S 93; Sch ú 'pierna'; gyo. ché u, ú  
'muslo'.

(há)u A, B; (há)u Ac, tomar (una cosa  
determinada, pero sin distinción entre  
comida y bebida), comer, beber. Cf. §§  
4.3.1.5., 4.3.4.4. 17:10-145/1, 145-122,  
139; 18:137, et passim. M u l 'comer, y  
beber'; au y hau, ereú, hoiú; guar. há'ú,  
re'ú, etc. 'comer, beber (menos agua,  
que tiene verbo propio)' (Guasch); ha-  
y'ú 'bebo agua' → (d)ú; Boudin (a-)ú  
'comer, beber'; R.-C. u; S 107; Sch 158  
(há)u 'comer, tomar (bebidas no alco-  
hólicas)'; gyo. (a)u 'comer'.

(ch)í-íue, iyúe A, Ac, B; (che)í-íue, iyúe A;  
(ché)í-íue, í-íue A (Caraparí); (sé)í-íue, í-  
íue B (→ (che)í-íue), (tener) sed. 10:15. M  
uhei 'apetito, gana de comerlo' (y ¿be-  
berlo?); Boudin wēy 'necesidade (co-  
mer ou beber)'; guar. uhei 'sed, ham-  
bre'; R.-C. íe, cheúe (s.v. 'sed').

(ai)í-íue tr., desear, tener apetito de. 10:15;  
18:108. M s.v. uhei: ayuhei 'tengo deseo  
dello'; Boudin (a-)zu-héy 'tener ham-  
bre'; parece faltar en guar.; R.-C. íue;  
Sch 144 (ai)í-íue 'gustar'; gyo. (a)í-íue 'lo  
deseo'.

ui- A, Ac (en contexto oral) → oi- B.

-uka, -úka, morfema de la diátesis factiti-  
va de los verbos transitivos (cf. §  
4.3.6.4.; Gi. § 50; M *Arte*, págs. 48-49).  
Guar. -uká; Boudin -ukar; Sch 158  
(-u)ka 'sufijo factitivo: hacer hacer';  
gyo. uca.

(se)í-íue, (se)í-íue B, cuñada (de ella). M  
uquí (ciertamente erróneo por uqueí  
'cuñada (dize la muger a la hermana de  
su marido, y a las mugeres de sus  
hermanos)'; Boudin ukē'í 'cunhada  
(mulher falando)'; guar. uke'í; R.-C.  
yuqueí 'cuñada, con relación a la  
mujer'.

(a)umbiri (§ 4.9.1.3.4.), apretar (con la  
mano). M s.v. humbirig 'magullar';  
ahumbiri 'magullar'; guar. (a)humbiri  
'arañar la piel, exprimir'; R.-C. humbiri  
'apretar con la mano'.

(a)upiti A, B (cf. § 4.9.1.3.4.) (→ (a)ipiti Ac,  
A), alcanzar. 2:14; 12:24, 68; 15:49;  
16:77. M hupitig 'alcançar al que va',  
ahupitig 'yo le alcanço'; guar. (a)hupití  
'alcanzar, conseguir, lograr'; no existe  
en tembé; R.-C. ipití, hupití; Sch 158  
(a)upity 'alcanzar'; (a)upiti 'lo alcanço'.

uráke wásu A, cóndor. R.-C. guiraquēe  
'sacre' (ave rapaz); cf. M urú 'paxarillo  
de hechura de gallina' + aquē 'especie  
de palomas'.

úru, gallina. M urú 'paxarillo de hechura  
de gallina'; uruguacú 'un páxaro, y su  
semejança lo han trasladado a las  
gallinas'; guar. urú 'gallina silvestre'.  
Guasch: «A las gallinas de España la(s)  
llamaron los indios uruguasú, de donde  
el actual ryguasú». Boudin urú 'corco-  
vado, esp. de nambuzinho'; R.-C. 'galli-  
na': uru cuña; Sch 158 uru 'gallina';  
gyo. ur 'esp. de codorniz'.

úru kuimbae, gallo. M urú cú mbae 'ga-

llo'; guar. ryguasú-me; R.-C. 'gallo': uru  
cuimbae; S 101.

úru kúña, gallina, polla. 13:109, 116, 120.  
R.-C. 'gallina': uru cuña.

urúku, urucú, bija. 2:8. M urucú 'verme-  
llón' («Es un arbolillo que da fruta con  
pepitas coloradas, de que en México  
hacen Achiote»); Boudin urukú; R.-C.  
urucu; S 103; gyo. urucu 'achiote'.

urundéi, quebracho (árbol). 17:98/1/3.  
Guar. urunde'y; R.-C. urundéi 'palo  
cuchi, soto'; gyo. 'palo cuchi'.

urúpe, cedazo, tamiz de palma (fabricado  
tradicionalmente por los chiriguano).  
M s.v. 'cedazo redondo': írúpē (proba-  
blemente relacionado con (che)írú);  
guar. yrupē 'cedazo, criba'; Boudin írú-  
pēm 'peneira, crivo'; R.-C. urumpe,  
unumpe 'cedazo'; gyo. írúpē.

úru rupía, huevo de gallina (cf. úru y (che-)  
rupía). Sch 158 unurupia 'huevo de  
gallina'.

(che)í-íue, iyú; iyú (B), tos. M uú 'tos', che  
uú 'tengo tos', y yuú 'tiene tos'; guar.  
hu'ú 'tos', (xe)hu'ú 'tosar'; Boudin u'ú  
'tosse; tossir, ter tosse'; R.-C. (che)í-íue  
'tos; estar resfriado, constipado'.

uwandáka B, zapallo. De origen descono-  
cido. Sin otra documentación.

(che)í-íue (A Pichanal); (ché) í-íue (A Ca-  
raparí) → (ch)í-íue.

uwícha A → mburuwícha, capitán, jefe.  
2:20.

úwí, (se)í-íue B; úí, (che)í-íue A, Ac, flecha.  
M huí.b 'flecha' y 'su flecha', cheruí;  
guar. hu'y 'flecha'; Boudin u'íw, hē-  
ru'íw, hu'íw 'flecha'; R.-C. huí; S 97 uí;  
gyo. che ruhu, uhu.

uwírákwa B, flecha con anzuelos. De úwí  
+ M haquá.b, cheraquá 'punta'.

úí rāpa A, arco. S 97 úrāpa; R.-C. gūira-  
pa; gyo. tapar (osc.) 'arco'; M guirapá.

(á)wa B, pasar (tr.); imitar (una persona).  
M quá.b 2 'passar, colar, cerner, tragar,  
acontecer, competencia', aquá 'yo pas-  
so'; guar. (a)mbogwá 'hacer pasar, colar,

cribar'; Boudin mongwaw 'peneirar,  
coar, filtrar, passar no crivo'; gyo.  
(a)gwa 'pasar (intr.)', (a)mbogwa 'colar,  
cribar'.

(á)wa A → (á)gwa, comprar.

-wa A, B; -wa'e Ac; -wae, -we A, morfema  
de la función atributiva de toda clase  
de lexemas (cf. § 4.6.3.1.5.). M bae  
(participio) 'el que'; guar. wa (sin acen-  
to) '(el, la, lo) que'; Boudin -wā 'sufijo  
verbal para formar o gerúndio presen-  
te'; R.-C. wa, waē; Sch 158 -wae 'sufijo  
relativo (presente)'; gyo. bae (posposi-  
ción).

(a)wāe + -pe, llegar (a); hallar, encontrar.  
M s.v. bahē 'legada', chebahē 'mi lle-  
gar': abahē ychupē 'alcancélo, conózco-  
lo, comprendélo', abahē hendápe 'lle-  
gué donde estaba'; guar. (a)guahē 'lle-  
gar'; Boudin wehēm (+-pé) 'chegar';  
guar. Sch 158 (a)wāe 'llegar, encontrar';  
gyo. guāēi 'acudir, venir' (arcaísmo).

-wāe-ra B; -wa'era, -wa'e-na, -wā'e-ra,  
-wā'e-na Ac; -wē-ra A, morfema del  
atributo final (cf. § 4.6.5.). 3:7; 4:6;  
12:18, 67, 91; 13:19, 24; 15:2, 24, 27, 34,  
36, 40; 16:24, 27; 17:5-47-95-201;  
18:106, 188, 279, 292, 296, 298, 307,  
373, 374. M s.v. rā.m 5 'nota de futuro':  
omanobaerā 'el que ha de morir', etc.;  
guar. wa'erā 'sufijo de futuro'; Boudin  
wam 'para (com infinitivo, sentido de  
futuro)'; R.-C. waena; Sch 159 -wa'era  
'sufijo relativo (futuro de obligación).

wáka, vaca; carne de vaca. Hispanismo.  
Guar. vaká; R.-C. guaca; S 100.

(á)wāpi A, Ac → (a)gwāpi, sentarse. 18:18,  
19, 21.

wára, vara. Hispanismo. 12:68.

wásu 1 A → gwásu 1, gwáhu B.

wásu 2 A → gwásu 2, venado, corzo, cor-  
zuela. 17:45/1/3. S 100 uasú (chir.).

(a)wáta A, Ac → (a)gwáta, caminar, mar-  
char. 18:84, 85, 86.

(a)wáta A, Ac, B (→ (a)áta), faltar, no estar  
presente. 13:85. M atár, quatá 'faltar',  
ará oguatá 'falta tiempo'; guar. (a)patá,

- (a)guatá 'faltar, no haber'; Boudin *atar* 'faltar'; R.-C. (a)ata.
- we 1, morfema de la coordinación especificativa (cf. § 4.8.2.6.). 1:6; 2:37; 15:49; 16:14. M *bé* 9 'también'; Boudin -wé 'mais, um pouco mais, ainda, também, continuação da ação'; Gi. § 143a; R.-C. *ve(i)* 'también, y'.
- we 2 A → -wa, morfema de la función atributiva. 2:10, 17; 18:175, 184, 189.
- we, variante del sufijo -pe, empleada con los pronombres personales (cf. § 4.7.2.). M *bé* 10 'con algunos pronombres es lo mismo que upé 'para'', *chébe*, *nâêbe*, *ñandêbe*, *orêbe*; guar. *ve*; Boudin -wé; R.-C. s.vv. *cheve* etc.; Sch 159 -we 'a'; gyo. -u: *cheu*, *ndeu*, *peü*.
- (á)we (→(a)mbôwe), apagarse. 17:202-91-14/1/3. M *guê.b* 'amortiguado, borrado, apagar', *tatá oguê* 'apagóse el fuego'; Boudin *wêw* 'apagar-se, acabar-se por exaustão', *tata-ini u-wêw* 'a luz apagou-se'; guar. (a)guê 'extinguirse, apagarse'; R.-C. *güe*; gyo. (o)güe.
- wéicha A, igual que, lo mismo que, como. 18:107. De -we 2 + -icha. Guar. -guéixa 'como'.
- (a)wêe, vomitar. 17:151/1. M *guê.m* 'vómito', *chegueê* 'mi vomitar, y vomito', *agueê* 'yo vomito'; no existe en tembé; guar. (a)guêê; R.-C. *güee*; Rosb.Pho. 111 'to vomit'; gyo. (a)guêê 'vomitar'.
- wê-ra → -wâe-ra.
- (o)wêra, relampaguea, hay relámpago; refucilar; hay resplandor. 15:42; 18:177. M s.v. *berá.b* 'resplandor', *quaraçi berá* 'resplandor del sol'; *aberá* 'yo resplandezco'; guar. (a)berá 'lucir, resplandecer, brillar'; Boudin *wêraw* 'brillar, reflejar, relampaguear'; R.-C. *vera*; S 95; Sch 159 (o)vera 'relampaguea'; gyo. (o)vera 'relampaguea'.
- (a)wêwe (→(a)mbôwe 2), volar. 17:108-29. M s.v. *bebê* 'vuelo'; *abebê* 'yo vuelo'; guar. (a)wêwê 'volar'; R.-C. *veve*; S 106; Sch 159 (a)veve 'volar'; gyo. (a)veve 'volar'.
- (a)wéyi A, Ac → (a)gwéyi, bajar intr. 17:89-84/1/3.
- wi 1, morfema de la coordinación aditiva: 'además, por añadidura, también' (cf. § 4.8.2.7.). 5:7, 15, 17; 6:4, 6; 14:2; 16:37, 45 (bis). R.-C. *ve*, *veí* 'también, y'; Rosb. 127, 133; Sch 159 -vi 'también'.
- wi 2 A, Ac → -gwi.
- wói, -woi, morfema de la coordinación inmediata (cf. § 4.8.2.5.): 'en seguida, sin demora; inmediatamente; acto seguido, a continuación; junto con'. 12:36, 55, 61; 13:12. M *boi* 'perseverancia de hecho'; guar. *voi* 'pronto, temprano, luego, claro, por supuesto'; Gi. pág. 86; R.-C. *voi*; Rosb. 123; Rosb. Pho. 110 'quickly'; Sch 159 *voi* 'luego'; gyo. *boi* 'en seguida'.
- (i)wi A → (i)gwi.
- (a)wífa, estar contento, alegre; estar bien. 12:100 (bis). M s.v. *biár* 'hallarse, pegarse, detenerse, comodidad'; *abiá* 'hállome bien, estoy acomodado'; guar. (a)wí'á 'hallarse bien, gozar, ser feliz'; no existe en tembé; R.-C. *güla* 'acostumbrarse' (?); S 107; Sch 159 (a)wíya 'estar feliz'; G 327 'alegrarse' *awí'á*, 'entristecerse' *awí'ad*; gyo. *bia* 'satisfacción, alegría'; (a)bia 'estar contento, alegre'.
- wíra A, Ac → gwíra, ave; pájaro. 17:108-29, et passim.
- (che)-wírâpa, arco. M *güirapá* 'arco de flechas'; guar. *guyrapá*; Boudin *wírapar* 'arco'; R.-C. *güirapa*; S 97; G 280 *yuyrapá*.
- (á)ya (→(a)mbôya), acercarse; arrimarse. M s.v. *yâ* 2 'disimulado estar, pegar, arrimar, apartar, distinción'; *ayâ* 'estar apartado, pegado a'; guar. (a)já 'arriarse, estar pegado a'; Boudin (a)-zar 'aderir, pegar, juntar-se', + *hêhé*, *rêhé*; R.-C. (a)ya; Sch 142 (a)ja 'acercarse, pegarse'; gyo. (o)ya 'está pegado'.
- (ché-)ya, iya, dueño, amo, patrón; genio tutelar (12:3, 5, 6). Passim. M s.v. *yâ* 3
- 'coger, recibir, comprar': *cheiara* 'mi Señor, mi amo'; guar. *jára* 'dueño, señor, amo'; Boudin *zar* 'propietario, señor, amo'; R.-C. *ya*; Sch 142 *ija* 'dueño, amo'; gyo. *yar*, *iyar*.
- ya-, ña- (→ ya-, ña-), morfema de la 1.<sup>a</sup> pers. pl. incl. de los verbos (cf. § 4.3.1.). M, *Arte*, cap. V, *ña*, *ya*; guar. *ja*, *ña*; Boudin *za-*; R.-C. *ya*, *ña*; Sch 142, *ja-*, 151 *ña-*; gyo. *ya-*, *ña-*.
- yâe, posposición que expresa el elativo: 'muy, mucho' (cf. § 4.8.2.1.7.). 13:23; 16:24. M *yâe* 'quizá, podrá ser' (?); Rosb. 127, 133; Sch 142 -ja(e) 'muy, mucho, tanto'.
- ñâe, lebrillo, escudilla. 18:340. M *ñâe* 'cosa cóncava'; guar. *ñâ'ê* 'palangana, jofaina, lebrillo, cazuela, fuente o plato grande'; no existe en tembé; R.-C. *ñae*; S 96; G 312; Sch 151 *ñâe* 'plato'; gyo. *ñâe* 'lebrillo'.
- (a)yâeo, (a)yáyo B; (a)yáo A, Ac, llorar. 9:15, et passim. M s.v. *yahéo*, *yaceó* 'llanto'; *ayahéo* 'yo lloro'; guar. (a)ja-he'ó; Boudin *zay'ô* 'chorar, prantear, llorar'; R.-C. *yahao*; Sch 142 (a)jâeo 'llorar'; gyo. (a)yazeo 'lloro'.
- ñâeu, plato de barro. 18:388. M *ñâeü* 'barro negro de loça'; guar. *ñâ'e'ü* 'arcilla', *ñai'ü* 'lodo negro para tejas y ladrillos, arcilla'; Boudin *zay'ôm* 'argilla, barro'; R.-C. *ñahéhü* 'greda, arcilla, barro de ollas, tejas, etc.'.
- yágwa B, yâwa A, tigre, jaguar. M *yagüa.r* 'perro, y también lo dicen a la cometa', *yaguareté* 'tigre'; guar. *jagudá* 'perro', *jaguareté* 'tigre'; Boudin *zawar* 'cachorro, cão em geral'; *zawar-uhú(-êté)*, 'jaguar, tigre'; R.-C. *yagua* 'tigre, jaguar'; Sch 142 *jagua* 'tigre'; gyo. *yagudr* 'tigre'.
- yágwa pópe → pópe.
- yágwa pñta, puma. M *yâgüapñtâ* 'león', *yâgüapñtâi* 'onza'; Boudin *zawar-pitâng* 'onza susuarana, puma'; R.-C. *yaguapinta* 'leopardo, león'; gyo. *yaguar pñnta* 'león'.
- yai-, ñai- (→ ya-, ña-), variante del morfema de la 1.<sup>a</sup> persona pl. incl. de los verbos (cf. § 4.3.1.8.).
- (se-)yâise B → (che-)yêiche.
- yakâre (→ pñcha), yacaré, cocodrilo. M *yacaré* 'lagarto'; guar. *jakaré* 'lagarto, cocodrilo, caimán'; Boudin *zakaré* 'jacaré'; R.-C. *yacare*; gyo. *yacare* 'caimán'.
- yáku, pavo de monte. M *yacú* 'faisán'; guar. *yakú* 'pavo montés'; Boudin *zaku* 'jacu'; R.-C. *yacu* 'pavo montés'; S 101; gyo. *yacu* 'pava campanilla'.
- ñâma, llama. 18:240. Del quechua *llama*. *yambái* Ac, B; *yamü* A, cántaro grande. M *ñamñpñü* 'caçuela, tostador'; R.-C. *yambüü* 'tinaja'; Sch 143 *jambui*, 151 *ñambui* 'cántaro'.
- (se-)yamóndo B → (che-)amónido, espantar-se.
- (a)ñâmi Ac (→ (che-)ambíwo), sonarse la nariz. M s.v. *ambüü*: *añe-ambüü bóg* 'quitarse los mocos'; s.v. 'sonar las narices': *añeambübog*; s.v. *amü* 2: *añamü* 'yo ordeño, ó esprimo' (en chané hubo ciertamente contaminación de ambos conceptos); guar. (a)-ñamí 'ordeñar, exprimir'; Boudin *zami* 'extraer, exprimer o liquido de una fruta'; R.-C. *intami* (→ (a)ñamí). Gyo. (a)ñami 'exprimir'.
- yamü A → yambái.
- ñâna, planta; hierba; yuyo; campo; árbol pequeño, arbusto. No está ni en M ni en Boudin; guar. *ñaná* 'yuyo, yerba'; R.-C. *ñana*; Sch 151 *ñana* 'maleza, monte'; gyo. *ana*, *ñana* ('pañ'o) grueso, espeso; tupido; maleza'.
- yanaiguá, ñanaiguá, habitantes del monte, de la maleza; otro nombre de los tapiete de Bolivia. Gyo. *yanaiguar* 'idem'.
- ñâna río B → sóo, hóki.
- (a)yandaréko A; (a)yangaréko B, Ac (+-re), cuidar; preocuparse de; guardar. 18:104, 145. M s.v. *âng* 3 'alma, espíritu, conciencia'; *ângarecô* 'inquietud del alma, cuidado'; (a)ñangarecô 'cuidar'; guar. (xe)angarekô 'andar con cuidado'; (a)ñangarekô 'cuidar'; Boudin

zangurêkó 'cuidar, atender, asistir, guardar'; R.-C. *ñangareco*; Sch 151 (a)*ñangareko* 'cuidar'; gyo. (a)*ñangareco zeze* 'lo atiando, cuidado, le sirvo'.

yánde, ñánde, pronombre personal de la 1.<sup>a</sup> persona pl. incl. (cf. § 4.9.1.1.): 'nosotros (incl.)'. M *ñándé*; guar. *ñandé*; Boudin *zanê*; R.-C. *yandé*, *ñandé*; Sch 151 *ñande* 'nos(otros)'; gyo. *ñande*.

yánde-, yane-, ñane-, morfema de la 1.<sup>a</sup> pers. pl. incl. de los nombres (cf. § 4.4.1.1.). M *ñándé*; guar. *ñandé*, *ñanê*; Boudin *zanê*; R.-C. *yandé*; Sch 151 *ñande* 'nuestro'.

yándu, ñándu, avestruz. 8:3. M *ñandú* 1 'avestruz'; guar. *ñanduguasi*; Boudin *zaní* 'ema'; R.-C. *ñandu*, *yandu*; S 101 *nyándu*; G 323 *ñandu*; gyo. *ñandu*.

yandúti, araña. 18:163, 386, 389. M *ñandú* 2 'araña', *ñanduti* 'alguazaril de las moscas' (?); guar. *ñanduti* 'telaraña'; Boudin *zanú* 'arana', *zanu-kihaw* 'teja de araña'; R.-C. *yanduti*; gyo. *ñandu* 'araña'.

yandúti *rupáa* (→(*yanduti*) *rapáa*), lugar de descanso de la araña, telaraña. 18:163. M *ñandú* *quihába* 'telaraña'; R.-C. *yandutirupa* 'telaraña'.

(che-)yandúwa, plumero. 2:30, 32. M *ñandú* 'plumas de avestruz', *ñandú* *para-gúa* 'plumero'; R.-C. *yandugua* 'especie de quitasol, hecho de plumas de aves'.

(a)yangaréko→(a)yandaréko, cuidar.

(a)yáo→(a)yáeo, llorar. 18:73a.

(a)yapakwa, acostarse, echarse. 17:8-40-112/2/3; 11:6. M s.v. *apacú* 'doblar, encoger, coger'; *ayeapacúa* *roi* *gu* 'acorrucarse por el frío'; guar. (a)*yapakú* 'arrollarse'; Boudin *zé-apakwar* 'enrollar-se, enrosocar-se, encolher-se, doblarse'; R.-C. *yapacua* 'acostarse, echarse'; S 108 *odyapakúa* 'echar' (?); Sch 143 (a)*yapakua* 'acostarse, echarse'; gyo. (a)*yapacua* 'enrollar, aunar'; (a)*yeapacua* 'enrollarse, acurrucarse'.

(a)ñapêa Ac (→(a)ñepêwa), abrigarse, cubrirse. 18:392. M s.v. *âpêbâng* 'reboliver, abrigar'; *añâpêbâng* 'abrigar a otro', *añâpêbâng* *açoyâba* *pîpê* 'rebuélvome

en la frazada'; Boudin *zé-wan* 'cobrirse'; guar. (a)*ñêñwâ*; R.-C. *ñova* (evidentemente no es idéntico con (a)*ñapêa*).

yapêpo, olla. 17:209/1, 210/1; 18:113, 250, et passim. M *yapêpó*, *cheryapêpó* 'olla'; guar. *yapêpó* 'cazuela de barro, olla'; Boudin *zapêpó* 'panela, caldeirão'; R.-C. *yapêpo*; S 96; Sch 143 *yapêpo* 'olla'; gyo. *yapêpo* 'hinchado'.

(a)ñâpi→(a)ñêâpi.

(che-)yári, abuela. 1:8; 18:181, et passim. M *yari* 'abuela'; guar. *yari*; Boudin *zariy!* 'avó!' (vocativo); R.-C. *yari*; S 100; Rosb. 163; gyo. *yari* 'abuela'.

(a)yasêko A, Ac, B; (a)yahêko B, estar colgado; ponerse en cuclillas (B). 18:349. M s.v. *yacecô* 'colgar': *ayâcêcô* *quitêna* 'estoy colgado'; no existe ni en guar. ni en tembé (donde se halla únicamente *mu-za-êkô*); R.-C. *yaseco*; gyo. (a)*yazeco* 'colgar'.

yasoropái; yasurupái A, Ac, ¡gracias!, ¡muchas gracias! 6:4, 6, et passim. De formación poco clara; sin conexión con los restantes dialectos tupi-guaraníes; no está ni siquiera en R.-C.; Sch 143 *jasoropai* 'gracias'.

yási A, Ac; yáhi B, luna, mes. 12:85; 18:229. M *yaci* 'luna, y mes'; guar. *jasý* 'luna, mes'. Boudin *zahí* 'lua, mes'; R.-C. *yassi*; S 95; Sch 143 *jasý* 'luna, mes'; gyo. *yazi* 'luna, mes'.

yási táta A, B; yáhi táta B; yatáta Ac, A, estrella (lit. 'fuego de luna'). 17:61-72. M s.v. *yaci*: *yacitatá* 'estrellas'; guar. *jasyratá*; Boudin *zahitatá* 'estrela, astro'; R.-C. *yastata* (!) 'estrella'; S 95; gyo. *yazitata*.

(a)ñáta A, Ac (→(se-)ñêâta), hablar en voz alta. 18:246. M s.v. *ñêê* 'palabras, lenguaje': *ñêêngâtá* 'palabras ásperas, duras', *añêêngâtá* *ychupé* 'habléle alto, áspero'; guar. (a)*ñêê* *hatá* 'hablar fuerte'; Boudin *zé'êng(a)ñáta* 'protestar'; R.-C. s.v. 'hablar altivamente': *neehanta*.

ñátiú A, B; ñatíwo Ac, mosquito, zancudo. M *ñatíwú* 'mosquito çancudo'; guar. *ñatíwú* 'mosquito'; Boudin *za-tíwú* 'mos-

quito'; R.-C. *ñantiú*, *ñentú* 'zancudo'; S 102; G 323 *ñatiú*; gyo. *ñächü* 'mosquito'.

(a)yádu (→(a)mboyádu), bañarse, tomar baño. 18:318; 19:4. M s.v. *yahú.g* 'baño'; *ayáhú* 'yo me baño'; guar. (a)*yahú*; Boudin *zahak* 'banharse'; R.-C. *yau*; S 107; Sch 143 (a)*yau* 'bañarse'; gyo. (a)*yazu*.

yáwa A, Ac→yágwa.

-yawe, -ñawe; -yae, -ye (B), morfema del complemento circunstancial de simultaneidad (cf. § 4.7.4.2.1.-2.). M *yâbê*, *ñâbê* 'manera, como'; Boudin *zâwê* 'como, conforme, igual'; guar. *yavê* 'mientras, cuando, durante el tiempo de; igual'; R.-C. *yave* 'cuando'; Sch 143 *-yave*; gyo. *rabe* 'mientras (que)'.

ñáwo, (i)ñáwo, cada uno, -a de. Cf. § 4.9.6. 15:27; 18:394. M *ñabô*, *ñâbiô*, *ñâmô*, *ñâbiâ* 'cada uno'; *oreñâbô* 'cada uno de nosotros'; Guasch *ñavô* «es dicción de Montoya, que algunos pretenden resucitar, aunque innecesariamente». No está en Boudin. R.-C. *ñavo*; Rosb. 133. *âra* *ñáwo* 'cada día, diariamente'.

(a)yáyo B→(a)yáeo, llorar.

yáimba A, Ac, B; yaimba Ac →yimba, (che-)rímba, hímba, perro.

(á)ye=(á)yu-ye, volver, regresar.

(a)yé=(á)(ha)-yé(wi), irse.

-ye (→yéwi), morfema de la repetición: 'otra vez, de nuevo' (cf. §§ 4.3.7., 4.4.5.). Tanto Montoya como los otros diccionarios del tupi-guaraní ignoran el uso de *yéwi* como sufijo y en esa forma abreviada. R.-C. *ye*; Sch 143 *-je* 'sufijo iterativo (otra vez, volver a hacer)'.

-yé→yéwi, forma abreviada de *yéwi*.

-ye-, -ñe-, morfema de la voz reflexiva (cf. § 4.3.6.1.). M *ye*, *ñe* 'recíproco'; guar. *je*, *ñe* 'prefijo de verbos reflexivos'; Boudin *zé* 'prefijo verbal para formar o recíproco ('se ipsum')'; R.-C. *ye*, *yí* 'reflexivo o recíproco'. (El verdadero recíproco, en -yo-, se llama, en la terminología de Montoya y de sus seguidores, recíproco mutuo.) Sch 143 *je*- 'prefijo reflexivo'; gyo. *ye*-.

(a)yéa + -ndie (→(a)mboyéa), mezclarse con. M *yêhéá* 'juntar, mezclar', *ayêcêá* *hecê* 'juntéme con él'; guar. (a)*yêhéá* 'juntarse, mezclarse, familiarizarse'; Boudin *ze'ar* 'misturar-se, confundir-se, aderir'; R.-C. *yíheá* 'confundirse, mezclarse'; gyo. (a)*yêzeá* 'mezclarse'.

(a)yéai B, provocar, ser impertinente; tener riqueza, gran cantidad de algo. Sin otra documentación y, de ahí, de origen poco claro.

(a)ñêâpi; (a)ñâpi A, Ac (→(añ)âpi), cortarse el cabello; afeitarse. 12:32, 39 (bis). M s.v. *apí* 3 'cabeza o cosa redonda pelada': no se nota el reflexivo de *añâpi* 'yo le trasquilo'; ni está tampoco en Guasch; Boudin *zêâpin* 'cortar-se o cabello'; no hay más documentación para el chiriguano.

(se-)ñê-âta B (→(añ)âta), hablar en voz alta. M s.v. *ñêê*: *ñêêngâtá* 'palabras ásperas, duras'.

(a)ñêe, hablar; ladrar, rebuznar, cantar (etc., de los animales). 10:8; 12:36. M s.v. *ñêê* 'palabras, lenguaje': *añêê* 'hablo'; guar. (a)*ñêê* 'hablar, expresarse, comunicarse, conversar, emplear un idioma o lengua'; (o)*ñêê* 'gorjear, cantar (pájaros)'; Boudin (a)-*zêê'êng* 'falar'; R.-C. (a)*ñêe*; Sch 152 (a)*ñêê* 'gritar'; gyo. (a)*ñêê* 'hablar, contestar'.

(che-)ñêe, habla, discurso, las palabras que dice alguien; idioma, lengua. M *ñêê* 'palabras, lenguaje'; guar. *ñêê* 'palabra, verbo, dicción, vocablo, conversación, lenguaje, idioma, refrán, canto de ciertos pájaros y voz de ciertos animales'; R.-C. (ch)*ñêe*; Sch 152 *ñêê* 'lengua'; gyo. *ñêê* 'lengua, voz'.

(o)ñêe-âta B (→(se-)ñê-âta), tronar.

(che-)yéiche; (se-)yáise B, tia paterna. 18:253, 254. M *yaiché*, *cheyayché*, *yyaiché* 'dizen a sus tías hermanas de sus padres; dízenlo varones y mugeres'; guar. *yaiché* 'tia paterna' (Osuna-Peralta; Guasch ha omitido muchos términos tradicionales de parentesco); Bou-

din *zayhê* 'tia, irmã do pai'; R.-C. *yechê*; gyo. *yaiche*.  
(a)*yéka* (→(a)*yóka*), romperse, quebrarse. 18:276, 388. M s.v. *cá* 4 'quebrar, ofender, abrir'; *ayecá* 'abrir las piernas'; s.v. *yecá*: 'quebrar(se)'; Boudin *zéka* 'abrir as pernas, quebrar-se, romper-se, rachar-se'; guar. (o)*jeká* 'rajarse, quebrarse, agrietarse'; R.-C. *yeca* 'idem'; Sch 143 (a)*jecha* 'romperse, quebrarse'; gyo. (a)*yeca* 'romperse'.  
(a)*yékárai* B (→(a)*ikári*), espulgarse, rascarse. M s.v. *cárai* 'rasguño, rascar'; *añecárai* 'rasguñarse, rascarse'; Boudin *zé-káray* 'arranhar-se'; no está en Guasch, ni tampoco en Romano-Catunar.  
(a)*ñéki* A, Ac, asustarse. 17:150/1. De origen desconocido.  
(a)*yekwáa* (→(a)*kwáa*, (a)*kwáa*), descubrirse, verse. M *yequáa* 'descubrirse'; guar. (a)*jekuáa* 'es conocido, se le conoce por'; Boudin *zé-kwa'aw* 'conhecer-se, manifestar-se'; no hay otra documentación para el chiriguano. Gyo. (a)*yecuaa* 'me dejo ver, me muestro'.  
(a)*yekwákwa* (→(che-)*kwáa*), envolverse; fajarse. 2:6. M s.v. *quá* 1 'atadura'; *aiecuáquá* 'yo me ato por la cintura'; guar. (a)*jeku'akuá* 'ceñirse, atarse la cintura'; Boudin *zé-ku'á-kwar* 'amarrar-se pela cintura, cingir-se'; S 98 *kuakuá* 'faja'.  
(a)*yekto* A; (a)*yek'to* Ac, despiojarse. M s.v. *quí*.b 6 'piojo'; *ayékuibú* 'espulgarse a sí, comerse los piojos'; guar. (a)*jeky'ó*, (a)*jeky'vú*; Boudin *zé-kí'ók* 'limpar-se, tirar a sujeira do corpo', *zé-kíw* 'catar-se, tirar-se os piolhos, espulgar-se'.  
(a)*yemáki* A, Ac; (a)*ñemoáki* B, mojar-se. M s.v. 'mojar-se'; *añemó aquy*; guar. (a)*ñemoak'y*; Boudin *zé-mu-akim* 'molhar-se'; R.-C. s.v. 'mojar-se'; *yimanqui*.  
(che-)*yembatikára*, faja. 2:6. Palabra dudosa.  
(che-)*yembái* A; (che-)*yumbái* Ac; (se-)*yimbái* B, hambre. 18:91 M s.v. *ñembiáhí* 'apriétame el deseo'; *cheñembi ahí* 'tengo hambre'; guar. (xe) *ñembyahí* 'tener

hambre' (y muchas otras expresiones para el mismo concepto); no se halla en tembé; R.-C. *yimbái*; S 107; Sch 143, 152 (xe)*ñembyái*, *ñembyái* 'tener hambre'; gyo. *yumbiazú* 'hambre'.  
(a)*yembiápo*, cocinar, preparar la comida. 17:110-189/1/2/4. M (a)*ñembiabiquí* 'cocinar', contaminado con *apó* 'hacer'; no se halla ni en guar. ni en tembé; tampoco hay más documentación para el chiriguano.  
(a)*yembóa*, enlazarse, fajarse. 4:4. R.-C. *yemboa* 'enredarse'.  
(a)*yemboáti* (→(a)*mboáti*), reunirse, encontrarse. Guar. (a-)*ñembyat'y* 'juntarse, reunirse'; Sch 143, 152 (a)*ñemboaty/ñemboaty* 'reunirse'.  
(a)*yembóe*, enseñarse; aprender. M s.v. e 11 'destreza, enseñanza, aptitud, habilidad, aprender, etc.'; *añemboé* 'yo me adiestro, o enseño, aprendo, rezo, estudio'; guar. (a)*ñemboé* 'rezar, orar', raramente 'ser instruido'; Boudin *zé-mu'é* 'estudar, aprender, instruir-se'; R.-C. *yemboe* 'aprender, estudiar, rezar'; Sch 143 (a)*ñemboe* 'enseñarse, ser enseñado, aprender'.  
(che-)*yemboé-te*, engreido, arrogante; bien vestido; pedir respeto. Guar. (i)*ñemboeté* 'engreido, arrogante'; Boudin *zé-mu'éte* 'orgulhoso, arrogante, soberbo'; Sch 143 (a)*ñemboete*, 152 (a)*ñemboete* 'arreglarse, ponerse pituco' (?).  
(a)*yemboé-te-wa*, quien se instruye demasiado: 'arrogante, orgulloso'. 18:359. M s.v. *eté* 1 'bueno, verdadero, ..., superlativo'; (a)*ñemboeté* 'ensobervecerse, enalçarse'; cf. también el artículo precedente.  
(a)*yembói* (→(a)*mbói*), desvestirse.  
(se-) (ñe-)*mbokére* B; (che-)*ñembiékere* A, loco; tonto, ridículo. 18:127, 297. Probablemente de (a)*ñe-mbo-kuerái* 'hacerse, volverse fastidioso', cf. M s.v. *cuerái* 'enfado'; *checuerái* 'estoy enfadado', *amboguerái* 'enladar a otro'; guar. (a-)*mbokuerái* 'fastidiar'; cf. (che-)*jkwérei*.

(a)*yemboperáso*, hacerse pedazos. 15:48. Hispanismo.  
(a)*yembosíri* (→(a)*síri*), hacerse perseguir; huir, escurrirse, apartarse. 18:293.  
(a)*yembói*, ponerse en pie, estar de pie; pararse. 10:8, 13; 17:3-30/1/2/3/5; 18:22, 379. Guar. (a)*ñemboy'y* 'estar o ponerse de pie'; R.-C. *yimbói* 'ponerse en pie, pararse'; S 106; Sch 152 (a)*ñemboy* 'ponerse (a hacer), pararse'.  
(a)*yembuyaséko* (→(a)*mbuyaséko*, (a)*yaséko*), colgarse, ahorcarse. 18:360.  
*yémbi* (arcaísmo), abajo; lo bajo, la parte baja. 18:259. M *ñembí-pe* 'abajo'; no existe ni en guar. ni en tembé; R.-C. *yembi* + sufijo local 'abajo (hablando de superficie)'.  
(a)*ñemi* (→(a)*ñomi*), esconderse. 18:281. M s.v. *mú* 2 'esconder'; *añemi* 'yo me escondo'; guar. (a)*ñeni* 'esconderse'; Boudin *zé-mim* 'esconder-se'; R.-C. *ñemi*; Sch 152 (a)*ñemi* 'esconderse'; gyo. (a)*ñemí* 'esconderse'.  
(a)*yemímbi* (→*temímbi*), tocar la flauta. 11:2, 3, 7, et passim. M s.v. *mýmímbi*: *amýmímbi* 'hacer la trompeta'; Boudin *zé-mimí* 'uivar, tocar da buzina ou flauta'.  
(o)*ñemói* B (→(a)*mói*), ser cocido. Guar. (a)*ñemói* 'ser puesto, establecido'.  
(a)*ñemombáe* B; (a)*ñemumbáe* A, darse prisa, apresurarse, apurarse. 18:115, 116, 140. Guar. (a)*mbopya'é* 'apresurar' (cf. M *piá* 1 'de repente').  
(a)*ñemongéta*, (a)*yemongéta* B; (a)*yemíngéta* A, Ac, hablar, conversar; pensar, meditar. M s.v. *móngéta*: *añemóngetaé* *guitecobo* 'hablar consigo mismo'; guar. (a)*ñemongéta* 'hablar, conversar, conferenciar, tratar'; Boudin *zé-mungéta* 'conversar com outro'; R.-C. *yimongueta*, s.v. 'reflexionar, meditar, pensar'; S 107; Sch 144 (a)*yemongeta* 'hablar, pensar'; gyo. (a)*ñemongieta* 'converso, charlo'.  
(che-)*yemongéta*, discurso, palabra del jefe o del padre de familia (que debe ser respetada); reflexión; cuento. 7:1. Guar. *ñemongéta* 'conversación, diálogo, in-

terviú; Boudin *zé-mungéta-haw* 'conversa(ção), consulta, história'; no hay más documentación para el chiriguano.  
(a)*ñemotaréi* (→(a)*motaréi*), hacerse aborrecer, odiar; ser aborrecido, aborrecerse. 7:4, 18. M s.v. *ambotár* 2 'querer bien'; *añemóambotarey* 'hágome aborrecer'; no se halla en los demás diccionarios consultados.  
(a)*ñemôu*, (a)*ñemohúu* B, pintarse de negro. M s.v. *túu* 2 'negro color'; *amôu* 'ennegrecer'; guar. (a)*ñemohú* 'ennegrecer, tiznarse'; Boudin *zé-mihum* 'pintarse de negro ou cor escura'; R.-C. *yimohúu* 'podrirse, enlodarse'.  
(a)*ñemôña* (los viejos), (a)*ñemúña* (los jóvenes, A, Ac, B) (→(a)*môña*), perseguirse, reproducirse, multiplicarse; continuar (intr.). 5:5. Guar. (a)*ñemôña* 'soy perseguido, me corre(n)'; Boudin *zé-mu-zâng* 'engendrar-se, germinar, reproduzir-se (gente), nascer'; R.-C. *ñemôña* 'ser concebido, engendrarse'.  
(a)*ñemu* Ac, A; (a)*yému* A, cambiar (intr.), cambiarse; comprar (Ac). 18:268. M s.v. *mú* 1 'amistad, parentesco, contrato, truco ad invicem, contrario'; *añemú hecé* 'truco con él'; guar. (a)*ñemú* 'vender, negociar'; Boudin *zé-mú* 'fazer-se passar por, aliar-se'. No hay más documentación para el chiriguano.  
(a)*yemíã* A, enguinaldarse. 2:34. Probablemente de (a)*ñeãmã* o de (a)*ñe-mamã*, cf. M s.v. *ãmã* 2 'círculo, cerco, rodeo'; *añãmã* 'redondear, cerrar'; s.v. *mãmã* 'rodear, liar, atar, ceñir'; *añemãmã* 'enredarse'; guar. (a)*ñemamá* 'cobijarse, arroparse'; sironio *a-dimãmã* 'enroscarse, enredarse'.  
(a)*yemíngéta* A, Ac →(a)*yemongéta*.  
(a)*yemímbí'a* Ac, triste. M (a)*ñemombiá* 'entristecerse, estar quieto, sossegado, pensativo'; Boudin *zé-mu-mík* 'apertarse, fechar-se, estar triste, ter saudades'; guar. (a)*ñembyas'y* 'dolerse, estar arrepentido'; R.-C. *ñemombiá*, *yimombiá* 'estar triste, melancólico'.

(a)ñemãro, ir disconforme, resentirse de algo. M s.v. rō 2 'rebolver: amomãrō 'rebolver'; guar. (a)ñemyrō 'ofenderse, resentirse'; Boudin zé-mu-ãrō 'queixarse de (pessoas), ter azedume'; R.-C. ñimino, ñimiro 'envidiar, enojarse'.

(che-)ñengéta, habla, discurso. 13:119. Forma estropeada por (che-)yemongéta, probablemente por influencia de (che-)ñee.

(a)yeókwa (→(a)yókwa), vendarse, ponerse algo. 16:32, 53.

yépe, en efecto, de verdad, helo aquí (yépe-ma háe-ndie '¡ya lo ves!, ¡ya ves como está!'). 7:11; 11:14, 16; 16:20. M yepé 1 'sin duda, cierto' (y muchos otros significados de habla); guar. jepé 'aunque, sin embargo, aun, ni' (es decir, 'es verdad que' empleado en sentido concesivo); Boudin zépé 'mismo, ainda, ação não terminada, contudo, por enquanto'; R.-C. yepe 'sin embargo, apenas, también'; Sch § 375 jepetei 'aunque'; cf. también Restivo, *Arte*, págs. 267-269. Gyo. yepe 'en efecto'.

(a)yepéa (→(a)jépa), abrirse. 16:115, 116. Guar. (o)jepé 'a' abrirse; apartarse, inaugurarse'; Boudin zé-pé 'a' abrir-se, partir-se pelo meio'; R.-C. yípea, yepea; Sch 144 (a)jepéa 'abrirse'; (a)yepea 'partirse'.

yepéa (→(a)yepé), leña (lit. 'lo que se calienta'). 18:156, 321. M yepé 'lo que coje en sí el calentar, o alumbrar, leña'; guar. jepé 'a' leña'; Boudin zépé'aw 'leña'; R.-C. yepea; S 94; Rosb.Pho. 110 'firewood'; Sch 144 jepea 'leña'; gyo. yepea 'leña'.

(a)yepéa (→(a)jépe), calentarse. M s.v. pé 8 'calor'; (a)yepé 'calentarse'; guar. (a)jepé 'calentarse'; Boudin zépé'è 'esquentarse, aquecer-se, aqueantar-se'; R.-C. yepé 'calentarse al sol o al fuego (hablando de seres animados)'; gyo. (a)yepé 'calentarse'.

(a)ñepéwa B (→(a)ñapéa), cubrirse, abrigarse.

yépi, a veces, de vez en cuando. Cf. §

4.9.3.2.; héta yépi 'muchas veces'. 18:95. M yepí 'siempre'; guar. jepí 'siempre, con frecuencia'; Boudin zépi 'siempre'; R.-C. yepi 'con frecuencia'; Sch 144 jepi 'siempre, de vez en cuando; aunque (confusión con yépe), jepi...a 'nunca'; gyo. yepi 'siempre'.

(a)yepóe, lavarse las manos (también en sentido figurado: 'eso no me interesa para nada', 'terminar la relación con alguien'). 18:88. M s.v. hēi 1 'lavar'; aiepohēi 'lavarse las manos'; guar. (a)jepohēi; Boudin zé-po-ēy 'lavar-se as mãos'; R.-C. yepoe; Sch 144 (a)jepó 'lavarse las manos'; gyo. (a-)yepozei 'me lavo las manos'.

(a)yepokwáa, (a)yepókwa tr. o + -pe, acostumbrarse a algo. 5:2, 3. Parece que la construcción con -pe es un hispanismo. M s.v. yepókuá 'hábito, costumbre, detener'; aiepoquá 'estoy habituado'; guar. (a)jepokuá (+ -rehé) 'acostumbrarse'; R.-C. yipocuá; Sch 144 (a)jopokua (sic) 'estar acostumbrado'; gyo. (a)yepocuaa zeze 'me acostumbro a eso'.

(a)yepoptse A, dar(se) las manos (lit. 'cogerse las manos'). 2:20; 18:138. M (ay-)popiçl 'tomar las manos'; R.-C. yipopissi 'asirse, agarrarse por la mano, saludarse'.

yerae; (i)yera'e Ac, hace poco. M s.v. raé 'realmente'; ieraé 'diz que'; guar. jera'é 'dicese'; R.-C. yerae 'poco ha'.

yerae-pa?; iyeráe? Ac, ¿cuándo? (lit. '¿hace mucho tiempo ya?, ¿hace muchas horas que ...?'). Boudin ra'é? 'partícula interrogativa de duda; será que ...?'; en chané, se ha conservado el valor interrogativo, así que iyerá'e? se usa sin -pa; R.-C. yerae pa ndeguae? '¿Hace muchas horas que has llegado?'; Sch 144 jerae-pa '¿cuándo?'.

(a)yére (→(a)mboyére), revolverse; dar la vuelta. 12:103. M s.v. yeré 'vuelta, volver'; aieré 'yo me vuelvo'; guar. (a)jeré 'dar vuelta o rodeo, rodear'; Boudin zérêw 'deitar-se horizontalmente, estar

deitado, dar una volta'; R.-C. yere 'girar, dar vuelta'; Sch 144 (a)jere 'cambiar (viento)'; gyo. (a)yere 'me vuelvo'.

(a)yerówa, volver la cara, la vista; volverse. 11:9, 13; 12:22. M s.v. tobá: tobag 'rostro, vuelto', ayerobag ichugui 'volvile el rostro', ayerobag hecé, o ychupé 'volver el rostro hacia él'; guar. (a)jero-vá 'volver, apartar la cara'; R.-C. yirova; Sch 144 (a)jerova 'dar la vuelta'; gyo. (a)yeroba 'doblar, torcer'.

(a)yeróvia A, B; (a)yeróya Ac, alegrarse, estar contento. 14:11; 18:66, 155. M s.v. robá 'crédito, confianza, etc.'; aierobiá hecé 'fiome dél'; Boudin zé-ruzar 'ter confiança em, alegrar-se, estar satisfeito com'; guar. (a)jeroviá (+ -rehé) 'esperar, confiar'; R.-C. yirobia 'confiar, esperar, agradecer'; Sch 144 (a)jerovia 'estar contento, feliz, alegrarse, tener confianza'; gyo. (a)yeroya 'tengo confianza; confiar en'.

yeruti, especie de paloma, paloma bum-buna. M yeruti 'tortola'; guar. jeruti 'palomita, tortola'; Boudin zéruti 'juruti, pomba, esp. de rola'; R.-C. yeruti, iruti 'esp. de paloma chica, vulgo ulincha'; G 324 iuruti; gyo. yeruchi 'tortola'.

yéti, batata. 18:356. M yeti 'batata'; Boudin zétik 'batata doce'; guar. jetý 'batata, moniato'; R.-C. yeti; S 103; gyo. yeti 'camote'.

(se-)yéu- B, (che-)yú- A, Ac + sufijo local, pronombre personal reflexivo usado con sufijos locales (cf. § 4.9.1.2.). 2:6, 8, 9; 16:12, 23, 37, 55; 18:106. No está en Montoya; Restivo, *Arte*, 182, donde trata «de los relativos y recíprocos de pronombres», menciona un ejemplo con oyeupe; guar. jeupé, con rehé: jehé, con -gui: jehegui; no existe en tembé; Sch 144 -jéugui, -jéupe 'de, a mi mismo'; gyo. oyeupe.

(a)yéwa A, adornarse. 2:9, 33. M s.v. guág 'dixes, galas, y todo ornato'; aieguág 'yo me adorno'; guar. (a)jeguá 'estar adornado'; R.-C. yegua 'pintarse, po-

nerse aceite en la cara'; gyo. (a)yegua 'estar adornado'.

(ña)ñewãe (en plural), encontrarse. 18:273. M ñeguãhē 'huída', aheguãhē 'yo huyo'; guar. (a)ñenguahē 'huir, escapar'; Boudin zéwahēm, zi-wéhēm 'safar-se, escapar-se, fugir' (es decir 'llegar para sí (a un lugar seguro)').

yéwi, yé (→-ye), posposición, pro-adverbio que expresa la repetición o, cuando el contexto excluye la repetición, la totalidad o integridad de la acción, del cambio, del estado de las cosas (cf. § 4.9.3.2.): 'otra vez, de nuevo; completamente, totalmente, absolutamente'. M yebir 'vez, vuelta'; guar. jevý 'vez, de nuevo, otra vez'; falta en tembé; R.-C. yegüi, ye 'de nuevo, nuevamente'; gyo. yebi, yegui 'de nuevo; repetido'.

ára-yéwi, el sur.

(a)yéwi, volver (intr.); regresar, volver. 1:12, 2:16. M s.v. yebir: aiebi 'yo vuelvo'; guar. (a)jevý; Boudin (a-)zévur 'voltar, regressar'; no hay otra documentación para el chiriguano. Gyo. ayegui 'vuelvo'.

(i)yéwiri, a la orilla de, a lo largo de, alrededor de. 15:23, 27, 34, 53. M ibiri, ibiri 'junto a, al lado de'; Boudin iwir 'ao lado de, à beira de'; R.-C. yigüri 'alrededor'; gyo. ibiri 'al lado de'.

(ña)ñeñiwo (→(a)ñiwo), lanzarse flechas (uno al otro). 2:6, 9, 16. M s.v. ýbō 'flechar': añýbō 'yo le fleché'; R.-C. s.v. ñiguu: uyñiguu 'se flecharon'.

(a)ñira, inquietarse, rebelarse. 18:362. M (a)ñerã 'levantarse, inquietarse'; no existe ni en guar. ni en tembé; R.-C. ñena 'porfiado, importuno, molesto'.

(a)ñirã-a, quieto, tranquilo, de buena conducta. (ña)ñirãro A →(ña)ñorãro. -ño, morfema de la relación exclusiva: 'sólo, solamente; solo, -a' (cf. § 4.8.2.3.). M ño; Boudin zo(itê) 'sòmente, apenas, mesmo'; R.-C. ño; Sch 152 -ño 'solamente, no más'; gyo. ño. -yo-, -ño-, morfema de la voz recíproca

- (cf. § 4.3.6.2.). M *yo*, *ño* 'reciprocamente mutuo'; guar. *jo*, *ño* 'reciprocidad'; no existe en tembé; Sch 144, 152 *jo*-, *ño*- 'prefijo recíproco'; gyo. *-ño*.
- (*ro*)*yóáú* B, (*ru*)*yóáú* A, Ac, amarse, quererse uno a otro. 18:328. M s.v. *hãihú.b*: *oro*yo *aiñú* 'nos amamos'; guar. (*ja*)*jo-hayñú*, (*ja*)*juayñú* 'amarse mutuamente'. No hay otra documentación para el chiriguano. Gyo. *yóáizu*.
- (*a*)*yóe* (→(*a*)*putúka*), lavar, enjuagar. 17:9-42-110/1, 46. M s.v. *heí* 1 'lavar': *ayoheí* 'lavarlo'; guar. (*a*)*johéi* 'lavar; iluminar, alegrar, purificar'; Boudin (*a*)*zu-héy* 'lavar'; R.-C. *yoe*; Sch 144 (*a*)*joe* 'lavar'; gyo. (*a*)*yoei* 'lo lavado'.
- (*a*)*yoe-úka*, hacer lavar, hacer que otro lave.
- (*ya*)*yogwéru* (→(*a*)*ru*), traerse los unos a los otros, venir juntos. Sch 144 *joqueru* 'vienen juntos'.
- (*ña*)*ñogwinóí* (→(*a*)*nóí*), tenerse los unos a los otros, estar juntos. Sch 152 *ñoguinóí* 'están juntos'; gyo. *younóí*, *oyouguenóí* 'están sentados juntos'.
- (*ya*)*yogwiráha* (→(*a*)*rá(ha)*), llevarse los unos a los otros, marcharse, retirarse. 16:49. Sch 144 *joquiráha* 'andan juntos'; gyo. *yourazo*, *youguerazo* 'se van juntos'.
- (*ya*)*yogwiréko* (→(*a*)*réko*), tenerse los unos a los otros, estar juntos, vivir en concubinato. Sch 144 *joquireko* 'están juntos'; gyo. *yorecoi*, *oyouguerecoi* 'están juntos'.
- (*a*)*yóka* (→(*a*)*yéka*, (*a*)*mbówo*), partir, quebrar, romper. 13:31, 32; 16:95; 17:1-119/2. M s.v. *cá* 4 'quebrar, ofender, abrir': *ayocá* 'yo quiebro'; guar. (*a*)*joká*: Boudin *zuká* 'tirar semillas o granos, desembainhar, descascar'; R.-C. *yoca* 'romper, trozar, quebrar'; gyo. (*a*)*yoca* 'romper, quebrar'.
- (*a*)*yokénda*, cerrar (la puerta), encerrar. 12:3 (bis), 5, et passim. M (*a*)*ñoguéndá* 'cerrar la puerta'; s.v. *oquén* 'puerta': *añoguéndabóg* 'yo abro la puerta'; guar. (*a*)*ñokénda* 'cerrar una puerta'; Boudin *kénaw* 'fechar'; R.-C. *yuquenda*; Sch 152 (*a*)*ñokénda* 'cerrar'; gyo. (*a*-)*zoquienda*, *ayoquienda* 'lo encierro'.
- (*a*)*yókwa* (→(*a*)*yeókwa*), atar, liar, vendar. 16:32, 79; 17:44/2/5. M s.v. *quá* 1 'ata-dura': *ayoquá* 'atar'; guar. (*a*)*jokuá* 'atar, unir, armar, acomodar, pegar, golpear'; Boudin *zukwar* 'amarrar, atar, cingir'; R.-C. *yocua*; gyo. (*a*)*yocua* 'atar'.
- (*a*)*yókwai*, encargarle algo a alguien. 18:377. M s.v. *quá*y 4 'precepto, mandato': *ayoquái* 'yo mando', s.v. 'encargar algo' *ayoquái*; guar. (*a*)*jokuái* 'ocupar, servirse de uno'; Boudin *zu-kwáy* 'mandar, ordenar, escrivizar'; R.-C. *yocua(a)*; Sch 144 (*a*)*jokuai* 'mandar, encargar'; gyo. (*a*)*yocuai* 'le encargo'.
- (*a*)*ñómi* (→(*a*)*ñémi*), esconder; robar. 18:371. M (*a*)*ñómí* 'esconder'; guar. (*a*)*ñomí* = (*a*)*mokañí* 'esconder'; Boudin *zu-mim* 'esconder, robar, ocultar'; R.-C. *ñomi* 'robar'; Sch 152 (*a*)*ñomi* 'robar'; gyo. (*a*)*ñomí* 'lo escondo'.
- (*a*)*ñóno*, poner, meter. M s.v. *nóng* 'poner, impedir, echar': *añónó* 'poner'; Boudin *zunóng* 'emendar, colar'; falta en guar.; R.-C. *ñonno*; Sch 152 (*a*)*ñono* 'poner'; gyo. (*a*)*ñono* 'colocar, doblar'.
- (*a*)*yóo*, cavar. 17:49/1/2/3/5. M s.v. *óg* 1 (partícula de composición, significa 'quitar, arrancar, borrar, sacar, etc.': *áiogog* 'sacar, arrancar, desenterrar, etc.'; Boudin *zo'ók* 'colhêr cortando, arrancar, (re)tirar'; guar. (*a*)*jo'ó* 'cavar, arar'; R.-C. *yoo* 'escavar, hoyar'; Sch 144 (*a*)*jó* 'cavar'; gyo. (*a*)*yoo* 'lo desentierro'.
- (*a*)*yopára* B (→(*i*)*pára*), tener variedad (de colores, de razonamientos), ser abigarrado. M s.v. *pará.b* 'variedad': *íopará* 'varias cosas'; guar. *jopará* 'mezcla', sobre todo 'mezcla de guaraní y de castellano, hablada en el Paraguay'.
- (*a*)*ñópe*, trenzar; tejer. 17:186-136/1/4/5. M s.v. *pé* 12 'texadura, crineja, empletas': *añópé* 'cercar, hazer çarço'; guar. (*a*)*ñopé* 'trenzar, unir, enlazar'; Boudin *zu-pé* 'traçar, tramar, tecer'; R.-C. *ñompe* 'tejer, trenzar'; gyo. (*a*)*ñopé* 'trenzar'.
- (*a*)*yópe* (→(*a*)*pe*), calentarse. M s.v. *pé* 8 'calor': *eiope tatapé* 'calientalo al fuego'; Boudin *zu-pé* 'esquentar-se à beira do fogo ou no sol'; guar. (*a*)*jopé* 'calentar (al fuego)'. Desde el punto de vista de la semántica, el chiriguano, otra vez, está más cerca del tembé que del guaraní paraguayo.
- (*a*)*yopéka* (→(*a*)*yópe*), poner al fuego, calentar, cocinar, asar. 18:159.
- (*a*)*yópia* B, atajar, impedir; ahogar. M s.v. *piá* 8 'reparo': *ayopiá* 'defenderle a alguien', *piá* 10 'apartamento de camino': *ayopiá ahé* 'hazerle yr por otro camino'; no se halla ni en guar. ni en tembé; R.-C. *yopia* 'impedir, atajar, apartar, defender'; Sch 142 (*a*-)*yópia* 'atajar'; gyo. (*a*)*yopia* 'lo protejo, cubro'.
- (*a*)*yóra*, soltar, desatar. 16:33, 80. M s.v. *ráb* 3 'desatar, descoser': *ayorá* 'yo lo desato o descoso'; guar. (*a*)*forá* 'desatar, soltar, aliviar'; Boudin *zuraw* 'desfazer, desatar, soltar'; R.-C. *yora* 'soltar, desatar, descoser'; gyo. (*a*)*yora* 'lo suelto'.
- (*ña*)*ñoráro*, (*ña*)*niráro*; (*ña*-)*ñeráro* Ac, luchar, pelearse. 1:1, et passim. M s.v. *ñaró* 'estar encrespado, avispado, airarse, revolveirse con enojo': *añaró* 'airéme contra él', *oñóí raró* 'acometiéronse unos a otros'; guar. (*ña*)*norairó* 'atacarse, pelearse, reñir'; Boudin *záró* (+ *héhé*) 'irritar-se, zangar-se, investir, atacar'; R.-C. *inano*; Sch 152 (*a*)*ñoráro*, (*a*-)*ñonano* 'luchar, pelear(se)'.
- (*a*)*ñóti* A, B; (*a*)*ñéoti* B (→(*a*)*mãeti* A, Ac), sembrar. M s.v. *íy.m* 16 'enterrar, sembrar': *añóti* 'yo le entierro, y siembro'; guar. (*a*)*ñotí* 'plantar, sembrar'; Boudin *zu-tim* 'semear, plantar, enterrar'; R.-C. *ñoniti* 'sepultar, enterrar, sembrar'; Sch 152 (*a*-)*ñotí* 'enterrar, sembrar'; gyo. (*a*)*ñotí* 'lo entierro, siembro'.
- (*a*)*yowapáta*, (*a*)*yeowapáta*, pintarse la cara de rojo, embermejarse la cara. 2:8. De (*che*-)*rówa*, *hówa* (y, antes, (*t*)*ówa*) 'cara' + *píta*.
- (*á*)*yu* (§§ 4.3.1.4., 4.3.4.4.), venir, acudir. M *yúr* 2 'venir, ir, acontecer', *ayú*, *ereyú*, *oú* 'vengo, vienes, viene'; guar. (*a*)*ju* 'venir'; Boudin (*a*)*zur* 'vir'; R.-C. *yu*; S 106; Sch 144 (*a*)*ju* 'venir'; gyo. (*a*)*yu*, *ou*. (*ché*-)*yu*, *íyu*, (ser, estar) amarillo. 17:97-163. M *yu* 3 'amarillo', *oó* *iu* 'ropa amarilla'; guar. *sayjú*, *ju* 'amarillo'; Boudin *zu* 'amarelo, louro, claro'; R.-C. *iyu*; S 105; gyo. (*i*)*yu* 'amarillo, pálido'. (*ché*-)*yú* →(*ché*-)*yéu*.
- (*se*-)*yú* B (→(*ché*-)*úu*), tos; toser. Sch 144 (*xe*)*ju* 'tosar'.
- yúa*, mistol (árbol). R.-C. *yúa* 'árbol de unos 5 m. de altura, llamado vulgarmente mistol; su fruta es comestible y agradable'; gyo. *yua* 'fruta comestible blanca'.
- (*a*)*yuánga*, divertirse, jugar. M s.v. *ñebánga* 'juego, niñerías, muñecas', *añebánga* *guítecóbo* 'ando jugando'; guar. *ñevanga* 'muñeca, titeré'; 'jugar': (*a*)*ñembosarái*; no existe en tembé; R.-C. *yuanga*; S 108 *nyuwánga* (chir.), *adyuánga* (izozó); Sch 144 (*a*)*juwanga* 'jugar'.
- (*a*)*yuánga kátu nde-ré(we)* Ac, burlarse de (ti).
- (*a*)*yúka*, matar. M *yucá* 'lastimar, herir, matar': *aiucá cambuchi* 'quebré el cántaro', *pirá cánguê chéiucá* 'ahogóme la espina', *roi chéiucá* 'el frío me mata', *chéiurú oyucá íbahaí* 'hame fruncido la boca la fruta agria'; Boudin *zuká* 'matar, quebrar coisa redonda em vários pedaços'; guar. (*a*)*juká* 'matar, picar, emborrachar, perjudicar'; R.-C. *yuca* 'matar física y moralmente, extinguir'; Sch 144 (*a*)*juka* 'matar'; gyo. (*a*)*yuca* 'lo mato'.
- (*a*)*yukénda* A →(*a*)*yokénda*. *yúki*, sal. 3:4; 17:71/1/3, 157-113(-71)/5. M *yucá* 'sal'; guar. *juký*; Boudin *zukir* 'sal, tempêro'; R.-C. *yucú*; S 96; gyo. *yucuir* 'sal'.
- (*ché*-)*yumbá* i Ac →(*ché*-)*yembá*i. (*a*)*yupáwo* + *pe*, prepararse a; despedirse

de. 15:2; 16:1. M *yupabóg* 'partida del que se va', *aiupabóg* 'yo me parto'; guar. (*ajupavó*) 'prepararse'; parece que no existe en tembé; R.-C. *ipavo*, *iparavo* 'escoger, preferir, designar'; el recíproco (*ajyupávo*) significaría entonces 'escojerse mutuamente', es decir 'prepararse los unos a los otros para algo, para la despedida o la separación'.

(*ajyúpi*) A, Ac; (*ajyéupi*) B, subir (intr.) 16:19; 18:267, 361. M s.v. *hupir* 'levantar'; *áieupi* 'levantarse subiendo'; guar. (*ajjupi*) 'subir, ascender'; Boudin *zé-upir* 'levantar-se, subir, erguer-se'; R.-C. *yupi*; Sch 144 (*ajyéupi*) 'subir (intr.)'; gyo. (*ajyeupi*) 'subo'.

(*che-jiuru*), boca. 17:16-128-166/2, 145-17-128/1/3, et passim. M *yurub* 'boca, bocado', *cheiuru* 'mi boca'; guar. *jurú*; Boudin *zurú*; R.-C. *yuru*; S 92; Sch 144 'boca'; gyo. *yuru* 'boca'.

*yúu*, espina; aguja. M *yú* 1 'aguja, espina, abrojo'; guar. *ju* 'aguja'; Boudin *hazú*, *razú* 'espinha' (según Boudin, se deriva de *pirá yú* 'espinha de peixe', así que *hazú* sería una forma analógica a partir de *razú*; hoy, 'espinha de peixe' ya se dice *pirá-razú*); R.-C. *yu*; S 97, 102; gyo. *yu* 'aguja, espina'.

*ñu-rãti* A, punta de la espina. De *yúu rãti*, con nasalización regresiva, que aumenta el carácter unitario del sintagma.

*ñúu*, campo, claro, prado; bosque claro, monte. M *ñú* 'campo, y la paja del'; guar. *ñú* 'campo, llano, llanura, valle'; falta en tembé; R.-C. *ñu*; Sch *ñú* 'monte (bajo), campo, desierto'.

(*ché-ji*), (*che-ji*) A, Ac, hacha. M *ji* 1 'cuña, instrumento de cortar', *ji acãngã* 'hacha'; guar. *jjakanguá* 'hacha'; Boudin *ita-zi* 'machado, aço, ferro' (lit. 'hacha de piedra'); R.-C. *ji* 'hacha'; S 97.

(*óji*) (*→(a)mbóyí*), estar cocido, blando. 18:160. M *ji* 2 'cocida cosa, ó asada', *óji* 'está cocido, ó asado'; guar. (*óji*) 'cocerse, cocinarse; cocido, cocinado'; Boudin *ziw* 'assar, cozer'; R.-C. *ji*, *óji*

'estar cocido'; S 108 *óji* (?); gyo. (*óji*) 'está cocido'.

*yúmba*, (*ñúmba*) A; *yámba* B, Ac, A; (*che-riimba*, *hímba*) A, Ac, B, perro. Las variantes existen solamente en la forma neutral. Contaminación de guar. *yaguá* 'perro' (también en M) y de M *mýmbá*, *chereyimbá*, *heýmbá* 'animal casero', cf. nuestro *mímba*. El tembé también ha conservado el antiguo *záwar* (cf. M *yaguá*) 'cão'. R.-C. *yeimba* 'perro'; S 101 *yéimba* (chir.), *ya'imba* (izozó); G 320 *ñamymba*; Sch 142-143 *jagudimba* (Ava), *jáimba* (Iz.) 'perro'; gyo. *che reýmba*, *zeýmba* 'ganado, animal doméstico'.

(*se-jiyimb(i)ái*) B *→(che-)yembái*.

(*che-jiyíwa*), brazo. 17:1-31/1/3; 18:207, 280. M *yíba* 'brazo', *cheiiba* 'mi brazo'; guar. *jyvá* 'brazo'; Boudin *ziwá* 'brazo'; R.-C. *yigua*; gyo. *yíba* 'brazo'.

(*se-jiñiwa-rãi*) B; (*che-jiyíwa-rã*) A, Ac, bíceps. 18:217. M *yíbatã* 'delgado, aparrado, pequeño'; Boudin *ziwa-pécãng* 'a musculatura do braço, biceps'.

(*ajñiwo*) (*→(ajñeñiwo)*), lanzar flechas; flechar. 2:1, 3, 4; 17:45/1. M s.v. *ybô* 'flechar'; *añyô* 'yo le fleché'; guar. (*ajñyô*) 'flechar, tirar dardos'; Boudin *ziwô* 'flechar, acertar (com armas)'; R.-C. *ñiguo*; G 328 'flechar' *ñiuo*; gyo. (*ajñyô*) 'le disparo la flecha'.

*í*, también (*ché-ji*) *→í*, agua, líquido.

*ía*, porongo, calabazo. 18:341. M *ía* 'calabazo'; guar. *hy'd* 'porongo, calabacita; mate, o calabacita de la yerba'; Boudin *íá* 'calabaza para el agua'; R.-C. *ía* 'esp. de cucurbitácea'; gyo. *ía* 'porongo, calabazo'.

*iãka*, río (lit. 'cabeza de agua'); quebrada. M 'río'; I, 'arroyo'; I *acãng*; guar. y 'río', y *akã* 'arroyo'; Boudin *i-akãng* 'córre-go, riacho'; R.-C. *ianca* 'quebrada'; 'río' *iguasu*; G 317 'cauces'; Sch 159 *yãka* 'río'; gyo. *i*, 'agua, río'.

(*sé-ike*), *iyíke* B, lomo. M *iqué* 'costado,

lomo'; guar. *yké* 'lado, costado, flanco'; Boudin *iké* 'lado, costado'; R.-C. *ique* 'costado, lado'; Sch 159 *yke* 'lado'; gyo. *iquie* 'lomo, costado'.

*igwópe* B *→iwópe* A, algarroba.

*ikwa*, pozo, fuente. 12:67. M s.v. *qúar* 'agujero, hoyo, poço, etc.'; I *qúara* 'poço de agua'; guar. *ykuá* 'pozo, fuente, cisterna'; Boudin *i-kwar* 'pôço, cisterna'; R.-C. *icua*; Sch 159 y *kua* 'pozo de agua'; gyo. *icuar*.

*ĩma*, mucho tiempo atrás o adelante: hace (mucho) tiempo, después de mucho tiempo. 13:87, et passim. M *ĩmã* (adverbio) 'ya, tiempo pasado, mucho ha, antiguamente'; Boudin *ĩman* 'usado, velho, gasto, há tempo'; guar. *ymã* 'antes, hace tiempo, en lo antiguo'; R.-C. *im(m)a*; S 106; Rosb. 142; Sch 159 *ymã* 'hace tiempo'; gyo. *ima(r)* 'antiguo, usado'.

*ípa* A, Ac; *ĩpa* B, lago, laguna; charco. 17:88-67/1/3/4. M s.v. I 10 'agua, río': *ĩpã* 'laguna', también *ĩpãba*; Boudin *i-paw* 'lagoa, lago'; guar. *ypã* 'lago, laguna'; R.-C. *ipa*, *impati*; S 94 *ipa* (chir.), *ĩpa* (izozó) 'laguna'; gyo. *ĩpa* 'laguna, lago'.

*ipi* (*→(ché-)pi*), lado; cercanía, ámbito; origen; antepasado. 1:11; 6:1; 9:1; 11:16; 18:28. M *ipi* 2 'principio, pasado, los mayores', *cheipicue* 'mis antepasados'; *ipi* 3 'cerca, junto, cabe mí', *cheipi-pe oyucá* 'cerca de mí lo mató'; guar. *ypý* 'cercanía, lado, cabo, linde; principio, origen'; Boudin *ipi* 'comêço, principio, base, fundamento'; R.-C. *ipi* 'principio, antepasado, origen'; gyo. *ipi* 'principio; primero'.

(*sé-iro*), *ĩiro* (+-pe) B, perdón; perdonar. 13:106; 18:322, 323, 324, 325. M *ĩyrô* 'cessación del dolor y pena, aplacación de enojo, ablandar', *cheĩyrô ychupé* 'estoy desenconado con él'; guar. (*xeĩyrô*) 'indulgencia, perdón'; (*ajĩyrô*) 'perdonar'; Boudin 'perdoar'; *ziyrôk*; Sch 159 (*xeĩyrô*) 'perdonar, disculpar';

gyo. *che ñyrô(i) chupe zeze* 'se lo perdono'.

*ĩru* *→(che-)ĩru*, tinaja, cántaro, etc. M *ĩrú* 2 'cesto, continens' remite también a *ĩrú*; R.-C. (*che-ĩru*) 'cántaro'; Sch 159 *yru* 'cántaro'.

*isípo* A; *ihípo* B, bejuco; liana. 12:84. No se halla en M; guar. *yypó* 'bejuco, enredadera (liana), planta sarmentosa que sirve de cuerda'; Boudin *iwí-pô* 'liana'; R.-C. *isipo* 'bejuco'; gyo. *izipo*.

(*ajíta*) A; (*ajítai*) A, Ac, B, nadar. 17:111-33-90/1/3. M *itã* 'nadar', *cheitã* 'yo nado', *aitã* 'yo nado'; guar. (*xejítã*) 'saber nadar', (*hajítã*) 'nadar'; Boudin (*ajítaw*) 'nadar'; R.-C. (*ajítai*); S 107 *aitã* (chir., izozó) 'nadar'; Sch 159 (*ajítai*) 'nadar'; gyo. (*ajíta*) 'nado'.

*i-tiki* *→itiki*, gota de agua. 18:289.

(*ajiu*) (*→(há)iu*), tomar agua. 18:52, 332. M s.v. I 10 'agua, río': *aiú* 'bever (agua)'; Boudin (*ajiu*) 'beber água'; guar. (*hay-iú*) 'beber água'; gyo. (*ajiu*) 'lo bebo'.

*iwáte*, arriba; alto (adj.). 18:121, 123a, et passim. M *ibaté* 'alto, arriba', *ibaté* 'alto, en alto'; Boudin *iwatê* 'no céu, no ar, em cima, alto, acima de'; guar. *yvaté* 'alto, elevado, arriba'; R.-C. *iwate*, *iguate*; S 106; Rosb. 160; Sch 160 *yvate* 'alto'; gyo. *iba* 'cielo', *ibate* 'alto; arriba'.

*iwawira* A; *iwawira* Ac; *iwamira* B, montaña. 18:123a, 230, 233, 267. R.-C. *iguaguina* 'peña'. Sin más documentación. En todo caso, se trata de un derivado de guar. *yvãga* 'cielo, gloria, vida eterna' (cf. M *ibag* 'cielo', y *ibag-biara* 'camino del cielo', cf. *biara* s.v. *pã* 9 'por, de camino'.

*iwawiyu*, mato (especie de fruta comestible). M *ibã abiyú* 'fruta silvestre conocida'; Boudin *íwa-zú* 'esp. de fruta comestible silvestre'; R.-C. *iwawiyu*, *iguawiyu* 'árbol cuya fruta negra es comestible'.

(*che-íwe*) (*→(che-)íwe*), (tener) sed de agua. 16:85; 18:92. M s.v. *uhéi* 'apetito, deseo, gana de comerlo'; *aiuhéi* 'deseo beber-

- lo'; s.v. 'sed': *uheí*, *che uheí*, *ánuheí*; s.v. *ĩ* 10 'agua, río': *íuheí* 'sed'; guar. (xe)y'u-héi, *íy'íuheí* '(tener) sed de agua'; Boudin *íwéy*, *hé-íwéy* '(estar) sedento, ter sêde, querer água'; G 306 *y'íuheí* 'sed'.
- íwópe* A, Ac; *ígwópe*, algarroba. M *íbope* 'algarroba'; guar. 'algarroba': *ywope*; R.-C. 'algarroba' *iguope*; S 103 *iguopó* 'algarroba' (izozó); G 318 'algarrobo y sus vainas': *ywope*; gyo. *ibope* 'algarrobo'.
- íwopéi* A; *íwopéi* Ac; *ígwopéi* B, algarrobo. M *íbopeí* 'algarrobo'; R.-C. 'algarrobo': *iguope*; Sch 159 *ygopey* 'cupesi'.
- íwí*, (*che-íwí*, *íy'íwí*, tierra, suelo; barro (Ac); parte baja (de algo), lo inferior, subterráneo (de algo). 8:5; 18:26, 122, et passim. M *íbi* 2 'tierra, suelo, orbe'; guar. *ywí* 'tierra, mundo, piso'; *ywyguí* 'subsuelo', *ywyguyuá* 'subterráneo'; Boudin *íwí* 'terra, solo, chão'; R.-C. *igüi*; S 95; Sch 160 *ywí* 'tierra'; gyo. *ibi* 'tierra, suelo, mundo'.
- íwí*, bajo, poco alto. 18:122; *túpa íwí* 'cama baja; la cama es baja'. M *íbiy* 'cosa baja, pequeña', *cheíbiy* 'soy pequeño', *y'íbiy cheróga* 'está muy baja mi casa'; guar. *ywí* 'bajo (que no llega al suelo)'; Boudin *íwí* 'bajo'. No hay más documentación para el chiriguano. Gyo. *y'íyí* 'bajo'.
- íwíkuá*, caverna; hoyo; pozo. 10:10, 13; 17:49/1/2/3; 18:28. M s.v. *íbi* 2 'tierra, suelo, orbe': *íbiquá.r* 'socavón, hoyo, pozo'; Boudin *íwí-kwâr* 'buraco (no chão), esburacar, perfurar'; guar. *ywykuá* 'cueva, caverna, hoyo, fosa'; R.-C. *igüicua*; Sch 160 *ywykuá* 'pozo (en la tierra)'.
- íwíkuí*, polvo (de tierra, más fino que *íwí tamímbu*); arena. 17:87-165/1. M s.v. *íbi* 2 'tierra': *íbi cúí* 'polvo de tierra'; Bou-
- din *íwí-ku'í* 'pó, poeira, terra fina'; guar. *ywyku'í* 'arena' (lit. 'tierra triturada'); R.-C. s.v. 'polvo': *igüicúí*; gyo. *ibi cú-i* 'arena'.
- íwíkwíti*, arena fina y blanca. De *íwíkuí* + *tí*. 17:82-176/1/2. M s.v. *íbi* 2 'tierra': *íbi'cuíti* 'arena'; guar. *ywyku'íti* 'arena (blanca y limpia)'; Boudin *íwí-íng* 'areia, praia'; S 95.
- íwí tamímbu* Ac, polvo (de tierra).
- íwíra*, árbol; madera. M *íbirá* 'palo, garrote, árbol, madera, vara, suerte de palos'; guar. *ywyrá* 'árbol, palo, madera, garrote, bastón, tabla'; Boudin *íwírá* 'árvore, madeira'; R.-C. *igüira*; S 102; Sch 160 *ywyra* 'árbol, palo'; gyo. *ibira* 'árbol, palo, madera'.
- íwíti*, niebla, nieve (lit. 'tierra blanca'). 17:81/1, 89-84/1. M *íbití* 'niebla'; guar. *ywyti* 'neblina, cerrazón'; Boudin *íwí-tíng* 'neblina, névoa'; S 94; G 316; gyo. *íh'ychí* 'niebla, nube blanca'.
- íwítu*, aire; viento (lit. 'padre de la tierra'). 17:202-74/1/3, 202-74/203/2. M *íbitú* 'viento' (lo explica a partir de *íbi* 'tierra' y *tu* 'golpe'); Boudin *íwítu* 'ar, viento, ventar'; guar. *ywytu* 'viento, brisa'; R.-C. *igüitu*; S 94; Sch 160 *ywy tu* 'viento'; *íbitu* 'viento, corriente de aire'.
- íwítu gwáhu* B, norte. Sch 160 *ywytu guasu* 'tormenta'.
- íwítí*, cerro, loma. 17:15-84-95/1/2/3/5. M *íbití* 'sierra'; Boudin *íwítir* 'serra, ladej-ra'; guar. *ywyty* 'cerro, loma, alcor, altozano, monte'; R.-C. *igüiti*; S 95; Sch 160 *ywyty* 'cerro'; gyo. *ibitir* 'cerro, loma'.
- íí*, *í*, agua, líquido. M *ĩ* 10 'agua, río'; guar. *y* 'agua, río, lago, laguna'; Boudin *í*, *íy* 'agua, río'; R.-C. *í*; Sch 159 *y* 'agua'; gyo. *i* 'agua, río'.

FINIS OPERIS - OPA-MA

